



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

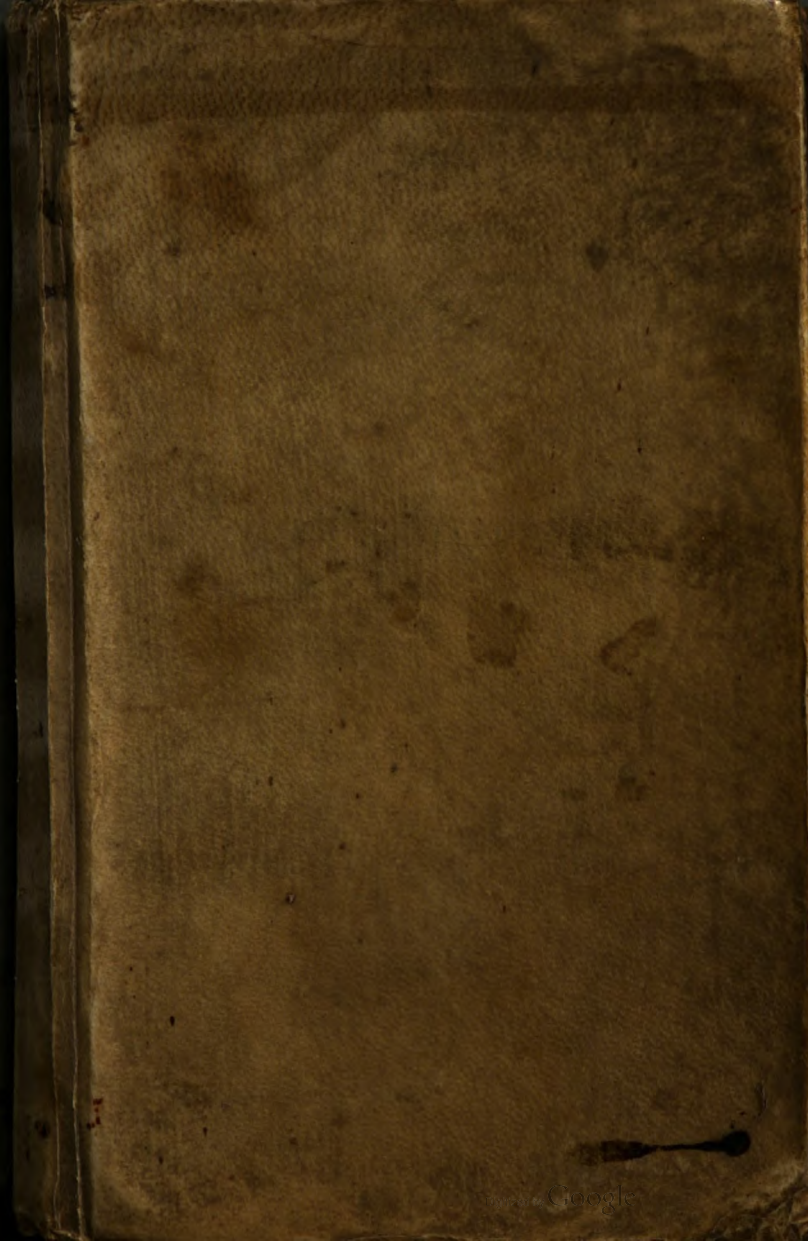
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



14/5/80

061-0771



01 2125 6085 UB A



NOUVELLE ET PARFAITE
GRAMMAIRE

ROYALE, FRANÇOISE & HOLLANDOISE.

NIEUWE EN VOLMAAKTE
KONINGLYKE, FRANSCH
EN HOLLANDSCHE
SPRAAKKUNST;

Met eene nieuwe, wél ingerichte Woordvo-
ging, een verbeterd Woordenboek, beschaaf-
de Samenspraaken en sierlyke Spreekwy-
zen, uitgezochte Spreuken, merk-
waardige en aartige Historien, zin-
ryke Invallen, aangenaame, en,
naar den tegenwoordigen tyd,
wél opgestelde, Brieven, enz.

Eertyds onder den naam van den Heere
DES PEPLIERS,

Lid der Akademie,

veelmaalen uitgegeeven;

Maar nu, doorgaande, uit de Aanmerkingen van den zit-
ryken Franschen Jesuït, BUFFIER, en *andere Geleerden,*
door een Lid van de Koninglyke Pruisische Akade-
mie der Weetenenschappen te *Berlyn*, op 't
naauwkeurigst, verbeterd, en met een vol-
ledig Onderwys van de hedendaagſche,
en naar de allernieuwſte Fransche
manier, gefchikte, Spelling
en Uitspraak vermeer-
derd.

TWEEDE, MERKLYK VERBETERDE, DRUK.



TE AMSTERDAM,

By de WED. VAN ESVELDT en HOLTRON.

M D C C L X X V I I



VOORBERICHT.

Hiermede brengen wy onder het oog der Fransche Taalminnaars, eene *nieuwe uitgaave* der GRAMMAIRE ROYALE FRANÇOISE, of KONINGLYKE FRANSCHE SPRAAKKUNST.

De algemeene goedkeuring, waarmede de voorgige uitgaaven, (: in het *Fransch* en *Hoogduitsch*, :) ontvangen zyn, heeft ons aangespoord, ook wederom deeze afgifte met een oplettend oog te overzien; daar het noodig ware te verbeteren; met nieuwe aanmerkingen te vermeerderen; van ingesloopen feilen te zuiveren; in één woord, zoo veel immer mooglyk, zorge doen draagen, eene *wel ingerichte* en *naauwkeurige Spraakkunst* aan het licht te brengen. (*).

In-

(*) Dit, en 't gene voords gezegd wordt, bepaalt zich besonder tot den *laatststen Hoogduitschen, Berlynschen, Druk*, dien wy, voor zoo veel de *Fransche Spraakkunst* aangaat, in onse vertaalinge, gevolgd hebben; evenwel met deese veranderinge: dat wy alle de *Latynsche* woorden, en die 'er van afftammen, (: waarmede de *Hoogduitsche* uitgaaf als opgevuld is, :) in goede *Nederduitschen* overbragten. — En dit oordeeldenwe te moeten geschieden, zouden de *Nederlandsche* leerling, en anderen, het *Latyn* onkundig, de voorgestelde zaaken verstaan, tevens en eene zuivere *Nederduits-*

V O O R B E R I C H T.

Intusschen denke niemand, dat wy den arbeid van anderen, hierdoor, eenigermate, zoeken te bedillen; geenszins: wy laten elks werk aan zyne plaatse en in zyne waarde: ook bedoelenwe ons eigen besonder voordeel niet; maar het eenig oogmerk, in deesen, is, onsen naasten, sonder achterhoudendheid, naar ons beste vermogen, te dienen. Den trand van onderwys zal men niet roemen, veel min over de nuttigheid, daaruit te trekken, in 't breede, uitwyden; immers het werk, in zyn geheel beschouwd, pryft zich zelf, en het enkel doorbladeren deszelven, is voldoende, om deesen druk aan alle de vroegeren voortetrekken.

Vervolgende heeft men, tevens met het raadpleegen van de nieuwsten en besten der Fransche Schryveren, vooräl van den zinryken BUFFIER, en andere, in die taale ervaerene, Mannen; door een kundig *Lid* van de *Koninglyke Pruißische Akademie der Wetenschappen*, zulke verbeteringen doen maken, dat men het Onderwys in de *Spellinge*,
Uit

duitsche taale, te ryk van woorden dan dat zy vreemden behoeve; leeren spreken en schryven. — Voor het overige is men, in deeze ultgaave, zorgvuldigt, bedacht geweest op de verbeteringe der mislagen, in onsen voorgaanden *Nederduitschen Druk*, begaan.

V O O R B E R I C H T.

Uitspraak, e. z. v., welker alre kort; en dus het gantsche *Eerste Deel* deefet *Spraak-kunst*, voot geheel nieuw, en naar de hendaagfche Franfche wyze ingericht, te houden hebbe: zynde eene zelfde aanmerklyke verbetering insgelyks gefchied, aan het geheele *Hoofddeel* der *Bywoorden*.

Wyders zyn niet alleen de *Hoofdstukken* der *Woordvoeginge* in behooflyke orde gebragt, b. v. de *Woordvoeging* der *Voor-naamwoorden*, achter die der *Naamwoorden*; de *algemeene* regelen der *Woordvoeginge*, vóór de *besonderen*; de *Woordvoeging* der *Voegwoorden*, na die der *Voorzetsels*, gesteld; die der *Naam- Voornam- en Deelwoorden*, *Voorzetsels*, e. z. v., zeer veel verbeterd; — maar ook de *Regelen*, vooral in de *Woordvoeginge* der *Naam- en Werkwoorden*, duidlyker gemaakt, en uit de bovengemelde Franfche Schryveren, veele noodige zaaken bygevoegd, en zoodanig ingericht, als eene goede fchikking voordert, t. w. dat die van den *Noemer* voorafgaan, en daarop die van den *Teeler*, *Geever*, e. z. v., volgen.

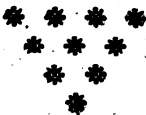
Eindelyk kan ook deefe uitgaaf, zich boven alle de anderen, op de volgende aanmerklyke vermeerderingen beroemen, als:

I. De geheele *Woordvoeginge* der *Bywoorden*.

VOORBERICHT.

- II. *Twee Samenspraaken*, en de *Kenmerken der Volkeren*.
- III. *Eene menigte van zinryke en korte Historien*: hebbende men de ouden, die of aanstoot geeven, of mishaglyk zyn konden, allen weggelaaten, en die, welken niet duidlyk genoeg te verstaan waren, verbeterd.
- IV. *Zeer veele Voorschriften van Brieven*, welken in geenen der voorige uitgaaven te vinden zyn.

Met een en ander vertrouwen wy, en aan den onderwysenden, en aan den leerenden gebruiker deeser *Fransche en Nederduitsche Spraakkunst*, eenen wesenlyken dienst toegebracht te hebben; des pryfenwe dezelve beiden andermaal vrymoedig áán, en wenschen hun, steeds wel te vaaren.



R E G I S T E R

van de *voornaamste* Zaaken,

in deze

FRANSCHÉ en HOLLANDSCHÉ SPRAAKKUNST, voorkoomende.

I. D E E L.

Over de Spelling en Uitspraak.

HOOFDDEEL.	Bladz.
I. Over de Letters, Lettergreepen, de Gedaante en het Geluid derzelve.	1
II. ——— den Accent, of klank der Lettergreepen.	20
III. ——— het Onderscheid van de oude en nieuwe Schryfwyze.	21
IV. ——— de Toon-en andere tekenen, en veranderingen, die men in 't schryven moet in acht neemen.	23

II. D E E L.

Over de Woordgronding.

HOOFDDEEL.	
I. Over de deelen der Fransche Taal.	29
II. — de Artikels of Geslacht-woorden.	30
	III.

* 5

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
III. Over het Naamwoord.	31
1 <i>Afdeeling</i> , over deszelfs veranderingen in 't algemeen. <i>alwaar,</i>	
2 — — — — — de Buiging.	33
3 — — — — — het Getal.	37
4 — — — — — het Geslacht der Zelfftandige Naamwoorden.	39
5 <i>Afdeeling</i> , hoe men van een Zelfftandig Naamwoord van het Mannelyk geslacht, een Zelfftandig Naamwoord van het Vrouwelyk geslacht kan maaken.	46
6 — — — — — over het Geslacht der Byvoeglyke Naamwoorden.	47
7 — — — — — Verminderendewoorden.	50
8 — — — — — de Trappen van Vergelyking.	51
9 — — — — — de Getallen.	53
IV. Over de Voornaamwoorden.	57
1 <i>Afdeeling</i> , Over de Perfooneele Voornaamwoorden.	58
2 — — — — — Bezittende.	59
3 — — — — — Aanwyzende.	64
4 — — — — — Betreklyke.	65
5 — — — — — Vraagende.	66
6 — — — — — Onbepaalde.	68
V. Over het Werkwoord.	69
1 <i>Af-</i>	

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
I <i>Afdeeling</i> , Verscheidene soorten van Werkwoorden.	69
2 ——— over de Tydvoeging der Helpwoorden.	72
3 ——— de Tydvoeging van de regelmaatige bedryvende Werk- woorden.	80
4 ——— de Tydvoeging der lydende Werkwoorden.	104
5 ——— Onzydige Werkwoor- den.	110
6 ——— Wederkeerende. <i>aldaar.</i>	
7 ——— Onperfoonlyke —	117
Over de onregelmaatige Werk- woorden.	128
VI. Over het Deelwoord.	138
VII. ——— Bywoord.	139
Bywoorden van Plaats.	140
———— van Tyd.	<i>aldaar.</i>
———— van Getal.	142
———— van Rang.	<i>aldaar.</i>
———— van Hoegrootheid.	143
———— van Vergelyking.	144
———— van Hoedanigheid.	145
———— van Ophouding of Ver- haafting.	147
———— van Aanwyzing.	<i>aldaar.</i>
	By-

R E G I S T E R

	<i>Bladz.</i>	
Bywoorden van Vraagen, Bevestiging.	147	
— — van Ontkenning, Twy- feling, Gelykenis, Vergadering en Afzondering.	148	
VIII. Over het Voorzetsel.	149	
IX. — de Voegwoorden.	151	
X. — — Tuffchenwerpfels.	153	

III. D E E L.

Over de Woordvoeging.

HOOFDDEEL.

I. Over de Orde, naar welke de deelen eener reden op malkanderen moe- ten volgen.	155	
II. — — — — — Woordvoeging der Artikelen.	169	
III. — — — — — Naamwoorden.	182	
IV. — — — — — Voornaamwoorden.	212	
	Perfoonlyke. — <i>aldaar.</i>	
	Bezittende. — — —	222
	Aanwyzende. — — —	225
	Vraagende. — — —	227
	Betreklyke. — — —	230
V. — — — — — Werkwoorden.	249	
1 <i>Afdeeling</i> , Algemeene regelen daar omtrent.	— — — <i>aldaar.</i>	
2 — — — — — Byzondere regelen over het		

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
het gebruik van de Aantoonende wyze.	304
3 <i>Afdeeling</i> , over het gebruik van de Gebiedende wyze.	323
4 ——— ——— het gebruik der Wenschende wyze.	<i>aldaar.</i>
5 ——— ——— Onbepaalde wyze.	338
6 ——— ——— van het Deelwoord.	350
7 ——— ——— der Gerundia.	363
8 ——— ——— der Supina.	366
VL. Over de Woordvoeginge der Bywoorden.	368
VII. ——— ——— Voorzetsfels.	375
VIII. ——— ——— Voegwoorden.	382
IX. ——— ——— Tuffchenwerpfels.	397

W O O R D E N B O E K.

Van de Godheid, en zaaken, die den Godsdienst aangaan.	399
——— Waereld en de Elementen.	402
——— den Tyd en de Jaargetyden.	403
——— de Maanden en Dagen van de Week.	404
Naamen der Fееftdagen.	<i>aldaar.</i>
——— van Landen en Volken.	405
Van de Zee en andere Wateren.	408
Oyer de Metaalen.	409
——— Kleuren, Verwen.	410
——— Tuinmans-werk, Bloemen en Boomen.	411
	Over

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
Over de Vogelen.	413
— Visschen.	416
— viervoetige Dieren.	417
— kruipende Dieren.	419
— bloedeloofe Dieren en Wormen.	420
— den Mensch en deszelfs deelen.	421
— het gewoone doen der menschen.	424
— de bewegingen des ligchaams.	<i>aldaar.</i>
— aandoeningen van liefde en haat.	425
— de werkingen der Ziele.	426
— den ouderdom en de verschei-	
— dene staaten van Mannen en	
— Vrouwen.	<i>aldaar.</i>
— geestelyke waardigheden.	428
— waereldlyke waardigheden.	429
— Gerecht en Burgerlyke ampten.	430
— Bedienden aan 't Hof, en in	
— voornaame Huizen.	<i>aldaar.</i>
— Vrouwelyke bedieningen.	431
— Verrichtingen met de hand.	432
— de Kerk en haar toebehooren.	433
— Beroepen en Handwerken.	434
— den Koophandel en verscheide-	
— ne Waaren.	437
— 't Gewicht en de Maaten.	439
— het geen tot de Reis behoort.	440
— de gebreken der menschen.	441
— Toevallen en Ziekten.	<i>aldaar.</i>
— Ouders en Vrienden.	444
— Mans-Kleederen, enz.	446
— Vrouwen Kleederen, enz.	448
— het Studeeren.	449
— Geheimschryven.	452
— deelen van het Huis.	<i>aldaar.</i>
Over	

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
Over het Huisraad.	454
— geen men in de Keuken vindt.	456
— geen men in den Kelder vindt.	458
Wat tot het Tafeldekken behoort.	459
Van eeten en drinken.	460
Om de Spyzen toe te bereiden.	464
Van de Salade.	<i>aldaar.</i>
Over het Nagerecht.	465
Wat men in den Stal vindt, over de ver- scheide soorten van Paarden, en wat tot het ryden behoort.	466
Van de Stad en haare deelen.	468
Over Krygsbedienden.	<i>aldaar.</i>
De naamen der Wapenen, en tot den Kryg behoorende werktuigen.	470
Krygswoorden.	472
Benaamingen van Vestingwerken.	477
Wat men op het Land ziet.	478
Van het Spel.	480
Muzyk-Instrumenten.	481
Over de ligchaams oefeningen.	482
— misdaden en straffen.	<i>aldaar.</i>
Verzameling van de bekendste en gebruik- lykste byvoeglyke Naamwoorden.	484
— van gemeensaame, en in de redeneeringe voorkomende, Sa- menspraaken.	499
— van eenige der gebruik- lykste Fransche Spreekwyzen, die in de dagelyksche samspraak ge- bruikt worden.	537
— van eenige Fransche Spreek- woorden en Spreuken, die men by	<i>ver-</i>

R E G I S T E R.

	<i>Bladz.</i>
verscheidene gelegenheden kan ge- bruiken.	550
Aart en Kenmerken der <i>Franschen</i> , <i>Duit- schers</i> , <i>Italiaanen</i> , <i>Spanjuarden</i> en <i>Engelschen</i> .	559
Over de Deelen van 't menschlyk lig- chaam.	564
————— Kleedinge der Mannen.	567
————— der Vrouwen.	570
Aartige Historien en zinryke Redenen, enz.	571
Verzameling van de nieuwste en sierlyk- ste <i>Fransche</i> Brieven, enz.	640
Naamen van Landen en Steden.	657
Doop-en Voor-naamen.	661



NOU-

NOUVELLE ET PARFAITE
GRAMMAIRE
 ROYALE FRANCOISE.

DAT IS:

Nieuwe en volmaakte Koninglyke
 Fransche

SPRAAKKUNST.

PREMIERE PARTIE:

De l'ORTHOGRAPHE & de la
 PRONONCIATION.

HET EERSTE DEEL:

over de

SPELLING EN UITSPRAAK.

HET I. HOOFDDEEL.

*Over de Letters en Lettergreepen, de gedaante,
 en het geluid derzelve.*

Alleréerst heeft men aantemerken, dat 'er in
 deze Taal eigenlijk 24 Letters gebruikt wor-
 den, die 'er dus uitzien en luiden:

A, a. B, b. C, c. D, d. E, e. F, f. G, g.

a. be. seh. de. e. effe. sheh, of sje.

H, h. I, i. J, j. L, l. M, m. N, n. O, o.

ashe. j. Medeklink. elle. emme. enne. o.

A

P, p.

P, p. Q, q. R, r. S, s. T, t. U, u. V, v.
 pe. ku. erre. esse. teh. u. v. Medeklink.
 X, x. Y, y. Z, z.
 iks. Igréc. fede.

De K en W worden by de Franschen, alleen, in eenige, geheel vreemde, woorden behouden, als: *Koëningsberg, Wirtemberg, &c.*

Deze Letters worden verdeeld in *Klinkers* en *Medeklinkers*.

Klinkers zyn a, e, i, o, u, y.

Medeklinkers zyn b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

De *Klinkers* zyn tweederlei: *eenvouwigen*, namelijk de voorgaande zes, waarvan elk zynen eigen toon behoudt; en *dubbelden*, wanneer 'er twee of drie *eenvouwigen* in eenen zelfden toon worden uitgesproken.

Alle de andere Letters worden, op de volgende wyze, uitgesproken:

A, als eene Nederduitsche harde a.

A, in *arre, catarrhe*, klinkt als een e, en wordt thands ook geschreeven *erre catarrhe*.

aa wordt naar de oude manier geschreeven, en als eene enkele lange a uitgesproken. Tegenwoordig wordt 'er eene a uitgelaten, en de andere met een *circumflex* bedekt. Zoo schreef men eertyds *Isaac, aage, bailler*, maar thands *Isac, Age, bailler*.

Ae, als e. *Ægipte, Æne*. ESHIPT E, ENEE. Thands wordt 'er, in plaats daarvan, doorgaande eene e geschreeven: *Egipte* enz. Caen klinkt KAAN.

Ai, ay, inzonderheid, wanneer 'er eene e op volgt, als *æ of ei*; behalven in de uitgangen der *Werkwoorden*; in *Mai, aiguille, essai*, en *plaisir*, daar ai als eene e gelezen wordt; maar klinkt

klinkt als *æ* of *ei*, by voorbeeld in *frais, delai, vrai, faire, plaire*.

Aient, ayent, aan het einde der *Werkwoorden*, als *æ* of *ei*, by voorbeeld: *Essaient*, *ESSÆ*.

* *Aign*, byna als *enj*, of *einj*, doch dat *i* en *g* als in malkanderen smelten; *daigner*, *DÆNJEE*; *saigner*, *SÆNJEE*.

* *Ail*, byna als *alj*, met eene eenigzins aanstootende Tong; zo, dat *l* en *j* als in malkanderen smelten. *Travail*, *TRAWALJ*.

Aim, ain, byna als *ein* of *en*, iets door den neus: *Daim*, *DEIN*; *faim*, *FEIN*; *main*, *MEIN*.

Ao, in *Laon, Paon, Faon*, als *aa*: *LAAN*, *PAAN*, *FAAN*.

Aou, als *oe*. *Aoué*, *OEH*; *Saoul*, *SSOE*; dit laatste wordt naar de nieuwe manier geschreeven *Sou*.

Au, als eene (plompe) *o*. *Haut*, *HOH*; *faut*, *FOH*.

Aya, aye, ayez, als *æija, æij, æijæ*. *Paya*, *PAIJAH*; *paye*, *PEIJ*; *payez*, *PEIJÆ*.

* *Ayon*, byna als *æijoen*. *Rayon*, *RÆIJOEN*; *essayons*, *ESSAIJOEN*. Tegenwoordig schryft men, in plaats van *æy, æi*.

B wordt uitgesproken als eene Nederduitsehe *B*.

Waar de *b*, naar de oude wyze, in de woorden, die van het Latyn komen, voor eenen anderen *Medeklinker* gevonden wordt, daar is ze stom; en naar de nieuwe manier wordt ze geheel weggelaaten, als; *Febue, devotr, doubter, soubz*, enz. daarvoor zeg en spreek mede: *feve, devoir, douter, sous*.

C, voor *a, o, u*, als eene *k*, *Carte*, *KARTE*; *Cor*, *KOR*; *Caur*, *KÖR*; *Conteau*, *KOETOO*; *Cure*, *KURE*.

C, voor *e, i, y*, als *Ss*; *Ciceron*, *SSISSERON*; *Cecy*, (beter *Ceci*,) *SSESSL*.

ç, de gestaarte *c*, (*c à queue*) als *ss*; *ça*, *çà*, *garçon*, *ssa*, *ssa*, *garsson*; wordt alleen voor *a*, *o*, en *u*, dus geschreeven, wanneer zy als *ss*, en niet als eene *k* zal uitgesproken worden.

c, in *second*, *secret*, en die 'er van afstammen, klinkt als eene zachte *k*, *sekong*, *sekraë*.

cc, voor *a*, *o*, *u*, als eene *k*: *accabler*, *akablee*; *accord*, *akor*; *accuser*, *akusee*. De eerste van deeze *c* wordt thands by sommigen niet gebezigd.

cc voor *e*, *i* en *y*, als *kff*: *accès*, *akssaë*; *accident*, *akssidan*.

Cb, als *fb*: *char*, *shar*; *cher*, *shæer* of *sheir*. Zonder uit: *shirromance*, *choeur*, *choriste*, *écho*, *archiepiscopal*, *Bacchus*, *Chersonese*, en daar op een *cb* nog een Medeklinker volgt, als: *Cbrétien*, *Cbrist*, daar het als een *k* luidt: *kiromansse*, *bakus*, *krétien*, *krist*.

D klinkt als eene Nederduitsche *d*.

E heeft eenen dubbelden klank, naar welken zy verscheidenlyk genoemd wordt.

E ouvert, de open of lange *e*, als *æ* of *ei*. Deze vindt men 1) aan het einde der woorden, die op *es*, *ets*, *est*, *el* en *ec* uitgaan. *Projet*, *proæ*, *forêts*, *mortel*, *sec*. 2) in de woorden; *procès*, *progrès*, *après*, *exprès*, *profès*, *succès*. 3) in de woorden van ééne Lettergreep: *les*, *mes* enz. *Cet* en *cette* worden in de gemeene reden uitgesproken als *st*. *ste*: *cet homme*, *stom*; *cette femme*, *stefam*. 4) Voor *l* en *r*, en wanneer 'er een andere Medeklinker op volgt: *Seller*, *sæhlee*; *fermer*, *færmee*. Zonder uit: *apeller*, en *renouveler*, met het geen daarvan afgeleid wordt, daar de *e* voor *ell* kort is, wanneer de Tongval op de laatste Lettergreep rust. (Zie beneden by *e muët*, num. 6) 5) Wanneer ze met een *circumflex* getekend is, *bête*, *bæte*, *préter*, *prætee*. 6) In de Lettergreepen, op ééne na de laatste, wanneer de laatste

laatste eene *e muet* of *stomme e* heeft, *mènent*, MÈNE, *difère*, DIFÈRE.

E fermé, de geslooten of scherpe *e*, als *ee*. Deze vindt men 1) aan het einde der woorden voor eene *z*: *bontez*, BONTEE, *parlez*, PARLEE; waarvoor men thands schryft *bontés*. 2) Aan het einde der woorden voor eene *r*: *parler*, PARLEE; *colier*, KOLIEE. Hier van zyn uitgezonderd: *al-tier*, *amer*, *biver*, *enfer*, *fier*, *bier*, *entier*, *mer*, die eene open *e* hebben. 3) In het midden der woorden, onmiddelyk voor eenen anderen Klinker, *préambule*, PREAMBULE; *préexistence*, PREEËKSISTANSSE; *Néophite*, NEOFITE; *reïterer*, REITEREE; *réüffir*, R'EUËSSIR. Zonder uit die *Werkwoorden*, welken voor de *e* in den onbepaalden tyd eene *e* of *g* hebben; daar zulk eene *e* in de uitgangen der tydvoegingen, alwaar ze met eene *a*, *o* en *u* moest verwisseld worden, wel behouden wordt, maar stom is, en alleen den zachten klank van den voorafgaanden *Medeklinker* dient te behouden. *Commencea*, KOMMANSSA, *receu*, RESU; doch beter schryft men *commença*, *reçu*; maar *Jean* en *asseoir* kunnen niet zonder eene *e* geschreeven worden, offchoon men ze niet uitspreekt. 4) Voor de *x* of twee *Medeklinkers*, wanneer de eerste niet een *l*, *m*, *n*, of *r* is: *Exprimer*, EKSPRIMÉE; *esprit*, ESPRI; 5) Aan het einde der *lydende deelwoorden*: *donné*, DONNÉE; *porté*, PORTÉE.

E muet, de *stomme* of *zachte e*, wordt zeer duister, en, schielyk spreekende, zomtyds in 't geheel niet gehoord. Deze wordt gevonden 1) aan het einde der woorden, wanneer zy alleen en zonder *accent* is, zo wel wanneer zy alleen staat, als wanneer 'er één of meer *Medeklinkers* op volgen: *parle*, *parles*, *parlent*, PARLE. 2) Wanneer 'er eene *stomme e* alleen is, en een *Klinker*

daar op volgt, wordt zy verslonden, en in het geheel niet gehoord: *une étrange aventure*, UN ETRANSH AVANTURE. 3) Wanneer zy één of meer *Medeklinkers* agter zig heeft, wordt ze duister uitgesproken, en de laatste *Medeklinker* aan den *Klinker* van het volgende woord gehecht: *ils parlent encore*, I PARLE TANKOR. 4) Wanneer zy, aan het einde van een woord, eenen *Klinker* voor zig heeft, dan wordt ze in 't geheel niet gehoord, maar de voorgaande Lettergreep wat lang uitgesproken: *Vie*, WIE; *tiens*, RIE. 5) In het midden der woorden wanneer de volgende Lettergreep eenen langen klank heeft, is de *e* zacht, en wordt zeer kort en duister uitgesproken: *parlerai*, PARLEREE. 6) Wanneer 'er twee stomme *e* in één woord op elkanderen volgen, dan wordt de eerste *fermé* of *ouvert*. *Aimé-je*, EMESHJE. Zo zegt men *appeller*, APPELLKE; en *apèle*, APÈLE. Deze drie *e* vindt men in het woord *bonêteté*, ONÆTETEE.

Ea in de uitgangen der tydvoegingen, waar eene *e* of *g* voorafgaat, en de daarvan afgeleide woorden, is de *e* stom, en wordt alleen de *a* gehoord: *Commencea*, KOMMANSSA; *mangea*, MANSHA; *mangeaille*, MANSHALJE. Anders worden beide letters uitgesproken in *Bearn*, BEARN; *céans*, SSEAN; *géant*, SHEAN.

Eau, als eene lange *o*; *beau*, BOO.

Et, als *e*. *Peine*, PÈNE.

* *Eil*, byna als *eij*, met eene eenigzins aanslootende Tong: *Soleil*, SOLELJ.

Ein, byna als *en*, iets door den neus. *Paindre*, PÆNDRE.

Em, *En*, wanneer 'er een andere *Medeklinker* op volgt, byna als *an*, eenigzins door den neus. *Amprunter*, ANPRUNTEE; *Enfant*, ANFAN; *entendre*, ANTANDER. Zonder uit 1) de *n*, wanneer 'er

'er eene andere w op volgt; *ennemi*, ENNEMI; behalven *ennui*, het welk luidt ANNWI. 2) De derde perfoonen in 't meervouwige van de Werkwoorden in *ent*; want hier is de e zacht; *parlent*, PARLE; *nient*, NIE. 3) De vreemde woorden, die een *en* of *en* hebben: *Jerusalem*, SHERUSALEM; *examen*, EXAMEN; *himen*, HIMEN. 4) Wanneer 'er eene dubbelde w staat, spreekt men *en* uit: by voorbeeld: *Famille*, *amener*, zeg: FAM, AMENER. 5) De woorden, waar eene e, i, voor de *en* gaat, spreekt men uit als *eth*, als: *mollen*, *bien*, *Troten* enz.

Eo, in de uitgangen der Tydvoegingen, en de woorden, van zulke Werkwoorden afstammende, achter de c en g, als eene gemeene o: *Commenceons*, KOMMANSON; *mangeons*, MANSHON; *mangeoire*, MANSHOËRE; anders worden beide letters gehoord; *Geolier*, SHEOLIEH.

Eo, als o in eene Lettergreep; *Soutr*, SZOËR; *Bourgeois*, BOERSHOË.

De onvolmaakte tyden der werkwoorden *o*is leest men als e: *jugeois*, enz.

Eu, als eu of ë; *beurre*, BÖËRE; *beurre*, BËR. Zonder uit 1) de eenvouwige voortleden tyden van de aantoonende wyze, en de tweede onvolmaakte tyden van de aanvoegende wyze; *je sens*, *tu peusses*. 2) De lydende deelwoorden, *veu*, *creu*. 3) De werknaamwoorden in *eue* en *oure*, als *veuve*, *piqueure*. ANE dezen klinken als u. SHJE SZU, YU PUSZE, WU, KRU, WUH, PIKURE. Op dezelfde wyze worden uitgesproken: *Europe*, *Eustache*, *à jeun*, *meur*, *seur*, en *beureux*, dat in de gemeene samenpraak klinkt urö.

F klinkt als de nederduitsche f, en, waar ze niet uitgesproken wordt, daar wordt zy ook, naar de nieuwe manier, niet geschreeven. Zo schryft men *clé*, niet *claf*; *veuve*, niet *veufve*. De f wordt

in *chef d'oeuvre* behouden, maar niet gelezen, SHÆDŌWRE.

G, voor *a*, *e*, *u*, als de Nederduitſche *g*, of als eene zachte *k*; *Garde*, GARDE; *gobelet*, GOBELÆ; *gout*, GOEH.

* G, voor de *e* en *i*, iets zachter dan *ſb*. *Genou*, SHEENOE; *gibier*, SHIBIEH.

Gue, *gui*, als *ke*, *ki*, zo dat de *u* niet gehoord worde: *guérir*, KERI; *guide*, KIDE; *longue*, LONKE. Hiervan zyn uitgezonderd: *guise*, *aiguille*, *aiguifer*, met het geen 'er van afgeleid wordt; *ci-gue*, *ambigue*, *contigue*, *ambiguïté*, welken luiden: KŌISE, EGWILLJE, EKWIſſE, SZIKUE, AMBIKUE, KONTIKUE, AMBIKUIſſE.

Gn, byna als *nj*, iets door den neus: *gagner*, KANJEE. Zonder uit: *signer* en *signifier*, met het geen 'er van afſtamt, welken doorgaande worden uitgesproken als SZINJEE, SZINIFſſE.

G, in *doigt*, *legs*, *vingt*, wordt niet gehoord. Zeg: DOË, LEH, WIJNT.

H is luid en ſtom Luid is dezelve in de volgende woorden, met het geen 'er van afſtamt: *bacher*, *baie*, *baillon*, *baïr*, *bale*, *balebarde*, *bameau*, *banche*, *banneton*, *banter*, *baper*, *baran*, of *bareng*, *baras*, *harceſer*, *bardes*, *bardi*, *baricot*, *bâte*, *bavre*, *baut*, *bazard*, *bennir*, *béros*, *bé-raut*, *bériffer*, *bêtre*, *beurter*, *bibou*, *bidoux*, *bolà*, *bonte*, *boqueton*, *bors*, *boublon*, *boulette*, *boux*, *bouffe*, *buée*, *Huguenot*, *buit*, *bure*, *bur-ler*, enz. *Hollande* en *Hongrie* hebben mede eene luide *b*, behalven wanneer 'er de voorafgaat. Zo zegt men *la Hollande*, *la Hongrie*; en *fromage d'Hollande*, *vin d'Hongrie*; maar in *Héroïne*, *Héroïſme*, en andere woorden, die van het Latyn afkomen, is de *b* ſtom.

H, in het midden der woorden, is ſtom: *Chriſt*, *Rbétorique*, zeg KRIST, RETORIKE. *Hierusalem*,
Hie-

Hierome worden uitgesproken als **JERUSALEM**, **JEROME**, ook wel zo geschreeven. Schryf altyd **HIERARCHIE**, en zeg **JERARCHIE**.

I, als eene Nederduitsche *i*, **inimitié**, **INIMITIEE**. Wanneer eene *i* tusschen twee Klinkers staat; dan wordt zy, naar de nieuwe wyze van schryven, met twee stipjes getekend, en als dubbeld uitgesproken, als: *croïable*, **KROJABLE**; van ouds werd 'er eene *y* gebruikt.

Ia, als *ja*: **Diable**, **DJABLE**.

é als *jee*: 1) wanneer 'er een *accent* boven de *e* is; *pitié*, **PITJEE**; 2) wanneer 'er een *d*, *l*, of *r* volgt: *sied*, **SJEE**; *fier*, **FJER** (hoogmoedig); *miel*, **MJEL**. Waarvan uitgezonderd zyn de *infinitivi* (onbepaalde wyzen) in *ier*: *mandier* of *mendier*, **MANDIJEE**; *fier*, **FIJEE** (betrouwen. werkw.); als in welken *ier* twee Lettergreepen maakt. Even zo klinken ook *sanglier*, *levrier*, **SANGLIJEE**, **LEWRIJEE**.

Ien byna als *jen*, eenigzins door den neus, *bien*, **BJEN**; *vien*, **WJEN**; *tient*, **TJEN**. *Orient*, *patient*, maaken drie Lettergreepen; **ORIAN**, **PASZIAN**.

Ieu, als *jeu* of *jö*; **Dieu**, **Djö**; *mieux*, **MJö**.

Il, byna als *ilj*, zo, dat ze beiden te samen in malkanderen smelten. *Mil*, **MILJ**; *oel*, **ÖLJ**. *Verrouil* en *genouil* verbyten de *i*, en men zegt, ja naar de nieuwste manier schryft men ook, *genou*, *verrou*. In *Avril*, *gril*, *chenil*, *fusil*, wordt de *i* ook niet uitgesproken.

* **Ill**, byna als *ilj*. *Pille*, **FILJE**. Zonder uit *i*) die woorden, welken met *ill* beginnen; *illegitime*, **ILLESHTIME**, *illustre*, **ILLUSTRE**; 2) De volgende byzondere woorden: *argille*, *Achille*, *distille*, *imbécille*, *mille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *ville*, welken, naar de nieuwe wyze, ook met eene enkele *i* geschreeven worden; behalven *mille*, *dutzend*,

en *Ville*, eene *Stad*, op dat ze van *mile*, eene *myl*, en *vile*, *gering*, onderscheiden worden.

* *Im*, *in*, byna als *ein*, eenigzins door den neus. *Destin*, DESTAIN; *timbre*, TEINBRE; uitgenomen die woorden, welken met *im* of *in* beginnen; *imbu*, IMBU; *index*, INDEX.

Io, als *jo*, in de uitgangen der tydvoegingen, (*conjugatien*,) wanneer 'er geene twee Medeklinkers voorafgaan: *Aimions*, ÆMJON; *aimerions*, ÆMERJON; anders maakt het twee Lettergreepen uit, als: *perdrions*, FERDRION, *passion*, PASSION.

Ji, iets zachter dan de Fransche *g*, voor de *e*, of *i*, zo als de Nederduitsche *Sj*: *Javelot*, SJAWELOT, *jeudi*, SJEUDI, *joli*, SJOLI; *juste*, SJUSTE.

L, als de Nederduitsche *l* In *tiltre*, *pulpitre*, *pouls*, en eenige andere woorden wordt ze niet uitgesproken, en, naar de nieuwe manier, ook niet geschreeven. In *quelque*, *quelqu'un*, *quelqu'une*, wordt ze geschreeven, maar in de gemeene reden niet uitgesproken. In sierlyke redenen, predikatien, enz. laat men ze hooren.

Ll, wanneer 'er geene *i* voorafgaat, (Zie boven *ill*) klinkt als eene enkele *l*, zo als het ook; naar de nieuwe wyze, zo geschreeven wordt: *moltr*, *falle*, of *moltr*, *sale*.

M, doorgaande als een Nederduitsche *m*.

* *M*, wanneer 'er een Medeklinker in het zelfde woord volgt, wordt byna als eene *n*, eenigzins door den neus, uitgesproken: *prompt*, PRON. Zonder hiervan uit 1) die woorden, welken met *im* beginnen, en daar een *m* op volgt; alwaar ze beiden duidelyk klinken: *immortel*, IMMORTÆL. 2) Wanneer 'er op eene *a*, of *o*, ook wel twee *e*, twee *m*, of *mn* volgen; want dan wordt 'er siegts eene enkele *m* of *n* gehoord; *homme*, OM; *condamner*, KONDANEE; *femme*, FAM.

N, als eene Nederduitsche *n*. 1) in 't begin der
WOOF.

woorden en Lettergreepen, *nez*, NEE, *diuer*, DINEE. 2) Tusschen twee Klinkers, *animer*, ANIMEE. 3) Wanneer 'er een andere Medeklinker voorafgaat, *Borner*, BORNEE. Anders wordt de

* N, met zynen voorafgaanden Klinker eenigzins door den neus uitgesproken: *Grand*, GRAN; *éperon*, EPRON; *un*, UN.

Over *em*, *im*, *in*, Zie boven.

O, als eene Nederduitsche o.

Oe, als e, *Oedipe*, EDIPE.

Oei, als ø, *oeillet*, OELJÆ.

Oeu, als ö, *Sœur*, SSÖR.

Oi, oy, als oe in ééne Lettergreep: *Boire*, BOËRE; *noir*, NOËR. Zonder hiervan uit 1) de onvolmaakte ryden van de aantoonende en byvoegende wyzen in *ois*, *parlois*, *parlerois*. 2) die werkwoorden, wier onbepaalde wyze in *oitre* uitgaat, *connoître*, *connois*, *connoissois*, *connoistreis*. In allen dezen klinkt de oi als e. *PARLÆ*; *PARLERÆ*; *KONNÆTRE*; *KONNÆ*; *KONNÆSZÆ*; *KONNÆTRÆ*. Hier toe behooren mede: *étroit*, *adroit*, *foible*, *monnoie*, *avoine*, die in de gemeene reden, meest al, als e worden uitgesproken. Desgelyks de oi in *François*, *Anglois*, *Hollandois*, *Escossois*, *Irlandois*, *Polenois*, *Hongrois*, *Boulonnois*, *Milanois*, *Lionois*, *Orleannois*.

Oient, in het einde der werkwoorden, als e. *Parloient*, *PARLÆ*.

Oi, in *col*, *sol*, *sol*, *mol*, *licol*, als oe, volmondig, *KOE*, *FOE*, *SOE*, *MOE*, *LIKOE*: welke woorden men ook reeds schryft *cou*, *fou*, *sou*, *mou*, *Hou*.

On, in *convent*, *monstier*, (zo als de Ouden schreeven,) wordt uitgesproken, en thands ook geschreeven: *COUVENT*, *MOUTIER*.

Ou als oe, *bout*, *BOE*; *coar*, *KOER*.

Oue, als oea, *Ouaille*, *OEALE*.

Oue,

Que, als eene langzaame *oe*. *Boue*, BOEH.

Oy, Zie boven *oi*.

P, als eene nederduitsche *p*. In *baptême*; *baptifer*, *sept*, *pitifane*, *temps*, *corps*, *exempt*, *prompt*, wordt ze niet uitgesproken, en in de meesten niet meer geschreeven.

Pb, als *F*. *Philosophie*, FILOSOFIE.

Q heeft altoos eene *u* agter zig, en klinkt als *k*. *Quarré*, *querelle*, *qui*; KAREE, KERÆLE, KI. *Equestre*, *équiangle*, *quinquagésime*, *aquatique*, *quadragénaire*, *quadrature*, *équateur*. Zeg: EKWÆTER, EKWIANGLE, KWINKWASJESIME, AKWATIKE, KWADRASJENÆRE, KWADRATURE, EKWATÖR. Veele woorden, welken de Ouden met eene *que* schreeven, schryft men, naar de nieuwe manier, met eene *c*; als: *Carcan*, *escadre*, *escadron*, *cha-cum*.

R, als een Nederduitsche *r*. Zy wordt echter niet uitgesproken in de eerste Lettergreep van het woord *mercredi*, en naar de nieuwe manier ook niet meer geschreeven. In *vôtre*, *nôtre*, *quatre*, wanneer het Zelfstandige woord voort daaröp volgt, wordt zy in de gemeene reden verbeeten: *Vôtre livre*, *nôtre père*, *quatre personnes*; zeg: WOT LIVRE, NOT PÆRE, KAT PERSONNE.

S, waar ze niet tusschen twee Klinkers alleen staat, als eene Nederduitsche dubbelde *Sz*. *Seul*, SzÖL, *rester*, RESZTEE.

S, tusschen twee Klinkers, zacht, als eene Nederduitsche *z* in het woord *leezen*: *ofer*, OZRE. *briser*, BRIZEE. Waarvan uitgezonderd zyn die woorden, welken uit *pré*, en een woord, met eene *f* beginnende, samengesteld zyn: *présentir*, PRESZANTIR, *préséance*, PRESZEANSZE.

S wordt in veele woorden, naar de oude wyze, geschreeven, daar ze niet uitgesproken wordt. Dezen moeten in de Woordenboeken naargezien wor-

worden. In 't algemeen wordt zy uitgesproken:

- 1) In den uitgang *isme*. *Catechisme*, *barbarisme*.
- 2) In de lettergreepen *ist*, *yst*, *ast*, en *aust*. *Cbrist*, *mystère*, *astre*, *austral*. (Zonder uit: *Jesus Cbrist*, en zeg: *SJESU KRI*.)
- 3) In samengestelde woorden van een voorzetsel (*præpositie*), en *scrire*: *prescrire*, *inscrire*, *prescription*.
- 4) Voor *s* en *q*: *pascal*, *presque*.
- 5) In die woorden, welken met *abs*, *as*, *bis*, *cons*, *dis*, *inst*, *obs*, *pos*, *subs*, *supers*, *sus*, *trans*, beginnen: *absténir*, *astme*, *bistouri*, *constance*, enz.
- 6) In de volgende woorden, en die 'er van afgeleid worden: *aduste*, *ajuster*, *apostat*, *aposter*, *apostille*, *apostolat*, *apostrophe*, *apostume*, *atester*, *auguste*, *balustre*, *baptismal*, *bastille*, *bastion*, *bastonnade*, *bestial*, *blasphème*, *buste*, *catastrophe*, *caustique*, *celeste*, *chaste*, *circonspect*, *circonstance*, *clandestin*, *combustible*, *contester*, *contraste*, *correspondre*, *démonstration*, *désespoir*, *destin*, *déstituer*, *déstruction*, *détester*, *digeste*, *digestion*, *discret*, *domestique*, *ecclésiastique*, *épistolaire*, *esclave*, *espace*, *Espagne*, *espalier*, *espèce*, *espérer*, *espègle*, *espion*, *esplanade*, *esprit*, *estafier*, *estafilade*, *estame*, *estampe*, *estime*, *estomac*, *estrade*, *estrapade*, *estropier*, *fantastique*, *fastueux*, *festin*, *frustrer*, *funeste*, *fustiger*, *gaspiller*, *geste*, *holocauste*, *hospitalier*, *hospitalité*, *hostie*, *jasmin*, *jaspe*, *illustrer*, *immodeste*, *imposteur*, *inceste*, *industrie*, *infester*, *intestin*, *investir*, *jurisdiction*, *jurisprudence*, *juste*, *législateur*, *leste*, *lustre*, *majesté*, *manifeste*, *mestre*, *modeste*, *monastère*, *monstre*, *moustache*, *nonobstant*, *ostentation*, *pastel*, *pasteur*, *perspective*, *poste*, *piédestal*, *pilastre*, *pistache*, *plastron*, *presbytère*, *prestement*, *prestige*, *pronostique*, *pustule*, *question*, *réscript*, *respect*, *respirer*, *resplendir*, *responsable*, *rester*, *reste*, *réstituer*, *réstriction*, *robuste*, *rustique*, *satisfai-*
re,

re, scholastique, Sébastien, semestre, séquestre, solstice, suggestion, Silvestre, tester, Toscan, vaste, veste, Vestale, zest. 7) In de vreemde namen, *Esdras, Asdrubal*. Let in welke woorden de *s* stom is, daar wordt ze, naar de nieuwe manier, niet meer geschreeven, maar in plaats daarvan wordt de voorgaande Klinker met een *Circumflex* getekend: *bâtir, fête, crête, gîte, apôtre, fût*.

T, als eene Nederduitche *t*.

Ti, voor *a, e, o*, in 't midden en aan het einde der woorden, klinkt als *Szi*: *martial, patience, action*; *MARSZIAL, PASZJANSZE, AKSZION*. Zonder hier van uit, 1) Wanneer voor *tion* eene *s* of *x* gaat; *question, KESTION; mixtion, MIXTION*. 2) Wanneer *tien* een dubbelde Klinkletter is, en in ééne Lettergreep wordt uitgesproken, *Tien, entretien*. 3) In de uitgangen der werkwoorden, *bâtions, étiez*. 4) Die op *tie* of *tié* uitgaan: *partie, pitié*. Uitgezonderd: *Primatie, prophétie, minutie, Croatie, Dalmatie, Galatie, Aristocratie*, en allen die in *mantie* uitgaan, als in welken de *t* als eene *sz* luidt.

U, als *u*: *un, UN; but, BU*. Zy moet in het schryven als een' *Klinker* overal zoo geschreeven (*u*) en van de *v* wel onderscheiden worden.

Uei, als *e*. *Ecueil, EKELJ*.

Ué, byna als *wi*. *Cuire, KWIRE*.

Uil, byna als *wil*; *Cuilliere, KWILJÈRE*.

Uye, als *uje*. *Appuyer, APUJÈE*.

V, *v*, als eene Nederduitche *w*, *valet, WALÈE; ver, WÈE; viole, WIOL; vol, WOL; vù, WU*.

X, als *ks*: 1) In 't begin der woorden: *Ximènes, Kszimènsz*. 2) Voor eenen anderen Medeklinker, *extrait, EKSTRÈE*: 3) In de woorden, welken van 't Grieksch afstammen. *Axiome, AKSIOME*.

X, als *ks*, iets zachter in de oorspronkelyk Latynsche woorden, tusschen twee Klinkers: *exaucer, EKSOZÈE; exil, EKSL*.

X,

X, als *sz*, in *Soixante, Soixantième, Bruxelles, Xaintes, Xaintonge, Auxerre.*

X, als eenē *k* voor *ce* en *ci*: *excellent, EKSZEL- LAN, exciter, EKSITEE.*

X, als eene nederduitsche *z*. 1) in *deuxième, dixième.* 2) Aan het einde van een woord, wanneer het volgende met eenen Klinker begint, *dix- ans, DIZ AN.*

Y, klinkt altyd als *i*. Over haar gebruik zie beneden het 3 hoofddeel, over het onderscheid van de oude en nieuwe schryfwyze. *num. 4.*

Z, wordt zacht uitgesproken: *Zéro.*

*Over de MEDEKLINKERS aan
het einde der woorden.*

1. Hoofregel.

De meeste *Medeklinkers* aan het einde der woorden, worden doorgaande niet uitgesproken. Zonder uit 1) *c, f, l, r*, waarvan vervolgens nader. 2) Wanneer het volgende woord met eenen Klinker begint, *sa ouvrage, SZO TOEWRASJE; doux amusement, DOE SAMUSEMAN*: en, wanneer meer dan één *Medeklinker* het woord eindigen, dan wordt in de gemeene reden slechts de laatste gehoord; *plusieurs ans, PLUSIEURS AN*: of *PLUSIEUS AN*. 3) De eigen naamen, inzonderheid de vreemden: *Agag, Venus, Thorn, Berg, Theodas*, enz. waarvan uitgezonderd zyn: a) de Fransche eigen naamen, welken zeer gemeen zyn: *Louis, Paris, Denis*, enz. b) Wanneer op *on, un*, en de *somme* e een *Medeklinker* volgt: *Pharamond, Cunigund, Athènes, Nantes.*

2. Hoofregel.

Veele *Medeklinkers* worden in de gemeene *samenpraak* verbeeten, die in sterlyke redenen en versen worden uitgesproken.

3 Hoofdregel.

Die woorden, welken een verband van woordenschikking hebben, dat is, zonder kwetsing van 't verstand niet kunnen worden gescheiden, worden altyd te samen verbonden, in de uitspraak, als: *les anges*, leest men LÆ SANSJE; *nous avons*, NOE SAWON enz. maar waar 'er geen verband van woordenschikking is, of waar men eene *comma* (sneede) vindt, daar worden de woorden niet te samen gebonden, *son fils, étant tombé*, alwaar men slegts leest *Fi*, en niet *Fis*; enz.

Byzondere Regelen.

B wordt uitgesproken, *Acbab, akab*: uitgezonderd in *plomb*, PLON.

C is stom in *banc, flanc, tronc, almanac, cottignac, arsenac, arsenic, porc, épice, marc, cleric, blanc, franc*. Voorts in *estomac, tabac, broc*, wanneer 'er een Medeklinker volgt: als mede in *donc*, ook voor een' Klinker, maar alleen in de gemeene redenen. In *respect* en *suspect* wordt noch de *c* noch de *t* gehoord. *Exact* en *direct* laten beiden Medeklinkers hooren.

D klinkt als *t*, 1) in *laid* en *froid*. 2) In *grand, quand, second*, wanneer 'er een Klinker op volgt. 3) In den derden persoon der werkwoorden, wanneer *il, elle, on* daarop volgt, anders kan ze stom wezen, *prend-il*, PRANTI; *rend-on*, RANTON; *il répond* en *Docteur*, zeg: REPON AN DOCTEUR, of liever: I REPON TAN DOCTEUR.

F is stom in *clef* en *baillif*; daarom wordt ze van veelen ook niet meer geschreeven. De *f* in de woorden *auf, boeuf, en nerf*, wordt van sommigen in het eenvoudige getal, wanneer 'er een Klinker op volgt, uitgesproken, maar in 't veelvoudige getal nooit.

F,

F, in het woord *neuf*, wordt voor eenen Medeklinker niet als *f*, maar als eene *w* gelezen, *neuf* & *demi*, NEU WEDEMI.

G wordt nooit gehoord in *étang*, *barang*.

G, wanneer het volgende woord met eenen Klinker begint, klinkt als eene zachte *k*: *sang* & *carnage*, SANK E KARNASJE; en altyd in *joug* en *sang*, als *sang* & *eau*, SAN KE O.

L is stom in *chenil*, *baril*, *nombril*, *perfil*, *fusil*, *sourcil*, *outil*.

L *l*, voor eenen Medeklinker, verbyt de *l*, maar niet voor eenen Klinker: *il parle*, I PARLE; *il a*, I LA. In *ils* wordt de *l* nooit gehoord, *ils parlent*, I PARLE; *ils sont*, I SONT. Achter het werkwoord zyn de beide letters stom: *font ils*, *un pas*, FONGTI UNG PAH. In *fol* en *wol*, wanneer het zelfstandige naamwoord voort daarop volgt, en met eenen Klinker aanvangt, wordt de *l* uitgesproken: *fol amour*, FO LAMOER. Anders zegt en schryft men ook wel, *fou*, *mou*.

M, als eene *n*, eenigzins door den neus: *Adam*, ADAN; *faim*, FEIN; *nom*, NONG. Uitgezonderd *em*, *Metbusalem*, *Ephrem*.

N klinkt als eene Nederduitfche *n*, 1) in de woorden, welken van het Latyn afkomen: *amen*, *examen*. 2) In de byvoeglyke naamwoorden, wanneer hun zelfstandig naamwoord daarop volgt, en met eenen Klinker begint: *divin amour*, DIVY NAMOER. 3) In *bien*, *rien*, *en*, *on*, wanneer ze staan voor het woord, dat ze regeeren, en dit met eenen Klinker aanvangt: *bien bumble*, BIENUMBLE; *rien autre chose*, RIE NOTRE SJOSE; *en Europe*, A NUROPE; *on admire*, O NADMIRE. Anders wordt

N, altyd, door den neus uitgesproken: *n'être bon à rien*; N'ETRE BON A RIEN; *voit-on en France*, WOZ TON AN FRANSZE ?

B

P

P wordt niet gehoord, behalven in de bywoorden voor hunne byvoegelyke naamwoorden, wanneer ze met eenen Klinker beginnen. *Beaucoup entité*, BOKOE PANTJETTE. En nooit in *loup*, *champ*. In *sept*; *septier*, *septième*, wordt ze niet gehoord; maar wel in *septante*, *Septembre*, *Septentrion*, enz.

Q klinkt als eene k, *coq*, KOK; maar *coq d'Indes*, zeg: KO. DEINDE. In *cing* wordt de q niet gehoord, behalven aan het einde der reden: *J'en ai cinq*, SJA NE SZINK, en voor den Klinker: *cinq écus*, SZINK ECU.

R is stom, 1) in de onbepaalde wyzen in *er* en *ir*, in de gemeene samenpraak; (maar niet in sterlyke redenen, predikationen, enz. ook niet voor eenen Klinker, als: *chanter & rire*, SJANTHE RE RIRE; *finir un discours*, FINI RUNDISCOER:) en dit geldt mede in de onbepaalde werkwoorden; wanneer zy als zelfstandige naamwoorden gebruikt worden: *un repentir*, UN REPANTI. 2) In de naamwoorden in *er*, die meer dan éene Lettergreep hebben; in een gemeen gespreek: *danger*, DANSHJE; *métier*, MËTJEE.; doch, wanneer de r open is, dan wordt de r uitgesproken: *Hiver*, *Lucifer*. 3) In *loisir*, *plaisir*, *Messieurs*.

S wordt in de gemeene samenpraak, zelf voor eenen Klinker, zelden uitgesproken; uitgenomen, 1) in de byvoegelyke naamwoorden, wanneer het zelfstandige naamwoord voort daarop volgt: *fidèles amis*. 2) In de gebiedende wyzen, wanneer y of en volgt: *faites en*, *venez-y*; en dan klinkt ze geheel zagt. FIDËLE SAMI; FËTE SAN; WENE SY. Wanneer voor de see e c, eene f, k, r, of q gaat, wordt niet de s, maar de andere Medeklinker uitgesproken: *sacs à remplir*, SZA KA RAN-ELI; *trésors infinis*, TRESOR INFINI; ten zy, dat de voorafgaande Medeklinker stom ware; dan

blyft

blyft hy zo , en de *f* wordt uitgesproken: *dangers* *voités*, DANSHJE SEWITEE; *clefs attachées*, KLE SATASHJEE. 3) In *vis*, *agnus*; *rebus*, *bolus*, *sinus*, *calus*, wordt zy altyd uitgesproken. 4) In *nous* en *vous* voor de werkwoorden *nous avons*, NOH SAWON; *vous êtes*, WOE SETE. 5) In *leurs* voor een zelfftandig naamwoord, *leurs amis*, LÖR SAMI. 6) In *sans* en *sous* voor een zelfftandig naamwoord zonder artikel; *sans aparence*, SAN SAPARANSZE.

T wordt uitgesproken in *fat*, *zénit*, *rapt*, *ébec* & *mat*, *zest*, *vent d'est* & *d'ouest*, *sept*, *brut*.

T, in *et*, als mede in *aspect*, *respect*, *Acoust*, *forest*, *défaut*, wordt ook voor eenen Klinker niet uitgesproken. In de gemeene famenspraak wordt ze, menigmaal, voor eenen Klinker verbeeten, wanneer 'er *au*, *an*, *r* of *s* voorafgaat. *Haut* & *puissant*, *un pédant importun*, *une mort afreuse*, mogen uitgesproken worden: HOH EPWISZAN, UNE PEDAN INPORTUN, UNE MOR AFRÖSE.

X, aan het einde van eigen naamen, als *ks*: *Ajax*, *Styx*; ASJAKS, STIKS. In andere woorden voor eenen Klinker, als eene *z*. *Des maux infinis*, DEE MO ZINFINI.

X, in *dix*, voor eenen Medeklinker, is stom: *dix pistoles*, DI PISTOLE. In *dix huit*, *dix neuf*, en wanneer het voort daarop volgend zelfftandige naamwoord met eenen Klinker begint, als: *dix écus*, als eene *z*; zeg: DIZWIT, DIZNÖF, DIZEKU. Anders als *sz*, *les dix que vous avez*, LE DISZKE WOE SAWER.

X, in *choux*, *faix*, *toux*, *poux*, *crucifix*, *falsifix*, is altyd stom.

Let. Alwaar, naast de hier bovenstaande artikelen, dit teken* gezet is, daar betekent het, dat de eigenlyke uitspraak van zulke Lettergreepen, door onze Letters niet kan afgebeeld, maar van eene levendige stem moet gehoord en geleerd worden.

HET II. HOOFDDEEL.

Over den ACCENT, of klank der Lettergreepen.

De klank is tweederlei, lang (long) of kort (bref), en de lange verder *scherp* (aigu) of *geboogen*, (circonflexe.) Hiervan zyn de volgende regelen:

1) In de fransche taal valt de klank alleep op de laatste, of op de voorlaatste Lettergreep.

2) De klank valt doorgaande op de laatste Lettergreep, maar inzonderheid, a) wanneer zy op *s*, *x*, of *z* uitgaat, *coloris*, *perdrix*, *parlez*. Uitgezonderd, wanneer voor de *s* eene stomme *e* gaat: *bommes*. b) wanneer zy uitgaat op eenen Medeklinker met eene voorafgaande *s*, die stom is: *dégaft*, *ragouft*. c) wanneer zy uitgaat op eenen *n*, met nog eenen Medeklinker: *constant*, *patient*. Uitgezonderd de uitgangen van het meervouwige getal der werkwoorden in *ent*, welken eene stomme *e* hebben: *aiment*, *parlèrent*. d) wanneer zy op eenen dubbelden Klinkletter uitgaat: *balai*, *effroi*, of eenen anderen Klinkletter, behalven de stomme *e*: *parla*, *animé*, *zéro*, *vertu*.

3) De lange klank valt altyd op de voorlaatste Lettergreep, wanneer 'er in de laatste eene stomme of korte *e* is.

4) De klank kan in het zelfde woord van de ééne Lettergreep op de andere vallen, wanneer de stomme *e* van de laatste in eenen anderen Klinker veranderd wordt. In *aime*, *aife*, is die op de voorlaatste, in *aima*, *aimex*, *aimai*, *aife* op de laatste.

Het

Het onderscheid van den scherpen en geboogen klank kan zig zelven begeeven; hoewel hy in *chasse*, eene KAS, waarin iets beiligs bewaard wordt, en *chasse*, de JAGT; *tâche*, TAAK, en *tache*, eene VLEK, niet te vergeeten is, en mogelyk nog in eenige andere weinige woorden, wanneer hunne rechte betekenis zal uitgedrukt worden.

H E T III. H O O F D D E E L.

Over het onderscheid van de oude en nieuwe S C H R I F - W I J Z E.

Behalven het geen vooraf gezegd is, is het volgende nog aan te merken.

1) De oude wyze van schryven verzelt de gesloten of scherpe *e* met eene *z*: *nez*, *amez*; en de open of lange *e*, wanneer 'er eene *s* op volgt, met een scherp toon-teken, (') *après*, *excès*.

De nieuwe stelt de gesloten *e* vóór met een scherp, *nés*, *aimés*, en de open *e* met een zwaar, toon-teken, (') *après*, *excès*. Nogtans wordt hier de *z*, voornaamlyk in de werkwoorden, om de vaardigheid in 't schryven, gaarne behouden.

2) De oude schryfwyze behoudt veele *s*, welken niet uitgesproken worden: *paste*, *feste*, *fistes*, *bofte*, *fust*; de nieuwe verwerpt ze allen en voegt boven den voorgaanden Klinker een geboogen toon-teken: *pâte*, *fête*, *fites*, *bôte*, *fût*; zomwylen ook een scherp, *écrire*.

3) De oude wyze van schryven behoudt de *eu*, ook daar zy als eene *u* wordt uitgesproken, en zet een geboogen toon-teken boven de *u*: *aperçu*, *deû*, *voû*. De nieuwe laat de *e* weg, zomtyds ook het toon-teken: *aperçu*, *du*, *vu*. Uir-

gezonderd, *à feu, eu, euites, eurent*, die beide
e behouden.

4) De oude schryfwyze gebruikt de *y* (1) aan het einde der woorden, als *May, amy*, mogelyk om eene daarin gezochte sierlykheid in 't schryven. (2) Tuffchen twee andere Klinkers, als *payer, moyen*. (3) Wanneer zy alleen een geheel woord uitmaakt, als: *y pensez-vous? il y a, je vous y voy*. (4) In het begin van zekere woorden voor eenen anderen Klinker, daar de Klinker I met den Medeklinker J kon verwisseld worden, als: *yeux, yure, yac, yeuse, yvoire*, op dat men niet leeze: *jeux, jure &c.* De nieuwe schryfwyze heeft slegts de beide laatste gebruiken behouden, het eerste ten eenemaal afgeschafft, en het andere zo gematigd, dat ze de *y* behoudt in de woorden, daar ze als eene dubbelde *i i* zal gehoord worden, als: *essayer, voyons, croyez-moi*: Hoewel de meesten; in plaats daarvan, eene *i* met 2 stippen gebruiken.

(5) De oude schryfwyze behoudt veele Medeklinkers in het midden der woorden, welken van het Latyn genomen zyn, zo als dezelve, in hunnen oorsprong gevonden worden, offchoon men ze in het uitspreken niet hoort. De nieuwe manier laat ze allen uit, als: *febve, fiebvre, debte, soubs, liêt, édiêt, fruit, effect, sçavoir, advenir, advis, poulce, pouldre, temps, achepter, nopce, mercredi &c.* Zeg en schryf: *seve, fievre, dette, sous, lit, édit, fruit, effet, savoir, avenir, avis, puce, poudre, tems, acheter, nice, mécredi*.

6) De oude schryfwyze behoudt in 't meervou- wige getal alle Medeklinkers van 't eenvoudige getal, en voegt 'er de *s* by: *serments, monuments*. De nieuwe laat die letters, welken niet uitgesproken worden, weg: *sermens, monumens*. Dit geschiedt mede in andere woorden, waar eene let-

letter vóór de *s* from wordt: *apprends* naar de oude, en *aprens* naar de nieuwe wyze. Uitgezonderd in woorden van éene Lettergroep: *dents*, *ponts*.

7) De oude schryfwyze behoudt veete verdubbelde Medeklinkers, die niet uitgesproken worden, maar alleen den voorgaanden Klinker lang maaken: *abbé*, *ocuper*, *annuller*. De nieuwe laat de éene weg, *abé*, *ocuper*, *anuller*. Uitgezonderd, waar het onderscheid van schryven éene onderscheiden betekenis medebrenge. (*Merk*. Waar de verdubbelde Medeklinkers den klank van den voorgaanden Klinkletter bestemmen, als: *effet*, spreek uit: *EFFÆT*, en schryf de beide *f*, op dat men niet uitspreekte: *EFAET*, met eene gesloten *e*; zo is 't ook met *cotterie*, *office* enz. — Deze regel gaat alleenlyk de *e* en *o* aan, de overige Klinkers altoos den zelfden klank hebbende.) Zo schryft men *ville*, eene *Stad*, ter onderscheidinge van *vil*, *gering*. Zie meer hiervan, vooraf, hier en daar by de byzondere Letters, aangemerkt.

Het is niet zonder rede, dat de nieuwe schryfwyze zeer in gebruik is; vermits 'er echter veele goede boeken zyn, waarin de oude manier van schryven wordt gevonden, en veelen zelfs van die genen, welken in laater tyden geachteeven zyn, die de oude wyze niet volkomen afgelegd hebben; zo is het goed, dat men beide die wyzen kenne.

H E T I V. H O O F D D E E L.

Over de Toon-en andere tekenen, en de veranderingen, die men in 't schryven moet in acht neemen.

G R O O T E L E T T E R S.

De Letters zyn groote, of die vooraan staan. en kleine, of die in 't midden gezet worden.

den. Haar onderscheid is duidelyk. Het gebruik brengt mede, dat de eigen naamen van perfoonen en zaaken, als mede de woorden, waarmede men eene nieuwe stelling begint, voorään een groote letter hebben, De naamen van kunsten, ampten, staaten enz. worden meer uit gewoonte, dan met goede reden hierönder begrepen.

(^o) *Het teken van Uitlating,*

A P O S T R O P H E.

Dit wordt gebruikt, waar eene *a*, *e*, of *i*, is uitgelaaten, daar dan, in plaats van zulken Klinker, de *apostrophe* by den vooräfgaanden Medeklinker gevoegd wordt.

De *a* wordt dus uitgelaaten in den artikel en het voornaam-woord *la*, wanneer 'er een Klinker of stomme *b* op volgt: *l'ame*, *l'humeur*, als mede in *ma*, als: *m'amie*, *m'amour*, wanneer het verliefd zal klinken, anders is het, *mon amie*, en *mon amour*.

De *e* wordt uitgelaaten, 1) in de volgende woorden van ééne Lettergreep: *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *de*, *ne*, *ce*, *que*, *jusque*. 2) In het woord *grande* voor *messe*, *chambre*, *salle*, *cbère*, *mère*, *peur*, *pitié*, *chose*, en wel in *grand' mère* altyd, maar voor de anderen, wanneer 'er niet *une*, *la plus*, *très*, *fort*, of een ander van diergelyke woorden vooräfgaat. Zo schryft men, *une grande chambre*, *la plus grande peur* &c. Wanneer men vraags- of gebiedender wyze spreekt, dan lyden deze woordjes van ééne Lettergreep geene *apostrophe*, als: *qu'ai-je oui?* niet *qu'ai-j'oui?* *est-ce assez?* *ai-je aussi?* *dites-le à vötre père*, *donnez-le à vötre mère*; om dat ze hier tot het voorgaande woord behooren.

Maar volgt het betrekkellyk woordje *en* of *y* daar-

daarop; dan moet de *apostrophe* weêr gebruikt worden; als: *DONNEZ M'EN*, geeft my daarvan. *DONNE T'EN GARDE*, neem 'er u voor in acht. *CET ENFANT EST TOMBÉ DANS LE FEU*, TIREZ L'EN, dit kind is in het vuur gevallen, trekt het 'er uit. *VOILA MON CHAPEAU*, JETTEZ L'Y, zie daar is myn hoed, werpt hem daar heen.

De *i* wordt weggelaten in *si* voor *il* en *ils*, als: *s'il vient*, *s'ils viennent*.

(-) *Het teken van Verbinding, TIRET.*

Dit staat, ten 1) tusschen een werkwoord en het voornaamwoord, dat agter staat, inzonderheid *il*, *elle*, of *on*, als: *ai-je? dit-elle? voit-on?* Wanneer de *t* het werkwoord niet eigen is, maar alleen om de welluidendheid ingeschooven wordt; dan moet zy tusschen twee tekenen van verbinding staan: *dira-t-il?* 2) Tusschen twee woorden, die als één woord uitgesproken worden: *avant-propos*, *porte épée*. 3) Wanneer een woord aan het einde van de linie gedeeld, en een deel daarvan op de volgende gebragt wordt.

De Toon-tekenen, ACCENTS.

Dat 'er drie zyn, is vooraf reeds gemeld, namentlyk het *zwaare*, (') het *scherpe*, (') en het *geboogen* toon-teken, (Δ)

Het *zwaare toon-teken* (') wordt gebruikt, 1) boven *à*, *là*, *de-là*, *çà*, *où*, wanneer ze bywoorden zyn: *à droite*, *à merveille*, *j'irai là*, *où allez-vous?* 2) boven de open *e*, *après*, *auprès*, *accès*.

Het *scherpe toon teken* (') betekent altyd eene geslooten of scherpe *e*, het zy vooraan, als: *édifice*, of in het midden, als: *nommément*, of aan 't einde, als: *marqué*, *ferrés*.

Het *geboogen toon-teken* (Δ) heeft voornamentlyk zyn gebruik, waar een Klinker lang moet uitgesproken worden, het welk byna altyd gebeurt,

beurt, daar men eene letter heeft weggeworpen, als *Age*, voor *aage*; *stre* voor *estre*.

(..) Het *scheiding-teken*, *D'ÉRÈSE*. Dit wordt gebruikt, waar de Klinkers, die als eene dubbelde Klinkletter in ééne Lettergreep klinken konden, in twee Lettergreepen moeten uitgesproken worden: daarom staat het altyd boven dien klinker, welke van den voorgaanden moet gescheiden worden. Zo schryft men *je bai*, en zeg: sjæ hæh; en *j'ai baï*, en zeg: sjæ hal. *Nous* klinkt *NOE*, en *Piritboûs*, *PIRITOUS*. *Fatigue* klinkt *FA-TIKE*, en *aigue*, *ÆGUHE*.

Hier uit volgt, dat het verkeerd zy, wanneer men schryft *avoüer*, *joüer*, enz. Want, vermits hier de *u* met de volgende *e* geenen Tweeklank maaken kan, zo is het scheidings-teken onnodig; doch, waar zulks by den tweeden Klinker noodig is, daar moet het niet boven de *u*, maar boven den volgenden Klinker gezet worden, als in *joüir*, *rejouïr*.

Afdeeling-teken, *PUNCTATION*.

Hier van zullen wy slegts met weinigen handelen, nadien men onderstelt, dat de meesten van elders reeds bekend zyn.

Daar zyn 'er voornaamelyk vier: de *sneede*, *LA VIRGULE*, (,) De *stip*, *LE POINT*, (.) De *stipsneede*, *LE POINT ET LA VIRGULE*, (;) De *twee stippen*, *LES DEUX POINTS*, (:).

De *sneede* dient, om de woorden, die in het verband te samen behooren, van malkanderen aftezonderen, waarby men in 't leezen een weinig stil moet houden.

De *stip* wordt gebruikt, om eene stelling, die eenen volkomen' zin vervat, te sluiten, en daarby in 't leezen wat langer stil te houden.

Het

Het gebruik van deze gemelde tekenen is ligt te begrypen, en wordt doorgaande aangenomen. Maar het gebruik van de twee anderen is zo duidelyk niet te beffiffen, vermits zelfs de Meesters daarin niet overëenkomen. Het zekerste is, dat ze gebruikt worden, daar de zin eener rede op zig zelve wel volkomen is, maar in een zeker opzigt aan eenen anderen verbonden wordt. De oeffening zal hier wel de beste Leermeefteres wezen. Voorbeelden zal men, kortheds halve, niet bybrengen.

Tot de voorgaanden mogen ook nog gebragt worden het *vraagteken*, POINT D'INTERROGATION, (?) en het *teken van verwondering*, of van *uitroeping*, POINT D'ADMIRATION ou D'EXCLAMATION. (!) Het gebruik is uit hunne benaaming af te neemen.

Verkortingen, ABBREVIATIONS.

In 't fchryven worden veele bekende of ligt verftaanbaare woorden en lettergreepen verkort en afgebroken, om tyd en papier te fpaaten. Eenigen daarvan worden ook in 't drukken gebruikt, waarvan hier eenig bericht zal gegeven worden; de anderen worden aan de fchryf-meesters overgelaten.

Monfieur, _____	M. of Mr.
Mesfieurs, _____	Mrs.
Monfeigneur, _____	Mgr.
Mesfeigneurs, _____	Mgrs.
Madame, _____	Me.
Mademoifelle, _____	Mlle.
Sa Majesté, _____	S. M.
Votre Majesté, _____	V. M.
Sa Majesté Impériale, _____	S. M..I.

Son

Son Altesse Sérénissime, —	S. A. S.
Son Altesse Royale, ———	S. A. R.
Son Altesse Electorale, —	S. A. E.
Son Eminence, ————	S. E.
Son Excellence, ————	S. Ex. "
Leurs Excellences, ———	LL. EEEx.
Sa Sainteté, ————	S. S.
Leurs Hautes Puissances, —	L. H. P.
Saint, ————	S. of St.
Sainte, ————	Ste.
Docteur, ————	D.
Mesire, ————	Mre.
Le Révérend Père	le R. P.
de la Compagnie de Jesus, ..	d. l. C. d. J.
Sus dit, ————	fusdt.
le dit, ————	led.
la dite, ————	lade.
les dits, ————	lesds.
les dites, ————	lesdtes.

Wanneer plaats en uit andere boeken aangehaald worden, zo geschiedt zulks met getallen en afgebroken woorden. Inzonderheid worden de boeken der Heilige Schrift dus aangehaald: *Gen. I, 31.* het welk gelezen wordt: *au livre de la Génèse, of en Génèse, chapitre premier, verset trente & unième: 1 Cor. VI, 12. de la première Epitre aux Corinthiens, chapitre sixième, verset douzième.* Zo doet men mede met waereldsche Schriften, als: *Ac. Fr. Académie Française. Buff. Gramm. P. I Sect. 2. Grammaire de Buffier, dans la première Partie, Section deuxième,* enz. De verkorting geschiedt, dat men ééne of ten hoogsten twee Lettergreepen, waarvan de naam begint, (en de Medeklinkers van de naast volgende Lettergreep tot aan den Klinkletter,) schryft, en 'er eene stip agter zet. SE-

S E C O N D E P A R T I E

de *P E T I M O L O G I E*.

H E T T W E E D E D E E L

over de W O O R D G R O N D I N G.

H E T I. H O O F D D E E L.

Over de deelen der Fransche taal.

Daarvan worden 'er doorgaande *negen* geteld, welken dus genoemd worden: de *artikel* (het *geslacht-woord*) het *naamwoord*, *voornaam-woord*, *werkwoord*, *deelwoord*, *bywoord*, *voorzetsel*, *voegwoord*, en *tusschenwerpsel*. Van alle dezen zal nu in 't byzonder gesproken worden.

Eén van de nieuwste Taalmeesters, *le P. Bufsier*, heeft dit korter begreepen, en stelt als waare en eigenlyke deelen eener *rede*, alleen het *naam-en werkwoord*: de anderen begrypt hy onder den naam van *aanvullende en wyzende of bepaalende*. Onder de eersten telt hy het *geslacht-woord*, (*artikel*) en *tusschenwerpsel*; tot de anderen brengt hy het *bywoord*, het *voorzetsel* en *voegwoord*. Het *voornaam-en deelwoord* rekt hy tot het *naamwoord*. Dit is juist niet kwalyk begreepen; doch, vermits de eerste orde doorgaande bekend en ingevoerd is, mag het ook hier daarby blyven.

HET

H E T II. H O O F D D E E L
 Over de ARTIKELS, of GESLACHT-
 WOORDEN.

De Franschen gebruiken vierderlei artikels: den bepaalden, onbepaalden, deelenden artikel, en dien van eenheid.

De bepaalde Artikel.

	<i>mannel.</i>	<i>vrouwel.</i>	<i>met eene apostrophe.</i>
Noem. en aankl.	<i>Le père, de</i>	<i>La mère, de</i>	<i>L'homme,</i>
Teel. en neemer.	<i>du</i> ———	<i>de la</i> ———	<i>de l'homme.</i>
Geever.	<i>au</i> ———	<i>à la</i> ———	<i>à l'homme.</i>

Het meero. getal.

Noem. en aankl.	<i>Les pères.</i>	<i>Les mères.</i>	<i>Les hommes.</i>
Teel. en. neemer.	<i>des</i> ———	<i>des</i> ———	<i>des</i> ———
Geever.	<i>aux</i> ———	<i>aux</i> ———	<i>aux</i> ———

De onbepaalde Artikel.

	<i>Van beide geslachten</i>	<i>en getallen.</i>
Noemer en aanklaager.	<i>Jean, Marie, Leipzig, mon frère, mes amis &c.</i>	
Teel. en neemer.	<i>de</i> ——— <i>de</i> ——— <i>de</i> ——— <i>de</i> ———	
Geever.	<i>à</i> ——— <i>à</i> ——— <i>à</i> ——— <i>à</i> ———	

Meervouwig gesal heeft deze mist.

De

<i>De deelende Artikel.</i>			
	<i>mannel.</i>	<i>vrouwel.</i>	<i>met eene apostrofe,</i>
Noem. en aankl.	<i>du vin,</i>	<i>de la biere,</i>	<i>de l'argent.</i>
	<i>wyn.</i>	<i>bier.</i>	<i>geld.</i>
Teel. en neemer.	<i>de ———</i>	<i>de. ———</i>	<i>d'argent.</i>
Geever.	<i>à du ———</i>	<i>à de la ———</i>	<i>à de l'ar- gent.</i>

Het meerv. getal.

Noem. en aankl.	<i>des livres,</i>	<i>des plumes,</i>	<i>des herbes.</i>
	<i>boeken.</i>	<i>pennen.</i>	<i>kruiden.</i>
Teel. en neem.	<i>de ———</i>	<i>de ———</i>	<i>d'herbes.</i>
Geever.	<i>à des ———</i>	<i>à des ———</i>	<i>à des ———</i>

Artikel van eenheid.

	<i>mannel.</i>	<i>vrouwel.</i>
Noem. en aankl.	<i>un livre, een boek;</i>	<i>une plume, eene pen;</i>
Teel. en neemer.	<i>d'un ———</i>	<i>d'une ———</i>
Geever.	<i>à un ———</i>	<i>à une ———</i>

H E T I I I . H O O F D D E E L .

Over het N A A M W O O R D .

E E R S T E A F D E E L I N G .

Over het naamwoord en deszelfs veranderingen
in het algemeen.

Het naamwoord is of zelfstandig, of byvoeglyk.
Het zelfstandige naamwoord is een woord,
dat eene zekere zaak of eenen persoon aanwyst,
en

en van geene andere zaak gezegd kan worden, als: *le ciel*, de hemel; *la terre*, de aarde; *le soleil*, de zon; *la lune*, de maan.

Het *byvoeglyke naamwoord* is een woord, dat de hoedanigheid en eigenschappen van zaaken of perfoonen, 't zy goed of kwaad, aantoon, en het kan van veele zaaken gezegd worden, als: *grand*, groot; *petit*, klein; *rond*, rond; *blanc*, wit; *noir*, zwart, enz.

Het *eigen zelfstandige naamwoord* is het gene eenen wiffen perfoon of eene byzondere zaak betekent, als: de heilige naam van God, de namen van valsche goden, van engelen, menschen, steden, bergen, rivieren, winden, enz. als: *Dieu*, God; *Jupiter*, *Mercure*, *Junon*, *Venus*, *Gabriel*, *Michel*, *Louis*, *Jean*, *Marie*, *Anne*, *Rome*, *Paris*, *Parnasse*; *Rhin*, *Loire*, *Est*, *Ouest*, *Bucéphale*, &c.

Het *zelfstandige en gemeene naamwoord* betekent eene eigen soort van zaaken en perfoonen in 't algemeen, als: *l'eau*, het water; *la terre*, de aarde; *l'air*, de lucht; *le feu*, het vuur; *un ange*, een engel; *un homme*, een man; *un Roi*, een Koning; *un soldat*, een soldaat, enz.

By alle dezen heeft men wel in acht te neemen, *bet geslacht*, *bet getal*, *de naamvallen* en *de buiging*.

De *geslachten* zyn twee, naamelyk het *mannelyke* en *vrouwelyke*.

De *gerallen* zyn twee, naamelyk *bet eenvoudige*, dat eene eenige zaak of perfoon aanwyft; en *bet meervouwige*, dat veele zaaken of perfoonen aantoon: *un homme*, één mensch; *plusieurs hommes*, veele menschen.

De *Naamvallen* zyn zes, als: de *Noemer*, *Teeler*, *Geever*, *Aanklaager*, *Roeper*, en *Neemer*.

De *Noemer* is altyd eenerlei met den *Aanklaager*; zo ook de *Teeler* met den *Neemer*.

Bui-

Buigingen zyn 'er zo veelen, als 'er artikelen zyn: de artikelen nu toonen het geslacht van een naamwoord aan, of het mannelijke of het vrouwelijke.

T W E E D E A F D E E L I N G .

Over de BUIGINGE.

De *Buiging* geschiedt, zonder verandering van 't woord, alleen door behulp van den artikel, zo als vooraf reeds gemeld is, en uit de volgende voorbeelden klaarer blyken zal.

I. Buiging met den bepaalden artikel.

Deze artikel wordt gebruikt, wanneer 'er in 't Nederduitsch de artikels *de, het* enz. voor staan.

Eenvouwige getal.

Een man- nelyk naam- woord met eenen Mede- klinker.	{	Noem. en	<i>le père</i> , de vader,
		Aankl.	den vader.
		Teeler en	<i>dupère</i> , des vaders,
		Neemer.	van den vader.
	{	Geever.	<i>aupère</i> , aan den va- der.

Eenvouw. getal.

Een vrou- welyk naam- woord met eenen Me- deklinker.	{	Noem. en	<i>la mère</i> , de moeder.
		Aankl.	
		Teeler en	<i>de la mère</i> , der moe- der, van de moeder.
		Neemer.	<i>à la mère</i> , aan de moeder.
	{	Geever.	

C

Een-

Eenvouw. getal.

Beiderlei geslacht met eenen Klin- ker, of eene stomme <i>b.</i>	{	Noem. en Aankl.	<i>l'homme</i> , de mensch, den mensch, <i>l'ame</i> , de ziel.
		Teel. en Neem.	<i>de l'homme</i> , des menschcn, van den mensch; <i>de l'ame</i> , der ziele, van de ziele.
		Geever.	<i>à l'homme</i> , aan den mensch; <i>à l'ame</i> , aan de ziele.

Meervouw. getal, voor allen.

Noem. en Aankl. *les pères*, de vaderen, *les mères*,
de moeders.

Teel. en Neem. *des mères*, der moederen, van de
moeders.

Geever. *aux hommes*, aan den menschen; *aux ames*,
aan de zielen.

II. *Buiging met den onbepaalden artikel.*

Deze artikel wordt gebruikt by de *eigen naam-
woorden* en *voornaam-woorden*, en is van beider-
lei geslacht en getal.

Met ee- nen Mede- klinker.	{	Noem. en Aankl.	(<i>Louis</i> , Lodewyk. <i>Marie</i> , Maria.
		Teel. en Neemer.	(<i>de Louis</i> , Lodewyks, van Lodewyk. <i>de Marie</i> , van Ma- ria.
		Geever.	(<i>à Louis</i> , aan Lodewyk. <i>à Marie</i> , aan Maria.
			Bel-

Beiderlei
geslacht met
eenen Klin-
ker, of ee-
ne stomme
b.

|	Noem. en	(Adam, Adam; Eve, Eva.
	Aankl.	(Homère, Homerus; Hèlène, Helena.
	Teel. en	(d' Adam, d' Eve.
	Neemer.	(d' Homère, d' Hélène.
|	Geever.	(à Adam, à Eve. à Homère, à Hélène.

III. Buiging met den deelenden artikel.

Deze artikel wordt gebruikt, wanneer men in
't Nederduitsch zonder den artikel spreken kan:

Eenvouw. getal.

Mannelyk
met eenen
Medeklin-
ker.

|	Noem. en Aankl.	<i>du vin</i> , wyn.
	Teel. en Neemer.	<i>de vin</i> , wyns, van wyn, met wyn.
	Geever.	<i>à du vin</i> , aan wyn.

Eenvouw. getal.

Vrouwelyk
met eenen
Medeklin-
ker.

|	Noem. en Aankl.	<i>de la viande</i> , vleesch.
	Teel. en Neem.	<i>de viande</i> , des vlee- sches, van vleesch.
	Geever.	<i>à la viande</i> , aan vleesch.

Eenvouw. getal.

Beider-
lei geslacht
met eenen
Klinker, of
eene stom-
me b.

|	Noem. en Aankl.	<i>de l'or</i> , goud; <i>de l'huile</i> , olie.
	Teel. en Neem.	<i>d'or</i> , gouds, van goud, met goud; <i>d'huile</i> , olie, van olie, met olie.
	Geever.	<i>à de l'or</i> , aan goud; <i>à de l'huile</i> , aan olie.

Meer:

Beider-
lei geslacht
met eene
Medeklin-
ker.

Meervouw. getal.

Noem. en Aankl. *des champs*, velden;
des prairies, beem-
den.

Teel. en Neem. *de champs*; velden,
van of met velden;
de prairies, beem-
den, van of met
beemden.

Geever. *à des champs*, aan vel-
den; *à des prairies*, aan
beemden.

Meervouw. getal.

Noem. en aankl. *des anges*, Engelen;
des héroïnes, heldin-
nen.

Teel. en Neem. *d'anges*, engelen,
van, of met Engelen,
d'héroïnes, heldin-
nen, van of met held-
innen.

Geever. *à des anges*, ———
à des héroïnes; ———

Met ee-
nen Klin-
ker, of ee-
ne stomme
b.

IV. Buiging, met den artikel van eenheid.

Deze artikel wordt gebruikt, wanneer in 't
Nederduitsch de artikelen, *een, eene; een, enz.*
voor het zelfstandige naamwoord staan.

Mannelyk.

Een- vouw- ig getal.	{	Noem en Aankl. <i>Un Prince</i> , een Vorst, eenen Vorst.
		Teel. en Neem. <i>d'un Prince</i> , eens Vor- sten, van eenen Vorst.
		Geever. <i>à un Prince</i> , aan eenen Vorst.

Vrouw.

Vrouwelyk.

Een- vouw- ig getal.	{	Noem. en Aankl.	<i>une femme</i> , eene vrouw.
		Teel. en Neemer.	<i>d'une femme</i> , eener vrouwe, van eene vrouw.
		Geever.	<i>à une femme</i> , aan eene vrouwe.

19

DERDE AFDEELING.

Over het Getal.

Van het eenvoudige getal wordt het meervou-
wige gemaakt, terwyl men 'er eene *s* aan 't
einde van het woord bydoet, als: *eenv. le Père*,
meerv. les Pères; *eenv. la Mère*, *meerv. les Mè-*
res; *eenv. l'homme*, *meerv. les hommes*, &c.

Waarvan uitgezonderd zyn:

1) De woorden, welken op *s*, *x*, of *z* uitgaan,
die onveränderd blyven, als:

<i>le palais</i> ,	<i>les palais.</i>
<i>le choix</i> ,	<i>les choix</i> ,
<i>le nez</i> ,	<i>les nez.</i>

2) Die in *al* en *ail* uitgaan, hebben in 't meer-
vouwige *aux*, als: *animal*, *animaux*; *travail*, *tra-*
vaux. Zonder uit: (1) *bal*, *bocalen régat*; voorts:
atirail, *camail*, *détail*, *éventail*, *épouvantail*, *gou-*
vernail, *mail*, *portail en sérail*, die den algemeene-
nen regel volgen. (2) Verscheiden byvoegelyke

naamwoorden, die in het mannelyke geslacht geen meervouwig getal hebben, als: *austral, boreal, conjugal, fatal, filial, final, frugal, literal, naval, pastoral, trivial, &c.*

3) De naamwoorden, die in *au* of *eu* uitgaan, neemen in het meervouwige *x* aan, als: *chapeau, chapeaux; couteau, couteaux; jeu, jeux, lieu, lieux.* Alleen *bleu* maakt *bleus*.

4) De woorden, welken met eene mannelyke *e* uitgaan, neemen, naar de oude wyze, in 't meervouwige, eene *z* aan, en laten den accent weg, als: *la vérité, les veritez; la bonté, les bontez; aimé, aimez;* naar de nieuwe manier houden ze den accent, en neemen eene *s* aan.

5) De woorden, welken op *nt* uitgaan, volgen den regel naar de oude wyze, maar naar de nieuwe laten zy de *t* weg. Zo schryft men, naar de oude manier, *enfants, dents, cents, &c.* naar de de nieuwe, *enfans, dens, cens, &c.*

6) De volgenden zyn onregelmatig: *tout, tous; loi, loix; ciel, cioux; vieil, vieux; oeil, yeux; aïeul, aïeux; bétail, bestiaux.* Nogtans zegt men *ciels-de-lit* wanneer zy den bemel of het verbemelte van een *Ledikant* betekenen; ook *ciels*, wanneer van de *lucht en wolken in eene schildery* gesproken wordt, en eindelyk *arc-en-ciels*, de regenboogen. Men zegt mede *oeils de bœuf*, de *dakvensteren*.

7) De woorden, welken met *mon* en *ma* te samengesteld zyn, veranderen deze voornaamwoorden, in 't meervouwige, in *mes*, als: *Monseigneur, Messieurs; Madame, Mesdames, &c.* *Gentil-homme* maakt *Gentils-hommes*; de *l* wordt in 't meervouwige niet uitgesproken.

8) De voornaamste byvoegelyke naamwoorden van 't getal blyven onveränderd in 't meervouwige, als: *mille; deux mille; deux fois quatre sont butt.* Uitgezonderd *un* en *une*, *cent* en *million*, wan-

wanneer 'er een ander naam- of voornaamwoord in 't meervouwige by komt, als: *les unes; deux cens hommes; un million, deux millions* &c.

VIERDE AFDEELING.

Over het Geslacht der Zelfstandige Naamwoorden.

De Franschen hebben, zo als vooraf reeds gemeld is, slechts twee geslachten, namelijk het mannelijke en het vrouwelijke. Het onzijdige wordt onder het mannelijke begrepen.

Over het Mannelijke Geslacht.

Het ware niet ongevoeglyk, wanneer men tot eenen regel aannam, dat de naamwoorden doorgaande van het mannelijke geslacht zyn, zo die, welken van het vrouwelijke geslacht zyn, 'er van worden uitgenomen. Maar afzonderlyk zyn

1. *Van het mannelijke geslacht*, alle naamwoorden, die den valschen goden, den engelen, den mannen en hunnen ampten, als mede den dieren, van het mannelijke geslacht, eigen zyn, als: *Jupiter, Saturne, Michel, Lucifer, Pierre, Jean, Roi, Prince, marchand, président, capitaine, le cheval, le chien, le chat, le coq.*

2. *Mannelijk* zyn alle naamwoorden der jaargetyden, der maanden en dagen, als: *le printemps, l'été, l'hiver, Janvier, Février, &c. le dimanche, le lundi.* Uitgezonderd *automne*, dat meest vrouwelyk is. In de volgende spreekwyzen schynen ze vrouwelyk te zyn: *la mi-Mai, la mi-Août, la Saint-Jean, la Saint-Barthélemi, la Saint-Rémi, la Toussaints*; edoch men hebbe hier onder te verstaan: *fête de...*

3. Mannelyk zyn de naamen der boomen, als: *un poirier, un pommier, un cèrisier, le chêne, le bêtè, le frêne, le lierre, le houx, le buis.*

Uitgezonderd: *l'épine, l'yeuse, la palme, la ronce, la vigne, l'ébène*, welken vrouwelyk zyn.

4. Mannelyk zyn de naamen der rivieren, als: *l'Fupbrate, le Nil, le Tibre, le Danube, le Rbin, le Rbone, le Vesper, l'Oder, l'Elbe.*

Uitgezonderd: *la Garonne, la Loire, la Seine, la Saone, la Tamise, la Meuse, la Moselle, la Vistule, la Sprée, &c.*

5. Mannelyk zyn de naamen der munten, als: *l'écu, le Louis d'or, le Jacobus, le doublon, le ducat, le ducaton, le florin, le sol, le dexter, le double, &c.* Zonder uit: *la pistole, la maille, l'obole, la pite.* *Piasre* is mannelyk en vrouwelyk.

6. Mannelyk zyn de naamen van Landen en Steden, die met eenen Medeklinker, eene geslooten e, of anders met eenen Klinker eindigen, als: *le Danemarc, le Portugal, le Languedoc, le Piémont, le Daupbiné, Perou, Pososi, Paris, Lion, Anvers, Amsterdam, Berlin.*

Vrouwelyk zyn, die met eene vrouwelyke e eindigen, als: *l'Italie, l'Allemagne, la France, la Pologne, Rome, Venise, Vienne, Constantinople.*

7. Mannelyk zyn de werkwoorden, wanneer zy als zelfstandige naamwoorden gebruikt worden, als: *le Loire, le manger, le dormir, &c.*

8. Mannelyk zyn alle byvoegelyke naamwoorden, die als zelfstandigen gebruikt worden, als: *l'utile, l'bonnète, le haut, le bas, le blanc, le noir, &c.*

9. Mannelyk zyn de voorzetsels, wanneer zy als zelfstandige naamwoorden gebruikt worden, als: *le devant, le derrière, le dessus, le dessous, le dedans, le dehors, &c.*

10. Mannelyk zyn alle Klinkers, en die Medeklinkers, welken, in de uitspraak, de mannelyke e mede-

medevoeren, als: *a, e, i, o, u*, etc. *bé, cé, dé*, &c. als mede *q* en *z*.

Maar die in de uitspraak de *e* voor zich hebben, worden vrouwelyk, als: *l'esse, emme, enne, erre, esse, &c.*

11. Mannelyk zyn alle naamwoorden, die in ge uitgaan, als: *le collège, déluge, fionage, gage, ravage, &c.*

Uitgezonderd deze vrouwelyken: *auberge, cage, charge, grange, image, page, plage, rage, serge.*

12. De overige woorden, die op cene stomme of korte *e* eindigen, willen geen en algemeenen regel aanneemen, maar moeten in de Woordenboeken naargelagen worden. Voor de zulken, welken zich die moeite ongaarne willen geeven, zal het volgende register der woorden van deze soort, welken mannelijk zyn, van dienst weesen; hoewel het niet voor volkomen wordt opgegeeven.

Abime, acte, adverbe, adultère, albâtre, ambre, amphibatéatre, ancêtres, âne, angle, anniversaire, antidote, antimoine, antre, apogée, apophègme, apostume, arbre, arres, artifice, asthme, astre, astrolabe, astronome, auditoire, augure, azile. Balustre, batême, baume, bénéfice, beurre, bitume, biême, branle, bréviaire, bronze, buste.

Cable, cadavre, calice, calme, cancre, cantique, caprice, caractère, carosse, cartouche, casque, cataplême, cautère, centre, cercle, chancre, change, chanvre, chapitre, charme, chef-d'œuvre, chiffre, chocolate, cible, ciboire, cicle, cidre, cierge, cigne, cilice, cilindre, cimenterre, cimetière, cirque, cloître, clistère, code, codicile, cofin, colifée, colosse, comble, commerce, comte, compte, concile, conclave, concombre, cone, consistoire, conte, contraste, contrôle, corolaire, coturne, coude, couple, couvercle, crane, crépuscule, crible, crime, crocodile, cuivre, culte.

Décalogue, délire, désastre, désordre, dialogue, dia-
mètre,

- mètre, diaphragme, dictionnaire, digeste, diocèse, distique, divorce, doge, dogme, dogue, domaine, domicile, double, doute, dromadaire.*
- Echange, édifice, éloge, empire, emprise, enthousiasme, équilibre, équinoxe, espace, évangile, exemplaire, exemple, exercice, exode.*
- Fatte, faste, fleuve, formulair, foie, frontispice.*
- Genève, génie, genre, germe, geste, glaive, globe, golfe, goufre, grade, grève, grimoire, groupe.*
- Holocauste, homicide, hypocondres.*
- Jaspe, jeune, incendie, inceste, indice, insecte, intermède, interrègne, interstice, intervalle, inventaire.*
- Labyrinthe, laboratoire, langue, leurre, libelle, lierre, lièvre, limbe, limite, linge, livre, lucire, lumineuse, lustre.*
- Maléfice, manifeste, marbre, martire, masque, mas-sacre, maujolie, mensonge, mérite, merle, mé-compte, mélange, météore, meuble, meurtre, mi-croscope, ministère, modèle, monastère, monde, monitoire, monstre, murmure, muscle, mystère.*
- Navire, négoce, nitre, nombre.*
- Office, oncle, opprobre, opuscule, oratoire, or-dre, organe, orifice.*
- Pacte, paradoxe, paraphe, paragraphe, parricide, parterre, participe, patrimoine, peuple, pblème, plâtre, poivre, poile, pore, porphire, portique, pouce, préambule, précepte, précipice, préjudice, prélude, prépuce, presbytère, prestige, prétexte, principe, prodige, poème, prologue, pronostique, prône, proverbe, pûpitre, purgatoire.*
- Quadre.*
- Rable, râle, réfectoire, refuge, régime, régître, regne, reldche, remède, reproche, reste, rêve, rbumé, rôle, rosaire, risque.*
- Sable, sacerdoce, sacrifice, salaire, salpêtre, sanctuaire, scandale, scapulaire, scrupule, seigle of sègle, séminaire, sceptre, sépulcre, service, sexe, siècle,*

fiecht, figne, flence, solstice, sommaire, songe, souffe, soufre, spectre, squelete, stile, suaire, subside, sucre, suplice, symbole, synode.

Terme, territoire, texte, théâtre, tigre, timbre, titre, tonnère, triangle, triomphe, tropée, trouble, tumulte, tourbe.

Vacarme, vase, vaudeville, ventre, verbe, verre, vertige, vestige, vestibule, vice, vignoble, vinaigre, ulcère, volume.

Zèle, zéphire, zodiaque.

Eindelyk behouden byna alle woorden, in 't Fransch, het geslacht, dat zy in de Latynsche taal gehad hebben, als: van *PES* komt *le pied*, van *MANUS*, *la main*; maar, vermits 'er by de Franschen geen onzydig geslacht is, zo zyn de Latynsche onzydige naamwoorden in 't Fransch ook mannelyk, als: van *CORPUS* komt *le corps*, &c.

Ovet het Vrouwelyk Geslacht.

1. *Vrouwelyk* zyn alle die naamen of naamwoorden, die der valsche Godinnen, der vrouwen, vrouwelyke ampten en verrichtingen, als mede den dieren van het vrouwelyke geslacht eigen zyn, als: *Junon, Venus, Diane, Proserpine, Jeanne, Marie, Reine, Princesse, Duchesse, Comtesse, Gouvernante, Présidente, commère, maraine, nourrice, servante, marchande, cordonnière, couturière, &c la jument, la vache, la chienne, la chate, la poule, la souris, &c.*

2. *Vrouwelyk* zyn de naamwoorden, die op eens mannelijke e uitgaan, en van de Latynsche woorden, in *ia* of *as* uitgaande, afstammen, als: *l'amitié, la bonté, la beauté, la pauvreté, la chasteté, &c.*

3. *Vrouwelyk* zyn alle naamwoorden, die in *eur* uitgaan, en van de Latynsche woorden in *o*, *or*, of *os*, komen, als: *la douleur, la douceur, la fleur, la valeur, la chaleur, la couleur, la blancheur, la noirceur, la hauteur, la longueur, la largeur, &c.*

Uit-

Uitgezonderd die den Mansperfoonen toekomen, als: *trompeur, tailleur, chasseur, Empereur, Docteur, benevens coeur, labeur, bonheur, malheur* en *pleurs*, die mannelyk zyn.

4. *Vrouwelyk* zyn verders die in *on* of *ion* uitgaan, en van de Latynsche woorden in *io* afstammen, als: *la raison, l'affection, la passion, l'action, l'affidation, la contrition, la résolution, la maison, la saison, &c.*

5. Eindelyk byna alle naamen, die in 't Latyn vrouwelyk zyn, als: *la fenêtre, FENESTRA, la porte, PORTA, &c.*

Hier is aan te merken, dat zekere woorden beiderleie geslachten aanneemen, maar in eene onderscheiden betekenis. De bekendsten zyn:

Barbe, welk *mannelyk* is, wanneer het een paard van eene byzondere soort, dat uit *Barbaryen* gekomen is, betekent; en *vrouwelyk*, wanneer het eenen *baard* aanwyft.

Basse-contre, mannel. een die op de Bas speelt; *vrouwel.* De Bas, of de Bas-viool.

Cornette, mannel. een Cornet; *vrouwel.* een standaard, of eener vrouwen kornet-muts.

Enseigne, mannel. een Vaandrig; *vrouwel.* een vandel.

Foudre, mannel. de bliksem, die *Jupiter* in de hand verbeeld wordt; *vrouwel.* een donderslag.

Garde, mannel. een wachter, hoeder; *vrouwel.* de wacht.

Garderobe, mannel. een bovenkleed, boezelaar; *vrouwel.* eene kleêrkas, eene kleêrkamer.

Livre, mannel. een boek, *vrouwel.* Een pond.

Manche, mannel. een hegt, steel, handvatfel; *vrouwel.* een mouw.

Mode, mannel. de wyze, (een schoolwoord,) *vrouwel.* de mode.

Oeuvre, mannel. een werk, dat met de hand vol-

volbragt wordt, *vrouwel.* een geleerd werk, of een boek. Edoch men vindt, dat goede Schryvers dit onderscheid niet naauwkeurig in acht neemen. Zo leest men: *il a coopéré à ce saint œuvre*; en wederom: *faire de bonnes œuvres*. Men leest: *toutes les œuvres de Ronsard, de Scuderi &c.* en, *quand le bon Patelin met un œuvre en lumière*, doorgaande in eene zelfde betekenis. Waar het woord eenen byzonderen nadruk hebben zal, wordt het *mannelyk* gebruikt, maar anders blyft het liever *vrouwelyk*.

Office, mannel. een ampt, eene bediening, een dienst; *vrouwel.* eene spyskamer.

Page, mannel. een adelyk, livreidraagend, jongman; *vrouwel.* eene bladzyde in een boek.

Parallèle, mannel. eene vergelyking, tegenoverstelling; *vrouwel.* eene evenwydige lyn, twee gelyklopende lynen.

Pendule, mannel. in de mathesis een gewicht; dat aan eenen draad hangt; *vrouwel.* een uurwerk met een' slinger.

Période, mannel. omloop der planeeten; het uiterste einde of de hoogste top van de volkomenheid eenes dings, naar welk het weér afneemt; *vrouwel.* eene stelling in de reden, die met eene stip gesloten wordt; eene zekere tyd-rekening.

Pique, mannel. schoppen in de speelkaarten; *vrouwel.* heimelyke haat of nyd, als mede eene piek.

Poële, mannel. een kagchel, *vrouwel.* eene pan.

Poste, mannel. een post, eene aangewezene plaats; *vrouwel.* de post.

Pourpre, mannel. de purper-koorts; *vrouwel.* purper verw.

Satire, mannel. een boschgod; *vrouwel.* een smaad of hekelschrift.

Somme, of somme, mannel. de slaap; *vrouw.* eene som.

Tem.

Temple, mannel. de kerk; *vrouwel.* de slaap aan 't hoofd.

Trompette, mannel. een trompetter; *vrouwel.* eene trompet.

Voile, mannel. eene gordyn, een fluier; *vrouwel.* een schipszeil.

Deze volgenden, *amour*, *Comté*, *dialecte*, *Duché*, *épisode*, zyn twyfelachtig, en worden in beide geslachten, doch meer in het mannel., dan in het vrouwel., gebruikt: inzonderheid *amour*, welk niet vrouwelyk is, dan in het meervouwige, wanneer het eene ongeregelde liefde te kennen geeft. *Épitaphe*, *épithalame*, *binne*, *boroscope*, *thériaque*, worden meer in het vrouwelyke geslacht gebruikt. *Orgue* is, in het eenvoudige getal, meestl mannelyk; doch in 't meervouwige altyd vrouwelyk.

V Y F D E A F D E E L I N G .

Hoe men van een zelfstandig naamwoord van het mannelyke geslacht, een zelfstandig naamwoord van het vrouwelyke geslacht kan maaken.

1. **V**oeg by het mannelyke geslacht eene *e* zonder *accent*, dan is het vrouwelyke klaar, als: *berger*, *bergère*; *païsan*, *païsane* &c. Die op *aut* eindigen, veranderen met eens de *t* in *d*, als: *maraut*, *maraude*; *budaut*, *badaude*, &c.

2. De woorden in *on*, *ien* en *es*, verdubbelen eerst hunnen laatsten Medeklinker, en neemen dan de vrouwelyke *e* aan, als: *Baron*, *Baronne*; *cbien*, *cbienne*; *poulet*, *poulette*; uitgezonderd *compagnon*, *compagne*; *larron*, *larronesse*.

3. De woorden, welken uitgaan op *eau*, neem

men

men *eile*, als: *maquereau*, *maquerelle*; *puceau*, *pucelle*.

4. De woorden op *eur* neemen meest *euse*, als: *dormeur*, *dormeuse*; *tailleur*, *tailleuse*; *procureur*, *procureuse*. Uitgezonderd *pêcheur* heeft *pêchereuse*.

5. Die in *deur* en *teur*, maaken *drice* en *trice*, als: *Ambassadeur*, *Ambassadrice*; *protecteur*, *protectrice*.

6. Die op *be* en *ce* neemen meest *se*, als: *Abbé*, *Abbesse*; *Prince*, *Princesse*.

Z E S D E A F D E E L I N G .

Over het geslacht der byvoegelyke Naamwoorden.

I. Regel.

De byvoegelyke naamwoorden, welken met eenen Medeklinker eindigen, zyn gemeenelyk van het mannelijke geslacht, en worden vrouwelyk, wanneer men de vrouwelyke *e* aan het einde van 't woord voegt, als: *grand*, *grande*; *petit*, *petite*; *rond*, *ronde*, &c.

2. De byvoegelyke naamwoorden, uitgaande op eene vrouwelyke *e*, zyn van beide geslachten, als: *un bonnête homme*; *une bonnête femme*; *un homme riche*; *une femme riche*; &c.

3. Die op *nc* uitgaan, krygen *che* aan 't einde des woords, als: *blanc*, *blanche*; *franc*, *franche*; &c.

4. Die op *f* eindigen, verwisselen de *f* in *ve*, als: *neuf*, *neuve*; (dus ook de Zelfstandigen, als: *veuf*, *veuve*;) &c.

5. De byvoegelyke naamwoorden, welken op *l*, *n*, *s*, of *t* uitgaan, verdubbelen gemeenelyk hunnen laatsten letter, en neemen 'er de vrouwelyke

ke e by, als: *éternel, éternelle; gentil, gentille; mol, molle; fol, folle; nul, nulle; bon, bonne; mien, mienne; gros, grosse; bas, basse; net, nette; sot, sorte; &c.*

Let. Deze regel heeft ook plaats by de zelfstandige naamwoorden, die beide geslachten aaneemen, als: *Baron, Baronne; fripon, friponne; cbien, cbienne; chat, chatte, &c.*

Maar gaat 'er eene *i* of een andere Medeklinker voor de laatste letter, dan wordt deze letter niet verdubbeld, als: *cousin, cousine; petit, petite; gris, grise; puant, puante; prudent, prudente; couvert, couverte, &c.*

6. Die op eene *u* uitgaan, krygen eene vrouwelyke *e*, als: *bossu, bossue; tortu, tortue; velu, velue*; als mede deze twee: *crud* en *nud*, (wanneer ze, naar de oude manier, nog zo zullen geschreeven worden; want naar de nieuwe manier schryft men *cru, nu*;) die in 't vrouwelyke geslacht hebben: *crue* en *nue, &c.*

7. Die in *eau* eindigen, veranderen het in *elle*, als: *beau, belle; nouveau, nouvelle*; Zelfstandig: *jumeau, jumelle; puceau, pucelle; &c.*

8. De byvoegelyke naamwoorden, die in *x* uitgaan, worden vrouwelyk, wanneer men de *x* in *se* verandert, als: *beureux, beureuse; jaloux, jalouse*; Zelfstandig: *gueux, gueuse; &c.*

Doux, faux en roux hebben, in het vrouwelyke geslacht, *douce, fausse, en rouffe*. *Préfix* heeft *prefixe; vieux, vieille*.

Deze twee woorden *beau* en *nouveau*, eindigen in *bel* en *nouvel*; wanneer het volgende woord met eenen Klinker, of met eene stomme *b* begint, als: *un bel oeil, le nouvel an*. *Vieux* heeft ook *vieil*, doch alleen in deze twee Spreekmanieren: *le vieil homme; le vieil Adam*; maar anders in boert, en scherts.

Merk

Merk het onderscheid tusschen *nouveau* en *neuf*, *nieuw*. *Nouveau* wordt gebruikt, wanneer men van zaaken spreekt, die, of uit de natuur, of uit het menschelyke verstand, voortkomen, als: *du vin nouveau*; *la nouvelle lune*; *un livre nouveau*; *une nouvelle mode*, &c.; maar *neuf* wordt gebezigd van zaaken, van de kunst voortkomende, en nog niet gebruikt zynde, als: *un habit neuf*; *un chapeau neuf*; *une maison neuve*; &c.

Aanmerking. *Neuf* wordt thands eigenlyk en fierlyk gebruikt, als: *un homme neuf*, iemand, die nog niet ervaren, kundig is: *je suis encore neuf à Berlin*, ik ben in Berlyn nog niet bekend; *un cheval neuf*, een paard, dat nog niet bereeden is.

Tafel van eenige, zo wel zelfstandige als byvoegelyke, naamen, die van den gemeenen regel afwyken, wanneer zy het vrouwelyke geslacht maaken.

<i>Mannelyk.</i>	<i>Vrouwelyk.</i>
Abbé. —————	Abbesse.
Antoine. —————	Antoinette.
Auteur is mannelijk en vrouwelyk.	
Badaut. ————	Badaude.
Bienfaiteur. ———	Bienfaitrice.
Borgne. ————	Borgnesse.
Caduc. ————	Caduque.
Chantre of Chanteur.	Chanteresse.
Comte. ————	Comtesse.
Curateur. ————	Curatrice.
Danseur. ————	Danseresse.
Demandeur. ———	Demanderesse.
Dieu. ————	Déesse.
Duc. ————	Duchesse.

D

Mat.

<i>Mannelyk.</i>	<i>Vrouwelyk.</i>
Empereur. —	Impératrice.
Gouverneur. —	Gouvernante.
Grec. —	Grecque.
Larron. —	Larronessé.
Lourdaut. —	Lourdaude.
Maitre. —	Maitresse.
Menteur. —	Menteuse.
Moine. —	Moinesse. (maar wordt als een
Neveu. —	Nièce. smaadwoord gebruikt.)
Prince. —	Princesse.
Procureur. —	Procureuse.
Protecteur. —	Protectrice.
Public. —	Publique.
Roi. —	Reine.
Sec. —	Seche.
Serviteur. —	Servante.
Sourdaut. —	Sourdaude.
Turc. —	Turque.
Verd. —	Verte.
Yvrogne. —	Yvrognessé.

ZEVENDE AFDEELING.

Over de verminderende Woorden.

Een verminderend woord is of mannelyk of vrouwelyk.

Het *mannelyk verminderend woord* wordt van de zelfstandige of ook byvoegelyke naamwoorden gemaakt, terwyl men 'er *et*, *let* of *elet*, en, indien het woord op eenen langen Klinker uitgaat, *telet*, aan 't einde van het woord, byvoegt, als: *bomme*, *bommelet*; *Roi*, *Roitelet*; *aigre*, *aigret*, *aigrelet*, &c.

Het *vrouwelyk verminderend woord* wordt gemaakt, wanneer men aan het einde van zelfstandige of

of byvoegelyke naamwoorden *ette* of *lette* daarby doet, als: *femme*, *femmelette*; *fille*, *fillette*; *maison*, *maisonnette*; *poule*, *poulette*.

Onregelmaatigen zyn de volgenden: *ane*, *anon*; *arbre*, *arbrisseau*; *avocat*, *avocasseau*; *berger*, *bergerot*; *bergère*, *bergeronnette*; *barbeau*, *barbillon*; *bois*, *bosquet*, *bocage*; *boeuf*, *bouvillon*; *brochet*, *brochetton*; *beau*, *bellot*; *belle*, *bellotte*; *chapon*, *chaponeau*; *chambrière*, *chambrillon*; *chat*, *chaton*; *couleuvre*, *coulevreau*; *diable*, *diablotin*; *fol*, *follet*; *lapin*, *lapreau*; *lièvre*, *levreau*; *lion*, *lionceau*; *loup*, *louveteau*; *main*, *menotte*; *oiseau*, *oiselet* of *oisillon*; *oie*, *oison*; *pigeon*, *pigeonneau*; *porc*, *porcelet*; *renard*, *renardeau*; *rue*, *ruelle*; *ver*, *vermisseau*; *vieille*, *vieillot*; *vipère*, *vipéreau*, &c.

AGTSTE AFDEELING.

Over de Trappen van Vergelyking.

By het byvoegelyke naamwoord zyn de *trappen van vergelyking* wel in acht te neemen.

Deze *trappen* zyn *drie*, de *stellende*, de *vergeelykende* of *ver grootende*, en de *overschreedende trap*, welke drie anders ook wel genoemd worden: de *grondtrap*, de *middeltrap*, en de *boventrap*.

De *vergeelykende* of *ver grootende* wordt van den *stellenden* gemaakt, terwyl men 'er het bywoord *plus* of *moins* voorzet, als: *beau*, fraai; *plus beau*, fraaijer; *grand*, groot; *plus grand de la moitié*, de helft grooter, nog half zo groot; *moins beau*, niet zo fraai; *moins grand de la tête*, een hoofd kleiner.

De *overschreedende* of *boventrap* wordt gemaakt van den *vergeelykenden*, wanneer men den bepaal-

lenden artikel *le* of *la* voor den *vergelijkenden* of *vergrootenden trap* zet, en dien door alle naamvallen buigt. Hy regeert den Teeler, zonder cenig voorzetsel, als:

Stellende trap . . . *grand*, groot.

Vergelykende trap . *plus grand*, grooter.

Boventrap *le plus grand de la ville*, de grootste van de stad.

Of de *boventrap* wordt gemaakt, door de byvoeging van een bywoord van *hoedanigheid*, voor den stellenden trap, als:

fort -)

très -) *grand*, zeer groot.

bien -)

trap grand, te groot.

Maar, zal de betekenis van het byvoegelyke naamwoord vallen, of verminderd worden, dan neemt men *moins*, zettende dit by den *stellenden trap*, zoo wordt het de *vergelijkende*; en wanneer men, vóór dit *moins*, nog *le*, *la*, of *les*, zet, dan wordt het de *overtreffende* of *boventrap*, als.

Stellende trap . . . *grand*, *grande*, groot.

Vergelykende trap . *moins grand*, *moins grande*, minder groot, kleiner.

Boventr *le moins grand*, *la moins grande*, de kleinste.

In het meervouwlige getal: *les moins grands*, *les moins grandes*, de kleinsten.

Let. De *Bywoorden* krygen mede de *trappen van vergrooting* of *vergeliking*, als: *doucement*, zacht, *plus doucement*, zachter, *le plus doucement*, zachtst; *fort doucement*, zeer zacht.

De *overtreffende* of *boventrap* wordt ook gemaakt, wanneer men *issime*, even als by de *Laty-nen*, aan het einde van 't woord voegt, in deze drie: *Sérenissime*, *Illustissime*, en *Révérendissime*,

an-

anders wordt dezelve slechts boertender wyze zoo gebruikt, als: *grandissime, savantissime, &c.*

Let. De volgende byvoegelyke naamwoorden zyn onregelmatig.

Bon, goed; *meilleur*, beter; *le meilleur*, de of het beste; *mauvais*, kwaad; *pire*, erger; *le pire*, de of het ergste; *petit*, klein; *moindre*, kleiner; *le moindre*, de of het geringste.

Benefens bunne Bywoorden.

Bien, wel; *mieux*, beter; *le mieux*, het beste; *le mieux du monde*, ten allerbesten.

Mal, kwaad; *pis*, erger; *le pis*, het kwaadste, het ergste.

Peu, weinig; *moins*, minder; *le moins*, minst; *pour le moins*, op het minste.

Let. Het zelfstandige naamwoord *bomme de bien*, neemt ook de trappen van vergelyking aan, als:

Homme de bien, een eerlyk man.

Plus homme de bien, een eerlyker man.

Le plus homme de bien, de eerlykste man.

Let. *Petit* heeft twee vergelykende trappen, namelijk, wanneer 'er van de gestalte des ligchaams wordt gesproken, dan heeft het *plus petit*; en in den *boventrap*, *le plus petit*, de kleinste; maar betekent het minder, dan heeft het *moindre*, *le moindre*.

NEGENSE AFDEELING.

Over de Getallen.

De getallen zyn of *hoofdgetallen*, of *schikkende*, *gelykmatige*, *verzamelende*, en *verdeelen-*
de getallen.

Hoofd-getallen.

<i>Un</i> , één.	<i>Soixante & dix</i> , zeventig.
<i>Deux</i> , twee.	<i>Soixante & onze</i> , een en zeventig, enz, tot
<i>Trois</i> , drie.	<i>Soixante & dix-neuf</i> , negen en zeventig.
<i>Quatre</i> , vier.	<i>Quatre-vingt</i> , tagtig.
<i>Cinq</i> , vyf.	<i>Quatre-vingt dix</i> , negentig.
<i>Six</i> , zes.	<i>Cent</i> , honderd.
<i>Sept</i> , zeven.	<i>Cent un</i> , honderd en één, enz.
<i>Huit</i> , agt.	<i>Cent vingt</i> , honderd en twintig.
<i>Neuf</i> , negen.	<i>Cent trente</i> , honderd en dertig.
<i>Dix</i> , tien.	<i>Cent quarante</i> , honderd en veertig.
<i>Onze</i> , elf.	<i>Deux cens</i> , &c. twee honderd, enz.
<i>Douze</i> , twaalf.	<i>Trois cens</i> , &c. drie honderd, enz.
<i>Treize</i> , dertien.	<i>Mille</i> , duizend.
<i>Quatorze</i> , veertien.	<i>Dix mille</i> , tien duizend.
<i>Quinze</i> , vyftien.	<i>Cent mille</i> , honderd duizend.
<i>Seize</i> , zestien.	<i>Million</i> , duizendmaal duizend, eene millioen.
<i>Dix-sept</i> , zeventien.	<i>Millier</i> , duizend millioenen.
<i>Dix-huit</i> , agttien.	
<i>Dix-neuf</i> , negentien.	
<i>Vingt</i> , twintig.	
<i>Vingt & un</i> , een en twintig.	
<i>Vingt deux</i> , (niet <i>vingt & deux</i> , en zo ook in de volgende, <i>trente & un</i> , <i>trente deux</i> &c.)	
twee en twintig, enz.	
<i>Trente</i> , dertig.	
<i>Quarante</i> , veertig.	
<i>Cinquante</i> , vyftig.	
<i>Soixante</i> , zestig.	

Septante, zeventig; *buitante*, tagtig, of *octante*; en *nonante* negentig, zyn slechts woorden, die in 't rekenen gebruikt worden.

Nog-

Nogtans zegt men *les Septante*, of *les septante Interprètes*, de zeventig Overzetters, die het Oude Testament in het Grieksch hebben overgezet.

Het *schikkende getal* wordt van het *hoofd-getal* gemaakt, terwijl men *ideme* op het einde van het *hoofd-getal* zet; uitgezonderd *le premier*, de eerste, en *le second*, de tweede.

Schikkende getallen.

<i>Le premier</i> ,	De eerste.
<i>Second, deuxième</i> ,	— tweede.
<i>Troisième</i> ,	— derde.
<i>Quatrième</i> ,	— vierde.
<i>Cinquième</i> ,	— vyfde.
<i>Sixième, &c.</i>	— zesde, enz.
<i>Vingtième</i> ,	— twintigste.
<i>Vingt & unième</i> ,	— een en twintigste.
<i>Vingt deuxième</i> ,	— twee en twintigste.
<i>Centième</i> .	— honderdste.
<i>Millième</i> ,	— duizendste.
<i>Dernier</i> ,	— laatste.

Gelykmaatige getallen.

<i>Simple</i> ,	— Eenvouwig.
<i>double</i> ,	— dubbel.
<i>triple</i> ,	— drievouwig.
<i>quadruple</i> ,	— viervouwig.
<i>centuple</i> ,	— honderdvouwig.

Doch by anderen wordt het woord *fois*, met het *hoofd-getal*, gebruikt, als: *cinq fois*, *vingt fois*, *mille fois*, &c.

Verzamelande getallen.

une { *couple*, } één paar.
 { *paire*, }

<i>une huitaine</i> , —	agt
<i>neuvaine</i> , —	negen
<i>dixaine</i> , —	tien
<i>douzaine</i> , —	een dozyn
<i>demi-douzaine</i> , —	een half dozyn
<i>quinzaine</i> , —	vyftien
<i>vingtaine</i> , —	twintig
<i>trentaine</i> , —	dertig
<i>quarantaine</i> , —	veertig
<i>cinquantaine</i> , —	vyftig
<i>soixantaine</i> , —	zeftig
<i>centaine</i> , —	honderd

} in getal.

Quatrain, *sixain*, *huitain*, en *dixain*, worden by de Dichters alleen gebruikt, om een vers van zoo veele regels te benoemen.

Couple, een paar, wordt gebruikt, wanneer men van twee zaaken spreekt, die in 't gebruik kunnen afgezonderd worden, als: *une couple d'oeufs*, *de pammes*, *d'écus*, *de jours*.

Maar *paire* wordt gebruikt, wanneer men van twee zaaken spreekt, die in 't gebruik van elkanderen niet afgezonderd worden, als: *une paire de souliers*; *de gans*; *de manchettes*; een paar schoenen; handschoenen; handlubben. Zo zegt men ook *une paire de boeufs*, een paar (jok) ossen, *une paire de pigeons*, een paar duiven die te samen nesten.

Verdeelende getallen,

<i>Un à un</i> ,	een en een, byzonder.
<i>deux à deux</i> ,	twee en twee.
<i>trois à trois</i> ,	drie en drie.
<i>quatre à quatre</i> ,	vier en vier.
<i>ving à cinq</i> ,	vyf en vyf.
<i>six à six</i> ,	zes en zes.

} Quart

Quart en *quartier* worden gebruikt, wanneer men het vierde gedeelte van iets wil aanwyzen, als: *un quart d'écu*, *un quart d'heure*, *un quartier de drap*, *de veau*, &c.

Quarteron en *demi-quarteron* betekenen een vierde deel of half vierde deel van 't honderd, of van een pond, als: *un quarteron d'ocufs*; *de pommes*, vyf en twintig eijeren; appelen, enz. *un quarteron de heure*, een vierde deel van een pond boter.

Let. Van de *schikkende getallen* worden *by-woorden* gemaakt, terwyl men aan het einde de *uitgang ment* tot het *vrouwelyk geslacht*, of het *voorzetsel en voor-*, en het woordje *lieu* na-zet, als:

en premier lieu, of *premierement*, eerstelyk.
en second lieu, of *secondement*, ten anderen.
en troisième lieu, of *troisièmement*, ten derden.
en quatrième lieu, of *quatrièmement*, ten vierden, enz.

Let. De Franschen zeggen *dans huit* of *quinze jours*, binnen agt of vyftien (by ons veertien) dagen; *dans trois* of *six mois*, binnen drie of zes maanden.

HET IV. HOOFDDEEL.

Over het Voornaam-woord.

DARF zyn zesderlei voornaam-woorden, als: *persoonele*, *bezittende*, *aanwyzende*, *betrekkelyke*, *vraagende* en *onbepaalde*; die wederom, behalven de *betrekkelyke*, in *samenvoegende* en *volstrekke*, verdeeld worden.

EERSTE AFDEELING.

Over de Persoonele Voornaam-woorden.

1) *samenvoegende.*

De *persoonele* samenvoegende voornaam-woorden hebben geenen Teeler en Neemer.

Eenvouw. getal.

1 pers.		2 pers.		3 pers.	
				mann.	vrouw. onzijd.
Noem. <i>je, ik.</i>	<i>tu, gy.</i>	<i>tu, gy.</i>	<i>tu, gy.</i>	<i>il, hy.</i>	<i>elle, zy.</i>
Geev. <i>me, my.</i>	<i>te, u.</i>	<i>te, u.</i>	<i>te, u.</i>	het. <i>lui,</i>	<i>se, zich.</i>
Na de gebied. } <i>moi.</i>	na de gebied. } <i>toi.</i>	na de gebied. } <i>toi.</i>	na de gebied. } <i>toi.</i>	<i>lui.</i>	haar.
wyze. } <i>moi.</i>	wyze. } <i>toi.</i>	wyze. } <i>toi.</i>	wyze. } <i>toi.</i>	hem.	
Aankl. <i>me, my.</i>	<i>te, u.</i>	<i>te, u.</i>	<i>te, u.</i>	<i>le,</i>	
Na de gebied. } <i>moi.</i>	na de gebied. } <i>toi.</i>	na de gebied. } <i>toi.</i>	na de gebied. } <i>toi.</i>	hem. <i>la,</i>	<i>se, zich.</i>
wyze. } <i>moi.</i>	wyze. } <i>toi.</i>	wyze. } <i>toi.</i>	wyze. } <i>toi.</i>	het. <i>haar.</i>	

Meervouw. getal.

Noem. <i>Nous, wy.</i>	<i>vous, gy.</i>	<i>ils, zy.</i>	
Geev. <i>Nous, ons.</i>	<i>vous, u.</i>	<i>leur, hun.</i>	<i>se, zich.</i>
Aankl. <i>Nous, ons.</i>	<i>vous, u.</i>	<i>les, hun, ze.</i>	<i>se, zich.</i>

2) *Volstrekte.*

Dezen hebben den onbepaalden artikel.

Eenvouw. getal.

1 pers.		2 pers.		3 pers.	
		mann.	vrouw.	beid. gesl.	
Noem. <i>moi.</i>	<i>toi, uw.</i>	<i>lui,</i>	<i>elle, zy.</i>		
<i>ik.</i>		<i>hy.</i>			

Teel.

1 pers.	2 pers.	3 pers.	3 pers.	
Teel. <i>de moi</i> , myns.	<i>de toi</i> , uws.	<i>de lui</i> , zyns.	<i>d'elle</i> , haarer.	beid. <i>gefl.</i> <i>de soi</i> . van zyn.
Geev. <i>à moi</i> , aan my.	<i>à toi</i> . aan uw.	<i>à lui</i> , aan hem.	<i>à elle</i> , aan haar.	<i>à soi</i> . aan zich.
Aankl. <i>moi</i> , my.	<i>toi</i> , uw.	<i>lui</i> , hem.	<i>elle</i> , haar.	<i>soi</i> , zich.
Neem. <i>de moi</i> , van my.	<i>de toi</i> , van uw.	<i>de lui</i> , van hem.	<i>d'elle</i> , van haar.	<i>de soi</i> , van zich.

Meervouw. getal.

Noem. <i>nous</i> , wy.	<i>vous</i> , gy.	<i>eux</i> , zy.	<i>elles</i> , zy.	—
Teel. <i>de nous</i> , onzer.	<i>de vous</i> .	<i>d'eux</i> .	<i>d'elles</i> .	<i>de soi</i> , zyner.
Geev. <i>à nous</i> , aan ons.	<i>à vous</i> .	<i>à eux</i> .	<i>à elles</i> .	<i>à soi</i> , aan zich.
Aankl. <i>nous</i> , ons.	<i>vous</i> ,	<i>eux</i> .	<i>elles</i> .	<i>soi</i> , zich.
Neem. <i>de nous</i> , van ons.	<i>de vous</i> .	<i>d'eux</i> .	<i>d'elles</i> .	<i>de soi</i> , van zich.

TWEEDE AFDEELING.

*Over de bezittende Voornaam-woorden.*1) *samenvoegende.*

Dezen hebben den onbepaalden artikel, zo wel in het mannelyke als vrouwelyke geslacht, en in 't meervouwige getal.

Een.

Eenvrouw. getal.

Mannel. Noem. <i>mon</i> ,	<i>ton</i> , uw.	<i>son</i> , zyn, haar.
myn.		
Teel. <i>de mon</i> ,	<i>de ton</i> , uws.	<i>de son</i> , van zy-
myns.		nen, haaren.
Geev. <i>à mon</i> ,	<i>à ton</i> , aan.	<i>à son</i> , aan zy-
aan mynen.	uwen.	nen, aan haaren.
Aankl. <i>mon</i> ,	<i>ton</i> , uwen.	<i>son</i> , zynen,
mynen.		haaren.
Roep. <i>mon</i> ,		<i>son</i> , zyn, haar.
myn.		
Neem. <i>de mon</i> ,	<i>de ton</i> ,	<i>de son</i> , van zy-
van	van uwen.	nen, van ha-
mynen.		ren.

Vrouwel. Noem. <i>ma</i> ,	<i>ta</i> , uwe.	<i>sa</i> , zyne,
myne.		haare.
Teel. <i>de ma</i> ,	<i>de ta</i> , uwer.	<i>de sa</i> , zyner,
myner.		haarer.
Geev. <i>à ma</i> ,	<i>à ta</i> , aan	<i>à sa</i> , aan zyne,
aan myne.	uwe.	aan haare.
Aankl. <i>ma</i> ,	<i>ta</i> , uwe.	<i>sa</i> , zyne,
myne.		haare.
Roep. <i>ma</i> ,		<i>sa</i> , zyne,
myne.		haare.
Neem. <i>de ma</i> ,	<i>de ta</i> , van	<i>de sa</i> , van zy-
van	uwe.	ne, van haare.
myne.		

Meervrouw. getal.

Van beider- lei geslacht.	{	Noem.	<i>mes</i> ,	<i>tes</i> ,	<i>ses</i> , zyne,
		Aankl. en	myne.	uwe.	hunne,
		Roep. (be-)			haare.
halven <i>ses</i> , dat geenen Roeper heeft.)					

Van

Van beiderlei geslacht.	Teeler, Neemer, en Geever.	<i>de mes,</i>	<i>de tes,</i>	<i>de ses,</i>	zyner,
		myner.	uwer.		hunner,
		<i>à mes,</i>	<i>à tes,</i>	<i>à ses,</i>	aan zy-
		aan	aan	nen,	aan
		mynen.	uwen.	hunnen,	aan
				haaren.	

Eenvouw. getal.

Noem. <i>nôtre,</i> onze.	<i>vôtre,</i>	uw, uwe.	<i>leur,</i>	hun, haar.
Teel. <i>de nôtre,</i> onzes, van on- zen, on- zer.	<i>de vôtre,</i>	uwes, van uwen, uwer.	<i>de leur,</i>	hunnes, van hunne, haaren, van haare.
Geev. <i>à nôtre,</i> aan onzen, onzer.	<i>à vôtre,</i>	aan uwen, uwer.	<i>à leur,</i>	aan hun- nen, aan haare.
Aankl. <i>nôtre,</i> onzen, onze.	<i>vôtre,</i>	uwen, uwe.	<i>leur,</i>	hunnen, haare.
Roep. <i>nôtre,</i> onze.	<i>vôtre,</i>	uw, uwe.	<i>leur,</i>	hun, haar.
Neem. <i>de nôtre,</i> van onzen, van onze.	<i>de vôtre,</i>	van uwen, van uwe.	<i>de leur,</i>	van hun- nen, van haare.

Meervouw. getal.

Noem. <i>nos,</i>	onze.	<i>vos,</i>	uwe.	<i>leurs,</i>	hunne, haare.
Teel. <i>de nos,</i> onzer.		<i>de vos,</i> uwer.		<i>de leurs,</i>	hunner, haarer.
Geev. <i>à nos,</i>	aan on- ze, onzen.	<i>à vos,</i>	aan u- we, uwen.	<i>à leurs,</i>	aan hun- ne, hunnen, aan haare, haaren.

Aankl.

Aankl. <i>nos</i> , onze.	<i>vos</i> , uwe.	<i>leurs</i> , hunne, haare.
Roep. <i>nos</i> , onze.	<i>vos</i> , uwe.	<i>leurs</i> , hunne, haare.
Neem. <i>de nos</i> , van onze.	<i>de vos</i> , van uwe.	<i>de leurs</i> , van hunne, haare.

2) *Volstrekte.**Dezen hebben den bepaalden artikel.**Eenvouw. getal.*

<i>Mannel. Noem.</i> <i>le mien</i> , de <i>myne</i> .	<i>le tien</i> , de uwe.	<i>le sien</i> , de <i>zyne</i> .
<i>Teel.</i> <i>du mien</i> , van den <i>mynen</i> .	<i>du tien</i> ,	<i>du sien</i> .
<i>Geev.</i> <i>au mien</i> , aan den <i>mynen</i> .	<i>au tien</i> ,	<i>au sien</i> .
<i>Aankl.</i> <i>le mien</i> , den <i>mynen</i> .	<i>le tien</i> ,	<i>le sien</i> .
<i>Neem.</i> <i>du mien</i> , van den <i>mynen</i> .	<i>du tien</i> .	<i>du sien</i> .

Meervouw. getal.

<i>Noem.</i> <i>les miens</i> , de <i>mynen</i> .	<i>les tiens</i> , de uwen.	<i>les siens</i> , de <i>zy-</i> <i>nen</i> .
<i>Teel.</i> <i>des miens</i> , van de <i>mynen</i> .	<i>des tiens</i> ,	<i>des siens</i> .
<i>Geev.</i> <i>aux miens</i> , aan de <i>mynen</i> , den <i>mynen</i> .	<i>aux tiens</i> ,	<i>aux siens</i> .
<i>Aankl.</i> <i>les miens</i> , de <i>mynen</i> .	<i>les tiens</i> ,	<i>les siens</i> .
<i>Neem.</i> <i>des miens</i> , van de <i>mynen</i> .	<i>des tiens</i> ,	<i>des siens</i> .

Een-

Eenvouw. getal.

<i>Vrouwel. Noem.</i>	<i>la mienne,</i>	<i>la tienne,</i>	<i>la fienne.</i>
	de myne.		
<i>Teel.</i>	<i>de la mienne,</i>	<i>de la tienne.</i>	<i>de la fiennes.</i>
<i>Geev.</i>	<i>à la mienne.</i>	<i>à la tienne,</i>	<i>à la fiennes.</i>
<i>Aankl.</i>	<i>la mienne,</i>	<i>la tienne,</i>	<i>la fienne.</i>
<i>Neem.</i>	<i>de la mienne.</i>	<i>de la tienne.</i>	<i>de la fiennes.</i>

Meervouw. getal.

<i>Noem.</i>	<i>les miennes,</i>	<i>les tiennes.</i>	<i>les fiennes.</i>
	de mynen.		
<i>Teel.</i>	<i>des miennes,</i>	<i>des tiennes.</i>	<i>des fiennes.</i>
	der mynen.		
<i>Geev.</i>	<i>aux miennes,</i>	<i>aux tiennes,</i>	<i>aux fiennes.</i>
	aan de mynen,		
	der mynen.		
<i>Aankl.</i>	<i>les miennes,</i>	<i>les tiennes,</i>	<i>les fiennes.</i>
	de mynen.		
<i>Neem.</i>	<i>des miennes,</i>	<i>des tiennes.</i>	<i>des fiennes.</i>
	van de mynen.		

*Eenvouw. getal.**Mannelyk en Vrouwelyk.*

<i>Noem.</i>	<i>le en la nôtre,</i>	<i>le, la vôtre,</i>	<i>le, la leur,</i>
	de onze.	de uwe.	de haare.
<i>Teel.</i>	<i>du, de la nôtre,</i>	<i>du, de la vô-</i>	<i>du, de la leur.</i>
		<i>tre,</i>	
<i>Geev.</i>	<i>au, à la nôtre,</i>	<i>au, à la vôtre,</i>	<i>au, à la leur.</i>
<i>Aankl.</i>	<i>le, la nôtre,</i>	<i>le, la vôtre,</i>	<i>le, la leur.</i>
<i>Neem.</i>	<i>du, de la nôtre.</i>	<i>du, de la vôtre.</i>	<i>du, de la leur.</i>

Meer-

Meervouw. getal.

Noem. <i>les nôtres,</i>	<i>les vôtres,</i>	<i>les leurs.</i>
Teel. <i>des nôtres,</i>	<i>des vôtres,</i>	<i>des leurs.</i>
Geev. <i>aux nôtres,</i>	<i>aux vôtres,</i>	<i>aux leurs.</i>
Aankl. <i>les nôtres,</i>	<i>les vôtres,</i>	<i>les leurs.</i>
Neem. <i>des nôtres.</i>	<i>des vôtres.</i>	<i>des leurs.</i>

DERDE AFDEELING.

*Over de aanwyzende Voornaam-woorden.*1) *samenvoegende.**Eenvouw. getal.**Mannelyk.**Vrouwelyk.*

voor eenen Medek. voor eenen. Klink.

Noem. <i>Ce,</i>	<i>cet, deze, dit.</i>	<i>cette, deze.</i>
Teel. <i>de ce,</i>	<i>de cet,</i>	<i>de cette.</i>
Geev. <i>à ce,</i>	<i>à cet,</i>	<i>à cette.</i>
Aankl. <i>ce,</i>	<i>cet,</i>	<i>cette.</i>
Neem. <i>de ce,</i>	<i>de cet,</i>	<i>de cette.</i>

Meervouw. getal.

Noem. <i>ces,</i>	<i>tes, &c.</i>
Teel. <i>de ces,</i>	als in
Geev. <i>à ces,</i>	het
Aankl. <i>ces,</i>	mannelyke
Neem. <i>de ces.</i>	geslacht.

Deeze voornaamwoorden neemen ook, na het zelfstandige Naamwoord, de bywoorden *ci*, hier, en *là*, dáár, naar zich, om de zaken beter aan te wyzen, als: *ce cheval-ci*, dit paard; *ce cheval-là*, dat paard.

2) *Volstrekte.**Eenvouw. getal.*

	<i>Mannelyk.</i>	<i>Vrouwelyk.</i>
Noem.	<i>celui, deze, die.</i>	<i>celle, deze, die.</i>
Teel.	<i>de celui,</i>	<i>de celle,</i>
Geev.	<i>à celui,</i>	<i>à celle,</i>
Aankl.	<i>celui,</i>	<i>celle.</i>
Neem.	<i>de celui,</i>	<i>de celle.</i>

Meervouw. getal.

Noem.	<i>ceux, die.</i>	<i>celles, die.</i>
Teel.	<i>de ceux,</i>	<i>de celles.</i>
Geev.	<i>à ceux,</i>	<i>à celles.</i>
Aankl.	<i>ceux,</i>	<i>celles.</i>
Neem.	<i>de ceux.</i>	<i>de celles.</i>

VIERDE AFDEELING.

*Over de betrekkelijke Voornaam-
woorden.*

Dezen betrekken zich op een voorafgaand zelfstandig naamwoord, en kunnen nooit alleen staan: daar zyn 'er twee, namelyk *qui* en *lequel*, *laquelle*; welke twee laatsten in den *Noemer* en *Aanklaager van 't eenvoudige*, en in den *Noemer van het meervouwige ge. al*, weinig meer gebruikt worden, en waarvoor men beter *qui* en *que* zegt. Zie de *woordvoeging*.

Eenvouw. en meervouw. getal.

Noem.	<i>Qui, welke.</i>
Teel.	<i>de qui, en dont.</i>
Geev.	<i>à qui.</i>
Aankl.	<i>que, (met een voorzetsel qui)</i>
Neem.	<i>de qui, en dont.</i>

E

Een.

Eenvouw. getal.

	<i>Mannelyk</i>		<i>Vrouwelyk.</i>
Noem.	<i>lequel, welke.</i>	. . . . .	<i>laquelle, welke.</i>
Teel.	<i>duquel,</i>	. . . . .	<i>de laquelle.</i>
Geev.	<i>auquel,</i>	. . . . .	<i>à laquelle.</i>
Aankl.	<i>lequel,</i>	. . . . .	<i>laquelle.</i>
Neem.	<i>duquel.</i>	. . . . .	<i>de laquelle.</i>

Meervouw. getal.

Noem.	<i>lesquels, welken.</i>	. . . . .	<i>lesquelles, welken.</i>
Teel.	<i>desquels,</i>	. . . . .	<i>desquelles.</i>
Geev.	<i>auxquels,</i>	. . . . .	<i>auxquelles.</i>
Aankl.	<i>lesquels,</i>	. . . . .	<i>lesquelles.</i>
Neem.	<i>desquels,</i>	. . . . .	<i>desquelles.</i>

Daar is ook een zo genoemd *onzydig geslacht*, *quoi, welk*; hoewel de Noemer niet gebruikelijk is.

Noem.	<i>Quoi, daarvoor zegt men qui.</i>
Teel.	<i>de quoi.</i>
Geev.	<i>à quoi.</i>
Neem.	<i>de quoi.</i>

V Y F D E A F D E E L I N G.

Over de vraagende Voornaam-woorden.

1) *samenvoegende.**Eenvouw. getal.*

	<i>Mannelyk.</i>		<i>Vrouwelyk.</i>
Noem.	<i>quel? welke?</i>	. . . . .	<i>quelle? welke?</i>
Teel.	<i>de quel?</i>	. . . . .	<i>de quelle?</i>
Geev.	<i>à quel?</i>	. . . . .	<i>à quelle?</i>
Aankl.	<i>quel?</i>	. . . . .	<i>quelle?</i>
Neem.	<i>de quel?</i>	. . . . .	<i>de quelle?</i>

Meer.

Meervouw. getal.

Noem. <i>quels?</i> welken?	. . .	<i>quelles?</i> welken?
Teel. <i>de quels?</i>	. . . . .	<i>de quelles?</i>
Geev. <i>à quels?</i>	. . . . .	<i>à quelles?</i>
Aankl. <i>quels?</i>	. . . . .	<i>quelles?</i>
Neem. <i>de quels?</i>	. . . . .	<i>de quelles?</i>

2.) *Volstrekte.*

Dezen zyn niet anders dan de *betrekkelyke*; waarom men wel moet letten, of zy op iets, dat voorafgaat, zien, als wanneer het zuiver *betrekkelyke voornaam-woorden* zyn; dan of zy op zich zelve staan, en vraagen; en dus *volstrekte vragende voornaam-woorden* genoemd worden. By voorbeeld, in dit zeggen: *Le frère qui est mort*, de broeder, welke overleeden is, daar is *qui* een *betrekkelyk voornaam-woord*; maar in *qui cherchez-vous?* wien zoekt gy? daar is *qui* een *volstrekt vragend voornaam-woord*.

Eenvouw. en meervouw getal.

<i>Mannel. en vrouwel.</i>		<i>Onzijdig geslacht.</i>
Noem. <i>qui?</i> wie?		<i>quoi?</i> wat.
Teel. <i>de qui?</i>		<i>de quoi?</i>
Geev. <i>à qui?</i>		<i>à quoi?</i>
Aankl. <i>qui?</i>		<i>que?</i>
Neem. <i>de qui?</i>		<i>de quoi?</i>

Eenvouw. getal.

Noem. <i>le quel?</i> welke?		<i>la quelle,</i> welke?
Teel. <i>du quel?</i>		<i>de la quelle?</i>
Geev. <i>au quel?</i>		<i>à la quelle?</i>
Aankl. <i>le quel?</i>		<i>la quelle?</i>
Neem. <i>du quel?</i>		<i>de la quelle?</i>

Meervouw. getal.

Noem. <i>les quels?</i>	|	<i>les quelles?</i>
Teel. <i>des quels?</i>	|	<i>des quelles?</i>
Geev. <i>aux quels?</i>	|	<i>aux quelles?</i>
Aankl. <i>les quels?</i>	|	<i>les quelles?</i>
Neem. <i>des quels?</i>	|	<i>des quelles?</i>

Aanmerking. QUI vraagt, in het algemeen, WIE? LE QUEL, LA QUELLE? in 't byzonder, WELK, WELK EENE? By voorbeeld: QUI est mort? wie is 'er dood? Antwoord: un de mes frères, één van myne broederen; LE QUEL? WIE, WELK EEN?

Z E S D E A F D E E L I N G.

*Over de onbepaalde Voornaam-woorden.*1) *samenvoegende.*

Quelque, eenig; *quelques*, eenigen, sommigen.

Chaque, elk een, een iegelyk.

Certain, certaine; un certain, une certaine; eenig, eenige; een zeker, eene zekere.

Autre, een ander, eene andere.

Plusieurs, menigen, veelen, verscheidenen.

Tout, toute, geheel; allen, een ieder, eene iegelyke.

Même, dezelfde.

2) *Volstreckte.*

Quelqu'un, quelqu'une, quelcun, &c. iemand.

Chacun, chacune, een iegelyk, eene iegelyke.

Quiconque, een ieder, welke, al wie.

Je ne sai qui; je ne sai quoi, ik weet niet wie; ik weet niet wat.

Pas

Pas un, pas une; aucun, aucune; nul, nulle;
niet een, niet eene; niemand, geen.
Personne, niemand, geen mensch. Zie bladz. 161.
L'un l'autre; les uns les autres, onderling, mal-
kanderen; de één, de anderen.
L'un & l'autre; les uns & les autres; de één en
anderen; beiden.
Même, zelf.
Qui que ce soit; quoi que ce soit; wie hy ook
zy; wat het ook zy.

HET V. HOOFDDEEL.

Over het *Werkwoord.*

EERSTE AFDEELING.

De verscheidene soorten van Werkwoorden.

Een *Werkwoord* is een woord, dat het *zyn, doen of lyden*, by eenen *tegenwoordigen, voorledenen of toekomstenden tyd*, aantoonst; en zulks is *bedryvend, lydend, onzijdig, wederkeerend en onpersoonelyk.*

Een *bedryvend Werkwoord* is zulk een, dat *eene daad, of eenig bedryf* aanwysst, als: *j'aime, ik bemin; j'achète, ik koop, enz.*

Een *lydend Werkwoord* is zulk een, dat *een lyden* aantoonst, als: *je suis aimé, ik word bemind; je suis loué, ik word geprezen, enz.*

Een *onzijdig Werkwoord* is, dat *het doen en lyden te gelyk* betekent, als: *crottre, groeijen, opwassen.*

Een *wederkeerend Werkwoord* is zulk een, dat *eene werking, tot zich zelve wederkerende, te kennen geeft*, als: *se reconnoître, zig bezinnen,*

Een *onpersoonlyk Werkwoord* is, 't geen slegts in den *derden persoon* gebruikt wordt, als: *il pleut*, het régent.

1. *Aanmerking*. Alle *bedryvende Werkwoorden* worden *wederkeerende*, wanneer men het *voornaam-woord* van den *derden persoon se* (zich) voor dezelve zet; en als dan hebben ze de twee betekenissen te gelyk, van het doen en het lyden, als: *se tromper*, zich bedriegen; *se coucher*, zich nederleggen. &c.

2. De *Werkwoorden*, 't zy *bedryvende* of *lydende*, worden *onpersoonlyke*, wanneer men de *onpersoonlyke voornaam-woorden*, *il*, HET; *on* of *l'on*, MEN, voor den *derden persoon* van het eenvoudige getal van elk *werkwoord* zet, als: *il semble*, het schynt; *on aime*, men bemint; en *l'on est aimé*, men wordt bemind.

3. De *regelmatige Werkwoorden* hebben *vier regelmatige tydvoegingen*, naar de verschillende uitgangen van de *onbepaalde wyzen*, welken zyn:

In *de eerste*, *er*, als: *aimer*.

In *de tweede*, *ir*, als: *bâtir*.

In *de derde*, *oir*, als: *devoir*.

In *de vierde*, *re*, als: *vendra*.

4. By iedere *tydvoeving* moeten de *wyzen*, *tyden*, *getallen* en *personen*, naauwkeurig, in acht genomen worden.

Wyzen zyn 'er *vyf*; de *aantoonende*, *gebiedende*, *wenscbende*, *aan- of samenvoegende*, en *onbepaalde wyzen*.

Tyden zyn 'er *drie*; de *tegenwoordige*, *voorledene* en *toekomende tyden*. Dezen zyn *enkel*, of *samengesteld*.

Enkelen zyn, die door *eigene uitgangen* veranderen.

Samengestelden zyn, die van het *supinum* (*deelwoord*)

woord) des werkwoords, met een helpwoord gemaakt worden.

De *samengestelde tyden* van de bedryvende Werkwoorden worden met het helpend Werkwoord *avoir* gemaakt.

Het lydend Werkwoord wordt geheel met het helpend Werkwoord *être* gemaakt.

Getallen zyn 'er twee, *bet eenvoudige*, dat eenen enkeien persoon, of eene enkele zaak aanwytt; en *bet meervouwige*, dat veele personen of zaken aantoot.

Personen zyn *driederlei*, by elk getal, het eenen-meervouwige, als: *je, tu, il, of elle, ik, gy, hy, het, zy; nous, vous, ils of elles, wy, gylieden, zy.*

Aanmerking. De *samengestelde tyden* der bedryvende Werkwoorden, moeten uit het helpend werkwoord *avoir* (hebben), en hunne *supina* (deelwoorden,) *samen*gevoegd worden, als: *j'ai aimé, j'avois aimé*, ik heb, ik had bemind; *j'ai bâti, j'avois bâti*, ik heb, ik had gebouwd, enz.

De lydende Werkwoorden worden uit alle tyden van het lydend helpwoord, *être* (zyn), als mede uit hunne *supina* (deelwoorden) gemaakt, als: *je suis aimé, j'étois aimé*, ik word, ik wierd bemind; zo ook de wederkeerende Werkwoorden, en anderen die eene beweging aanduiden, by hunne *samengestelde tyden*, als: *je me suis couché*, ik heb my nedergelegd; *je suis allé*, ik ben gegaan.

T W E E D E A F D E E L I N G .

*Voorbeelden van de tydvoeging der Helpwoorden.*I. het bedryvend Helpwoord
*AVOIR, hebben.**Aantoonende wyze.**De tegenwoord. tyd.*

Eenvouwig getal.

*J'ai, ik heb.**Tu as, gy hebt.**Il a, hy heeft.*

Meerv. getal.

*Nous avons, wy hebben.**Vous avez, gy-lieden hebt.**Ils ont, zy hebben.**De onvolmaakte voorle-*
den tyd.

Eenv. get.

*J'avois, ik had.**Tu avois, gy had.**Il avoit, hy had.*

Meerv. get.

*Nous avions, wy hadden.**Vous aviez, gy-lieden had.**Ils avoient, zy hadden.**De enkele volmaakte*
voorleeden tyd.

Eenv. get.

*J'eus, ik heb gehad.**Tu eus, gy hebt gehad.**Il eut, hy heeft gehad.*

Meerv. get.

*Nous eumes, wy hebben gehad.**Vous eutes, gy-lieden hebt gehad.**Ils eurent, zy hebben gehad.**De samengestelde vol-*
maakte voorleeden tyd.

Eenv. get.

*J'ai eu, ik heb gehad.**Tu as eu, gy hebt gehad.**Il a eu, hy heeft gehad.*

Meerv. get.

*Nous avons eu, wy hebben gehad.**Vous avez eu, gy-lieden hebt gehad.**Ils ont eu, zy hebben gehad.**De*

De I. meer dan volmaakte voorleden tyd. *Tu auras*, gy zult hebben.
Il aura, hy zal hebben.

Eenv. get.

Meerv. get.

J'avois eu, ik had gehad. *Nous aurons*, wy zullen hebben.

Tu avois eu, gy had gehad. *Vous aurez*, gy-lieden zult hebben.

Il avoit eu, hy had gehad. *Ils auront*, zy zullen hebben.

Meerv. get.

De gebiedende wyze.

Nous avions eu, wy hadden gehad.

Eenv. get.

Vous aviez eu, gy-lieden had gehad. *Aie*, heb gy.

Ils avoient eu, zy hadden gehad. *Qu'il ait*, laat hem hebben.

Meerv. get.

De II meer dan volmaakte voorleden tyd. *Aions*, laat ons hebben.

Eenv. get.

Aiez, hebt gy-lieden.

J'eus eu, ik had gehad. *Qu'ils aient*, laten zy hebben.

Tu eus eu gy had gehad. *De wenscbende en samenwoegende wyze.*

Il eut eu, hy had gehad. *De tegenwoordige tyd.*

Meerv. get.

Eenv. get.

Nous eumes eu, wy hadden gehad. *J'aie*, ik hebbe.

Vous eutes eu, gy-lieden had gehad. *Tu aies*, gy hebt.

Ils eurent eu, zy hadden gehad. *Il ait*, hy hebbe.

Meerv. get.

De toekomstige tyd. *Nous aions*, wy hebben.

Eenv. get.

Vous aiez, gy-lieden hebt.

J'aurai, ik zal hebben. *Ils aient*, zy hebben.

E 5

20

De

20

De onvolmaakte voorle- *Tu aies eu, gy hebt ge-*
den tyd van de wen- *had.*
schende wyze. *Il ait eu, hy heeft ge-*
had.

Eenv. get.

J'aurois, ik had, of ik
zoude hebben.

Tu aurois, gy had, of gy
zoudet hebben.

Il auroit, hy had, of hy
zoude hebben.

Meerv. get.

Nous aurions, wy hadden,
of wy zouden hebben.

Vous auriez, gy-lieden
haddet, of gy-lieden
zoudet hebben

Ils auroient, zy hadden,
of zy zouden hebben.

De onvolmaakte voorle-
den tyd van de samen-
voegende wyze.

Eenv. get.

J'eusse, ik had, of ik zou-
de hebben.

Tu eusses, gy had.

Il eût, hy had.

Meerv. get.

Nous eussions, wy hadden.

Vous eussiez, gy-lieden
hadt.

Ils eussent, zy hadden.

De volmaakte voorleden
tyd.

Eenv. get.

J'aie eu, ik heb gehad.

Meerv. get.

Nous aïons eu, wy heb-
ben gehad.

Vous aïez eu, gy-lieden
hebt gehad.

Ils aïent eu, zy hebben
gehad.

De voorleden meer dan
volmaakte tyd van de
wenschende wyze.

Eenv. get.

J'aurois eu, ik had ge-
had, of ik zoude ge-
had hebben.

Tu aurois eu, gy had ge-
had, of gy zoudet ge-
had hebben.

Il auroit eu, hy had ge-
had, of hy zoude ge-
had hebben.

Meerv. get.

Nous aurions eu, wy had-
den gehad, of wy zou-
den gehad hebben.

Vous auriez eu, gy-lieden
had gehad, of gy-lieden
zoudet gehad hebben.

Ils auroient eu, zy hadden
gehad, of zy zouden
gehad hebben.

De

*De meer dan volmaakte
voorleden tyd van de
samenvoegende wyze.*

Eenv. get.

*J'eusse eu, ik had gehad,
of ik zoude gehad heb-
ben.*

*Tu eusses eu, gy had ge-
had.*

Il eût eu, hy had gehad.

Meerv. get.

*Nous eussions eu, wy had-
den gehad.*

*Vous eussiez eu, gy-lieden
haddet gehad.*

*Ils eussent eu, zy hadden
gehad.*

De toekomende tyd.

Eenv. get.

*J'aurai eu, ik zal gehad
hebben.*

*Tu auras eu, gy zult ge-
had hebben.*

*Il aura eu, hy zal ge-
had hebben.*

Meerv. get.

*Nous aurons eu, wy zul-
len gehad hebben.*

*Vous aurez eu, gy-lieden
zult gehad hebben.*

*Ils auront eu, zy zullen
gehad hebben.*

De onbepaalde wyze.

*De tegenwoordige tyd.
Avoir, hebben.*

*De volmaakte en meer dan
volmaakte tyd. Avoir
eu, gehad hebben.*

*Het tegenwoordige deel-
woord. Aiant, hebben-
de, een die heeft.*

*Het volmaakte deelwoord.
Aiant eu, gehad heb-
bende; een die gehad
heeft.*

Supinum. Eu, gehad.

*(d'avoir, van
te hebben.*

*en aiant, al
hebbende, of*

in 't hebben.

à avoir, of

*pour avoir,
om te heb-
ben.*

Gerundia.

II. Het lydend Helpwoord

ETRE, weezen of zyn.

De aantoonende wyze.	Meerv. get.
De tegenwoordige tyd.	<i>Nous fumes</i> , wy zyn geweest.
Eenv. get.	<i>Vous futes</i> , gy-lieden zyt geweest.
<i>Je suis</i> , ik ben.	<i>Ils furent</i> , zy zyn geweest.
<i>Tu es</i> , gy zyt.	
<i>Il est</i> , hy is.	De samengestelde voorleden volmaakte tyd.
Meerv. get.	Eenv. get.
<i>Nous sommes</i> , wy zyn.	<i>J'ai été</i> , ik ben geweest.
<i>Vous êtes</i> , gy-lieden zyt.	<i>Tu as été</i> , gy zyt geweest.
<i>Ils sont</i> , zy zyn.	<i>Il a été</i> , hy is geweest.
De voorleden onvolmaakte tyd.	Meerv. get.
Eenv. get.	<i>Nous avons été</i> , wy zyn geweest.
<i>J'étois</i> , ik was.	<i>Vous avez été</i> , gy-lieden zyt geweest.
<i>Tu étois</i> , gy waart.	<i>Ils ont été</i> , zy zyn geweest.
<i>Il étoit</i> , hy was.	De I. voorleden meer dan volmaakte tyd.
Meerv. get.	Eenv. get.
<i>Nous étions</i> , wy waren.	<i>J'avois été</i> , ik was geweest.
<i>Vous étiez</i> , gy-lieden waart.	<i>Tu avois été</i> , gy waart geweest.
<i>Ils étoient</i> , zy waren.	<i>Il avoit été</i> , hy was geweest.
De enkele voorleden volmaakte tyd.	Meerv.
Eenv. get.	
<i>Je fus</i> , ik ben geweest.	
<i>Tu fus</i> , gy zyt geweest.	
<i>Il fut</i> , hy is geweest.	

Meerv. get.

Nous avions été, wy waren geweest.

Vous aviez été, gy-lieden waart geweest.

Ils avoient été, zy waren geweest.

De II. voorleden meer dan volmaakte tyd.

Eenv. get.

J'eus été, ik was geweest.

Tu eus été, gy waart geweest.

Il eut été, hy was geweest.

Meerv. get.

Nous eumes été, wy waren geweest.

Vous eutes été, gy-lieden waart geweest.

Ils eurent été, zy waren geweest.

21 *De toekomende tyd.*

Eenv. get.

Je serai, ik zal zyn.

Tu seras, gy zult zyn.

Il sera, hy zal zyn.

Meerv. get.

Nous serons, wy zullen zyn.

Vous serez, gy-lieden zult zyn.

Ils seront, zy zullen zyn.

De gebiedende wyze.

Eenv. get.

Sois, zy.

Qu'il soit, hy zy, dat hy zy.

Meerv. get.

Soions, laat ons zyn.

Soïez, zyt gy-lieden.

Qu'ils soient, laaten zy zyn.

De wenscbende en samenvoegende wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. get.

Je fais, ik zy.

Tu fais, gy zyt.

Il fait, hy zy.

Meerv. get.

Nous faisons, wy zyn.

Vous faites, gy-lieden zyt.

Ils font, zy zyn.

De onvolmaakte voorleden tyd van de wenscbende wyze.

Eenv. get.

Je serois, ik ware, of zoude zyn.

Tu serois, gy waart, of zondet zyn.

Il seroit, hy ware, of zoude zyn.

Meerv.

Meerv. get.
Nous serions, wy waren,
 of zouden zyn.

Vous seriez, gy-lieden
 waart, of zoudet zyn.

Ils seroient, zy waren,
 of zouden zyn.

De onvolmaakte voorle-
den tyd van de nan- of
samenvoegende wyze

Eenv. get.
Je fusse, ik ware, of ik
 zoude zyn.

Tu fusses, gy waart.

Il fut, hy ware.

Meerv. get.
Nous fussions, wy waren.
Vous fussiez, gy-lieden
 waart.

Ils fussent, zy waren.

De volmaakte voorleden
tyd.

Eenv. get.
J'aie été, ik zy geweest.

Tu aies été, gy zyt ge-
 weest.

Il ait été, hy zy geweest.

Meerv. get.
Nous aïons été, wy zyn
 geweest.

Vous aïez été, gy-lieden
 zyt geweest.

Ils aïent été, zy zyn ge-
 weest.

De voorleden meer dan
volmaakte tyd van de
wenscbende wyze.

Eenv. get.

J'aurois été, ik ware ge-
 weest, of zoude ge-
 weest zyn.

Tu aurois été, gy waart
 geweest, of zoudet ge-
 weest zyn.

Il auroit été, hy ware ge-
 weest, of zoude ge-
 weest zyn.

Meerv. get.

Nous aurions été, wy wa-
 ren geweest, of zou-
 den geweest zyn.

Vous auriez été, gy-lieden
 waart geweest, of zou-
 det geweest zyn.

Ils auroient été, zy waren
 geweest, of zouden
 geweest zyn.

De meer dan volmaakte
voorleden tyd van de
samenvoegende wyze.

Eenv. get.

J'eusse été, ik ware ge-
 weest, of ik zoude ge-
 weest hebben.

Tu eusses été, gy waart
 geweest.

Il eût été, hy ware ge-
 weest.

Meerv

Meerv. get.

Nous eussions été, wy waren geweest.

Vous eussiez été, gy-lieden waart geweest.

Ils eussent été, zy waren geweest.

De toekomende tyd.

Eenv. get.

J'aurai été, ik zal geweest zyn.

Tu auras été, gy zult geweest zyn.

Il aura été, hy zal geweest zyn.

Meerv. get.

Nous aurons été, wy zullen geweest zyn.

Vous aurez été, gy-lieden zult geweest zyn.

Ils auront été, zy zullen geweest zyn.

Onbepaalde wyze.

De tegenwoordige tyd.

Etre, weezen, of zyn.

De volmaakte voorleden en meer dan volmaakte tyd.

Avoir été, geweest zyn.

Het tegenwoordig deelwoord.

Etant, zynde, of een, iemand die is.

De voorleden tyd.

Avant été, hebbende of zynde geweest; een, iemand die geweest is.

Supinum.

été, geweest.

Gerundia.

{ *de être*, zyn.
 en étant, al zynde, of in 't zyn.
 à être, of *pour être*, om te zyn.

DERDE AFDEELING.

*Voorbeelden van de tydvoeging der regelmaas-
tige bedryvende Werkwoorden.*

De EERSTE TYDVOEGING.

AIMER, beminnen.

De aantoonende wyze.

De tegenwoordige tyd.

Eenvouwig getal.

Wordt gemaakt *J'aime*, ik bemin.

van de onbe- *Tu aimes*, gy bemint.

paalde wyze: *Il aime*, hy bemint.

veränderende

er in e.

Meerv. get.

Nous aimons, wy beminnen.

Vous aimez, gy lieden bemint.

Ils aiment, zy beminnen.

De onvolm. voorl tyd.

Eenv. get.

Van den eersten *J'aimois*, ik beminde.

perfoon in het *Tu aimois*, gy bemindet.

meerv. des te- *Il aimoit*, hy beminde.

genwoordigen

tyds der aan-

toonende wy- *Nous aimions*, wy beminden.

ze: veränder- *Vous aimiez*, gy-lieden bemindet.

de *ons in ois.* *Ils aimoient*, zy beminden.

26

De

TAFEL DER REGELMATIGE WERKWOORDEN.

In de Tydvoeging vervolgen de enkele of eenvoudige Tyden,

I. Ten opzicht van hunnen *Afkomst*;
zo dat komen
van de *Onbepaalde wyze*,

II. Ten aanzien van hunnen *Uitgang*;
zo dat uitgaan
in de *Onbepaalde wyze*, 1. *aimer*, 2. *bâtir*, 3. *devoir*, 4. *vendre*.

<p>De tegenw. tyd, hiervan</p> <p>de onvolm. tyd, van d. 1 perzoon enz. zie bladz. 80.</p>	<p>de volm. tyd, de toekomstige tyd, hiervan</p>	<p>De <i>Aantoonende wyze</i>.</p>	<p>in den tegenwoordigen tyd. 1. aime, es, e, ons, ez, ent. 2. bâtis, is, it, iffons, iffes, iffent. 3. dois, ois, oit, evons, evex, oivent. 4. vends, s, d, ons, ez, ent.</p> <p>in den volmaekten tyd. 1. aimai, as, a, ames, ates, èrent. 2. bâtis, is, it, imes, ites, irent. 3. deus, eus, eut, eumes, eutes, eurent. 4. vendis, is, it, imes, ites, irent.</p> <p>in den toekom. tyd. 1. aimeraï, ras, ra, 2. bâtirai, rons, 3. devrai, rez, 4. vendrai, ront.</p> <p>in den onvolm. tyd. 1. aimois, 2. bâtissois, 3. devois, 4. vendois, } ois, oit, ions, iez, oient.</p>
<p>de tegenw. tyd, van den 2 perz.</p>		<p>De <i>Gebied. wyze</i>.</p>	<p>in den tegenw. tyd. 1. aime, ons, ez. 2. bâtis, iffons, iffes. 3. dois, evons, evex. 4. vends, ons, ez.</p>
<p>de tegenw. tyd, van den 3 perz. wegwerpente nt.</p>	<p>de onvolm. tyd van de <i>Wensch. wyze</i>.</p> <p>De onvolm. tyd van de <i>Aanvoeg. wyze</i>, van den 2 perzoon van het eenvoud. get. door het byvoegen van <i>se</i>.</p>	<p>De <i>Aanvoegende en Wenschende wyze</i>.</p>	<p>in den tegenw. tyd. 1. aime, es, e, ions, iez, ent. 2. bâtisse, iffes, iffe, iffons, iffes, iffent. 3. doive, oives, oive, evions, eviez, oivent. 4. vende, es, e, ions, iez, ent.</p> <p>in den onvolm. tyd v. d. <i>wensch. wyze</i>. 1. aimerois } rois, roit, 2. bâtirois } rions, 3. devrois } riez, 4. vendrois } roient.</p> <p>in den onvolm. tyd van de <i>Aanvoeg. wyze</i>. 1. aimasse, asses, at, assions, assiez, assent. 2. bâtisse, iffes, it, iffons, iffes, iffent. 3. deusse, eusses, eut, eussions, eussiez, eussent. 4. vendisse, iffes, it, iffions, iffes, iffent.</p>
<p>het <i>supinum</i>.</p> <p>Het <i>Deelwoord</i> van den 1 perzoon in het meerv. getal.</p>	<p>De <i>Onbepaalde wyze</i>, en het <i>Deelwoord</i>.</p>	<p>het <i>supinum</i>. 1. aimé, 2. bâti, 3. deu, 4. vendu.</p> <p>het tegenw. <i>Deelwoord</i>. 1. aimant, 2. bâtissant, 3. devant, 4. vendant.</p>	

De enkele voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

Van de onbe-
paalde wyze:
veränderen-
de er in *ai*.

J'aimai, ik heb bemind.

Tu aimas, gy hebt bemind.

Il aime, hy heeft bemind.

Meerv. get.

Nous aimames, wy hebben be-
mind.

Vous aimez, gy-lieden hebt
bemind.

Ils aimèrent, zy hebben be-
mind.

De samengest. voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

J'ai aimé, ik heb bemind.

Tu as aimé, gy hebt bemind.

Il a aimé, hy heeft bemind.

Meerv. get.

Nous avons aimé, wy hebben be-
mind.

Vous avez aimé, gy-lieden hebt
bemind.

Ils ont aimé, zy hebben be-
mind.

De I. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'avois aimé, ik had bemind.

Tu avois aimé, gy had bemind.

Il avoit aimé, hy had bemind.

Meerv. get.

Nous avions aimé, wy hadden be-
mind.

Vous aviez aimé, gy-lieden had
bemind.

Ils avoient aimé, zy hadden be-
mind.

F

De

De II. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

Jeus aimé, ik had bemind.

Tu eus aimé, gy had bemind.

Il eut aimé, hy had bemind.

Meerv. get.

Nous eumes aimé, wy hadden be-
mind.

Vous eutes aimé, gy-lieden had-
det bemind.

Ils eurent aimé, zy hadden be-
mind.

De toekomstige tyd.

Eenv. get.

J'aimerai, ik zal beminnen.

Tu aimeras, gy zult beminnen.

Il aimera, hy zal beminnen.

Meerv. get.

Nous aimerons, wy zullen bemin-
nen.

Vous aimerez, gy-lieden zult be-
minnen.

Ils aimeront, zy zullen bemin-
nen.

De gebiedende wyze.

Eenv. get.

Aime, bemin.

Qu'il aime, hy beminne. of laat
hem beminnen.

Meerv. get.

Aimons, laat ons beminnen.

Aimez, bemint gy-lieden.

Qu'ils aiment, zy mogen, of laa-
ten zy beminnen.

Van de onbe-
paalde wyze,
door het by-
voegen van
ai.

Van den eer-
sten persoon,
in 't eenv.
van den te-
genwoordi-
gen tyd der
aantoonen-
de wyze.

De wenscbende en samenvoegende wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. get.

J'aime, ik beminne.

Tu aimes, gy bemind,

Il aime, hy beminne.

Meerv. get.

Nous aimions, wy beminnen.

Vous aimez, gy-lieden bemind.

Ils aiment, zy beminnen.

De onvolm. voorl. tyd van de wenscbende wyze.

Eenv. get.

J'aimerois, ik zoude beminnen.

Tu aimerois, gy zoudt beminnen.

Il aimeroit, hy zoude beminnen.

Meerv. get.

Nous aimerions, wy zouden beminnen.

Vous aimeriez, gy-lieden zoudet beminnen.

Ils aimeroient, zy zouden beminnen.

De onvolm. voorl. tyd van de samenvoegende wyze.

Eenv. get.

J'aimasse, ik beminde of ik zoude beminnen.

Tu aimasses, gy beminde.

Il aimât, hy beminde.

Meerv. get.

Nous aimassions; wy beminden.

F 2

Vous

Wordt gemaakt van den derden persoon in 't meerv. van den tegenwoordigen tyd der aant. wyze, door 't weglaaten van *nt*.

Van den toekomstigen tyd: veranderende *ai* in *ois*.

Van den 2 persoon, van 't eenv. getal, van den enk. voorl. tyd, door'tbyvoegen van *se*.

Vous aimassiez, gy-lie den bemin-
det.

Ils aimassent, zy beminden.

De volm. voorl. tyd.

Eenv. get.

J'aie aimé, ik hebbe bemind.

Tu aies aimé, gy hebt bemind.

Il ait aimé, hy heeft bemind.

Meerv. get.

Nous aïons aimé, wy hebben be-
mind.

Vous aïez aimé, gy-lieden hebt
bemind.

Ils aïent aimé, zy hebben be-
mind.

*De voorl. meer dan volm. tyd
van de wenscbende wyze.*

Eenv. get.

J'aurois aimé, ik had bemind,
of ik zoude bemind hebben.

Tu aurois aimé, gy had bemind,
of zoude bemind hebben.

Il auroit aimé, hy had bemind,
of zoude bemind hebben.

Meerv. get.

Nous aurions aimé, wy hadden
bemind, of zouden bemind
hebben.

Vous auriez aimé, gy-lieden had
bemind, of zoudet bemind
hebben.

Ils auroient aimé, zy hadden be-
mind, of zouden bemind heb-
ben.

De

*De voorl. meer dan volm. tyd
van de samenvoeg. wyze.*

Eenv. get.

J'eusse aimé, ik hadde bemind,
of ik zoude bemind hebben.

Tu eusses aimé, gy had bemind.

Il eût aimé, hy had bemind.

Meerv. get.

Nous eussions aimé, wy hadden be-
mind.

Vous eussiez aimé, gy-lieden had
bemind.

Ils eussent aimé, zy hadden be-
mind.

De toekomende tyd.

Eenv. get.

J'aurai aimé, ik zal bemind heb-
ben.

Tu auras aimé, gy zult bemind
hebben.

Il aura aimé, hy zal bemind heb-
ben.

Meerv. get.

Nous aurons aimé, wy zullen be-
mind hebben.

Vous aurez aimé, gy-lieden zult
bemind hebben.

Ils auront aimé, zy zullen be-
mind hebben.

De onbepaalde wyze.

De tegenwoord. tyd.

Aimer, beminnen.

*De voorl. volm. en meer dan
volm. tyd.*

Avoir aimé, bemind hebben.

Het Deelwoord in den tegenw. tyd.

Aimant, beminnende; een die bemint.

De voorleeden tyd.

Aiant aimé, bemind hebbende; een die bemind heeft.

Supinum.

Aimé, bemind.

Gerundia.

d' aimer, te beminnen.

en aimant, in 't beminnen,

à aimer, of

pour aimer, om te beminnen.

De TWEEDE TYDVOEGING.

Bâtir, bouwen.

De aantoonende Wyze.

De tegenwoordige tyd.

Eenvouw. get.

Wordt gemaakt van de onpepalde wyze: veränderende *ir* in *is*.

Je bâtis, ik bouw.

Tu bâtis, gy bouwd.

Il bâtit, hy bouwt.

Meerv. get.

Nous bâtissons, wy bouwen.

Vous bâtissez, gy-lieden bouwt.

Ils bâtissent, zy bouwen.

De voorl. onvolm. tyd.

Eenv. get.

Van den eersten persoon in 't meerv. van den tegen-

Je bâtissois, ik bouwde.

Tu bâtissois, gy bouwdet.

Il bâtissoit, hy bouwde.

Meerv.

Meerv. get.

genw. tyd *Nous bâtittons*, wy bouwden.
 der aant. wy- *Vous bâtittez*, gy-lieden bouwdet.
 ze: verände- *Ils bâtittoient*, zy bouwden.
 rende ons in *ois*.

De enkele voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

Van de onbe- *Je bâtis*, ik neb gebouwd.
 paalde wyze: *Tu bâtis*, gy hebt gebouwd.
 veranderen- *Il bâtit*, hy heeft gebouwd.
 de *ir* in *is*.

Meerv. get.

Nous bâtimez, wy hebben ge-
 bouwd.
Vous bâtitez, gy-lieden hebt ge-
 bouwd.
Ils bâtirent, zy hebben gebouwd.

De samengestelde voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

J'ai bâti, ik heb gebouwd.
Tu as bâti, gy hebt gebouwd.
Il a bâti, hy heeft gebouwd.

Meerv. get.

Nous avons bâti, wy hebben ge-
 bouwd.
Vous avez bâti, gy-lieden hebt
 gebouwd.
Ils ont bâti, zy hebben gebouwd.
 De I. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'avois bâti, ik had gebouwd.
Tu avois bâti, gy had gebouwd.
Il avoit bâti, hy had gebouwd.

Meerv. get.

Nous avions bâti, wy hadden ge-
bouwd.

Vous aviez bâti, gy-lieden had
gebouwd.

Ils avoient bâti, zy hadden ge-
bouwd.

De II. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'eus bâti, ik had gebouwd.

Tu eus bâti, gy had gebouwd.

Il eut bâti, hy had gebouwd.

Meerv. get.

Nous eumes bâti, wy hadden ge-
bouwd.

Vous eutes bâti, gy-lieden had
gebouwd.

Ils eurent bâti, zy hadden ge-
bouwd.

De toekomstige tyd.

Eenv. get.

Van de onbe-
paalde wyze,
door het by-
voegen van
ai.

Je bâtirai, ik zal bouwen.

Tu bâtiras, gy zult bouwen.

Il bâtira, hy zal bouwen.

Meerv. get.

Nous bâtirons, wy zullen bou-
wen.

Vous bâtirez, gy-lieden zult
bouwen.

Ils bâtiront, zy zullen bouwen.

De gebied. wyze.

Eenv. get.

Van den twee-
den

Bâtis, bouw.

Qu'il

den persoon
des tegen-
woordigen
tyds.

Qu'il bâtitse, hy bouwe, of laat
hem bouwen.

Meerv. get.

Bâtissons, laat ons bouwen.

Bâtissez, bouwd gy lieden.

Qu'ils bâtitent, zy mogen bou-
wen; laten zy bouwen. 28

De wenscbende en samenv. wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. get.

Wordt gemaakt
van den der-
den persoon
in 't meerv.
van den te-
genw. tyd der
aantoon. wy-
ze, door het
weglaaten
van *nt.*

Je bâtitse, ik bouwe.

Tu bâtittes, gy bouwd.

Il bâtitse, hy bouwe.

Meerv. get.

Nous bâtitsons, wy bouwen.

Vous bâtittez, gy-lieden bouwt.

Ils bâtitent, zy bouwen.

*De voorl. onvolm. tyd van de
wenscb. wyze.*

Eenv. get.

Wordt gemaakt
van den toek.
tyd: verände-
rende *ai* in
ois,

Je bâtirois, ik zoude bouwen.

Tu bâtirois, gy zoudet bouwen.

Il bâtiroit, hy zoude bouwen.

Meerv. get.

Nous bâtirions, wy zouden bou-
wen.

Vous bâtiriez, gy-lieden zoudet
bouwen.

Ils bâtiroient, zyzouden bouwen.

*De onvolm. voorl. tyd van de
samenvoegende wyze.*

Eenv. get.

Van den enk.
volm. tyd,
door het by-
voegen van *se*.

Je bâtisse, ik bouwde, of ik zoude
bouwen.

Tu bâtisses, gy bouwdet.

Il bâtit, hy bouwde.

F 5

Meerv.

Meerv. get.

Nous bâtissons, wy bouwden.*Vous bâtissez*, gy-lieden bouwdet.*Ils bâtissent*, zy bouwden.

De voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

J'aie bâti, ik hebbe gebouwd.*Tu aies bâti*, gy hebt gebouwd.*Il ait bâti*, hy heeft gebouwd.

Meerv. get.

Nous aïens bâti, wy hebben ge-
bouwd.*Vous aïez bâti*, gy-lieden hebt
gebouwd.*Ils aïent bâti*, zy hebben ge-
bouwd.De voorl. meer dan volm. tyd
van de wenschende v. e.

Eenv. get.

J'aurais bâti, ik hadd. . . wd,
of ik zoude gebouwd . . . n.*Tu aurais bâti*, gy had te . . . ,
of gy zoudet gebouwd hebt . . .*Il aurait bâti*, hy had . . . gebo . . . ,
of hy zoude gebouwd hebbe . . .

Meerv. get.

Nous aurions bâti, wy . . .
bouwd, of zoud . . . i
hebber.*Vous auriez bâti*, gy-lieden had
gebouwd, of zoudet gebouwd
hebben.*Ils auroient bâti*, zy hadden ge-
bouwd, of zouden gebouwd
hebben.

De

*De voorl. meer dan volm. tyd
van de samenv. wyze.*

Eenv. get.

J'eusse bâti, ik hadde gebouwd,
of, ik zoude gebouwd hebben.

Tu eusses bâti, gy had gebouwd.

Il eût bâti, hy had gebouwd.

Meerv. get.

Nous eussions bâti, wy hadden ge-
bouwd.

Vous eussiez bâti, gy-lieden had
gebouwd.

Ils eussent bâti, zy hadden ge-
bouwd.

De toekomstige tyd.

Eenv. getal.

J'aurai bâti, ik zal gebouwd
hebben.

Tu auras bâti, gy zult gebouwd
hebben.

Il aura bâti, hy zal gebouwd
hebben.

Meerv. get.

Nous aurons bâti, wy zullen ge-
bouwd hebben.

Vous aurez bâti, gy-lieden zult
gebouwd hebben.

Ils auront bâti, zy zullen ge-
bouwd hebben.

De onbepaalde wyze.

De tegenw. tyd.

Bâtir, bouwen.

*De voorl. volm. en meer
dan volm. tyd.*

Avoir bâti, gebouwd hebben.

Het

Het tegenw. Deelwoord.
Bâtissant, bouwende; een die
bouwt.

Het voorl. Deelwoord.
Aian bâti, gebouwd hebbende;
een die gebouwd heeft.

Supinum.
Bâti, gebouwd.

Gerundia.
de bâtir, te bouwen.
en bâtissant, in 't bouwen.
à bâtir, of
pour bâtir, om te bouwen.

16 *Snout*

De DERDE TYDVOE-
GING.

Devoir, zullen, moeten.

De aantoonende wyze.

Eenv. get.

Wordt gemaakt
van de onbe-
paalde wyze:
veränderende
avoir in *ois*.

Je dois, ik zal of moet.
Tu dois, gy zult of moet.
Il doit, hy zal of moet.

Meerv. get.

Nous devons, wy zullen of moe-
ten.

Vous devez, gy-lieden zult of
moet.

Ils doivent, zy zullen of moeten.

De voorl. onvolm. tyd.

Eenv. get.

Van den eersten
perfoon in 't
meerv. van
den tegenw.
tyd

Je devois, ik zoude of moest.
Tu devois, gy zoudet of moest.
Il devoit, hy zoude of moest.

Meerv.

Meerv. get.

tyd der aant. *Nous devions*, wy zouden of moesten.
 wyze: veränderende *ons in ois. Vous deviez*, gy-lieden zoudet of moestet.

Ils devoient, zy zouden of moesten.

De enkele voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

Van de onbe-
 paalde wyze:
 veränderen-
 de *avoir* in
us, of van 't
Supinum, door
 het byvoegen
 van de *s*.

Je dus, ik heb moeten.

Tu dus, gy hebt moeten.

Il dut, hy heeft moeten.

Meerv. get.

Nous dûmes, wy hebben moeten.

Vous dûtes, gy-lieden hebt moesten.

Ils dûrent, zy hebben moeten.

De samengest. voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

J'ai deu, of *dû*, ik heb moeten.

Tu as dû, gy hebt moeten.

Il a dû, hy heeft moeten.

Meerv. get.

Nous avons dû, wy hebben moesten.

Vous avez dû, gy-lieden hebt moesten.

Ils ont dû, zy hebben moeten.

De I. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'avois dû, ik had moeten.

Tu avois dû, gy had moeten.

Il avoit dû, hy had moeten.

Meerv.

Meerv. get.

Nous avions dû, wy hadden moeten.

Vous aviez dû, gy-lieden had moeten.

Ils avoient dû, zy hadden moeten.

De II. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'eus dû, ik had moeten.

Tu eus dû, gy had moeten.

Il eut dû, hy had moeten.

Meerv. get.

Nous eumes dû, wy hadden moeten,

Vous eutes dû, gy-lieden had moeten.

Ils eurent dû, zy hadden moeten.

De toekomende tyd.

Eenv. get.

Je devrai, ik zal moeten.

Tu devras, gy zult moeten.

Il devra, hy zal moeten.

Meerv. get.

Nous devons, wy zullen moeten.

Vous devrez, gy-lieden zult moeten.

Ils devront, zy zullen moeten.

De gebiedende wyze.

Eenv. get.

Dois, gy moet.

Qu'il doive, hy moet, of laat hy moeten.

Meerv. get.

tyds *Devons*, laat ons moeten.

De.

Van de onbe-
paalde wyze:
veränderende
voir in vrai.

Van den 2. perf.
des tegenw.
tyds.

Van den 3. perf.
van 't meerv.
des tegenw.

tyds der aant. *Devez*, gy-lieden moet.
 wyze: weglaa- *Qu'ils doivent*, laten zy moeten.
 tende *nt.*

De wenscbende en samenvoegende wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. get.

Wordt gemaakt *Je doive*, ik moet.
 van den 3 per- *Tu doives*, gy moet.
 soon van 't *Il doive*, hy moet.
 meerv. van
 den tegenw. *Mcerv. get.*
 tyd der aan- *Nous devons*, wy moeten.
 toonende wy- *Vous deviez*, gy-lieden moet.
 ze. *Ils doivent*, zy moeten.

De voorl. onvolm. tyd van de wensch. wyze.

Eenv. get.

Van den toek. *Je devois*, ik zoude moeten.
 tyd: verände- *Tu devois*, gy zoudt moeten.
 rende *ai* in *ois*. *Il devoit*, hy zoude moeten.

Meerv. get.

Nous devrions, wy zouden moeten.

Vous devriez, gy-lieden zoudet moeten.

Ils devoient, zy zouden moeten.

De voorl. onvolm. tyd van de samenv. wyze.

Eenv. get.

Van den enkelen *Je düsse*, ik zoude of moest, of
 volm. tyd, door ik zoude moeten.
 het byvoegen *Tu dusses*, gy zoudet.
 van *se*. *Il dût*, hy zoude.

Meerv.

Meerv. get.

Nous dûssions, wy zouden of
moesten.

Vous dûssiez, gy-lieden zoudet.

Ils dûssent, zy zouden.

De voorl. volm. tyd.

Eenv. getal.

J'aie dû, ik hebbe moeten.

Tu aies dû, gy hebt moeten.

Il ait dû, hy heeft moeten.

Meerv. get.

Nous aïons dû, wy hebben moe-
ten.

Vous aïez dû, gy-lieden hebt
moeten.

Ils aïent dû, zy hebben moeten.

De voorl. meer dan volm. tyd
van de wenscbende wyze.

Eenv. get.

J'aurois dû, ik had moeten of
zoude moeten hebben.

Tu aurois dû, gy had moeten of
zoudt moeten hebben.

Il auroit dû, hy had moeten of
zoude moeten hebben.

Meerv. get.

Nous aurions dû, wy hadden moe-
ten, of zouden moeten hebben.

Vous auriez dû, gy-lieden had
moeten, of zoudet moeten heb-
ben.

Ils auroient dû, zy hadden moe-
ten, of zouden moeten heb-
ben.

De

*De voorl. meer dan volm. tyd
van de samenv. wyze.*

Eenv. getal.

J'eusse d'ú, ik had moeten, of ik
zoude moeten hebben.

Tu eusses d'ú, gy had moeten.

Il eût d'ú, hy had moeten.

Meerv. get.

Nous eussions d'ú, wy hadden moe-
ten.

Vous eussiez d'ú, gy - lieden had
moeten.

Ils eussent d'ú, zy hadden moeten.

De toekomende tyd.

Eenv. get.

J'aurai d'ú, ik zal moeten heb-
ben.

Tu auras d'ú, gy zult moeten heb-
ben.

Il aura d'ú, hy zal moeten heb-
ben.

Meerv. get.

Nous aurons d'ú, wy zullen moe-
ten hebben.

Vous aurez d'ú, gy - lieden zult
moeten hebben.

Ils auront d'ú, zy zullen moe-
ten hebben.

De onbepaalde wyze.

De tegenw. tyd.

Devoir, zullen, moeten.

*De voort. volm. en meer dan
volm. tyd.*

Avoir d'ú, hebben moeten.

Het tegenw. Deelwoord.

Devant, moetende, zullende.

G

Het

Het voorl. Deelwoord.

Aiant dâ, hebbende moeten.

Supinum.

Deu of dâ, moeten.

Gerundia;

de devoir, te moeten.

en devant, in 't moeten.

à devoir, of

pour devoir, om te moeten.

DE VIERDE TYDVOEGING.

Vendre, verkoopen.

De aantoonende wyze.

De tegenwoordige tyd.

Eenv. get.

Werd gemaakt van de onbepaalde wyze: veranderende re in s.

Je vends, ik verkoop.

Tu vends, gy verkoopt.

Il vend, hy verkoopt.

Meerv. get.

Nous vendons, wy verkoopen.

Vous vendez, gy-lieden verkoopt.

Ils vendent, zy verkoopen.

De voorl. onvolm. tyd.

Eenv. get.

Van den eersten persoon in 't meerv. van den tegenw. tyd der aant. wyze.

Je vends, ik verkogt.

Tu vends, gy verkogt.

Il vend, hy verkogt.

Meerv. get.

Nous vendons, wy verkogten.

Vous vendiez, gy-lieden verkogtet.

Ils vendoient, zy verkogten.

De

De enkele voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

Van de onbe-
paalde wyze:
veränderen-
de re in is.

Je vendis, ik heb verkogt.

Tu vendis, gy hebt verkogt.

Il vendit, hy heeft verkogt.

Meerv. get.

Nous vendimes, wy hebben ver-
kogt.

Vous vendites, gy-lieden hebt ver-
kogt.

Ils vendirent, zy hebben verkogt.

*De samengestelde voorl. volm.
tyd.*

Eenv. get.

J'ai vendu, ik heb verkogt.

Tu as vendu, gy hebt verkogt.

Il a vendu, hy heeft verkogt.

Meerv. get.

Nous avons vendu, wy hebben ver-
kogt.

Vous avez vendu, gy-lieden hebt
verkogt.

Ils ont vendu, zy hebben verkogt.

De I. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'avois vendu, ik had verkogt.

Tu avois vendu, gy had verkogt.

Il avoit vendu, hy had verkogt.

Meerv. get.

Nous avions vendu, wy hadden
verkogt.

Vous aviez vendu, gy-lieden had
verkogt.

18 *Ils avoient vendu*, zy hadden verkogt.

De II. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'eus vendu, ik had verkogt.

Tu eus vendu, gy had verkogt.

Il eut vendu, hy had verkogt.

Meerv. get.

Nous eumes vendu, wy hadden verkogt.

Vous eutes vendu, gy-lieden had verkogt.

Ils eurent vendu, zy hadden verkogt.

De toekomstige tyd.

Eenv. get.

Je vendrai, ik zal verkoopen.

Tu vendras, gy zult verkoopen.

Il vendra, hy zal verkoopen.

Meerv. get.

Nous vendrons, wy zullen verkoopen.

Vous vendrez, gy-lieden zult verkoopen.

Ils vendront, zy zullen verkoopen.

De gebiedende wyze.

Eenv. get.

Vends, verkoop.

Qu'il vende, hy verkoope, of laat hem verkoopen.

Meerv.

Van de onbe-
paalde wyze:
veränderen-
de *re in rai.*

Van den a per-
foon in den
tegenw. tyd.

(107)

Meerv. get.

Vendons, laat ons verkoopen.

Vendez, verkoopt gy-lieden.

Qu'ils vendent, laten zy verkoopen.

De wenschende en samenvoegende wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. get.

Je vende, ik verkoope.

Tu vendes, gy verkoopt.

Il vende, hy verkoope.

Meerv. get.

Nous vendions, wy verkoopen.

Vous vendiez, gy-lieden verkoopt.

Ils vendent, zy verkoopen.

De voorl. onvolm. tyd van de wensch. wyze.

Eenv. get.

Je vendrais, ik zoude verkoopen.

Tu vendrais, gy zoudt verkoopen.

Il vendrait, hy zoude verkoopen.

Meerv. get.

Nous vendrions, wy zouden verkoopen.

Vous vendriez, gy-lieden zoudet verkoopen.

Ils vendraient, zy zouden verkoopen.

De voorl. onvolm. tyd van de samenvoeg. wyze.

Eenv. get.

Je vendisse, ik verkoegt, of ik zoude verkoopen.

Wordt gemaakt van den derden persoon in 't meerv. van den tegenw. tyd der aantoon. wyze, door het weglaten van *nt.*

Van den toek. tyd: veranderende *ai* in *oi.*

Van den enk. volm. tyd, door

door het by-
voegen van
se.

Tu vendisses, gy verkogt.

Il vendit, hy verkogt.

Meerv. get.

Nous vendissions, wy verkogten.

Vous vendissiez, gy-lieden verkog-
tet.

Ils vendissent, zy verkogten.

De voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

J'aie vendu, ik hebbe verkogt.

Tu aies vendu, gy hebt verkogt.

Il ait vendu, hy heeft verkogt.

Meerv. get.

Nous aïons vendu, wy hebben
verkogt.

Vous aïez vendu, gy-lieden hebt
verkogt.

Ils aïent vendu, zy hebben ver-
kogt.

De voorl. meer dan volm. tyd
van de wenschende wyze.

Eenv. get.

J'aurois vendu, ik had verkogt,
of zoude verkogt hebben.

Tu aurois vendu, gy had verkogt,
of zoudt verkogt hebben.

Il auroit vendu, hy had verkogt,
of zoude verkogt hebben.

Meerv. get.

Nous aurions vendu, wy hadden
verkogt, of zouden verkogt
hebben.

Vous auriez vendu, gy-lieden had
verkogt, of zoudet verkogt
hebben.

Ils

Ils auroient vendu, zy hadden verkogt, of zouden verkogt hebben.

*De voorl. meer dan volm. tyd.
van de samenvoeg. wyze.*

Eenv. get.

J'eusse vendu, ik hadde verkogt, of ik zoude verkogt hebben.

Tu eusses vendu, gy had verkogt.

Il eût vendu, hy had verkogt.

Meerv. get.

Nous eussions vendu, wy hadden verkogt.

Vous eussiez vendu, gy-lieden had verkogt.

Ils eussent vendu, zy hadden verkogt.

De toekomstige tyd.

Eenv. get.

J'aurai vendu, ik zal verkogt hebben.

Tu auras vendu, gy zult verkogt hebben.

Il aura vendu, hy zal verkogt hebben.

Meerv. get.

Nous aurons vendu, wy zullen verkogt hebben.

Vous aurez vendu, gy-lieden zult verkogt hebben.

Ils aurent vendu, zy zullen verkogt hebben.

De onbepaalde wyze.

De tegenw. tyd.

Vendre, verkoopen.

(104)

*De voorl. volm. en meer dan volm.
tyd.*

Avoir vendu, verkogt hebben.

Het tegenw. Deelwoord.

Vendant, verkoopende; een, die
verkoopt.

Het voorl. Deelwoord.

Aiant vendu, verkogt hebbende;
een, die verkogt heeft.

Supinum.

Vendu, verkogt.

Gerundia.

de vendre, te verkoopen.

en vendant, in 't verkoopen.

à vendre, of

pour vendre, om te verkoopen.

23

VIERDE AFDEELING.

Over de tydvoeging der Lydende Werkwoorden.

De Lydende Werkwoorden worden van het
Deelwoord (*Supinum*) van het Werkwoord,
met alle tyden van het lydende Helpwoord *être*, ge-
maakt, en dit Deelwoord moet in het zelfde ge-
slacht en getal met zynen noemer gezet worden.

Het Lydende Werkwoord .

Être aimé, bemind zyn, of worden.

In beide geslachten en getallen.

De aantoonende Wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. get.

m. Je suis aimé; vt. aimée, ik word bemind.

Tu

Tu es aimé, aimée, gy word bemind.

Il est aimé, elle est aimée, hy, het, zy wordt bemind.

Meerv. get.

m. *Nous sommes aimés*, vr. *aimées*, wy worden bemind.

Vous êtes aimés, aimées, gy lieden word bemind.

Ils (elles) sont aimés, aimées, zy worden bemind.

De onvolmaakte tyd.

Eenv. get.

J'étois aimé, ik wierd of was bemind.

Tu étois aimé, gy wierd bemind.

Il étoit aimé, hy wierd bemind.

Meerv. get.

Nous étions aimés, wy wierden bemind.

Vous étiez aimés, gy-lieden wierd bemind.

Ils étoient aimés, zy wierden bemind.

De I. voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

Je fus aimé, ik ben bemind geworden of geweest.

Tu fus aimé, gy zyt bemind geworden.

Il fut aimé, hy is bemind geworden.

Mee-v. get.

Nous fumes aimés, wy zyn bemind geworden.

Vous futes aimés, gy-lieden zyt bemind geworden.

Ils furent aimés, zy zyn bemind geworden.

De II. voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

J'ai été aimé, ik ben bemind geworden.

Tu as été aimé, gy zyt bemind geworden.

Il a été aimé, hy is bemind geworden.

Meerv. get.

Nous avons été aimés, wy zyn bemind geworden.

Vous avez été aimés, gy-lieden zyt bemind geworden.

Ils ont été aimés, zy zyn bemind geworden.

De I. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'avois été aimé, ik was bemind geworden of geweest.

Tu avois été aimé, gy waart bemind geworden.

Il avoit été aimé, hy was bemind geworden.

Meerv. get.

Nous avions été aimés, wy waren bemind geworden.

Vous aviez été aimés, gy-lieden waart bemind geworden.

Ils avoient été aimés, zy waren bemind geworden.

De II. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

J'eus été aimé, ik was bemind geworden.

Tu eus été aimé, gy waart bemind geworden.

Il eut été aimé, hy was bemind geworden.

Meerv. get.

Nous eumes été aimés, wy waren bemind geworden.

Vous eutes été aimés, gy-lieden waart bemind geworden.

Ils eurent été aimés, zy waren bemind geworden.

De toekomstige tyd.

Eenv. get.

Je serai aimé, ik zal bemind worden, of zyn.

Tu seras aimé, gy zult bemind worden.

Il sera aimé, hy zal bemind worden.

Meerv. get.

Nous serons aimés, wy zullen bemind worden.

Vous serez aimés, gy-lieden zult bemind worden.

Ils seront aimés, zy zullen bemind worden.

De

De gebiedende wyze.

Eenv. get.

Sois aimé, worde of zy bemind.*Qu'il soit aimé*, hy worde bemind; laat hem bemind worden.

Meerv. get.

Soïons aimés, laat ons bemind worden,*Soïez aimés*, wordet gy-lieden bemind.*Qu'ils soient aimés*, laaten zy bemind worden. 2A*De wenscbende en samenvoegende wyze.**De tegenw. tyd.*

Eenv. get.

m. *Je sois aimé*, vr. *aimée*, ik werde, of zy bemind.*Tu sois aimé*, *aimée*, gy werde bemind.*Il (elle) soit aimé*, *aimée*, hy, het (zy) werde bemind.

Meerv. get.

m. *Nous soïons aimés*, vr. *aimés*, wy werden bemind.*Vous soïez aimés*, *aimées*, gy-lieden werdet bemind.*Ils (elles) soïent aimés*, *aimées*, zy werden bemind.*De voorl. onvolm. tyd van de wenscbende wyze.*

Eenv. get.

Je serois aimé, ik zoude bemind worden, of zyn.*Tu serois aimé*, gy zoudet bemind worden.*Il seroit aimé*, hy zoude bemind worden.

Meerv. get.

Nous serions aimés, wy zouden bemind worden.*Vous seriez aimés*, gy-lieden zoudet bemind worden.*Ils seroient aimés*, zy zouden bemind worden.*De voorl. onvolm. tyd van de samenwoeg. wyze.*

Eenv. get.

Je fusse aimé, ik wierd, of was bemind, of zoude bemind zyn.

Tu

Tu fusses aimé, gy wierd bemind.

Il fut aimé, hy wierd bemind.

Meerv. get.

Nous fussions aimés, wy wierden bemind.

Vous fussiez aimés, gy-lieden wierd bemind.

Ils fussent aimés, zy wierden bemind.

De voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

J'aie été aimé, ik zy bemind geweest.

Tu aies été aimé, gy zyt bemind geweest.

Il ait été aimé, hy zy bemind geweest.

Meerv. get.

Nous aïons été aimés, wy zyn bemind geweest.

Vous aïez été aimés, gy-lieden zyt bemind geweest.

Ils aïent été aimés, zy zyn bemind geweest.

De voorl. meer dan volm. tyd van de wensckende wyze.

Eenv. get.

J'aurois été aimé, ik zoude bemind geweest zyn.

Tu aurois été aimé, gy zoudt bemind geweest zyn.

Il auroit été aimé, hy zoude bemind geweest zyn.

Meerv. get.

Nous aurions été aimés, wy zouden bemind geweest zyn.

Vous auriez été aimés, gy-lieden zouden bemind geweest zyn.

Ils auroient été aimés, zy zouden bemind geweest zyn.

De voorl. meer dan volm. tyd van de samenvoeg. wyze.

Eenv. get.

J'eusse été aimé, ik ware bemind geweest, of ik zoude bemind geweest zyn.

Tu eusses été aimé, gy waart bemind geweest.

Il eût été aimé, hy ware bemind geweest.

Meerv.

Meerv. get.

Nous eussions été aimés, wy waren bemind geweest.
Vous eussiez été aimés, gy-lieden waart bemind geweest.

Ils eussent été aimés, zy waren bemind geweest.

De toekomstige tyd.

Eenv. get.

J'aurai été aimé, ik zal bemind geweest zyn.
Tu auras été aimé, gy zult bemind geweest zyn.
Il aura été aimé, hy zal bemind geweest zyn.

Meerv. get.

Nous aurons été aimés, wy zullen bemind geweest zyn.
Vous aurez été aimés, gy-lieden zult bemind geweest zyn.

Ils auront été aimés, zy zullen bemind geweest zyn.

De onbepaalde wyze.

De tegenw. tyd.

être aimé, bemind worden of zyn.

De voorl. volm. en meer dan volm. tyd.

Avoir été aimé, bemind geweest zyn.

Het tegenwoord. Deelwoord.

étant aimé, bemind zynde.

Het voorled. Deelwoord.

Ayant été aimé, bemind geweest zynde.

Supinum.

été aimé, bemind geworden.

Gerundia.

d'être aimé, om bemind te worden, of zyn.

en étant aimé, terwyl iemand bemind wordt.

à être aimé, of

pour être aimé, om bemind te worden, of zyn.

 VYFDE AFDEELING.

Over de Onzydige Werkwoorden.

De Onzydige Werkwoorden zyn tweederlei: eenigen worden met het werkend Helpwoord *avoir*, anderen met het lydend Helpwoord *être*, geconjugeerd, als: *je règne, j'ai règné; je viens, je suis venu.*

Passer, neemt, wanneer het eenen Naamval regeert, het werkend Helpwoord aan; doch geen naamval regeerende, het lydend Helpwoord; als: *j'ai passé par la chambre; tout est passé.*

ZESDE AFDEELING.

Over de Wederkeerende Werkwoorden.

De Wederkeerende Werkwoorden, zo als vooraf gemeld is, hebben de twee betekenissen van het werkend en lydend Werkwoord, en eenigen daarvan zyn 'er, die altyd wederkeerende zyn, als: *s'abstenir*, zich onthouden; *se repentir*, berouw hebben, *s'efforcer*, zich bemoeijen: anderen, die niet altyd wederkeerende zyn; en zodanigen zyn alle werkende en lydende Werkwoorden, wanneer men het Voornaamwoord *se* (zich) voor dezelve zet, als: *se coucher*, zich neêrleggen: *se promener*, gaan wandelen; *se divertir*, zich verlustigen; *s'être diverti*, zich vermaakt hebben. Die Werkwoorden, welken van natuur geene wederkeerende zyn, en nochtans wederkeering gebruikt worden, moet men in 't Nederduitsch als lydende Werkwoorden verklaren, als: *sa santé se rétablit*, zyne gezondheid wordt weêr hersteld; *cela se fait*, dat geschiedt. *Aann.*

Aanm. 1. De *Wederkeerende Werkwoorden* moeten altyd met een dubbeld *persoonlyk Voornaam-woord*, als met den *Noemer* en *Aanklaager* te gelyk, geconjugeerd worden, uitgezonderd in de gebiedende en onbepaalde wyzen.

Aanm. 2. De *samengestelde tyden* van de *Wederkeerende Werkwoorden*, worden genomen uit de enkele tyden van het lydend *Helpwoord stre*, met het lydend *Deelwoord (Supinum)* van het *Werkwoord* daarby, dat mede in een zelfde geslacht en getal met zynen *Noemer* gezet wordt.

Het Wederkeerende Werkwoord

Se coucher, zich neêrleggen.

De aantoonende wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. get.

Je me couche, ik legge my neder.

Tu te couches, gy legt u neder.

Il (elle) se couche, hy, het (zy) legt zich neder.

Meerv. get.

Nous nous couchons, wy leggen ons neder.

Vous vous couchez, gy-lieden legt u neder.

Ils (elles) se couchent, zy leggen zich neder.

De voorl. onvolm. tyd.

Eenv. get.

Je me couchois, ik leide my neder.

Tu te couchois, gy leidet u neder.

Il se couchoit, hy leide zich neder.

Meerv. get.

Nous nous couchions, wy leiden ons neder.

Vous vous couchiez, gy-lieden leidet u neder.

Ils se couchaient, zy leiden zich neder.

De

De enk. voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

Je me couchai, ik heb my neêrgelegd.

Tu te couchas, gy hebt u neêrgelegd.

Il se coucha, hy heeft zich neêrgelegd.

Meerv. get.

Nous nous couchâmes, wy hebben ons neêrgelegd.

Vous vous couchâtes, gy-lieden hebt u neêrgelegd.

Ils se couchèrent, zy hebben zich neêrgelegd.

De-samengeft. voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

m. *Je me suis couché*, vr. *couchée*, ik heb my neêrgelegd.

Tu t'es couché, *couchée*; gy hebt u neêrgelegd.

Il (elle) s'est couché, *couchée*, hy, het (zy) heeft zich neêrgelegd.

Meerv. get.

Nous nous sommes couchés, wy hebben ons neêrgelegd.

Vous vous êtes couchés, gy-lieden hebt u neêrgelegd.

Ils (elles) se sont couchés, *couchées*, zy hebben zich neêrgelegd.

De I. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

Je m'étois couché, ik had my neêrgelegd.

Tu t'étois couché, gy had u neêrgelegd.

Il s'étoit couché, hy had zich neêrgelegd.

Meerv. get.

Nous nous étions couchés, wy hadden ons neêrgelegd.

Vous vous étiez couchés, gy-lieden had u neêrgelegd.

Ils s'étoient couchés, zy hadden zich neêrgelegd.

De

De II. voorl. meer dan volm. tyd.

Eenv. get.

Je me fus couché, ik had my neêrgelegt.

Tu te fus couché, gy had u neêrgelegt.

Il se fut couché, hy had zich neêrgelegt.

Meerv. getal.

Nous nous fumes couchés, wy hadden ons neêrgelegt.

Vous vous futes couchés, gy-lieden had u neêrgelegt.

Ils se furent couchés, zy hadden zich neêrgelegt.

De toekom. tyd.

Eenv. get.

Je me coucherai, ik zal my neêrleggen.

Tu te coucheras, gy zult u neêrleggen.

Il se couchera, hy zal zich neêrleggen.

Meerv. get.

Nous nous coucherons, wy zullen ons neêrleggen.

Vous vous coucherez, gy-lieden zult u neêrleggen.

Ils se coucheront, zy zullen zich neêrleggen.

De gebiedende wyze.

Eenv. get.

Couche-toi, leg u neêr.

Qu'il se couche, hy legge zich neder, laat hy zich neêrleggen.

Meerv. get.

Couchons-nous, laat ons ons neêrleggen.

Couchez vous, legt gy-lieden u neder.

Qu'ils se couchent, laaten zy zich neêrleggen; dat zy zich neêrleggen.

De wensch. en samenvoeg. wyze.

De tegenw. tyd.

Eenv. ger.

Je me couche, ik legge my neêr.

Tu te couches, gy legt u neêr.

Il se couche, hy legge zich neêr.

Meerv. get.

Nous nous couchions, wy leggen ons neêr.

Vous vous couchiez, gy-lieden leggst u neêr.

Ils se couchent, zy leggen zich neêr.

De voorl. onvolm. tyd van de wenschende wyze.

Eenv. get.

Je me coucherois, ik zoude my neêrleggen.

Tu te coucherois, gy zoudt u neêrleggen.

Il se coucheroit, hy zoude zich neêrleggen.

Meerv. get.

Nous nous coucherions, wy zouden ons neêrleggen.

Vous vous coucheriez, gy-lieden zoudet u neêrleggen.

Ils se coucheraient, zy zouden zich neêrleggen.

De voorl. onvolm. tyd van de samenvoeg. wyze.

Eenv. get.

Je me couchasse, ik leide my neêr, of ik zoude my neêrleggen.

Tu te couchasses, gy leidet u neêr.

Il se couchât, hy leide zich neêr.

Meerv. get.

Nous nous couchassions, wy leiden ons neêr.

Vous vous couchassiez, gy-lieden leidet u neêr.

Ils se couchassent, zy leiden zich neêr.

De voorl. volm. tyd.

Eenv. get.

Je me suis couché, ik hebbe my neêrgelegd.

Tu

Tu te sois couché, gy hebt u neêrgelegt.

Il se soit couché, hy heeft zich neêrgelegt.

Meerv. get.

Nous nous soions couchés, wy hebben ons neêrgelegt.

Vous vous soiez couchés, gy-lieden hebt u neêrgelegt.

Ils se soient couchés, zy hebben zich neêrgelegt.

De voorl. meer dan volm. tyd van de wensch. wyze.

Eenv. get.

Je me serois couché, ik zoude my neêrgelegt hebben.

Tu te serois couché, gy zoudt u neêrgelegt hebben.

Il se seroit couché, hy zoude zich neêrgelegt hebben.

Meerv. get.

Nous nous serions couchés, wy zouden ons neêrgelegt hebben.

Vous vous seriez couchés, gy-lieden zoudet u neêrgelegt hebben.

Ils se seroient couchés, zy zouden zich neêrgelegt hebben.

De voorl. meer dan volm. tyd van de samen-voeg. wyze.

Eenv. getal.

Je me fusse couché, ik hadde my neêrgelegt, of ik zoude my neêrgelegt hebben.

Tu te fusses couché, gy hadt u neêrgelegt.

Il se fût couché, hy hadt zich neêrgelegt.

Meerv. get.

Nous nous fussions couchés, wy hadden ons neêrgelegt.

Vous vous-fussiez couchés, gy-lieden haddet u neêrgelegt.

Ils se fussent couchés. zy hadden zich neêrgelegt.

De toekomstige tyd.

Eenv. get.

Je me serai couché, ik zal my neêrgelegd hebben.

Tu te seras couché, gy zult u neêrgelegd hebben.

Il se sera couché, hy zal zich neêrgelegd hebben.

Meerv. get.

Nous nous serons couchés, wy zullen ons neêrgelegd hebben.

Vous vous serez couchés, gy-lieden zult u neêrgelegd hebben.

Ils se seront couchés, zy zullen zich neêrgelegd hebben.

De onbepaalde wyze.

De tegenw. tyd.

Se coucher, zich neêrleggen.

De volm. en meer dan volm. tyd.

S'être couché, zich neêrgelegd hebben.

Het tegenw. Deelwoord.

Se couchant, een, die zich neêrlegt; zich neêrleggende.

Het voorl. Deelwoord.

S'étant couché, zich neêrgelegd hebbende.

Supinum.

Couché, neêrgelegd.

Gerundia.

de se coucher, zich neêr te leggen.

en se couchant, terwyl men zich neêrlegt.

à se coucher, of

pour se coucher, om zich neêr te leggen.

ZEVENDE AFDEELING.

Over de onpersoonlyke Werkwoorden.

De onpersoonlyke Werkwoorden hebben alleen den derden persoon van het eenvoudig getal; en zyn of werkende of lydende.

De bedryvende onpersoonlyke Werkwoorden komen van de bedryvende onpersoonlyke Werkwoorden in de Latynsche taal, en dezelve moeten altyd onpersoonlyk, met het Voornaam woord van den derden persoon *il* (*bet*), geconjugéerd worden, als: *il faut*, men moet; *il pleut*, het regent; *il neige*, het sneeuwt.

De lydende onpersoonlyke Werkwoorden komen van de lydende onpersoonlyke Werkwoorden in de Latynsche taal, en worden van alle bedryvende of lydende Werkwoorden gemaakt, terwyl men het Lidwoordje *on* of *l'on* (*men*), voor den derden persoon derzelven zet, als: *on aime*, men bemint; *on est aimé*, men wordt bemind; *on croit*, men gelooft; *on chante*, men zingt.

Het onpersoonlyk Werkwoord *y avoir*, zyn. De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: *il y a*, daar is, of daar zyn; de onvolmaakte tyd: *il y avoit*, daar was; de enkele volmaakte tyd: *il y eut*, daar was, of daar is geweest; de samengestelde volmaakte tyd: *il y a eu*, daar is geweest; de I. meer dan volmaakte tyd: *il y avoit eu*, daar was geweest; de II. meer dan volmaakte tyd: *il y eut eu*, daar was geweest; de toekomstige tyd: *il y aura*, daar zal zyn; de gebiedende wyze: *qu'il y ait*, daar zy, of laat daar zyn; de wenscbende en samenvoegende wyzen, in den tegenwoordigen tyd: *il y ait*, daar zy; de I. onvolmaakte tyd: *il y auroit*, daar

daar zoude zyn; de II. *onvolmaakte tyd*: *il y est*, daar ware; de *volmaakte tyd*: *il y aît eu*, daar zy geweest, de I. *meer dan volmaakte tyd*: *il y auroit eu*, daar zoude geweest zyn; de II. *meer dan volmaakte tyd*: *il y est eu*, daar ware geweest; de *toekomende tyd*: *il y aura eu*, daar zal geweest zyn; de *onbepaalde wyze*, in den *tegenwoordigen tyd*: *y avoir*, zyn; de *volmaakte en meer dan volmaakte tyd*: *y avoir eu*, geweest zyn.

Falloir, moeten. De *aantoonende wyze*, in den *tegenwoordigen tyd*: *il faut*, men moet; de *onvolmaakte tyd*: *il falloit*, men moest; de *enkele volmaakte tyd*: *il fallut*, men moest; de *samengestelde volmaakte tyd*: *il a fallu*, men heeft moeten; de I. *meer dan volmaakte tyd*: *il avoit fallu*, men had moeten; de II. *meer dan volmaakte tyd*: *il eut fallu*, men had moeten; de *toekomende tyd*: *il faudra*, men zal moeten; de *gebiedende wyze*: *qu'il faille*, men moete; laat men moeten; de *wenscbende en samenvoegende wyzen*, de *tegenwoordige tyd*: *il faille*, men moete; de I. *onvolmaakte tyd*: *il faudroit*, men zoude moeten; de II. *onvolmaakte tyd*: *il fallût*, men moest; de *volmaakte tyd*: *il aît fallu*, men heeft moeten; de I. *meer dan volmaakte tyd*: *il auroit fallu*, men zoude hebben moeten; de II. *meer dan volm. tyd*: *il eût fallu*, men had moeten; de *toekomende tyd*: *il aura fallu*, men zal hebben moeten.

Over de onregelmaatige Werkwoorden.

De *onregelmaatige Werkwoorden* zyn de zoodanigen, die van de regelen der tydvoeginge afwyken.

Let. Hier worden slegts die tyden gezet, welken van den gemeenen regel afwyken, en alleen de enkele Werkwoorden, vermits 'er de samengestelden onder begreepen worden.

On-

Onregelmatig Werkwoord van de
EERSTE TYDVOEGING.

Aller, gaan.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont. *De toekomstige tyd:* j'irai. *De gebiedende wyze:* va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent. *De samenvoegende wyze:* j'aille, tu ailles, il aille, nous allons, vous allez, ils aillent.

Onregelmatige Werkwoorden van de
TWEEDE TYDVOEGING.

Aquerir, verkrygen, bekomen.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: j'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquérons, vous aquerez, ils aquierent. *De enkele volmaakte tyd:* j'aquis. *De toekomstige tyd:* j'acquerrai. *De gebiedende wyze:* aquiers, qu'il aquière, aquérons, aquerez, qu'ils aquierent. *De samenvoegende wyze:* j'aquière, tu aquières, il aquière, nous aquerions, vous aqueriez, ils aquierent. *Het Deelwoord:* aquerant. *Het Supinum:* aquis. *De samengestelde Werkwoorden zyn:* Conquerir, Requerir.

Benir, zegenen.

Dit Werkwoord is regelmatig, behalven in *het Lydend Deelwoord*, alwaar het naar den regel wel heeft: *beni, benie*, wanneer het, *in 't algemeen*, betekent: *gezegend*, als: *beni soit le Seigneur;*

maar, wanneer het *eene Kerkelyke inzegeninge* betekent, dan heeft het *benit, benite*, als: *pain benit, eau benite*.

Bouillir, zieden, kooken.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent. *De gebiedende wyze:* bous, qu'il bouille, bouillons, bouillez, qu'ils bouillent. *De samenvoegende wyze:* je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillons, vous bouilliez, ils bouillent. *Het Deelwoord:* bouillant. *De samengestelde Werkwoorden zyn:* Ebouillir, Parbouillir.

Courir, loopen.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent. *De enkele volmaakte tyd:* je courus. *De toekomstige tyd:* je courrai. *De gebiedende wyze:* cours. *De samenvoegende wyze:* je cours. *Het Deelwoord:* courant. *Het Supinum:* couru. *De samengestelde Werkwoorden zyn:* Accourir, Concourir, Discourir, Parcourir, Recourir, Secourir.

Couvrir, dekken.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent. *De gebiedende wyze:* couvre. *De samenvoegende wyze:* je couvre. *Het Deelwoord:* couvrant. *Het Supinum:* couvert. *De samengestelde Werkwoorden zyn:* Découvrir, Recouvrir.

Cueil-

Cueillir of cueiller, afplukken, bloemen
of vrugten.

De aantonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent. *De toekomende tyd:* je cueillerai. *De gebiedende wyze:* cueille. *De samenvoegende wyze:* je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueilliez, ils cueillent. *Het Deelwoord:* cueillant. *Het Supinum:* cueilli en cueillé. *De samengestelde Werkwoorden zyn:* Accueillir en Recueillir.

Dormir, slaapen.

De aantonende wyze in den tegenwoordigen tyd: je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment. *De onvolmaakte tyd:* je dormois. *De gebiedende wyze:* dors, qu'il dorme. *De samenvoegende wyze:* je dorme. *Het Deelwoord:* dormant. *Het samengesteld Werkwoord is:* S'en-dormir.

Fuir, vlieden.

De aantonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuions, vous fûez, ils fuient. *De onvolmaakte tyd:* je fuiois. *De enkele volmaakte tyd:* je fuis. *De samengestelde volmaakte tyd:* j'ai fui. *De gebiedende wyze:* fui, qu'il fuie. *De samenvoegende wyze:* je fuie, tu fuies, il fuie, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuient. *Het Deelwoord:* fuïant. *Het Supinum:* fuï. *Het samengesteld Werkwoord is:* S'enfuir.

Géfir, leggen.

Dit Werkwoord is onpersoonlyk. *De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd:* il git. *De onvolmaakte tyd:* il gisoit. *Het Deelwoord:* gisent. De andere tyden, als mede de onbepaalde wyze, worden niet gebruikt.

Hair, haaten.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je hais, tu hais, il hait, nous haïssons &c.

Mentir, liegen.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je ments, tu ments, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent. *De gebiedende wyze:* ments, qu'il mente. *De samenvoegende wyze:* je mente. *Het Deelwoord:* mentant. *Het samengeselde werkwoord is:* Démentir.

Mourir, sterven.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent. *De enkele volmaakte tyd:* je mourus. *De toekomstige tyd:* je mourrai. *De gebiedende wyze:* meurs, qu'il meure. *De samenvoegende wyze:* je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent. *Het Deelwoord:* mourant. *Het Supinum:* mort.

Offrir, aanbieden,) als couvrir.
Ouvrir, openen,)

Ouir,

Ouir, hooren.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: j'ois, tu ois, il oit, nous oïons, vous oïez, ils oïent. *De enkele volmaakte tyd:* j'ouïs. *De samengestelde volmaakte tyd:* j'ai ouï. *De gebiedende wyze:* qu'il oie. *De samenvoegende wyze:* j'oïe. *Het Deelwoord:* oïant. *Het Supinum:* ouï.

Dit Werkwoord wordt zeer zelden gebruikt en alleen in de samengestelde tyden, met het Werkwoord *dire*, als: j'ai, j'avois ouï *dire*.

Partir, afreizen, vertrekken.

De aantoonende wyze in den tegenwoordigen tyd: je parts, tu parts, il part, nous partons, vous partez, ils partent. *De gebiedende wyze:* parts, qu'il parte. *De samenvoegende wyze:* je parte. *Het Deelwoord:* partant. *De samengestelde Werkwoorden zyn:* Départir, Répartir.

Puir of *puer*, stinken.

De aantoonende wyze, in den tegenwoordigen tyd: je pus, tu pus, il put, nous puons, vous puez, ils puent. *De toek. tyd:* je pûral. *De gebied. wyze:* qu'il pue. *De samenv. wyze:* je pue. *Het Deelw.* puant.

In plaats van de andere tyden en wyzen, gebruikt men het Werkwoord *sentir mauvais*, kwalyk ruiken; of *être puant*.

Querir, haalen.

Wordt alleen in de onbepaalde wyze, met de Werkwoorden *aller, envoïer, faire, venir*, gebruikt, als, *venir querir*, haalen, komen haalen.

Se repentir, berouwen, als *mentir*.
Saillir, springen.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd, heeft geen eenvouw. getal. Het meerv. get. nous faillons, vous faillez, ils faillent. De gebied. wyze: qu'il faille. De samenv. wyze: je faille, tu failles, il faille, nous faillions, vous failliez, ils faillent. Het Deelw. faillant.

Sentir, gewaar worden, als *mentir*.
Servir, dienen.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je fers, tu fers, il fert, nous servons, vous servez, ils servent. De gebied. wyze: fers, qu'il serve. De samenv. wyze: je serve. Het Deelw. servant, De samengestelde Werkwoorden zyn: Asservir, Desservir.

Sortir, uitgaan, henen gaan.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je fors, tu fors, il fort, nous sortons, vous sortez, ils sortent. De gebied. wyze: fors, qu'il forte, sortons, sortez, qu'ils sortent. De samenv. wyze: je forte. Het Deelw. fortant.

Deszelfs samengesteld werkwoord *Affortir*, wordt werkende en regelmatig geconjugeert. *Reffortir*, in eenen rechtsgeleerden zin, onder het rechtsgebied staan, is regelmatig.

Souffrir, lyden, als *couvrir*.
Tenir, houden.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

ment. *De enk. volm. tyd:* je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent. *De toek. tyd:* je tiendrai. *De gebied. wyze:* tiens, qu'il tienne, tenons, tenez, qu'ils tiennent. *De samenv. wyze:* je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent. *De onvolm. tyd:* je tinsse. *Het Deelw.* tenant. *Supin.* tenu. *De samengestelde werkwoorden zyn:* Abstenir, Apartenir, Contenir, Detenir, Maintenir, Retenir, Soutenir.

Vatir, kleeden, aantrekken.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, &c. *De onvolm. tyd:* je vêtis. *De samenv. wyze:* je vête. *Het Deelwoord:* vêtant. *Het Supin.* vêtû. Van dit Werkwoord wordt het *Supinum*, meest, maar de andere wyzen en tyden zelden, en, in plaatse daarvan, *habiller* of *s'habiller*, gebruikt. Het samengestelde Werkwoord *Revêtir*, is gebruiklyker.

Onregelmaatige Werkwoorden

van de

DERDE TYDVOEGING.

S'asseoir, zitten.

Dit werkwoord is wederkeerend.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je m'affieds, tu t'affieds, il s'affied, nous nous afféions, vous vous afféiez, ils s'afféient. *De onvolm. tyd:* je m'afféiois, nous nous afféiions. *De enk. volm. tyd:* je m'affis. *De sameng. volm. tyd:* je me suis affis. *De toek. tyd:* je m'afféierai. *De gebied. wyze:* affieds-toi,

sieds-toi, qu'il s'afféie, afféions nous; afféiez-vous, qu'ils afféient. *De samenv. wyze*: je m'afféie, tu t'afféies, il s'afféie; nous nous afféions, vous vous afféiez, ils s'afféient. *De onvolm. tyd van de wenscbende wyze*: je m'affiéerois. *De onvolm. tyd van de samenv. wyze*: je m'affise. *Deelw. s'afféiant. Supin. affis.*

Choir, vallen.

Dit Werkwoord wordt alleen in de *onbep. wyze* en in de *voort. tyden* gebruikt, *als*: je cheus, je suis cheu, j'étois cheu, &c. in plaats daarvan wordt het werkwoord *tomber*, gebruikt. *De samengestelde werkwoorden zyn: Déchoir, Echoir*, die ook *den tegenw. tyd* hebben, *je déchois, j'échois.*

Falloir, moeten.

Is een onpersoonlyk Werkwoord, en wordt *geconjugéerd* als *valoir*.

Mouvoir; beweegen.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent. *De enk. volm. tyd*: je mûs. *De gebied. wyze*: meus, qu'il meuve, &c. *De samenv. wyze*: je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent. *Supin. mû.* *Het samengestelde werkwoord is: Emouvoir.*

Pleuvoir, regenen.

Dit werkwoord is onpersoonlyk, als: il pleut, il pleuvoir, il plût, il a plû, il pleuvra. *De gebied. wyze*: qu'il pleuve, &c.

Pouvoir, kunnen.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. *De enk. volm. tyd*: je pôs. *De saek. tyd*:

tyd: je pourrai. *De gebied. wyze*: qu'il puisse. *De samenv. wyze*: je puisse. *Supin. pû*.

Savoir, weten.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je fais of fais, tu fais, il fait, nous savons, vous savez, ils savent. *De enk. volm. tyd*: je fûs. *De toek. tyd*: je saurai. *De gebied. wyze*: fache, qu'il fache. *De samenv. wyze*: je fache. *Het Deelw. sachant. Supin. fû*.

Let. De Franschen gebruiken zeer dikwils den *onvolm. tyd* van de *wensch. wyze*, van dit werkwoord *savoir*, in plaats van den *tegenw. tyd*, *pouvoir*, voornaamlyk wanneer 'er eene ontkenning by staat; en dan moet het andere deel der ontkenninge, *pas* of *point*, worden uitgelaaten; als: *je ne puis*, of *je ne saurois*, *ik kan niet*.

Valoir, gelden.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je vauz, tu vauz, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent. *De enk. volm. tyd*: je valus. *De toek. tyd*: je vaudrai. *De gebied. wyze*: vauz, qu'il vaille, valons, valez, qu'ils vaillent. *De samenv. wyze*: je vaille, tu vaillés, il vaille, nous vaillions, vous valiez, ils vaillent. *Het Deelwoord*: valant. *Supin. valu*.

Voir, zien.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je voi, of vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. *De onvolm. tyd*: je voisois. *De enk. volm. tyd*: je vis. *De toek. tyd*: je verrai. *De gebied. wyze*: voi, qu'il voie. *De samenv. wyze*: je voie, tu voyies, il voie, nous voyions, &c. *Het Deelwoord*: voiant. *Supin. vû*.

Deszelfs samengestelde werkwoorden, *Entrevoir* en *Revoir*, moeten insgelyks zo geconjugéerd worden, behalven *Pouvoir* en *Prévoir*, die in den

den *toekom. tyd* hebben: *pourvoira* en *prévoira*.
Vouloir, willen.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent. *De enk. volm. tyd*: je voulus. *De toek. tyd*: je voudrai. *De gebied. wyze*: qu'il veuille. *De samenv. wyze*: je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veulent. *Supin.* voulu.

Onregelmaatige Werkwoorden

van de

VIERDE TYDVOEGING.

Boire, drinken.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je boi, of bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. *De enk. volm. tyd*: je bus. *De gebied. wyze*: boi, qu'il boive. *De samenv. wyze*: je boive, tu boives, il boive, nous buvions, vous buviez, ils boivent. *Het Deelwoord*: buvant. *Supinum*: bu. *Braire*, balken als een Ezel.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je brais, tu brais, il brait, nous braïons, vous braïez, ils braïent. *De onvolm. tyd*: je braïois. *Het Deelwoord*: braïant. *Supin.* brai.

De andere tyden gelyk ook het *Supinum* zyn in 't geheel niet gebruikelyk. In plaatse van dezen wordt *crier comme un âne*, gebruikt.

Bruire, als een Hert schreeuwen; ruiffchen.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je bruis, tu bruis, il bruit, nous bruïons, vous bruïez, ils bruïent. *De onvolm. tyd*: je bruïois. *Het Deelwoord*: bruïant. *Supin.* bruï.

Dit Werkwoord wordt zeer zelden gebruikt.

Cein-

Ceindre, omgorden.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je ceins, tu ceins, il ceint, nous ceignons, vous ceignez, ils ceignent. *De onvolm. tyd:* je ceignois. *De enk. volm. tyd:* je ceignis. *De gebied. wyze:* ceins, qu'il ceigne. *De samenv. wyze:* je ceigne, tu ceignes, il ceigne, nous ceignons, vous ceignez, ils ceignent. *Het Deelw. ceignant. Supin. ceint.*

Circoncire, besnyden.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncifons, vous circoncifèz, ils circoncifent. *De enk. volm. tyd:* je circoncis. *De gebied. wyze:* circoncis, qu'il circoncise. *De samenv. wyze:* je circoncise. *Het Deelwoord:* circoncifant. *Supin. circoncis.*

Conclure, besluiten.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent. *De onvolm. tyd:* je conclusois. *De enk. volm. tyd:* je conclus. *De gebied. wyze,* conclus, qu'il conclue. *De samenv. wyze:* je conclue, tu conclus, il conclue, nous concluons, vous concluez, ils concluent. *Supin. conclu.*

Conduire, geleiden, als cuire.**Confire, inmaaken, inleggen, insuikeren.**

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je confis, tu confis, il confit, nous confissons, vous confissez, ils confissent. *De gebied. wyze:* confis, qu'il confisse.

fisse. *De samenv. wyze*: je confisse. *Het Deelw.* confissant. *Supin.* confit.

Connoître, kennen.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je connois, tu connois, il connoit, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent. *De enk. volm. tyd*: je connus. *De samenv. wyze*: je connoisse. *Het Deelw.* connoissant. *Supinum*: connu. *Samengeft.* *Werkw.* Meconnoître, Reconnoître.

Coudre, naaijen.

De aantoon. wyze in den tegenw. tyd: je cous, tu cous, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent. *De enk. volm. tyd*: je cousis of je cousus. *De gebied. wyze*: cons, qu'il couse. *De samenv. wyze, in den tegenw. tyd*: je cousé, tu cousés, il coulé, nous cousions, vous cousiez, ils cousent. *De onvolm. tyd van de wensch. wyze*: je coudrois. *De onvolm. tyd van de samenv. wyze*: je cousisse of coususse. *Het Deelw.* cousant. *Supin.* cousu. *Samengeft.* *Werkw.* Découdre, Recoudre.

Craindre, vreezen, als ceindre.

Croire, gelooven.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je crois, tu crois, il' croit, nous croions, vous croiez, ils croient. *De enk. volm. tyd*: je crus. *De gebied. wyze*: crois, qu'il croie. *De samenv. wyze*: je croie, tu croies, il croie, nous croyions, vous croyiez, ils croient. *Het Deelw.* croiant. *Supin.* cru.

Het

Het samengest. werkwoord *Accroire*, wordt alleen in de onbepaalde wyze, met het woord *faire* gebruikt, als: *faire accroire* q. cb. à qq. (*quelque chose à quelqu'un*) iemand wat wys maaken.

Croître, groeijen, wassen.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je crois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent. *De enk. volm. tyd*: je crûs. *De sameng. volm. tyd*: je suis crû. *De toek. tyd*: je croitrai. *De gebied. wyze*: crois, qu'il croisse. *De samenv. wyze*: je croisse. *Het Deelw. croissant. Supin.* crû. *Samengest. Werkw. Accroître, Décroître.*

Cuire, kooken.

De Aant. wyze in den tegenw. tyd: je cuis, u cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent. *De enk. volm. tyd*: je cuisis, tu cuisis, &c. *De toek. tyd*: je cuirai. *De gebied. wyze*: cuis, qu'il cuise. *De samenv. wyze*: je cuise. *Het Deelw. cuisant. Supin.* cuit.

Op dezelfde manier worden ook de andere werkwoorden in *uire* geconjugéerd.

Dire, zeggen.

De Aant. wyze in den tegenw. tyd: je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. *De enk. volm. tyd*: je dis. *De gebied. wyze*: dis, qu'il dise, disons, dites, qu'ils disent. *Het Deelwoord*: disant. *Supinum*: dit.

Deszelfs samengest. Werkwoord *Maudire*, heeft: *nous maudissons, vous maudissez, &c.* maar *Contredire, Médire en Prédire*, hebben: *nous contre-*

*difons, médifons, prédifons, vous contredifsez; mé-
difez, prédifez, &c. De anderen, Dédire, Redt-
re, gaan als dire.*

Ecrire, fchryven.

*De aant. wyze in den tegenw. tyd: j'écris, tu
écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils
écrivent. De enk. volm. tyd: j'écrivis. De gebied.
wyze écris, qu'il écrive. De famenv. wyze: j'écri-
ve. Het Deelw écrivant. Supin écrit.*

Elire, verkiezen, als lire.

*Eteindre, uitbluffchen, }
Empreindre, in 'ru ken, } als ceindre.
Etreindre, te famen trekken, }*

Exclure, uitsluiten, als conclure.

Faire, maaken.

*De aant. wyze in den tegenw. tyd, je fais, tu
fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
De enk. volm. tyd: je fis. De Toek. tyd: je ferai.
De gebied. wyze: fai, qu'il fasse, faisons, faites,
qu'ils fassent. De famenv. wyze: je fasse. Het
Deelw. faisant. Supin. fait.*

Feindre, verdichten, als ceindre.

Friré, in eene pan braaden.

*Dit Werkwoord wordt alleen gebruikt in de on-
bepaalde wyze, en het supinum; friré, frit. In
deszelfs plaats gebruikt men fricasser.*

In.

Induire, verleiden, aanzetten, }
Introduire, invoeren, } als *cuire*.
Instruire, onderwyzen, }

Joindre, te samen voegen, als *ceindre*.

Lire, leezen.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je lis, tu lis, il lit, nous lifons, vous lisez, ils lisent. *De enk. volm. tyd:* je lus. *De gebied. wyze:* lis qu'il life. *De samenv. wyze:* je life. *Het Deelw. lifant. Supin. lû. Samengeft. Werkw. Elire.*

Mettre, zetten.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent. *De enk. volm. tyd:* je mis. *De Gebied. wyze:* mets, qu'il mette. *De samenv. wyze:* je mette. *Supin. mis. Samengeft. Werkw. Admettre, Commettre, Demettre, Permettre, Promettre, Rémettre, Soumettre, Transmettre.*

Moudre, maalen (in den molen.)

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je mous, tu mous, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent. *De enk. volm. tyd:* je moulus. *De gebied. wyze:* mous, qu'il moule. *De samenv. wyze:* je moule. *Het Deelw. moulant. Supfn. moulu. Samengeft. Werkw. Emoudre.*

Naitre, geboren worden.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je nais, tu nais, il nait, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

sent. *De enk. volm. tyd:* je naquis. *De gebied. wyze:* nais, qu'il naiffe. *De samenv. wyze:* je naiffe. *Het Deelwoord:* naissant. *Supinum:* né.

Paitre, weiden.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je pais, tu pais, il pait, nous paissions, vous paifiez, ils paisent. *De onvolm. tyd:* je paiffois. *De gebied. wyze:* qu'il paiffe. *De samenv. wyze:* je paiffe. *Het Deelwoord:* paissant. *Samengest. Werkw. Repaitre.*

Let. Dit is een gebrekkig Werkwoord, (*Verbe defectif*,) wordende de andere Tyden, behalven de toekomstende, niet gebruikt.

Paroitre, schynen.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je parois, tu parois, il paroît, nous paroissions, vous paroissez, ils paroissent. *De enk. volm. tyd:* je parus. *De gebied. wyze:* parois, qu'il paroisse. *De samenv. wyze:* je paroisse. *Het Deelwoord:* paroissant. *Supinum:* parû. *Samengest. Werkw. Comparoitre, Disparoitre, Reparoitre.*

Plaindre, klaagen, beklagen.) als *ceindre*,
Peindre, schilderen,

Plaire, behaagen.

De aantoon. wyze in den tegenw. tyd: je plais, tu plais, il plait, nous plaifons, vous plaifiez, ils plaifent. *De enk. volm. tyd:* je plûs. *De samenv. wyze:* je plaife. *Het Deelw. plaifant. Supinum:* plû. *Samengest. Werkw. Complaire, Déplaire.*

Prendre, neemen.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent. *De enk. volm. tyd:* je pris. *De gebied. wyze:* prens, qu'il prenne. *De samenv. wyze:* je prenne, tu prenes, il prenne, nous prenons, vous prenez, ils prennent. *Het Deelw. prenant. Supin.:* pris. *Sameng. Werkw. Aprendre, Comprendre, Deprendre, Entreprenre, Méprendre, Surprendre.*

Résoudre, besluiten.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je résous, tu résous, il résoud, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent. *De enk. volm. tyd:* je résolu. *De gebied. wyze:* résous, qu'il résolve. *De samenv. wyze:* je résolve. *Het Deelw. résolvant. Supin.:* résolu.

Dit *Werkwoord* wordt gemeenlyk wederkeerder wyze gebruikt, als: *je me résous, &c. Absoudre en Dissoudre* hebben, in het *Supinum*, *absous en dissous*.

Rire, lagchen.

De aantoon. wyze in den tegenw. tyd: je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient. *De enk. volm. tyd:* je ris. *De gebied. wyze:* ris, qu'il rie. *De samenv. wyze:* je rie, tu ries, il rie, nous rions, vous riez, ils rient. *Supinum:* ri. *Samengeft. Werkw. Sadržire.*

Sufire, genoeg zyn.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

sent. *De enk. volm. tyd:* je suis. *De samenv. wyze:* je suis. *Het Deelw. sutfifant. Supin. fufi.*

Suivre, volgen.

De Aant. wyze, in den tegenw. tyd: je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent. *De gebied. wyze:* suis, qu'il suive. *De aant. wyze:* je suive. *Het Deelw. suivant. Supin. suivi. Samengest. Werkw. Poursuivre, s'Ensuivre.*

Se taire, stilzwygen.

Dit Werkwoord is wederkeerend. De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisez, ils se taisent. *De enk. volm. tyd:* je me tûs. *De gebied. wyze:* tais-toi, qu'il se taise. *De samenv. wyze:* je me taise. *Deelw. se taisant. Supin. tû.*

Teindre, verwen, als ceindre.

Vaincre, overwinnen.

De aant. wyze in den tegenw. tyd: je vains, tu vains, il vaint, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. *De onvolm. tyd:* je vainquois. *De enk. volm. tyd:* je vainquis. *De gebied. wyze:* qu'il vaille. *De samenv. wyze:* je vainque. *Het Deelw. vainquant. Supin. vaincu. Samengest. Werkw. Convaincre.*

Vivre, leeven.

De aant. wyze, in den tegenw. tyd: je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. *De enk. volm. tyd:* je véquîs, of beter, je vécus. *De gebied. wyze:* vis, qu'il vive. *De samenv. wyze:*

ze: je vive: *Supin. vécu. Samengest. Werkw. Survivre, Revivre.*

Om het onderwijs van de *Tydoeving* met weinigen te vatten, kunnen de volgende *algemeene aanmerkingen* dienen.

Hoe de eerste personen van de *enkele tyden* gemaakt worden, is vooraf, by elk in 't byzonder, aangewezen, en kan hier herhaald worden.

Wanneer nu de *eerste persoon in het eenv. getal* geene *s* of *x* aan het einde heeft, dan neemt de *tweede eene s* aan, en de *derde* is den eersten gelyk, in alle tyden en wyzen, als: *je parle, tu parles, il parle.*

Wanneer de *eerste persoon* eene *s* of *x* aan het einde heeft, dan is de *tweede persoon* den eersten gelyk, en de *derde* verändert de *s* of *x* in eene *t*, als: *je lis, tu lis, il lit; je veux, tu veux, il veut; je lisois, tu lisois, il lisoit; je lirois, tu lirois, il liroit*; maar, wanneer voor de *s* onmiddelyk eene *d* of *t* gaat; dan wordt in den *derden* persoon zulk eene *s* slegts weggelaaten, als: *j'entends, il entend: je mets, il met.*

Wanneer de *eerste persoon* op eene *ai* eindigt, dan wordt in den *tweeden* persoon de *i* in eene *s* verändert, en in den *derden* persoon zulk eene *s* weggelaaten, als: *je parlai, tu parlas, il parla; je parlerai, tu parleras, il parlera; je dirai, tu diras, il dira.*

In de *onvolm. tyden van de samenvoegende wyze*, wordt de *uitgang sse* van den eersten persoon, by den *derden*, in eene *t* verändert, als: *j'aimasse, il aimât; je fisse, il fit*; en de *s* weggelaaten; maar de *Klinker*, die voor de *s* gaat, moet met eenen omgeboogen accent (*circumflex*,) geteekend worden: *il aimât; il fit.*

Het meerv. getal van den tegenw. tyd wordt van het werkend Deelwoord (*Participe actif*,) gemaakt,

en heeft, in alle tydvoegingen, *ons, es, ent*, als: *parlons, parlez, parlent, lifons, lifez, lifent*.

De andere meervouwige getallen worden van den eersten perfoon van hun eenv. getal gemaakt; en de onvolm. tyd heeft *ions, iez, oient*, als: *parlions, parliez, parloient; lifions, lifiez, lifoient*.

De *enk. volm. tyd*, wanneer hy in *ai* uitgaat, heeft *âmes, âtes, èrent*, als: *parlâmes, parlâtes, parlèrent*; maar wanneer hy op eene *s* uitgaat, heeft hy *mes, tes, rent*, als: *fimes, fites, firent; lûmes, lûtes, lûrent*.

De *toekomende tyd* heeft *ons, ez, ont*, als: *ferons, ferez, feront*.

De *tegenw. tyd van de aan- of samenvoegende wyze*, heeft *ions, iez, ent*, als: *parlions, parliez, parlent*.

De *onvolm. tyd van de wenscbende wyze*, heeft eenerleie uitgangen met den *onvolm. tyd van de aantoonende wyze*; en de *onvolm. tyd van de aanvoegende wyze*, met den *tegenw. tyd*, als: *parlerions, parleriez, parleroient; parlassions, parlassiez, parlassent*.

HET VI. HOOFDDEEL.

Over het

DEELWOORD.

Het *Deetwoord* is een onveränderlyk deel der reden, welk van een werkwoord afftamt, en deszelfs betekenis behoudt; maar in de veranderingen naar een naamwoord gelykt, als: van *aller, gaan; allant, gaande; allé, gegaan; van*
boi-

boire, drinken; *buvant*, drinkende; *bû*, gedronken, enz.

Daar zyn *tweederlei Deelwoorden*. Het *werkende Deelwoord*, 't welk altyd in *ant* uitgaat, en het *lydende Deelwoord*, dat by het conjugeeren, doorgaande, *bet Supinum* genoemd is.

1. *Aanm.* De *werkende Deelwoorden* hebben *geene naamvallen noch meervouwig getal*, als: *un bomme*; *des bommes*; *une femme*, *des femmes*, ALLANT à l'église.

Eenigen hebben naamvallen, meervouwig getal, en geslachten, en dan worden zy als byvoeglyke naamwoorden aangemerkt, als: *des armes parlantes*, *une ame bienfaisante*.

2. *Aanm.* De *lydende Deelwoorden* worden, als de byvoeglyke naamwoorden, in hun geslacht en getal veranderd.

HET VII. HOOFDDEEL.

Over *bet*

B Y W O O R D.

Het *Bywoord* is een onveränderlyk deel der redden, en dient om de verscheidene omstandigheden en hoedanigheden, voornaamlyk van de *Werkwoorden*, aan te duiden, als:

Aimer tendrement, tederlyk, vuuriglyk beminnen.
Parler sagement, wyslyk spreken.

Waarömze van verscheidene soorten zyn.

De

De bywoorden van plaats.

Où, waar, waar heên? *d'où*, waarvan daan? *par où*, waardoor? *jusqu'où*, hoe verre? *ici*, hier, *d'ici*, van hier. *par ici*, hierdoor. *là*, daar. *de là*, van daar. *par là*, daardoor. *à l'entour*, om, rondom. *dessus*, boven. *de dessus*, van boven. *par dessus*, over heên. *dessous*, onder *de dessous*, van onder. *par dessous*, onder heên. *de ça en de-ça*, aan deeze zyde. *de-là*, *par de-là*, aan den overkant. *ailleurs*, elders. *d'ailleurs*, elders van daan, van elders. *par ailleurs*, elders door. *près*, by *tout près*, zeer naby. *loin*, wyd, verre. *de loin*, van verre, *dedans*, binnen. *autour*, om, rondom. *à droite*, rechts, ter rechter zyde. *à gauche*, links, ter linker zyde. *ça & là*, hier en daar. *là dedans*, daar inne. *en dedans*, inwendig. *de dedans*, van binnen. *debors*, buiten. *en debors*, uitwendig. *de debors*, van buiten. *par debors*, uitwendig. *devant*, voor, eer. *là-devant*, daar voor. *de devant*, van vooren. *par devant*, voorwaarts, van vooren. *derrière*, agter. *de derrière*, van agteren. *là derrière*, daar agter. *par derrière*, agterwaarts. *en avant*, voorwaarts. *en arrière*, agterwaarts. *vis à vis*, tegen over. *là-haut*, daar boven. *là-bas*, daar beneden. *ciens*, hier binnen, in huis. *autre-part*, elders. *nulle part*, nergens. *par tout*, overal. *en haut*, boven, om hoog. *en bas*, beneden, om laag. *à côté*, ter zyde. *outré*, over, behalven, buiten. *plus outre*, verder. *jusques-là*, tot daartoe.

Bywoorden van tyd.

Quand, wanneer, *lors*, *alors*, toen, alsdan. *maintenant*, *à présent*, *pour le présent*, thands, voor 't tegenwoordige. *tout présentement*, nu, zo voort,

zo aansfonds. *incontinent, tout à l'heure, à l'instant, incessamment, aansfonds, op 't oogenblik, onmiddelyk. en un moment, in een oogenblik. d'a-bord, ten eersten, in den eersten opslag. aussitôt, aansfonds. il y a long-tems, voor lang, voor langen tyd. soudain, soudainement, subitement, tout d'un coup. tout à coup, plotzeling, schielyk. en un clin d'oeil, in een oogenblik. en moins de rien, allerschielykft. tantôt, voort, aansfonds. en peu de tems, binnen kort. d'ici en un an, over 't jaar. jour & nuit, dag en nagt. de jour en jour, de jour à l'autre, dagelyks, van den éénen tot den anderen dag tous les jours, alle dagen, dagelyks. de deux, de trois jours l'un, om den tweeden, derden dag. d'un jour à l'autre, van heden tot morgen, in éénen dag. par jour, onderdaags, des daags. par an, 's jaars. par mois, 's maands. par le passé, eertyds, voor dezen. par semaine, 's weeks. à toute heure, elk uur. à jamais, immer, voor eeuwiglyk. désormais, dorénavant, voortaan, van nu af. anciennement, eertyds, van ouds. autre-fois, eertyds, voor dezen. dernièrement, onlangs, laatst, l'autre jour, kort, nieuwyks. depuis peu, voor of zedert korten tyd. aujourd'hui, heden. demain, morgen. après demain, overmorgen. le lendemain, de volgende morgen, 's anderen daags. hier, gisteren. avant-hier, eergisteren. le matin, vroeg. le soir, 's avonds. au matin, 's morgens vroeg. du matin, 's morgens. de bon matin, zeer vroeg. demain matin, morgen ogtend vroeg. sur le soir, tegen den avond. à midi, op den middag. avant midi, voor den midjag. après midi, na den middag. vers le midi, tegen den middag. à minuit, op middernacht. avant minuit, voor middernacht. après minuit, na middernacht. auparavant, eerst, te vooren. après, na, daarna. de bonne heure, tydig, bytyds. tard, laat. trop tard, te laat. récemment,*

ment, onlangs. *rarement*, zelden. *cependant*, ondertuffchen. *continuellement*, steeds, geduurig. *perpetuellement*, immer. *à l'avenir*, voortaan, in 't toekomstende. *incessamment*, onöphoudelyk. *jamais*, nooit. *plus que jamais*, meer dan ooit. *à point nommé*, op bestemden tyd, juist ten rechten tyde. *quelquefois*, zomwylen, zomtyds. *tôt*, vroeg, haast. *bientôt*, wel haast. *plûtôt*, veel eer. *aussitôt*, zo dra, zo haast. *toujours*, altyd. *souvent*, dikwils, menigmaal, *ordinairement*, gemeenlyk.

Bywoorden van getal.

Une fois, eenmaal. *deux fois*, *trois fois*, &c. tweemaal, driemaal, enz. *combien de fois*? hoe menigmaal? *plusieurs fois*, meermaalen. *autant de fois*, zo menigmaal. *la première fois*, de eerstemaal, *la seconde fois*, de tweedemaal. *toutes les fois*, zo dikwils. *cent fois*, *mille fois*, *cent-mille fois*, honderdmaal, duizendmaal, honderd duizendmaal; dat is ontelbaar.

Bywoorden van Rang.

Prémièrement, eerstelyk. *secondement*, ten anderen. *en premier lieu*, in de eerste plaats. *en second*, *troisième*, *quatrième lieu*, &c. ten anderen, ten derden, ten vierden, enz. *en bon ordre*, ordenlyk. *avant toutes choses*, vooräl, voor alle dingen. *après tout*, eindelyk, ten laatsten. *de suite*, *tout de suite*, na malkanderen. *enfin*, eindelyk, ten laatsten. *ensemble*, te samen, tegelyk. *tour à tour*, by beurten, de één na den anderen. *à la file*, in een gelit, agter malkanderen, *d'ordre*, *par ordre*, *en ordre*, ordenlyker wyze. *tout d'un coup*, *tout à la fois*, op eenmaal. *à la ronde*, in 't rond, beurt om beurt. *un à un*, de een na den anderen, *deux à deux*, twee en twee, *trois à trois*, drie en drie, enz. *de ville en ville*, van de ééne tot de andere stad. *de mai-*

maison en maison, van huis tot huis. *auparavant*, voorheen, te vooren. *de jour en jour*, van den eenen tot den anderen dag. *de tems en tems*, van tyd tot tyd, nu en dan, *confusement*, door malkanderen. *pêle mêle*, onder malkanderen. *en foule*, hoopswyze, met hoopen. *de fond en comble*, van den grond op. *sans dessus dessous*, het bovenste onder. *à rebours*, verkeerd, te onregt. *à l'envers*, omgekeerd. *à l'opposite, vis à vis*, tegen over. *souvent*, menigmaal, dikwils. *quelque-fois*, zomtyds. *autre cela*, behalven, boven dat. *après*, naderhand. *puis*, daarna. *puis après*, naderhand, daarna. *ensuite*, vervolgens. *dérécébré*, vannieuws, van vooren af. *de nouveau*, op nieuw. *au retour*, by wederkeer. *à la pareille*, even eens. *en échange*, tegen, by ruiling.

Bywoorden van boegrootheid.

Combien, hoe veel? *peu*, weinig. *tant soit peu*, zeer weinig. *beaucoup*, veel. *assez*, genoeg. *trop*, te veel. *bien-fort, très*, zeer. *peu à peu*, allengs. *en quantité, abondamment*, overvloedig, in overvloed, in menigte. *en grand nombre*, veel, in groot getal. *entièrement, tout à fait*, geheel en al. *à demi*, ten halven. *à peu près*, byna, omtrent. *infiniment*, ongemeen, oneindig. *trop peu*, te weinig. *plus*, meer. *moins*, minder. *tant*, zo veel. *autant*, even zo veel. *guères*, niet veel. *davantage*, meer. *au moins*, ten minsten. *en partie*, ten deele. *environ*, omtrent. *moins*, minder.

TANT en AUTANT.

TANT wordt volstrekt by een zelfstandig naamwoord gebruikt, wanneer het voegwoord *que* (dat), daarop volgt, als:

Il a tant de biens, qu'il ne sait qu'en faire, Hy heeft zo veele goederen, dat hy niet weet, wat hy 'er mede doen zal.

Maar **AUTANT** wordt, vergelykender wyze, met eene *bevestiging*, of met eene *ontkenning* gebruikt, wanneer namelyk het onveränderlyke woordje *que* (als), daaröp volgt, als,

Il a autant d'ennemis, qu'il a de cheveux en tête.

Hy heeft zo veele vyanden, als hairen op het hoofd.

Il n'a pas autant d'ennemis, que moi.

Hy heeft zo veele vyanden niet, als ik.

Let. **AUTANT QUE** wordt gebruikt *met de zelfstandige naamwoorden*, maar **AUSSI QUE** *met de byvoeglyke naamwoorden*, als:

Il a autant de biens, que vous.

Hy heeft even zo veele goederen, als gy.

Il est aussi riche, que vous.

Hy is even zo ryk, als gy.

PLUS en DAVANTAGE.

PLUS, *meer*, wordt *vergelijkender wyze* gebruikt, wanneer 'er *que* (als), op volgt, of wanneer zulks slegts *ontkennender wyze*, en *niet by wyze van boegrootheid*, gebruikt wordt; als:

Plus d'eau, que de vin, meer water, dan wyn.

Je ne l'aime plus, ik bemin hem niet meer.

Maar **DAVANTAGE** wordt *in eenen volstrekten zin* gebruikt, wanneer 'er het onveränderlyke woordje *que* niet op volgt, als:

Je n'en veux pas davantage.

Ik wil 'er niet meer van.

Bywoorden van vergelyking.

Plus, meer. *moins*, minder. *autant*, *tout autant*, even zo veel. *de même*, *pareillement*, even zo; even dus. *mieux*, beter. *aussi bien*, alzo wel. *près-que*,

que, byna, bykans, schier. *à peine*, naauwlyks. *ainsi*, alzo. *tout à fait*, geheellyk, geheel en al. *beaucoup moins*, veel minder. *terriblement*, verschriklyk. *le plus*, meest. *le moins*, minst. *de plus en plus*, meer en meer. *au contraire*, in tegendeel. *entre deux*, half en half. *tant pis*, des te erger. *tant mieux*, des te beter.

Eenigen neemen het Voegwoord *que* naar zich, als: *Il est plus savant que moi*, hy is geleerder dan ik. *Je suis moins riche que lui*, Ik ben niet zo ryk als hy.

Bywoorden van boedanigheid.

Mal, kwalyk, *de gré*, vrywillig. *de bon gré*, *de plein gré*, goedwillig. *malgré qu'on en ait*, hoe ongaarne men 'er aan wil; men wille, of niet. *à regret*, ongaarne, met tegenzin, *à contre-cœur*, met tegenzin. *difficilement*, bezwaarlyk. *à peine*, naauwlyks. *à bon droit*, billyk, met goed recht, rechtmatig. *à tort*; onbillyk, tegen recht. *à tems*, tydig, van pas. *à propos*, ter snee, van pas. *à l'envi*, om 't best, 't zeerst. *de sens rassis*, welbedacht. *à l'étourdi*, onbedachtzaam. *exprès*, *à dessein*, met voordacht, voorbedachtlyk. *à l'impourvu*, *au dépourvu*; of *inopinément*, onvoorziens. *étourdiment*, onbezonnen. *à la volée*, in haast, in der yl. *à la hâte*, spoedig. *aisément*, *facilement*, gemaklyk. *sagement*, verstandiglyk. *brusquement*, onstuimiglyk, plotseling. *aller droit*, regt gaan, oprecht handelen. *aller vite*, schielyk gaan, zich overhaasten. *volontiers*, gaarne. *comme*, als. *bien*, wel. *assez bien*, taamelyk wel. *mieux*, beter. *de mieux en mieux*, hoe langer hoe beter. *plus mal*, *pis*, erger. *témérairement*, roekeloos, vermetel. *en secret*, heimlyk. *en cachette*, *à l'insçu*, verborgener wyze, buiten weeten. *ouvertement*, openlyk. *à loisir*, by ledigen tyd. *au net*, in 't net, zuiver. *à la mode*, naar de mode, naar de manier. *à l'antique*, op

de oude manier. *par raillerie*, uit boert. *debout*, overend, recht op, staande. *à genoux*, knielende. *à cheval*, te paard. *à pié*, te voet. *en chariot*, met den wagen. *en carosse*, in de koets. *en bateau*, ter sloop. *par eau*, te water. *par mer*, ter zee. *par terre*, te land. *à vau l'eau*, het water af, met den stroom, de rivier af. *chanter clair*, helder zingen. *voir clair*, helder of wel zien. *parler haut*, luid spreken. *tout haut*, overluid. *parler bas*, zagt spreken. *tout bas*, zeer zagt. *contre mon gré*, tegen mynen wil. *à souhait*, naar wensch. *tout à la fois*, op eenmaal, met eene, teffens. *à rebours*, verkeerd, te onrecht. *librement*, vrywillig, enz.

Merk aan, dat van byvoeglyke naamwoorden, Bywoorden kunnen afgeleid worden, wanneer men by het vrouwlyke geslacht, de uitgang *ment* voegt, als:

Docte, doctement, geleerd, geleerdlyk.

Sevère, sévèrement, ernstig, ernstiglyk, enz.

Zonder hiervan uit:

1.) Die in *ent* eindigen, veranderen het zelve in *emment*, als: *prudent, prudement*; voorzichtig. Alleen *lent* en *présent* volgen den regel.

2.) Die byvoeglyke naamwoorden, welken voor de korte *e* eenen Klinker hebben, werpen alleen de *e* weg, als: *sensée, sensément*, welbedacht; *goulue, goulument*, gieriglyk.

Zo worden mede van de naamwoorden zekere bywoordlyke Spreekwyzen gemaakt, wanneer men voor het naamwoord het voorzetsel *en* zet. (Zie de aanmerkingen van het VII. hoofddeel in de Woordvoeging, bladz. 379.) als:

Travailler en maître, meesterlyk werken.

Vivre en Prince, en gueux.

Vorstelyk, als een bedelaar, leeven.

Par.

Parler en sage, & vivre en fou,
 Verftandig fpreken, en dwaaslyk handelen.
Habillé en Roi, en paifan, &c.
 Koninglyk, boersch gekleed zyn.

Bywoorden van opbouding of verbaafting.

Doucement, zagt. *bellement*, ftill, zagtjes. *pas à pas*, tred voor tred. *peu à peu*, allengs, by weinigen. *tout d'un coup*, met eenen zet, op eenmaal. *promptement*, vaardig, lustig, gaauw. *pié à pié*, voet voor voet. *à la hâte*, spoedig, met 'er haast. *tout à coup*, aanftonds, plotzeling, op eenmaal. *vlte*, vaardig, gaauw. *sur le champ*, op ftanden voet, aanftonds. *tout beau*, zagt, zoetjes.

Bywoorden van aanwyzing.

VOICI en VOILA.

Deze twee Bywoorden neemen de perfoonlyke Voornaamwoorden voor zich, als:

Me voici, of *me voilà*, hier ben ik, of daar ben ik.

Le voici, *la voilà*, hier is hy, daar is zy.

Nous voici, *nous voilà*. hier of daar zyn wy.

Les voici, *les voilà*, &c. hier of daar zyn zy.

Bywoorden van vraagen.

Pourquoi? waarom? *pourquoi non?* waarom niet?
à quoi bon? waartoe? *où?* waar, waar heên? *d'où?*
 waar van daan? *par-où?* waar door? *comment?* hoe?
combien? hoeveel? hoe duur? *combien de tems?*
 hoe lang, hoe langten tyd? *combien de fois?* hoe
 menigmaal? hoe dikwils? *quand?* wanneer? *de-*
puis quand? zedert hoe lang? *jusqu'à quand?* tot
 hoe lang? *pour quand?* wanneer? op welken tyd?
quoi? wat? *que?* wat? *n'est-ce pas?* is't niet zo?

Bywoorden van bevestiging.

Oui, ja. *oui - dà*, voorwaar, ja zeker. *certes*, zeker, gewis. *certainement*, zekerlyk. *sans doute*, on-

ongetwyfeld, buiten twyfel. *sans faute*, onfeilbaar. *pourquoi non?* waarom niet? *véritablement*, voorwaar. *en conscience*, zeker, op myn geweten. *en vérité*, in waarheid. *assurément*, voorzeker, zekerlyk. *bien*, wel. *fort-bien*, zeer wel. *volontiers*, gaarne.

Bywoorden van ontkenning.

Non, neen. *nullement*, geenszins, in 't geheel niet. *ne pas*, niet, *ne point*, niet, geen. *point du tout*, in 't geheel niet. *ne jamais*, nooit.

Bywoorden van twyfeling.

Peut être, mogelyk, misschien. *si*, wanneer, by aldiën, in geval. of. *fortuitement*, gevallen: *par accident*, *par cas fortuit*, by geval. *par bazar*, toevallig. *à tout bazar*, op goed geluk, op allen gevalle.

Bywoorden van gelykenis.

De même, even eens, insgelyks. *tout de même*, even zo. *ainsi*, alzo. *comme*, *comment*, hoe, of als. *pareillement*, insgelyks. *semblablement*, van gelyken. *en pareil cas*, in diergelyken geval. *ni plus*, *ni moins*, noch meer, noch minder.

Let. *Comment*, wordt in vraagen gebruikt, als:

Comment vous appelez-vous, hoe/heet gy?

Comment pouvez-vous? hoe kunt gy?

Maar *comme* in eene aantoonende of vergelykende wyze, als:

Clair comme le jour, zo klaar als de dag.

Bywoorden van vergadering en afzondering.

Ensemble, te samen, met elkanderen, op eenmaal. *en même tems*, ter zelve tyd. *généralement*, in 't algemeen. *universellement*, in 't algemeen. *en tout*, in allen, te samen. *du tout*, ganschlyk. *tout à la fois*, op eenmaal. *sommairement*, in 't kort.

en-

encore, nog of meer, *à part*, ter zyde, in 't byzonder. *à l'écart*, in 't byzonder, ter zyde, agter af. *en arrière*, agter. *à quartier*, byzonderlyk, ter zyde. *à côté*, ter zyde, *en particulier*, in 't byzonder. *totalement*, geheel en al, ganschlyk. *aussi*, ook. *au contraire*, in tegendeel. *autrement*, anders. *séparément*, afzonderlyk. *seul à seul*, elk alleen. *seulement*, alleenlyk. *particulièrement*, byzonderlyk. *principalement*, voornaamlyk. *spécialement*, afzonderlyk, inzonderheid. *nommément*, naamlyk. *tête à tête*, man tegen man, tusschen vier oogen. *combien donne-t-on par tête?* hoe veel geeft de man?

HET VIII. HOOFDDEEL.

Over het Voorzetsel.

Het *Voorzetsel* trekt altyd eenen naamval naar zich, en regeert of den *Teeler*, of den *Geever*, of den *Aanklaager*.

Den TEELEER regeeren:

à cause, om, van wege. *à côté*, op zyde. *arrière*, weg, agter. *autour*, rondom. *aux environs*, omtrent. *au travers*, dwars door, over dwars. *au milieu*, in 't midden, midden. op, of, in. *à l'égard*, aangaande. *à l'endroit*, tegen, ter plaatse. *au prix*, ten aanzien, ten opzicht. *au dessus*, boven op, boven. *au dessous*, onder, beneden. *au de-ça*, aan deeze zyde. *au de-là*, aan gene zyde. *devant*, voor. *au devant*, te gemoet. *auprès*, by. *autour*, rondom. *proche*, naby. *hors*, buiten. *loin*, wyd. *près*, by. *vis à vis*, tegen over. *au dedans*, van binnen. *au dehors*, van buiten. *au lieu*, in plaats. *tout le long*, naar de lengte, langs heen. *tout auprès*, na, daarby. *au rebours*,

omgekeerd. *en comparaison*, in vergelyking. *en présence*, in tegenwoordigheid. *pour l'amour*, ter liefde van, om wille. *indépendamment*, onafhangelijk, vry. *le long*, ter lengte. *près, auprès, proche*, naast, naast aan.

Den GEEVER regeeren:

Jusque of jusques, tot. *conformément*, overeenkomstig. *quant*, aangaande. *par rapport*, ten opzichte.

Den AANKLAGER regeeren:

à, te, tot, na. après, d'après, na. à travers, door. *avant*, voor. *dans*, in, binnen. *de-çà*, herwaards, aan deze zyde. *de-là*, derwaards, ginds, aan de overzyde. *entre*, onder, tusschen. *environ*, omtrent, rondom. *hors*, buiten. *bormis, excepté*, uitgenomen. *joignant*, naast. *malgré*, tegen wil, in weêrwil. *nonobstant*, niettegenstaande. *outré*, boven, over. *par*, door. *parmi*, onder, tusschen. *pour*, voor, om. *devant*, voor. *derrière*, agter. *debors*, buiten. *avec*, met. *chez*, ten huize van, tot, by. *contre*, tegen. *dès*, van, van toen af, zedert. *dessus*, op, boven. *dessous*, onder, beneden. *depuis*, zedert. *en*, in. *envers*, tegen, naar toe. *pendant*, terwyl, midlerwyl. *sans*, zonder. *sauf*, uitgenomen. *selon*, naar, volgens. *suiwant*, volgens, naaf. *sur*, op. *sous*, onder. *vers*, by. *voici*, zie hier. *voilà*, zie daar. *touchant*, aangaande, betreffende. *où, attendu*, ten opzichte, uit aanmerking. *par-dessus*, boven over heen. *par-dessous*, onder door. *si non*, uitgenomen.

Les. Alle voorzetsels, die zelfstandig gebruikt worden, dat is, wanneer ze den bepaalden artikel voor zich hebben, regeeren den *Teeler*, als

<i>le devant</i>	}	<i>de la maison.</i>
<i>le derrière</i>		
<i>le dehors</i>		
het voorste	}	deel van 't huis.
het agterste		
het buitenste		

HET IX. HOOFDDEEL.

Over de Voegwoorden.

De Voegwoorden zyn of samenbindende, scheidende, wederstreevende, oorzaaklyke, besluitende, uitzonderende, voorwaardelyke of plaatselyke.

De samenbindende Voegwoorden zyn:

Et, en. que, dat, als. comme, de même que; ains que, gelyk als. si, aussi, ook, mede. comme aussi, als mede. aussi bien que, even zo wel. aussi peu que, even zo min. autant que, insgelyks. ni plus, ni moins, que, even zo veel, even zo wel, als. si bien que, zo dat. même, ja ook, zelfs. non seulement &c. mais encore, &c. niet alleen enz. maar ook enz. outre que, verders, voorts. savoir que, naamlyk, te weten. non plus, even zo min. ni moi non plus, en ik ook niet. je ne m'y entends non plus, que &c. ik versta 'er my even zo min op, als enz.

De scheidende Voegwoorden zyn:

Ou, ou, of. ou bien, of wel. ni, ni, noch, soit, het zy, of. au lieu que, in plaats dat.

De wederstreevende Voegwoorden zyn:

Mais, maar. toute-fois, nogtans, egter. néanmoins, pourtant, evenwel, niet te min. cependant,

ondertuffchen, midlerwyl. *bien loin de*, zo verre mis, zo verre daarvan daan. *bienque, quelque*, of *encore que*, offchoon, alhoewel.

De oorzaakelyke Voegwoorden zyn:

Car, want. *parceque*, om dat. *vûque, attendu-que*, ten aanzien. *à fin que*, op dat. *à ce que*, op dat, zo als. *de peur que*, op dat niet. *d'autant que*, nademaal, voor zo veel als. *d'autant plus que*, zo veel te meer, vermits dat. *à cause que*, om dat, nadien. *en tant que*, zo verre als, dewyl. *puisque, comme*, nademaal.

De besluitende Voegwoorden zyn:

Or, nu, enfin, eindelyk, tenlaatsten. *donc*, dan; daarom. *c'est pourquoi*, derhalven. *par conséquent*, gevolglyk. *à raison dequoi*, uit dien hoofde. *tellement que, de sorte que, si bien que, de manière que, d'autant que*, zo dat. *ainsi, dus, c'est-à-dire que*, diensvolgens, naamlyk.

De uitzonderende Voegwoorden zyn:

Hormis, uitgenomen. *excepté, si ce n'est, sans que*, uitgezonderd. *si non, behalven, à moins que*, ten zy.

De voorwaardelyke Voegwoorden zyn:

Si, zo, indien, of. *si non*, zo niet. *à condition que, bien attendu que, à la charge que*, op deze voorwaarde, dat. *si par bazard*, indien mogelyk; *s'il plais à Dieu*, indien het Gode behaagt. *pourvu-que*, aangezien, mits dat. *supposé que*, onderfeld, dat. *en cas que*. ingeval dat. *si ce n'est que, à moins que*, ten ware. *quand-même, wanneer, wanneer ook*.

De

De plaatselyke Voegwoorden zyn:

Depuis que, zedert dat. *désque*, *aussitôt que*, zo dra als. *avant que*, voor dat, voor dan, *lorsque*, wanneer, als, toen, *jusqu' à ce que*, tot dat.

HET X. HOOFDDEEL.

Over de Tusschenwerpsels.

De Tusschenwerpsels zyn van verscheidene soorten.

Van eenen vermaanenden.

ça, ça, courage, un bon mariage paëra tout & davantage; nu; nu, hou moed, een goed huwlyk brengt dit alles en nog meer weër op.

fus, orfús, allons, nu, welân, voort, toe.

Van eenen bedroefden.

Ab! ba! ô! wee! bé quelle misère, ô welke ellende! ouf! ei! och! ab! belas! ach! helaas!

Van eenen die zich verwondert.

Ab! ei! Ha! ba! ha! ha! comment! hoe! grand Dieu! groote God! o Dieu! o God! bo bo! ho ho! quoi! wat! juste Ciel! rechtvaardige Hemel! bola! zagt! hou! bon Dieu! goede, lieve God!

Van eenen afkeerigen.

Fi, fi, le vilain, foei! foei! die stinkerd. bé, fi, ei, foei. tarare, ô ja, zekerlyk.

Van eenen wegdryvenden.

Gare! weg, wyk! bors delà, heruit hier. bors d'tci, pak u hiervan daan. bé! bola bé! hoor doch! Prenez garde, neemt u in acht,

Van eenen roependen.

*Hé, garçon! hei, jongen! au feu, au feu! brand!
brand! bola fille! hoor dochter! au voleur, au vo-
leur! hou den dief.*

Van eenen die beveelt stil te zwygen.

*Paix! stil! tout beau! zegt, stil! silence! wees
stil! halte! alte-là! hou stil! hou op!*

*De volgende Spreekwyzen kunnen als
Tusschenwerpsels gelden.*

Allons donc, nu voort.

allens, allons, voort, voort; toe, toe.

après, verder.

bé bien, nu, welân.

poursuivez, vaart voort.

courage, hou moed.

est-il possible? is het mogelyk?

malheur à vous! wec u!

si vous y allez! zo gy daar henen gaat.

si vous ne venez, zo gy niet komt.

si vous ne le faites, zo gy het niet doet.

*si je vous entends encore parler, zo ik u meer hoor
spreken.*

*vous verrez ce que je vous ferai, gy zult zien wat
ik u doen zal.*

taisez-vous, zwygt stil.

ne dites mot, zeg niets.

bouche cousue, hou den mond.

tenez-vous, laat staan.

laissez cela, laat dat staan.

TROISIEME PARTIE:
DE LA SYNTAXE;
AVEC
DES REGLES & DES OBSERVATIONS;
PROPRES à FACILITER L'EXER-
CICE DE LA LANGUE FRANCOISE.

HET DERDE DEEL:
OVER DE
WOORDVOEGING;

*Met nutte regelen en aanmerkingen, ter
ligtere beoefeninge van de Fran-
sche Taal dienstig.*

HET I. HOOFDDEEL.

*Over de orde, naar welke de deelen eener
reden op malkanderen moeten volgen.*

I.

In de eerste plaats moet deze regel in 't alge-
meen worden in acht genomen: *dat woord,
welk een ander regeert, wordt gemeenlyk gezet vóór
dat gene, welk van het zelve geregeerd wordt.*

Uit dien hoofde wordt, allereerst, *de Noemer
van een Naamwoord of Voornaamwoord, of eene
Spreekwyze, die in plaats van den Noemer voor-
komt, gezet, met alle de daartoe behoorende*

WOOF-

woorden , die 'er zich afzonderlyk op betrekken , als :

Dieu connoit les cœurs , God kent de harten.

Celui qui vous a dit cela , entend bien les affaires , die u dit gezegd heeft , verstaat de zaaken wel.

Parler bien est un grand talent , wel spreken is eene groote gaaf.

La lecture de l'Écriture Sainte inspire la piété , het-leezen der Heilige Schrift wekt de godzaligheid.

Le Gentilhomme , que nous vîmes hier , est de fort bonne maison , de Edelman , welken wy gisteren gezien hebben , is van een zeer goed geslacht ; van goeden huise.

Aanmerking. De Noemer wordt na het Werkwoord gezet , (1) in een verbaal , als : *Jur cela commença la marche* ; hierop begon de optogt : (2) na het woordje *QUE* , als : *les lettres , que m'apporta mon frère* , de brieven , die myn broeder my medegebragt heeft.

I I.

Op den Noemer , en wat daartoe behoort , volgt voorts het Werkwoord , als :

Le Roi veut , de Koning wil.

Le Roi , mon Maître , m'a commandé , de Koning , myn Heer , heeft my bevolen.

Lui & ses amis sont de braves gens , hy en'zyne vrienden zyn braave menschen.

(Het ware een misslag , het Werkwoord tot aan het einde eener reden te verschuiven , zo als in 't Latyn en Nederduitsch geschiedt.)

I I I.

Na het Werkwoord komt het Bywoord , als :

! *Je crois bien* , ik geloof wel.

Vous êtes fort bien , gy staat zeer wel.

Il parle bien , mais il écrit mal , hy spreekt wel , maar hy schryft slecht.

Maar ,

Maar, wanneer het Werkwoord in eenen samen-
gestelden tyd gebruikt wordt, dan moet het By-
woord na het Helpwoord staan. Zo is het ook
zomtyds met twee andere werkwoorden.

Vous avez bien fait, gy hebt wel gedaan.

Vous avez mal fait votre compte, gy hebt uwe
rekening kwalyk gemaakt.

Il est mal accommodé, hy is niet wel gesteld.

Il a sagement conduit cette affaire, hy heeft deze
zaak verstandig uitgevoerd.

J'ai tout à fait oublié mon François, ik heb myn
Fransch geheel vergeeten.

Il nous faut encore attendre, wy moeten nog
wachten.

Let. *Bien*, wel; *mieux*, beter; *mal*, kwalyk;
en *pis*, erger; worden voor de onbepaalde wy-
ze gezet, als:

Il commence à bien parler, hy begint wel te spree-
ken.

Il ne pouvoit mieux faire, hy kon niet beter doen.

IV.

Aldan komt de Geever of Aanklaager, welke
van het Werkwoord geregeerd wordt, als:

La guerre est funeste aux peuples, de kryg is den
volken verderfelyk, schaadelyk.

J'ai écrit à mon ami, ik heb mynen vriendge-
schreeven.

*Une douleur médiocre aiguise l'esprit, mais une
douleur excessive, l'abat & l'étourdit*, eene geringe
smart scherpt het vernuft, maar eene onmaatige
verdooft het.

Le vin réjouit le cœur de l'homme, de wyn ver-
heugt het hart des menschen.

Maar wanneer de Geever en Aanklaager by mal-
kan-

kanderen staan, dan wordt gemeenlyk de Aanklaager voor den Geever gezet, als:

Les jeunes gens doivent l'honneur & le respect aux vieillards, jonge lieden zyn den ouden allen eerbied schuldig.

Les mauvaises oeuvres ôtent le crédit aux bonnes paroles, de kwaade werken beneemen goeden woorden het geloof.

Zonder hiervan uit: den Geever en Aanklaager van de persoonlyke Voornaamwoorden, welken voor het Werkwoord staan, als:

Je vous fais présent de cela, ik schenk u dit.

Je vous remercie, ik bedank u.

Vous me ferez un grand plaisir, gy zult my eenen grooten dienst doen.

Vous m'obligerez infiniment, gy zult my ten hoogsten verplichten.

Ne me donnez pas, geeft my niet.

Ne me fâchez pas, maakt my niet toornig.

Uitgezonderd, wanneer ze met de gebiedende wyze, zonder eene ontkenning, gebruikt worden, als:

Donnez-moi, geeft my.

Gardez-vous bien, wagt u wel, ziet wel toe; neemt u wel in acht.

En, wanneer de Geever en Aanklaager van gemelde persoonlyke Voornaamwoorden al by malkanderen staan, zo wordt de Geever vóórgezet, als:

Je vous le dirai, ik zal het u zeggen.

Vous me le direz, gy zult het my zeggen.

Uitgezonderd in de gebiedende wyze, en met deze twee: *lui*, *leur*, daar de Aanklaager voor gaat, als:

Dites-le moi, zeg het my.

Racontez-le moi, verhaalt het my.

Je le lui ai dit, ik heb het hem gezegd.

Je le leur ai dit, ik heb het hun gezegd.

Je

Je le leur abandonne, ik laat het aan hun over.
 In 't kort: *de Noemer* van de persoonlyke Voor-
 naamwoorden kan voor en na het Werkwoord
 staan, even als in 't nederduitsch; maar *de*
Geever en Aanklaager moeten *altyd* voort voor
het Werkwoord staan, uitgezonderd in de ge-
 biedende wyze, zonder eene ontkenning.

V.

Wanneer de ontkenning *ne* voor een Werk-
 woord staat, dan zetten de Franschen het woord,
 dat 'er gemeenlyk toe behoort, na het Werk-
 woord.

Zulke woorden nu zyn de volgenden:

Ne pas; als niet *éne Schreede*; in 't Latyn, *ne passum*, ontkent in 't algemeen.

Ne-point, als niet *éne stip*; in 't Latyn, *ne punctum*, ontkent meer, dan *ne pas*.

Ne-rien, van het Nederduitsch, *gering*, het ge-
 ringste, niets.

Ne aucun, niet een, van 't Italiaansch *alcuno*,
 en dit van 't Latynsche, *aliqu'uno*.

Ne-guères, niet veel. *Ne personne*, niet een
 persoon, *dat is*, niemand.

Ne plus, niet meer. *Ne jamais*, niet eens, *dat*
is, nooit.

Ne que, slegts, niet als. *Ne autre chose*, niets
 anders.

Je ne crois pas cela, ik geloof dat niet.

Vous ne faites pas bien, gy doet niet wel.

Ce n'est pas bien fait, het is niet wel gedaan.

Je n'ai pas dit cela, ik heb dat niet gezegd.

Il ne parle pas assez baut, ni assez distinctement,
 hy spreekt niet hard, noch duidelyk genoeg.

Vous n'écrivez point droit, gy schryft niet regt.

Je ne redoute aucun malheur, ik vrees geen on-
 geluk.

Nous

Nous n'avons guères de tems de reste, wy hebben niet veel tyds overig.

Le monde n'est plus grue, de waereld is niet een-vouwig meer.

Nous n'avons plus de vin, wy hebben geen wyn meer.

Nous n'avons plus guères de vin, wy hebben niet veel wyns meer.

Il ne nous faudra guères demeurer, wy zullen niet lang moeten blyven.

Il n'y a guères d'apparence, het ziet 'er slegt mede uit.

N'avez-vous plus de couteau? hebt gy geen mes-sen meer?

Je n'en veux plus, ik wil 'er niet meer van hebben, of, ik wil niet meer.

Il n'en peut plus, hy kan niet meer, of, hy kan 'er niet meer tegen; hy kan 't niet meer uitstaan.

Je ne fais rien, ik doe niets.

Je n'ai rien entendu, ik heb niets verstaan.

Je ne fais que mon devoir, ik doe mynen plicht maar.

Ce n'est qu'une promenade, het is maar eene wandeling.

N'avez-vous que ce couteau-là? hebt gy dit mes alleen?

Il ne faut qu'une brebis galeuse, pour gâter tout un troupeau, één schurfd schaap is alleen in staat, den geheelen hoop te bederven.

Je ne connois personne, ik ken niemand.

Il n'y a personne, daar is niemand.

Il ne cherche autre chose, hy zoekt anders niets.

Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien, wie nooit kwalyk spreekt, zal nooit wel spreken.

Inzonderheid staat *bet Helpwoord* gaarne *tusschen de ontkenning*, als:

Je ne l'ai jamais vu, ik heb hem nooit gezien.

Je ne l'aurais jamais cru, ik had het nooit geloofd.

Je

Je ne m'en suis pas informé, ik heb 'er niet na vernomen.

Il ne seroit jamais parvenu à &c. hy zoude 'er nooit toe gekomen zyn.

Nogtans kunnen wel alle beide ontkenningen, somtyds, voor het Werkwoord staan, inzonderheid in de onbepaalde wyze, by welke de ontkenning *ne* gemeenlyk de eerste is; en by de andere wyzen is ze de laatste, als:

Je vous prie de ne rien dire, ik bidde u niets te zeggen.

Je vous conseille de ne point aller, ik raade u dat gy niet gaat.

Je crains de ne rien faire, ik vrees dat ik niets zal uitvoeren.

Il n'y a pas tant de honte à ne rien savoir, qu'à ne vouloir rien apprendre, het is geene zo groote schande, niets te weeten, als niets te willen leeren.

Rien ne nous y manque, niets ontbrekt 'er ons aan.

Personne ne le connoit, niemand kent hem.

Personne ne veut être le dernier, niemand wil de laatste wezen.

Personne n'y a touché, niemand heeft het aangeroerd.

En, vermits vooraf gezegd is, dat de laatste ontkenning na het Werkwoord, voor het Bywoord staan moet; moet men weeten, dat het woord *encore*, nog, daarvan uitgezonderd, en altyd voor zulke laatste ontkenning gezet wordt, als:

Je ne sai encore rien, ik weet, of kan nog niets.

Je n'ai encore rien fait, ik heb nog niets gedaan.

Je ne connois encore personne, ik ken nog niemand.

Uitgenomen pas en point, na welken bet woordje *encore* gemeenlyk gezet wordt, als:

Je ne le crois point encore, ik geloof het nog niet.

Je ne sai pas encore ma leçon, ik kan myne les nog niet.

Je n'ai pas encore déjeuné, ik heb nog niet ontbeeten.

Je ne le puis pas encore faire, ik kan het nog niet doen.

Il n'y a point encore d'apparence à cela, het lijkt 'er nog niet na.

Doch fomtyds worden *deze twee ontkenningen PAS EN POINT uitgelaaten*, en voorāl by de Werkwoorden, welken *na eèn Werkwoord van vreezen volgen*, als:

Je crains que vous ne m'aicz oublié, ik vrees gy zult my vergeeten hebben.

Je crains qu'il ne pleuve, ik vrees dat het zal regenen.

Zo mede in deze en diergelyke spreekwyzen:

Je ne sai, ik weet niet.

Je ne saurois, ik kan niet.

Je n'ai su, ik heb niet geweeten.

Je n'oserois, ik durf niet.

En, zo 'er twee of meer Werkwoorden met ontkenningen op malkanderen volgen, dan zet men by de laatste Werkwoorden deze navolgende ontkenningen by elkanderen: *Et ne, Et ne pas, ni ne*; doch met dit onderscheid, dat de twee laatste, *ni ne*, niet gebruikt worden, wanneer 'er eèn *ni* voorafgegaan is, maar het *ni* alleen, als:

Je ne sai Et je ne crois rien de cela, ik weet, en ik geloof daar niets van.

Je ne le sai pas, Et je n'ai point d'envie de le savoir, ik weet het niet. en begeer het niet te weeten.

Je ne m'abaisse, ni ne me loue, ik verklein my niet, en prys my ook niet.

Je n'ai ni encre, ni papier, ik heb noch inkt, noch papier.

Une femme constante est un oiseau, que personne n'a jamais vu, ni ne verra jamais, eene bestendige vrouw is een vogel, welken niemand ooit gezien heeft, noch immer zien zal.

Je

Je ne sai que dire, ni que penser, ik weet niet, wat ik zeggen of denken moet.

Il ne sait ni lire, ni écrire, hy kan noch leezen, noch schryven.

Il ne sait ni a, ni b, hy kan noch *a*; noch *b*.

Elle n'est ni belle, ni ricbe, zy is noch fraai, noch ryk.

Il n'est ni assez beureux, ni assez sage, ni assez hardi, hy is noch gelukkig, noch wys, noch stout genoeg.

Nous ne sommes ni bonteux, ni cérémonieux, wy zyn noch beschaamd, noch al te vol van ceremoniën.

VI.

Wanneer 'er eene van deze betreklyke woordjes, *le, la, les, y, en*, in eene reden is; dan wordt het naast voor het Werkwoord, en, daarby na de ontkenning, of wel na de persoonlyke Voor-naamwoorden gezet, als:

Je ne le saurois dire, ik kan 't niet zeggen.

Je n'y vois goute, ik verstaaf 'er in 't geheel niets van.

Je ne vous en ai point encore prié, ik heb 'er u nog niet om verzocht.

Je ne vous le donnerai pas, ik zal 't u niet geeven.

Uigezonderd met eene gebiedende wyze, zonder eene ontkenning, als:

Dites-le moi, zeg het my.

Prenez-en, neemt daar van.

Donnez-m'en un peu, geeft my 'er een weinig van.

Apportez-nous en, brengt 'er ons van.

Mettez-y en, doet 'er van in.

Want, wanneer 'er eene ontkenning by is, dan moeten zy voor het Werkwoord blyven, als:

Ne me le dites pas, zeg het my niet.

Ne le croïez pas, geloofst het niet.

Ne nous les envoïez pas, zendt ze ons niet.

Que je ne vous y voie point, laat u van my daar niet zien.

Qu'il n'en sache rien, laat 'er hem niets van weeten.

VII.

Wanneer eene vraag met eenen *Noemer* van een persoonlyk Voornaamwoord, of met *ce* en *on* gemaakt wordt, dan zet men dien na het Werkwoord, als:

Parlerai-je? zal ik spreken?

N'ai-je pas bien fait? heb ik niet wel gedaan?

Que dis je? wat zeg ik?

Que voulez-vous? wat wilt gy?

Où allez-vous? waar gaat gy naar toe?

Comment vous portez-vous? hoe vaart gy?

Vous en allez-vous déjà? gaat gy reeds weg?

Pourquoi vous en allez-vous si tôt? waarom gaat gy zo schielyk heên?

Que dit-il? wat zegt hy?

Que fait-elle? wat doet zy?

En men kan zich door alle tyden van een Werkwoord dus oefenen, als:

Suis-je? ben ik? *es-tu?* zyt gy? *est-il?* is hy?

sommes-nous? zyn wy? *êtes-vous?* zyt gy-lieden?

sont-ils? zyn zy? enz.

Est-ce tout? is het alles, is het gedaan?

Est-ce fait? is het gedaan, of geschied?

Est-il tems? is het tyd?

N'est-il pas encore tems? is het nog geen tyd?

Ne sera-t-il pas bientôt tems? zal het niet haast tyd wezen?

Ne l'ai-je pas bien dit? heb ik het niet wel gezegd?

Ne

Ne fais-je pas un brave homme? ben ik niet een braaf man?

Ne suis-je pas bien habile? ben ik niet een bekwaam man?

Est-ce cela qui vous mène? doet gy het daarom?

Est-ce ceci que vous désirez? is dat uwe begeerte?

Que dit-on? wat zegt men?

Wanneer de reden begint met deze woorden: *aussi, encore, pourtant, seulement, à peine, peut-être, au moins, &c.* die anders agter 't Werkwoord hooren; dan moet de Noemer van het Voornaamwoord, insgelyks, agter het Werkwoord staan, als:

Au moins sai-je, ten minsten weet ik, enz.

Zulks geschiedt mede met het Naamwoord, wanneer 'er een vraagend Bywoord voorafgaat, als:

Où est mon épée? waar is myn degen?

Où sont mes gans? waar zyn myne handschoenen?

Que fait votre Maître? wat doet uw Heer?

Comment se porte votre frère? hoe vaart uw' broeder?

N'est-ce pas là un beau manteau? is dat niet een fraaije mantel?

Ne sont-ce pas là de beaux boutons? zyn dat geene fraaije knopen?

Maar, wanneer eene vraag met een Naamwoord gemaakt wordt, zonder eenige byvoeging van een Bywoord, of vraagend Voornaamwoord; dan wordt allerëerst het Naamwoord gezet, en daarna volgt nog daarenboven het persoonlyk Voornaamwoord na het Werkwoord, als:

Ce cheval est-il à vendre? is dat paard te koop?

Le pot bout-il? kookt de pot?

Le dîner est-il prêt? is het eeten klaar?

Mon livre est-il relié? is myn boek gebonden?

Monsieur est-il au logis? is myn Heer te huis?

Madame est-elle sortie? is Mevrouw uitgegaan?

Mademoiselle v6tre Soeur est-elle malade? is Me-
jufvrouw uwe Zuster ziek?

Mes bottes sont-elles faites? zyn myn Laarsen klaar?

En by de samenvoeging van zulke vraagen is ook
wel aan te merken, dat deze woorden, (*est-ce qui*
of *que*) inzonderheid van 't gemeen, tusschen bei-
den gevoegd, en na de Bywoorden of vragende
Voornaamwoorden gezet worden, om eene vraag
te maaken; en alsdan blyft het Woord en het
Voornaamwoord v66r het Werkwoord, als:

Qui est-ce qui a fait cela? wie heeft dat gedaan?

Qui est-ce qui vous a dit cela? wie heeft u dat
gezegd?

De qui est-ce que vous parlez? van wien spreekt gy?

De qui est-ce que vous avez entendu cela? van wien
hebt gy dat gehoord?

Qu'est-ce que c'est? wat is het?

Qu'est-ce qu'elle veut? wat wil zy?

Qu'est-ce que vous d6sirez? wat begeert gy?

Qu'est-ce que vous faites? wat doet gy?

Qu'est-ce que vous cherchez? wat zoekt gy?

Qu'est-ce que vous avez? wat hebt gy? of, wat
schort u?

Qu'est-ce qu'il y a? wat is daar te doen?

Qu'est-ce que dit le cordonnier? wat zegt de
schoenmaaker?

Qu'est-ce que le tailleur a dit? wat heeft de kle6r-
maaker gezegd?

Quel livre est-ce que vous avez l6? wat hebt gy
daar voor een boek, of wat is dat voor een boek,
dat gy daar hebt?

Quel vin est-ce que vous nous apportez l6? wat
brengt gy ons daar voor wyn?

Quelle biere est-ce que vous nous apportez l6? wat
brengt gy ons daar voor bier?

Quelle heure est-ce qui a sonn6? hoe veel heeft
de klok geslagen?

Où est-ce que vous l'avez mis? waar hebt gy het
gezet.

Quand est-ce qu'il viendra? wanneer zal hy komen?

Comment est-ce qu'on dit? hoe zegt men?

Comment est-ce qu'on l'appelle? hoe noemt men
het?

Comment est-ce qu'il faut faire? hoe moet men het
maaken?

Combien est-ce qu'il vous faut? hoe veel moet gy
hebben?

Combien est-ce qu'il vous a donné? hoe veel heeft
hy u gegeeven?

Combien est-ce que vous avez gagné ou perdu? hoe
veel hebt gy gewonnen of verlooren?

VIII.

Eindelyk is ook aan te merken, dat *somtyds de*
Noemer agter het Werkwoord, en meermaalen, voor-
al in Spreuken en Versen, *het Bywoord*, of ook
de Aanklaager, voor *het Werkwoord* gezet worden;
doch dit moeten de Leerlingen niet navolgen, als:

à Dieu appartient la vengeance, Gode komt de
wraak toe.

Jamais Roi de France ne fut tué d'un coup de canon,
daar is nooit een Koning van Frankryk met het
Kanon dood gefchooten, (zeide *Lodewyk XIV.*)

Jamais dormeur ne fit bon guet, *ni poltron aucun*
bel exploit, geen slaaper houdt goede wacht, en
geen vertzaagde doet eene dappere daad. *J*

Op 't kortste kan men zich de Fransche woord-
voeging in deze volgende Tafel voorstellen.

<p>1. Het on- veränd. woordje, of de vraag- woorden, enz.</p>	<p>2. De Noe- mer.</p>	<p>3. Deeerste onken- ning, <i>ne.</i></p>	<p>4. Het per- foonlyk Voor- naam- woord, in den onge- lyken naamval, (<i>casu obli- quo.</i>)</p>
<p>5. Het be- treklyk woordje.</p>	<p>6. Het Help- woord (in den sa- menge- stelden tyd.)</p>	<p>7. De vol- gende ontken- ning, <i>pas,</i> <i>point,</i> &c.</p>	<p>8. Het By- woord.</p>
<p>9. Het Supi- num, als het ande- re deel van het Werk- woord, of samenge- stelden tyd.</p>	<p>10. De onbe- paalde wyze.</p>	<p>11. De vallen van het Werk- woord.</p>	<p>12. Het Voor- zetfel met zynen Naam- val.</p>

HET II. HOOFDDEEL.

Over de

Woordvoeging der Artikelen.

I.

1) **W**aar eene zaak of soort van zaken in eene wisse en bepaalde betekenis benoemd wordt, daar gebruikt men den bepaalden Artikel *le* of *la*, even als in 't Nederduitsch *de* of *het*, in een zelfde geslacht en getal; als:

Le corps, het ligchaam.

La main, de hand.

Les hommes & les femmes, de mannen en vrouwen. *Tout le genre humain*, het gantsche menschlyke geslacht.

2) Nu wordt dit eene wisse of bepaalde betekenis genoemd, wanneer 'er eene enkelde byzondere zaak of ding verstaan wordt, als:

Le soleil luit, de zon schynt.

L'année courante, het loopende jaar.

L'homme que vous voyez, de man, dien gy ziet.

Le livre que je vous ai prêté, het boek, dat ik u geleend heb.

Of, wanneer 'er eene zekere soort gemeend wordt, als:

L'homme pécheur, de zondige mensch.

Tous les hommes sont mortels, alle menschen zyn sterfelyk.

La vertu est aimable, de deugd is beminnenswaardig.

Le bois brûle, het hout brandt.

Les arbres fruitiers, de vruchtbaare boomen.

3) Wanneer na een Naamwoord, onmiddelyk, een ander Naamwoord, 't zy een zelfstandig of byvoeglyk, zo het maar niet de naam van een getal is, gezet wordt, dan neemt 't zelve Naamwoord den Artikel byzonder aan in den Noemer, als:

Monsieur le Comte, Monsieur l'Abbé, Monsieur le Conseiller, &c. myn Heer de Graaf, myn Heer de Abt, myn Heer de Raadsheer, enz.

Madame la Duchesse, la Comtesse, l'Abbesse, la Conseillère, &c. Mevrouw de Hertogin, M. de Graavin, M. de Abtdisse, des Raadsheers vrouw, enz.

La fregatte la Sirène, de fregat Sirene genoemd.

Henri le Grand, Henrik de Grootte.

Louis le Gros, Lodewyk de Dikke.

Gènes la superbe, Genua de prachtige.

Inzonderheid geschiedt dit met den boventrap, als;

Les hommes les plus illustres de l'antiquité, de voortreflykste mannen van den ouden tyd.

La personne la plus sage de son sexe, de zedigste persoone van haar geslacht, of kunne.

Waarby wel aan te merken is, dat de Noemer van den bepaalden Artikel ook zo in den Roeper blyft, offchoon 'er geen is in de Nederduitsche Taal, als;

Ecoutez, Monsieur l'hôte, hoor, Heer waard.

Venez ça l'homme, kom hier, man.

Ecoutez bo, la femme aux pais, hoor vrouw met (uwe) de erweten.

La femme au lait, vrouw met de melk.

Als mede, wanneer tout voor zyn woord staat, als;

Tout le monde, de gantsche waereld.

4) Somwylen wordt 'er een bezittend Voornaamwoord, in plaats van het Geslachtwoord, gebruikt, als:

Le Roi mon Maître, de Koning myn Heer.

Madame votre Soeur, Mevrouw uwe Zuster.

Messieurs ses Frères, zyne Heeren Broeders.

5) En deze Noemer van het bygevoegd woord, blyft onveranderd, offchoon het voorgaande woord andere naamvallen aanneemt, als:

La

La vie de Henri le Grand, het leven van Hen-
rik den Grooten.

L'un des maîtres les plus habiles de la Ville, één
van de bekwaamste meesters van de Stad.

à toute une armée, aan een gantsch krygshair,
Pour Monsieur le Conseiller, den Heere Raad,
voor den Heere Raad.

La mort de Monsieur votre Père, de dood van
uwen Heere Vader.

Doch, wanneer zulk een bygevoegd woord voor-
afgaat, dan richt het zich, met den naamval, naar
zyn zelfstandig Naamwoord, als:

Le gros Guillaume, de dikke Willem.

Le père du petit Jean, de vader van den kleenen Jan.

Du plus savant homme, van den geleerdsten man,
à votre bonne Sœur Margoton, aan uwe beminde
Zuster Margareta.

II.

Het onbepaalde Geslachtwoord wordt gebruikt :

1) Voor de Voornaamwoorden, *moi, toi, soi, lui, ce, cet, celui, qui, quel*, (wat voor een) *quelque, autre, tout, chaque, chacun, quelqu'un, quiconque, aucun*. De andere Voornaamwoorden neemen den bepaalden Artikel aan.

2) Voor de eigen Naamwoorden, wanneer zy als eigenen gelden, als: *Antoine, Marie, Paris, Mercredi, &c.* Hier toe behoort de Naam van God, als: *Dieu a créé le ciel & la terre*, God heeft hemel en aarde geschapen.

Au nom de Dieu, in Gods naam; om Gods wil:
Insgelyks behooren hiertoe zekere eerwoorden:
Monsieur, Monseigneur, Madame, Mademoiselle, Messire, Maître, Saint, als:

à Madame la Comtesse, aan Mevrouw de Graavin.
De Monseigneur le Prince, zyner Vorstlyke
Doorluchtigheid.

Mai-

Maitre Jean , faites-moi cela , Meester Jan , maak my dit.

Zonder hiervan uit :

(a) De *eigen Naamwoorden* , wanneer zy als *gemeene Naamwoorden* gebruikt worden , als :

Les Demosthènes & les Cicérons ne se retrouvent pas dans tous les siècles , men vindt in alle eeuwen geene *Demosthenes* en *Cicero's* weér.

Of , wanneer zy een onderscheid nodig hebben , als :

Le Socrate d'Athènes , *Socrates* van Athenen.

Le Vendredi saint , goede Vrydag.

La Babylone de l'Apocalypse , *Babylon* , waarvan in de Openbaaringe gesproken wordt.

(b) De *meeste naamen van Ryken en Landen* , die , in den Noemer en de overige naamvallen , den *bepaalden Artikel* aanneemen , als :

La France , Frankryk.

L'Allemagne , Duitschland.

L'Europe , Europa.

La Sicile , Sicilie.

La Franconie , Frankenland.

Behalven met de *Werkwoorden* , die *reizen* , *komen* , of *vertoeven betekenen* , wanneer zy , *in plaats van den Artikel* , het *Voorzetsel* , en *of de* , aanneemen , als :

Aller en France , naar Frankryk reizen.

Venir en Allemagne , in Duitschland komen.

Demeurer en Italie , zich in Italie ophouden.

Venir d'Espagne , uit Spanje komen.

En wanneer 'er een *Naamwoord* voorafgaat , van welk het *eigen Naamwoord* in den *Teeler geregeerd* wordt , zo neemt *deezee* (de *Teeler*) ook den *onbepaalden Artikel aan* , als :

Le Roi de France , de *Koning* van Frankryk.

Drap d'Angleterre , *Engelsch laken*.

Cheval de Barbarie , een *Barbaar* , (een *Paard* uit *Barbaryen*.)

(c)

(c) Den *Naam van God*, wanneer die den *Teeler* regeert, als:

Le Dieu des Chrétiens, der Christenen God.

Le Dieu de paix, de God des vredes.

Of, wanneer hy *den walschen Goden* toegeschreeven wordt, als:

Le Dieu Mars, Saturne, de God Mars, Saturnus.

3) De *onbepaalde Artikel* wordt gebruikt voor de *hoofdgetallen*, als:

De deux l'un, één van twee.

à cent pas de là, honderd schreden daar van daan.

Uitgezonderd:

(a) Wanneer *iets eigenlyks* aangewezen wordt, als:

Les trois écus, que j'ai reçus, de drie Kroonen, welken ik ontvangen heb.

Les douze Apôtres, de twaalf Apostelen.

(b) Wanneer men *van kaarten-bladen* spreekt, als:

Le six de coeur, harten-zes.

Le dix de carreau, ruiten-tien.

(c) Wanneer een *hoofd-getal* in plaats van een plaatsfelyk gebruikt wordt, als:

Le deux de ce mois, de tweede van deze maand.

III.

Waar eene zaak in 't algemeen, of iets daarvan gemeld wordt, daar gebruikt men *het deelende Geslachts-woord* (of Artikel,) en inzonderheid, wanneer 'er in 't Nederduitsch geen Artikel voor staat.

1) Na de *Naamwoorden* en *Bywoorden*, die een getal, maat of menigte, betekenen, gebruikt men *dezen artikel in den Teeler*, als:

Une douzaine de mouchoirs, een dozyn neusdoeken.

Une aune de drap, eene el laken.

Un pot de vin, eene kan wys.

Un morceau de pain, eene beete broods.

Alfen

Assez d'argent, gelds genoeg.

Point de jugement, geen verstand.

Un peu de patience, een weinig gedulds.

Beaucoup de moyens, veel middelen.

Un pié de long, (*de longueur*) één voet lang.

Trois piés de large, (*de largeur*), drie voeten breed.

Dix piés de haut, tien voeten hoog.

Douze piés de profondeur, twaalf voeten diep.

Deux doits d'épais, (*d'épaisseur*), twee vingeren dik.

Uitgezonderd het woord *bien*, wanneer het *veel* betekent, waarop een bepaalde Artikel volgt, als:

Vous avez bien des gentillesse, gy hebt veele fraaije zaaken.

Il faut lire bien des livres pour devenir savant, iemand moet veele boeken leezen, wanneer hy geleerd wil worden.

Cela m'a fait bien du mal, dat heeft my veel kwaads veroorzaakt.

Il aura bien de la peine, hy zal veele moeite hebben.

Vous aurez bien de la peine à vous défendre, gy zult u bezwaarlyk kunnen verdedigen.

J'ai bien de la peine à le croire, ik kan het naauwlyks gelooven.

En het woord *force*, wanneer het *veel* betekent, daar de Artikel geheel weg blyft, als:

Force gens, veele menschen.

Force caquet & peu d'effet, veel geruchtsen weinig wols.

Wanneer echter eene *wisse* zaak zal aangeduid worden, behoudt men ook den Teeler van den bepaalde Artikel, als:

Donnez-nous un pot du vin, que nous eumes Dimanche passé, geeft ons eene kan van dien wyn, welken wy op den voorledenen Zondag gedronken hebben.

Apportez-moi une pinte de la même bière, que vous me connotes hier, geeft my eene halve kan van het zelfde bier, dat gy my gisteren gegeven hebt.

Donnez-moi encore deux aunes du même ruban, que j'ai eu de vous ces jours ci, geeft my nog twee ellen van dat Lint, welk ik onlangs van u gehad heb.

2) Wanneer een Naamwoord na een ander, of wel na een Werkwoord, in den Teeler gezet wordt, om deszelfs geslacht, natuur, eigenschap, oorzaak, afkomst, enz. te betekenen; dan gebruikt men dezen deelenden Artikel in den Neemer, als:

Maladie de langueur, eene uitteerende ziekte.

Procès de conséquence, een proces van gewicht.

Statue de marbre, een marmeren standbeeld.

Coup de vent, een rukwind.

Race de Juif, van Joodschen afkomst.

User de finesse, list gebruiken.

Vivre d'industrie, van zyn handwerk, zyne kunst leeven.

Se contenter de bagatelles, zich met beuzelingen te vrede houden.

Joueur de lut, een die op de luit slaat of speelt.

Jeu de paume, eene kaatsbaan.

Uitgezonderd,

(a) Wanneer op het laatste zelfstandige Naamwoord een boventrap volgt, als:

Une statue du marbre le plus précieux, een standbeeld van het kostelykste marmer.

Une affaire de la dernière conséquence, eene zaak van 't grootste gewicht.

(b) Wanneer 'er een betrekkelyk Voornaamwoord op volgt, als:

Une statue d'un marbre, qu'on a apporté de Florence, een standbeeld van marmer, uit Florence gekomen.

(c) Wanneer 'er een ander Naamwoord in den Teeler op volgt, als:

Le

Le désir de la gloire du triomphe, de begeerte naar de eer van de overwinning.

Wie de volgende voorbeelden wel nagaat, die zal den deelenden Artikel wel begrypen, en van de andere artikelen kunnen onderscheiden, als:

C'est du vin, het is wyn, niet, dat is de wyn.

Ce n'est que de l'eau, het is maar water, of, niets dan water.

Ce sont des livres Allemans, het zyn Hoogduit-
sche boeken.

Ce sont des alouettes, het zyn lœuwerken.

Il faut parler à des marchands François, men moet met Fransche kooplieden spreken.

Autant vaudroit parler à des sourds & à des bêtes, het zoude even veel wezen, met doove menschen, en met beesten te spreken.

Rendre un culte à des choses insensibles & à des métaux, gevoelloozen dingen en metaalen Godly-ke eere bewyzen.

Qui disent à du bois: tu es mon père, die toteen' blok houts zeggen: gy zyt myn vader.

Vous vous amusez à des folies, gy houdt u met zotternyën op.

C'est de la laine, qui ressemble à de la soie, het is wol, die 'er als zyde uitziet.

Pétrir de la farine avec du beurre & du lait, meel met boter en melk kneeden.

Imprimer un cachet sur de la cire, een zegel in wasch drukken.

Cela ressemble à du fer, het ziet 'er als yzer uit.

Les avaricieux ressemblent à des chevaux, qui mènent du vin & boivent de l'eau, & à des ânes, qui portent de l'or, & mangent des cardons, de gierigaarts zyn den paarden gelyk, die wyn trekken en water zuipen, en den ezelen, die goud draagen en distelen vreeten.

Donnez-moi du pain, geeft my brood.

Je veux du vin, ik wil wyn hebben.

Aanmerking. Wanneer de Artikel niet onmidlyk voor het Naamwoord, maar het byvoeglyke Naamwoord daar tuffchen staat, dan moet in plaats van *du*, *de la*, *des*, alleen *de* gebruikt worden, als:

De bon vin, goede wyn.

De pure eau, zuiver water.

De méchantes gens, kwaade menfchen:

De belle toile, fraai linnen.

IV.

In zekere gevallen kan men beiden zeggen, wanneer naamlyk iets van allen en van eenigen te gelyk gezegd kan worden, als:

Les marchands, of *des marchands*, *cherchent toujours à gagner*, kooplieden staan altyd naar winst.

V.

De Artikel van eenheid, wordt enkel gebruikt, om eene eenige, onzekere zaak aan te duiden, als:

Un certain Prince, een zeker Vorft.

Un homme du commun, een gemeen man.

By dit geflachtwoord van eenheid, zyn deze uitzonderingen aan te merken:

1) Wanneer een deel van 't ligchaam of gemoed moet befchreeven worden; dan neemen de Franfchen den bepaalden Artikel voor het zelfftandige Naamwoord, en zetten het byvoeglyke Naamwoord laaft, als:

Il a la tête groffe, hy heeft een dik hoofd.

Il a la mémoire bonne, hy heeft een goed geheugen.

2) In deze fpreekwyzen wordt mede de bepaalde Artikel gebruikt:

Je vous souhaite le bon jour, ik wensch u eenen goeden dag of morgen.

Je n'ai pas le sou, ik heb niet eenen stuiver
gelds.

3) Met het Werkwoord *faire*, wanneer het
zo veel betekent, als *zich voor iets uitgeeven*, als:

Elle fait la dévote, zy geeft zich voor eene Heilige
uit.

Il fait l'entendu, hy geeft zich voor een' Geleerden
uit.

De lydende *Werkwoorden* worden samengevoegd,
zonder den *Artikel van eenheid*, als:

Il est François, hy is een Franschman.

Il est devenu Roi, hy is Koning geworden.

Se faire Soldat, Soldaat worden.

VI.

In zekere spreekwyzyn, met de volgende *Werk-
woorden* en *Voorzetsels*, wordt het volgende *zelfstan-
dige Naamwoord*, zonder eenen *Artikel*, gezet.
De *Werkwoorden* zyn:

Avoir.

Avoir faim, honger hebben, hongeren.

Avoir soif, dorst hebben, dorsten.

Avoir appetit, lust tot eeten hebben.

Avoir envie, lust, genegenheid hebben.

Avoir dessein de faire un voyage, eene reis vóór
hebben.

Avoir coutume, gewoon zyn.

Avoir chaud, froid, warmte, koude voelen;
j'ai chaud, ik ben warm.

Avoir pitié, medelyden hebben, zich ontfermen.

Chanter, Dire. 1)

Chanter (dire) Matines, de vroege Misse zingen.

Chanter Vesperes, de Vesper zingen.

Donner.

Donner avis, bericht geöven.

Don-

Donner caution, verzekering geeven, borg stellen.

Donner quitance, kwiteeren, *quitantie* geeven.

Donner parole, zyn woord geeven.

Donner rendez-vous, zich (malkander) op eene wisse plaats bescheiden.

Donner cours, in zwang brengen.

Donner prise, gelegenheid, aanleiding tegen zich zelven geeven.

Entendre.

Entendre raison, zich laten wyzen, reden verstaan.

Entendre raillerie, boert verstaan, zich laten plaagen.

Entendre Vêpres, Matines, de Vesper, de vroege Misse aanhooren,

Faire.

Faire grace, vergeeven.

Faire voile, zeilen, onder zeil gaan.

Faire naufrage, schipbreuk lyden.

Faire banqueroute, bankerot gaan.

Faire alliance, een verbond maaken, aangaan.

Faire front, tegen over staan.

La maison fait front sur la rivière, het huis staat tegen de rivier, staat op de rivier.

Faire front vers l'ennemi, zich tegen den vyand stellen.

Gagner.

Gagner pais, ruimte zoeken, wegloopen.

Mettre.

Mettre fin, een einde maaken, eindigen.

Mettre ordre, klaarigheid, toefel maaken.

Parler.

Parler raison, verstandig, naar billykheid spreken.

Parler François, Allemand, &c. Fransch, Hoogduitsch, enz. spreken.

Passer.

Passer maître, meester worden.

Passer condamnation, zich schuldig geeven, schuld bekennen.

Porter.

Porter bonheur, malheur, geluk, ongeluk brengen.

Porter envie, benyden.

Porter témoignage, getuigen, getuigenis geeven.

Cela porte coup, dat is van klem, nadruk, gevolg.

Prendre.

Prendre patience, geduld hebben.

Prendre garde, zich wachten, in acht neemen.

Prendre jour, eenen dag bepaalen.

Prendre langue, kondschap inhaalen, verneemen.

Prendre terre, aanlanden, aan land gaan.

Prendre conseil, beraaden.

De Voorzetsels zyn:

Avec.

Avec ardeur, met hitte, drift, yver.

Avec patience, met geduld, geduldig.

En.

En diligence, haastig, met haast.

En ami, en homme de bien, als een vriend, als een eerlyk man.

En raillerie, in boert, boertende.

En veele anderen, welke spreekmanieren vervolgens Bywoordlyk staan, als: *en Prince*, Vorstelyk; *en maître*, meesterlyk, enz. Zie beneden den 17. regel van het volgende 3. Hoofddeel.

Par.

Par dépit, uit spyt.

Par

Par raillerie, in boert.

Par manière de dire, om zo te zeggen.

Par raison, regtmatig, billyk.

Sans.

Sans argent & sans crédit on est mal à son aise, zonder geld en zonder kredit is men 'er kwalijk aan.

Sans peine, zonder moeite.

Pour.

Pour recompense, ter belooning.

Pour ami, tot eenen vriend.

VII.

Zo is het ook omtrent *de Naamen der Heiligen*, wanneer ze na een van deze zelfstandige Naamwoorden: *Rue, Porte, Eglise, Pont, Fauxbourg, &c.* gezet worden, als:

La Rue St. Martin, de St. Martyns-sstraat.

La Rue St. Jaques, de St. Jacobs-sstraat.

Le Fauxbourg St. Germain, de St. Germanus-voorstad.

L'Eglise St. Pierre, de St. Pieters-Kerk.

Le pont Nôtre-Dame, onze Lieve Vrouwe-brug.

La porte St. Antoine, de St. Antonys-poort.

Maar met andere woorden gaat het niet, daar moet de Artikel by staan, als:

Les oeuvres de St. Jérôme, de werken van den H. Hieronymus.

La sentence de St. Augustin, de spreuk van den H. Augustinus.

La vie de la Magdelaine, het leven van Magdalena.

Zo ook met de naamen der maanden, wanneer het getal der dagen voorafgaat, als:

Le troisième Janvier, de derde van Januarius.

Le quatrième Fevrier, de vierde van Februarius.

Le dixième Mars, de tiende van Maart,

VIII.

Desgelyks, wanneer *van de Feestdagen* gesproken wordt, zo laat men gemeenlyk het woord *FÊTE*, (Feest, Feestdag) benevens den Artikel van den Heiligen uit, als:

La St. Jean, het St. Jans-Feest. (St. Jan.)

La St. Martin, St. Maarten.

La St. Michel, St. Michiel.

La Toussaints, Allerheiligen.

IX.

Wanneer men met *bevigheid en beweeging* spreken wil, is men gewoon, ook den Artikel uit te laten, als:

Interêt, bonheur, conscience sont sacrifiés, welzyn, eer, geweten worden opgegeeven, opgeöfferd.

HET III. HOOFDDEEL.

Over de

Woordvoeging der Naamwoorden.

I.

Op de vraag *wie, welke, wat*, staat het *Naamwoord* voor het *Werkwoord*, volgens de samenvoeging, *in den Noemer*, als:

L'homme est un animal sociable, de mensch is een gezellig Dier.

Un Roi & un esclave ne different, que &c. een Koning en een knecht verschillen alleen daarin, dat enz.

Let. Wie deze en de volgende regels als onnoodig aanmerkt, die denke, dat, schoon zy, die de Latynsche taal verstaan, ze kunnen missen, *dozelve*

ven nogtans voor den onkundigen in die taal, als voor welken deze Spraakkunst hoofdzaklyk geschreeven is, zeer noodig zyn.

II.

Wanneer een zelfstandig en byvoeglyk Naamwoord by malkanderen gezet worden; dan moeten zy in een zelfde geslacht en getal staan; en hebben beiden slechts éenen Artikel, als:

Le bon maître fait le bon valet, een goede heer maakt eenen goeden knecht.

De bon vin & de bon pain, goede wyn en goed brood.

De belles chambres & de bonnes paroles, fraaije kamers en goede woorden.

En dit is mede van de Voornaamwoorden te verstaan, als:

De ton frère, uws broeders.

à ma soeur, aan myne zuster.

à ses amis, aan zyne vrienden.

Daarvan moeten uitgezonderd worden,

1) De navolgende drie byzondere spreekwyzen: *Lettres Royaux*, Koninglyke brieven.

Ordonnances Royaux, Koninglyke bevelen.

Arts libéraux, vrye kunsten.

2) *Ma, Ta, Sa*, wanneer ze voor een Vrouwelyk zelfstandig Naamwoord, dat met eenen Klinker begint, staan; worden, in het Mannelyke *MON, TON, SON*, veranderd, als:

Mon enfance, myne kindsheid.

Ton éloquence, uwe welspreekendheid.

Son indisposition, zyne onpaslykheid.

3) Die byvoeglyke Naamwoorden en Deelwoorden, welken na een zelfstandig Naamwoord volgen, dat een byvoeglyk Naamwoord van hoegrootheid voor zich heeft, worden in den Teeler met den onbepaalden Artikel gezet, als:

Il y a trois livres de prêts, & deux de commencés, daar zyn drie boeken klaar, en twee begonnen.

Ily a deux hommes de morts, & autant de malades, daar zyn twee menschen dood, en even zo veelen ziek.

Il y aura deux larrons, of voleurs, de pendus, & autant de fouettés, daar zullen twee dieven opgehangen, en even zo veelen gegeessfeld worden.

III.

Wanneer twee zelfstandige Naamwoorden op makenderen volgen, waarvan bet eene aan bet andere iets toeëigent; dan wordt bet laatste in den Teeler gezet, met den bepaalden Artikel, als:

Le Fils de l'Empereur, des Keizers Zoon.

Le Frère du Roi, des Konings Broeder.

Le Fils du Bourguemaitre, des Burgermeesters Zoon.

Le Palais du Duc, des Hertogs Paleis.

Le valet du logis, de huisknecht.

La prospérité des Etats est semblable au calme de la mer, het welzyn der Landen is gelyk de stilte der zee.

La défiance est la racine de la sagesse, & la mère de la sûreté, mistrouwen is de wortel der wysheid, en de moeder der zekerheid.

Une belle Dame est le paradis des yeux, le purgatoire de la bourse, & l'enfer de l'ame, een fraai vrouwspersoon is de hemel der oogen, het vagevuur van de beurs, en de hel der ziele.

Doch, by aldien bet laatste zelfstandige Naamwoord eene onzekere en onbepaalde zaak te kennen geeft, dan eischt bet den deelenden Artikel ook in den Teeler, als:

Un Fils de Roi, een Konings zoon.

Un valet d'étable, een stalknecht.

Un instrument de maréchal, een smits werktuig.

Une invention de cuisine, eene keukenkunst.

Pro-

Provison de bouche, eetwaaren.

Merk aan, dat de, in 't Nederduitsch verdubbelde, of zelfstandige Naamwoorden, uit twee woorden samengesteld, op die wyze in de Fransche taal gegeven worden, dat het woord, 't welk in 't Nederduitsch voorafgaat, in 't Fransch volge, en wel in den Teeler met het deelende of onbepaalde Geslachtwoord, als:

Maitre d'Hôtel, Hofmeester.

Maitre de danse, Dansmeester.

Joueur de luth, Luit-slager of speeler.

Homme de guerre, Krygsman.

Faiseur de peignes, Kammenmaaker.

Custode de luth, Luitenzak, of kleed.

Fourreau de pistolet, holster, of pistoolkoker.

IV.

De byvoeglyke Naamwoorden, welken betreklyk zyn op eenig land of volk, als mede, die eene stof, een voorwerp, of eene eigenschap betekenen, en in 't Nederduitsch zeer gemeen zyn; zyn, in 't Fransch, zeer zeldzaam, en daarvoor worden bunne zelfstandige Naamwoorden met den Teeler van den deelenden of anbepaalden Artikel gebruikt, als:

Le vin d'Espagne, de Spaansche wyn.

Le vin de France, de Fransche wyn.

Les bas d'Italie, de Italiaansche kousfen.

Les navires d'Hollande, de Hollandsche schepen.

L'or d'Hongrie, het Hongarisch goud.

Les boeufs de Danemarck, de Deensche ossen.

Toile de coton, Katoen lynwaat.

Bas de soie, Zyde kousfen.

Drap d'or, goud-laken.

Une croix de Diamant, een Diāmanten kruis.

De la vaisselle d'étain, d'argent, &c. Tinnen, Zilveren, enz. tafelgoed.

Un pot de fer, een yzeren pot.

- Un plat de terre*, eene aarden schotel.
Un coeur de pierre, een steenen hart.
Une cuillère de bois, een houten lepel.
Un homme de paille vaut une femme d'or, een strooijen man is eene gouden vrouw waardig.
Un point de Mathématiques, eene Mathematische stelling.
Une question de Théologie, eene Godgeleerde vraag.
Un visage d'Ange, een Engelächtig gezicht.
Des boucons de verre, glazen knopen.

V.

Veel Nederduitsche *byvoeglyke Naamwoorden*, welken van Voorzetsels, Bywoorden of zelfstandige Naamwoorden gemaakt, en in de Fransche Taal niet zyn, worden met dezelfde Voorzetsels, Bywoorden of zelfstandige Naamwoorden, van welken zy komen, uitgedrukt, terwyl men 'er den Artikel de voorzet, als of ze zelfstandige Naamwoorden waren, als:

- Mon peu de mérite*, myne geringe verdienste.
Ce peu de lignes, deze weinige regels, lynen.
Le Pape d'aujourd'hui, de tegenwoordige Paus.
Le Roi d'à présent, de tegenwoordige Koning.
Le jeu d'bier, het spel van gisteren.
La porte de derrière, de agterdeur.
Les piéds de devant, de voorste voeten.
Les piéds de derrière, de agterste voeten.
La partie d'en haut, het bovendeel.
La partie d'en bas, het onderdeel.

Zo zegt men mede van eenige steden en andere plaatsen, die in 't Fransch geen byzonder byvoeglyk Naamwoord hebben, als:

- Ceux d'Orleans*, die van Orleans.
Ceux de Rouen, die van Rouen.
Ceux de Strasbourg & de Nuremberg, de Straatsburgers en Neurenbergers.

VI.

De byvoeglyke Naamwoorden worden gemeenlyk gezet vóór de zelfstandige Naamwoorden, maar voor naamlyk,

1) *Die genen, waarmede men pryft, of verkleint, als:*

Un brave homme, een braaf, wakker man.

Un habile homme, een bekwaam man.

Un vaillant homme, een dapper, ftrydbaar man.

Un méchant garçon, een kwaade, looze jongen.

Une méchante bête, een kwaad dier.

Une bonne opinion, een goed gevoelen.

Une belle invention, eene fraaije uitvinding.

Une sotté coutume, eene zotte gewoonte.

Une grande ville, eene groote stad.

Un petit village, een klein dorp.

2) *De byvoeglyke Naamwoorden van getallen, als:*

Un Dieu, une foi, une loi, één God, één geloof, ééne wet.

Les quatre Evangelistes, de vier Evangelisten.

Un régiment de trois bataillons, een regiment van drie bataillons.

Le premier homme, de eerste mensch.

Sa seconde femme, zyne tweede vrouw.

Au troisieme jour, op den derden dag.

Uitgezonderd

(a) *Wanneer ze by eigen Naamen, als een' Toonaam, gevoegd worden, als:*

Clément Onzième, Clemens de Elfde.

(b) *Wanneer eene afdeeling van een boek aangebaald wordt, en 'er geen Geslacht-woord of Artikel by staat, als:*

Livre premier, chapitre second, verset troisieme, in 't eerste boek, het tweede hoofddeel, het derde vers.

Maar wanneer 'er de Artikel bygezet wordt, zo kan

kan het byvoeglyke Naamwoord, zonder onderscheid, vóór of agter staan, als:

Le troisième chapitre, of *le chapitre troisième*, het derde hoofddeel.

3) De Voornaamwoorden, als byvoeglyke Naamwoorden gebruikt, *mon*, *ton*, *son*, *vôtre*, *votre*, *leur*, *ce*, *même*, enz. als:

Mon père, *ma mère*, myn Vader, myne Moeder.
Ce livre-ci, dit boek.

Ces mêmes lettres, dezelfde brieven.

4) *Ample*, *beau*, *bon*, *grand*, *gros*, *mauvais*, *méchant*, *meilleur*, *pire*, &c. willen vóór hun zelfstandig Naamwoord staan, als:

Un ample récit, een breedvoerig verhaal.

Un beau, *un bon garçon*, een fraaije, een goede jongen.

Doch wanneer hun iets bygevoegd wordt, dan mogen zy vóór- of na gezet worden, als:

Un très-beau jour, *un jour très-beau*, een zeer fraaije dag.

Un ingénieux & méchant homme, *un homme méchant & ingénieux*, een listig en boos mensch.

Un homme méchant comme un démon, een duivelsch mensch.

VII.

De volgende byvoeglyke Naamwoorden worden na hunne zelfstandige Naamwoorden gezet.

a) De byvoeglyke Naamwoorden der kleuren, als:

Du pain blanc, witte brood.

Du vin rouge, roode wyn.

Un chapeau noir, een zwarte hoed.

Du drap gris, graauw doek, grys laken.

b) De byvoeglyke Naamwoorden der Volken, als:

Un Gentil-homme Allemand, een duitische Edelman,

Une Demoiselle Française, eene Fransche Juffer.

Un proverbe Latin, een Latynsch spreekwoord.

Une

27

Une sentence Grècque, eene Griekſche ſpreuk.

c) De byvoeglyke Naamwoorden, die eene natuurlyke of toevallige hoedanigheid betekenen, als:

Du pain tendre; verſch brood.

Du beurre frais, verſche boter.

De l'eau fraiche, verſch water.

Un fer chaud, een heet, gloeiend yzer.

Des petits pâtés chauds, kleene warme pasteijen.

Du rôti froid, koud gebräad.

d) De Deelwoorden, wanneer ze als byvoeglyke Naamwoorden gebruikt worden, als:

Un chapon rôti, eene gebräaden kapoen.

Un oison farci, eene gevulde jonge gans.

Un homme ruiné, een bedorven man.

Un arbre fleurissant, een bloeiende boom.

Une épée tranchante, een ſnydend zwaard.

Des prés verdoians, groene weilanden.

Une nécessité pressante, een dringende nood.

Le jour suivant, de volgende dag.

L'année suivante, het volgend jaar.

e) Eenige byvoeglyke Naamwoorden, als: *étrange*, vreemd, of zeldzaam; *admirable*, wonderbaar; *extraordinaire*, buitengewoon; *charmant*, lieflyk; *ravissant*, verrukkend; *ineffable*, onuitspreeklyk; *nécessaire*, noodzaaklyk; *inexcusable*, onverändwoordlyk; *excellent*, weêrgäloos; *neuf*, nieuw; *droit*, recht; *gauche*, links; *parfait*, volmaakt; *trop grand*, te groot; *trop petit*, te klein; en diergelyken, met *fort* en *trop*; ſtaan nu eens vóór, dan weêr na het zelfſtandige Naamwoord, en zulks moet door de oefening geleerd worden, als:

Une étrange affaire, een zeldſaame handel.

Une chose étrange, eene zeldſaame zaak.

Une admirable vitesse, eene wonderbaare ſchielykheid.

Une beauté admirable, eene wonder zeldſaame ſchoonheid.

Une

Une charmante musique, een aangenaam muzyk.
Une voix charmante, eene aangenaame, liefly-
 ke stem.

Un homme fort savant,) een zeer geleerd man.

Un fort savant homme,)

Un juge trop sévère,) een al te strenge rechter.

Un trop sévère juge,)

Le pié droit, de rechte voet.

Le droit chemin, de rechte weg.

La main droite, de rechte hand.

La main gauche, de linker hand.

Une droite ligne, eene rechte lyn of regel.

La droite voie, de rechte straat.

Trois est un nombre parfait, alle goede zaken
 zyn drie.

Blé pèsant & eau légère, zwaar koorn en ligt water.

La pauvreté est un fardeau bien pèsant, armoede
 is een zwaare last.

f) *Veele byvoeglyke Naamwoorden worden in bun-
 ne eigene betekenis na het Naamwoord, maar in ee-
 nen onèigenlyken zin, vóór het zelve gezet, als:*

Un homme pauvre, een arm man, (in eenen ei-
 genlyken zin.)

Un pauvre homme, een arme, elendige bloed,
 wan, (in eenen verbloemden zin.)

Une source d'eau vive, eene springbron.

Une vive source de consolation, eene levendige
 troostbron.

Fruit mûr, rype vrucht; *mûre délibération*, ryp
 overleg.

g) *Veele byvoeglyke Naamwoorden hebben eene
 bestendig onderscheidene betekenis, na dat ze vóór
 of na gezet worden, als:*

Sage femme, eene vroedvrouw, *femme sage*,
 eene zedige (eerbaare) vrouw.

Grosse femme, een dik (sterk) wyf; *femme grosse*,
 eene zwangere vrouw.

Le

Le malin esprit, de booze geest; *un esprit malin*, een boosaartig gemoed.

Certaine nouvelle, wisse (vliegende) tyding; *Nouvelle certaine*, zekere, (wisse, volstreckte) tyding.

Bois mort, dor hout; *mort bois*, slecht hout.

Un galant homme, een hofflyk, gemanierd mensch, die wel weet te leeven, een beschaafd man.

Un homme galant, een die zich by de *Sexe* zoekt aangenaam te maaken.

Une galante fille, een aartig meisje.

Une fille galante, een verliefd meisje.

Un plaisant homme, een aartig kaerl, (te weeten)

Un homme plaisant, een kortswylyg mensch. 28

VIII.

De byvoeglyke Naamwoorden van plaatslyke getallen, wanneer ze na de zelfstandige Naamwoorden staan, neemen geenen Artikel aan, als:

Frederic Troisième, Frederik de Derde.

Louis Quatorzième, Lodewyk de Veertiende.

Philippe Quatrième, Philippus de Vierde.

Charles-Quint, Karel de Vyfde, (wanneer de Roomsche Keizer genoemd wordt, anders zegt men *Charles Cinquième*.)

Livre premier, het eerste boek.

Chapitre deuxième, het tweede hoofddeel.

Verset ou couplet troisième, het derde vers.

La troisième pause du Pseaume neuvième, de derde pause van den negenden Psalm.

Merk aan, dat, *van drie en verder*, de Franschen, wanneer ze van Koningen en andere Magten spreken, het hoofdgetal zonder den Artikel gebruiken, als:

Henri Quatre, Henrik de Vierde.

Charles Neuf, Karel de Negende.

Let.

Let. wanneer 'er van jaaren, uuren of dagen de maand gesproken wordt, dan wordt in plaats van het plaatslyke, het hoofdgetal gebruikt, als:

L'an mil sept cent seize, in 't Jaar één duizend, zeven honderd en zestien.

Il est deux heures, het is twee uuren.

Le deux, le trois &c. de ce mois, de tweede, de derde, enz. van deze maand.

IX.

By de eigen Naamwoorden, die van gemeenen gemaakt zyn, worden de byvoeglyke Naamwoorden in het zelve geslacht gezet, dat het geslacht van 't eigen Naamwoord verëischt, ofschoon het gemeen Naamwoord van een ander geslacht is, als:

La Porte est courageux, la Porte is manmoedig.

La Rose est vaillant, la Rose is een dapper man.

La Fleur est prudent, la Fleur is voorzigtig.

La Fortune est heureux, la Fortune is gelukkig.

Mademoiselle le Blanc est belle, Jufvrouw le Blanc is fraai.

La Vaillant est spirituelle, La Vaillant is scherpzinnig.

X.

Wanneer 'er twee zelfstandige Naamwoorden in het eenvoudige getal, in éenen naamval, op malkanderen volgen; dan wordt by hun het byvoeglyke Naamwoord in 't meervourwige getal gezet, als:

L'esprit & le corps sont essentiels à l'homme, ziel en ligchaam zyn wezenlyke deelen eens menschen.

XI.

Wanneer een zelfstandig Naamwoord na een ander, dat een verzameland is, of eene meenigte betckent, in den Teeler gezet wordt; dan rigt zich het volgende byvoeglyke Naamwoord naar het laatste, als:

Une

Une troupe de gens étourdis, een hoop onbezonnene lieden.

Un grand nombre de Soldats tués ou blessés, eene menigte van doode of gewondde Soldaaten.

Une partie du palais brûlé, een deel van het verbrandde paleis.

XII.

Wanneer twee zelfstandige Naamwoorden in 't getal en geslacht verschillen, dan richt zich het daarop volgende byvoeglyke Naamwoord naar het laatste, als:
Le vent & la pluie violente, de hevige wind en regen.

L'avantage & les recompenses proposées, het voorgestelde voordeel en de belooningen.

Maar, *wanneer 'er een Werkwoord tusschen komt, dan wordt het byvoeglyke Naamwoord in 't meervoudige getal en in het mannelyke geslacht gezet*, als:

Le vent & la pluie étoient violens, de wind en regen waren hevig.

Le mari & la femme sont âgés, de man en vrouw zyn bejaard.

XIII.

De volgende byvoeglyke Naamwoorden hebben geen Naamvallen.

Feu, overleeden, zalig.

Feu mon père, feu ma mère, myn vader zaliger, wylen myne moeder.

Le feu Roi, la feu Reine, de overleeden Koning, Koningin.

(Eenigen willen wel zeggen: *la feu Reine*; maar zy hebben weinige navolgers. Nogtans vindt men deze uitdrukking in het Woordenboek van de franche Academie.)

Cours.

In deze spreekwyze: *demeurer cours*, in de reden steeken blyven, verftommen.

In deze spreekmanier: *se faire fort*, zich ver-
meeten; zich verzekerd houden, sterk maaken.

Demi. .

Wanneer het vóór 't zelfstandige Naamwoord ge-
zet wordt, als:

Une demi-lieue, eene halve myl.

Deux demi-pintes, twee halve maaten.

Maar, wanneer het na 't zelfstandige Naamwoord
volgt, dan is het veränderlyk, als:

Une lieue & demie, anderhalve myl.

XIV.

Digne, indigne, capable, incapable, eischen
den Teeler, of een Werkwoord met het Voorzetsel
de, als:

Digne de louange, de blâme, of *d'être loué, blâ-
mé*, lof, of beschuldiging waardig.

Capable de grandes choses, voor groote zaaken
vatbaar.

Incapable de faire sa charge, onbekwaam, zynen
dienst waar te neemen.

XV.

Wanneer een gemeen Naamwoord voor zyn eigen
Naamwoord gezet wordt, dan zet men het eigen
Naamwoord in den Teeler, met den onbepaalden Ar-
tikel, als:

Le doux nom de Jésus, de zoete naam Jesus.

Le nom de Jean, de naam Joannes.

La ville de Paris, de stad Parys.

Le château de Madrid, het slot Madrid.

Le fort de Schenck, Schenkenfchans.

Zuiks geschiedt mede met de naamen der maanden,
wanneer zy het woord *mois* voor zich hebben,
als:

Au

Au mois d'Avril, in April.

Le huitième du mois de Mars, de agtste van Maart.

Sur la fin du mois de Janvier, tegen 't einde van Januarius.

Ook met andere Naamwoorden, wanneer het ééne aan het andere eene eigenschap toeschryft, of wanneer men iemand beschimpen wil, als:

Un benêt de mari, een lap van een man.

Un drôle de garçon, een vrolyke borst.

Un maraud de laquais, een domme lakei.

Un pendart & coquin de laquais, een looze en schelmische knaap of galge-vogel van een' lakei.

Une carogne de servante, eene ligtvaardige meid.

Une diablesse de femme, een drommelsch wyf.

Cette chienne de robe, deze vodde rok.

Ce chien de bâton, die vodde stok.

Ce vilain de Néron, die vuilik, *Nero*.

C'est un drôle d'homme, 't is een wonderlyk mensch.

XVI.

Menigmaal worden, zeer sierlyk, de zelfstandige Naamwoorden, façon, mode, manière, uitgelaaten, wanneer ze by een byvoeglyk Naamwoord van een volk of wel andere zaaken, in den Geever gezet worden, als:

à la Française, op de Fransche manier, (op zyn Fransch.)

à l'Allemande, op zyn Hoogduitsch, op de Hoogduitsche manier.

à l'Italienne, op de Italiaansche wyze.

à l'Espagnole, op zyn Spaansch.

à la soldatesque, op zyn soldaatsch.

à la matelotte, op zyn bootsgezels.

à la Mosaïque, Mozaïk, ingeleid metselwerk.

à l'antique, op de oude wyze.

à la moderne, naar de hedendaagsche manier.

à l'accoutumée, naar gewoontè.

Het zelfde geschiedt mede in deze spreekmanieren :

La présente (lettre), deze brief.

Les vôtres, uwe brieven.

L'incluse, de ingeslooten brief.

La faire longue ou courte, (*vie*) het (leven) lang of kort maaken.

Prendre le plus court (chemin) den kortsten weg neemen.

XVII.

Desgelyks gebruikt men, menigmaal, *bet Voorzetsel EN*, met een zelfstandig Naamwoord, voor, *COMME UN*, gelyk als, of, *als een*, als: *traiter en Prince*, Vorstlyk onthaalen, behandelen; in plaatse van te zeggen: *comme un Prince*.

Logé en Ambassadeur, als een Gezant geherbergt.

Habillé en soldat, als een soldaat gekleed.

En païsan, als een boer.

En gueux, als een bedelaar.

Je vous le dis en ami, ik zeg het u als een vriend.

Vivre en Chrétien, Christelyk leeven.

Mourir en homme de courage, met een onvertsaagd gemoed sterven.

XVIII.

Zo worden 'er mede veele fraaije spreekwyzen gevonden, waarin het Voorzetsel *avec* als onder verstaan wordt, als :

Il vint à nous l'épée nue à la main, hy kwam op ons af, met den blooten degen in de hand.

Le pistolet à la main, met de pistool in de hand.

Le verre à la main, met het glas in de hand.

Elle dit les larmes aux yeux, zy zeide met weenende oogen.

Il alloit la tête baissée, hy ging met een gebukt loofd.

Elle courroit les bras étendus, zy liep met uitgestrekte armen.

Le regardant les larmes aux yeux, hem aanschouwende met de traanen in de oogen.

Venir les mains vuides, met ledige handen komen.

Se tenir les bras croisés, met gevouwen handen staan; de handen in den schoot leggen.

Se tenir devant quelqu'un le chapeau à la main, met den hoed in de hand voor iemand staan.

Ce n'est pas faute de bonne volonté, (voor *pas par faute de bonne volonté*,) het geschiedt niet by gebrek van goeden wil.

Faute d'argent, om dat het geld ontbreekt.

Les Soldats sortirent l'épée au côté & le bâton blanc à la main, de Soldaaten trokken uit met den degen op de zyde, en den witten stok in de hand.

Ils sortirent tambour battant, mèche allumée, & enseignes déployées, zy trokken met slaanden trom, brandende lont en vliegende vaandels uit.

XIX.

6

De woorden, waardoor men wil aanwyzen, boe verre de eene plaats van de andere gelegen, of boe verre eenig ding van een ander geschied zy, worden na het Werkwoord gezet in den Geever, en de plaats, waar van daan gerekend wordt, in den Neemer, als:

Nous dînerons à un quart de lieue de la Ville, een vierde deel van eene myl, van de Stad, zullen wy het middag-maal houden.

Cela s'est fait à une portée de mousquet de la Ville, dit is, een musket-schoot ver van de Stad, gebeurde.

Le coche (ou le carosse) a été volé à une demi-lieue de la Ville, de koets is, eene halve myl van de Stad, geplonderd.

Il a sa résidence à une lieue de la Ville, hy heeft zyne residentie, een halve myl van hier.

Le cbateau est à une beure de la mer, het slot legt ééne uur van de zee.

Il vit un homme à trentepas de lui, hy zag eenen man, dertig schreedden van hem.

Saint Denis est à deux lieues de Paris, het Klooster van St. Dionysius of St. Denys, legt twee mylen van Parys.

Nous ne sommes toujours qu'à deux doigts de la mort, wy zyn, dagelyks, slechts twee vingeren van den dood, (namelyk op het schip.)

XX.

Na die byvoeglyke Naamwoorden, welken eene negenheid en bekwaambheid tot iets te kennen geeven, wordt het volgende zelfstandige Naamwoord in den Geveer gezet, met den bepaalden Artikel, of een Werkwoord in de onbepaalde wyze, met het woordje à; als:

Sujet au vin, au jeu, aux femmes, tot den wyn, tot het spel, tot de vrouwen genegen.

Sujet à la goute, à la pleurésie, au mal caduc, aan de jicht, het pleuris, de vallende ziekte onderhevig.

Adonné à l'étude, à la chasse, au jeu, overgegeeven tot de studie, de jagt, het spel.

Propre aux exercices du corps, bekwaam tot de oefeningen des ligchaams.

Habile à la course, vaardig, bekwaam tot loopen.

Exercé au maniment des armes, geöefent (bedreeven) in de wapenen, met het geweer om te gaan, het geweer te handteeren.

Fait à la fatigue, tot den arbeid gebooren, geschapen, of bekwaam.

Enclin aux armes & aux chevaux, tot de wapenen en paarden genegen.

Af.

Affectionné aux étrangers, den vreemden wel genegen.

Prêt à faire tout ce que vous voudrez, bereid, alles te doen, wat gy wilt.

Disposé à bien faire, genegen en geschikt, goed te doen.

Accoûtumé à danser & à sauter, gewoon te dansen en te springen.

Il est propre à cela, hy is daartoe bekwaam.

Il est stilé à cela, comme un âne à jouer du flageolet, hy is daarop afgericht, als een ezel tot het speelen op de fluit.

Tout bois n'est pas propre à faire des flèches, elk hout is niet bekwaam, om 'er pylen van te draaijen.

XXI.

Wanneer men alleen aanduiden wil, *waartoe men iets gebruikt*; dan zet men *den Geever* voor die zaak, *daar men 't toe gebruikt*, met den *bepaalden Artikel*, als:

La bouteille au vinaigre, de azyn-flesch.

La boîte aux épices, de kruit-doos.

Le pot au vin, de wynkan.

Le pot à la bière, de bierkan.

La cruche à l'eau, de waterkruik.

Le pot à la moutarde, de mosteripot.

La chambre aux pommes, de appelkamer.

La chambre à cuire, het bakhuis.

Le panier aux raisins, de rozynkorf.

Le coffre aux écus, de geldkist.

La bourse aux pistoles, de beurs voor de pistoolen.

Le marché au blé, au vin, aux poissons, &c. de koorn- wyn- vischmarkt, enz.

Zo mede by de *Personen*, als:

L'homme aux lunettes, de brillenmaaker, brillenverkooper.

La femme au lait, aux herbes, &c. de melkde groen-vrouw, enz.

Maar, *wanneer iets ergens mede gevuld is*, dan blyft de Teeler, met de, als of plein ware uitgelaten, als:

Une bouteille de vin, eene flesch wyn.

Une bouteille de muscat, eene flesch muskadellen wyn.

Un verre de vin, een glas wyn.

Un tonneau de bière, eene ton bier,

Un sac d'avoine, een zak haver.

Un plat de poisson, een schotel visch.

Esau vendit son droit d'aînesse pour un plat de tentilles, Ezau verkocht zyn eerstgeboorte-recht voor eenen schotel moes.

XXII.

Wanneer men vraagt, *waar of waar beên*, dan volgt de Geever, als:

J'ai été à l'église, ik ben in de kerk geweest.

Je m'en vais au logis, ik gaa naar huis.

Il est encore à Paris, hy is nog te Parys.

Doch by de Landen staat *en*, in deze vragen:

Il est encore en France, hy is nog in Frankryk.

Il s'en ira en Italie, hy zal naar Italië gaan.

XXIII.

Wanneer men beduiden wil, *hoe lang iets geduurd heeft*, dan gebruikt men den *Aanklaager* zonder een *Voorzetsel*, als:

Il a été trois mois à Paris & six semaines à Lion, hy is een vierdedeel jaars te Parys, en zes weken te Lion geweest.

Il a séjourné un an en France, & huit mois en Italie, hy heeft zich één jaar in Frankryk, en agt maanden in Italië opgehouden.

Il a été un an entier en Italie, hy is een gantsch jaar in Italië geweest.

Il a été trois ou quatre jours ici, hy is drie of vier dagen hier geweest.

Il

Ils ont bâ toute la nuit, zy hebben den geheelen nacht gedronken.

Je vous serai toute ma vie obligé, ik zal u gedurende myn leven, verplicht wezen.

L'avaricieux est pauvre toute sa vie, de gierigãart is gedurende zyn leven, arm.

Il a prêché deux heures (l'espace de deux heures, pendant deux heures entières), hy heeft twee geheele uren gepreekt.

On a été quarante six ans à bâtir le Temple de Jérusalem, men heeft 46 jaaren aan den Tempel te Jerusalem, gebouwd.

La réjouissance dura trois jours entiers, de vreugde duurde drie geheele dagen.

Edoch, wanneer 'er eene ontkenning by is, zo zegt men ook dus:

Il ne le fera de sa vie, hy zal het, gedurende al zyn leven, niet doen.

Il ne reviendra de trois jours, ou de long-tems, hy zal in drie dagen, of zo haast niet weêrkomen.

Maar, wanneer men aanduiden wil, binnen welken tyd iets geschied is, of gebeuren zal, dan gebruikt men den Aanklaager met het Voorzetfel EN of DANS, also

En deux jours, in twee dagen.

Dans la quinzaine, binnen veertien dagen.

XXIV.

Die zelfstandige Naamwoorden, welken eene werkende oorzaak, werktuig of stoffe te kennen geeven, worden meestal in den Neemer met den bepaalden of onbepaalden Artikel gezet, zonder het Voorzetfel, als:

Hâlé, brûlé du soleil, van de zon verbrand.

Transi de froid, verstyfd van de koude.

Malade de trop boire, ziek van 't zuipen.

Frapper de la main, met de hand slaan.

Frapper du pié en terre, met den voet op den grond stampen.

Battre d'un bâton, met eenen stok slaan.
Tuer d'un coup de balebarde, met eenen hellebaard doodsteeken.

Hürter de la tête, met het hoofd slooten.
Rougir de honte, van schaamte schaamrood worden, bloozen.

Pâlir de peur, van vrees bleek worden.
Mourir de faim, de soif, van honger, van dorst sterven.

Il est fait d'acier, hy is van staal gemaakt, ongeemeen hard.

Il est composé de diverses choses, het is uit verscheidene zaaken samengesteld.

Bien fourni de livres, van boeken wel voorzien.

Bien pourvü d'habits, van kleêren wel bezorgd.

Un manteau doublé de panne, een mantel met tryp gevoerd.

Un habit tout chamarré d'or, een kleed met gouden passementen, (met goud belegt.)

Que faites-vous de cela? wat doet gy daarmede?

Que faites-vous de tant de livres? wat doet gy met zo veele boeken?

Je l'ai vü de mes yeux, & touché de mes mains, Ik heb het met myne oogen gezien, en met myne handen getast.

Honorez-moi d'un mot de réponse, verëert my met een kleen antwoord.

Honorez-moi d'une visite, verëert my met een bezoek.

Obligez-moi de cette faveur, doet my dien dienst.

Jouer du lut, op de luit slaan, speelen.

Jouer du violon, op de viool speelen.

Attendre de la main gauche, met de linkerhand wagten. (van 't eeten spreekende.)

Ecrire de sa main, met eigene hand schryven.

Affister les pauvres de quelque charité, den armen met eene aalmoes bystaan.

La

La nature se contente de peu, de natuur is met weinigen te vrede.

Il n'y a presque personne qui se contente de ce qu'il a, daar is byna niemand die met het zyne te vreden is.

Maar *die woorden, welken eene eind-oorzaak beduiden*, wanneer men als vraagen kan: *waarom of waartoe, en tot wat einde?* geeft men den *Aanklaager en het Voorzetsel* pour, als:

Dieu a créé l'homme pour sa gloire, God heeft den mensch tot zyne eere geschapen.

Néron fit beaucoup de méchancetés pour son plaisir, Nero heeft veel kwaads gepleegd, alleen tot zyn vermaak.

Echter worden 'er ook *veele spreekwyzen* gevonden, en inzonderheid *van het werktuig of instrument*, waarin de *Geever*, in plaats van den *Noemer*, gebruikt wordt; en zulks geschiedt bynaar *meestäl* in die woorden, waar door de *wyze aangetoond* wordt, op welke men iets doet, als:

Fermer à la clef, au verrouil, au loquet, met den sleutel, grendel, of klink toefluiten.

Nourir au pain & à l'eau, met brood en water spyzigen, voeden.

Charger à bales, met kogels laaden.

Se passer à peu de chose, zich met weinig behelpen.

Se battre à coups de verres, met wynglazen vechten.

Se battre à l'épée & au poignard, met den degen en ponjaard vechten.

Empoigner l'épée à deux mains, of, *avec les deux mains*, den degen met beide handen vatten.

Décbirer à belles dents, met de tanden verscheuren.
à quoi passerons nous le tems? waarmede willen wy den tyd slyten?

Nous le passerons à jouer & à discourir, wy willen dien met speelen en spreken doorbrengen.

On

On connoit le diable à ses griffes, men kent den duivel aan zyne klauwen.

Desgelyks zyn 'er ook niet weinigen, waarin het werktuig of instrument met den Neemer en Aanklaager, en met de Voorzetsels avec en par gegeven wordt: En zulks, wanneer men als vraagen kan, eerst, waarmede, of met welk ding en instrument? en voorts ook, hoe of waardoor, en door wat middel? als:

Avec quoi avez-vous fait cela? waarmede hebt gy dat gemaakt?

Avec mes mains, met myne handen.

Avec quoi l'a-t-il frappé? waarmede heeft hy hem geslagen?

Avec un bâton, met eenen stok.

Aiguiser un couteau avec un fusil, een mes met een staal wetten.

Manger avec les mains, ou avec la fourchette, met de handen of met den vork eeten.

Les boulangers font le pain avec les mains, de bakkers maaken het brood met de handen op.

Les gourmans font leur fosse avec leurs dents, de vreeters vreeten zich dood.

Par le travail & l'industrie on acquiert toutes choses, alles wordt door vlyt en arbeid verkreegen.

L'or s'éprouve par le feu, het goud wordt door het vuur getoetst.

Dieu a créé le monde par sa Toute-Puissance, God heeft de waereld door zyne Almagt geschapen.

En dan zyn 'er ook nog eenige spreekmanieren, waarin het werktuig, te gelyk met den Neemer, en met het Voorzetsel avec, ook den Neemer regeerende, gegeven wordt, als:

Frapper d'une épée, of avec une épée, met eenen degen slaan.

Frapper d'un bâton & de la main, of avec un bâton & avec la main, met eenen stok en met de hand slaan.

Frap-

Frapper du pié, of *avec le pié en terre*, met den voet op den grond stampen.

Toucher du doit, of *avec le doit*, met den vinger aanroeren.

Toucher d'un bâton, of *avec un bâton*, met eener stok aanroeren.

Se contenter de peu de chose, of wel *avec peu de chose*, zich met weinigen laten vergenoegen.

Zo mede: *se passer à peu de chose*, of ook *avec peu de chose*, zich met weinigen behelpen; maar NIET *se passer de peu de chose*; om dat het eene andere betekenis hebben zoude, namelijk, *weinigte dingen ontbeeren, missen.*

Eindelyk is van het Werkwoord *prendre*, wel aan te merken, dat *by het zelve alleen de Neemer van het werktuig, met het woord AVEC*, gebruikt wordt, als:

Prendre avec la main, met de hand neemen.

Prendre avec les deux doigts, met twee vingeren vatten.

Prendre avec la bouche, met den mond neemen.

Prendre avec des tenailles, met tangen vatten.

Daar en tegen worden *deze spreekmanieren nooit met AVEC* gebezigd, als:

Parler du nez, door den neus spreken.

Rire de la bouche, met den mond lagchen.

Bredouiller de la langue, hakkelen, lispn.

Marcher sur ses piés, op zyn voeten gaan.

XXV.

Wanneer in eene reden *bet gestelde voor de zaak, waarvan men spreekt, gezet wordt, dan moet men bet Voegwoord QUE voor de zaak, daar men van spreekt, zetten*, als:

C'est une belle chose que la santé, de gezondheid is eene heerlyke zaak.

C'est une belle fleur qu'une rose, eene roos is eene fraaije bloem.

C'est

C'est une chose étrange que l'amour, de liefde is eene zeldzaame zaak.

C'est un grand trésor que la santé, de gezondheid is een groote schat.

C'est un oiseau fort rare qu'une femme constante, eene standvattige vrouw is een zeldsaame vogel.

C'est une belle ville que Paris, Parys is eene fraaije stad.

C'est un mauvais conseiller que la colère, de toorn is een kwaade raadgeever.

C'est une facheuse monture que la mule du cordonnier, des schoenmakers muil is een kwaad paard.

C'est une misérable passion que la jalouse, de jaloerzy is eene ellendige gemoedsbeweeging.

C'est une rage que le mal des dents, de tandpyn is eene raazende pyn.

C'est un grand tourment que la goute, de jicht is eene groote plaag.

C'est un grand vice que la médifance, achterklap is eene groote ondeugd.

C'est une vilaine maladie que la gale, het schurft is eene schandelyke ziekte.

Hier is ook aan te merken, dat, wanneer 'er na het woordje *CE QUE C'EST*, nog een zelfstandig Naamwoord gezet wordt, men ook gemeenlyk daarby voegt de woorden, *QUE DE of wel DE alleen*, zo als dit, vervolgens in het 4. Hoofddeel, onder den zesden regel, in de tweede aanmerking, over het gebruik der betreklyke Voornaamwoorden, breedvoeriger aangewezen wordt; en dergelyke wyze van spreken is ook in de volgende spreuk:

C'est peu de chose que de nous, quand il plait à Dieu, het is welhaast met ons gedaan, wanneer God het zo hebben wil.

En, wanneer in plaats van het zelfstandige Naamwoord een Werkwoord gezet wordt, dan zet men, voor het zelve, de twee woorden *QUE DE by malkanderen*, als;

C'est

C'est une affaire considérable que de se marier,
men hebbe zich wel te bedenken, wanneer men
trouwen wil.

C'est une belle chose que de bien faire, weldoen
is eene heerlyke zaak.

C'est un grand discours que de parler de cela, hier
over ware veel te zeggen.

XXVI.

Wanneer op eene vergelyking, of de woorden PLUS
en DAVANTAGE (meer), het voegwoord QUE (als), met
een Werkwoord volgt; dan wordt het woordje NE
(niet) tusschen het Voegwoord QUE en het Werkwoord
gezet, als:

Il se porte mieux, qu'il ne faisoit hier, hy vaart
beter dan gister.

On lui a fait plus d'honneur, qu'il ne mérite, men
heeft hem meer eere aangedaan, dan hy waardig
is.

Cela le fera devenir encore plus fou, qu'il ne l'est,
dat zal hem nog zotter maaken, dan hy is.

Il fait plus froid, que je ne pensois, het is kou-
der, dan ik dacht.

Vous m'offrez moins, qu'il ne me coûte, gy biedt
my minder, dan 't my kost.

Il dépense plus; qu'il ne gagne, hy verteert meer,
dan hy wint.

Il doit plus, qu'il n'a vaillant, hy is meer schul-
dig, dan hy vermag.

Un fou fait plus de questions dans (en) un jour, qu'un
sage n'en sauroit résoudre dans un an, eengek vraagt
meer op éénen dag, dan een verstandige in een
jaar kan beäntwoorden.

Le mort vient souvent plus tôt, qu'on ne pense, de
dood komt menigmaal eer, dan men denkt.

Les Allemans sont plus sages, qu'ils ne semblent,
& *les François semblent plus sages, qu'ils ne sont,*
de

de Duitschers zyn verstandiger dan ze schynen, en de Franschen schynen verstandiger, dan ze zyn.

Hier van wordt *de volgende spreekwyze uitgezonderd*, waarin men *de ontkenning* ne uitlaat, als:

Je n'en donnerai pas davantage, (of pas plus) que ce que j'ai dit, ik zal'er niet meer voorgeeven, dan ik gezegd hebbe.

Zo is het ook gelegen omtrent AUTREMENT, AUTRE CHOSE, en AUTRE, by een ander zelfstandig Naamwoord, daar men ook *de ontkenning* NE by *bet volgende Werkwoord* voegt, *offchoon 'er in 't Nederduitsch geene ontkenning by is*, als:

Il en est tout autrement, que vous ne pensez, het is 'er geheel anders mede gelegen, dan gy meent.

C'est tout autre chose qu'on ne dit, de zaak is geheel anders, dan men zegt.

C'est tout un autre homme, qu'il n'étoit auparavant, het is een geheel ander man, dan hyte vóóren was.

Les hommes s'imaginent souvent d'être tout autres, qu'ils ne sont, de menschen beelden zich menigmaal in, geheel anders te wezen, dan ze zyn.

Les hommes sont tout autres au dedans, qu'ils ne paroissent au dehors, de menschen zyn van binnen geheel anders, dan zy van buiten schynen.

Je serois bien miserable, si je pensois autrement, que je ne dis, ik ware wel een ellendig mensch, zo ik het anders meende, dan ik het zegge.

Les François lisent & parlent autrement, qu'ils n'écrivent, de Franschen leezen en spreken anders, dan ze schryven.

Maar wanneer op *bet woord* meer (PLUS en DAVANTAGE) een getal volgt, met *bet Voegwoord* QUE, dan zet men DE, in plaats van QUE, als:

Plus d'une fois, meer dan eens.

Je le lui ai dit plus de sept fois, ik heb het hem meer dan zevenmaal gezegt.

Il me coûto plus de cent écus, het kost my meer dan honderd kroonen.

Il y a plus d'un an, *que je n'ai eu de ses nouvelles*,
Het is meer dan een jaar, dat ik geene tyding van hem heb gehad.

XXVII.

Wanneer de twee woorden, *force* en *quantité*, voor VEEL genomen worden, dan eischt het eerste den Aanklaager, en het andere den Teeler van den deelenden Artikel, als:

Il y a force vin, *quantité de blé*, daar is veel wyn, zeer veel koorn.

Elle a force ducats, *quantité de pistoles*, zy heeft veel ducaaten, zeer veele pistoolen.

Il y a force volaille, *quantité de gibier*, daar zyn tamme, wilde vogelen volöp.

XXVIII.

Het woord *tout*, wanneer het gantsch (geheel) betekent, heeft den onbepaalden Artikel vóór zich; maar den bepaalden na zich, met een zelfstandig Naamwoord: het neemt ook één van deze woordjes aan: UN, UNE, CE, CET, CETTE, CES, MON, MA, MRS, gelyk een byvoeglyk Naamwoord met een zelfstandig, als:

Tout le jour, den gantschen dag.

Toute la nuit, den gantschen nacht.

Toute la compagnie, het gantsche gezelschap.

Tout un país, of *un país entier*, een geheel Land.

Tout ce Roïaume, dit geheel Koningryk.

Toute cette semaine, deze geheele week.

Tout mon bien, al myn goed.

Toute ma vie, al myn leven.

Tout le reste de mes jours, alle myne overige dagen.

Tout le dernier, de allerlaatste.

Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter tout le troupeau, één schurfd schaap bederft eene gantsche kudde.

Je suis serviteur de toutes les honnêtes gens, ik ben een Dienaar van alle braave menschen.

Faire du bien à tout le monde, elk' een' goed doen.

Doch, wanneer TOUT voor allen, of elk een, gebruikt wordt, dan laat men den bepaalden Artikel, menigmaal, uit, als:

Tout homme est menteur, alle menschen zyn leugenaars.

Tous animaux ont leurs biens & leurs maux, alle Dieren hebben hun goed en hun kwaad.

Toute créature cherche sa pâture, elk dier zoekt zyn voedsel.

Eindelyk, *wanneer TOUT voor bet onzydige geslacht ALLES, wordt gebezigd, dan kan bet den onbepaalden, of ook den bepaalden Artikel vóór zich hebben, als:*

Buvez tout, drinkt alles, drinkt uit.

Tout est perdu, alles is verlooren.

Racontez-moi le tout, verhaalt my de geheele zaak.

Je vous dirai le tout, ik zal u alles, de geheele zaak zeggen.

Aanmerking. Het woord TOUT voor een byvoeglyk Naamwoord, heeft de volgende betekenis, als:

Tout riche qu'il est, zo ryk als hy is.

Toute belle qu'elle est, hoe fraai zy ook is.

XXIX.

De vergelykende trap eischt den Noemer, met bet Voorzetsel QUE, als:

Plus sage que Salomon, wyzer dan Salomon.

Moins riche que son frère, niet zo ryk als zyn' broeder.

En, *wanneer 'er een Werkwoord op PLUS, of MOINS volgt, dan wordt bet woordje NE voor dat Werkwoord gezet, als:*

Elle

Elle est moins belle, qu'on ne l'avoit dit, zy is zo fraai niet, als men gezegd had.

L'armée est plus forte, qu'elle n'a été auparavant, de armee is sterker, dan ze voorheen geweest is.

Doch de andere vergelykende woorden, als sr, AUSSI, AUTANT, enz. laten het ontkennend woordje weg, als:

Donnez-m'en aussi peu que vous voudrez, geeft my zo weinig, als gy wilt.

Nous en avons autant qu'il nous faut, wy hebben zo veel als wy hebben moeten.

XXX.

De bepaalde boventrap eischt den Teeler van het zelfstandige Naamwoord, of de samenvoegende wyze van het Werkwoord, dat 'er op volgt, met het Voornaamwoord QUI, als:

Le plus ancien de nos Historiens, de oudste van onze Historieschryvers.

Le plus fortuné des Rois, de gelukkigste der Koningen.

Le plus grand, le plus heureux, le plus méchant, &c. de tous, de grootste, gelukkigste, stoutste van allen.

La moins belle de ses soeurs, de minst fraaije van haare zusters, (de leelykste van haar.)

Le plus ingénieux du monde, de vernuftigste van de waereld.

L'homme le plus sage qui soit, de wysste man, die 'er zyn kan.

La guerre la plus sanglante, dont il ait été parlé dans l'histoire, de bloedigste kryg, waarvan in de geschiednissen gemeld wordt.

HET IV. HOOFDDEEL.

Over de Woordvoeginge der Voornaamwoorden.

Over het

Gebruik der Persoonlyke Voornaamwoorden.

I.

De samenvoegende persoonlyke Voornaamwoorden, JE, TU, IL, ELLE, ON, NOUS, VOUS, ILS, ELLES, worden by alle Werkwoorden gebruikt, om dezelve te regeeren, en 'er vóórgezet, als:

Je suis vótre ami, ik ben uw vriend.

Tu as bien fait, gy hebt wel gedaan.

Il a oublié son devoir, hy heeft zynen plicht vergeeten.

Uitgezonderd:

1) Wanneer 'er een andere Noemer voorāfgaat, waarvan het Werkwoord geregeerd wordt, als:

Aristote dit (niet, il dit) Aristoteles zegt.

Mon bôte est revenu, myn waard is weérgekomen.

Nótre bôteffe a dit, onze waardin heeft gezegd.

Mes camarades se sont allés promener, myne makers zyn gaan wandelen.

Les femmes sont changeantes, de vrouwen zyn verānderlyk.

Les lettres que vous m'avez rendues, sont de vieille date, de brieven, welken gy my ter hand gesteld hebt, zyn oud.

2) Wanneer het betreklyke Voornaamwoord QUI, voor het Werkwoord gaat, als:

Et

Et moi particulièrement, qui suis votre serviteur,
en ik inzonderheid, die u Dienaar ben.

Moi, qui vous ai servi si long-tems, ik, die u zo langen tyd gediend heb.

Lui, qui est un vieux courtisan, hy die een oude Hoveling is.

Nous, qui sommes Chrétiens, wy, die Christenen zyn.

Vous, qui écrivez si bien, gy, die zo wel schryft.

Vous, qui êtes si bon Philosophe, gy, die zo goede Wysgeer zyt.

Ces personnes, qui ont acquis tant de réputation,
deze perfoonen, die zulk eenen roem verworven hebben.

II.

Wanneer een Voornaamwoord twee Werkwoorden regeert, dan wordt het by't laatste gemeenlyk uitgelaten, als:

Je vous remercie & vous prie, ik zeg u dank, en bidde u.

Je n'en ai rien ouï dire & n'en crois rien, ik heb 'er niets van gehoord, en geloof het ook niet.

Vous me regardez & ne dites rien, gy ziet my aan, en zegt niets.

Il ne me l'a ni promis, ni refusé, hy heeft het my niet beloofd, noch afgeslagen.

Ils m'ont dit adieu & sont partis, zy hebben afscheid van my genomen, en zyn vertrokken.

Uitgezonderd:

1) *Wanneer de Werkwoorden in verscheidene tyden gezet worden, als:*

Je dis & je dirai toujours, ik zeg, en zal altyd zeggen.

Vous m'en avez donné & vous m'en donnerez encore, gy hebt my 'er van gegeven, en zult my 'er nog meer van geeven.

Nous parlons & nous parlerons pour lui, wy spreek voor hem, en zullen het verder doen.

2) *Wanneer men van de toestemming op de ontkenning valt*, als:

Il le croïoit, & il ne le croit plus, hy heeft het geloofd, maar nu geloofd hy het niet meer.

3) *Na de woordjes, MAIS en MÊME*, als:

Je l'ai fait, mais je ne le ferai plus, ik heb het gedaan, maar ik zal het niet meer doen.

Je l'ai vu & même je lui ai parlé, ik heb hem gezien en ook gesproken.

4) *Het Voornaamwoord ON wordt altyd berhaald*, als:

On dit & on écrit tant de nouvelles, men zegt en schryft zo veel nieuws.

III.

Het Voornaamwoord, wanneer dit het Werkwoord regeert, gaat gemeenlyk vóór het zelve; maar 't wordt ná het zelve gezet:

1) *Wanneer de rede vraagswyze gesteld is*, waarömtrent de 7. regel van het voorgaand I. Hoofddeel kan nagezien worden.

2) *Na zekere Voegwoorden*: dergelyken zyn AINSI, AUSSI, PEUT-ÊTRE, AU MOINS, OF DU MOÏNS, EN VAIN, ENCORE, POURTANT, SEULEMENT, enz. als:

Ainsi méritiez-vous l'estime des honnêtes gens, zo verwerft gy de hoogächting van braave menschen.

Ce livre m'appartient, aussi l'ai-je bien païé, dat boek hoort my toe, ik heb het ook duur betaald.

Peut-être n'y avez-vous pas pensé, mogelyk hebt gy 'er niet om gedacht.

Au moins (du moins) deviez-vous m'en avertir, ten minsten had gy 'er my kennis van moeten geeven.

En vain vous donnez-vous tant de peine, te vergeefs vermoeit gy u zoo zeer.

Encore n'est-il pas content, nog is hy niet te vrede.

Pour-

Pourtant ai-je voulu vous prier, echter heb ik u willen verzoeken.

Seulement ajouterai-je, que &c. ik zal 'er dit alleen nog byvoegen, dat, enz.

3) *In de volgende byzondere spreekwyzen, die eene voorwaarde of wensch te kennen geeven*, als:

Dûsse-je perdre tout mon bien, zoude ik al het myne verliezen.

Fût-il encore plus grand, al ware hy nog grooter.

Vinssez-vous à bout de vôtre dessein, wanneer u uw voornemen al gelukte, (zoude gelukken).

Puissiez-vous être content! ô dat gy moogt vergenoegd wezen.

Puisse-je vivre encore un an! mogt ik nog één jaar leeven!

4) *Met het woord DIRE, wanneer het gebruikt wordt om iemands eigen woorden te bezigen, even gelyk het Latynsche INQUAM, INQUIT*, als:

Je vous entens, dis-je, ik versta u wel, zeg ik.

C'est, dit-il, ma pensèe, dit, zeide hy, is myne meening.

Ce sont, dites vous, vos raisons, dit, zegt gy, zyn uwe redenen.

IV.

Wanneer het persoonlyk Voornaamwoord, van het Werkwoord geregeerd wordt, dan is het gemeenlyk een samenvoegend, als:

Je vous demande, (niet, *je demande à vous*) ik vraag u.

Ne nous les cachez plus, verbergt ze ons niet langer.

Va-t'en, gaâ heên, gaâ weg.

Donnez-m'en davantage, geeft 'er my meer van.

Portez-ly, draagt het daar heên.

Menez-nous y, brengt ons daar heên.

Ne m'en parlez plus, spreekt 'er my niet meer van.

Maar ME en TE, by eene gebiedende wyze, wandeer 'er geene ontkenning, of één van de betreklyke woorden Y of EN by is, worden in moi en toi veranderd, als:

Donnez-moi, geeft my.

Donne-toi du bon tems, laat het u welgaan.

Donnez-le moi, geeft het my.

Montrez-la moi, toont my.

Faites-les moi pour demain, maakt ze my op morgen.

Let. Wanneer 'er twee gebiedende wyzen, in ééne reden, met het Voegwoord ET, (en), te samen voorkomen, zo zet men de samenvoegende persoonlyke Voornaamwoorden, in den Geever en Aanklaager, agter het eerste Werkwoord, maar by het andere Werkwoord moeten zy voor staan; en in dit tweede geval wordt niet MOI, TOI, maar ME, TE, gebruikt, als:

Donnez-moi une plume & me cherchez mon canif, geeft my eene pen, en zoekt my myn pennemes.

Allez-vous en au logis & vous préparez, gaat naar huis en maakt u klaar,

V.

De persoonlyke samenvoegende Voornaamwoorden worden ook met de Bywoorden, VOICI, VOILÀ, in den Aanklaager gebruikt, en altyd voor dezelve gezet, als:

Me voici, hier ben ik.

Te voilà, daar zyt gy.

Le voici, hier is hy.

La voilà, daar is zy.

Les voici, & nous les attendons, daar zyn ze, en wy verwagten ze.

VI.

De volstrekte Voornaamwoorden worden gebruikt,
1) by wyze van vragen en verwonderinge, als:
Moi ?

Moi? toi? lui? elle? eux? ik? gy? hy? zy?
zy? (meerv.)

2) *Na eenen vergelykenden trap, als:*

Vous êtes plus grand que moi, gy zyt grooter dan ik.

Elle est plus riche que vous, zy is ryker dan gy.

Je suis moins âgé & plus vigoureux que lui, ik ben jonger en sterker dan hy.

3) *Met de Voorzetsels, als:*

Pour moi, pour toi, voor my, voor u.

Venez avec moi, avec nous, avec eux, komt met my, met ons, met hun.

Je suis fâché contre lui, ik ben boos op hem.

Venez-vous en chez moi, komt mede tot my.

Avez-vous été chez nous? zyt gy by ons (in ons huis) geweest?

Ook in den Geever met de volgende *Werkwoorden*: *parler, boire, penser, songer, tenir, venir, als:*

Parlez-vous à moi? spreekt gy met my.

Je bois à vous, ik breng het u.

Je viens à vous, ik kom tot u; de chez vous, van u af, van uw huis.

Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués & chargés, komt tot my, allen, die vermoeit en beladen zyt.

Je ne parle pas à vous, ik spreek met u niet.

J'ai parlé pour lui, ik heb voor hem gesproken.

Il ne tient pas à moi, het legt niet aan my.

Je vous prie de penser à moi, ik bid u, aan my te gedenken.

Nogtans kan het *Werkwoord* *PARLER* ook met de *perzoonlyke samenvoegende Voornaamwoorden* gebruikt worden, als;

Je lui en parlerai, ik zal 'er met hem over spreken.

Je n'ose leur parler, ik durf niet met hun spreken.

4) *Met het Werkwoord être*, als:

Je suis à vous, ik ben tot uwen dienst.

C'est moi, ik ben het.

C'est à nous à y pourvoir, daar moeten wy voor zorgen.

Ces livres sont à lui, die boeken hooren hem toe.

Aujourd'hui à moi, demain à toi, heden my, morgen u.

5) *Met de wederkeerende Werkwoorden*, als:

Je me plains à vous de mon malheur, ik klaag u myn ongeluk.

Je m'adresse à lui, ik keer my tot hem.

Fiez-vous à elle, verlaat u op haar.

Si vous vous intéressez pour eux, zo gy hunne zaaken behartigt.

Je me soucie de vous autant que de lui, ik acht u zo veel als hem; ik vraag zo veel naar u, als naar hem.

6) *Met de Werkwoorden, die den Teeler of Nemer vorderen*, als:

On parle de lui, d'elle, d'eux &c. men spreekt van hem, van haar, van hun enz.

Vous riez de moi, & moi de vous, gy lagcht over my, en ik lagch weêr over u.

7) *Wanneer een Werkwoord twee Noemers voor zich heeft, of twee Naamswoorden regceert*, als:

Mon frère & moi l'avons vu, myn broeder en ik hebben hem gezien.

Nous sommes d'accord vous & moi, gy en ik zyn van ééne gedachte.

Lui & son valet se valent bien l'un l'autre, hy en zyn knecht zyn de één zo als den anderen.

Je le dis à vous & à eux, ik zeg het u en hun.

Je l'en accuse lui & son compagnon, ik geef hem en zynen medgezel de schuld.

De qui parle-t-on? de vous? van wien wordt'er gesproken? van u?

Ni

Ni vous, ni moi, ne sommes pas capables de faire cela, noch gy, noch ik, zyn in staat dat te doen.

Ni lui, ni elle, n'y consentiront jamais, noch hy, noch zy, zullen 'er ooit in bewilligen.

8) Wanneer het Voornaamwoord door eenige, daar tusschen gevoegde, woorden, van zyn Werkwoord moet gescheiden worden, dan wordt eerst het volstreckte gezet, en vervolgens het samenvoegende ook bebouden, als:

Moi, qui savois la chose, je les en informai, ik, die van de zaak wist, gaf 'er hun een bericht van.

Vous, qui me connoissez, vous me rendrez temoignage, gy, die my kent, zult my getuigenis geeven.

Eux, n'y étant pas présens, ils ne pouvoient l'empêcher, vermits zy 'er niet by waren, zo konden zy het niet beletten.

Merk. De samenvoegenden van den derden persoon, *il, elle*, mogen na de volstrekten worden uitgelaaten:

a) Wanneer dezen niet te ver van het Werkwoord af staan, als:

Lui, qui jouoit, n'y prit pas garde, hy, dewyl hy speelde, gaf 'er geen' acht op.

Elle, qui est fière, le prit fort mal, zy die hoogmoedig is, nam het zeer kwalyk op.

Eux, par hazard, ne s'apperçurent pas de la chose, 't was by geluk, dat zy 't niet bemerkten.

b) Wanneer ze tegen eenen anderen Noemer staan, als:

Nous entrames & lui se retira, wy traden binnen, en hy ging heên.

L'heure aiant sonné, lui qui n'attendoit que cela, se leva, zo dra de klok geslagen hadt, stond hy op, dewyl hy 'er slechts op gewacht hadt.

9) Wanneer iets met nadruk moet gezegd worden, als:

Moi, je n'y pense pas, ik denk 'er niet om.

Toi,

Toi, je t'en defie, ik zet het u; ik tart u 'er toe.
Lui, il ne m'y obligera jamais, hy zal 'er my nooit toe brengen.

Vous, ne vous en mêlez pas, laat 'er u niet mede in, moeit u daar niet meê.

Ont-ils fait cela, eux? hebben zy dat gedaan?

Merk. Deze gantsche regel kan als eene uitzondering van den voorgaanden IVden regel dienen.

VII.

De persoonlyke Voornaamwoorden worden eigenlyk alleen van de personen gebruikt. Uitgezonderd:

1) IL en ELLE, die in den Noemer van alle dingen, zonder onderscheid, gebruikt worden. Zo zegt men *van een paard*, van een kleeed: IL EST VIEUX, het is oud; *van eenen berg*: ELLE EST HAUTE, dezelfde is hoog; *van boomen*: ILS SONT FLEURIS, zy staan in den bloei, enz.

2) Lui en leur in den Geever worden ook by Dieren, maar niet by levenlooze dingen, gebruikt. Zo zegt men *coupez-lui les ailes*, kort hem (den vogel) de vleugels; *ôtez-leur la bride*, neemt hun (den paarden) den toom af.

3) IL, ELLE en LUI worden ook van dingen gebruikt, wanneer 'er van gesproken wordt, als of het personen waren, als:

L'amour propre est captieux, ils'en faut défier; il est dangereux, parceque c'est lui, qui est la source de tous nos dérèglements, de eigenliefde is bedrieglyk, men moet haar niet vertrouwen; zy is gevaarlyk; want zy is de oorsprong van alle onze onregeligheden.

La vertu est précieuse, c'est à elle, que nous devons nôtre vraie gloire; c'est pour elle, qu'il faut sacrifier ses soins, de deugd is kostelyk, aan haar zyn wy onzen waaren roem verschuldigd, om haar moeten wy onze uiterste vlyt aanwenden.

4) Waar

4) *Waar de persoonlyke Voornaamwoorden geene plaats vinden, daar gebruikt men een betreklyk, als: Il s'est passé une action vigoureuse, qu'en dit on (niet que dit-on d'elle) dans la Gazette?* daar is een hard gevecht voorgevallen, wat wordt 'er in de Tydingen (Courant) van gemeld?

C'est une raison convaincante, faites-y attention, (niet faites attention à elle), dit is een overtuigend bewys, let 'er op.

La garde de cette épée avoit été rompue, j'y en ai (niet je lui en ai) fait mettre une nouvelle, de stootplaat aan dezen degen was gebroken, ik heb 'er eene nieuwe aan laten maaken.

Ofeen *Bywoord, in plaats van het Voorzetsel,* dat by het Voornaamwoord hadt kunnen gebruikt worden, als:

Voilà un joli arbre, mettons-nous à l'entour, (voor autour de lui) daar is een fraaije boom, laat ons rondom denzelven gaan nederzitten.

Prenez ce cheval, & montez dessus, neemt dat paard, en gaat 'er op zitten.

Il ouvre la porte de la salle, & passa dedans, hy deet de deur van de zaal open, en ging 'er in.

La clef est dans la serrure, tirez-la dehors, de sleutel steekt in het slot, trekt hem 'er uit.

VIII.

Het Voornaamwoord IL wordt, op eene byzondere wyze, gebruikt, wanneer het vóór het Werkwoord, en na 't zelve een andere Noemer, gezet wordt, daar het dan eene onpersoonlyke betekenis heeft, als:

Il vient un homme, une femme, daar komt een man, eene vrouw.

Nous étions à table, quand il entra une personne, wy waren aan tafel, toen 'er iemand in kwam.

Quand

Quand je voulus sortir, il arriva des gens, qui m'arrêterent, toen ik wilde uitgaan, kwamen 'er menschen, die my ophielden.

Je ne doute pas qu'il n'en revienne beaucoup de bien, ik twyfel niet of hieruit zal veel goeds volgen.

Merk aan, dat *het volgende zelfstandige Naamwoord alle Artikels kan aanneemen, maar den bepaalden niet.*

IX.

Het Voornaamwoord soi wordt in alle ongelyke naamvallen (casibus obliquis) gebruikt, als:

Il aime à parler de soi, hy spreekt gaarne van zich zelve.

Penser à soi, zich bedenken.

Chacun agit pour soi, een ieder zorgt voor zich.

Le vice est odieux en soi, de ondeugd is op zich zelve haatlyk.

Maar *in den Noemer neemt 't het woordje même* naar zich, en moet eenen anderen Noemer vooraf hebben, als:

Chacun peut soi-même faire son bonheur, eenieder is meester van zyn geluk.

Over het gebruik van de bezittende Voornaamwoorden.

I.

De samenvoegende bezittende Voornaamwoorden worden altyd met bunne zelfstandige Naamwoorden gebruikt, en voor dezelveu gezet, als:

Mon manteau, myn mantel.

Ma robe, myn rok.

Mes gans, myne handschoenen.

Vos bottes & vos éperons, uwe laarsen en uwe spooren.

Sen

Son père & ses frères, zyn vader en zyne broeders.

Leur maison est ancienne, & leurs alliances considérables, hun huis is oud, en hunne verwantschap aanzienlyk.

Aanmerking.

1) De bezittende Voornaamwoorden moeten by elk zelfstandig Naamwoord, afzonderlyk, herbaald worden, als:

Mon père & ma mère, myn vader en myne moeder. (*Mes père & mère*, betekent: myne ouders.)

Son frère & ses sœurs, zyn broeder en zyne zusters.

Vos biens & votre vie sont en danger, uw goed en leven is in gevaar.

2) Doch de bezittende Voornaamwoorden worden uitgelaaten:

a) Wanneer QUI of QUE volgen, als:

Le valet qui m'a servi si long-tems, myn knecht, die my zo lang gediend heeft.

J'ai vendu la maison, que j'avois en telle rue, ik heb het huis, dat ik in die straat had, verkocht.

b) Of wanneer een ander persoonlyk Voornaamwoord genoegzaam aanwyst, wien de zaak aangaat, als:

J'ai mal à l'estomac, (niet à mon estomac) myne maag doet my zeer; ik heb pyn in de maag.

Avez-vous mal aux dents? hebt gy tandpyn?

3) Eertyds zeide men: *un mien frère, un sien ami*, een van myne broeders, een zyner vrienden; maar nu zegt men: UN DE MES FRÈRES, UN DE SES AMIS.

II.

De bezittende Voornaamwoorden richten zich met hun geslacht, getal en naamval, naar de zaak, die men bezit, niet naar den bezittenden persoon; en wel met den bepaalden Artikel, als: Mon

Mon chapeau, myn hoed.

J'ai perdu mes gants, ik heb myne handschoenen verloren.

Les boutons de mon juste-au-corps, de knoopen van mynen rok.

Donne cela à ta sœur, geef dit aan uwe zuster.

Son père, zyn (haar) vader.

Sa mère, zyne (haare) moeder.

Sa femme, zyne vrouw.

Ses frères & ses sœurs, zyne (haare) broeders en zusters.

Ses enfans, zyne (haare) kinderen.

Leur père, hun (haar) vader.

Leur mère, hunne (haare) moeder.

Leurs maisons, hunne (haare) huizen.

Leurs terres, hunne (haare) landen.

Tous leurs biens, alle hunne (haare) goederen.

Les François aiment extrêmement leur Roi, de Franschen beminnen hunnen Koning ongemeen.

Merk aan,

1) Wanneer het zelfstandige Naamwoord met eenen Klinker begint, dan worden *MON*, *TON*, *SON*, gebruikt, ofschoon het van 't Vrouwelyk geslacht is, als:

Mon âme, myne ziel; *ton épée*, uw degen; *son adresse*, zyne handigheid; *à son Excellence*, aan zyne Excellentie.

2) Men zegt *m'amie*, in eene byzondere betekenis, wanneer het *myn lief*, *myn schat*, zal betekenen, anders zegt men: *mon amie*, myne vriendin.

III.

De volstrekte bezittende Voornaamwoorden worden gebruikt, wanneer zy op een voorafgaand zelfstandig Naamwoord zien, en wel met den bepaalden Artikel, als:

7

Don.

Donnez-moi un couteau , j'ai laissé le mien au logis, geeft my een mes, ik heb het myne te huis gelaaten.

Prêtez-moi un peu votre livre , je n'ai pas le mien, leent my uw boek wat, ik heb het myne niet.

J'ai oublié d'apporter le mien, ik heb vergeeten, het myne mede te brengen.

Prenez-le mien, neemt het myne.

Je n'ai que faire de votre couteau , parce que j'ai le mien propre, ik heb u mes niet noodig, om dat ik myn eigen heb.

J'aime cet enfant comme le mien propre, ik bemin dit kind, als myn eigen.

Personne n'aime tant les enfans d'autrui , que les siens propres, niemand heeft eens anderen kinderen zo lief, als zyne eigen'.

Il n'y a personne , qui regarde plus à l'intérêt d'autrui , qu'au sien propre, daar is niemand, die meer op het voordeel van een' anderen ziet, dan op het zyne.

Tel pense tirer aux pigeons d'autrui , qui atteint les siens propres, menig een meent naar de duiven van éenen anderen te schieten, en trest zyne eigen'.

Over het gebruik der aanwyzende Voornaamwoorden.

I.

De samenvoegende aanwyzende Voornaamwoorden, worden met bunne zelfstandige Naamwoorden gebruikt, en met den onbepaalden Artikel geboogen, als:

Ce drap est fin, dit Laken is fyn.

Cet oiseau chante bien, deeze vogel zingt wel.

Cette fille est belle, dit meisjen is fraai.

Ces ducats ne sont pas de poids, deze dukaaten zyn niet wichtig.

P

J'ai

J'ai pitié de ce pauvre malade, ik heb medelyden met dien armen zieken.

Donnez à boire à cet enfant, geeft dat kind te drinken.

Merk aan, dat na het zelfftandige Naamwoord, fomtyds, ci of là gebruikt wordt, en dan betekent het zo veel, als dit of dat daar, als:

Ce livre ci, dit boek.

Ce papier-là, dat papler.

Ce mois-ci, deeze maand.

Cette année là, dat (dit zelve) jaar.

Ces jours ci, deeze dagen.

En ce tems-ci, ten deezen zelfden tyde.

II.

Het onzijdige ce wordt, menigmaal, als een zelfftandig Naamwoord gebruikt,

a) Wanneer het op eenen geheelèn zin, die voorafgegaan is, of volgen zal, ziet, als:

Je n'ai pas vu l'homme, mais ce n'est pas une grande perte, ik heb dien man niet gezien, maar daar is niet veel aan verbeurd.

Ce que vous dites est, ce me semble, fort solide, het geen gy daar zegt, is, naar 't my voorkomt, zeer grondig.

b) Wanneer 'er een qui of que op volgt, als:

Ce qui se passe, wat 'er gebeurt.

Ce qui est sur la table, wat op de tafel is.

Ce qui vous plaira, wat u belieft.

Ce que je veux faire, wat ik doen wil.

Ce que vous souhaitez est fort éloigné, wat gy wenfcht, is nog verre af.

c) Voor het Werkwoord être, als:

C'est une grande perte, dat is een groot verlies, fchaade.

Ce n'est pas ma faute, het is myne fchuld niet.

Ce que je crains, c'est la pluie, wat ik vreeze, is dat het mogt regenen.

Ce

Ce n'est pas un mal, que d'avoir des envieux, het is juist geen ongeluk, wanneer men benyders heeft, of, liever benyders, dan beklaagers.

Apprenez-moi ce que c'est, onderricht my toch wat het zy.

Aanmerking. Wanneer de reden vraagswyze gesteld is, dan wordt ce achter het Werkwoord gezet, als:

Qui est-ce? wie is het?

Quelle personne est-ce? wat is het voor een' persoon.

Qu'est-ce que vous dites-la? wat zegt gy daar?

Qu'est-ce que c'est? wat is dat?

Over het gebruik der vragende Voornaamwoorden.

I.

De samenvoegende vragende Voornaamwoorden worden, altyd, met een zelfstandig Naamwoord, maar de volstrekten, zonder het zelve gebruikt, als:

Quel jour? wat voor een (welke) dag?

Quelle heure? welke ure?

Quels livres? wat voor boeken?

Quelles plumes? wat voor pennen?

De quel vin vous plait-il? van welken wyn be-
lieft gy te hebben?

De quel país êtes-vous? uit welk land zyt gy?

Qui est là? wie is daar?

Qui vous a dit cela? wie heeft u dat gezegd?

Le portrait de qui? wiens beeld, afbeelding?

à qui parlez-vous? met wien spreekt gy?

à qui est-ce couteau-là? wiens is dat mes?

Qui cherchez-vous? wien zoekt gy?

De qui parlez-vous? van wien spreekt gy?

Que sera-ce? wat zal het wezen?

Que seroit-ce ? wat ware het? wat zou'het wezen?

Que dites-vous ? wat zegt gy?

De quoi riez-vous ? waaröver lagcht gy?

De quoi vous souciez-vous ? waaröver bekommert gy u?

Lequel voulez-vous ? welken wilt gy?

Duquel vous plait-il ? van welken beliest gy?

Laquelle pensez-vous ? welke meent gy?

Lesquels prendrez-vous ? welken zult gy neemen?

II.

Het vraagende Voornaamwoord que wordt alleen in den Noemer en Aanklaager gebruikt, als:

Qu'est-ce ? wat is het?

Qu'est-ce qu'il y a ? wat is daar? wat is daar te doen?

Que voulez-vous ? wat wilt gy?

Que sont les créatures devant Dieu ? wat zyn de schepselen voor God?

Qu'est devenu mon tems ? waar is myn tyd gebleeven?

III.

Het vraagende Voornaamwoord QUOI, wordt gemeenlyk in den Teeler, Geever en Neemer gebruikt, als:

De quoi parlez-vous ? waarvan spreekt gy?

De quoi fait-on cela ? waarvan maakt men dat?

De quoi nourrit-on ces bêtes-là ? waarmede onderhoudt men deze beesten?

De quoi s'entretient-il ? waarvan bestaat, leeft hy?

A quoi pensez-vous ? waaraan denkt gy?

A quoi vous amusez-vous ? waaraan vergaapt gy u?

A quoi passez-vous le tems ? waarmede slyt gy den tyd?

Aanmerking.

1) QUOI wordt ook in den Noemer gebruikt, zonder een Werkwoord, als:

Quo

Quoi de plus grand? wat kan wel grooter zyn?

Vous dites, quoi? gy zegt, wat dan?

Quoi? vous m'osez dire cela? wat? durft gy my dit zeggen?

Et quoi donc? en wat dan?

Mais quoi? maar wat is 'er meer?

2) *Quoi* in den Aanklaager, kan ook met eene Onbepaalde Wyze, met een Deelwoord, en met een Voorzetsel gebruikt worden, als:

Pour quoi faire? waartoe? wat wilt gy 'er mede doen?

Quoi faisant, wanneer gy dit doet.

Moïennant quoi, door middel hier van.

Sur quoi vous fondez-vous? waaiöp bouwt gy? grond gy u?

3) *DE QUOI* (Teeler) wordt ook dikwyls en sierlyk voor GOED, GELD en MIDDELEN gebezigd, als:

Il n'a pas de quoi païer, hy heeft niet om te betaalen.

Elle n'a pas de quoi s'entretenir, zy heeft geene middelen, om van te bestaan, te leven.

Elle a très-bien de quoi, zy heeft zeer goede middelen.

Elle a assez de quoi, zy heeft middelen genoeg.

Il n'y a pas de quoi remercier, gy behoeft niet te danken.

Je ferois bien quelque chose de bon, si j'avois de quoi, ik wilde wel iets goeds maaken, wanneer ik de middelen daartoe had.

Quand il a de quoi, il fait bien diner, hy geeft goed te eeten, wanneer hy alles heeft, wat 'er toe behoort.

Pour mener une telle vie, il faut avoir de quoi, daar behooren middelen toe, om zulk een leven te leiden.

Il fait bon vivre à Paris, mais il faut avoir de quoi, het is goed leven te Parys, maar men moet middelen hebben.

Het vraagende Voornaamwoord QUEL, QUELLE, wanneer het met den onbepaalden Artikel gebruikt wordt, moet een zelfstandig Naamwoord, in een zelfde getal en naamval, achter zich hebben, als:

Quel bomme êtes-vous? wat zyt gy voor een' man?

De quel affaire me parlez-vous? van welke zaak spreekt gy?

Quelles nouvelles dit-on? wat zegt men nieuws?

Doch wanneer het met den bepaalden Artikel gebruikt wordt, dan moet het volgende zelfstandige Naamwoord in den Teeler van 't meervouwige getal staan, als:

Lequels des deux, wie van beiden?

Auquel des Ministres m'adresserai-je? tot wien der Ministers zal ik my keeren?

Ten zy dat het zelfstandige Naamwoord kort voorafging, dan mag het niet herhaald worden, als:

Ils sont quatre, lequel choisissez-vous? daar zyn'er vier, welken verkiest gy?

Let. QUI vraagt in 't algemeen; LEQUEL, LA-QUELLE, in 't byzonder; QUOI is het onzydige; QUEL, QUELLE worden samenvoegender wyze gebruikt, als:

De quoi parlez-vous? waarvan spreekt gy?

De qui parlez-vous? van wien spreekt gy? je parle d'un de mes frères, ik spreek van éénen myner broederen.

Du quel? van welken?

De quel frère? van welken broeder?

Over het gebruik der betreklyke Voornaamwoorden.

I.

Het Voornaamwoord QUI wordt in den Noemer, door malkanderen, van personen, zaaken en plaatsen gebruikt, als:

Voilà

Voilà l'homme qui nous manque, daar is de man, die ons ontbreekt.

L'arbre qui porte ce fruit, de boom, die deze vrugt draagt.

Les affaires qui roulent présentement, de zaaken, die tegenwoordig op handen zyn.

Je l'ai trouvé à l'endroit qui m'a été marqué, ik heb het gevonden aan die plaats, welke my is aangewezen.

In den Teeler wordt het alleen van perfoonen gezegd, als:

La personne de qui je vous ai parlé, de perfoon, waarvan ik u gezegd heb.

Of van dingen, die als een' perfoon worden aangemerkt, als:

La fortune de qui j'attens tout, het geluk waarvan ik alles verwacht.

Als mede wanneer 'er een Voorzetsel vooröfgaat, als:

La fille pour qui il a tant d'amour, het metsje dat hy zo bemint.

Le valet sur qui il rejette la faute, de knecht op wien hy de schuld schuift.

In den Geever wordt het alleen van levendige dingen gebruikt, als:

L'ami à qui j'ai écrit, de vriend aan welken ik geschreeven heb.

L'oiseau à qui on a coupé les ailes, de vogel welken men de wicken gekort heeft.

II.

QUI verändert zynen Noemer in QUE, wanneer na een Naamwoord, of na het onzijdige Ce, een Noemer van een Voornaamwoord volgt, met het Werkwoord ÊTRE, en 'er niets meer volgt, als:

Ha, méchant garçon, que vous êtes! Ôgy stoute, kwaade jongen!

Méchant homme, que vous êtes! ô gy ondeugende schelm!

Misérable que je suis! ik ellendig mensch!

Malheureux que nous sommes! wy ongelukkigen!
want, zo 'er nog iets volgt, wordt QUI onveranderd gebouden, en het persoonlijk Voornaamwoord by ÊTRE weggelaaten, als:

Son frère, qui est Avocat, zyn broeder, die Advocaat is.

Nous, qui sommes mieux instruits, wy, die beter onderweezen zyn.

Nous, qui avons plus de connoissance, wy, die meer kennis hebben.

Doch wanneer 'er geen Naam- noch Voornaamwoord voor QUI staat, en QUI, wie betekent, dan wordt het te gelyk, en ook het persoonlijke Voornaamwoord voor het Werkwoord behouden, als:

O Dieu! tu connois qui je suis, ô God! gy weet wel wie ik ben.

Vous ne savez pas encore qui je suis, gy weet nog niet wie ik ben.

Je ne sai qui vous êtes, ik weet niet wie gy zyt.

III.

QUI heeft in den Aanklaager QUE, wanneer 'er geen Voorzetsel vooräsgaat; anders blyft ook de Aanklaager QUI, als:

Est-ce là les gans que vous avez achetés? zyn dat die handschoenen, welken gy gekogt hebt?

Je vous remercie des nouvelles que vous m'avez écrites, ik dank u voor de tyding, welke gy my geschreeven hebt.

Avez-vous été au lieu que je vous ai dit? zyt gy op die plaats geweest, welke ik u gezegd heb.

Connoissez-vous la personne, avec qui (avec laquelle) vous avez tant discouru? kent gy den persoon, met welken gy zo lang gesproken hebt?

La

La personne pour qui vous prenez tant de peine,
die persoon, waarvoor gy zo vesle moeite doet.
Je n'ai personne avec qui m'exercer, ik heb nie-
mand, met wien ik my zoude kunnen oefenen.

IV.

*Het Voornaamwoord LEQUEL wordt gebruikt, over-
al, daar ook QUI plaats vindt, als:*

L'ami, qui (LEQUEL) m'a écrit, de vriend, die
my geschreeven heeft.

L'affaire, qui (LAQUELLE) me regarde, de zaak,
die my aangaat.

Maar vooräl, daar QUI geene plaats vindt, of
om eene dubbelzinnigheid te ontgaan, als:

*In den Teeler: L'affaire, de laquelle (niet de qui)
il s'agit,* de zaak, daar het om te doen is.

In den Geever: La lettre, à laquelle j'ai à répondre,
de brief, waaröp ik antwoorden moet.

*Met Voorzetsels: Est-ce là le bateau, dans lequel
(en niet dans qui) il faut entrer?* is dit het schip,
waarin men gaan moet?

*Est-ce là le chariot, sur lequel (en niet sur qui)
vous êtes venu?* is dit de wagen, waarmede gy
gekomen zyt.

La pierre contre laquelle je me suis bürté, de steen
waarään ik my gestooten heb.

La raison pour laquelle, of la raison pour quoi,
de reden waaröm.

Le sujet pour lequel, de oorzaak om welke.

V.

*Na LEQUEL, LAQUELLE, LESQUELS en LESQUEL-
LES, mag het zelfstandige Naamwoord, waaröp zy
zien, zomtyds, duidelykheids halve, of om meerde-
ren nadruk, herhaald worden, als:*

*Nous vous expliquâmes dernièrement unepartied'un
certain texte de l'Apôtre St. Paul, lequel texte nous
acheverons de vous expliquer à l'heure présente,* wy

hebben u, de laastemaal, een gedeelte van eenen tekst van den H. Apostel *Paulus* verklaard, welken tekst wy u in dit uur volledig verklaaren zullen.

Lesquelles paroles nous donnent à entendre, que &c. welke woorden ons te verstaan geeven, dat enz.

Par laquelle promesse nous sommes assurés, que &c. door welke belofte wy verzekerd zyn, dat enz.

VI.

QUI (en somtyds ook *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, doch zeer zelden) wordt met *CELUI, CELLE* en *CE* gebruikt, even als in 't Nederduitsch de geen welke, die geene welke, en wat, als:

Il est fort aisé à celui qui est sain, de donner conseil au malade, het valt den geenen, die gezond is, gemaklyk, eenen zieken raad te geeven.

Celui qui persévère jusqu'à la fin, aura la couronne de gloire, die tot aan het einde volhardt, zal de kroone der heerlykheid bezitten.

Ceux qui sont en Paradis, sont heureux, die in den Hemel zyn, zyn zalig.

Ceux qui sont nos voisins ne sont pas toujours nos amis, onze buuren zyn niet altyd onze vrienden.

Bien-heureux est celui, que Dieu a voulu élire, zalig is de mensch, welken God heeft willen verkiezen.

Ce qui est écrit, est écrit, wat geschreeven is, dat is geschreeven.

Ce que j'ai dit, est dit, wat ik gesproken heb, dat is gesproken.

On ne sauroit faire que ce qui est fait ne soit pas fait, wat gedaan is, kan niet weêr herdaan worden.

Pensez bien à ce que vous faites, & à ce qui vous en peut arriver, bedenkt wel wat gy doet, en wat u daaruit ontstaan kan.

J'ai

J'ai fait ce que vous m'avez dit, ik heb gedaan, wat gy my gezegd hebt.

Je sai bien ce que vous pensez, ik weet wel wat gy denkt.

Je vois bien ce que vous faites, ik zie wel wat gy doet.

Je n'entends pas ce que vous dites, ik verftaa niet wat gy zegt.

Il ne trouvera pas ce qu'il cherche, hy zal niet vinden, wat hy zoekt.

Vous ne savez ce que vous dites, gy weet niet wat gy zegt.

Vous ne regardez pas ce que vous faites, gy let 'er niet op wat gy doet.

Ne savez-vous plus ce que vous m'avez promis? weet gy niet meer wat ge my beloofd hebt?

C'est ce que je demande; dit is het wat ik begeer.

C'est ce que je vous demande, dit is het wat ik u vraag.

C'est ce que j'ai toujours dit, dit is het wat ik altyd gezegd heb.

C'est ce que je pense, dit juist is het wat ik meen.

C'est ce que l'Apôtre dit, dit is het wat de Apostel zegt.

Ne lui dites que ce que vous voulez qu'on sache, zeg hem niets, dan 't geen gy wilt dat men weete.

Aanmerking 1) QUI in den Noemer blyft zo, wanneer 'er ce voorafgaat, en een onpersoonlyk Werkwoord volgt, als:

Ce qui se fait, wat 'er gebeurt.

Ce qui se passe, wat 'er voorvalt.

Ce qui est arrivé, wat gebeurd is.

Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour, zo gewonnen, zo geronnen.

Ne savez-vous pas ce qui s'est passé cette nuit? weet gy niet, wat 'er deze nacht gebeurd is?

N'avez

N'avez-vous pas ouï aire ce qui est arrivé à Paris? hebt gy niet gehoord wat 'er te Parys is voorgevallen?

Entendez-vous ce que je dis? verstaat gy wat ik zeg?

Je sai bien ce que c'est, ik weet wel wat het is.
Voulez-vous savoir ce que c'est? wilt gy weeten wat het is?

Je vous dirai bien ce que c'est, ik zal u wel zeggen wat het is.

C'est justement ce qu'il me faut, dat is het juist wat ik hebben moet.

2) *Wanneer na het woordje CE QUE C'EST, nog een zelfstandig Naamwoord of eene onbepaalde wyze volgt, dan wordt 'er nog een QUE of QUE DE, of alleen DE voorgezet, als:*

Dites-moi ce que c'est qu'aimer, of que d'aimer? zeg my wat beminnen is?

Il ne considère pas ce que c'est que l'ingratitude, hy overweegt niet wat de ondankbaarheid is.

Apprendre ce que c'est que la justice, leeren wat de rechtvaardigheid behelst.

Doch *wanneer C'EST, of een onpersoonlyk Werkwoord volgt, dan wordt QUE gebruikt, als:*

Ils ne savent ce que c'est que la civilité, zy weeten niet wat beleeftheid is.

Elle ne sait ce que c'est que le cas de conscience, zy weet niet wat eene gewetensvraag is.

3) *Men schryft en zegt: CELUI-LÀ, CELLE-LÀ, CEUX-LÀ, CELLES-LÀ, wanneer tusschen CE LUI en QUI nog iets anders gezet wordt, als:*

Celui-là est assez riche, qui se contente de ce qu'il a, hy is ryk genoeg, die zich vergenoegt met het geen hy heeft.

Ceux-la sont heureux, qui meurent au Seigneur, zalig zyn die genen, die in den Heere sterven.

Celui-la est enfant de Dieu, qui croit en Lui & en son

son Fils, hy is een kind van God, die in Hem en zynen Zoon gelooft.

Ceux-là seront sauvés, auxquels Dieu fait miséricorde, zy zullen zalig worden, wien God barmhertigheid bewyft.

*Wanneer 'er tweederleie zaden moeten aange-
weezen worden, dan zet men by de ééne, als by het
naaste, CI, by de andere LÀ. als:*

Celui-ci est meilleur que celui-là, deze is beter dan die.

Celle-ci est plus grande que celle-là, deze is grooter dan die.

Ceux-ci me plaisent moins que ceux-là, dezen staan my niet zo wel aan als die.

5) *CELUI en CELLE worden somtyds uitgelaaten, en alsdan blyft QUI onveränderd, als:*

On a beau prêcher à qui n'a soin de bien faire, men moet hem lang preëken, die nooit voornemens is, goed te doen.

A qui en veut, on en donne, die wat hebben wil, krygt wat.

VII.

CELUI, CELLE, CEUX, CELLES, worden ook menigmaal en sterlyk met een Naamwoord, Bywoord, en een Voorzetsel gebruikt, om de zaak te herbaalen en wederom aan te duiden, waarvan gesproken wordt, als:

Un estomac aussi fort que celui d'une autruche, eene zo sterke maag als van eenen struis.

Une bouche aussi grande que celle d'un four, een zoo groote mond als een oven-gat.

Le vin de Rbin est plus sain que celui d'Espagne, de Rhynsche wyn is gezonder dan de Spaansche.

Les bas d'Angleterre sont plus fins que ceux d'Italie, de Engelsche kousen zyn fyner dan de Itali-aanschen.

Ceux

Ceux de maroquin, de Corduaansche, naamlyk schoenen.

Celle de satin, de Satynen, naamlyk rok enz.

Celui d'aujourd'hui, de tegenwoordige, naamlyk Paus, Koning enz.

Celui d'hier, het (spel enz.) van gisteren.

Ceux de dedans, de inwendigen; die binnen zyn.

Ceux de dehors, de uitwendigen, die buiten zyn.

VIII.

AUCUN gebruikte men, wel'eer, toestemmender wyze, en betekende zo veel als *iemand*, *een*, (*aliquis*). Thands wordt het *altoos met een ontkenmend woordje gebruikt*, en betekent GEEN, als:

Je n'ai aucun ennemi, que je sache, ik heb geen vyand, dat ik weete.

QUELQUE, QUELQUES, *eenig, wat, einigen; worden fierlyk met de aanvoegende wyze en met QUE gebruikt, en worden alsdan dus verklaard:*

En quelque lieu que vous soiez, aan welke eene plaats gy ook zyn moogt.

Quelques grandes que soient les fautes d'un fils, une légère punition suffit toujours à un père, hoe groot ook de misdaden van eenen zoon zyn mogen; eene zachte straf is voor eenen vader altyd genoegzaam.

IX.

Voor het woord MÊME moet, altyd, een volstrekt persoonlyk Voornaamwoord, onmiddelyk voor'afstaan; van denzelven persoon, op wien het zict, wanneer het zo veel betekenen zal als in 't Latyn MET en in 't Nederduitsch ZELVEN; maar, wanneer het (in 't Latyn idem, eadem) DEZELFDE, (mannelyk en vrouwelyk) betekens, dan zet men 'er de Artikels LE, LA, LES voor, als:

J'en

J'en prendrai bien moi-même, ik zal 'er zelf wel van neemen.

La chose parle d'elle-même, de zaak spreekt van zelf; is op haar zelve klaar

Le même jour, dezelfde dag.

La même nuit, dezelfde nacht.

Pour le même prix, voor denzelfden prys.

Let. *Wanneer het woord MÊME gebeel alleen by het Werkwoord staat, dan beteekent het OOK ZELF*, als:

On dit même, men zegt ook zelf.

Over het gebruik der betreklyke Voornaamwoorden.

Hiervan zyn 'er eigenlyk vyf, LE, LA, LES, Y, EN; en dezelve zyn betreklyke Voornaamwoorden in deze volgende schikkingen:

L E.

LE is het Nederduitsche woordje (het) in den Noemer, van alle geslachten en getallen, wanneer het op een woord ziet, dat vooraf gezegd was, als:

(Qui est le premier? wie is die eerste?)

Je le suis, ik ben het.

Tu l'est, gy zyt het.

Il l'est, hy is het.

Nous le sommes, wy zyn het.

Vous l'êtes, gy-lieden zyt het.

Ils le sont, zy zyn het.

Merk aan, dat, naar de wyze van spreken die by de meesten gebruiklyk is, en thands in zwang gaat, wanneer eene vrouw van haar zelve spreekt, zy het betreklyke Voornaamwoord LA. in den Noemer van 't eenvouwige getal, gebruikt, als:

Je suis fidèle & je LA serai toujours, ik ben getrouw, en zal het altyd blyven.

Maar

Maar in het meervouwige getal blyft LE onveranderlyk, als:

Nous avons été fidèles, & nous le serons encore, wy zyn getrouw geweest, en zullen het verder blyven.

Voorts betekent het ook de woorden, HET, HEM, in den Aanklaager van 't eenvoudige getal, in 't mannelyke en onzydige geslacht.

Je le connois bien, ik ken hem wel.

Je le sai bien, ik weet het wel.

Je le crois bien, ik geloof het wel.

Je ne le crois pas, ik geloof het niet.

Je ne le vois pas, ik zie hem (het) niet.

Je l'ai bien vu, ik heb hem (het) wel gezien.

Essayez-le, onderstaat, beproeft het.

In deeze betekenis is het niet alleen betreklyk op een voorafgaand woord, maar ook op eene gebeele reden, als:

Je ne crois pas qu'on veuille me tromper, & je ne le croirai jamais, ik geloof niet, dat men my bedriegen wil, en ik zal het nooit gelooven.

Croïez-le, si vous voulez, gelooft het, zo gy wilt.

Ne le croïez pas, gelooft het niet.

L A.

LA is het vrouwelyke ZE, HAAR, in den Aanklaager van 't eenvoudige getal, als:

Je la vois bien, ik zie ze (haar) wel.

Je la connois bien, ik ken ze wel.

Je la trouverai bien, ik zal haar (ze) wel vinden.

Je l'apporterai, ik zal ze brengen.

Apportez-là donc, brengt ze dan.

Ne l'apportez pas, brengt ze niet.

Chauffez là, warmt ze.

Ne la brûlez pas, verbrand ze niet.

L E S.

LES betekent ZE of DEZELVEN, in den Aanklaager van 't meervouwige getal, in het Mannelyke en Vrouwelyke geslacht, als:

Je les ai en ma poche, ik heb ze in mynen zak.

Je ne les ai pas, ik heb ze niet.

Je les cherche, ik zoek ze.

Je les apporterai demain, ik zal ze morgen brengen.

Faites-les grands assez, mais ne les faites pas trop larges, maakt ze groot genoeg, maar maakt ze niet te wyd.

Y.

Y betekent in 't algemeen de zaak en de plaats, waarvan in den Geever gesproken is, en dus DE BEWEEGING IN DE PLAATS, EN DE BEWEEGING NAAR DE PLAATS, gelyk als deze Nederduitjche woorden DAAR, DAARAAN, DAAROP, DAARBY, DAARDOOR, DAARIN, DAAROVER, DAARTOE, als:

Est-il au logis? is hy te huïs?

Oui, il y est, ja, hy is daar.

Non, il n'y est pas, neen, hy is daar niet.

Il y a été, hy is daar geweest.

Ils y ont été, zy zyn daar geweest.

Ils y sont demeurés, zy zyn daar gebleeven.

Je n'y prens point de part, ik neem daar geen deel aan.

Il y travaille effectivement, hy werkt daar werkelijk aan.

Il y faut penser, men moet daar aan denken.

Je n'y ai pas pensé, ik heb daar niet aan gedacht.

T avez-vous été? zyt gy daar geweest?

Je m'y en vais, ik gaa 'er naar toe.

J'y irai bien-tôt, ik zal 'er haast naar toe gaan.

J'y irai au printems, ik zal 'er in 't voorjaar he-
nen gaan.

Il m'y faut aller, ik moet daar heên gaan.

Mettez-y de l'eau, doet 'er water in.

Je ne m'y entens pas,) ik verftaa my 'er niet op.

Je ne m'y connois point,)

Nous y penferons, wy zullen ons daar op beden-
ken.

Pensez-y bien, bedenkt u wel daar op.

N'y a-t-il rien pour moi? is 'er niets voor my?

*C'est un grand repas, il y a un grand nombre de
conviés*, het is een groot gastaal, daar zyn veele
gasten op.

Il y passera bien, hy (het) zal 'er wel dóór-
gaan.

Il n'y passera pas, hy (het) zal 'er niet dóórgaan.

Allez-y, gaat daar heenen, trekt heên.

N'y allez pas, gaat daar niet heên.

Voilà un manchon, mettez-y vos mains, daar is een
mof, steekt de handen daarin.

Le pont est raccommodé, on y passe sûrement, de
brug is vermaakt, men gaat 'er veilig over.

Ajoutez-y un peu, doet 'er een weinig by. 23

Aanmerking. Vermits het Nederduitsche woordje
DAAR, somtyds, in 't Fransch gegeven wordt met
Y, somtyds met LÀ, en dikwerf ook met OÙ; zo dient ter
onderscheiding, dat het met Y moet gegeven wor-
den, wanneer het op den Geever, of de beweeging
in en naar de plaats, zo betreklyk is, dat men de
plaats niet met de hand wyft, maar met de reden
aantoont. Het Bywoord LÀ gebruikt men, wanneer
men de plaats toont en als met de hand wyft, als:
mettez-vous là, gaat daar pederzitten: en eindelyk
zet men OÙ, wanneer het zo veel betekent, als IN
DIEN, IN DIE of IN WELKE, IN DIE of IN WELKEN,
(in quò, in qua, in quibus) waarvan aan 't einde van
dit hoofddeel breedvoeriger zal gehandeld worden.

E.N.

EN *verbeeldt doorgaande den Teeler of Neemer, als mede de beweging van de plaats, te gelyk de boegrootheid van 't getal, de maate, de plaats en den tyd, en betekent als deze Nederduitſche woorden, DIENS, DAAROM, DAARMEDE, DAARVAN DAAN, DAARVAN, DAARVOOR, DAARAAN, als:*

J'en viens tout à cette heure, ik koom 'er thands juist van daan.

Nous en venons, wy komen 'er van daan.

Il y a long-tems qu'il en est revenu, hy is 'er al langen tyd weêr van daan gekomen.

J'en suis déjà revenu, ik ben 'er reeds weêr van daan gekomen.

Nous en parlerons demain davantage, wy zullen 'er morgen verder van ſpreken.

En êtes-vous content? zyt gy 'er meê te vreden?

J'en suis bien fâché, het ſpyt my zeer; ik ben 'er van harte bedroeft om.

Je vous en donnerai, ik zal 'er u van geeven.

Je n'en ai point, ik heb 'er niets van.

En voulez-vous? wilt gy daar van?

Je vous en remercie, ik bedank 'er u voor.

Je vous en prie, ik bid 'er u om.

J'en ai assez, ik heb 'er genoeg van.

Donnez-m'en un morceau, geeft my 'er een' brok van.

N'en coupez pas une si grosse pièce, ſnydt 'er zulk een groot ſtuk niet van.

N'en mangez pas trop, eet 'er niet te veel van.

N'y en mettez pas tant, doet 'er zo veel niet van in.

Prêtes-moi de l'argent, si vous en avez, leent my wat geld, zo gy het hebt.

Si j'en avois, je vous en prêteroïs volontiers, zo ik 'er van had, zoude ik u gaarne wat leenen.

Qu'en ferez-vous? wat wilt gy daarmede doen?

Qu'en avez-vous fait? wat hebt gy daarmede gedaan?

Je sai bien ce que j'en ferai, ik weet wel, wat ik daarmede doen wil.

C'en est fait, het is daar mede gedaan.

Il s'en faut beaucoup, daar ontbreekt veel aan; 't is 'er nog verre van af.

Combien en avez-vous païé? hoe veel hebt gy 'er voor betaald?

Combien en voulez-vous? hoe veel wilt gy daarvan, of daarvoor?

J'en ai païé quatre florins, ik heb 'er vier guldens voor betaald.

Donnez-m'en une demi mesure, une aune, une douzaine, geeft 'er my eene halve maat, eene el, een dozyn van.

Combien en avez-vous pris, hoe veel hebt gy 'er van gevangen?

Nous en avons pris un, wy hebben 'er eenen van van gevangen.

Il y en demeure toujours quelqu'un sur la place, il y en a toujours quelqu'un qui y perd la vie, daar blyft altoos de een of andere op de plaats.

En naar deze laatste wyze wordt *het woordje EN* ook by *IL Y* a gezet, wanneer een getal aangewezen wordt, en wanneer 'er een getal of eene hoegrootheid zonder een zelfstandig Naamwoord volgt, zo, dat 'er evenwel een zelfstandig Naamwoord onder verstaan wordt, als:

Il y en a, daar zyn eenigen.

Il y en avoit, daar waren eenigen.

A *Il y en a eu*, daar zyn eenigen geweest.

Il y en a un, deux, trois, trente, cinquante, cent, daar is 'er één, daar zyn 'er twee, drie, dertig, vyftig, honderd.

Il

Il n'y en a point, daar is niets.

Il n'y en a pas un, daar is 'er geen eer.

Il y en a plusieurs, daar zyn 'er veelen van.

Il y en a de bons & de méchans, daar zyn goeden en kwaaden.

Il y en a bien peu, qui ne cherchent à agrandir leur fortune, daar zyn 'er weinigen, die hunnen staat niet zoeken te verbeteren.

Il n'y en a que trop, daar zyn 'er maar al te veel.

Zo zegt men mede: *il s'en trouve, on en trouve, on en voit*, daar worden gevonden, men vindt eenigen, men ziet sommigen.

J'en connois, j'en sai, ik ken, ik weeteenigen.

En, wanneer 'er een byvoeglyk Naam- of Deel-woord op zulk een woordje van menigte of getal volgt, dan wordt het meestal in den Tecler met den onbepaalden Artikel, gezet, als:

Il y en a deux de faits & trois de commentés, daar zyn 'er twee gemaakt, en drie begonnen.

Il y en a trois d'achevés & six de commencés, daar zyn 'er drie afgemaakt, gereed, en zes begonnen.

Il y en a deux ou trois de morts, & cinq ou six de malades, daar zyn 'er twee of drie dood, en vyf of zes ziek; twee of drie zyn 'er gestorven, en vyf of zes ziek.

Il y en eut beaucoup de tués, & encore plus de blessés, veelen zyn 'er omgekoomen, en nog meer gewond; 'er waren veelé dooden, en nog meer gekwetsten.

Il y en eut trois de pendus, & six de bannis, drie zyn 'er opgehangen, en zes gebannen.

Il y en a bien un pot de répandu, daar is wel eene kan gestort.

Nogtans zegt men ook (in den Noemer):

Il y en a toujours vingt méchans pour un bon, daar zyn altyd twintig kwaaden tegen eenen goeden. 2A

Men heeft echter aan te merken, dat LE, LA, LES, EN, zeer dikwils met de aanwyzende Bywoorden VOICI, VOILÀ, gebruikt, en voor dezelve gezet worden, als:

Le voici, hier is hy.

Le voilà, daar is hy.

La voici, hier is zy.

La voilà, daar is zy.

Les voici, hier zyn ze.

Les voilà, daar zyn ze.

En voilà, daar is (zyn) 'er van.

En voilà un, daar is 'er één van.

En voilà plus qu'il n'en faut, daar zyn (is) 'er meer van, dan nodig is.

Aanmerkingen.

I.

De Werkwoorden, welken den Aanklaager regeren, neemen naar zich de woordjes LE, LA, LES; doch die, welken den Geever hebben, eiffchen het woordje Y, en die den Neemer naar zich neemen, hebben het woordje EN.

II.

Deeze woorden, où, d'où, PAR où, en DONT, worden, dikwils, gevoeglyk voor betreklyken gebruikt.

Où.

Dit wordt gebruikt voor AUQUEL, EN LAQUELLE, AUXQUELS en AUXQUELLES, als:

Le jardin, où (auquel) nous avons été, de tuin, daar wy geweest zyn.

Le lieu, où (auquel) je l'ai vu, de plaats, daar ik hem gezien heb.

La rue, où il demeure, de straat, daar hy woont.

La maison, où (en laquelle) je suis logé, het huis, daar ik woon.

L'état, où (auquel) vous êtes maintenant, de staat, waarin gy thands zyt.

Le

Le siecle, où nous vivons, de tyd, waarin wy leeven.

Les Villes & les places, où (auxquelles) vous avez été, de Steden en plaatsen, daar gy geweest zyt.

Il faut avoir égard au tems & au lieu où l'on est, men moet op den tyd en op de plaats letten, daar men is.

La France est un païs, où il faisoit autrefois bon vivre, avant la persécution, Frankryk is een land, daar het, voor dezen, vóór dat de vervolging begon, goed was te leeven.

Paris étoit alors une Ville, où l'on trouvoit presque de tout, Parys was toen eene Stad, daar men bynaer alles vinden kon.

Rome est une Ville où les vices, & les crimes règnent avec insolence, Rome is eene Stad, daar alle ondeugden en misdáden met onbeschaamdheid heerschen.

D'Où en DONT.

Dezen worden gebruikt voor DUQUEL, DE LAQUELLE, DESQUELS en DESQUELLES; nochtans is het eerste maar van de plaats, en het tweede zo wel van de plaats, als van de zaak en den persoon, te verstaan, als:

Le païs & le lieu, d'où vous venez, het land en de plaats daar gy van daan komt.

L'endroit, d'où nous venons, de plaats, van welke wy komen.

L'homme, dont il est question, de man, van wien de reden is; van wien gesproken wordt.

Le sujet, dont il traite, het onderwerp, waaröver hy handelt.

Ce sont des choses, dont je n'ai aucune connoissance, dat zyn zaken, dingen, daar ik geen kennis van heb.

Voilà d'où vient tout le malheur, daarvan komt juist al het ongeluk.

PAR OÙ.

Dit wordt gebruikt voor PAR LEQUEL, PAR LA-QUELLE, PAR LESQUELS en PAR LESQUELLES, wanneer deze woorden van eene plaats verstaan worden, als:

Le país par où nous avons passé, het land waar door wy getrokken zyn.

Le chemin par où il nous faut aller, de weg dien wy gaan moeten.

La rue par où nous sommes venus, de straat waar door wy gekomen zyn.

Les provinces & les villes par où vous avez voyagé, de landen en steden daar gy doorgereist zyt.

III.

QUE voor OÙ.

Het Voegwoord QUE wordt somtyds ook voor het betreklyke Voornaamwoord gebruikt, naamlyk, wanneer het voorafgaande woord in den Geever of met een Voorzetsel voorzien is geweest, als:

Vous le trouverez encore au même lieu que vous l'avez laissé, gy zult hem (het) nog op dezelfde plaats vinden, daar gy hem (het) gelaaten hebt.

Au tems que nous avons présentement, in den tyd, daar wy in zyn; ten onzen tyde.

Il est sorti par le même endroit qu'il étoit entré, hy is dezelfde plaats uitgegaan, daar hy ingegaan was.

Du côté de la rivière que nous sommes venus, aan de zyde van het water, daar wy gekomen zyn.

C'est là que butent les paroles de l'Apôtre, daarop doelt en ziet de Apostel, wanneer hy zegt.

C'est là que git le lièvre, daar legt de haas in de peper.

Ce n'est pas là que git le lièvre, daar schort, daar hapert het niet aan; daar schuilt het niet.

C'étoit

C'étoit dans le Capitole que les Empereurs triomphoient, 't was op het Kapitool daar de Keizers zegepraalden.

Let, *Wanneer men iets met eenen byzonderen nadruk uitdrukken wil, dan bedient men zich van deze woorden*. C'EST EN QUE, die echter niet by malkanderen kunnen staan, zo als uit de voorbeelden te zien is, als:

C'est ainsi qu'il faut parler, alzo moet men spreken.

C'est ainsi qu'elle s'appelle, zo wordt zy genoemd.

Aanmerking.

Ou zonder *Accent* is een *Voegwoord*; maar ou met een *Accent*, is een plaatslyk *Bywoord*, en een onëigen *Voornaamwoord*, als:

Il est à Halle ou à Magdebourg, hy is in *Hall* of *Magdeburg*.

Où est mon frère? waar is myn broeder?

Voilà le lieu où je l'ai laissé, daar is de plaats, waar ik hem (het) gelaaten heb.

HET V. HOOFDDEEL.

Over de Woordvoeginge der Werkwoorden.

EERSTE AFDEELING.

Algemeene Regelen over de Woordvoeginge der Werkwoorden.

L

Elk bepaald *Werkwoord* wordt geregeerd van den *Noemer van een Naam- of Voornaamwoord*, in een zelfde *getal* en eenen zelfden *persoon*, als:

Q 5

Le

Le Roi commande, les sujets ont la gloire d'obéir,
de Koning beveelt, den onderdaanen blyft de eere
van gehoorzaamheid.

La chose ne sera pas si facile, de zaak zal zo ge-
makkelyk niet weezen.

L'affaire étoit en bon train, mats &c. de zaak was
op eenen goeden voet; maar enz.

Je l'ai dit, & vous m'avez bien entendu, ik heb
het gezegd, en gy hebt my wel verstaan.

Merk aan:

1) *Wanneer 'er een Noemer van een Naamwoord
voor banden is, dan wordt de Noemer van het Voor-
naamwoord weggelaaten; alzo zegt men niet: le
Roi, il commande, zo min als in 't Nederduitsch, de
Koning, by regeert; maar: le Roi commande.*

2) *Wanneer het Voornaamwoord **CE** de Noemer is,
en het Werkwoord **ÊTRE** daar op volgt; zo blyft zulks
altdy in 't eenvoudige getal, in den derden persoon;
behalven in den derden persoon van 't meervouwige
getal der enkele tyden, als:*

C'est moi, qui vous parle, ik ben 't, die met u spreekt,

C'est toi, gy zyt het; *c'est lui;* hy is het; *c'est elle,* zy
is het; *c'est nous,* wy zyn 't; *c'est vous,* gy-lieden zyt her.

C'étoit vous, que j'y ai vu, gy waart het, dien
ik daar gezien heb.

Ce sont de bonnes gens, dat zyn goede lieden.

Ce furent les Dragons, qui donnèrent d'abord, de
Dragoniers deden den eersten aanval.

Maar, *wanneer op den onvolmaakten tyd van de
aantoonende wyze, of den eersten onvolmaakten tyd
van de aanvoegende wyze van 't Werkw. ÊTRE; EUX of
ELLES volgt; dan moet het Werkwoord ÊTRE in het een-
voudige en 't andere in het meervouwige getal ge-
bruikt worden, als:*

C'étoit eux, qui se plaignoient, zy waren 't, die
klaagden.

Ce seroit elles, qui devoient se plaindre, zy moes-
ten klaagen.

En

En dit geldt mede, wanneer de reden vraagswyze gedaan wordt, als:

Est-ce moi qui ai commencé? heb ik het begonnen.

Est-ce vous qui vous plaignez? zyt gy het, die klaagt?

Est-ce à nous qu'on s'adresse? spreekt men tot ons? geldt het ons?

Est-ce les premiers qui ont gagné, zyn het de eersten, die gewonnen hebben?

Est-ce eux, est-ce elles, qui le disent? zyn zy het, die zulks zeggen?

Sera-ce les richesses, qui feront vótre bonheur? zal rykdom u gelukkig maaken?

Etoit-ce là les affaires, dont il s'agissoit? waren dat de zaaken, waarom het te doen was?

II.

Na het bepaalend Voornaamwoord QUI, wordt het Werkwoord naar den persoon gericht, op welken QUI betreklyk is, als:

Moi, qui parle, ik, die spreek.

Lui, qui l'a fait, hy, die het gedaan heeft.

C'est vous, qui avez fait cela, dat hebt gy gedaan.

César, qui avoit vaincu, Cæsar, die overwonnen hadt.

Nous, qui ne sommes pas intéressés, wy, die niet zo op voordeel zien; niet baatzuchtig zyn.

III.

Wanneer 'er meer dan een Noemer van 't enkelvoudige vooräfgaat, dan moet het Werkwoord in 't meervoudige gesal volgen, als:

Cicéron & Démosthènes étoient de grands Orateurs, Cicero en Demosthenes waren groote Redenaars.

Vous & moi sommes d'accord, ik en gy zyn 't onderling eens.

Zon-

Zonder hiervan uit:

1) Wanneer de Noemers door een ander Voegwoord als *ET*, met elkanderen verbonden worden, dan wordt het Werkwoord liever in het eenvoudige getal gezet, als:

Le père aussi bien que le fils a commandé, de vader zo wel als de zoon heeft bevolen.

2) Wanneer de Noemers achter het Werkwoord volgen, zo kan het zelve in 't eenvoudige of meervoudige getal staan, als:

Le Prince que demandoit, of que demandoient également le Senat & le peuple, de Vorst, welken de Ryksraad, zo wel als het volk, verlangde.

3) Wanneer één van zulke Noemers in 't meervoudige getal is, dan moet het Werkwoord ook in 't meervoudige getal gezet worden, als:

Le Prince & les peuples aspirent à la paix, de Vorst en het volk verlangen naar den vrede.

4) Na *L'UN & L'AUTRE, NI L'UN NI L'AUTRE &c.* is het eenvoudige getal van 't Werkwoord gebruikelijkst, als:

L'un & l'autre le veut, zy willen 't beiden.

Ni l'un ni l'autre n'étoit content, geen van beiden was te vreden.

5) Wanneer voor den laatsten Noemer *MAIS* of *TOUT* voorafgaat, dan moet het Werkwoord in het eenvoudige getal volgen, als:

Non seulement les autres, mais lui-même encore y avoit consenti, niet slechts de anderen, maar ook hy had daarin bewilligd,

Non l'une ou l'autre chose, tout annonce un Dieu, niet de eene of de andere zaak, alles kondigt eenen God aan.

IV.

Wanneer de Noemers van verscheidene personen by een Werkwoord gevoegd worden, dan moet het zich naar den waardigsten persoon richten: de eerste nu wordt waardiger dan de tweede, en de tweede waardiger dan de derde geacht, als:

Vous

Vous & moi l'avons vu, gy en ik hebben 't gezien.

Vous & lui êtes parens, gy en hy zyt bloedvrienden.

Merk. Hy, die spreekt, noemt zich zelf altyd 't laatst. Het ware niet wel gezegd: moi & vous, moi & lui, nous & eux; maar men zegt: vous & moi, lui & moi, eux & nous.

V.

Het Werkwoord gaat gemeenlyk voor dat woord, welk van het zelve geregeerd wordt, als:

Apprendre quelque chose, iets leeren.

Etudier sa leçon, zyne les leeren.

Ecrire une lettre à un ami, eenen brief aan eenen vriend schryven.

Manger du pain & boire de l'eau, brood eeten en water drinken.

Penser à la mort, aan den dood denken.

Se moquer d'autrui, anderen uitlagchen.

Jouir des biens du monde, de waereldsche goederen genieten.

Dieu aime les humbles & hait les orgueilleux, God bemint de nedrigen, en haat de hovaardigen.

Il faut rendre à chacun l'honneur qui lui est dû, men moet elk' een' zyne behoorlyke eere bewyzen.

Zonder hiervan uit:

1) *De Geervers en Aanklaagers van de persoonlyke, vraagende en betreklyke Voornaamwoorden, die men meestâl voor de Werkwoorden zet; zo als boven by zulke Voornaamwoorden genoegzaam te zien is.*

2) *Eenige spreekwyzen in de Dichtkunde, en oude spreekwoorden, waarby deze orde niet altyd in acht genomen wordt, als:*

Qui chapon mange, chapon lui vient, wie wat goeds eet, die krygt wat goeds.

VI.

VI.

Het zelfstandige Werkwoord JE SUIS, en de onzijdige Werkwoorden, hebben twee Noemers, den éenen voor, den anderen achter zich, wanneer ze in eene onbepaalde betekenis gebruikt worden, als:

Il est heureux, hy is gelukkig.

Il paroît tout autre, hy schynt geheel anders te weezen.

Il semble être bonnête homme, hy schynt een eerlyk man te wezen.

Maar, wanneer de betekenis op iets betreklyk is, dan regeeren zy den Geever, als:

Plaire aux bons, c'est déplaire aux méchants, wanneer men braaven lieden behaagt, dan mishaagt men den kwaaden.

Parvenir aux honneurs, tot eere komen.

S'adonner aux études, zich op 't studeeren leggen.

S'arrêter à des bagatelles, zich met kleinigheden ophouden.

S'attacher à une personne, iemand aanhangen.

Il ressemble à son père, hy gelykt zynen vader.

Il appartient à tous les Chrétiens, het betaamt allen Christenen.

Le livre est à moi, dat boek hoort my toe.

Être importun à ses amis, zynen vrienden lastig vallen.

VII.

Veele onzijdige Werkwoorden regeeren den Teeler van een Naamwoord, en de onbepaalde wyze van een Werkwoord, met het woordje DE, als:

S'approcher de quelque chose, tot iets naderen.

Changer d'habit, een ander kleed aantrekken.

S'aviser d'une ruse, eenen list verzinnen.

Se charger de la dépense, of de faire la dépense, de kosten op zich neemen.

28

Je

Je suis faché de ce qui est arrivé, of *d'apprendre ce qui est arrivé*, het is my leed te verneemen, wat 'er voorgevallen is.

Je vous prie d'une chose, of *de m'accorder une chose*, ik verzoek u om iets.

Aanmerking 1.) De volgende Werkwoorden neemst geenen Teeler aan, maar alleen de onbepaalde wyze, met het woordje DE, als: apprébender, craindre, empêcher, refuser, feindre, se bâter, permettre, promettre, proposer, regretter, résoudre, als:

J'appréhende, of *je crains de tomber malade*, ik vrees ziek te worden.

Je vous empêcherai bien d'y aller, ik zal u wel beletten daar naar toe te gaan.

Il refuse d'accepter mes offres, hy wil myne aanbieding niet aanneemen.

Il feignit de sortir, hy gedraagde zich als wilde hy heenen gaan.

Hâtez-vous de revenir, haast u weêr te komen.

Permettez-moi de vous dire, laat my toe u te zeggen.

Je vous promets de faire tout pour vous, ik beloof u, uwe zaaken te behartigen.

Je vous promets de le faire, ik beloof u, dat ik het doen zal.

Je ne regrette pas d'y avoir été, het is my niet leed dat ik daár geweest ben.

Il résolut d'y aller, hy besloot daar heenen, naartoe, te gaan.

2) *Als mede deze onpersoonlyke Werkwoorden: il vous appartient*, en *c'est à vous*, als:

Il ne vous appartient pas, (*ce n'est pas à vous*) *de vous mêler de cette affaire*, het betaamt u niet, u met deeze zaak te bemoeijen.

3) Ook het Werkwoord ÊTRE, wanneer 'er een byvoeglyk Naamwoord op volgt, als:

Je suis heureux de vous avoir pour ami, ik ben gelukkig dat ik u tot eenen vriend heb.

Vous n'êtes pas sage de vous mêler de cela, gy zy niet wys, wanneer gy u daarmee bemoeit.

Il est utile, nécessaire, de faire cela, het is nut, noodig, zulks te doen.

4) Voorts eenige Werkwoorden, waarop een zelfstandig Naamwoord zoner den Artikel volgt, als:

Avoir permission de partir, vryheid hebben (of krygen), om te vertrekken.

Il me prend envie de boire, ik kryg lust om te drinken.

Il a coutume de faire la méridiane, hy is gewoon eenen middags-slaap te doen.

J'ai besoin d'emprunter de l'argent, de nood doet my geld opneemen.

Il prit sujet de-là de nous dire, hy nam daaruit gelegenheid, ons te zeggen.

Avoir raison, droit, tort de faire cela, reden, recht, ongelijk hebben, dat te doen.

Prendre occasion de se lever, gelegenheid nemen, om op te staan.

5) De Werkwoorden CONTRAINDRE, DIFÉRER, HAZARDER, COMMENCER, regeeren de onbepaalde wyze, met DE, of à, als:

Contraindre son débiteur de payer, of à payer, zynen schuldenaar tot betaaling noodzaaken.

6) ESPÉRER, DÉSIRER, SOUHAITER, kunnen de onbepaalde wyze alleen, of met DE aanneemen, als:

J'espère retourner. of de retourner dans deux jours, ik hoop in twee dagen weêr te komen.

VIII.

Wanneer men te kennen wil geeven, AANWIEN, WAAR-
AAN, WAARHEEN, WAAR NAARTOE, WAARIN, WAARTOE
iets

iets toe, of behoore, zo eifcht het Werkwoord den Geever, als:

Dites à mon valet, zeg mynen knecht.

Portez cela à Monsieur, brengt dit aan myn' Heere.

Pendre l'épée au croc, den degen aan den haak hangen.

Jeter à terre, op de aarde neêrwerpen.

Tirer au but, naar het wit schieten.

Aller à l'Eglise, naar de Kerk gaan.

Accoutumer un homme au travail, iemand tot't werken gewennen.

Travailler à un poème, aux mines, aan een gedicht, in 't bergwerk arbeiden.

Prendre plaisir à la musique, vermaak in de muzyk fcheppen.

Je m'en prens à vous, ik houde my deswege aan u.

Il ne sait à qui s'en prendre, hy weet niet wien hy de schuld zal geeven.

Etre prêt, habile, enclin, àpre à quelque chose, gereed, bekwaam, genegen, greegig ergens toe wezen.

Etre le premier, le dernier au bal, de eerste, de laatste by den dans wezen.

Etre heureux au jeu, gelukkig in 't spel wezen.

En wanneer het een Geever van een Voornaamwoord is, dan moet zulks het volstrekte Voornaamwoord wezen, als:

Parlez-vous à moi? spreekt gy met my?

Avez-vous bû à moi? hebt gy het my toegebragt?

Ce n'est pas à moi, het legt niet aan my.

Avez-vous aussi pensé à moi? hebt gy ook aan my gedacht?

Il ne tient pas à moi, het legt niet aan my,
het hangt niet van my af.

Voici une lettre qui s'adresse à vous, hier is een
brief aan u.

Je me fie bien à elle, ik vertrouw haar wel.

Vous n'êtes pas propre à cela, gy deugt daar niet
toe.

Aanmerking. In plaats van den Geever, kan me-
nigmaal de onbepaalde wyze met à gebruikt worden,
als:

Se plaire à la chasse, of *à chasser*, lust tot jaagen
hebben, vermaak in 't jaagen scheppen.

S'exercer à la danse, of *à danser*, zich in 't dansen
oefenen.

Il y a à gagner à cette affaire, daar is by die zaak
wat te winnen.

Il n'y a rien à espérer, daar is niets te hoopen.

49

IX.

Na de Werkwoorden OUI, VOIR en SE LAISSER,
wordt menigmaal een Geever gezet, wanneer 'er nog
een Werkwoord by staat, als:

J'ai souvent oui dire à mon Père, ik heb my-
nen Vader menigmaal hooren zeggen.

Je lui ai oui plusieurs fois conter cette fable,
ik heb hem deze fabel meermaalen hooren ver-
haalen.

J'ai souvent oui parler de cela à mon hôte, ik
heb 'er myn waard, menigmaal, van hooren
spreeken.

*J'ai souvent oui raconter à mon Grand Père
la grande cruauté du massacre de Paris*, ik heb
menigmaal van mynen Grootvader de wreedheid
van het bloedbad te Parys, hooren verhaalen.

Je

Je l'ai ouï dire à certains Gentils-hommes, qui étoient venus de France, ik heb het van eenige Edellieden gehoord, die uit Frankryk gekomen waren.

J'ai vu faire une belle cure à un Opérateur, ik heb een' Arts eene heerlyke kuur zien doen.

Je lui ai vu faire un beau trait, ik heb hem een schoon stuk zien doen.

Je lui ai vu couper d'un coup un gros bûton, ik heb gezien, dat hy eenen grooten stok in éenen hak doorgehouwen heeft.

Les enfans font ce qu'ils voient faire aux autres, & disent ce qu'ils ont ouï dire à d'autres, de kinderen doen, wat zy anderen zien doen, en spreken, wat zy van anderen gehoord hebben.

Laissez faire cela à un autre, laat dit een ander doen.

Il faut laisser dire de telles choses à une femme outrée de douleur, zulke dingen moet men aan eene vrouw, die van smert ingenomen is, overlaaten te spreken.

Il faut laisser faire de telles choses à un insensé, eenen onzinnigen mensch moet men zo iets overlaaten te doen.

Faire sauter un fossé, ou une bête à son cheval, zyn paard over eene sloot, of haage, doen springen.

Cléopâtre se donna la mort en se faisant mordre par un aspic, Cleopatra bragt zich om 't leven door zich van eene slang te laten steeken.

Chacun se laisse emporter à sa passion, elk een laat zich van zyne nelging regeeren.

Un homme sage ne se doit pas laisser emporter à ses passions, ni rien faire par impatience, een verstandig mensch moet zich van zyne hartstochten niet laten beheerschen, noch iets uit ongeduld doen.

X.

Het Werkwoord DEMANDER eifcht eenen Geever van den perfoon dien gevraagd, en den Aanklaager van de zaak, om welke gevraagd, of welke begeerd wordt, als:

Demandez à cet homme-là, si nous sommes au droit chemin, vraagt dien man, of wy op den rechten weg zyn.

Demandez à ces gens là, quelle heure il est, vraagt die menschen, hoe laat het is.

Demandez-lui ce qu'il veut, vraagt hem wat hy wil.

Demandez pardon à quelqu'un, iemand om vergifnis bidden.

Il lui demanda la vie, hy bad hem om 't leven.

Qui demandez-vous? naar wien vraagt gy?

Je demande votre frère, ik vraag naar uwen broeder.

Demandez la rue & le logis, vraagt naar de straat en de woonplaats.

Demandez le chemin, naar den weg vragen.

Demandez son salaire, zynen loon begeeren.

Let. *Wanneer na het woord BIDDEN in 't Nedersduitsch het Voorzetsel OM staat, dan gebruikt men DEMANDER, niet PRIER; waar het niet staat, daar gebruikt men PRIER, als:*

Je vous demande pardon, (niet prie) ik bid u om vergifnis.

Je prie Dieu, (niet demande) ik bid God.

XI.

De Werkwoorden, waar door iemand iets toegeschreven of toegerekend wordt, en de Werkwoorden, die een gevolg betekenen, worden met den Geever gezet, als:

Te.

Tenir à bonneur & *à faveur*, voor eene eer en gunst houden.

Tenir à desbonneur, *réputer à honte*, voor eene onêer houden.

Je tiens cela à grand bonneur, ik houde dit voor eene groote eer.

à sa honte & *confusion*, tot zyne schande en zynen hoon.

Abraham crût (à Dieu) & sa foi lui fut imputée à justice, (Rom. IV: 3.) Abraham geloofde God, en het is hem gerekend tot rechtvaardigheid.

En zulke spreekmanieren zyn mede de volgenden, als:

Suivre quelqu'un à petites journées, iemand langzaam volgen.

Passer le tems à quelque chose, den tyd met iets flyten.

Gagner au jeu, *à jouer*, in 't spel, met spelen winnen.

Il a gagné beaucoup d'argent à la paume, hy heeft veel geld in de Kaatsbaan gewonnen.

Il l'a gagné aux dez & aux cartes, hy heeft het met de dobbelsteenen en kaarten gewonnen.

Daar worden zeer veel *Werkwoorden* gevonden, die nu eens met den *Teeler*, dan weêr met den *Geever*, en ook met den *Aanklaager* gebruikt en *samen gevoegd* worden, welken men in een goed *Woor-denboek* zoeken, of metter tyd, door langduurige oefening en naarftege aanmerking, leeren moet.

XII.

Alle *bedryvende Werkwoorden* eischen den *Aanklaager*, als:

Faisme la vertu, ik bemin de deugd.

Porter un fardeau, eenen last draagen.

Il passa son chemin, hy ging zynen weg.

Je vous paierai l'argent que je vous dois, ik zal u het geld betaalen, dat ik u schuldig ben.

Apportez-moi mon épée, brengt my mynen degen.

Quand il disoit la vérité, wanneer hy de waarheid zeggen mogt.

Quoiqu'il eût fait son devoir, offcheen hy zynen plicht heeft waargenomen.

XIII.

Deze Werkwoorden, AIDER, ASSISTER, CROIRE, FAVORISER, REMERCIER, SÉCOURIR, SERVIR, AFFECTIONNER, FÉLICITER, CONGRATULER, FLATER, en PRÉVENIR, eiffchen eenen Aanklaager des persoens, als:

Aider quelqu'un, iemand helpen.

Assister les pauvres & sécourir les affligés, den armen bystaan en den bedrukten helpen.

Il faut croire les Ministres & les Médecins, men moet de Predikanten en Artsen gelooven.

Il faut croire la Sainte Ecriture, comme la parole de Dieu, men moet de H. Schrift, als Godswoord, gelooven.

Favoriser les bons, de goeden bystaan.

Remercier ceux qui nous font du bien, den geenen danken, die ons goed doen.

Sécourir une Ville, eene Stad te hulp komen, (ontzetten.)

Merk aan:

1) CROIRE wordt ook met eenen Geever gebruikt in deze spreekwys:

On croit plus aux yeux, qu'aux oreilles, men geloofst het gezicht meer, dan het gehoor.

En met het Voorzetfel *en*, wanneer het is eenen Godgeleerden zin genomen wordt, als:

Croire en Dieu, in God gelooven.

2) ASSISTER, *wanneer het beteekent*: TEGENWOORDIG ZYN, en SERVIR, *wanneer het beteekent*: NUTTIG ZYN, HELPEN, *neemen ook den Geever aan*, als:

Assister à une affaire, by eene zaak tegenwoordig zyn.

Les petits biens servent aux pauvres, kleene goederen zyn den armen dienstig en bevorderlyk.

Les bonnes doctrines & remontrances ne servent de rien au méchant, goede lessen en vermaaningen helpen by den godloozen niet.

SATISFAIRE, VEREENVOEGEN, VOLDOEN, *regeert zo wel eenen Geever als Aanklaager*, als:

Satisfaire à sa curiosité, zyue nieuwsgierigheid voldoen.

XIV.

De woorden ENSEIGNER en APPRENDRE, onderwyzen, eiffchen eenen Aanklaager des persoons, *wanneer de zaak, die men leert, niet daarby geoege'd wordt*, en eenen Geever des persoons, *wanneer men de zaak daarby voegt*; maar altyd eenen Aanklaager der zaaken, als:

Il faut enseigner les ignorans, men moet de onweetenden leeren.

Il instruit & enseigne bien les enfans, hy leert en onderwyft de kinderen wet.

Il les enseigne à lire & à écrire, hy leert ze lezen en schryven.

Enseigner une science à quelqu'un, iemand eene weetenschap leeren.

Il lui a enseigné la Philosophie, hy heeft hem de Wysbegeerte geleerd.

Enseigner les langues, de taalen leeren.

XV.

Het Werkwoord **ETUDIER**, *wanneer bet* **STUDEEREN** *betekent, vordert den naam der weetenschap, die men bestudeert, in den Aanklaager of Neemer, met een Voorzetsel, als:*

Il étudie le Droit, of en Droit, hy studeert in de Rechten.

Il étudie la Médecine, of en Médecine, hy studeert in de Genees-kunde, Medicynen.

Wanneer bet **LEEREN, NADENKEN**, *dan eischt bet den Aanklaager, als:*

Il étudie sa leçon, hy leert zyne les,

Il étudie des vers, hy leert versen.

Il étudie un sermon, hy studeert op eene preek.

Il étudie un compliment, hy studeert op een compliment.

Il étudie une harangue, hy studeert op eene redenvoering.

En, wanneer bet **ZICH TOELEGGEN, ZICH BEVLYTIGEN** *betekent, dan eischt bet den Geever, als:*

S'étudier à quelque chose, à quelque galanterie, zich ergens op toeleggen; op eene aartige (korts-wylige) zaak.

XVI.

De Lydende Werkwoorden **regeeren den Neemer des geenen, die iets werkt, daar in't Nederduitsch** **VAN staat.** *als:*

Il est estimé de tous, hy wordt van elk een' hooggeächt.

La vertu est respectée, même des méchants, de deugd wordt geëerd zelf van de kwaaden.

Il est loué des uns, & blâmé des autres, hy wordt van eenigen gepreezen, en van anderen gelaakt.

Fai-

Faites cela & vous serez aimé de vos amis, doet dit, en gy zult van uwe vrienden bemind worden.

Doch, wanneer het *Werkwoord* eene beweging van 't ligchaam of uitterlyke handeling te kennen geeft, dan eischt zulks het *Voorzetsel* PAR, met den *Aanklaager*, als:

J'ai été rencontré par des voleurs, daar zyn my straatroovers ontmoet.

Il sera batú par son Maître, hy zal van zynen Heer slagen krygen.

XVII.

Het *Werkwoord* JOUER eischt den *Neemer* van de *Muzyk-instrumenten*, en den *Geever* van allerlei spelen; maar anders altyd eenen *Aanklaager* van de zaken, die, en waarom, men speelt, als:

Jouer des orgues, du lut, de l'épinette, de la harpe, du violon, de la flûte of du flageolet, op den orgel, de luit, de klavec-cimbel, de harp, de fluit of korte fluit spelen.

Jouer aux échecs, aux dames, aux cartes, aux dez, & à la paume, op het schaakbord, op het dambord, met de kaarten, met de dobbelsteenen, en met den bal spelen.

Jouer à la bête, op beest spelen.

Jouer au houte-bors, iemand bevoordeelen in 't spelen.

Jouer au faux-compagnon, iemand laten zitten.

Elle joue volontiers au Piquet, zy speelt gaarne het Piquet-spel; zy piquet gaarne.

Jouer un Pseaume, eenen Psalm spelen.

Jouer une belle chanson, een fraai lied spelen.

Jouer une belle pièce, een fraai stuk spelen.

Jouer le déjeuner, om het ontbyt spelen.

Jouer la collation, om een collation spelen.

Jouer une discrétion, om eene discretie spelen.

om iets, dat van des verliefers *befcheidenheid* zal afhangen.

XVIII.

Deze twee Werkwoorden, SE METTRE en SE PRENDRE, worden, menigmaal, voor BEGINNEN gebruikt, en het volgende Werkwoord zet men in de onbepaalde wyze met den Artikel à, als:

Quand on lui en parle, il se met à grouder, wanneer men hem daar van spreekt, dan begint hy te morren.

Elle se prend à pleurer & à crier comme une vache, zy begint te weenen en te schreeuwen als eene koe.

Il se met à rire & à danser, hy begint te lagchen en te dansen.

Lorsqu'il entendit cela, il se prit à rire, toen hy dit hoorde, begon hy te lagchen.

Comme l'armée se mit en marche, als het krygshetir begon te trekken.

Aussitôt qu'il nous vit, il se mit à fuir, zo dra hy ons zag, begon hy te loopen.

Quand il se met une fois à jouer, il ne peut plus cesser, wanneer hy eens begint te speelen, dan kan hy niet meer ophouden.

Un soldat françois se mit à crier: le Roi est pris, een franche soldat begon te roepen: de Koning is gevangen.

XIX.

Deze twee, FAILLIR en PENSER, worden, menigmaal, by een ander Werkwoord gebruikt, wanneer ze zo veel betekenen: als BYNA, HAAST, of 'T DREFT WEINIG GESCHEELD, OF, ENZ.

J'ai failli à tomber dans l'eau, ik was byna in't water gevallen.

Il a failli à se rompre le cou, hy had byna den hals gebroken.

Il a failli à mourir de peur, hy ware byna van angst gestorven.

J'ai failli à être pris, 't heeft weinig gefcheeld, of ik was gevangen geworden.

Ils ont failli à être noyés, 't heeft weinig gefcheeld of zy waren verdronken.

Ils faillirent à pōmer de rire, zy waren byna geflikt van lagchen.

J'ai pensé mourir cette nuit du mal de dents, ik meende deezen nacht van tandpyn te fterven; of ik was dezen nacht byna van tandpyn gestorven.

Je pensai crēver de rire, ik moest byna van lagchen berften.

Nous pensames faire naufrage, wy hadden byna fchiphreuk geleden.

Il pensa mourir de regret, hy was byna van harteer gestorven.

Elle pensa gāter tout le mystère, zy had byna (door ontdekking van 't geheim) den gantschen handel bedorven.

Quand elle ouit cela, elle pensa tomber morte, toen zy dit hoorde, ware zy byna neêrgezeegen.

La maladie a failli à l'emporter hors de ce monde; car il a été malade à l'extrémisté, de ziekte had byna een einde van hem gemaakt; want hy is dood krank geweest.

X X.

Het Werkwoord ALLER, wordt, menigmaal, met de onbepaalde wyze van een Werkwoord, gebruikt, om eene zaak te betekenen, die aanslonds gefchieden zal; zo ook het Werkwoord VENIR, met DE, om iets aan te wyzen, dat eerst gefchied is, als:

Il s'en va faire nuit, het zal haast nacht worden.

Je m'en vais boire à vous, ik zal het u brengen, (op iemands gezondheid drinkende.)



Je

Je m'en vais apprêter le déjeuner, ik gaa het ontbyt klaar maaken.

Je m'en vais vous donner une bonne nouvelle, qu'on vient de m'apporter tout maintenant, ik zal u eene goede tyding zeggen, die men my eerst gebragt heeft.

Je m'en vais vous raconter une plaisante bistoire, que je viens d'apprendre tout à cette beure, ik zal u eene aartige historie vertellen, die ik zo aanstonds gehoord heb.

Comme nous allons entendre, zo als wy welhaast hooren zullen.

Je viens d'entendre une nouvelle, ik heb daar aanstonds eene tyding gehoord.

Je viens de m'aviser d'une bonne invention, ik heb thands juist eenen goeden vond bedacht.

Il faut que je vous raconte ce qui vient de m'arriver, ik moet u verhaalen, wat my aanstonds is ontmoet.

Je vous dirai une imagination, qui vient de me tomber en l'esprit, ik zal u iets zeggen, dat my aanstonds in de gedachte gekomen (ingevallen) is.

Aanmerking. Wanneer na het Werkwoord VENIR, in plaats van het woordje DE, het woordje à staat, dan heeft zulk eene spreekmanier de volgende betekenis:

S'il vient à mourir, wanneer hy kooft te sterven.

Si mon Père vient à savoir, zo myn Vader kooft te weeten.

S'il venoit à le découvrir, wanneer hy het ontdekken mogt.

Deze laatste spreekwys wordt ook door NE FAIRE QUE DE, gegeven, wanneer men zeggen wil, dat iets zo AANSTONDS en MAAR EVEN gebeurd is, als:

Je ne fais que de me lever, ik ben zoo aanstonds opgestaan.

Je ne fais que de boire, je viens de boire, ik heb zo aanstonds gedronken.

Je ne fais que d'arriver, ik ben maar even aangekomen.

Je ne fais que d'arriver & d'entrer, ik ben eerst aangekomen, en binnen gegaan.

Il ne fait que de venir, hy is maar even gekomen.

Il ne fait que de sortir, hy is maar even uitgegaan.

Merk aan, dat in deze betekenis het Voorzetsel *DE*, altyd daarby moet wezen; zonder betzelve wil deze spreekwys zo veel zeggen, als een VOORTVAAREN, en BESTENDIG DRYVEN VAN IETS, als:

Il ne fait qu'entrer & sortir, qu'aller & venir, hy doet niets dan uit-en in-, niets dan heen. en weër-gaan.

Il ne fait que courir, hy doet niets dan loopen.

Il ne fait que boire & manger, hy doet niets dan eeten en drinken.

Vous ne faites qu'étudier, que lire & écrire tout le long du jour, gy doet den gantschen dag niets dan studeeren, niets dan leezen en schryven.

Nogtans laat men ook in eenige diergelyke spreekwysen, waarvan eerst gesproken is, het *DE* uit, als:

Il ne fait que commencer, hy begint maar eerst.

On ne fait que commencer, men begint pas.

Nous ne faisons que commencer, wy beginnen maar eerst.

Je ne faisois que me coucher, ik had my even neêrgelegd.

Je ne faisois que me lever, ik was even opgestaan.

XXI.

Daar is wel in acht te neemen, dat de voorleden volmaakte eenvoudige tyd van *ÊTRE*, zeer dikwils,

Wils, en inzonderheid by een ander *Werkwoord*, by de onbepaalde wyze gebruikt wordt, in plaats van den enkelen volmaakten tyd van het *Werkwoord* **AL-**
LER, als:

Il le fut trouver, hy ging tot hem.

Nous le fumes voir, in plaats van *nous l'allames voir*, wy gingen naar hem toe.

Je fus trouver un ami, ik ging eenen vriend bezoeken.

XXII.

Het *Werkwoord* **SAVOIR**, met eene ontkenning en met het *Voornaamwoord* **QUE**, voor een ander *Werkwoord* in de onbepaalde wyze, betekent zo veel als **MOETEN**, als:

Je ne sai que faire, voor *je ne sai ce que je dois faire*, ik weet niet wat ik doen moet.

Il ne sait que dire, hy weet niet wat hy zeggen moet.

Je n'en savois, ni que juger, ni que penser, ik wist niet wat ik 'er van oordeelen of denken moest.

Ne sachant que dire ni que faire, niet weetende wat te zeggen noch te doen.

Olynde ne sachant que répondre à cette barangue, *Olynda* niet weetende wat zy op deze redenvoering antwoorden moest.

Je ne sai que résoudre nt que m'imaginer, ik weet niet wat ik besluiten noch my verbeelden moet.

Je ne sai comment faire, ik weet niet, hoe ik het maaken moet.

Ne savoir à qui en écrire, à qui on en doit écrire, niet weten aan wien men daarover moet schryven.

Il ne sait où aller, de quel côté se tourner, de quel bals faire, de quel pié danser, hy weet niet waar

waar hy zich keeren of wenden (wat hy doen) moet.

Us ne savent à quel Saint se vouer, zy weeten niet met wien zy 't houden moeten.

On en dit tant, qu'on ne sait que croire, men zegt 'er zo veel van, dat iemand niet weet wat hy gelooven moet.

Nogtans is het ook niet kwalijk, wanneer men 'er het Werkwoord DEVOIR by zet, als:

Je ne sai ce que je dois faire, ik weet niet wat ik doen moet.

Je ne sai quel chemin je dois prendre, ik weet niet welken weg ik neemen, inslaan moet.

Je ne sai de quel auteur je me dois servir, ik weet niet, wat voor een boek ik gebruiken, van welken Schryver ik my bedienen moet.

Zulks geschiedt ook met het Werkwoord AVOIR, wanneer het met de ontkenning NE en met het Voornaamwoord QUE gebruikt wordt, terwyl men het Werkwoord POUVOIR daar onder als verstaat, als:

Elle n'a plus que perdre, zy heeft niets meer te verliezen; in plaats van: *elle n'a plus rien qu'elle puisse perdre*.

Zo mede: *trouver à qui parler*, iemand vinden die hem te reden staat, zynen man vinden.

X XIII.

Daar zyn veel fraaije spreekwyzyn, spreuken en spreekwoorden, waarby ook deze woorden: RIEN DE MEILLEUR, of POINT DE MEILLEUR, verstaan worden, hoewel zy 'er niet by staan, als:

Il n'est que d'être matineux, daar is niets beter dan vroeg op te staan.

Il n'est que d'apprendre pendant la jeunesse, daar is niets beter dan in de jeugd te leeren.

Il n'est sauce que (sauce) d'appetit, honger is de beste saus.

Il n'est ouvrage que (ouvrage) de Maître, de Meester maakt het allerbest.

Il n'est que l'air des champs pour la santé, daar is geene betere lucht voor de gezondheid dan de landlucht.

Il n'est trésor que (trésor) de santé, daar is geen grooter schat dan de gezondheid.

XXIV.

Wanneer men na een Werkwoord van vreezen, nog een ander Werkwoord zet, en met dit laatste, toestemmender wyze, spreken wil; dan wordt de ontkenning NE vóór het zelve gezet, by aldien zulks in den tegenwoordigen, den tweeden onvolmaaktten, den volmaaktten, en den tweeden meer dan volmaaktten tyd van de aanvoegende wyze, gebruikt wordt; (maar anders wordt de ontkenning NE weggelaaten,) en evenwel is het een toestemmende zin, als:

Je crains qu'il ne pleuve, ik vrees dat het régent.

J'ai peur qu'il ne vienne, ik vrees dat hy komt.

J'ai peur que je ne vous empcbe en vos affaires, ik vrees dat ik u in uwe bezigheden stooren zal.

Je craignois que vous ne fussiez malade, ik vreesde, dat gy ziek waart.

Je craignois que vous ne fussiez fâché, ik vreesde dat gy toornig zoudet wezen.

J'avois peur qu'il ne vous arrivât du mal, ik was beducht dat u iets kwaads mogt overkomen.

J'avois peur qu'il ne vous fit tort, ik duchtte, dat hy u ongelyk doen zoude.

Je

Je craignots que je ne vous eusse fait mal, ik was beducht dat ik u zeer gedaan had.

J'avois peur qu'on ne vous eût dit, ik vreesde dat men u gezegd hadt.

Je craignois que vous ne m'eussiez oublié, ik was beducht dat gy my zoudet vergeeten hebben.

Je craignois qu'on ne vous eût trahi, ik vreesde dat men u verraden hadt.

Je crains de rencontrer des voleurs, ik vrees straatroovers te ontmoeten.

J'ai peur de perdre, ik vrees dat ik verspeel of verlies.

Je n'ai pas peur de gagner, ik vrees niet dat ik winnen zal.

J'ai peur de vous incommoder, ik vrees dat ik u ongelegenheid zal aandoen.

J'avois peur de vous incommoder, (*importuner*,) ik was beducht dat ik u lastig mogt vallen.

Il a peur d'être batu, hy is bang dat hy slagen zal krygen.

J'avois peur de vous avoir offensé, ik vreesde dat ik u mogt beledigd hebben.

Maar; *wanneer men; ontkennender wyze, met zulk een tweede Werkwoord spreken wil; dan voegt men 'er altyd twee ontkenningen by*, naamlyk: NE-PAS, NE-POINT, NE-RIEN, NE-PERSONNE, NE-JAMAIS, NE-PLUS, NE-QUE, enz. *uitgezonderd met de onbepaalde wyze, daar de laatste ontkenning somtyds ook uitgelaaten wordt, als:*

Je crains qu'il ne fasse pas beau tems, ik vrees dat het geen mooi weer zal worden.

J'ai peur qu'il ne vienne pas, ik vrees dat hy niet komen zal.

Je crains qu'il ne puisse pas venir, ik vrees dat hy niet zal kunnen komen.

J'ai peur que cela ne se fasse pas, ik vrees dat dit niet zal geschieden.

J'ai peur qu'il n'ait point d'argent, ik vrees dat hy geen geld heeft.

J'ai peur que nous ne ferons rien, ik vrees dat wy niets zullen uitvoeren.

J'ai peur de ne trouver personne, ik vrees dat ik niemand zal vinden, aantreffen.

J'ai peur qu'il ne soit jamais grand Docteur, ik vrees dat hy geen groot Doctor zal worden.

J'avois peur que vous ne vinssiez pas, ik vreesde dat gy niet zoudt komen.

J'avois peur de n'être pas convié, ik vreesde dat ik niet zoude genoodigd, verzogt worden.

Il a peur de n'être pas prié, il s'est accommodé soi-même, hy vreesde dat hy niet mogt verzogt worden, hy heeft zich zelven genood, (bediend.)

Je suis venu de moi-même, de peur de n'être pas prié, ik ben van zelv' gekomen, uit vrees dat ik niet mogt genoodigd worden.

Je n'ai pas peur de n'être pas bien traité, ik vrees niet dat ik niet wel zoude onthaald worden.

Je n'ai pas peur de n'être pas bien employé, mais de n'être pas bien païé, ik vrees niet dat ik niets zoude te doen krygen, maar ik vrees dat ik niet wel zal betaald worden.

XXV.

Met de Werkwoorden van twyffelen, wanneer ze zo veel betekenen als VREEZEN, DUCHTEN, zo als ze dan menigmaal in deze betekenis genomen worden, is het op dezelfde wyze gelegen. Maar wanneer zy bunne rechte betekenis bebouden, dan gebruikt men ze op de volgende wyze, als:

Les Espagnols ont toujours redouté, que ce mariage ne se fit, de Spanjaarden hebben altyd gevreesd, dat dit huwlyk mogt voortgaan.

Je doute, (ou je suis en doute) si je pourrai venir ou non, ik twyfel 'er aan, of ik zal kunnen komen, dan niet.

Je

Je doute s'il viendra, ou non, ik twyfel of hy zal komen, dan niet.

Je suis en doute si nous aurons beau tems, ou non, ik twyfel of wy goed weér zullen krygen, dan niet.

Je ne doute pas qu'il ne vienne, & qu'il ne le fasse, ik twyfel niet of hy zal komen en het doen.

Je ne doute pas que vous n'aïez bonne compagnie, ik twyfel niet of gy zult goed gezelschap hebben.

Je ne doute pas, que nous n'aïons de bon vin & ne soïons bien traités, ik twyfel niet of wy zullen goeden wyn hebben en wél onthaald worden.

Mais ne doutez pas aussi, que vous ne soïez bien païs, maar twyfelt niet, of gy wel zult betaald worden.

Diergelyke spreekwyzen zyn mede byna de volgenden, met het Voegwoord QUE NE (QUIN) en TANT QUE NE (tot dat, USQUE DUM) voor een Werkwoord, in de Aanvoegende wyze gezet, als:

Je n'y irai pas, qu'on ne me mande ou m'appelle, ik zal daar niet gaan, ten zy men my ontbiede, of roepe.

Je n'y irai point, qu'on ne me promette toute liberté, ik zal daar niet gaan; ten zy men my alle vryheid beloove.

Je ne sorstrai point, que je n'aie reçu de vous ce que vous m'avez promis, ik zal daar niet gaan, vóór dat ik van u ontvangen heb, wat gy my beloofd hebt.

Je ne sors point du logis le matin, que je n'aie mangé un morceau, & pris un doigt de vin, ik ga 's morgens niet uit, vóór dat ik een stuk gegeten, en een glasje (een mond vol) wyns, gebruikt heb.

Je ne le croirai pas, que je ne le voie, ik zal het niet gelooven, vóór dat ik het zie.

SE GARDER, zich wachten, toezien; **DEFENDRE**, verbieden, en **EMPÊCHER**, beletten, weeren; eiffchen by het volgende *Werkwoord* eene ontkenning, wanneer bet in de *Aanvoegende wyze* staat: en zy laaten die weg, wanneer bet in de *Onbepaalde wyze* is; nogtans hebben zy, op beide manieren, éénen zin, en worden in eenen ontkennenden zin verstaan, als:

Gardez-vous bien de faire cela, of gardez-vous bien, que vous ne fassiez cela, wacht u wel, dit te doen; ziet wel toe, dat gy het niet doet.

Gardez-vous bien de le dire, of gardez vous bien, que vous ne le disiez à personne, wacht u wel, zulks te zeggen, of ziet wel toe, dat gy het niemand zegt.

Gardez-vous de vous couper, ziet toe dat gy u niet snydt.

Gardez-vous de vous brûler, ziet toe dat gy u niet brandt.

Le Roi a défendu de porter des passemens d'or & d'argent, of a ordonné, qu'on ne porte point de passemens d'or & d'argent, de Koning heeft verboden, gouden en zilveren passementen (kanten) te draagen.

Le Médecin lui a défendu de boire du vin, de Doctoor heeft hem verboden, wyn te drinken.

On l'empêchera bien de faire, of on empêchera bien qu'il ne fasse de telles sottises, men zal 't hem wel beletten, dat hy zulke zotternyen niet doet.

Vous ne m'empêcherez pas de parler, of *que je ne parle*, gy zult my niet beletten te spreken.

On ne la peut pas empêcher de lui écrire, of qu'elle ne lui écrive, men kan haar het schryven aan hem niet beletten.

Cela

Cela ne m'empêchera pas de vous aimer, of cela ne m'empêchera pas, que je ne vous aime, dat zal my niet beletten, u te beminnen.

Echter heeft de spreekwys N'AVOIR GARDE, de betekenis van eene toestemming, als:

Je n'ai garde de le faire, ik zal my wel wachten, dat te doen.

Je n'ai garde d'y aller, ik zal my wel wachten, derwaards te gaan.

Je n'ai garde, ik zal 't wel laten,

Zo is het mede zeer gebruikelijk, dat men by een *Werkwoord*, dat met het *Voegwoord QUE*, na eenen *vergelijkenden trap*, gezet wordt, de *ontkenning NE* bezigt; en is nogtans een *toestemmende zin*; zo als daarvan de *XXVI. regel in de Woordvoeging der Naamwoorden* te zien is.

XXVII.

AVOIR BEAU met eene volgende Onbepaalde wyze, betekent zo veel als: MEN MAG; MOET LANG; HET IS TE VERGEEFS, OF VRUCHTLOOS, dat men dit doet of zegge, als:

J'avois beau attendre, ik mogt zo lang wachten als ik wilde.

Vous avez beau m'aimer, gy moogt my zo zeer beminnen, als gy wilt, ik kan toch zeggen, dat het te vergeefs is, dat gy my bemint.

Il a beau être sage, il ne sera pourtant pas avancé, hy mag zo verstandig weezen als hy wil, hy zal nogtans niet bevorderd worden.

On a beau prêcher à qui n'a aucun soin de bien faire, al het prêken is te vergeefs, wanneer iemand geen goed doen wil.

On a beau dire, chacun aime les manières de son nation, men mag zeggen wat men wil, elk bemint de manieren van zyn land.

Les faux rapporteurs ont beau me juger, j'appelle de leurs injustes arrêts par devant ma bonne conscience, de valsche aanklaagers mogen my beoordeelen, zo als zy willen, ik beroep my van hunne onrechtvaardige oordeelen op myn goed geweten.

Vous avez beau dire, que vous avez une bonne Religion, je ne le crois pas, si vous ne le montrez par une bonne vie, 't is te vergeefs, dat gy zegt, gy hebt een recht geloof, ik geloof het niet, zo gy het niet met een goed gedrag bewyft.

Somtyds betekent het zo veel (en wel in zyn' eigen' zin) als: HET IS GOED, HET IS LIJT, HET VALT GEMAKLYK, als:

Vous avez beau dire, vous en parlez bien à vôtre aise; gy hebt goed' zeggen.

Vous avez beau faire, vôtre pain est déjà gagné, gy hebt goed doen, uw kost is reeds gewonnen.

Vous avez beau boire, vôtre cave est pleine de vin, gy hebt goed drinken, uw kelder is vol wyns.

XXVIII.

Het Deelwoord van eenig Werkwoord wordt, somtyds, fierlyk na de Werkwoorden ALLER, VENIR, S'EN RETOURNER, in de meeste tyden, gezet; doch ALLER, waar 'er eene werkelyke beweging onder verstaan wordt, en anders niet, als:

Il s'en va regardant, hy gaat en ziet.

Il s'en alloit riant, hy ging henen en lagchte.

Ils s'en sont allés dansant, zy zyn dansende henen gegaan.

Ils vont disant par tout, zy gaan en zeggen overal.

Ils vont mangeant par les rues, zy gaan en eeten langs de straaten.

Elles s'en vont chantant, zy gaan en zingen.

Il venoit soufflant & baletant, hy kwam en hygde naar zynen adem.

Il s'en retourna grondant & murmurant, hy kwam knorrende en morrende weêrom.

XXIX.

Op de vraag d'où? (unde) WAARVAN DAAN? antwoordt men in den Neemer, als:

D'où venez-vous? waar komt gy van daan?

D'où êtes-vous? de quel país êtes-vous? waar zyt gy van daan? uit welk land zyt gy?

Je suis d'Allemagne, d'Alsace, ik ben uit Duitschland, uit den Elfas.

Je viens des Païs bas, ik kom uit Nederland.

Nous venons de Hambourg, wy komen van Hambourg; *de Vienne*, van Weenen.

Je viens du Collège, ik kom uit het Collegie.

Je viens de l'école, ik kom uit de school; *de chez le barbier*, uit het huis van den barbier.

Cela-s'apporte des Indes, dat komt uit Indië.

L'argent se tire des mines, het zilver wordt uit de bergwerken gehaald.

Je sors de la maison, ik gaa uit het huis.

XXX.

Op de vraag où? (ubi, quo & quorsum) WAAR? WAARNAARTOE? EN WAARHËN? antwoordt men in den Geever, of met het Voorzetsel EN, als:

Où demeurez-vous? waar woont of waar blyft gy?

Je demeure au Fauxbourg St. Germain, ik woon in de Voorstad St. Germain.

Je demeure au logis, ik blyf te huis.

Il demeure à la campagne, hy woont op het land.

Il est en France, hy is in Frankryk; *encore à Paris*, nog te Parys; *en Ville*, in de Stad, of niet te huis; uitgegaan.

Où allez-vous? waar gaat gy heenen?

Je m'en vais au jeu de paume, ik gaa naar de kaatsbaan.

9

Je m'en vais à l'Eglise, ik gaa naar de Kerk;
chez vous, naar uw huis.

Nous allons en Italie, wy reizen naar Italië.

Il veut aller à Rome, hy wil naar Rome gaan.

Il est allé en Ville, hy is in de Stad gegaan; *aux champs*, naar 't veld; *en France*, & *je crois, qu'il est maintenant à Paris*; naar Frankryk, en ik geloof dat hy thands te Parys is.

Il a été en Suède & en Danemarck; *il a fait un voyage en Danemarck & en Suède*, hy is in Zweeden en Denemarken geweest, hy heeft eene reis in Denemarken en Zweeden gedaan.

Il est toujours en la cave, ou en la cuisine; of *dans la cave, ou dans la cuisine*, hy is altyd in den kelder, of in de keuken.

Il est en sa chambre, hy is in zyne kamer.

Nous avons été en toutes les Villes principales, wy zyn in alle voornaame Steden geweest.

Ils vont & cherchent en toutes les maisons, zy gaan en zoeken in alle huizen.

Il a été en tous les coins du monde, hy is in alle hoeken der waereld geweest. *En Portugal, à Bethléem, à Avignon, in Portugal, te Bethléem, te Avignon; en enfer, in de hel; en Paradis, in den Hemel, in het Paradys.*

Hoe men anders AU voor EN LE, en AUX voor EN LES zet, hebben wy vooraf gezien.

XXXI.

Op de vraag *PAR où? (qua) WAARDOOR? wordt in den Aanklaager met het Voorzetsel PAR geantwoord, als:*

Par-où avez-vous passé? waar zyt gy dóórgetrokken?

Nous avons passé par la Picardie & par Paris, wy zyn door Picardijën en door de Stad Parys getrokken.

Par

Par le milieu de la Ville, midden door de Stad
Il faut passer par un grand bois, men moet doot
 een groot bosch gaan.

Venez par-ici, komt hier dóór.

Il nous faut aller par-là, wy moeten dáár door.

Il a passé par les piques, hy is over den hekel
 gehaald, hy heeft veel uitgestaan.

XXXII.

Op de vraag, quand? (quando, vel quo tempore?)
 WANNEER? en OP, of TEN WELKEN TYDE? wordt op
 verscheidene wyzen geäntwoord.

I.

Voorëerst antwoordt men doorgaande in den
 Geever; en vooräl, wanneer 'er één van deze woor-
 den by is: HEURE, MIDI, MINUIT, en wanneer van
 de dagen der HEILIGEN of van de FEESTDAGEN gespro-
 ken wordt, als:

Au commencement, in 't begin.

Au matin & au soir, 's morgens en 's avonds.

Au milieu de l'hiver & à la fin, midden in den
 winter, en op 't einde.

A la foire de Leipzig, op de Leipziger misse.

A quelle heure? op welken tyd?

A sept heures, om zeven uren.

A midi, op den middag, om 12. uren.

A minuit, te middernagt.

A Noël, op 't Kersfeest.

Au nouvel an, op 't nieuwe jaar.

A Pâques, op Paasschen.

A la St. Jean, op St. Jansdag.

A la huitaine & à la quinzaine, over agt da-
 gen, en over veertien dagen, (zegt men in rechts-
 zaaken.)

1/3

Voorts antwoordt men in den Aanklaager, wanneer men van eenen zekeren dag, of van het jaargetyde spreekt; en wanneer 'er deze woorden: DERNIER, PROCHAIN, of QUI VIENT, en PASSÉ, bygevoegd worden, als:

Quel jour étoit-ce? wat voor een dag? of op welken dag was het?

Quel jour est-il parti? op welken dag is hy vertrokken?

Quel jour êtes-vous venu? op welken dag zyt gy gekomen?

Ce fut le Lundi, het was op Maandag; *un Dimanche,* op eenen Zondag; *le jour de Pâques,* op den Paaschdag.

Le Vendredi-saint, op goeden Vrydag.

Le jour de la Pentecôte, op Pinksterdag.

Le jour de sa naissance, op zynen geboortedag.

Le jour précédent, den voorgaanden dag.

Le jour d'après, den dag daar na.

Ce fut un malheureux jour, het was op eenen ongelukkigen dag.

La semaine qui vient, de aanstaande week, of de andere week.

La semaine passée, de voorledene week.

Je me porte mieux l'été que l'hiver, ik ben 's zomers gezonder dan 's winters.

Je ne voyage pas volontiers d'hiver, ik reis niet gaarne in de winter.

Il ira en France l'été qui vient, in den toekomenden zomer zal hy naar Frankryk reizen.

L'année qui vient, toekomend jaar.

L'hiver prochain, toekomende winter.

Il fut bien malade l'automne passé, hy is voorleden herfst, zeer ziek geweest.

Aan.

Aanmerkingen.

De dagen der week en de Bywoorden van tyd, worden, zonder Voorzetsel en zonder Artikels, gebruikt, als:

*Il partira Jeudi prochain, hy zal aanstaande Don-
derdag vertrekken.*

*Nous aurons Mercredi un jour de fete, wy zullen
Woensdag eenen feest-dag hebben.*

*J'ai reçu Mardi une lettre, ik heb Dingsdag ee-
nen brief ontvangen.*

*Je partis Lundi au matin & je revins Mercredi au
soir, ik vertrok Maandag vroeg, en kwam Woens-
dag-avond weér.*

*Il ne viendra pas aujourd'hui, hy zal heden niet
komen.*

*Il viendra demain ou après-demain, hy zal mor-
gen of overmorgen komen.*

*Doch met de Werkwoorden, die een uitstel be-
tekenen, gebruikt men zulke woorden met den Gee-
ver van den onbepaalden Artikel, als:*

*Nous remettrons la partie à demain, à Lundi,
à Mardi, à la semaine qui vient, wy willen het
uitstellen tot morgen, tot Maandag, Dingsdag, de
andere week.*

*Nous laisserons cela jusqu'à demain, wy willen het
tot morgen spaaren.*

3.

*Ten derden. Men antwoordt in den Teeler, wan-
neer men wil te kennen geeven, op welke tyden iets
geschiedt, of geschied is, als:*

De jour & de nuit, by dag en by nagt.

De bon matin, de grand matin, zeer vroeg.

*De mon tems, ten mynen tyde; de sontems, ten
zynen tyde; de notre tems, ten onzen tyde.*

De son vivant, by zyn leven.

Du

Du vivant de Charles, toen Keizer Karel leefde.
Du tems de Charles Magne, ten tyde van Karel
 den Grooten.

4.

*Ten vierden. Men antwoordt ook, menigmaal met
 het Voorzetsel EN*, als:

En été & en hiver, in den zomer en winter.

En automne, in den herfft.

En printems zegt men egter niet, maar *au prin-
 tems*, in het voorjaar.

En Janvier, en *Mars & en Avril*, in Januarius,
 Maart en April.

En, wanneer het woordje *D'ICI* (van nu af) voor-
 afgaat, zo kan ook het Voorzetsel *à* of *EN* gebruikt
 worden, als:

Vous l'aurez d'ici en huit jours, gy zult het over
 agt dagen hebben.

Nous le verrons d'ici en peu de tems, wy zullen
 hem binnen korten tyd zien.

D'ici en un an il y aura bien du changement,
 van nu over een jaar zal 'er eene groote verandering
 wezen.

D'ici à dix ans, over tien jaaren.

*D'ici à quelques années, je serai tout étonné de voir
 ce que j'aurai fait*, over eenige jaaren zal ik met
 verwondering zien, wat ik zal gedaan hebben.

D'ici à cent ans, nous n'aurons plus mal aux dents,
 nu over honderd jaaren zullen ons de tanden niet
 meer zeer doen.

*Je serois fâché, dit Cicéron, si je savois que quel-
 que Nation se dût emparer de notre Ville, d'ici à dix
 mille ans*, het ware my leed zeide Cicero, indien
 ik weten mogt, dat eenig volk onze Stad over
 tien duizend jaaren, bemagtigen zoude.

Anders aangaande het antwoord op de vraag
 HOE LANG? of HOE LANGEN TYD? daarvan kan
 naar

haargezien worden de 23. Regel by de Woordvoeginge
der Naamwoorden. Vh

5.

Eindelyk antwoordt men ook in den Noemer, met
het Werkwoord IL Y A, als:

Quand est-ce que cela est arrivé? wanneer is dat
gebeurd?

Il n'y a pas encore long-tems, het is nog niet
lang.

Il n'y a que trois jours, eerst voor drie dagen.

Il y a environ huit jours, het is omtrent agt da-
gen.

Il y a aujourd'hui quinze jours, het is heden veer-
tien dagen.

Il y eut Dimanche passé quinze jours, voorleden
Zondag is het veertien dagen geleeden.

Il y aura demain trois semaines, het zal morgen
drie weeken zyn.

Il y aura bien-tôt un an, het zal haast een jaar
wezen.

*Il ya maintenant trois ans que nous vinmes demeu-
rer ici,* het zyn nu drie jaaren, dat wy hier kwa-
men wonen.

*Il y a trois ans qu'il est venu demeurer en nôtre
voisnage,* het zyn nu drie jaaren, dat hy in onze
buurt kwam wonen.

XXXIII.

Op elke vraag wordt geantwoord in den zelfden
Naamval, waarin de vraag gedaan is, als:

Qui est là? wie is daar? *bon ami,* goed vriend.
La Ronde, de Ronde.

Qui est-ce? wie is het? *c'est un marchand, un
étranger &c.* het is een koopman, een vreemde-
ling, enz,

Qu'est-ce?

Qu'est-ce ? wat is het? *c'est du drap, de la soie* &c. het is laken, zyde, enz.

Ce sont des dentelles, het zyn kanten.

à qui dites-vous cela? wien zegt gy dit? *à vous,* u.

à tous ceux qui m'écoutent, allen die myaanhoo-
ren.

Qui cherchez-vous? wien zoekt gy?

Je cherche mon valet, ik zoek mynen knecht.

Que demandez-vous? wat begeert gy?

Je demande l'argent que vous me devez, ik begeer
het geld, dat gy my schuldig zyt.

Le livre que vous m'avez promis, het boek, dat
gy my belooft hebt.

De qui parlez-vous? van wien spreekt gy?

De vous, van u; *de notre ami,* van onzen vriend.

XXXIV.

Het Nederduitsche onpersoonlyk Werkwoord, HET IS, wordt in 't fransch op vyfderleie wyzengegeeven.

I.

Eerst met IL EST, wanneer 'er een byvoeglyk Naamwoord by is, en dan ook met het woord TEMS, DE TYD, als:

Il est vrai, het is waar; *il est bien possible,* het is wel mogelyk; *il est expédient,* het is nuttig; noodig, oorbaar.

Il est nuisible, het is nadeelig, schaadelyk.

Il est tems, het is tyd.

2.

Voorts met C'EST, wanneer 'er een zelfstandig Naamwoord by is, en dan ook met de Voorzetsels, Bywoorden en lydende Werkwoorden, als:

C'est la vérité, het is de waarheid; *c'est pitié,* 't is meelyden waardig; *c'est une folie,* 't is eene dwaasheid; *c'est dommage,* 't is jammer; *c'est mer-veil-*

veille, het is een wonder; *c'est un Anglois*, het is een Engelschman.

C'est une Dame de condition, 't is eenevoornaame Dame.

C'est du vin, het is wyn; *de la bière*, bier; *c'est de l'eau*, *de l'argent*, het is water, zilver of geld.

C'est pour moi, 't is voor my.

C'est assez, het is genoeg; *beaucoup*, veel; *trop*; al te veel.

C'est trop peu, het is te weinig.

C'est bien fait, 't is wel gedaan.

C'est bien dit, 't is wel gezegd.

C'en est fait, 't is met hem, of het is 'er mede gedaan.

C'étoit un bon dessein, het was een goed voor-nemen.

C'étoit aussi mon opinion, 't was ook myn gevoelen.

Ce fut une belle entreprise, het was eene fraaije onderneeming.

Ça toujours été mon intention, 't is altyd myn oogmerk geweest.

Ça été une belle maison, 't is een fraai huis geweest.

Ce sera une belle pièce, het zal een fraai stuk worden.

Waarby dan nog aantemerken is, wat men dit onpersoonlyk Werkwoord ook in den derden persoon van het meervouwige getal gebruikt, en anders geen, als:

Ce sont mes gants, het zyn myne handschoenen:

Ce sont des arbres, het zyn boomen.

Doch wanneer men *vraagender wyze* spreekt, dan zegt men veel beter: *EST-CE? dan SONT-CE?*

Est-ce là vos livres? zyn dat, daar, uwe boeken.

Ten derden, met *IL Y A*, wanneer van de lengte of duuringe des tyds, van de wydte of den afstand van de ééne tot de andere plaats, en dan mede van de veelheid van eene zaak, of maate, getal, gewicht en andere boegrootheid gesproken of gehandeld wordt, als:

Il y a un an, het is één jaar.

Il y a une heure, het is één uur.

Il y a huit jours, het is agt dagen.

Il y a quinze jours, het is, of het zyn veertien dagen.

Il y a déjà long-tems, que je ne vous ai vû, het is al lang geleeden, dat ik u niet gezien heb.

Il y a une lieue, het is één myl.

Il y a bien loin, het is zeer wyd.

Il n'y a que trois pas, het is maar drie schreeden.

Il y a là une femme, qui désire de parler à vous, (de vous parler) daar is eene vrouw, die met u begeert te spreken.

Il y a toutes sortes de gens à Paris, daar zyn allerlei menschen te Parys.

Il y a du pain & du vin, daar is brood en wyn.

Il y a de tout, daar is van alles.

Il y a beaucoup de gens, daar is veel volks.

Il n'y a personne au logis, daar is niemand te huis.

Il n'y a point de danger, daar is geen gevaar, of het heeft geen' nood.

Il y a des lettres pour vous, daar zyn brieven aan u.

Il y a du mal-entendu, daar is een misverstand.

Il y en a un, daar is 'er één.

Il y en a deux, daar zyn 'er twee.

Il y en a assez, daar is, of daar zyn 'er genoeg.

Il y en a plusieurs, daar zyn 'er veelen.

Il n'y en a point, daar is, of daar zyn 'er geen.

Il

- Il n'y en a pas un*, daar is 'er geen een.
Il n'y en a que trop, daar zyn 'er reeds al te veel van.
Il y en a plus de mille, daar zyn 'er meer dan duizend.
Il n'y en a point de parfait, daar is niemand volmaakt, of zonder gebreken. 15

4.

TEN VIERDEN, met *IL FAIT*, wanneer men van de natuur en gesteldnis eener zaake spreekt, als:

- Il fait beau tems*, het is schoon weêr.
Il fait un vilain tems, 't is slordig weêr.
Il fait chaud, het is warm; *il fait froid*, 't is koud.

Il a fait aujourd'hui une belle journée, 't is heden een schoone dag geweest.

Il fait bon vivre en France, in Frankryk is 't goed leeven.

Il y fait bon, het is daar goed; of ook, daar is wat te winnen.

Il fait dangereux sur la mer, 't is op zee gevaarlyk.

Il n'y fait pas trop bon, daar is het niet al te goed.

Il ne fait pas bon clocher devant les boitieux, het is niet goed steelen, waar de waard zelf een dief is.

5.

EINDELYK met *IL VAUT*, wanneer 'er het Bywoord *MIEUX* by is, voor de Nederduitsche spreekwyze: 't is BETER; en voor de Latynsche: *SATIUS*, *POTIUS*, *MELIUS EST*, als:

Il vaut mieux tard, que jamais, 't is beter telaar, dan in 't geheel niet.

Il vaut mieux se taire, que mal parler, 't is beter gezweegen, dan van spreken hinder gekreegen.

T

11

Il vaut mieux être seul, que mal accompagné, 't is beter alleen, dan by een kwaad gezelschap te wезen.

Mieux vaut un peu avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec trouble, 't is beter een weinig met de vreeze des Heeren, dan een groote schat met onrust.

Les Allemans se battent mieux, que ne font les François, de Duitschers vechten beter, dan de Franschen.

Spreekwyzen, hoe men, beschaafd, neen kan zeggen.

Wanneer men eene aanspraak met *neen* beëindwoorden, of iets afweeren wil; dan moet men zich wachten, in een vriendelyk gesprek de gemeene woorden, *non* of *nenni*, veel min de boersche spreekwyze, *cela est faux*, enz. te gebruiken, maar men kan de volgende zagtere spreekwyzen bezigen, als:

Vous n'avez pas été à l'école, gy zyt niet in de school geweest.

Pardonnez-moi, excusez-moi, j'y ai été, o ja, ik ben 'er in geweest.

Vous me pardonnerez, vous m'excuserez, j'y ai été, ja ik ben 'er in geweest.

Vous avez été jouer & vous promener, gy hebt wezen speelen en wandelen.

Vous avez joué au lieu d'étudier, gy hebt gespeeld in plaats van te studeeren.

Excusez-moi, vous m'excuserez, pardonnez-moi, vous me pardonnerez, je n'ai pas joué, vergeef het my, ik heb niet gespeeld.

Pourquoi avez-vous battu votre frère? waaröm hebt gy uwen broeder geslagen?

Pardonnez-moi, mon Père, je ne l'ai pas battu, myn
Vader, ik heb hem niet geslagen.

Vous n'avez pas fait ce que je vous ai dit, gy hebt
niet gedaan wat ik u gezegd heb.

Excusez-moi, pardonnez-moi, ja ik heb het ge-
daan.

Hoonende en Boertende Antwoorden.

Men heeft ook veelerleie boertende, bespotten-
de en hoonende spreekwyzen, die men menig-
maal in 't tegenspreken gebruikt, maar inzonder-
heid by zodanige menschen, wien men goenen
grooten eerbied schuldig is, als:

Oui, oui: oui da, assurément, ja, ja, ja toch,
ô ja.

Oui, oui: justement: justement, vous l'avez trouvé:
ob, c'est bien rencontré: Ob, c'est bien chanté: oui, bien
près, c'est bien dit: oui, nous y voilà: oui, vous y êtes,
ô ja, ja wel, heerlyk; net getroffen; gy hebt
gelyk, enz.

Juste & quarré comme une flûte, regt als eene
seize.

Oui, par-dessus l'épaule, comme les Suisses portent
la halebardo, over schouder; ja knollen.

Folte: ce sont des discours: ce sont des contes à la
cicogne: bagatelles; zotterny, vygen, peperkoek,
't zyn enkele woorden en niet meer; praatjens voor
de vaak; talmery.

à d'autres: autant pour le brodeur: à qui vous ad-
ressez-vous? à qui vendez-vous vos coquilles? maakt
dat de boeren wys, ik geloof het niet.

Vous me la baillez belle: vous m'en contez: vous
m'en donnez une belle: en voilà d'une bonne, dat is
my 't zelfde: gy wilt my gaarne wat wys maaken.

On vous en fricasse, c'est pour votre nez, ja, het
is voor u, maak u maar smeerig.

Vous entendez cela, je le vois bien: vous vous y entendez, gy verstaat het meesterlyk, als een blinde de kleuren.

Uittrekfel van eenige Spreekwyzen, waarin de Nederlanders, wanneer ze Fransch willen spreken, zeer ligt mislagen begaan; met byvoeging, hoe zy in goed Fransch kunnen gegeeven worden.

Acbeter, koopen.

By 't speelen zeggen de Franschen volstrekt niet: *j'ai acheté de bonnes cartes*; maar: *il m'est entré un beau jeu*, ik heb goede kaarten gekocht; in plaats van: *avez-vous achété*, zeg: *avez-vous pris?* hebt gy gekocht? voor: *je n'ai rien achété*, zeg: *il ne m'est rien entré*, ik heb niets gekocht.

Aller, gaan.

Men zegt niet wel: *il va à Monsieur le Docteur N.*, by gaat naar den Heere Doktor N.; maar men moet zeggen: *il va chez Mr. le Docteur N.* En zulks daarom; om dat het werkwoord *aller* in de Fransche taal een van de onzydigen is, welken niets regeeren.

L'An, het jaar.

In plaats van: *je suis dix ans*, ik ben 10. jaaren oud, zeg: *j'ai dix ans*; voor: *Mademoiselle N. est vingt ans*, Juffer N. is 20 jaaren oud, zeg: *Mad. N. a vingt ans*.

Apporteur, medebrenger.

Met dit Werkwoord kan alleen het zaaklyke, niet

niet het personeele, voorwerp, samengevoegd worden, dat is, van zaaken kan ik zeggen: *apportez de l'argent, brengt geld mede; il apporte un livre, by brengt een boek mede.* In tegendeel van eenen mensch kan ik 't niet gebruiken, dat ik, by voorb. zegge: *apportez vôte frère, brengt uwen broeder mede;* maar men moet zeggen: *amenez vôte frère.*

De l'Argent, geld.

Voor: *je n'ai point d'argent auprès de moi, ik heb geen geld by my,* zeg: *je n'ai point d'argent sur moi;* voor: *il n'a point de petit argent,* zeg: *il n'a point de monnaie, by heeft geen klein geld.* Wanneer de Nederlanders van iemand willen zeggen, dat hy ryk is, dan zeggen ze: *by heeft geld;* maar in 't Fransch zegt men niet: *il a de l'argent,* maar men moet zeggen: *il a du bien, of: il a de quoi,* als mede; *il est à son aise.*

Avoir, hebben.

Dit Werkwoord wordt, menigmaal, in de Nederduitsche taal gebruikt, daar het in de Fransche wordt uitgelaaten, by voorb.: *wilt gy brood hebben?* zeg niet: *voulez-vous avoir du pain?* maar alleen: *voulez-vous du pain?* by wil geld hebben, zeg niet: *il veut avoir de l'argent,* maar: *il veut de l'argent, &c.*

Bâtiser, doopen.

Men is gewoon in 't Nederduitsch te zeggen, *by laat alle jaar doopen;* doch in de Fransche Taal niet: *il fait bâtiser tous les ans;* maar: *il a tous les ans un enfant;* en in plaats van: *il a fait bâtiser, by heeft laten doopen,* zegt men: *sa femme est accouchée.*

Boire, drinken.

In 't Fransch moet men niet zeggen: *boire hors d'un verre*, uit een glas drinken; zeg diensvolgens niet: *nous avons bû hors de la cruche*, maar: *nous avons bû dans la cruche*, wy hebben uit de kruik gedronken. Zo is het ook in 't geheel niet goed: *boire debors*, uitdrinken; maar men zegt, *vuider le verre*, *le cruche*, het glas, de kruik uitdrinken, of ledigen.

Bon, goed.

Door het woord *bon*, goed, verstaan de Franschen in hunne taal iets anders, dan de Nederlanders in de hunne; want, wanneer de eersten zeggen: *le bon homme*, dan meenen zy eenen *Landman* of eenen goeden eenvoudigen man; somtyds ook wel, even als in 't Nederduitsch, eenen boordrager, kockoek. Derhalven, wanneer ik deze Nederduitsche spreekwyze: *by is wel goed*, in 't Fransch, zeggen wil, dan moet ik zeggen: *il entend assez bien sa profession*, of *il peut passer*.

Ce que, wat.

Wacht u van, in plaats van *ce que*, *cela que* te zeggen; want *cela que vous dites*, is niet wel gezegd; maar men moet zeggen: *ce que vous dites*, wat gy zegt.

La chandelle, licht.

Wanneer 'er in 't Fransch, onbepaald, licht geëischt wordt, dan moet men het woord *lumière* gebruiken, by voorb.: *brengt licht*, zeg niet: *apportez de la chandelle*; maar: *apportez de la lumière*. Hebt gy licht? zeg: *avez-vous de la lumière?*

Changer, veranderen, verruilen, verwisselen.

Men moet niet zeggen, *changer sa Religion*, van Gods.

Godsdienst veranderen, of eenen anderen Godsdienst aanneemen; maar changer de Religion, zo ook de chemise, de parti.

Chaud, warm.

Ik ben warm, kan niet gegeven worden, je suis chaud, maar j'ai chaud; want de eerste spreekwys betekent zo veel, als ik ben ritzig of vurig; en wordt alleen van Dieren, eigenlyk, gezegd. Waarom ligt op te maaken is, hoe fraai het klinkt, wanneer men tot eene Juffer zegt: êtes-vous chaude, Madame? want dit betekent: zyt gy ritzig of loops?

La chose, de zaak.

Ik heb somtyds wel hooren zeggen: mes choses ne sont pas encore arrivées, dat niet goed is; men moet zeggen: mes hardes ne sont pas encore arrivées, myns zaaken (goederen) zyn nog niet aangekomen.

Le commencement, het begin.

Faire commencement, is geene goede spreekwys; zeg alleen: commencer, beginnen, een begin, eenen aanvang maaken.

Content, vergenoegd, te vrede.

Men zegt niet: je suis content avec lui, ik ben met hem te vrede, maar: je suis content de lui: zo ook in plaats van: il est content avec son valet, by is met zynen knecht te vrede, zeg: il est content de son valet.

Déjà, wel.

Dit woord wordt in de Nederduitschetaal, veeltyds, van eenen toekomenden tyd; in tegendeel in de Franche taal in 't geheel niet gebruikt,

als: *by zal wel komen*, zeg niet: *il viendra déjà*, maar: *il viendra bien*, of, *il ne manquera pas de venir*; *by zal 't wel booren*, zeg niet: *il l'apprendra déjà*, maar: *il l'apprendra*, of, *il ne manquera pas de l'apprendre*, of, *on le lui dira bien*. Met één woord, *déjà* kan niet met den toekomstenden, maar wel met den voorleden' tyd gebruikt worden, als: *je le sai déjà*, ik weet het alreeds.

Demander, vraagen.

Voor: *il demande après vous*, *by vraagt n. z. a. u.*, zeg: *il vous demande*, of: *il souhaite de vous parler*.

Derechef, weér, wederom.

Donnez-moi cela derechef, is geen Fransch; maar *rendez-moi cela*, geeft het my weér.

Dormir, slaapen.

De Nederlanders zyn gewoon te zeggen: *j'ai dormi chez Monsieur N.* ik heb by den Heere N. geslaapen; daar in tegendeel een Franschman zegt: *j'ai couché chez Monsieur N.* Voor: *il a dormi avec moi*, *by heeft by my geslaapen*, zeg: *il a couché dans mon lit*, of *avec moi*.

Emotion, beweging.

Eene beweging maaken, (zich beweegen) door *se faire une motion* te vertaalen, is Duitsch-fransch; maar, wanneer het goed Fransch zyn zal, dan moet men zeggen: *prendre l'air*, *se promener*.

Estimer, hoog-achten, schatten, waardeeren, estimeeren.

Het Werkwoord *estimeeren*, (schaten enz.) dat de Nederlanders van het Latynsche *estimare*, of van het Fransche *estimer*, ontleend hebben, gebruiken zy nu zo sterk, dat, wanneer ze Fransch spreken,

ken, zy zelf gewoon zyn te zeggen: *il n'estime point les femmes, le vin, les livres*; hy *estimeert*, by acht de vrouwen, den wyn, de boeken niet boog; daar ze moesten zeggen: *il n'aime point le sexe, le vin, les livres*.

Etre, zyn.

Waar de Nederlanders zeggen: *je suis trois mois à Berlin*, ik ben drie maanden in Berlyn, daar zeggen de Franschen: *il y a trois mois que je suis à Berlin*.

Exercice, eene oefening, *exercitium*,
in de school.

J'ai fait mon exercice, ik heb myn **EXERCITIUM** gemaakt, is geen goed fransch; maar: *j'ai fait mon thème*,

Faire, maaken.

Dit woord wordt van de Franschen gebruikt, waar de Nederlanders het Werkwoord *laten*, *neemen*, by voorb.: *by heeft een buis laten bouwen*, zeg niet: *il a laissé bâtir une maison*, maar: *il a fait bâtir une maison*. Voor: *j'ai laissé faire un habit*, ik heb een kleed laten maaken, zeg: *j'ai fait faire un habit*.

Femme, eene vrouw.

In plaats van: *il n'a pas de femme*, by heeft geene vrouw, zeg: *il n'est pas marié*, of, *il est encore garçon*. Voor: *a-t-il une femme?* zeg: *est-il marié?* is by getrouwd?

La fenêtre, het (glazen) venster.

In de volgende spreekwyzen is beter het woord *vitres*, by voorb.: *mes vitres sont cassées*, myne

(glazen) *vensters zyn gebroken*, dat beter is dan *mes fenêtres sont cassées*.

Une fois, eenmaal, eens.

Zulks wordt by de Franschen zo niet gebruikt, als by de Nederlanders; want by de volgende Werkwoorden: *boire, tirer*, neemt men het woord *coup*, by voorb.: *j'ai bu deux coups*, ik heb tweemaal gedronken; *il a tiré trois coups*, by heeft driemaal geschooten.

Gazette, tyding, courant.

Men kan niet zeggen: *avez-vous lu les nouvelles?* maar: *avez-vous lu la gazette?* hebt gy de courant gelezen? *je n'ai pas encore lu la gazette*, ik heb de courant nog niet gelezen.

Goûter, smaaken, proeven.

Deze spreekwyzen: *ce vin goûte bien*, deze wyn smaakt goed; *comment goûte ce pain?* hoe smaakt dat brood? zyn in 't geheel niet goed; want men moet zeggen: *ce vin est bon; comment trouvez-vous ce pain?*

Heure, een uur.

De Franschen zeggen niet: *il est douze heures*, het is twaalf, of, *het heeft twaalf geslagen*; maar: *il est midi*; en 's nachts om 12. uren, zegt men: *il est minuit*.

Jour, de dag.

Waar de Nederlanders gewoon zyn te zeggen: *ily a quatorze jours*, het zyn 14. dagen, het is 14. dagen geleeden; daar zeggen de Franschen: *ily a quinze jours*.

Laisser, laten.

In 't Nederduitsch is men gewoon te zeggen: *laissez-vous jouer, boire, dormir*, laat ons speelen, drin-

drinken, slaapen, in plaats van *jouons, buvons, dormons*, zo mede: *laissez le manger, aller, travailler, laat hem eten, gaan, werken*, enz. In plaats van *qu'il mange, qu'il aille, qu'il travaille*, welke wanspraak daar van daan komt, om dat in de Nederduitfche taal de gebiedende wyze, samengestelde tyden heeft, daar zy in de Fransche taal slechts enkel zyn.

Long, lang.

Kan niet in de Fransche taal, zoo als in de Nederduitfche, van de lengte eens menschen gezegd worden: *by is lang, il est long*; want daar voor zegt men in goed Fransch: *il est grand*.

Maison, huis.

In 't Nederduitfch is men doorgaande gewoon te zeggen: *il est allé à la maison*, *by is naar huis gegaan*, daarvoor zeggen de Franschen: *il est allé chez lui*, of *au logis*; *by woont in het huis van den Heer Doktor N.* wordt verkeerd uitgedrukt door: *il demeure dans la maison de Monsieur le Docteur N.* waarvoor men zeggen moet: *il demeure chez Monsieur le Docteur N.* Ook zegt men in 't Fransch niet: *la maison du caffè, de la poste, het koffyhuis, het posthuis*; maar slechts: *le caffè, la poste*; zo kan men niet zeggen: *allons à la maison du caffè, laat ons in 't koffyhuis gaan*, maar, *allons au caffè, à la poste*, enz.

Manger, eeten.

De Franschen zeggen niet: *nous mangeons à midi*, *wy eeten om 12. uuren*; maar: *nous dinons à midi*; *wy eeten om 8. uuren*, daarvoor moet men niet zeggen: *nous mangeons à huit heures*, maar: *nous soupons à huit heures*. Niet: *je n'ai pas encore mangé aujourd'hui*, *ik heb beden nog niet gegeten*, maar: *je n'ai pas encore déjûné*, of: *je suis encore à jeun*.

La

La moitié, de helft.

Somtyds zeggen de Nederlanders: *la demi part*, in plaats van *la moitié*, by voorb.: *donnez m'en la demie part*, geeft my de helft daar van; daar zy moeten zeggen: *donnez m'en la moitié*.

Nature, de natuur.

Dit woord kan in de Fransche taal niet gebruikt worden in plaats van het woord *tempérament*; gevolglyk zegt men niet wel: *je connois bien ma nature*, maar men moet zeggen: *je connois bien mon tempérament*, ik ken myne natuur wel.

Né, geboren.

Dit kan in de Fransche taal met het zelfstandige Naamwoord niet gebruikt worden, en men mag dus niet zeggen: *il est François né*, by is een geboren Franschman, maar: *il est François de nation*, of *natif*; by spreekt als een' geboren' Franschman, daarvoor zegt men niet: *il parle comme un François né*, maar: *il parle aussi bien qu'un François*.

Neutre, onzijdig.

Veelen zeggen: *je suis neutral*, daar ze moeten zeggen: *je suis neutre*, ik ben onzijdig, ik boude het met niemand.

Etre obligé, verplicht zyn.

't Is geen goed fransch: *je vous suis obligé pour la peine*, ik ben u voor die moeite verplicht, maar men moet zeggen: *je vous suis obligé de la peine*.

Pais, het land.

Wanneer men in 't Nederduitsch zegt: *by woont op het land*, zo mogen de Franschen niet zeggen: *il demeure dans le pais*, maar: *il demeure à la campagne*.

pagne; by is naar 't land gegaan, *il est allé à la campagne.*

Parole, woord.

Donner de bonnes paroles à quelqu'un, is geen zuiver Fransch, zeg liever: *caresser quelqu'un*, *lui parler obligeamment*, iemand goede woorden geeven; en in plaats van: *donner de méchantes paroles*, zegt liever: *dire des injures à quelqu'un*, *lui parler désobligeamment*, *le maltraiter de*, of en, *paroles*, iemand kwaade woorden geeven.

Pigeon, eene duif.

Een Nederlander moet zich wachten te zeggen: *nous avons mangé des pigeons*, wy hebben duiven gegeten, in plaats van: *nous avons mangé des pigeonneaux*; om dat *pigeon* in de Fransche taal maar alleen van oude duiven gebruikt wordt, die men niet eet.

Plus, meer.

By dit, wanneer het als een Bywoord wordt genomen, kan het woordje *que* niet staan, maar *de*; waaröm het een misslag is, wanneer men zegt: *il a plus que vingt écus*, in plaats van: *il a plus de vingt écus*, hy heeft meer dan 20 kroonen.

La poste, de post.

Il est venu avec la poste, of *sur la poste*, is geen goed Fransch; maar: *il est venu en poste*, of *par la poste*, by is met den post gekomen.

Pour, voor, om.

Niet overäl, waar in 't Nederduitsch *om* of *voor* staat, moet ook in 't Fransch *pour* gebruikt worden: en dus zegt men niet wel: *gager pour dix écus*, om 10 kroonen wedden, maar: *gager dix écus*; om iets speelen, *jouer quelque chose*; ik heb mynen *de-*

degen voor 4 kroonen verkocht, j'ai vendu mon épée quatre écus,

Pouvoir, kunnen.

Dit Werkwoord wordt menigmaal, in de Nederduitsche taal gebruikt, daar de Franschen het Werkwoord *savoir* zetten, zo is de volgende spreekwys niet goed: *Il peut bien le François*, maar men moet zeggen: *Il sait bien le François*, by kan goed Fransch.

Prêtre, Priester.

De Franschen van den gereformeerden Godsdienst noemen alle hunne Leeräars of Predikanten: *Ministres* of *Pasteurs*. Daarom ware de vraag niet goed: *comment s'appelle vötre Prêtre?* hoe heet uw Priester? maar men moet zeggen: *comment s'appelle vötre Ministre?* hoe heet uw Predikant, Leeräar?

Se purger, purgeeren, (zich zuiveren,)

Is in de Fransche taal een wederkeerend Werkwoord, maar in het onduitsche woord *purgeeren*, een *bedryvend*. Zo kan men niet zeggen: *je purge demain*, ik purgeer morgen; maar men moet zeggen: *je me purge demain*, of nog beter: *je prends demain médecine*.

Recevoir, krygen.

Dit Werkwoord wordt veel meet in de Nederduitsche taal gebruikt, dan in 't Fransch. By voorbe in 't Nederduitsch zegt men: *by heeft de koorts gekreegen*; maar de Franschman kan niet anders zeggen, dan: *la fièvre l'a pris*, en niet: *il a reçu la fièvre*; zy heeft een kind gekreegen, zeg niet: *elle a reçu un enfant*, maar: *elle a fait un enfant*.

Serviteur, een dienaar.

In de Fransche taal zegt men nooit: *un serviteur de*

de marchand, maar wel: un garçon marchand, of de boutique, eens koopmans knecht, een winkelknecht.

Sortir, uitgaan.

Men hoort menigmaal zeggen: *il est sorti chez Monsieur N.* in plaats van: *il est allé chez Monsieur N.*, by is naar den Heer N. gegaan, als mede: *il est parti*, in plaats van *il est sorti*, hy is uitgegaan; want PARTIR betekent vertrekken; maar SORTIR, uitgaan.

Sur, op.

Wordt in de Fransche taal niet gebruikt, zo als in de Nederduitsche. Het is daarom niet goed, wanneer men zegt: *il est sur le voïage*, voor: *il est en voïage*, hy is op reis; *il l'a dit sur la table*, in plaats van: *il l'a dit à table*, of: *étant à table*, by heeft het over tafel gezegd; *il se plaint sur moi*, voor: *il se plaint de moi*, by klaagt over my; *nous demeurons sur le marché*, voor: *nous demeurons au marché*, wy wonen op de markt.

Trouver, vinden.

Il se trouve à Dresde, by is in Dresden, is geen goed Fransch; maar men moet zeggen: *il est à Dresde*; voor: *où se trouve Monsieur vôtre frère?* zeg: *où est Monsieur vôtre frère?* waar is uw Heer broeder?

Vieux, oud.

Wanneer men van broederen van ongelyken ouderdom spreekt, zo kan men niet zeggen: *il est le plus vieux*, by is de oudste, maar: *il est l'aîné*.

Un, een.

Un, een, by het woord, by is, wordt menigmaal, in de Fransche Taal uitgelaten, niettegenstaande het in 't Nederduitsch staat, by voorb. ik kan

kan niet zeggen: *il est un brave homme*, by is een braaf man; maar: *il est brave homme*.

Volontiers, gaarne.

Dit Bywoord komt in veele Nederduitſche ſpreekwyzen vóór; maar in 't Franſch wordt het uitge- laaten en een ander Werkwoord genomen, als: *aimer*. By voorb.: *by drinkt gaarne wyn*, daarvoor zoude men van woord tot woord zeggen: *il boit volontiers du vin*; *by eet gaarne rundvleefch*; *il mange volontiers du bœuf*; *by danſt gaarne*, *il danſe volontiers*, enz. Maar in goed Franſch zegt men: *il aime le vin*, *il aime le bœuf*, *il aime la danſe*, &c.

Les yeux, de oogen.

Wat men in 't Nederduitſch, by 't Piquetſpel, oogen noemt, dat noemt men by de Franſchen *point*, by voorb. wanneer ik zeg: *ik heb vyftig oogen*, zo moet ik zeggen: *j'ai cinquante de point*.

TWEEDE AFDEELING.

Byzondere Regelen over het gebruik van de Aantoonende wyze.

Over den

Tegenwoordigen tyd van de AANTOONENDE wyze.

De tegenwoordige tyd van de Aantoonende wyze wordt gemeenlyk gebruikt als by de Nederlanders en de Latynen, als:

Vous

Vous êtes trop assidu, gy zyt al te naarstig.

Vous êtes toujours à l'étude, gy zit altyd over de boeken.

On vous trouve toujours occupé, men vindt u altyd bezig.

Vous étudiez trop, gy studeert te veel.

Vous allez trop vite, gy gaat te gaauw.

Vous venez bien à point nommé, gy komt juist net van pas.

Chacun trouve bon ce qu'il aime, wat iemand bemint, dat behaagt hem wel; wat iemand gaarne eet, dat smaakt hem wel.

L'un le gagne, & l'autre le dépense, de een wint het, en de andere verdoet, brengt het dóór.

L'honneur de Dieu est le centre, où toutes nos actions doivent aboutir, de eere van God is het middenpunt, waaröp alle onze bedryven moeten uitkomen.

Uitgezonderd,

1) Voor eerst, wordt *het zeer dikwils voor de enkele volmaakte tyd* gebruikt, *wanneer men iets verbaalt*, als:

L'autre entendant cela lui répond sur le champ, zo als de andere dit hoorde, antwoordde hy hem voort daaröp.

Le soldat voiant cela, prend le chapon, qui étoit dans le plat, & dit: c'est à chacun son oiseau; de soldaat dit ziende, nam den kapoen, die in den s'hotel lag, en zeide: het is den man een vogel.

Hé bien! Mademoiselle, lui répond la servante, welaan! Jufvrouw, antwoordde haar de meid.

Aussitôt le valet entre dans la sale & dit à son Maître, de knecht ging aanstonds in de zaal, en zeide tot zynen Heer'.

Celui-ci croiant avoir trouvé une belle fortune, n'épargne ni argent, ni amis, pour venir à bout de son dessein, deze nu geloovende, dat hy iets byzon-

16 ders gevonden had, spaarde noch geld, noch vrienden, om zyn oogmerk te bereiken.

Merk aan, dat wanneer men dus *in den tegenwoordigen tyd begonnen heeft*, men ook daarmede voort moet vaaren tot het einde van 't verhaal, als:

La nuit se passe, le lendemain vient, le garçon va au lit de son Maître, & le réveille à toute force, de nacht verliep, de morgenstond brak aan, de jongen begaf zich naar zyns Heeren bed, en wekte hem met geweld op.

L'Ambassadeur étant arrivé, quinze jours s'écou- lent avant qu'il eût audience, & quinze autres jours se passent avant que d'avoir réponse, na dat de Afgezant aangekomen was, verlieden 'er veertien dagen, vóór dat hy gehoor, en veertien dagen, vóór dat hy antwoord kreeg.

Aussitôt que Monsieur fut venu, l'on court de tous côtés, l'on met le couvert, l'on sert les viandes, & l'on se met à table, zo dra als de Heerkwam, was alles bezig, men dekte de tafel, men zette 't eeten op, en men ging zitten.

2) Voorts, zulk een *tegenwoordige tyd* wordt ook somtyds, voor den toekomenden gebruikt, als:

Quel jour est-ce demain? wat is het morgen voor een' dag? of wat zal het morgen voor een' dag zyn?

C'est demain fête, 't is morgen een feestdag.

Nous avons demain un jour de fête, wy hebben morgen eenen feestdag.

Nous avons demain la Saint Martin, wy hebben morgen St. Maarten.

C'est demain Dimanche, 't is morgen Zondag.

Nous allons demain à la chasse, wy gaan morgen op de jagt.

3) *Ten derden*, zo wordt het ook altyd met het voorwaardlyk woordjen *si*, gebruikt, wanneer de Latynen met zulk woordjen, of den tegenwoordigen,

gen, of wel den toekomenden tyd van de Aantvoegende wyze gebruiken, als:

Si vous êtes, zo gy zyt. (*si fis, si fueris.*)

Si vous voulez, indien gy wilt. (*si velis, si voleris.*)

Si je puis, zo ik kan. (*si possim, si potuero.*)

Si j'ai le loisir, zo ik tyd hebbe. (*si otium mihi fuerit.*)

Si j'apprens quelque chose, indien ik iets hoore, verneeme. (*si quid intellexero.*)

Echter gebruikt men ook den toekomenden tyd van de Aantoonende wyze; met het woordje *si*, wanneer het in 't Nederduitsch zo veel zegt, als *of?* en in 't Latyn, *an? utrum?* als:

Je ne sai si je pourrai venir, ik weet niet of ik zal kunnen komen.

Demandez s'il viendra ou non? vraag of hy komen wil of niet?

Faites-nous savoir si vous viendrez ou non, laat ons weeten of gy komen zult of niet.

Que savez-vous s'il viendra? hoe weet gy of hy komen zal?

Allez voir si le diner sera bien-tôt prêt, gaat eens zien of het eeten haast klaar zal wezen.

Regardez si le sablier sera bien-tôt écoulé, ziet of de zandlooper haast uitgelopen zal zyn.

Personne ne sait s'il vivra jusqu'au lendemain, niemand weet of hy den volgenden dag beleeven zal.

Qui sait si Dieu lui fera la grace, de se convertir sur la fin, wie weet of God hem de genade zal verleenen, zich in 't einde te bekeeren. 19

Over het gebruik van den onvolmaakten voorledenden tyd van de AANTOONENDE wyze.

Deze tyd heeft eene betekenis, vermengd met den tegenwoordigen en voorledenen, en wordt gebruikt:

1) Even als in 't Nederduitsch en Latyn, *wanneer van eene zaak gesproken wordt, die op eenen zekeren voorleden' tyd tegenwoordig geweest is, of nog geduurd heeft, als:*

Le peuple, qui gisoit en ténèbres, a vu une grande lumière, het volk, dat in de duisternisse zat, heet een groot licht gezien.

Lorsque nous étions à Paris, nous vivions bien ensemble, toen wy te Parys waren, leefden wy wel met elkanderen.

Je vous aimois, parce que vous étiez appliqué à l'étude, ik had u lief, om dat gy naarstig waart.

Vous écriviez mieux autrefois, que vous ne faites maintenant, gy hebt voor dezen beter, dan nu, geschreeven.

Où étiez-vous hier au soir? waar waart gy gisterenavond?

J'étois un peu malade, ik was wat ziek.

J'avois la fièvre, ik had de koorts.

Je me portois encore fort bien ce matin, ik was dezen morgen nog zeer wel.

J'étois chez un ami, ik was by eenen goeden vriend.

J'étois si las que je ne pouvois plus marcher, ik was zo moede dat ik niet meer gaan kon.

Il faisoit beau tems lorsque nous étions au jardin, het was schoon weêr toen wy in den tuin waren.

Lorsque nous étions en France il y faisoit bon vivre, toen wy in Frankryk waren, was daar goed leven.

Il n'y avoit point de guerre civile, daar was geen binnenlandsche kryg.

Pendant qu'il s'amusoit à discourir, l'autre buvoit & mangeoit, ondertusschen dat hy den tyd met redeneeren doorbragt, dronk en at de andere.

Tandis que l'un déliberoit, l'autre avançoit toujours, midlerwyl dat de een beraadslaagde, ging de andere altyd voort.

2) Voorts

2) Voorts wordt het ook gebezigt wanneer men eenige gebruiken, manieren en gewoonten, doen of werken van iemand, aanbaalen en verbaalen wil, van den voorgaanden tyd, maar welken tyd men niet bepaalt, als:

HENRI *quatrième* *difoit ordinairement*, Koning Henrik de vierde zeide gemeenlyk.

NÉRON *gouvernoit bien au commencement*, Nero regeerde wel in 't begin.

CÉSAR *étoit heureux en ses entreprises, & usoit sa-gement de ses victoires*, Julius Caesar was gelukkig in zyne onderneemingen, en maakte een verstandig gebruik van zyne overwinningen.

ALEXANDRE *demandoit s'il n'y avoit point d'autre monde*, Alexander vraagde of 'er geene andere weerd was.

Lorsque j'allois à l'école, je me levois de bon matin & j'apprenois ma leçon, toen ik school ging, stond ik vroeg op, en leerde myne les.

J'étudiois bien souvent, pendant que les autres dormoient, ik studeerde menigmaal, terwyl de anderen slapen.

C'étoit un brave homme, qui savoit plusieurs langues, & qui entendoit tous les exercices de la Noblesse, hy was een braaf (wakker) man, die veele taalen kende, en alle Adelyke oefeningen verstonde.

Il montoit à cheval, il tiroit des armes, il jouoit du lut & menoit une vie exemplaire, hy reedt, hy vocht, hy speelde op de luit, en leidde een voorbeeldig (byzonder goed) leven.

3) Eindelyk wordt die tyd met het voorwaardlyk woordjen *si* gebruikt, wanneer de Nederlanders en Latynen, zulk woordjen met den onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze gebruiken, en het zo veel betekent, als BYALDIEN, INDIEN, WANNEER; by voorbeeld:

Lo

V 3

Si

Si je savois & si j'avois, byaldien ik wist en had.
Si nous avions & étions ce que nous voudrions,
 indien wy hadden en waren wat wy wilden.

Si je pouvois, je le ferois très-volontiers, wanneer ik kon, zo wilde ik het van harte gaarne doen.

Si jeunesse vouloit & vieillesse pouvoit, beaucoup se feroit, qui point ne se fait, indien jonge lieden wilden, en ouden konden, dan gebeurde 'er veel, dat niet geschiedt.

Maar anders, wanneer si zo veel betekent als in 't Latyn AN, en UTRUM, of in 't Nederduitsch OF; dan wordt het ook met den onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze gebruikt, als:

Je ne sai pas, si vous auriez la patience, of le courage, ik weet niet, of gy geduld of (moed) zult hebben.

Je ne sai pas, si nous ferions autrement, & si nous ferions plus fermes & plus constans, ik weet niet, of wy anders doen, en standvastiger zyn zouden.

Nous ne savons pas s'il en seroit content, wy weten niet of hy 'er mede zoude te vrede wezen.

Que savez-vous, si je serois de même avis, wat weet gy, of ik van het zelfde gevoelen zyn zoude.

*Over het gebruik van den voorleden volmaakten enkelen of B E P A A L D E N
 T T D.*

Deze tyd wordt gebruikt,

1) *Wanneer men van eene zaak spreekt, die reeds geheel volkomen voorby, en 'er van dien tyd, waarin ze gebeurde, ook niets meer overig is, welken tyd men nogtans uitdruklyk noemt, als:*

La Reine accoucha du Dauphin, l'an de grace mil six cent soizante & un, le premier du mois de Novembre, de Koningin baarde haaren eersten Zoon, in 't jaar na Christus geboorte 1661, op den eersten van November.

Louis

Louis XIII. mourut l'an mil six cent quarante trois, Koning Lodewyk XIII. stierf in 't jaar 1643.

Gustave Adolphe perdit la vie en la bataille de Luzen, l'an 1632. de Koning van Zweeden, *Gustavus Adolphus*, bleef in den slag van Lutzen, in 't jaar 1632.

Je reçus hier des lettres du país, ik heb gisteren brieven van huis ontvangen.

Je fus hier chez vous, mais je ne vous trouvais pas au logis, ik ben gisteren aan uw huis geweest, maar ik heb u niet te huis gevonden,

Je trouvais Vendredi dernier une belle bague, ik heb voorleden' Vrydag eenen schoonen ring gevonden.

Nous partîmes Mercredi dernier, wy vertrokken laastleden Woensdag.

Lorsque le Roi arriva à Paris, il y eût grande joie parmi le peuple, & l'on entendit crier par-tout: vive le Roi, toen de Koning te Parys kwam, was 'er eene groote vreugde onder het Gemeen, en men hoorde overal roepen: de Koning levee.

Uitgenomen,

a) *Wanneer men van iemands geboorte spreekt, en den dag der geboorte niet noemt, maar alleen de maand en het jaar aanwyst; dan gebruikt men gemeenlyk den samengestelden volmaakten tyd, als:*

Le Roi est né au mois de Septembre, l'an de grace 1638, de Koning is in September van 't jaar 1638 gebooren.

b) *Voorts, wanneer 'er een Bywoord by is, dat eenen niet geheel voorleden' tyd te kennen geeft, waarvan beneden by het gebruik van den voorleden' volmaakten samengestelden tyd, Num. 2. te zien is.*

2) *Deze enkele volmaakte tyd is ook zeer gebruikelijk, wanneer 'er een Deel- of Werkwoord met deze navolgende, en andere dergelyke, omstandigbeden van tyd: QUAND, wanneer; COMME, als; APRÉS-QUE, na dat; DÉS-QUE, AUSSITÔT QUE, zo dra als; VOOR-*

afgaat, zó, dat 'er eene byzondere en zekere tyd ge-
noegzaam door aangewezen en beschreeven wordt;
want in zulk een geval wordt het volgende Werk-
woord gemeenlyk in dezen enkelen volmaakten tyd
gezet, al stondt het in 't Latyn in den volmaakten,
en in 't Nederduitsch in den volmaakten of onvol-
maakten tyd, als:

*Annibal étant interrogé, de quoi il entretiendrait
son armée en Italie, il dit, que ce seroit d'elle-même,*
Hannibal gevraagd zynde, waarvan hy zyn krygshet
in Italie wilde onderhouden, zeide, dat het zich
zelf onderhouden zoude.

*Le Roi allant une fois à la chasse, il rencontra un
païsan, qui lui dit, &c.* de Koning, eens op de
jagt zynde, ontmoette eenen boer, die tot hem zei-
de, enz.

*Henri quatrième se promenant un jour en la galerie
du Louvre, il vit un homme, qui regardoit les peintu-
res, auquel il dit, &c.* wanneer Henrik de Vierde
eens op de gallery van de Louvre (het Koningly-
ke Paleis) wandelde, zag hy daar eenen man, die
de schilderyen bezag, tot wien hy zeide, enz.

Étant dernièrement à Paris, je vis le Roi, laatst te
Parys zynde, heb ik den Koning gezien.

Quand il vit, als hy zag.

Quand il ouit, als hy hoorde.

Lors qu'il entendit, toen hy vernam.

Après qu'il fut &c., na dat hy was &c.

Dès qu'il fut &c., zo dra als hy was &c.

Dès qu'il eut ses dépêches, zo dra als hy zyne brie-
ven had.

Aussitôt qu'il eut son argent, zo dra als hy zyn
geld ontvangen had.

Dès qu'il fut jour, zo dra als het dag was.

Aussitôt qu'il fut nuit, zo dra als het nacht
was.

Com-

Comme nous allions à la foire de Franfort, nous rencontrames des voleurs, qui nous dévalisèrent, toen wy naar de Frankforter mis gingen, ontmoetten wy straatroovers, die ons plunderden.

Op zulk eene wyze wordt voor den Nederduitfchen onvolmaakten tyd, in 't Fransch, *de enkele volmaakte tyd in 't verbaalen* gebruikt, inzonderheid, wanneer 'er fomtyds een Bywoord of eene zekere omftandigheid van den voorleden' tyd by staat; waarōn ook eenigen *dezen tyd den hiftorifchen voorledenen tyd* noemen, als:

Quand il fut tems, il s'en alla, toen het tyd was; ging hy heên.

Quand il eut cela, il se retira, toen hy het had, vertrok hy.

Lorsqu'elle apprit cela, elle en fut toute joyeuse, zo als zy dat hoorde, was zy geheel verheugd.

Lorsque les Pharisiens virent, toen de Pharifeën zagen.

Lorsque les aveugles ontrent, que Jesus Christ passoit, ils crièrent: Seigneur, Fils de David, aïe-pitié de nous. (Matth. XX: 30.) als de blinden hoorden, dat Jezus voorby ging, riepen zy, zeggende: Heere, gy Zoon van David, ontfermt u onzer.

Doch hier worden wederom *die woorden uitgezonderd*, welken in de voorgaande uitzonderingen zyn aangewezen, als namelyk: *aujourd'hui, maintenant, en die anderen, waar mede de volmaakte samengestelde tyd gebruikt wordt*, zo als daarvan beneden te zien is.

Over het gebruik van den samengestelden of
ONBEPAALDENVOORLEDENTTD.

Dezen volmaakten tyd gebruikt men,

1) Wanneer van eene voorledene zaak gefproken wordt, even als of zy nog duurde, als:

Le Roi a été à la chasse, de Koning is op de jacht geweest.

Les Anglois ont envoié un Ambassadeur en Espagne, de Engelsen hebben eenen Gezant naar Spanje gezonden.

Mon Père me l'a commandé, myn Vader heeft het my bevolen.

On me l'a dit, men heeft het my gezegd, of, 't is my gezegd.

On me l'a donné, men heeft het my gegeven.

On m'a écrit, qu'il y a eu un grand tumulte, men heeft my geschreeven, dat 'er een groote opstand geweest is.

2) VOORTS met deze navolgende Bywoorden: *aujourd'hui*, heden; *maintenant*, nu, thands; *à cette heure*, voortegenwoordig; *tout à cette heure*, voort, aanstonds, straks; *de notre tems*, ten onzen tyde; *de votre tems*, ten uwen tyde; *de son tems*, in of ten zynen tyde; *ce matin*, dezen morgen; *en ce mois-ci*, in deze maand; *cet an-ci*, dit jaar; *cette nuit*, dezen nacht; *la nuit passée*, den voorleden nacht, *cette semaine*, deze week; *cette année*, dit jaar; *ces jours ci*, deze dagen; en met andere dergelyke woorden van den tegenwoordigen tyd, waarby de aanwyzende Voornaamwoorden gevoegd worden, en die zulk eenen tyd aanwyzen, die nog niet lang, of nog niet geheel voorby is, als:

J'ai reçu aujourd'hui des lettres, ik heb heden brieven ontvangen.

Avez-vous fait à présent? hebt gy nu gedaan? zyt gy nu klaar?

Nous avons maintenant reçu de bonnes nouvelles, wy hebben nu goede tyding gekregen.

Nous avons à cette heure appris, wy hebben thands verstaan.

Il a été toute à cette heure chez nous, hy is eerst by ons geweest.

Beaucoup de choses mémorables se sont passées de notre tems, daar zyn veele merkwaardige zaaken, in onzen tyd, voorgevallen.

Cela s'est fait de votre tems, dat is in uwen tyd gebeurd.

J'ai lu ce matin une belle histoire, ik heb dezen morgen eene fraaije historie gelezen.

Il a vu cela de son tems, hy heeft dit ten zynen tyde gezien.

J'ai bien appris ce mois-ci, ik heb deze maand wel geleerd.

Nous avons eu cette année un bel été, wy hebben dit jaar eenen schoonen zomer gehad.

Il a fait bien chaud cette année, 't is dit jaar zeer warm geweest.

Les vignes ont été belles cette année, de wyn is dit jaar wel gelukt.

Il y a eu de grandes guerres en ce siècle, daar zyn in deze eeuw groote oorlogen geweest.

Il a fait cette nuit un grand vent, het heeft dezen nacht sterk gewaaid.

Il a bien plu la nuit passée, het heeft den voorleeden' nacht zeer geregend.

Il a bien neigé cette semaine, het heeft deze week zeer gesneeuwd.

Il a fait bien froid ces jours-ci, 't is deze dagen zeer koud geweest.

3) Verder wordt hy ook met eenige andere Bywoorden gebruikt, die wel eenen tyd, maar nogtans geenen wiffen, noch byzonderen of uitdruklyken tyd, te kennen geeven, als daar zyn: *long-tems*, lang; *toujours*, altyd; *quelque-fois*, fomtyds; *autre-fois*, voor dezen; *après-que*, na dat, wanneer, *du tems passé*, in oude tyden, of voor dezen, als:

Nous avons long-tems attendu, wy hebben lang gewacht.

J'ai toujours ouï dire, ik heb altyd hooren zeggen.

Nous

Nous avons eu quelque fois, wy hebben somtyds gehad.

Il y a eu autre-fois des Rois, qui &c. daar zyn voor dezen Koningen geweest, die enz.

Nous avons eu autre-fois des guerres, wy hebben voor dezen oorlogen gehad.

Au tems passé on n'a pas ouï parler de pareilles choses, voor dezen, heeft men van zulke dingen niet gehoord.

Après que Dieu a châtié ses enfans, Il jette la verge dans le feu, wanneer God zyne kinderen gestraft heeft, dan werpt Hy de roede in 't vuur.

Aanmerking.

Vermits nu de Fransche Taal twee voorledene tyden heeft, zo kan men de zwaarigheid niet genoeg beschryven, die 'er door het gebruik van beiden, by de Nederlanders veröorzaakt wordt.

De zwaarigheid nogtans is niet onöverwlynlyk, wanneer men maar op het volgende acht geeft, namelyk: spreekt men in den voorleden tyd; zo wordt 'er een wisse tyd benoemd, of niet:

1) *Benoemt men geenen wiffen tyd; dan gebruikt men den samengestelden voorleden' tyd*, by voorb.:

Avez-vous été à Berlin? zyt gy te Berlyn geweest?

Oui, j'y ai été. ja, ik ben daar geweest.

J'ai été deux fois en Espagne, ik ben tweemaal in Spanje geweest.

Il a été trois fois aux Indes, hy is driemaal in Indië geweest.

2) *Maar benoemt men eenen wiffen tyd, dan is deze of reeds ten eenemaal verloopen; of by duurt nog: is by ten eenemaal verloopen, dan gebruikt men den enkelden voorleden' tyd*, by voorb.:

Je fus hier à Francfort, ik ben gisteren te Frankfort geweest.

Il fit fort chaud l'été passé, in den voorleden' zomer is het zeer warm geweest.

Maar duurt de tyd nog; dan gebruikt men den voorleden' samengesfelden tyd, als:

J'ai été aujourd'hui à la chasse, ik ben heden op de jacht geweest.

Nous avons bien travaillé cette semaine, wy hebben deze week wel gewerkt.

J'ai reçu beaucoup de lettres ce mois, ik heb deze maand veele brieven ontvangen.

Over het gebruik van den I. VOORLEDEN'
MEER DAN VOLMAAKTENTYD van
de AANTOONENDE wyze.

Deze meer dan volmaakte tyd wordt,

1) In 't algemeen gebruikt, even als in de Nederduitsche en Latynsche Taalen, van eene zaak, welke ten dien tyde, waarvan gesproken wordt, reeds gebeurd en geschied is, als:

J'avois dit, ik had gezegd.

J'avois demandé, ik had begeerd, verzocht.

Je vous avois promis, ik had u beloofd.

J'avois fait mon compte, ik had myne rekening gemaakt.

Je m'étois réjoui de vous voir, ik had my verheugd, u te zien.

Je m'étois abusé, ik had my bedroogen.

2) Voorts ook met deze Bywoorden: *quand*, wanneer; *comme*, als; *lorsque*, toen, als; *après que*, nadat; *dès que*, *sitôt que*, *aussitôt que*, zo dra als; wanneer men iemands gewoonten en gebruiken, of verscheidene werken, naar malkanderen verbaalen wil, als:

Après s'être levé & avoir prié Dieu, il se mettoit à étudier, na dat hy opgestaan was, en Gode gebeden had, begaf hy zich tot studeeren.

Après qu'il avoit étudié une heure, il déjanoit, na dat hy één uur gestudeerd had, ontbeet hy.

Lors.

Lorsqu'il avoit déjûné, il s'en alloit tirer des armes, toen hy ontbeeten had, ging hy schermen.

Et aussitôt que nous avons diné, il alloit se promener, en, zo dra als wy 's middags gegeten hadden, ging hy wandelen.

22

**Over het gebruik van den II. MEER DAN
VOLMAAKTEN TYD van de AAN-
TOONENDE wyze.**

Deze meer dan volmaakte tyd, heeft byna eene zelfde betekenis, als de enkele voorleden tyd; maar hy heeft zyn gebruik, om eene zaak aan te wyzen; die volkomen geschied is, vóór dat 'er eene andere wordt begonnen, of, daar men in 't Nederduitsch den meer dan volmaakten Tyd met de volgende Bywoorden gebruikt: *Quand, comme,* als, wanneer; *après que,* na dat; *lorsque,* als, na dat; *dès que, sitôt que, aussitôt que, pas plutôt que, a'abord que,* zo dra, als; *avant que, plutôt que,* voor dat; *jusqu'à ce que;* tot dat; of wel, wanneer in de Latynsche taal de meer dan volmaakte tyd van de Aanvoegende wyze, met de Voegwoorden van deze en *postquam,* en het volstrekte *Supinum* in den Neemer gebruikt wordt, als:

Après qu'il eut eu audience, na dat hy gehoor gehad had.

Aussitôt qu'il eut eu le consentement du père & de la mère, zo dra hy de toestemming der ouderen gekreegen had.

Après que nous eumes été quelque tems dans la chambre du Roi, na dat wy eenen tyd lang in des Konings kamer geweest waren.

Quand il eut achevé sa harangue, als hy zyne reden volëind had.

Quand elle eut ouvert les yeux, als zy de oogen open gedaan had.

Le démon aiant été chassé, le muet parla, (Matth. IX: 33.) en als de duivel uitgeworpen was, sprak de stomme.

Comme il eut passé la riviere, als hy over de rivier gekomen was.

Après qu'il eut dit cela, na dat hy dit gezegd had.

Après qu'elle eut entendu ces nouvelles, na dat zy zulke tydingen vernomen had.

Après qu'Alexandre eut vaincu Darius, na dat Alexander, Darius overwonnen had.

Après qu'Hérode fut mort, na dat Herodes gestorven was.

Une heure après qu'il fut parti, één uur, na dat hy verreisd was.

Dès que nous eûmes dîné, zo dra wy het middagmaal gehouden hadden.

Sitôt qu'il eut les talons tournés, of, il n'eut pas plutôt tourné les talons, zo dra als hy zich omkeerd, de hielen geligt hadt.

Aussitôt qu'il fut arrivé, of, il ne fut pas plutôt arrivé, zo dra hy aangekomen was.

Incontinent après qu'elle fut délivrée, of, elle ne fut pas plutôt délivrée, zo dra zy verloft was.

Il ne l'eut pas plutôt aperçû, qu'il se souvint de l'avoir vû quelque-part, hy had hem niet zo dra gezien, of het viel hem in, dat hy hem elders gezien had.

Il n'eut pas plutôt appris la mort de son frère, qu'il s'en alla, zo dra hy den dood zyns broeders vernomen had, ging hy henen.

Il ne cessa point de courir jusqu'à ce qu'il nous eût atteint, hy hieldt niet op met loopen, tot dat hy ons had ingehaald.

Somtyds wordt *de orde der woorden eenigzins veranderd, en eerst het Deekwoord, voorts het Voegwoord QUE, en dan het Helpwoord* gezet, als:

Arrivé qu'il fut au logis, zo dra hy te huis gekomen was.

Acbe-

Achevé qu'il eut son discours, zo dra hy gedaan had met spreekken.

Maar die spreekmanieren zyn thands in 't geheel niet goed; men moet zeggen: *dès qu'il fut arrivé, après qu'il eut achevé, &c.*

Over het gebruik van den MEER DAN VOL-
MAAKTEN VOORVERLEDEN' TTD.

Deze wordt meestal met de Bywoorden, die by den II. meer dan volmaakten tyd aangewezen zyn, of ook met anderen, gebruikt, als:

Quand il a eu déjûné, il s'en est allé, toen hy ontbeeten had, ging hy henen.

Quand il a eu achevé son ouvrage, als hy zyn werk gedaan had.

Il est sorti dès qu'il a eu diné, hy is heen gegaan, zo dra hy's middags gegeten had.

Il s'en est allé coucher, dès, of aussitôt qu'il a eu soupé, hy is aanstonds naar bed gegaan, zo dra hy's avonds gegeten had.

Aussitôt que nous avons eu fait compte, nous nous en sommes allés, zo dra de rekening opgemaakt was; zyn wy henen gegaan.

Vous avez eu bientôt fait, gy hebt het welhaast gedaan gehad, gy zyt 'er welhaast klaar mede geworden.

J'ai eu plutôt fait que vous, ik ben eer dan gy klaar geraakt.

J'ai eu plutôt achevé mon thème, que vous n'avez eu fait la moitié du vôtre, ik heb myne opgaave (thema) eer gemaakt, dan gy de uwe half klaar hebt gehad.

Il l'a eu fait en un moment, hy heeft het in een' oogenblik gedaan gehad.

Vous avez eu bientôt diné, gy hebt welhaast met eeten gedaan gehad.

Nous

Nous avons eu dîné à onze heures, wy hebben om elf uuren 's middags middagmaal gehad.

Doch zodanige spreekwyzen kunnen met den meer dan volmaakten voorverleeden' tyd nog op eene andere manier gegeven worden.

Eerst met den voorleden' tyd van het Deelwoord in de Eindigende wyze, als:

Avant eu permission, toen ik verlof gekreegen had.

En dan ook met het Voorzetsel *après*, en den meer dan volmaakten tyd van de Eindigende wyze:

Après avoir écrit; après avoir lu; après avoir long-tems attendu, na dat ik geschtieven, gelezen, langen tyd gewacht had.

Over het gebruik van den toekomenden tyd, van de AANTOONENDE wyze.

Deze tyd wordt,

1) In 'r algemeen, even als in 't Nederduitschen Latyn gebruikt, als:

Il sera bientôt tems, het zal haast tyd wezen.

Vous le verrez bien, gy zult het wel zien.

Nous demeurons ici, wy willen hier blyven.

Que me donnerez-vous? wat wilt gy my geeven?

Je vous donnerai quelque chose de beau, ik zal u iets fraais geeven.

Quand les François rendront Arras, les souris mangeront les chats, wanneer de Franschen Atrecht, of Arras zullen wedergeeven, dan zullen de muizen de katten vreeten.

C'EST UNE GASCONADE, AUSSI-BIEN QUE CELLE-CI: *Namur est à rendre, mais non pas à prendre*, DAT IS EENE FRANSCH SNORKERY, SNOEVERY (een fransch groot spreekken) EVEN ALS DEZE: *Namur* kan wel weêrgegeeven, maar niet weêrgenomen of hernomen worden.

X

Quand

Quand tu seras homme de bien, le lièvre poursuivra le chien, wanneer gy vroom zult worden, zo zal de haas den hond naarjaagen.

2) *Vervolgens* wordt hy ook met deze naarvolgende *Bywoorden* gebruikt: *quand*, wanneer; *comme*, zo als; *où*, waar; *par où*, waardoor; *ce que*, wat; *tout ce que*, alles wat; *tant que*, zo lang als, *autant que*, zo veel als; namelyk, wanneer de Nederlanders met zulke woorden den tegenwoordigen tyd van de Aantoonende wyze gebruiken, en eene toekomstende zaak verstaan wordt, als;

Quand il vous plaira, wanneer het u belieft.

Comme il vous plaira, zo als het u belieft.

Où vous voudrez, waar gy wilt.

Tout ce qu'il vous plaira, alles wat u belieft.

Tant que la guerre durera, zo lang de oorlog duurt.

Autant qu'il vous en plaira, zo veel gy 'er van belieft.

Tant que vous bôtrez, vous ne mourrez point, zo lang gy drinkt, zult gy niet sterven.

3) En dan wordt hy zeer dikwils voor den toekomstenden tyd van de Gebiedende wyze der Latynen gebruikt, welke in 't Nederduitsch door het woord *zullen*, uitgedrukt wordt, als:

Tu me feras un autel, (*Exod. 27: 1.*) gy zult my eenen altaar maaken.

Tu garderas la fête des pains sans levain, (*Exod. 23: 15.*) het feest der ongezuurde brooden zult gy houden.

Tu ne prendras point de présent; car il aveugle les sages mêmes, (*Exod. 23: 8.*) gy zult geen geschenk neemen; want het gescheuk verblindt de zienden.

Tu n'opprimeras point l'étranger, (*ibid. vers 9.*) gy zult ook den vreemding niet onderdrukken.

DERDE AFDEELING.

Over het gebruik van de **GEBIEDENDE**
wyze.

De Gebiedende wyze wordt altyd, even als in de Nederduitsche Taal, gebruikt, en even als de tegenwoordige tyd van de Gebiedende wyze der Latynen, als:

Craint Dieu & honore le Roi, vrees Godt en eer den Koning.

Qui est bien, s'y tienne, wie wel is, die blyve daar by.

11

VIERDE AFDEELING.

Over het gebruik van de **AAN- of SAMENVOEGENDE** en **WENSCHENDE** wyzen.

Over den tegenwoordigen tyd van de **WENSCHENDE** en **AANVOEGENDE** wyzen.

Deze tyd wordt,

1) Doorgaande gebruikt, even als in de Nederduitsche en Latynsche taalen; en inzonderheid met deze Voegwoorden en wyzen van wenschen: *que*, dat; op dat; *que ne*, dat niet, *afin que*, *à ce que*, op dat, tert einde; *afin que ne*, ten einde niet, op dat niet; *de peur que ne*, op dat niet; *pourvu que*, wanneer maar, byaldien maar; *moïennant que*, zo maar, indien maar; *en cas que*, zo, byaldien, in geval; *si ce n'est que*, *en cas que ne*, ten zy dat, in geval niet; *bien que*, *quoique*, *encore que*, offchoon, alhoewel; *avant que*, eer; voor dat; *soit que*, *ou*, het zy al, dat; 't zy; of; *jusqu'à*

ce que, tot dat; je voudrois, que, ik wilde, dat, Dieu veuille, que, plaise à Dieu, que, wilde God, dat; Dieu fasse, que, God geeve, dat; Dieu vous fasse la grace, que, God geeve, verleene u de genade, dat; je souhaiterois, que, ik wenschte, dat; ach? dat toch; à Dieu ne plaise que, God verhoede, dat; tant s'en faut, que, &c. 't is 'er zo verre af, dat, ik zwyg; om niet te zeggen, dat; laat staan, enz.

Il faut que je m'en aille, ik moet gaan.

On m'a écrit que je revienne au logis, of beter, on m'a écrit de revenir au logis; men heeft my geschreeven, dat ik weër te huis moet komen.

Je crains qu'il ne pleuve, ik vrees het zal regenen.

Elle ne se leve pas, qu'il ne soit jour, zy staat niet op, ten zy dat het dag is.

Nous ne dînons pas, qu'il ne soit midi sonné, wy eeten 's middags niet, ten zy dat het twaalf uuren heeft geslagen.

Il ne viendra pas qu'il ne soit Docteur, hy zal niet weêrkomen, ten zy hy Doctor is.

Je ne le ferai pas qu'on ne me le dise, ik zal het niet doen, ten zy dat men het my zegge.

Je ne m'en irai pas, que vous ne soyez guéri, ik zal niet henen gaan, vóór dat gy weër gezond zyt.

Il ne s'en ira pas, qu'il n'ait païé, hy zal niet henen gaan, vóór dat hy betaald heeft.

On ne peut fortifier les places, qu'il n'en coûte beaucoup d'argent, men kan eene plaats niet vast maaken, dat het niet veel gelds koste.

Afin que vous sachiez, op dat gy weete.

Afin que vous ne pensiez pas, op dat gy niet denkt.

De peur que je ne vous fasse de l'incommodité, op dat ik u geene ongelegenheid doe.

Pourvu qu'il fasse beau tems, zo het maar mooi weër is.

Pourvu qu'il ne pleuve pas, indien het maar niet regent.

Moien

Moiennant que j'ai de l'argent, zo ik maar geld hebbe.

En cas que je le puisse faire, in geval, by aldien ik het doen kan,

Si ce n'est que je sois empêché, of, en cas que je ne sois pas empêché, ten zy ik verhinderd werde; of, zo ik maar niet verhinderd werde.

Encore que je sois malade, offchoon ik ziek ben.

Avant qu'il gèle, vóór dat het vriest.

Avant qu'il y ait de la glace, vóór dat 'er yszy.

Soit qu'il gèle ou qu'il pleuve, het vrieze of regene.

Jusqu'à ce qu'on sonne, tot dat men luidt.

J'attendrai jusqu'à ce qu'on me vienne appeller, ik zal wachten, tot dat men my kome roepen.

Dieu veuille que nous aïons la paix! God geeve dat wy vrede krygen!

Je souhaite de tout mon cœur, que cela se fasse! ach! dat het toch geschieden mogt.

Je souhaiterois de tout mon cœur, que je le puisse faire! ik wenschte dat ik het doen kon!

A Dieu ne plaise, que cela arrive! God verhoede, dat zulks geschiede!

A Dieu ne plaise, que je vous veuille nuire! het zy verre van my, dat ik u tegen zoude wezen!

Dieu veuille, que nous nous revotons sains & dispos! God geeve, dat wy malkanderen frisch en gezond weder zien!

Maar, wanneer het voorafgaande Werkwoord een Naam-of Voornaamwoord regeert; dan wordt het volgende niet met QUE, en in de Aanvoegende wyze, maar in de Onbepaalde wyze, met à of DE gezet, als:

Dieu me garde de faire cela, God verhoede, dat ik het doen zoude.

Je vous commande (niet que vous y alliez, maar) *à y aller*, ik beveel u, daar heen te gaan.

Il m'est impossible d'en venir à bout, 't is my onmogelyk, daarmede klaar te komen, het ten einde te brengen.

Exhortez vōtre fils à être plus diligent, vermaan uwen zoon, dat hy naarstiger zy.

2) *Na de onpersoonlyke Werkwoorden: il faut, il est à propos, il est difficile*, enz.

Il faut que cela soit, dat moet geschieden.

Il est à propos que vous lui écriviez, 't zal goed zyn, dat gy hem schryft.

Als mede na het Werkwoord *il semble*, wanneer het op zich zelv' gebruikt wordt, als:

Il semble que vous ne l'aiez pas vu, het schynt dat gy 't niet gezien hebt.

Maar, wanneer 'er iets bystaat, dan volgt 'er eene Aantoonende wyze, als:

IL ME SEMBLE que vous avez peur, my dunkt dat gy bang, vervaard zyt.

3) *Na QUEL, QUELQUE en QUOI QUE*, in de volgende byzondere betekenis, als:

Quels que soient les hommes, de menschen mogen zyn, zo als zy willen.

Quelle que soit l'issue de cette affaire; de zaak valle uit zo als zy wille.

Quoi qu'il en arrive, daar kome van wat 'er wille.

Quoi que je fasse, ik doe wat ik wille. 18

4) *Na QUE*, wanneer het in plaats van een *SI*, dat berbaald moest worden, gebruikt wordt, als:

Si vous le voulez & que vous me le commandiez absolument, wanneer gy 't zo wilt, en het my uitdruklyk beveelt.

Si je viens & que je ne le trouve pas, zo ik kome en hem niet vinde.

S'il vous l'a promis & qu'il ne tienne pas sa parole, zo by het u beloofd heeft, en zyn woord niet houdt.

5) *Na*

5) *Na QUI, wanneer 'er een hoogste graad, voort, voorafgaat, als :*

Le meilleur ami, que j'aie au monde, de beste vriend, dien ik in de waereld hebbe.

La plus belle personne, qui soit au monde, de fraaiste mensch op aarde.

Vooräl, wanneer QUI tusschen twee Werkwoorden te staan komt, waar door een verlangen, eene begeerte, beboefstigheid, enz. wordt aangewezen, als :

Il faut une personne, qui soit capable, men moet zulk een' hebben, die bekwaam is.

Je cherche un homme, à qui je me puisse fier, ik zoek iemand, op wien ik my verlaaten kan.

Cela est bientôt dit, mais trouvez qui le fasse, dit is welhaast gezegd, maar vindt 'er een, die het uitvoere.

Waar deze betekenis niet stand grypt, daar wordt de Aantoonende wyze na QUI bebouden, als :

Je vous adresse l'homme, qui vous a cherché, ik wyze u den man aan, die u gezogt heeft.

Envoiez-moi le livre, que vous m'avez promis, zend my het boek, dat gy my belooft hebt.

6) *Wanneer het voorafgaande Werkwoord in den tegenwoordigen of toekomenden tyd staat; dan volgt de tegenwoordige of de samengestelde voorleden tyd van de Aanvoegende wyze, als :*

Il faut que je lise, ik moet leezen.

Je veux que vous le fassiez, ik wil dat gy het doet.

Je veux que cela soit arrivé, ik onderstelle dat dit geschied zy.

J'attendrai qu'il soit venu, ik zal wachten, tot hy komt.

Maar, wanneer 'er een andere tyd voorafgaat; dan volgt de onvolmaakte, of de tweede meer dan volmaakte tyd van de Aanvoegende wyze, als :

Je souhaiterois que vous vissiez, of eussiez vu cet homme, ik wenschte, dat gy dezen man bezogt of gezien had.

J'avois bien espéré qu'il trouveroit le moïen de me satisfaire, ik had wel gehoopt, dat hy middel zoude vinden, my te voldoen.

7) De tegenwoordige tyd van de Aanvoegende wyze wordt, somtyds, in plaats van den toekomenden tyd van de Aantoonende wyze, gebruikt, als:

Croïez-vous qu'il vienne? geloofst gy dat hy komen zal?

Wenschenderwyze zegt men:

Que n'ai-je aussi-bien les moïens, que vous! ach dat ik de middelen had, als gy!

Insgelyks wordt ook somtyds met andere Werkwoorden gewenscht; terwyl men het persoonlyk Voornaamwoord achter het Werkwoord zet. 9

Over het gebruik van den onvolmaakten tyd van de WENSCHENDE wyze.

Deze wordt

1) Doorgaande gebruikt, even als, in 't Latyn en Nederduitsch, de onvolmaakte tyd van de Wenschen- de en Samenvoegende wyzen, zonder dat hy aan een ander voorafgaand werkwoord verbonden, of daar- aan verknocht zy, als:

Je sai bien ce que je ferois, ik weet wel, wat ik doen wilde.

Si j'étois que de vous, je ne le ferois pas, indien ik als gy ware, ik zoude het niet doen.

Si j'étois en votre place, j'agirois autrement, in- dien ik in uwe plaats ware, ik zoude het anders maaken.

Je ne ferois pas ainsi, ik zoude zo niet doen.

N'auriez-vous point de honte?) zoudet gy u niet
Ne seriez-vous pas honteux?) schaamen?

Me

Me voudriez-vous bien faire un service, ou plutôt un plaisir? wildet gy my wel een' dienst, of veel-
eer een vermaak doen.

Ne voudriez-vous pas bien savoir la langue Française? wildet gy niet de Fransche taal magtig zyn?

2) Vervolgens gebruikt men denzelven gemeen-
lyk met deze volgende woorden: *volontiers*, gaarne;
quand, quand bien, als, wanneer, dan; *que, & que*,
hoe, ach hoe! als,

Je le ferois bien volontiers, si je pouvois, ik wil
de 't gaarne doen, zo ik maar kon.

Je vous en donnerois volontiers, si j'en avois, ik
wilde 'er u gaarne van geeven, indien ik het had.

Je ne le ferois pas, quand je devrois mourir, ik
wilde het niet doen, al moest ik ook sterven.

Quand vous ne voudriez pas, al wildet gy niet.

Quand il devoit enrager, al moest hy dol wor-
den.

Quand bien même on le tueroit, al wilde men hem
zelf ombrengen.

Il ne sauroit, quand même il le voudroit, hy kan
het niet doen, offchoon hy wilde.

Quand même cela se pourroit faire, zo dit ook al
geschieden kon.

Que je rirois, & que je rirois, ah que je rirois! ach!
hoe, ô hoe zoude ik lagchen!

Que je serois aise! hoe blyde zoude ik zyn!

O que nous serions gaillards! ô hoe vrolyk zouden
wy zyn!

Over het gebruik van den onvolmaaktentyd van
de AANVOEGENDE wyze.

Deze wordt

1) Gebruikt, wanneer 'er een ander Werkwoord,
dat niet in den tegenwoordigen tyd is, (zie van den
tegenwoordigen tyd der Aanvoegende wyze, n. 6.)
voorafgaat, waaraan het eenigzins verknocht is,

om eenen volkomen' zin eener reden te maaken; en alsdan heeft hy gemeenlyk één van deze betreklyke woordjens: *qui, lequel, laquelle, dont, of qui ne*, voor zich, als:

Jamais comète n'a paru qui ne signifiat quelque malheur, nooit heeft zich eene staartstar laten zien, die niet iets kwaads betekende.

Il n'y eut jamais homme si saint, qui n'eût quelque imperfection, daar is nooit een mensch zo heilig geweest, die niet eenige gebreken hadr.

Il n'y eut jamais belle femme, qui ne fût glorieuse, nooit was 'er eene schoone vrouw, die niet hovaardig geweest is.

Il n'y eut jamais si bon livre, qu'on n'en dit point de mal, daar is nooit een zo goed boek geweest, waarvan niemand kwalyk sprak.

Il voudroit un serviteur, qui sût faire beaucoup de choses & qui ne coutât guères à entretenir, hy hadt gaarne eenen dienaar, die veel doen kon, en niet veel kostte van te onderhouden.

Je voudrois vous pouvoir rendre quelque service, qui vous fût agréable & utile, ik wenschte da ik u eenen dienst doen kon, die u aangenaam en voordeelig ware.

Il lui faudroit un marchand, qui lui donnât la moitié pour rien, hy moest eenen koopman hebben, die het hem half voor niet gaf. 24

2) Voorts wordt hy ook gebuikt met de volgende Voegwoorden en wyzen van wenschen: *je voudrois, que*, ik wilde, dat; *plût à Dieu, que*, gave God, dat; *je souhaiterois, que*, ik wenschte, dat; *en cas, que*, zo, by aldien, in geval; *à moins que, en cas que, ne*, ten zy dat, in geval niet; *que ne*, dat niet, ten zy, dat; *à fin que, à ce que*, op dat, ten einde; *de peur que ne*, op dat niet; *encore que, bien que*, of wel, zo al; *avant que*, voor dat, eer dan; als.

Il voudroit, que je fusse parler aussi bon François, que vous, hy wilde, dat ik zo goed Fransch kon spreken, als gy.

Mon Père voudroit, que j'étudiaffe en Médecine, myn Vader hadt gaarne, dat ik in de Artzenykunde, Medicynen, studeerde.

Plût à Dieu que cela ne fût point ! gave God dat het niet wezen mogt.

Je souhaiterois que vous fussiez capable de le faire, ik wenschte dat gy in staat waart, zulks te doen.

Je souhaiterois que cela ne se fit point, ik wenschte dat zulks niet gebeurde.

En cas que je le puisse faire, zo, in geval, by al dien ik het doen kon.

En cas que je ne fusse pas empêché, in geval ik niet belet wierd.

A moins que je ne fusse empêché, ten zy ik belet mogt worden.

J'ai dit, que je ne viendrois pas, que je n'eusse bien le loisir, ik heb gezegd, dat ik niet komen wilde, ten zy ik zeer wel tyd had.

Het Voegwoord *encore que*, schoon dat, alhoewel, wordt somtyds sierlyk uitgelaaten, en alsdan de Noemer van het persoonlyk Voornaamwoord gezet, als:

Quand la mort appelle quelqu'un, il faut qu'il marche, fût-il Roi ou Empereur, voor encore qu'il fût Roi ou Empereur, wanneer de dood iemand op-eischt, zo moet hy voort, al ware hy een Koning of Keizer.

Personne n'est exempt des arrêts de la mort, fût-ce un Pape ou un Empereur, niemand is van het vonnis des doods bevryd, schoon dat hy een Paus of Keizer ware.

Il n'y a si bon, ni si sage, qui ne commette quelque faute, fût-ce le plus grand Saint & le plus grand philosophe du monde, daar is niemand zo deugdzaam,

faam, noch zo wys, die niet somtyds eenen mislag begaat, al ware hy de heiligste en verstandigste mensch van de waereld.

Il n'y a créature si vieille, qui ne désire encore de vivre, fût-elle la plus pauvre & la plus misérable du monde, daar is geen schepsel zo oud, dat niet begeert nog te leeven, al ware het 't armste en ellendigste op den aardbodem.

Je m'en irai le trouver, fût-il au bout du monde, ik zal hem opzoeken, al ware hy aan 't einde der waereld.

25

Over het gebruik van den voorleden' volmaakten tyd van de AANVOEGENDE wyze.

Deze tyd wordt

1) In 't algemeen gebruikt, even als by de Nederlanders en Latynen.

Pensez-vous qu'il ait fait cela? meent gy dat hy het gedaan heeft.

Croïez-vous, que j'aie dit cela? geloofst gy dat ik dit gezegd hebbe?

Je ne pense pas que vous aiez fait, ni dit une telle chose, ik denk niet dat gy zulks gedaan of gezegd hebt.

Je ne crois pas qu'il l'ait reçu, ik geloof niet dat hy het ontvangen heeft.

Je n'entens pas qu'ils aient fait aucune chose, ik hoor niet dat zy iets uitgevoerd hebben.

Je ne savois pas que vous eussiez été en France, ik wist niet dat gy in Frankryk geweest waart.

Doch in plaats van dezen volmaakten tyd van de Aanvoegende wyze, wordt gemeentlyk de volmaakte samengestelde tyd van de Aantoonende wyze gebruikt, wanneer men in de Latynsche taal deze Voegwoorden *cum* en *quod* (als en dat) met den volmaakten tyd van de Aanvoegende wyze, gebruikt,

en

en men van eene zaak spreekt; of ook met deze woordjens van twyfelen, *an* en *utrum*; of over allerlei zaaken, zekeren en onzekeren, als:

Vu que j'ai fait, om dat ik gedaan hebbe, (*cum fecerim.*)

Vu que je vous ai si souvent dit, uit aanmerking, dat ik u zo menigmaal gezegd heb, (*cum tibi saepius dixerim.*)

Vous savez que j'ai souvent dit, gy weet dat ik menigmaal gezegd heb, (*tu scis quod saepius dixerim.*)

Je doute s'il a écrit, ik twyfel of hy het geschreeven heeft, (*dubito an scripserit, utrum scripserit.*)

Je ne sai pas, s'il a reçu des lettres, ik weet niet, of hy de brieven ontvangen hebbe, (*nescio an, utrum, literas acceperit.*)

2) Voorts wordt ook deze volmaakte tyd met de meeste Voegwoorden en wyzen van wenschen gebruikt; welken by den tegenwoordigen tyd van de Aanvoegende wyze staan, als:

Jene m'en irai pas, que je n'aie reçu mon argent, ik zal niet henen gaan, ten zy ik myn geld ontvangen hebbe.

Vous ne vous en irez pas, que vous n'ayez encore bu ce verre-là, gy zult niet henen gaan, voot dat gy het glas uitgedronken hebt.

Si ce n'est qu'il ait reçu un autre ordre, ten zy hy een ander bevel ontvangen hebbe.

Si ce n'est que je sois arrêté par quelque ami, ou que je sois commandé ou appelé autre-part, ten zy ik van eenen goeden vriend opgehouden, of ergens anders verzocht en geroepen worde.

En cas que j'aie reçu de l'argent, in geval ik maar geld ontvangen hebbe.

Attendez que nous ayons déjeuné, wacht tot dat wy ontbeeten hebben.

Zie,

Zie, wat van het gebruik van den tegenwoordigen tyd der Aanvoegende wyze, n. 6. gezegdis:

Over het gebruik van den meer dan volmaakten tyd der WENSCHENDE wyze.

Deze tyd wordt,

1) Gebruikt, wanneer 'er een ander Werkwoord in den onvolmaakten of eenigen anderen tyd, buiten den tegenwoordigen en toekomenden, voorafgaat, of volgt, als:

Si quelqu'un m'aideroit, j'aurois plutôt fait, wanneer my iemand helpen wilde, zou ik eer klaar wezen.

Si je vous aidais, vous auriez fait en une heure, byaldien ik u helpen wilde, zoudet gy in één uur klaar zyn.

Je l'aurois déjà fait, si vous ne m'empêchiez, ik zoude het reeds gedaan hebben, zo gy my niet hinderde.

Je me serois déjà couché, si j'étois au logis, ik had my al neêrgelegt, zo ik te huis ware.

2) Verder wordt hy met deze Voegwoorden gebruikt: *que, da; ô que, ach hoe; desque, aussitôt-que, dès aussitôt-que,* zo dra als; en met *volontiers;* gaarne; ten zy het voorwaardlyk woordjen *si,* met eenen anderen meer dan volmaakten tyd voorafgaat, of volge, als:

Je vous assure, que je l'aurois fait, ik vertzekere u, dat ik het gedaan had.

Je vous jure, que je serois volontiers venu, mais j'ai été empêché, ik zweer u, dat ik gaarne ware gekomen, maar ik ben belet geworden.

Et quand je l'aurois dit, en zo ik 't al gezegd had.

Que vous m'auriez fait de plaisir! ô que vous m'auriez fait un grand plaisir! ô hoe groot een vermaak zoudt gy my gedaan hebben!

J'a-

J'avois dit que je vous écrirais, des-que j'aurois appris le lieu de vôtre demeure, ik had gezegd, dat ik u schryven zoude, zo dra ik zoude vernomen hebben, waar gy woont.

Vous m'avez promis de m'écrire aussitôt que vous seriez arrivé à Paris, gy had my beloofd, my te schryven, zo dra gy te Parys zoudet gekomen zyn.

Aussitôt que vous auriez reçu mes lettres, zo dra als gy myne brieven zoudet ontvangen hebben.

26

Over het gebruik van den meer dan volmaaktèn tyd van de AANVOEGENDE wyze.

Deze wordt doorgaande gebruikt voor den Nederduitschen en Latynschen meer dan volmaaktèn tyd van de Wenshende en Samenvoegende wyzen, met de Voeg- en Bywoorden en manieren van wenschen; *volontiers, de bon coeur*, gaarne, van harte gaarne; *encore que, bien que, quoique*, zo al; *posé que, posé le cas que*, gesteld dat; *en cas que*, by aldien, in geval, dat; *joint que*, behalven dat; *afin que, à ce que*, op dat, ten einde; *de peur que ne*, op dat niet; *pourvu que*, zo, by aldien maar; *avant que*, voordat; *jusqu'à ce que*, tot dat; *je voudrois, que*, ik wilde, dat; *plût à Dieu, que*, gave God, dat; *je souhaiterois, que*, ik wenschte, dat, als:

Si j'eusse su cela, zo ik dit geweeten had.

Si vous me l'eussiez dit, indien gy het my gezegd had.

Encore que je l'eusse fait, zo ik het al gedaan had.

Afin que je m'en aille, op dat ik wegga.

De peur que je ne fusse demeuré, op dat ik niet gebleeven ware.

Pourvu que j'eusse fait, ce qu'il vouloit, zo ik maar gedaan hadde, wat hy wilde.

Avant

Avant que l'ennemi eût mis son armée en ordre, voor dat de vyand zyn krygsheir in orde gesteld hadt.

Je le savois avant que vous m'en eussiez averti, ik wist het al, voor dat gy 'er my een bericht van gaaft.

J'attendois qu'il eût cessé de pleuvoir, ik wilde wachten, tot dat het opgehouden had met regenen.

Jusqu'à ce que j'eusse reçu, tot dat ik ontvangen had.

Je voudrois qu'il eût sonné sept heures, ik wenschte, dat het 7. uuren geslagen hadt.

Plût à Dieu que j'eusse fait ce voïage! gave God! dat ik deze reis al gedaan had.

Il voudroit que j'eusse été aux Indes Orientales & Occidentales, hy wenschte, dat ik in Oost-en West-Indië geweest ware.

Vooräl echter heeft men in acht te neemen, dat deze tyd gemeenlyk tweemaal gezet wordt, wanneer by den éénen een voorwaardlyk woordjen *si* staat, en de tyd, waarvan gesproken wordt, reeds voorby is, als:

Si j'eusse su cela, je vous l'eusse acheté, hadde ik dat geweeten, ik zoude het voor u gekocht hebben.

Si j'eusse su cela, je vous l'eusse dit, zo ik dat geweeten had, ik zoude het u gezegd hebben.

Si j'eusse eu le loisir, je vous eusse visité, indien ik tyd gehad had, ik zoude u bezogt hebben.

Je ne l'eusse pas acheté, si j'eusse su cela, ik zoude het niet gekogt hebben, zo ik het geweeten had.

Vous en eussiez eu vötre part, si vous fussiez venu avec moi, gy had 'er uw deel van gekreegen, zo gy met my waart gekomen. //

Doch daarby is dit onderscheid wel in acht te neemen, dat men *met het woordjen si den ll. meer dan*

dan volmaakten tyd van de Aanvoegende wyze gebruikt, wanneer de tyd reeds voorby is, van welken wy zeggen: *wanneer*; of zo wy dit of dat gehad of gedaan hadden; *bet welk wyniet gehad noch gedaan hebben*; en in tegendeel *den meer dan volmaakten tyd van de Aantoonende wyze*, wanneer wy van den tegenwoordigen of toekomenden tyd zeggen: *zo of wanneer wy dit en dat gehad, of geweeten, of gedaan hadden*, als:

Si je l'avois fait, je le dirois, zo ik het gedaan had, zoude ik het zeggen.

Si j'avois reçu ma remise, je ne demeurerois guères ici, wanneer ik mynen wisselbrief ontvangen had, zoude ik niet lang hier blyven.

Si j'avois été en France, comme vous, je parlerois mieux que vous ne faites, zo ik in Frankryk geweest ware, gelyk gy, dan zoude ik beter spreken dan gy spreekt.

Si j'avois eu autant de mattres que vous, je serois plus savant que je ne suis, had ik zo veele meesters gehad als gy, ik zoude ook geleerder zyn, dan ik ben.

Les Prophètes ont parlé de Jesus Christ, comme s'ils l'avoient vu de leurs propres yeux, de Profeten hebben van Jezus Kristus gesproken, als of zy Hem met hunne oogen gezien hadden.

Over *bet gebruik van den toekomenden tyd van de AANVOEGENDE wyze.*

Deze toekomende tyd wordt doorgaande gebruikt, even als in de Nederduitsche Taal, en dan ook met deze Bywoorden: *quand*, wanneer; *lorsque*, ten tyde als, toen; *dès que, aussitôt que, dès aussitôt que*, zo dra als; *après que*, na dat; *incontinent après que*, zo voort, na dat, als:

J'aurai bientôt fait, ik zoude welhaast gedaan hebben.

Nous aurons bientôt dîné, wy zullen welhaast gegeten hebben.

Je vous le donnerai dès que je l'aurai accommodé, ik zal het u geeven, zo dra ik het klaar zal gemaakt hebben.

VYFDE AFDEELING.

Over het gebruik van de EINDIGENDE wyze.

Over den tegenwoordigen en onvolmaakten tyd van de Eindigende wyze.

Deze tyd wordt

1) In 't algemeen gebruikt, even als by de Nederlanders en Latynen, na een ander *Werkwoord*, als:

Que voulez-vous faire? wat wilt gy doen?

Je veux boire & manger, ik wil eeten en drinken.

Je voudrois bien apprendre la langue Françoisse, ik wilde gaarne de Fransche Taal leeren.

2) Voorts wordt hy ook *stertyk met de volgende Koorzetsels en Voegwoorden* gebruikt: *après, na; pour, om; pour ne, om niet; niet te, op dat niet; sans, zonder; avant que, voor, eer dat; afin de ne, op dat niet, ten einde niet; de peur de ne, uit vreeze dat; de peur de ne pas, op dat niet, uit vreeze dat niet, enz.* als:

Après compter il faut boire, na dat men gerekend heeft, moec men eens drinken.

Pour être à son aise, om zyn gemak te hebben.

Il a été pendu, pour avoir dit la vérité, hy is gehangen, om dat hy de waarheid gezegd had.

Sen aller sans dire adieu, sans dire mot, stil weggaan, het afscheid achter de deur neemen.

Il l'a dit sans y penser, hy heeft het onbedacht gezegd.

Avant que de se coucher, vóór dat men zich nederlegt.

Avant que de partir, vóór dat men vertrekt.

Avant que de sortir, vóór, eer dat men uitgaat.

Afin de voir & d'entendre, om te zien en te hooren.

Afin de revenir sain & sauf, om gezond en frisch weér te komen.

Afin de n'être point oublié, op dat men niet vergeeten werde.

Afin de n'être point mouillé, op dat men niet nat werde.

De peur de tomber, op dat ik, gy, hy, het of men niet valle.

De peur de manquer, op dat ik niet te kort kome.

De peur de perdre le souper, op dat ik het avondmaal niet verzuime.

De peur de n'être pas invité, nit vrees dat ik, gy, hy, enz. niet moge verzogt worden.

3) Zo pleegt men mede, *menigmaal en sierlyk*, in 't begin van eene reden, of een gedeelte derzelve, (periode) de Onbepaalde wyze met het woordjen *de* te gebruiken, in plaats van eene andere wyze, met het voorwaardlyk woordjen *st*, als:

De vous dire-maintenant, voor: *si je vous voulois maintenant dire*, wanneer ik u rands zeggen wilde.

De vous raconter toute l'affaire, wanneer ik u alles wilde verhaalen.

De vous écrire tout ce qui s'est passé en cette rencontre, *il en faudroit faire un volume entier*, wanneer ik u alles wilde schryven, wat 'er in deze zaak voorgevallen is, daa moest men 'er een geheel boek van maaken.

4) Zo word ook de Onbepaalde wyze, *menigmaal*, voor een zelfstandig Naamwoord gebruikt, wanneer

'er of het Geslachtwoord *LE*, of het woordjen *UN*, of een bezittend Voornaamwoord vóórgezet wordt, als:

Au lever du Roi, wanneer de Koning opstaat.

Le boire & le manger, le dormir & le veiller sont des choses nécessaires, eeten en drinken, slaapen en waaken zyn noodige dingen.

Un bon manger, een goed eeten.

Mon pouvoir, myn vermogen.

Mon savoir, myne wetenschap.

Un déjeuner, un dîner, een ontbyt, een middagmaal.

Un gouter, un souper, een agter-noen-maal, (vier uren-stuk) een avond-maal-tyd.

5) En, om dat de Nederduitsche Eindigende wyze met het woordjen *te*, in 't Fransch zeer dikwils met *de*, somtyds ook met *à*, en dan ook met *pour*, gegeven wordt, zo is het volgende in acht te neemen.

D E.

De wordt gebruikt,

a) Wanneer 'er een ander *Werkwoord* voorafgaat, dat *bidden, gebieden, verbieden, verbinderen, vreezen, raaden, afraaden, toelaaten, vergunnen, belooven, baasten, ophouden*, betekent; en in 't algemeen na woorden, die anders den Teeler vorderen: desgelyks ook *na alle die woorden, welken het Gerundium in DI na zich hebben*, als:

Je vous prie de me venir voir, ik bid u, my te komen bezoeken.

Je vous commande de le faire, ik gebiede u, dit te doen.

Je vous défends de boire du vin, ik verbiede u wyn te drinken.

Je ne vous empêche pas d'y aller, ik belette u niet, daar henen te gaan.

J'ai peur de vous incommoder, ik vrees, u ongelegenheid aan te doen.

Je

31

Je vous conseille de demeurer ici, ik raade u, hier te blyven.

Je ne vous dissuade pas de le faire, ik raade 't u niet af, zulks te doen.

Permettez moi de vendre, vergunt my te verkoopen.

Permettez moi de sortir, vergunt my uit te gaan.

Je vous promets de revenir, ik beloof u, dat ik weêr zal komen.

Hâtez-vous de revenir, haast u weêr te komen, komt schielyk weêr.

Hâtez-vous de vous habiller, haast u met aankleeden.

Il cesse de pleuvoir, het houdt op met regenen.

Le désir de vous voir, de begeerte om u te zien.

L'occasion de vous servir, de gelegenheid om u te dienen.

La commodité de vous écrire, de goede gelegenheid om aan u te schryven.

Le moïen de me revancher, het middel om my te wreeken, of zulks betaald te zetten.

Le tems de le faire, de tyd om zulks te doen.

Il est tems de se retirer, het is tyd, zich naar huis te begeeven.

b) Zo wordt het mede voor de Eindigende wyze gezet, *wanneer het zelfstandig Naamwoord, door welk het geregeerd wordt, voort voorãfgaat*, als:

J'ai le loisir d'étudier, ik heb tyd, om te studeeren.

J'ai envie de faire, ik ben willends te doen.

J'ai besoin de manger, ik heb oeten noodig.

c) Het Werkwoord *être*, wanneer het met de woorden, *aisé, fâché, marri, joyeux, content, en peine, en terme, en état, en occasion*, gezet wordt, eischt insgelyks de volgende Onbepaalde wyze, met het woordjen *DE*, als:

Je suis fâché de savoir ces nouvelles-là, ik ben bedroefd deze tyding te verneemen.

Je suis fâché de n'avoir rien reçu, ik ben bedroefd dat ik niets ontvangen heb.

Je suis bien aise de vous voir en bon état, ik ben blyde u in eenen goeden staat te zien.

Je suis content de païer ce que je dois, ik ben te yrede te betaalen wat ik schuldig ben.

Je suis résolu de vous faire mettre en arrêt, ik ben van voorneemen u te laten aanhouden, (arresteerden.)

Je suis en peine de ne vous avoir pas vû, ik ben bekommerd, dat ik u niet gezien heb.

Je suis en peine de n'avoir reçu aucune lettre, ik ben bekommerd, dat ik geene brieven ontvangen hebbe.

d) Op deze manier wordt het ook in de naervolgende spreekwyzen gebruikt, als:

C'est un plaisir que de jouer, het is een lust te speelen.

C'est un plaisir que de dormir, het is een vermaak te slapen.

C'est un plaisir que d'aller se promener, het is een vermaak te gaan wandelen.

C'est un grand contentement que de monter à cheval, 't is een groot vermaak te paard te ryden.

Il est bon de penser à soi, 't is goed aan zich te denken.

Il est à propos de s'en informer, 't is raadzaam, daarnaar te verneemen.

Je suis en danger de périr, ik ben in gevaar van te vergaan.

Il est tems d'agir, het is tyd iets te doen.

e) Zo wordt, eindlyk, ook het voorzetfel *de*, na de woorden *autorité, pouvoir, permission, licence*, gebruikt, als:

Il a l'autorité de vous commander, hy heeft magt, u te beveelen.

Il a l'autorité de vous mettre en prison, hy heeft magt, u in de gevangenis te doen.

J'ai le pouvoir de vous briller, ik heb magt, u braaf af te kloppen.

J'ai permission de m'en aller, ik heb verlof, weg te gaan.

f) Doch hier is niet te vergeeten, dat menigmaal het woordjen *que*, voor *de*, in dergelyke reden, gezet wordt, als:

Je le brûlerai plutôt que de vous le donner, ik wil het liever verbranden, dan u geeven.

J'aimerois mieux faire je ne s'oi quoi, que de le permettre, ik wilde liever, ik weet niet wat doen, dan dit toelaten.

Ce n'est pas peu de chose, que d'être en ses bonnes grâces, 't is wat grootich, in zyne gunst te staan.

C'est abuser de l'entre & du loisir, que de les consumer à écrire de pareilles choses, het is tyd en inke misbruiken, zutke dingen te schryven.

A.

Met *à* wordt het gemelde woordjen, te geeven,

a) Wanneer het voorafgaande Werkwoord eenige naarstigheit betekent, *à* leeren, *à* beginnen, en doorgaande ook by alle woorden, die eenen Geebruischen, als:

Il s'adonne à jouer, hy geeft zich aan het speelen over.

Il s'étudie à faire des vers, hy legt zich toe, om vaarsen te maaken.

Il montre à faire des armes, hy leert schermen.

Il montre à jouer du lât, hy leert op de luit speeten.

Il apprend à danser, hy leert dansen.

En ne faisant rien, on apprend à mal faire, met niets te doen, leert men kwaad doen.

Avec les boiteux on apprend à clocher, by den kreupelen leert men hinken.

Il commence à marcher & à parler, hy begint te gaan en te praaten.

Je commence à me lasser, ik begin moede te worden.

Il commence à pleuvoir, het begint te regenen.

Quand la cornemuse est pleine, elle commence à sonner, & un homme plein ou saoul, commence à parler; wanneer de zakpyp vol is, begint ze te spelen, en een zat of vol mensch, begint te spreken.

Je suis prêt à vous servir, ik ben bereidvaardig, u te dienen.

L'homme est prompt à mal faire, de mensch is geneegen kwaad te doen.

Il est propre à cela, comme un âne à jouer de la harpe, hy is 'er zo bekwaam toe, als een' ezel tot het speelen op de harp.

Jouer à tout perdre, het uitterste waagen.

Les musiciens gagnent leur vie à chanter, & les baladins à danser, de muzykanten winnen hunnen kost met zingen, en de dansers met springen.

b) Voorts gebruikt men ook *à*, wanneer iets gegeven wordt om te maaken, als:

Donner à faire, te maaken geeven.

Donner à écrire, te schryven geeven.

Donner à apprendre, à manger, à boire, te leeren, te eeten, te drinken geeven.

Donner ses souliers à racommoder, zyne schoenen te lappen geeven.

Donner un livre à relia, een boek geeven om in te binden.

Donner du lin à filer, vlas te spinnen geeven.

Donner de la laine à teindre, wol te verwen geeven.

Don

Donner à coudre, te naaijen geeven.

Prendre une terre à labourer, een land aannemen om te ploegen.

Prendre un jardin à façonner, eenen tuin aannemen om op te maaken.

Il aura & trouvera assez à faire, hy zal genoeg te doen hebben en vinden.

En Italie il y a beaucoup de gens, qui gagnent leur vie à battre & à tuer les autres, daar zyn veel menschen in *Italie*, die van 't vechten en moorden leeven.

c) Insgelyks met het *Werkwoord* AIMER, wanneer het zo veel betekent, als *vermaak en lust ergens in hebben*, als:

Il aime à rire & à railler, hy laght en boert gaarne.

Qui nait de poule, aime à grater, wat van hoenders komt, dat krabt gaarne.

d) En dan ook, *wanneer het Latynsche lydend Deelwoord* in DUS en DUM uitgesproken wordt, als:

Il est à excuser, hy is te verontschuldigen. (*excusandus est.*)

Il est à craindre, het is te duchten, (*timendum est.*)

Il n'y a rien à craindre, daar is niets te duchten, (*nihil timendum in eo est.*)

Il n'y a rien à gagner, daar is niets te krygen, te winnen. (*nihil ibi acquirendum datur.*)

Il n'y a rien de bon à espérer, daar is niets goeds van te hoopen.

Les questions subtiles sont comme les écrevisses, où il y a plus à éplucher qu'à manger, scherpzinnige vraagen zyn als de kreeften, waaraan meer te pluizen (uit te zuigen) dan te eeten is.

e) Eindelyk is nog aan te merken, dat het *Werkwoord* AVOIR, wanneer 'er eer. Onbepaalde wyze met à op volgt, *menigmaal eene noodzaaklyk-*

heid, en zo veel als *zullen of moeten*, te kennen geeft; *somsyds* echter ook een gebod of verbod, wanneer AVOIR in de *Aanvoegende wyze* gebruikt wordt, als:

J'ai quelque chose à faire, ik heb iets te doen.

J'ai un message à faire, ik heb eene boodschap te verrichten.

Vous n'avez rien à craindre de ce côté-là, gy hebt in dit geval niets te duchten.

Il aura à en répondre, hy zal het moeten verantwoorden.

Il aura à reconnaître cette obligation, hy zal deze verplichting moeten erkennen.

Nous avons un puissant ennemi à combattre, wy hebben tegen eenen magtigen vyand te strijden.

Avoir deux ennemis à combattre, twee vyanden te bevechten hebben.

Avoir un grand obstacle à surmonter, eene groote zwaarigheid te overwinnen hebben.

Nous devons nous attendre à mourir tous une fois, wy moeten allen eenmaal sterven.

Il les exhorta, que chacun eût à faire son devoir, hy vermaande ze, dat een ieder zyn best doen zoude.

Il s'écria que tous eussent à le suivre, hy riep overluid, dat zy hem allen zouden naarvolgen.

Le Roi lui fit dire, qu'il eût à renoncer à toutes intelligences, de Koning liet hem zeggen, dat hy zich van alle verstandhouding moest onthouden.

L'Empereur terré aux Princes, qu'ils eussent à prendre les armes, de Keizer schreef den Vorsten, dat ze de wapenen zouden opvatten.

Let. Wanneer *à* in 't begin van eene reden staat, dan wordt het door *wanneer* verklaard; 't's:

A vivre comme il faut, wanneer men leeft, zo als men moet.

A la voir, on croit, &c. wanneer men ze ziet, zo geloofst men, enz.

Pour wordt voor het gemelde woordjen te gebruikt,

1) Wanneer men de eindoorzaak wil te kennen geeven, *waarom en tot welk een cinde men het doet*, en wanneer iemand even als een antwoord geeven wilde op de vraag **WAAROM**, als:

Je suis venu ici pour prendre congé de vous, ik ben hier gekomen, om afscheid van u te neemen.

Pour vous prier d'une chose, om u ergens om te verzoeken.

Pour vous remercier, om u te bedanken.

Pour passer le tems avec vous, om den tyd met u te slyten.

On l'a envoié ici pour étudier, men heeft hem hier gezonden om te studeeren.

Etes-vous venu ici pour ne rien faire? zyt gy hier gekomen, om niets te doen?

Nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre, wy leeven niet daarom, op dat wy zullen eeten, maar wy eeten, op dat wy mogen leeven. (*non ut edam, vivo, sed ut vivam, edo.*)

On entreprend beaucoup de choses pour gagner de l'argent, men onderneemt veele dingen, om geld te winnen.

b) Waarby ook aan te merken is, dat zulk woordjen **POUR**, menigmaal, met de Onbepaalde wyze gebruikt wordt voor **QUE**, of **à FIN QUE**, dat, op dat, als:

Il est trop bonnate pour me refuser une telle chose, hy is al te beleefd, dan dat hy my zulk eene zaak weigeren zoude.

Il est trop généreux pour souffrir cela, hy is al te grootmoedig, om dit te verdraagen.

Vous êtes trop sage pour faire une telle chose, gy zyt te verstandig, om zo iets te doen.

c) En

c) En hier willen wy mede eene byzondere en zeer goede manier van spreken in acht neemen, met het Werkwoord *être* voor een ander Werkwoord, en het Voorzetsel *pour*, waardoor te kennen wordt gegeven, dat iemand wel *bet bart, de vrymoedigheid, bekwaamheid en het vermogen* heeft, om iets te doen, als:

Il est bien homme pour le faire, hy zal het wel doen.

Elle est bien femme pour le faire, zy zal het wel doen.

Il seroit bien homme pour le faire, hy zoude het wel doen.

Il n'est pas homme pour entreprendre une telle chose, hy is de man niet om zulk eene zaak te onderneemen.

Il est bien assez méchant pour mordre, hy is kwaad genoeg om te byten.

Il seroit bien assez hardi pour l'attaquer, hy zoude stout genoeg zyn om hem aan te randen.

De volgende Werkwoorden hebben het *Gerundium*, na zich, nu eens met het woordjen *de*, dan met *à*, als: *obliger, engager, contraindre, exhorter, tâcher, s'efforcer, continuer, commencer, manquer, oublier*; *prier* heeft *de* na zich, *wanneer bet BIDDEN* betekent.

d) *Somtyds, eindelyk, wordt de tegenwoordige tyd van de Onbepaalde wyze gebeel alleen, zonder byvoeging van cenig woordjen gebruikt, wanneer men in de Latynsche taal bet Supinum in UM mogt gebruiken, als:*

Il est allé visiter un ami, hy is henen gegaan, om eenen vriend te bezoeken; hy is eenen vriend gaan bezoeken.

Il est allé acheter quelque chose, hy is iets gaan koopen.

Je viens vous dire, ik kome u zeggen.

Je

Je viens vous avertir, ik kome u berichten.

Je viens vous prier, ik kome u verzoeken.

On vient vous appeller, men komt u roepen.

Il y a là un garçon, qui vient vous appeller, daar is een jongen, die komt u roepen.

Allerbest is 't, wanneer men merkt, dat de volgende Werkwoorden, in plaats van het *Gerundium*, de Onbepaalde wyze na zich hebben, als: *aller, croire, venir, daigner, envoïer, prétendre, sembler, paroître, savoir, ofer, il vaut mieux, &c.*, als:

Il prétend avoir raison, hy meent reden te hebben.

Je n'ose répondre, ik durf niet antwoorden. — 16

Over den volmaakten en meer dan volmaakten tyd van de ONBEPAAALDE wyze.

Dezen worden,

1) Doorgaande, even als in 't Nederduitsch en Latyn, na een Werkwoord gebruikt, als:

Il pense avoir bien fait, hy denkt wel gedaan te hebben.

Il pense avoir trouvé la pierre Philosophale, hy denkt den Filosoofischen steen (eene groote zaak) gevonden te hebben.

Je ne pensois pas avoir tant dormi, ik dagt zo lang niet geslapen te hebben.

Je ne pensois pas vous avoir offensé, ik dagt u niet beledigd te hebben.

Je croïois vous avoir fait un grand plaisir, ik geloofde u eenen groten dienst gedaan te hebben.

2) En voorts ook met de volgende Voorzetsfels en Voegwoorden: *après*, na dat; *sans*, zonder; *pour*, om, vermits; *avant que, avant que de*, voor dat, als:

Après avoir bien bu & mangé, na dat men. (ik, gy, hy.) wel gegeten en gedronken heb, hebt of had.

Après avoir dit, na dat hy gezegd had.

Après avoir long-tems attendu, na dat ik lang gewacht had.

Il ne faut pas sortir du logis sans avoir prié Dieu;
 men moet niet zonder bidden van huis gaan.

Vous ne vous en irez pas, sans avoir déjûné, gy zult
 niet henen gaan, zonder ontbeeten te hebben.

Il est revenu sans avoir rien fait, hy is weêrge-
 komen, zonder iets te hebben uitgevoerd.

Pour avoir dit, om dat ik, gy, hy gezegd heeft
 of had.

Il a été pendu pour avoir dérobé, hy is gehangen
 om dat hy gestooten had.

Pour n'avoir pas crû en Dieu, om dat zyn God
 niet geloofden. (Psalm 73. vers 22.)

Le bon galant fut pendu pour avoir dit la vérité;
 de gafft wierd gehangen om dat hy de waarheid
 gezegd had.

Avant que d'avoir vû l'ennemi, vóór dat hy den
 vyand gezien had.

ZESDE AFDEELING.

Over het gebruik van het DEELWOORD.

Over den

Tegenw. en Voorleeden' tyd van het DEELWOORD:

De Nederduitſche tyden van de Aantoonende wy-
 ze, met deze woordjens: *als, wanneer, om*
dat, vermits, terwyl, na dat; en wanneer in 't La-
 tyu deze woorden: *cum, quam, of postquam,* met
 eene Aanvoegende wyze gezet worden; gebruikt
 men in 't Franſch ſterlyk met een Deelwoord, als:

*Avant la commodité, je ne la veux pas laisser per-
 dre,* om dat ik gelegenheid heb, zo wil ik ze niet
 laten voorbygaan.

Etant malade, je ne puis pas écrire, om dat ik
 ziek ben, zo kan ik niet ſchryven.

Etant

Etant tout seul, on s'ennuie, wanneer men alleen is, zo valt iemand de tyd lang.

Allant me promener, j'ai rencontré un homme, toen ik ging wandelen, heb ik eenen man aangetroffen.

Revenant des champs il fut attaqué, toen hy van 't veld kwam, wierdt hy aangerand.

Sachant que vous êtes mon ami, je vous prie, om dat, vermits ik weet, dat gy myn goede vriend zyt, zo bidde ik u.

Sachant que vous êtes encore à Paris, je vous ai voulu écrire, om dat ik wist dat gy nog te Parys waart, zo heb ik u willen schryven.

Ne sachant que répondre à vos lettres, je vous dis seulement, que &c., vermits ik niet weet, wat ik op uwre brieven zal antwoorden, zo zeg ik alleen, dat, enz.

Craignant de vous être importun, je ne vous écrirai plus si souvent, om dat ik vrees, u ongelegenheid aan te doen, zo zal ik u zo dikwils niet meer schryven.

Le soleil se levant, toen de zon opging, als de zon opgaat.

Avant au dire, que vous irez bientôt en France, je vous prie &c. na dat ik vernomen heb, dat gy haast naar Frankryk reizen wilt, zo bidde ik u, enz.

Avant reçu ses dépêches, il s'en alla, na dat hy zyne brieven ontvangen had, ging hy henen.

Avant trouvé cette bonne occasion, je n'ai pas voulu manquer de &c. na dat ik deze goede gelegenheid heb aangetroffen, zo heb ik niet willen naarlaaten, enz.

Jésus étant né, als Jezus geboren was.

Hérode étant mort, als, na dat, Herodes gestorven was.

L'orateur étant parlé, als de Redenaar gesproken had.

23

Je

Je finirai ici, vous assurant, que je suis &c.
hiermede zal ik eindigen, terwyl ik u verzekere,
dat ik ben, enz.

*Je vous souhaite le bon soir, priant Dieu de vous
garder de tout mal,* ik wensch u eenen goeden
avond, en bidde God, dat Hy u voor alles, wat
kwaad is, wille bewaaren.

Over den toekomenden Tyd van het DEEL-
WOORD.

In de Fransche taal is 'er geen toekomend Deel-
woord, gelyk in de Latynsche; maar wil men weeten,
hoe dit in 't Fransch gegeven werde, zo is aan te merken:

I.

De toekomende tyd van het (Latynsche) werkend Deelwoord in *rus*, wordt (in 't Fransch) *door den toekomenden tyd van de Aantoonende wyze en het Voegwoord QUE* gegeven, wanneer 'er een ander Werkwoord voorafgaat, dat of in den tegenwoordigen, in den samengestelden volmaakten, in den toekomenden tyd van de Aantoonende wyze, of wel in de Gebiedende wyze staat, alsi

Il dit, qu'il viendra, hy zegt, dat hy komen zal. (*dicit se venturum.*)

J'espère que j'aurai bientôt des lettres, ik hoop, dat ik haast brieven zal krygen. (*spero me brevi litteras accepturum.*)

J'espère que vous ne me refuserez pas cela, ik hoop, dat ge my dit niet zult weigeren, (*spero te hoc mihi non denegaturum.*)

J'espère que nous aurons la paix, ik hoop dat wy vrede zullen krygen, (*spero nos pacem habituros.*)

Je crois qu'il viendra, ik geloof, dat hy komen zal, (*credo ipsum venturum.*)

Il dira qu'il viendra, hy zal zeggen, dat hy komen zal, (*dicet se venturum.*)

2. Haast

Assu-

Affûrez vous , qu'il viendra , verzekerd u , dat hy zal komen , (*pro certo crede ipsum venturum.*)

Croïez moi , qu'il ne manquera pas , geloofst my ; dat hy niet zal naarlaaten , (*crede ipsum non intermissurum.*)

Soïez assuré , qu'il le fera , zyt verzekerd , da hy het doen zal , (*confide ipsum hoc facturum.*)

Of door den eersten onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze , en het Voegwoord *QUE* , wanneer het voorafgaande Werkwoord in eenen anderen tyd , dan in de 4. voorafgemelden staat.

Il disoit qu'il viendrait , hy zeide , dat hy komen wilde , (*dicebat se venturum.*)

Il me dit qu'il viendrait , hy heeft my gezegd , dat hy komen wilde , (*dixit mihi se venturum.*)

Je pensois que vous viendriez plutôt , ik dacht , dat gy eerder komen zoudet , (*putabam te citius venturum.*)

J'espérois que vous me feriez l'honneur de me visiter , of *de me venir voir* , ik hoopte , dat gy my de eer zoudet aandoen , my te bezoeken , (*sperabam te ad me venturum.*)

Vous pouviez bien penser , que je ne manquerois pas de revenir , gy kondet wel denken , dat ik niet zoude uitblyven , (*cogitare poteras me non emansurum.*)

Doch , wanneer by het eerste Werkwoord eene ontkenning , of eene vraag is , of wanneer zulk een eerst Werkwoord , een Werkwoord is van denken , gelooven , twyfelden of vreezen ; dan zet men het andere Werkwoord of in den tegenwoordigen , of in den tweeden onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze , of wel in de Onbepaalde wyze : byvoegende het Werkwoord *DEVOIR* , in zulken tegenwoordigen en tweeden onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze , als :

Je ne pense pas qu'il vienne , ik denk niet , dat hy komen zal , (*non puto ipsum venturum.*)

7

Z

J^e

Je ne pense pas, qu'il fasse cela, of, qu'il doive faire cela, ik geloof niet, dat hy het doen zal, (non credo ipsum hoc facturum.)

Je ne crois pas, que vous dâssiez si-tôt venir, ik geloofde niet, dat gy zo schielyk komen zoudet, (non credebam te tam cito venturum.)

Je ne pensois pas, que vous me dâssiez oublier, ik meende niet, dat gy my vergeeten zoudet.

Je n'eusse jamais crû, que vous dâssiez venir ici, ik had nooit geloofd, dat gy hier zoudet komen, (nunquam credidissim te hic venturum.)

Je ne crains pas, qu'il me morde, ik vrees niet, dat hy my byten zal.

Pensez-vous, que je sois si sot, que de croire cela? meent gy, dat ik zo zot ben, dat ik dit gelooven zoude? (putasne me adeo stolidum fore, ut hoc credam?)

Pensez vous, que je doive demeurer ici tout seul? meent gy, dat ik hier alleen blyven zoude? (putasne me solum: hic mansurum?)

Croïez-vous que je fasse cela? meent gy, dat ik dat doen zal? (credisne me hoc facturum?)

Croïez-vous qu'il le doive faire? meent gy, dat hy zulks doen zoude? (credisne illum hoc facturum?)

Doutez-vous qu'il ne le fasse? twyfelt gy, dat hy het doen zal? (dubitasne ipsum hoc facturum?)

Ne pensez pas qu'il soit si fou, of ne croiez pas qu'il puisse être si fou, denkt niet, dat hy zo zot zyn zal, (ne credas ipsum fore adeo stultum.)

En na een Werkwoord van belooven of verzekeren, wordt het andere Werkwoord byna sierlyker in de Onbepaalde wyze met het woordjen DE gebruikt, als:

Je vous promets de revenir, ik beloof u, dat ik weêr zal komen. (polliceor me rediturum.)

Il vous promettra de le faire, hy zal het u wel belooven, dat hy het doen zal, of, zulks te doen, (pollicebitur quidem se id facturum.)

Vous

Vous n'êtes pas assuré de le trouver au logis, zy zyt niet verzekerd, dat gy hem te huis zult vinden; (*haud certus es te ipsum domi offensurum.*)

Doch, in geval 'er geen Werkwoord voorafgaat, dan maakt men het toekomende Daelwoord met den toekomenden tyd van de Aantoonende wyze, of met de Werkwoorden DEVOIR, zullen; FALLOIR, moeten; en met de Onbepaalde wyze van het andere Werkwoord, als:

Il périra, il doit périr, il faut qu'il périsse, hy zal; hy moet verlooren gaan, (*periturus est.*)

Il devait périr, il falloir qu'il périt, hy zoude; hy moest onkomen, (*periturus erat.*)

Il seroit péri, il est fallu qu'il périt, hy ware omgekomen, hy hadt moeten onkomen, (*periturus fuisset.*)

Of daar wordt by het Werkwoord ÊTRE en het Voorzetsel POUR, de Onbepaalde wyze van het andere Werkwoord gevoegd, wanneer het een vermogen of eene bekwaamheid te kennen geeft, als:

Il n'est pas fait pour les grandes choses, hy is tot geene hooge dingen bekwaam, of gebooren.

Il n'est pas pour vivre long-tems, hy is geen mensch, om lang te leeven.

Eindelyk, wanneer het na een ander Werkwoord met de Onbepaalde wyze, gezet wordt, zo geeft men het met de Onbepaalde wyze, met deze woordjens: *voulant*, willende; *devant*, moetende; *pour*, om of te; *à dessein de*, wil lende; *dans l'intention de*, met oogmerk om dat; enz.

Voulant aller en France, je vous fais savoir, que &c. om dat ik naar Frankryk reizen wil, zo doe ik u weeten, dat enz.

Devant encore demeurer ici, of, comme il me faut, of, parce que je dois encore demeurer quelque tems ici, je vous prie &c. om dat ik nog hier blyf, of, om

dat ik nog moet, of, om dat ik nog eenen tyd lang hier blyven moet; zo verzoek ik u enz.

Il est venu ici pour enseigner la jeunesse, hy is hier gekomen, om de jeugd te onderwyzen.

Il étoit allé à l'Académie pour haranguer, à dessein de faire une harangue, hy was op de Hoogeschool gegaan, om eene reden te houden, wilends, om enz.

II.

De Latynsche toekomende tyd van het lydend Deelwoord in *dus, da, dum*, wordt in 't Fransch met den tegenwoordigen tyd van de Onbepaalde wyze gemaakt, terwyl men het woordjen *à* met het Werkwoord *être*, zyn; *avoir*, hebben; en anderen, daarvoor zet; of ook wel met het Werkwoord *devoir*, zullen, en *falloir*, moeten, voor den tegenwoordigen tyd van de Aantoonende wyze, slechts zonder *à*, gezet, wanneer het eene noodzaaklykheid te kennen geeft, als:

Il est à excuser, hy is te veröntschildigen.

Il est à reprendre, hy is te laaken.

Il est à imiter, het is naar te volgen.

Il est à plaindre, hy is te beklagen.

J'ai à faire au Palais, ik heb in 't Paleis te doen.

J'ai un message à faire, ik heb eene boodschap te doen.

J'ai un petit voyage à faire, ik heb eene kleene reis te doen.

J'ai une certaine affaire à expedier, ik heb eene zekere zaak te verrichten.

Je vous laisse à penser, ik laat u denken.

Cela se doit croire, of, *il le faut croire*, dat moet men gelooven.

Cela se doit présupposer, of, *il faut présupposer cela*, men moet dat onderstellen.

Cela

Cela se doit expliquer, prendre & entendre d'un autre sens, dat is op ecae andere wyze uit te leggen; in eenen anderen zin op te vatten en te verstaan.

Il faut bazarder, men moet het waagen.

Il faut essayer & éprouver, men moet het beproeven en toetsen.

Il faut attendre, men moet wachten.

Il faut avoir patience, men moet geduld hebben.

Il faut boire, men moet drinken.

Il nous faut aller à l'église, men moet in de kerk gaan.

Il nous faudra faire, wy zullen moeten doen.

Il faut employer la jeunesse, men moet de jeugd besteeden; te werk stellen.

Toujours faut-il une fois mourir, men moet toch eens sterven.

Aanmerking.

1) Het Werkwoord *il faut*, is in de Fransche, even als in de Latynsche, taal, een onpersoonlyk Werkwoord, daar het in tegendeel in de Nederduitsche taal een persoonlyk Werkwoord is, *ik moet*; en dit veroorzaakt den Nederlander in deszelfs gebruik, geene geringe zwaarigheid.

2) Het woordjen *on, men*, kan het niet lyden; zo dat men dus zonder mislag niet zeggen kan: *on faut, by, of men moet*.

3) Het kan op tweederlele wyzen samengevoegd worden,

a) Met de Onbepaalde wyze, wanneer de reden algemeen is, als:

Il faut manger pour vivre, men moet eeten, wanneer men leeven wil.

Il faut apprendre à danser, men moet leeren dansen.

b) Met de Aanvoegende wyze, wanneer de spreekwys op iemand in 't byzonder doelt, als:

Il faut que je travaille, ik moet werken.

Il faut que vous appreniez à danser, gy moet leeren dansen.

15 Over het lydend DEELWOORD.

Het Fransche lydend Deelwoord, wordt altyd met de Helpwoorden AVOIR en ÊTRE gebruikt, omeenen samengestelden tyd, by de werkende, onzydige en wederkeerende Werkwoorden, of een lydend Werkwoord te maaken, zo als by zulke Werkwoorden boven, genoeg te zien is.

De grootste zwaarigheid, by het gebruik van dit Deelwoord, bestaat daarin, dat men weete, of, waar het onveränderlyk blyft, of, waar het ingeslacht en getal verändert, en naat het zelfstandige Naamwoord, waaröp het betreklyk is, gericht moet worden. Het zekerste hiervan geeven de volgende regelen.

I.

Het lydend Deelwoord is gemeenlyk onveränderlyk, wanneer het by 't Helpwoord AVOIR staat, als:

J'ai reçu vos lettres, ik heb uwe brieven ontvangen.

Elle m'a dit une plaisante chose, zy heeft my iets aartig gezegd.

Nous avons vu des merveilles, wy hebben wonderlyke dingen gezien.

Elles nous auroient fait un grand plaisir, zy zouden ons een groot vermaak aangedaan hebben.

Uitgezonderd, wanneer voor het Helpwoord een betreklyk Voornaamwoord in den Danklaager gaat, als:

Le livre que j'ai fait, het boek dat ik gemaakt heb.

L'affaire que j'ai sollicitée depuis si long tems, de zaak, om welke ik zo lang aangehouden heb.

Les lettres que j'ai reçues, de brieven, die ik ontvangen heb.

La

La barangue que j'ai composée, je vous l'ai présentée, de redenvoering die ik opgesteld heb, heb ik u overgegeeven.

Les vers que j'ai faits, je vous les ai lus, de versen die ik gemaakt heb, heb ik u voorgelezen.

Je vous remercie de la peine que vous avez prise, de me venir voir, ik bedank u voor de moeite, die gy genomen hebt, van my te bezoeken.

J'ai reçu l'étoffe, que vous m'avez envoïée, ik heb de stof ontvangen, die gy my gezonden hebt.

J'ai perdu les gans, que vous m'aviez donnés, ik heb de handschoenen verlooren, die gy my geschonken had.

Nous avons appris avec déplaisir la querelle, que vous avez eue, wy hebben met leetwezen het verschil vernomen, dat gy gehad hebt.

Faites-moi savoir, si vous avez reçu les lettres, que je vous ai écrites, laat my weeten, of gy de brieven ontvangen hebt, die ik u geschreeven hebbe.

Il a bien recompensé la peine, que j'ai prise pour lui, hy heeft de moeite, die ik voor hem genomen heb, zeer wel beloond.

Ils ont abandonné la place, qu'ils avoient assiégée, zy hebben de plaats verlaaten, die zy belegerd hadden.

Elle a perdu la bonne opinion, qu'elle avoit conçue de vous, zy heeft de goede gedachte, die zy van u opgevat had, verlooren.

II.

Het byzand Deekwoord is onveränderlyk, wanneer het voor den Noemer van het Werkwoord staat, als:

La peine, que se sont donné mes amis, de moeite, welke myne vrienden genomen hebben.

L'ajoié, quont eu les habitans de cette Ville, het vermaak, dat de inwooners dezer stad gehad hebben.

Les richesses, qu'ont apporté les vaisseaux nouvellement arrivés, de rykdom, welken de thands aangekomene schepen medegebragt hebben.

Les peines, qu'ont pris les Savans, de moeite, die de Geleerden genomen hebben.

16

III

Wanneer op het lydend Deelwoord, onmidlyk, eene Onbepaalde wyze volgt, dan is het onveränderlyk, als:

Je l'ai entendu chanter, ik heb haar horen zingen.

Elle s'est fait peindre, zy heeft zich laten uitschilderen.

On les a laissé passer, men heeft ze laten doorgaan.

Les personnes, que j'ai vu marcher, de personen, die ik heb zien gaan.

La robe, qu'elle a fait faire, de rok, dien zy heeft laten maaken.

Les souliers, que vous m'avez fait faire, de schoenen, die gy my hebt laten maaken.

Les armes, que j'ai fait apporter, de wapenen, die ik heb laten brengen.

La chambre, qu'on nous a fait apprêter, de kamer, die men voor ons heeft laten klaar maaken.

Dieu les a fait fructifier, God heeft ze vrucht laten voortbrengen, draagen.

Elle s'est fait saigner, zy heeft zich doen aderlaten.

Maar, wanneer 'er tusschen het Deelwoord en de Onbepaalde wyze, iet staat; dan is het Deelwoord veränderlyk, als:

Les soldats, qu'on a contraints de marcher, de soldaaten, welken gedwongen wierden, voort te trekken.

Ces

Elle

Elle s'est exercée à chanter, zy heeft zich in 't zingen geöfend.

Nous nous sommes lassés de travailler, wy zyn vermoeid van 't werken.

Ils sont venus me voir, zy zyn gekomen, om my te bezoeken.

IV.

Na een wederkeerend Werkwoord in den samengestelden tyd, en een persoonlyk Voornaamwoord in den Geever, is het Deelwoord onveränderlyk, als:

Elles se sont proposé de faire le voiage, zy hebben voorgenomen, eene reis te doen.

Elle s'est choisi un mari, zy heeft zich eenen man ultgezoegt.

V.

Wanneer op het Deelwoord, QUE OF QUI, in dezelve spreekwyze, volgt; dan is het onveränderlyk, als i

Les raisons, qu'il a crû, que j'approuvois, de reden, die hy meende, dat ik goedkeurde.

Je vous envoie, les livres que vous avez désiré, que je vous achetaisse, ik zende u de baeken, die gy begeerd hebt, dat ik voor u koopen zou te.

Envoyez-moi les épices, que vous avez dit, que vous m'acheteriez, zend my de speceryen, die gy gezegd hebt, dat gy voor my koopen zoudet.

Les personnes que j'ai vû, qui étoient masquées, de personen die ik gezien heb, dat vermoemd waren.

VI.

Het Deelwoord van de Werkwoorden POUVOIR, DEVOIR, en VOULOIR, is altyd onveränderlyk, als:

J'ai fait les démarches que j'ai pu, ik heb gedaan, wat ik heb kunnen doen.

Elles se sont défendues, autant qu'elles ont pu, zy hebben zich verdedigd, zo goed als zy konden.

Met het Helpwoord ÊTRE is het Deelwoord altyd veränderlyk, als:

Je suis tombé, ik ben gevallen.

Elle a été relevée, zy is weêr opgestaan.

Elles seront parées comme des poupées, zy zullen opgeschikt wezen als poppen.

En dit heeft mede plaats by de wederkeerende Werkwoorden, wanneer zy alleen staan, of geene Onbepaalde wyze, geenen Noemer of Aanklaager regeeren, als:

Elle s'est consolée, zy is getroost.

Elles se sont appliquées à la musique, zy hebben zich op de muzyk toegelegd.

Elle s'est bientôt consolée de la mort de son mari, zy heeft zich over het afderven van haaren man, welhaast getroost.

Elle s'est blessée à la main, zy heeft zich aan de hand gewond.

Hoe het gezet worde, wanneer 'er eene Onbepaalde wyze volgt, zie boven den 3 en 4 regel.

Omtrent den Noemer en Aanklaager, als mede de Gerundiis, zyn het de Taalkundigen niet eens. Zo zegt men:

Elle s'est fait, of faite religieuse, zy is eene Non geworden.

Ils se sont rendu, of rendus, maîtres de la Ville, zy hebben de Stad bemagtigd.

Les choses, qu'on lui a donné, of données, à entendre, de zaaken, welken men hem te verstaan gegeven heeft.

La résolution que j'ai pris, of prise, d'aller, het besluit, dat ik genomen heb, om te gaan.

Doch het is best het Deelwoord onveränderd te behouden. 27

Wanneer een lydend Deelwoord op twee zelfstandige Naamwoorden betreklyk is, welken met het Voegwoordjen & verbonden worden; dan richt het zich altyd naar het naaste, het zy, dat ze voorafgaan, als:

L'orage & la tempête, qui s'étoit élevée, het onweër en de storm, die 'er opgekomen was.

Of, dat zy volgen, als:

Il s'étoit élevé un si grand orage & une si furieuse tempête, daar was een zo groot onweër en hevige storm opgekomen.

IX.

Eindelyk is aan te merken, dat de lydende Deelwoorden, met den onbepaalden Artikel, in den Teeler gezet worden, wanneer ze na het Werkwoord IL YA, of wel na een ander Werkwoord, dat een getal of eene menigte betekent, gebruikt worden, als:

Il y a deux hommes de tués & quatre de blessés, daar zyn twee mannen gedood, en vier gewond.

Il y a deux navires de perdus & quatre d'échoués, daar zyn twee schepen vergaan en vier gestrand.

Il n'y a rien de si caché, que le tems ne découvre, daar is niets zo bedekt, dat niet eindelyk openbaar wordt.

ZEVENDE AFDEELING.

Over het gebruik der GERUNDIA.

I.

Het Latynsche Gerundium in *DI*, wordt in't Fransch met de Onbepaalde wyze en het woordjen *DE* gegeven, als:

Il a grand désir de vous voir, hy heeft eene groote begeerte, u te zien.

Il est fort détreux d'apprendre des nouvelles, hy is zeer begeerig, nieuwe tydingen te hooren.

Avoir la volonté de bien faire, lust hebben, wel te doen.

Il avoit envie de venir, hy was willends te komen.

Il a espérance d'aller en France, hy heeft hoop, naar Frankryk te reizen.

L'occasion de le faire, ne s'est pas présentée, daar is geene gelegenheid geweest, zulks te doen.

Il faut étudier, quand on a le moien & la commodité de le faire, men moet studeeren, wanneer men de gelegenheid en middelen heeft, zulks te doen.

Le Médecin lui a donné ordre & permission de boire du vin, de Doktor heeft hem geboden en vergund wyn te drinken.

Je prendrai la hardiessé de vous visiter, ik zal de vrymoedigheid neemen, u te bezoeken.

Il est tems d'aller au logis, het is tyd, naar huis te gaan.

Je n'ai pas maintenant le loisir d'y aller, ik heb thands geen' tyd, om 'er heên te gaan.

Il n'a pas sujet de se plaindre de moi, hy heeft geene reden, over my te klaagen.

Il entend bien l'art de parler, hy verstaat de kunst, hoe men sierlyk spreken moet.

Il a la science de dresser des boroscopes & de dire la bonne aventure, hy weet uit den staat der starren, iemands geboorte-stip op te maaken, en te voorzeggen.

Doch, wanneer de Latynen bun GERUNDIUM in DI, met het woord GRATIA gebruiken, dan bézigt men in 't Fransch gemeenlyk het Voorzetsel POUR, en de Onbepaalde wyze, als:

Pour disputer, om te disputeeren, disputandi gratia.

Pour s'exercer, om zich te oefenen, exercendi gratia.

On l'a envoié ici pour apprendre, men heeft hem hier heenen gezonden, om te leeren, *discendi gratia hic missus est.*

II.

Het Latynsche Gerundium in DO, en wanneer de Nederlanders de Onbepaalde wyze met deze woordjens: door, in, met te, terwijl, gebruiken, wordt in 't Fransch met het Deelwoord en het woordjen EN gegeven, als:

En parlant on apprend à parler, met, door te spreken, (terwyl men spreekt,) leert men spreken.

En jugeant il ne se faut pas trop hâter, in 't oordeelen moet men zich niet overhaasten.

En payant on en sera quitte, met betaalen komt men 'er af, vry.

III.

Het Latynsche Gerundium in DUM, maakt men in 't Fransch met de Onbepaalde wyze en het woordjen POUR, als:

Je ne suis pas venu pour boire & pour manger, mais pour causer & discourir avec vous, ik ben niet gekomen, om te eeten en te drinken, maar om met u te spreken en te redeneeren.

Je suis venu pour aller me promener avec vous, ik ben gekomen, om met u te gaan wandelen.

Pour vous prier de me faire une faveur, om u te verzoeken, my eenen dienst te doen.

Nous le ferons pour avoir un peu de plaisir & de passe-tems, wy willen het doen, om wat vermaak en tydkering te hebben.

Je ne viens pas pour vous mettre en frais, mais pour voir, comment vous vous portez, & pour recevoir l'honneur de vos commandemens, ik kom niet, om u onkosten te doen maaken, maar om te zien, hoe gy vaart, en de eer te hebben, uwe bevelen te ontvangen.

A G T.

AGTSTE AFDEELING.

Over het gebruik van de SUPINA.

De Fransche Werkwoorden hebben eigenlyk geene SUPINA, ten zy men HET LYDEND DEELWOORD daarvoor wilde houden; hoewel dit alszins niet voldoet. Doch, wat 'er voor de Latynsche SUPINA in 't Fransch gezet worde, vindt men hier aangewezen.

I.

Het eerste Latynsche SUPINUM in UM, wordt in 't Fransch gegeven met den tegenwoordigen tyd van de Onbepaalde wyze, zonder byvoeging van eenig woordjen of Voorzetsel, als:

Allons jouer, laat ons spelen.

Allons nous promener, laat ons gaan wandelen.

Je m'en vais dîner, ik gaa tot het middagmaal.

Je m'en vais souper, ik gaa tot den avondinaal tyd.

Je m'en vais me coucher, ik gaa naar bed.

Je m'en vais lui dire, ik gaa hem zeggen.

Je viens vous dire, ik kom om u te zeggen.

Il envoia lui dire, hy liet hem zeggen.

Je m'en vais pêcher, ik gaâ visschen. 30

Nous allons chasser au Cerf & au Sanglier, wy gaan Harten en wilde Varkens jaagen.

Je m'en vais acheter, quarir, chercher, ik gaa om te koopen, te haalen, te zoeken.

Je m'en vais voir un ami, ik gaa eenen goeden vriend bezoeken.

Ils viennent voir & regarder, zy komen om te zien en te aanschouwen.

J'ai été voir, j'ai été visiter un ami, ik heb eenen goeden vriend bezogt.

Il s'en ira servir le Roi, hy zal den Koning gaan dienen, (soldaat worden.)

II.

II.

Voor het andere Latynsche SUPINUM in U, wordt mede de tegenwoordige tyd van de Onbepaalde wyze, in 't Fransch, gezet, terwyl men 'er het woordjen DE voor zet, als:

Je viens de voir, de visiter, de chercher, d'acheter, ik kom van 't zien, van 't bezoeken, van 't zoeken, van 't koopen, d. i. ik heb zo aanstonds gezien, enz.

Doch somtyds wordt 'er het woordjen à voorgezet, als:

Beau à voir, fraai om te zien.

Vilain, deshonñete à dire, schandlyk en oneerlyk om te zeggen.

Agreable à ouir, aangenaam om te hooren.

Charmant & ravissant à entendre, aangenaam en lieflyk om te verneemen.

Bien-aisé à dire, ligt om te zeggen.

Mal-aisé à faire, bezwaarlyk om te maaken, te doen.

En men gebruikt 'er ook voor den volmaakten tyd der Onbepaalde wyze van het lydend Werkwoord, daar voor zettende het woordjen DE, wanneer deze woorden: *DIGNE, INDIGNE, MÉRITER*, voorafgaan, als:

Digne d'être vû, waardig gezien te worden.

Indigne d'être lu, niet waardig te leezen.

Qui ne mérite pas d'être lu, dat niet waardig is, geleezen te worden.

Digne d'être aimé & honoré, waardig bemind en geëerd te worden.

Indigne d'être avancé, onwaardig bevorderd te worden.

Qui mérite bien d'être remarqué, dat oplettendheid waardig is.

Qui ne mérite pas d'être écouté, dat niet waardig is, aan te hooren.

h. A. v. d.

HET

 HET VI. HOOFDDEEL.

Over de Woordvoeginge der BTWOORDEN.

I.

De Bywoorden worden voornaamlyk by de *Werkwoorden* gevoegd, om eene omstandigheid van plaats, tyd, wyze enz. aan te toonen, als:

Où est-il? waar is hy?

Il est ici bas, là haut, tout proche, bien loin &c. hy is hier beneden, daar boven, zeer naby, zeer wyd, enz.

Quand ferez-vous cela? wanneer wilt gy dit doen?

Je le ferez demain, incontinent, bien vite, très-facilement &c., ik zal het morgen, aanstonds, zeer sehielyk, zeer ligt doen, enz.

Somtyds ook by de byvoeglyke *Naamwoorden*, als:

Admirablement beau, wonder fraai.

Cela est visiblement faux, dat is openlyk (volstrekt) valsch.

Il fait furieusement chaud, het is ongemeen heet.

Il est plus âgé & moins savant que son frère, hy is ouder, maar niet zo geleerd, als zyn' broeder.

Als mede by *Bywoorden* zelven, als:

Ceci est beaucoup plus finement travaillé que cela, dit is veel fyner gewerkt dan dat.

Vivre parfaitement bien avec son ami, met zynen vriend volmaakt wel leeven, omgaan.

II.

Wanneer een Bywoord van plaats, geregeerd wordt van een zelfstandig Naamwoord, zo neemt het den Artikel DE aan, als:

Le mattre de céans, de heer, de meester van dit huis.

La

La beauté de dedans répond à celle de dehors, de Inwendige schoonheid komt met de uitwendige overëen.

Les échos d'alentour de sa voix retentissent, de echo's rondom weërgalmen van zyne stem.

La partie de deça, 't land aan deeze zyde.]

Somtyds worden de Bywoorden wezenlyke zelfstandige Naamwoorden; naamlyk dezen: DEDANS, DEHORS, DESSUS, DESSOUS, DEVANT, DERRIÈRE, als:

Au dedans du corps, binnen in 't ligchaam.

Le dehors de cette maison est magnifique, het uitwendige van dit huis is pragtig.

Gagner le dessus, de overhand krygen.

Demeurer sur le derrière de la maison, in 't agterhuis wonen.

III.

BEAUCOUP en PEU neemen het Geslachtwoord DE sferlyk aan; en wel vóór zich, wanneer zy eene vergelyking te kennen geeven, als:

Il est de beaucoup plus grand, hy is merklyk grooter.

Si vous êtes plus riche que moi, c'est de peu, zo gy ryker zyt dan ik, zo zal het niet veel wezen.

IV.

BEAUCOUP, PEU, TROP, ASSEZ, en eenige andere Bywoorden van boegrootheid, neemen den onbepaalden Artikel DE en à aan, even als de zelfstandige Naamwoorden, als:

J'ai à faire à beaucoup de gens, ik heb met veel menschen te doen.

Il est visité de bien du monde, hy word van veel bezocht.

L'affaire revient à peu de chose, het komt op een weinig aan.

Il jouit de trop peu de santé, pour faire le voyage, zyne gezondheid is al te zwak, om de reis te doen.

Il est soltenu de tant d'amis, hy wordt van zo veele vrienden begunftigd.

Il est assez chargé d'affaires, pour ne lui en pas donner d'autres par surcroit, hy heeft genoeg te doen, dan dat men hem nog meer zoude opleggen.

V.

Het Bywoord volgt altyd na het Werkwoord, als: *Vivre saintement*, *prier dévotement*, & *agir charitablement*, heilig leeven, aandachtig bidden, en liefderyk handelen.

Il parle parfaitement bien, hy spreekt ongemeen wel.

Il a fuffifamment de quoi, hy heeft genoeg, om van te leeven.

Je partirai incessamment, ik zal aanstonds vertrekken.

Zonder uit: eenige ontkennende Bywoorden, welken voor de Werk- en Zelfstandige Naamwoorden plaats neemen, als:

Il ne faut jamais mal faire, men moet nooit kwaad doen.

Qu'il ne m'arrive jamais de faire cela, het geschiede nooit, dat ik zulks doe.

Jamais Roi de France n'a été tué d'un coup de canon, daar is nooit een Koning van Frankryk door een kanon gedood, (zeide Koning Lodewyk XIV. wanneer men hem beletten wilde, zich onder het geschut van eene Vesting te waagen.)

Il n'y a jamais plaisir sans peine, daar is geen vermaak zonder moeite.

Point d'argent, point de Suisse, geen geld, geen Zwitser, zonder geld kan men niets uitvoeren.

VI.

Wanneer JAMAIS, TOUJOURS, SOUVENT, een ander Bywoord by zich hebben, dan moeten ze altyd voor het zelve voorafgaan, als:

Je

Je n'en use jamais violemment, ik gaa nooit op eene gewelddadige wyze te werk.

Je vous ai toujours tendrement aimé, ik heb u altyd teder bemind.

Il s'échaufe souvent de telle sorte, hy verhit zich menigmaal zo.

VII.

De ontkennende spreekwyzen worden met twee ontkennende woordjens uitgedrukt, en by het ontkennend Bywoord NE, wordt een ander ontkennend gevoegd, als:

Je ne veux point de cela, ik begeer 'er niets van.

Je ne dit PAS que cela soit ainsi, ik zeg niet dat het zo is.

Vous n'avez RIEN fait qui vaille, gy hebt niets goeds gemaakt.

Il ne sera JAMAIS sage, hy zal nooit verstandig worden.

Je ne suis NULLEMENT de cet avis, ik ben in 't geheel van dit gevoeten niet.

NE m'importunez PLUS de cela, moelt my daarom niet meer.

Je ne veux être accompagné de PERSONNE, ik wil niet dat my iemand verzelle.

Welk een gebruik mede de woorden MOT en GOUTE in de naarvolgende spreekwyzen hebben:

NE dire MOT, niet een woord zeggen, niets zeggen.

NE voir GOUTE, niet een' steek zien, in 't geheel niet zien.

VIII.

NE wordt in alle ontkennende stellingen gebruikt, en staat altyd onmidlyk na den Noemer, als:

Dieu ne commande pas l'impossible, God beveelt niets onmooglyks.

Je ne dis rien, ik zeg niets.

Vous n'avancez pas, gy vordert niet, komt niet voor.

Es ne se connoissent plus, zy kennen malkanderen niet meer.

Je n'aime personne tant que vous, ik bemin niemand zo als u.

IX.

By de samengestelde tyden, wordt de tweede ontkenning, tusschen het Helpwoord en het Deelwoord van 't Werkwoord, gezet, als:

Je ne me suis pas souvenu, ik heb 'er niet om gedacht.

Vous ne m'avez rien dit, gy hebt my niets gezegd.

Ils ne se sont pas avisés de cela, zy hebben 'er niet op gedacht.

Je n'ai jamais prétendu, ik heb nooit begeerd.

X.

PAS en POINT worden door malkanderen gebruikt, doch **POINT** ontkent sterker dan **PAS**; en zegt zo veel als **IN 'T GEHEEL NIET**.

Il ne veut pas, hy wil niet.

Il n'y veut point entendre, hy wil 'er in 't geheel niet van hooren.

XI.

Wanneer eene vraag met NEEN beantwoord wordt, dan gebruikt men NON, POINT, of POINT DU TOUT, als:

A-t-il obéi? heeft hy gehoorzaamd?

Non, neen; *point*, in 't geheel niet; *point du tout*, volstrekt niet.

Maar, wanneer gevraagd wordt; dan betekent POINT eene gemeene vraag, of de zaak zo zy, als:

N'êtes-vous point malade? zyt gy niet by geval ziek?

N'êtes-vous pas malade? is 't niet zo, dat gy ziek zyt?

XII.

PAS en POINT worden na NE weggelaaten,

1) Wanneer 'er een NI twee- of meermaalen op volgt, als:

Elle n'est ni belle ni riche, zy is noch ryk noch fraai.

Je n'aime ni l'un ni l'autre, ik heb noch dezen noch dien lief.

Ils ne sont ni amis ni ennemis, zy zyn onderling noch vriend noch vyand.

2) Na PLUS, MOINS en AUTRE, als:

Il est plus grand, qu'on ne croïit, hy is grooter, dan men gedacht heeft.

Je la trouve moins belle, que vous ne me l'avez dépeinte, ik vind ze minder fraai, dan gy ze my afgebeeld hebt.

C'est une autre maladie, que je ne pensois, het is eene andere ziekte, dan ik meende.

3) Voor het Voegwoord QUE, wanneer het met hetzelfde zo veel betekent als NIETS ALS, of ANDERS NIETS, als:

Il ne fait que jouer, hy doet niets dan spelen.

Je n'ai de plaisir que la promenade, ik vind geen ander vermaak, dan te gaan wandelen.

4) Na de Voegwoorden, welken ZO NIET betekenen, als:

A moins que je ne le voie, je ne le croirai pas, zo ik het niet zie, zal ik het niet gelooven.

Si vous n'y prenez garde, vous gâterez tout, zo gy u niet in acht neemt, zult gy alles bederven.

5) Na QUE NE, wanneer het WAAROM NIET betekent, als:

Que ne suis-je riche? waarom ben ik niet ryk?

Que ne parliez-vous? waarom hebt gy niet gesproken?

6) Wanneer voor het **NE** een **QUI** of **QUE** gaat, en eene Aanvoegende wyze volgt, als:

Est-il quelqu'un, qui ne le sache? is 'er wel iemand, die het niet weet?

Il n'y a rien, que je ne fasse pour vous, daar is niets, dat ik niet om uwent wille doen wilde.

7) Na **IL Y A**, wanneer 'er een voorleden volmaakte tyd op volgt, als:

Il y a dix ans que je ne l'ai vu, ik heb hem in 10. Jaaren niet gezien.

Maar met andere tyden niet, als:

Il y a un mois, que je ne lui parle point, zedert eene maand heb ik hem niet gesproken.

Il y avoit un an, que je ne le vois point, het was een jaar geleeden, dat ik hem niet bezogt had.

8) Wanneer 'er het woordjen **DE** op volgt, en eenen tyd betekent, als:

Je ne le reverrai de ma vie, ik zal hem in myn leven niet weer zien.

Il ne reviendra d'un an, hy zal in geen jaar weerkomen,

9) Na de woorden **OSER**, **CESSER**, **POUVOIR**, **SAVOIR**, begint men **PAS** en **POINT** weg te laten, als:

Je n'oserois faire cela, ik mag het niet doen.

Vous ne cessez de me persécuter, gy houdt niet op, my te vervolgen.

On ne peut tout ce qu'on veut, men kan niet alles wat men wil.

Je ne sai si je ferois mieux, ik weet niet of ik beter deed,

10) Na de **Werkwoorden**, die eene groote **VREES** betekenen, als:

Je crains qu'on ne découvre le secret, ik vrees dat men het geheim mogt ontdekken.

J'apprends que je n'en sois soupçonné, ik ben bang, dat men my deswege zal verdagt houden.

Maar

Maar, wanneer 'er eene enkele vrees aangetoond wordt; dan worden de woordjens PAS en POINT bebouden, als:

Je crains, que mes bonnes intentions ne soient pas reçues, ik vrees, men zal myne goede inzichten niet aanneemen.

11) Wanneer 'er een ander ontkennend woordjen voorbanden is, zo blyft PAS en POINT weg, als:

Je ne suis nullement de cet avis, ik ben in 't geheel niet van dit gevoelen.

Il n'a rien à me donner, hy heeft my niets te geven.

Je n'ai plus rien à vous dire, ik heb u niets meer te zeggen.

Il n'y a personne, qui vous ressemble mieux, daar is niemand, die u meer gelykt.

C'est un homme, qui n'est jamais satisfait, deze mensch is nooit te vreden.

12) Wanneer 'er in 't Nederduitsch twee ontkenningen, in éénen reên, op elkanderen volgen, dan is de eerste ontkening in 't Fransch dubbeld, en de andere slechts eenvouwig, als:

Il n'y a rien que je ne fasse, daar is niets, dat ik niet doe.

HET VII. HOOFDDEEL.

Over de Woardvoeginge der VOORZETSELS.

Hier is onnoodig te herhaalen, met welke Naamvallen de Voorzetfels gebruikt worden, vermits dit vooraf (in het 8. Hoofddeel Pag. 149. van de Voorzetfels, reeds genoegzaam aangewezen is;) maar het is noodig, over het byzondere gebruik van eenigen derzelven, deze naarvolgende Aanmerkingen bekend te maaken.

AVANT en DEVANT hebben dit onderscheid, dat AVANT van den tyd, maar DEVANT van de plaats,

verstaan wordt, welke men dan ook menigmaal met de woorden DE en PAR gebruikt, als:

Avant jour, avant le point du jour, voor den dag.

Avant le tems, of, *avant le terme*, voor den tyd.

Devant le logis, voor het huis.

De devant moi, van my weg.

Par devant nôtre logis, over of voor ons huis.

CHEZ wordt niet altyd van het eigen huis gezegd, dat iemand bezit; maar van eens ieders wooning of behuizing, schoon het zyn eigen huis niet is, maar het moet altyd een woord van den persoon na zich hebben, en dan wordt het ook met deze woorden gebruikt: DE, HORS DE, PAR, DEVANT; als,

Avez-vous été chez nous? zyt gy aan ons huis geweest?

Deze vraagen kunnen knechts en meiden aan een ander' doen, offchoon het huis haar eigen niet is, als:

J'ai été chez vous, ik ben aan uw huis geweest.

J'ai été chez un ami, ik ben by eenen goeden vriend geweest.

Je viens de chez vous, ik kom uit uw huis.

Je viens de chez mon tailleur, ik kom van het huis van mynen kleërmaaker.

Je l'ai vu sortir de chez nous, ik heb hem uit ons huis zien gaan.

Il ne sort point de chez nous, hy gaat niet uit ons huis.

Sortez hors de chez moi, gaat uit myn huis.

Quand vous passerez par devant chez nous, wanneer gy ons huis voorbygaat.

Il passe toujours par chez nous, hy gaat altyd door ons huis.

Ils passeront devant chez nous, of, *par devant chez nous*, zy zullen ons huis voorby gaan.

Il demeure iout devant chez nous, hy woont regt tegen ons over.

Aan

Aanmerkingen.

Een Nederlander moet zich wachten , dat hy niet zegge: *Il est à nôtre maison, by is aan ons huis*; in plaats van: *il est chez nous*; ook niet: *il est allé à maison*, by is naar huis gegaan, in plaats van: *il est allé à la maison, chez lui, of, au logis*.

Avec, après, auprès, autour, dedans, deça, delà, hors, derrière, devant, entre, outre, dessous, dessus, worden zeer dikwils ook met het woordjen DE gebruikt, en eenigen ook met PAR, als:

Discerner le blanc d'avec le noir, wit van zwart onderscheiden.

Il faut distinguer le coupable d'avec l'innocent, men moet den schuldigen van den onschuldigen onderscheiden.

Le jour d'après, de dag daar aan.

Il ne bouge d'auprès du feu, hy komt niet van, hy is altyd aan, het vuur.

Les maisons d'auprès du Louvre, de huizen naby des Konings Paleis.

Les maisons qui sont autour du Palais, de huizen rondöm het Paleis.

Les Villages situés autour de la Ville, de Dorpen rondöm de Stad,

Ceux de dedans le Chateau, die in het Slot, Kasteel, zyn.

Ceux qui sont hors de la Ville, die buiten de Stad zyn.

Les ténèbres de dehors, de buitenste duisternis.

Le país de deça le Rhin & celui de delà, het land aan deze zyde en den overkant van den Rhy.

La porte de devant, & celle de derrière, de voor- en achter-deur.

Par dedans & par dehors, in- en uitwendig.

Par deça & par delà, aan deze en de over-zyde.

Par devant & par derrière les maisons, vooren achter de huizen.

Plusieurs d'entre vous, veelen onder u.

Otez-lui ce couteau d'entre les mains, neemt hem het mes uit de handen.

Ils sont sortis d'entre nous; parce qu'ils n'étoient pas avec nous, zy zyn uit ons uigegaan; maar (om dat) zy waren uit ons niet. (1 Job. 2: 19.)

Tout cela vient d'outre mer, dit alles komt over zee.

La peau de dessus la bouillie, het vel over de pap.

La lèvre de dessus & celle de dessous, de bovenste en onderste lip.

Il faut laisser courir le vent pas dessus les tuiles, men moet den wind over de huizen laten waaijen; de menschen laten praaten.

Passer par dessous quelque chose, onder iets doorgaan.

Les peuples de devers le Septentrion sont fort adonnés à la boisson, de Noordsche volken zyn aan den drank zeer overgegeeven.

Van **AUTOUR** is ook aan te merken, dat men zegt:

Dépenser & employer beaucoup d'argent autour d'une personne, veel gelds aan iemand te koste leggen.

En van **APRÈS** zegt men ook:

Etre après une chose, aan iets wezen, om het te vervaardigen.

Se mettre après une chose, zich aan iets begeeven, om het klaar te maaken.

Van **en** moet men weten, wanneer, uit hoofde van de Nederduitsche samenvoeging, dit Voorzetsel met den Artikel **LE** en **LES** moest gebruikt worden, dat **AU** voor **EN** **LE**, en **AUX** voor **EN** **LES**, gebruikt worden, als:

Au monde, in de waereld; *au temple*, in de kerk; *au chapitre*, in't hoofddeel; *au verset*, in het vers;

au

au pseaume, in den psalm; *au jardin*, in den tuin; *au logis*, in huis; *au commencement*, in 't begin.

Il y a du danger au retardement, daar is gevaar by het uitstel.

L'occasion a tous ses cheveux au front, de gelegenheid heeft alle haare hairen op het voorhoofd.

L'opinion gouverne tout au monde, de meening regeert alles in de waereld, (doet veel by de menschen.)

Aux environs, in de omleggende plaatsen.

Aux champs, te veld, op de velden.

Aux Indes, in Indië.

Aux occurrences, in gevallen.

Bien versé aux affaires du monde, in waereldsche zaaken wel ervaren, kundig, bedreeven.

Les uns sont aux faubourgs & les autres aux portes, sommigen zyn in de voorsteden, en anderen aan de poorten.

Doch *wanneer het volgende woord met eenen Klinker begint; dan behoudt men EN LE: laatende de E uit*, als:

En l'Evangile, in het Evangely; *en l'bomme*, in den mensch; *en l'air*, in de lucht; *en l'esprit*, in den geest; *en l'hermitage*, in de eenzaamheid.

Waarby nog aan te merken is, dat het woordjen *au, à la, aux, menigmaal met deze woordjens: QUEL, QUELS, QUELLES, DIT, DITS, DITES, samengevoegd wordt, als of het maar één woord was*, en zo veel betekent als in welken, in het, in de, als:

Le lieu auquel nous avons été, de plaats, daar wy geweest zyn.

Le chapitre auquel il est écrit, het hoofddeel, waarin het staat.

Au dit jour, op den gemelden dag.

Au dit chapitre, in het gemelde hoofddeel.

A la dite Eglise, in de gemelde Kerk.

AUXQUELS, AUXQUELLES voor EN LESQUELS, EN LESQUELLES, in welken.

AUX

AUX DITS, AUX DITES, voor EN LES DITS, EN LES DITES, in de gemelden.

Il survient quelque fois des cas, auxquels il faut sortir des règles ordinaires, daar gebeuren somtyde zulke gevallen, waarin men van de gewoone regelen moet afwyken.

Nogtans moet men aanmerken, dat men *in sommige spreekwyzen* voor EN LE en EN LES, zeer dikwils en fierlyk zegt: DANS LE, EN DANS LES, als:

Dans le ciel, dans les cieux, in den hemel, de hemelen.

Dans le tombeau, in het graf.

Dans le tonneau, in het vat,

Dans le sac, in den zak.

Dans les maisons, in de huizen,

Let. Het voorzetsel *en*, alsmede *avec*, *par* en *sans*, wanneer zy een zelfstandig Naamwoord by zich hebben, *maaken eene bywoordlyke betekenis*, en het zelfstandige Naamwoord wordt zonder den Artikel gezet, als:

En diligence, vlytig, schielyk,

En ami, vriendlyk, als een vriend.

En raillerie, in boert, boertende.

Avec patience, geduldiglyk, lydzaamlyk,

Par raison, rechtmatiglyk; billyk,

Sans souci, zorgloos,

Sans peine, gemaklyk, ligt.

Aanmerking.

1) DANS wordt *met den toekomenden tyd*, maar EN *met den voorleden' tyd* gebruikt, als:

Il viendra dans quinze jours, hy zal in veertien dagen komen.

Nous avons fait le voïage en quatre jours, wy hebben de reis in vier dagen gedaan.

2) DANS wordt *by eene kleene plaats*, maar EN *by eene uitgestrekte*, gebruikt, als:

Yat

J'ai de l'argent dans mon coffre, ik heb geld in myn koffer.

Votre habit est dans la chambre, uw kleed is in de kamer.

Mon frère est en Italie, myn broeder is in Italië.

Il y a beaucoup de Princes en Allemagne, daar zyn veele Vorsten in Duitschland.

3) Tusschen *en* en *dans*, is ook verder dit onderscheid: *EN* betekent *de opperolakte*, maar *DANS* van *binnen in iets*; dat is: *EN* wordt gebruikt, wanneer iets ergens zo in is, dat het is als boven, of op het geen, waarin het is, by voorbeeld: *LES VAISSEaux SONT EN MER*, *de schepen zyn in zee*; doch zo, dat de schepen op of over de zee gaan; in tegendeel, *DANS* betekent, wanneer iets ergens zodanig in is, dat het met het geen, waarin het is, omvangea is, als:

Les poissons sont dans la mer, de visschen zyn in de zee.

Etre en chambre, zich eené kamer gehuurd hebben, of op eene kamer wonen, die men gehuurd heeft.

Etre dans la chambre, in de kamer zyn.

4) *Deça, delà, hors, dessus, dessous, devant, derrière*, worden *met den Aanklaager* gebruikt; en *au deça, au delà, en dedans, au dehors, au dessus, au dessous, au devant*, met den *Teeler*, als:

Deça of *delà le Rhin*, (of *au deça*, of *au delà du Rhin*,) aan deze of de overzyde van den Rhyn.

Regardez au dedans de la cheminée, ziet in den schoorsteen.

Hors de l'Eglise, buiten de Kerk.

Au dehors de l'Eglise, uitwendig aan de Kerk.

Dessus & dessous la table, op en onder de tafel.

Au dessus & au dessous des autres, over en onder de anderen.

Devant ou derrière quelqu'un, voor of achter iemand.

Je vous irai au devant, ik zal u te gemoete gaan.
Il a sa chambre au derrière du logis, hy heeft zyne kamer in het achterste deel van 't huis.

Met **AU LONG** en **LE LONG**, *langs*, zyn ook deze spreekwyzen wel merkwaardig, als:

Le long de la rivière, of *tout le long de la rivière*, langs de rivier, aan het water, naar de lengte van de rivier.

Tout le long du fossé, langs de floot, zo lang de floot is, aan de floot heen.

Tout le long du jour, den gantschen dag dóór.

Tout le long du voiage, gedurende de geheele reize.

Tout le long de la chasse, zo lang de jagt duurde.

Il tomba le long des degrés, hy viel langs de trappen naar beneden; hy viel, zo hoog als de trap was, naar beneden.

HET VIII. HOOFDDEEL.

Over de Woordvoeginge der VOEGWOORDEN.

Hier zullen wy niet over alle Voegwoorden spreken, om dat het onnoodig is; maar alleen van de genen, die met de Werkwoorden gebruikt worden, en iets byzonders hebben.

By het woordjen *si*, *indien*, zyn 3. dingen aan te merken.

1) Dat het *met den tegenw. tyd van de Aantoonende wyze* gebruikt wordt, *in plaats van den toekomenden tyd*, zo als dit, boven, by het gebruik van den tegenw. tyd der Aantoon. wyze genoeg te zien is.

2) Voorts gebruikt men het ook *met den onvolmaakten tyd van de Aantoonende wyze*, *in plaats van den onvolmaakten tyd der Aanvoegende wyze*, van de Nederlanders en Latynen, zo als dit mede, boven, by het gebruik van den onvolmaakten tyd der Aantoonende wyze, te zien is. En,

3) Ein-

3) Eindelyk gebruikt men het ook *met den laatsten meer dan volmaakten tyd van de Aanvoegende wyze*, wanneer het in 't Nederduitsch of Latyn ook den meer dan volmaakten tyd van de Aanvoegende wyze heeft, als:

Si j'eusse sçû cela, indien ik dat geweeten hadde.

Hier is nog wel te letten, wanneer na het voorwaardlyk woordjen *si*, en zyn Werkwoord, deze woorden: *ET QUE*, *en dat*, of *OU QUE*, *of dat*, met een ander Werkwoord volgen; dat zulk tweede Werkwoord, gemeenlyk in den tegenwoordigen of in den tweeden onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze gezet wordt: ja, gemeenlyk worden deze twee tyden na *Et que* en *ou que* gebruikt, ofschoon *si* niet voorafgaat, indien maar het voorige Werkwoord ook in de Aanvoegende wyze staat, als:

Si vous m'écrivez Et que je ne vous réponde pas, assurez-vous que je n'aurai pas reçu vos lettres, zo gy my schryft, en ik u niet antwoorde, weest dan verzekerd, dat ik uwen brief niet ontvangen heb.

Si vous l'appellez, Et qu'il ne vous réponde pas, pensez qu'il ne vous aura pas entendu, wanneer gy hem roept, en hy u geen antwoord geeft, zo denkt, dat hy u niet gehoord heeft.

Si je pouvois Et que je ne voulasse pas, ce seroit une autre chose, zo ik kon en niet wilde, dan ware het eene andere zaak.

Si vous me priez de quelque chose Et que je vous le refusasse, cela vous fâcheroit, indien gy iets van my begeerdet, en ik het u affloeg, dan zoude het u spytten.

Si vous voulez venir chez moi, ou qu'il vous soit plus agréable que j'aille chez vous, faites-le moi savoir, zo gy by my komen wilt, of gy liever ziet, dat ik by u kome, zo laat het my weeten.

S'il venoit lui même, ou qu'il envoiât quelqu'un en sa place, wanneer hy zelf kwame, of iemand in zyne plaats zond.

Si vous doutez de ce que je vous dis, ou que vous en vouliez avoir de meilleures assurances, informez-vous en, wanneer gy twyfelt, aan 't geen ik zeg, of betere verzekering daarvan hebben wik, zo vraagt 'er naar.

Si je vous puis faire quelque plaisir, ou que vous aïez besoin de quelque chose, dont je vous puisse accommoder, dites-le moi bardiment, zo ik u eenigen dienst kan doen, of gy iets noodig hebt, waarin ik u te gemoet kan komen, zo zegt het my vry.

Soit qu'il vienne en personne, ou qu'il envoïe quelqu'un en sa place, al komt hy in persoon, of dat hy iemand in zyne plaats zende.

Il faut que vous y alliez, ou que vous y envoïez quelqu'un en vôtre place, gy moet 'er naartoe gaan, of iemand in uwe plaats zenden.

Son Père veut qu'il apprenne la Philosophie, ou qu'il n'étudie point du tout, zyn vader wil, dat hy in de Wysgeerte studeere, of in 't geheel niet studeere.

On lui a écrit, qu'il étudie, ou qu'il revienne au païs, men heeft hem geschreeven, dat hy studeeren, of weér te huis moet komen.

A MOINS QUE, by aldien niet, in geval niet, zo niet.

Deze manier van spreken wordt thands veel gebruikt, en wel op twee wyzen, naamlyk met de Onbepaalde, of ook met de Aanvoegende wyze, als:

A moins que d'être privé de tous moïens, je ne manquerai pas de vous satisfaire, in geval ik niet van alle middelen beroofd worde, zal ik niet naarlaten, u te vrede te stellen.

A moins

A moins qu'on ne s'exerce à parler, on n'apprendra jamais une langue, zo men zich niet in 't ſpreken oefent, zal men nooit eene Taal leeren.

QUE, dat.

Vermits na het Voegwoord *que*, *dat*, niet alleen het volgende Werkwoord in de Aanvoegende, maar menigmaal ook in de Aantoonende wyze gezet wordt; zo ontſtaat 'er eene groote zwaarigheid om te weeten, wanneer het de Aantoonende of de Aanvoegende wyze vordert; waarömtrent het volgende kan dienen.

Wanneer het Voegwoord *que*, voor het Latynſche *ut*, (in 't Nederduitsch zo veel als: *op dat*, *ten einde dat*,) genomen wordt; dan *eifcht het* na zich *eene Aanvoegende wyze*, in deze drie tyden: *in den tegenwoordigen, den onvolmaakten, en den tweeden meer dan volmaakten tyd*; en wel *in den tegenwoordigen*, wanneer het voorafgaande Werkwoord of in den tegenwoordigen tyd, of in de voorleedene volmaakte tyden, of in den toekomenden tyd, van de Aantoonende wyze, ſtaat; maar *in den onvolmaakten of tweeden meer dan volmaakten tyd*, wanneer het voorafgaande Werkwoord in den onvolmaakten of den meer dan volmaakten tyd, van de Aantoonende wyze, ſtaat, of ook *in den eerſten onvolmaakten tyd*, van de Aanvoegende wyze, inzonderheid wanneer het na een wenschen of willen ſtaat, als:

Je veux que vous me le faſſiez, ik wil dat gy het my doet.

Je prie Dieu, que vous arriviez à bon port, ik bidde God, dat gy wel moogt overkomen.

Mon Père veut que j'apprenne la Musique, myn Vader wil dat ik de Muzyk zal leeren.

Il veut que je lui rende compte, hy wil dat ik hem rekening doen zal.

Il veut que je ne fasse point tant de dépense, ou que je revienne au logis, hy wil, dat ik niet zo veel verteere, of dat ik naar huis kome.

Ma Mère vouloit que je demeurasse au logis, myne Moeder wilde, dat ik te huis zoude blyven.

Elle avoit souhaité, que je lui fisse souvent savoir de mes nouvelles, zy had begeerd, dat ik haar menigmaal zoude laten weeten, hoe het my gaat.

Mon Père voudroit, que j'étudiasse en Médecine, myn Vader wilde gaarne hebben, dat ik in de Artzenykunde studeerde.

Il pensoit que j'eusse déjà commencé, hydagt, dat ik reeds begonnen had.

Nogtans is men ook gewoon, *de Aantoonende wyze* daarby te gebruiken, *wanneer deze twee Werkwoorden*, AVENIR en ARRIVER, *zonder een voorwaardlyk woordjen, en zonder eene vraag; of ook een ander Werkwoord, zonder een Bywoord van vergrooting en hoegrootheid, vooräfgaan*, daar dan in 't Latyn *ut*, voor *que* in 't Fransch, gezet wordt, hoewel men zeggen kan, dat *ut*, in zulk een geval, voor *quod* in 't Latyn, gebrunkt wordt, als:

Il arrive souvent qu'on a des affaires inopinées, het gebeurt menigmaal, dat men onverwachtte zaaken te doen krygt.

Or il arriva que Jesus vint de Nazareth & fut bätisé, en het geschiedde dat Jezus van Nazareth kwam en wierdt gedoopt, (Marc. 1: 9.)

Il est si saoul qu'il crève, hy is zo vol, dat hy bersten zal.

Je suis si las que je n'en puis plus, ik ben zo moede, dat ik niet meer voort kan.

Elle mangea tant, qu'elle crèva, zy at zo veel, dat ze berste.

Ils se battirent de telle façon, qu'ils furent tous deux blessés à mort, zy sloegen zich zó, dat ze alle beiden doodlyk gewond werden.

Doch

Doch **QUE** wordt met de Aanvoegende wyze gezet; ook wanneer het (in 't Latyn) **QUOD** betekent, en wanneer men in de Latynsche taal eenen Aanklaager, met eene Onbepaalde wyze, gebruikt, en wel met alle tyden van de Aanvoegende wyze, wanneer 'er, by het naast voorafgaande Werkwoord, of eene ontkenning of eene voorwaarde staat, als:

Je ne crois pas que vous soiez si mauvais, ik geloof niet dat gy zo kwaad zyt.

Je ne crois pas que vous me preniez pour un tel homme, ik geloof niet dat ge my voor zulk eenen mensch aanziet.

Je ne crois pas qu'il soit si fou, ik geloof niet dat hy zo dwaas is.

Je ne crois pas qu'il ait dit cela, ik geloof niet dat hy dit gezegd heeft.

Je ne pense pas qu'il soit si tard, ik denk niet dat het zo laat is.

Je ne pense pas qu'il me veuille tant de mal, ik denk niet dat hy my zo veel kwaads gunne.

Je ne pense pas qu'il ait son pareil, ik geloof niet dat 'er zyns gelyken in de waereld is.

Ne pensez pas qu'il soit si simple, verbeeld u niet dat hy zo eenvoudig is.

Il ne pensera pas que vous soiez si docte, hy zal niet denken dat gy zo geleerd zyt.

Il ne croira pas que j'aie tant dépensé en livres, hy zal niet gelooven dat ik, voor boeken, zo veel uitgegeeven heb.

Si vous pensez qu'on vous fasse tort, zo gy meent dat men u onrecht doet.

Si vous croiez qu'elle vous aime, vous vous abusez fort, zo gy gelooft dat zy u bemint, dan zyt gy verre mis.

Si vous voiez qu'on vous veuille tromper, zo gy ziet dat men u bedriegen wil.

Si vous voulez que je le fasse, zo gy hebben wilt dat ik het doe of maake.

En cas que je le puisse faire, in geval ik het doen kan.

Of wanneer de reden vraagswyze gesteld is, als:

Pensez-vous que je suis si indiscret? meent gy dat ik zo onbescheiden ben?

Pensez-vous que je le croie? meent gy, dat ik het geloof?

Croiez-vous que j'y veuille aller? geloofst gy dat ik daar zal henen gaan?

Que voulez-vous que je fasse? wat zal ik doen?

Que voulez-vous que je dise? wat zal ik zeggen?

Voulez-vous que je vous tienne compagnie? wilt gy dat ik u gezelschap houde?

Croiriez-vous bien que cela fût vrai? zoudet gy wel gelooven, dat dit waar was?

Voudriez-vous que je m'allasse faire tuer? had gy gaarne, dat ik henen ging, om my te laten ombrengen?

Of in 't algemeen, wanneer iets twyfelächtig en onzeker voorgesteld wordt, als:

On diroit que je serois fort mal, men zoude zeggen, dat ik 'er zeer kwalyk aan was.

On diroit que je serois bien fou, men zoude zeggen, dat ik zeer zot was.

On penseroit que je serois enragé ou insensé, men zoude denken, dat ik dol of onzinnig was.

Je ne pensois pas que vous fussiez malade, ik dagt niet, dat gy ziek waart.

Je ne savois pas que l'on voulût, ik wist niet, dat men wilde.

Je ne croiois pas que vous dussiez venir, ik geloofde niet, dat gy komen zoudet.

Je ne savois pas que vous eussiez reçu des lettres, ik wist niet, dat gy brieven ontvangen had.

Je ne dis pas que vous aiez mal fait, ik zeg niet dat gy kwalyk gedaan hebt.

Je me doutois bien que vous auriez reçu de mau-
vai-

vaisés nouvelles, ik dacht wel, dat gy kwaadetyding zoudet ontvangen hebben.

Il n'y a point d'apparence, qu'on doive sítôt faire la paix, daar is weinig waarschylykheids dat men zo haast vrede zal maaken.

Uitgezonderd:

1) Eenige gesprekken, welken eene ontkenning met eenen onvolmaakten tyd hebben, by welke, naar het meergemelde Voegwoord *que*, zo wel de Aantoonende als de Aanvoegende wyze volgen mag, als:

Je ne savois pas que vous fussiez malade, of, *que vous étiez malade*, ik wist niet dat gy ziek waart.

Je ne pensois pas que vous demeurassiez ici, of, *que vous demeuriez ici*, ik dagt niet dat gy hier woondet.

Je ne croíois pas que vous fussiez revenu, of, *que vous étiez revenu*, ik geloofde niet dat gy waart weérgekomen.

2) Na het Voegwoord *que*, *dat*, volgt gemeenlyk de Aantoonende wyze, wanneer van eene zaak zó gesproken wordt, dat 'er geene ontkenning en geene voorwaarde, noch eenige vraag, onder het vooräfgaande Werkwoord, begreepen is, als:

Il me semble qu'il est tems d'aller au logis, my dunkt, dat het tyd is, om naar huis te gaan.

Je pense que vous rêvez, ik geloof dat gy droomt.

Je crois que nous sommes amis, ik geloof dat wy vrienden zyn.

Je sai bien qu'il est ainsi, ik weet wel dat dit zo is.

Je pensois que vous n'étiez pas au logis, ik dagt dat gy niet te huis waart.

Je savois bien que vous étiez fáché contre moi, ik wist wel dat gy kwaad op my waart.

J'ai ouï dire que les Turcs ont été bien battus, ik heb hooren zeggen, dat de Turken geweldig geslagen zyn.

On disoit ces jours passés, que cela étoit déjà fait, men heeft dezer dagen gezegd, dat zulks reeds geschied was.

Affûrez-vous, qu'ils ne le feront pas, weest verzekerd, dat zy het niet zullen doen.

Uit alle de voorgaande voorbeelden, is dit wel in acht te neemen; naamlyk, in welk eenen tyd van de Aanvoegende wyze, het laatste Werkwoord in zulk eene reden, gezet moet worden, wanneer 'er nog een ander Werkwoord voorafgaat; want op den tegenwoordigen tyd en den toekomenden van de Aantoonende wyze, volgt gemeenlyk de tegenwoordige of de volmaakte tyd van de Aanvoegende wyze; en op den onvolmaakten, den volmaakten en meer dan volmaakten tyd van de Aantoonende wyze, volgen mede de onvolmaakte, volmaakte en meer dan volmaakte tyden van de Aanvoegende wyze, naar maate het de zin en meeninge der zaaken medebrengen; waaruit dan deze merkwaardige regel voortkomt: *dat de Voegwoorden meestâl dezelfde tyden te samenvoegen*; zo, dat een tegenwoordige tyd, eenen anderen tegenwoordigen tyd, en een voorleden tyd ook wederom eenen anderen voorleden' tyd na zig vordert.

QUE wordt altyd voor den derden persoon van de Gebiedende wyze gezet, als:

Qu'il vienne, hy kome, laat hem komen, hy mag komen.

Qu'ils le veulent, ou qu'ils ne le veulent pas, zy willen, of willen het niet.

QUE, met eene Aanvoegende wyze, betekent EENEN WENSCH, als:

Que Dieu vous benisse! God zegene u!

Que je voudrois avoir appris cela! Ô, dat ik dit geleerd had!

Of met de Aantoonende wyze, EENE VERWONDERING, als:

Qu'il y a d'hypocrites au monde! wat worden 'er niet geveinsden in de waereld gevonden!

Que vous portez loin vos espérances! hoe verre gaat gy in uwe hoop!

Que

Que de dissimulation! welke geveinsdheid! wat is dat voor eene geveinsdheid!

QUE wordt menigmaal, in plaats van een ander Voegwoord, dat herbaald moest worden, gezet, als:

Quand j'ai dit & que j'ai prouvé, wanneer ik gezegd en (wanneer ik) beweezen heb.

S'il le veut & que vous le voulez, wanneer hy het wil, en (wanneer) gy 't ook wilt.

QUE, na AUTRE en AUTREMENT, betekent ALS; en, wanneer 'er nog een ander Werkwoord op volgt, dan moet 'er het woordjen *NE* bygevoegd worden, als:

C'est tout un autre homme que vous, dit is een geheel ander mensch, dan gy.

Les affaires vont tout autrement, que nous n'avons pensé, de zaaken loopcn geheel anders af, dan wy gedacht hebben.

Que, na pour, wanneer *assez* of *trop* voorafgaat; wordt fierlyk gebruikt, als:

Il est trop sage, pour qu'on se désie de lui, hy is zo redelyk, dat men hem wel vertrouwen kan.

Vous êtes assez fin, pour qu'on ne vous attrape pas, gy zyt verstandig, loos genoeg, dat men u niet ligt achterhaalen zal.

QUE NE, dat niet.

Dit Voegwoord wordt met den tegenwoordigen, met den tweeden onvolmaakten, met den volmaakten voorledenen, en met den meer dan volmaakten tyd van de Aanvoegende wyze, gebruikt, als:

Je ne doute pas, que vous n'en soïez bien aise, ik twyfel 'er niet aan, dat het u niet aangenaam, lief zy.

Je ne doute pas, que vous ne le sachiez, ik twyfel niet, of gy zult het reeds weeten.

Je ne doute pas, que vous ne soïez de cette humeur, ik twyfel 'er niet aan, dat gy niet van die meeninge zyt, of, gy zult ook van die meeninge wezen.

Je ne laisse passer aucune occasion, que je ne vous

écrire, ik laat geene gelegenheid voorbygaan, om aan u te schryven.

Somtyds betekent het zo veel, als à MOINS QUE, ten zy dat, als:

Il ne se vouloit pas lever, qu'il ne fût jour, hy wilde niet opstaan, ten zy het dag ware.

Il ne voulut point partir, qu'il n'eût bonne compagnie, of qu'il ne fût bien accompagné, hy wilde niet vertrekken, ten zy hy goed gezelschap had.

Il ne voulut point partir, que le vent ne fût favorable, hy wilde niet vertrekken, ten zy de wind goed ware.

Je ne cesserai pas, que je ne l'aie fait, ik zal niet ophouden, ten zy ik het gemaakt hebbe, of, ten zy het gemaakt is.

Il ne me le voulut pas donner, qu'il n'en eût reçu ordre de vous, hy wilde het my niet geeven, tot dat hy bevel van u ontvangen had.

L'Ambassadeur n'y voulut pas consentir, qu'il n'en eût averti son Prince, & reçu ordre de le faire, de Afgezant wilde daar zyne toestemming niet toe geeven, tot dat hy zynen Vorst daarvan bericht, en bevel van Hem ontvangen had, zulks te doen.

Somwylen wordt het *vraagswyze met de ontkenning* NE, gezet, en dan betekent het *waarom*, als:

Que ne parlez-vous? waarom spreekt gy niet?

Que ne me paieez-vous? waarom betaald gy my niet?

QUAND, of QUAND BIEN, zo al, offchoon, enz.

Wanneer dit woord wordt gebruikt voor een Voegwoord, en zo veel betekent, als *offchoon*, zo al; dan vordert het den *onvolmaakten en meer dan volmaakten tyd van de Wenscbende wyze*, als:

Et quand je le ferois, en zo ik het al deed.

Et quand je le dirois, que seroit-ce? en, zo ik het al zeide, wat zoude het wezen?

Es

Et quand je l'aurois fait, ou dit, en offchoon ik het al gedaan of gezegd hadde.

Quand bien vous auriez tout l'argent du monde, offchoon gy al het geld van de waereld haddet.

Quand bien vous seriez aussi sage que Salomon, offchoon gy zo wys waart als Salomon.

MAIS QUE, wanneer.

Deze twee woorden zyn van de Ouden voor **QUAND**, *wanneer*, en met den tegenwoordigen tyd van de Aanvoegende wyze gebezigd; maar thands zyn ze in geen gebruik meer; en men moet daar voor altyd zeggen: *quand*, als:

Quand j'aurai de l'argent, j'acheterai un cheval, wanneer ik geld zal krygen, zal ik een paard koopen; in plaats van: *mais que j'aie de l'argent, &c.*

AFIN, op dat, ten einde.

By dit woord is wel aan te merken, dat het niet alleen met den tegenwoordigen, en tweeden onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze, maar ook, zeer sierlyk, met den tegenwoordigen tyd van de Onbepaalde wyze, gebruikt wordt; nogtans met dit onderscheid, dat men by de Aanvoegende wyze het Voegwoord *que*, en by de Onbepaalde wyze het woordjen *de*, voegen moet, zo als boven by het gebruik van zodanige tyden ook te zien is, als: *A*

Afin que vous sachiez, op dat, ten einde gy weet.

Afin que vous ne disiez pas, op dat gy niet moogt zeggen.

Afin de mieux sauter, il faut prendre sa course, of, *on recule souvent, afin de mieux sauter*, op dat men beter moge springen, moet men wat te rug gaan; om een dubbeld voordeel te hebben, moet men een gering nadeel lyden.

Il se faut tenir sur ses gardes, afin de n'être point

Surpris, men moet op zyne hoede wezen, op dat men niet worde overvallen.

DE PEUR QUE, DE PEUR DE, uit vrees,
op dat nier.

Omtrent deze woorden is het even eens als omtrent de naaft voorafgaanden gelegen; want, wanneer 'er *que* by is, dan moet de Aanvoegende wyze daarop volgen; en op *de peur de*, of op *de peur de ne*, volgt altyd de Onbepaalde wyze, als:

De peur que je ne manque, of *de peur de manquer*, op dat ik niet misse, in gebreke biyve.

De peur que vous ne m'oubliez, of *de peur d'être oublié de vous*, op dat gy my niet vergeet.

De peur que je ne sois pas invité, of *de peur de n'être pas invité*, uit vrees, dat ik niet mogt verzocht worden.

Le bon craint de pécher, par amour pour la vertu, mais le méchant le fait de peur d'être battu, (*oderunt peccare boni, virtutis amore, oderunt peccare mali, formidine pœnæ*,) de vroomen vrees te zondigen, uit liefde tot de deugd, maar de godloose doet het uit vrees van gestraft te worden.

SOIT QUE, OU QUE, of **OU BIEN QUE**, al ware het dat, 't zy dat, offchoon dat.

Dezen eischen altyd den tegenwoordigen, of wel den tweeden onvolmaakten tyd van de Aanvoegende wyze, als:

Soit qu'il pleuve, ou qu'il fasse beau, 't zy dat het regene, of goed-weër zy.

Soit qu'il vienne, ou qu'il ne vienne pas, hy kome, of kome niet.

Soit qu'il l'accepte, ou qu'il le refuse, 't zy dat hy het aanneeme of weigere.

Soit qu'il vint en personne, ou qu'il envoït quelqu'un en sa place, 't zy dat hy zelf kwam, of eenen anderen in zyne plaats zondt.

POUR.

POURVU QUE, MOTENNANT QUE, zo
maar, by aldien maar.

Deze voorwaardlyke Voegwoorden eiffchen altyd de Aanvoegende wyze, en wel den tegenwoordigen, den tweeden onvolmaakten, en den volmaakten voorleden', en den tweeden meer dan volmaakten tyd, als:

Je ne me soucie pas de quel país il soit, pourvu qu'il soit bon, ik geef'er niet om, uit welk een Land hy zy, zo by maar goed is.

Son Père en étoit content, moïennant qu'il, of pourvu qu'il étudiait soigneusement & emploïât bien son tems, zyn Vader was 'er wel mede te vrede, zo hy maar naarfzig studeerde, en zynen tyd wel waarnam.

Il nous envoieira de l'argent, moïennant, of, pourvu qu'il en ait reçu, hy zal ons geld zenden, zo hy maar iets ontvangen heeft.

Je vous en donnerois volontiers, si j'en avois reçu, ik wilde u gaarne geeven, zo ik maar iets ontvangen had.

*Over de toegeevende en wederstreevende
VOEGWOORDEN.*

Dezen zyn de volgenden: BIEN QUE, ENCORE QUE, QUOI QUE, *offchoon, alhoewel;* die altyd met de Aanvoegende wyze, en wel meest met den tegenwoordigen en volmaakten voorledenen tyd gebruikt worden, hoewel zy ook fomtyds den onvolmaakten en den tweeden meer dan volmaakten tyd hebben, als:

Bien qu'il soit savant, hoewel hy geleerd is.

Quoique vous soiez d'opinion contraire, offchoon gy van een ander gevoelen zyt.

*Encore que ie ne sois pas Médecin, je sai pourtant
bien*

bien cela, offchoon ik geen Doktor (Arts) ben, ik weet het echter wel.

Over de oorzaaklyke **VOEGWOORDEN**.

Dezen: *PARCE QUE, D'AUTANT QUE, à CAUSE QUE, om dat, en VÙQUE, PUIS QUE, ATTENDU QUE, naardemaal*, staan by de Aantoonende wyze, en wel met alle tyden, als:

Je l'aime, parce qu'elle est bonne, ik bemin haar, om dat ze goed is.

Je ne vous en ai point envoié; parce que je n'en avois point, ik heb 'er u geen' gezonden; om dat ik 'er geen had.

-Avant que, avant que de, voor dat.

Het eerste van deze Voegwoorden regeert eene Aanvoegende wyze, als:

Avant qu'on ait parlé, voor dat men gesproken heeft.

Maar het andere, eene Onbepaalde wyze, als:

Avant que de commencer, vóór dat men begint.

Plût à Dieu que, God geeve dat. En andere dergelyke wyzen van wenschen.

Deze manieren van spreken of wenschen, *plût à Dieu que, je voudrois que*, worden ook wel met den tegenwoordigen tyd van de Aanvoegende wyze gebruikt, maar nogtans veel meer en veel zekerder met den tweeden onvolmaakten tyd van de gemelde wyze. Edoch in tegendeel worden dezen meer met den tegenwoordigen tyd van de Aanvoegende wyze gezet: *Dieu veuille que, plaise à Dieu que*; God wille, God geeve, dat; *Dieu fasse que*, God verleene ons de Genade, dat; *à Dieu ne plaise que*, God verhoede, dat; *tant s'en faut que*, het zy verre, dat; om niet te zeggen, dat. Van alle welken, eenige voorbeelden by het gebruik van zulk eenen tyd, boven, te vinden zyn.

HET

HET IX. HOOFDDEEL.

*Over de Woordvoeginge der TUSSCHE N.
WERPSELS.*

Het woordjen FI, *foei*, vordert den Aanklaager zo wel van de zaak, als den perfoon, wanneer men iets als vuil, haatlyk en verfoeilijk uitmaakt, en 'er eenen afkeer van heeft; maar voorts heeft het ook den Neemer, wanneer men iets als gering en niets waardig, verächtten en verwerpen wil, als:

Fi le vilain, fi le gros vilain, *foei* gy morspot, *foei* gy groote morspot.

Fi, fi la fumée, *foei*, *foei* met den rook.

Fi, fi le tabac, *foei*, weg met dien tabak.

Fi, le morveux, *foel*, gy snotneus, snotjongen.

Fi, le puant bouquin, *foei*, gy stinkende bok.

Fi, quelle puanteur est cela? *foei*, wat is dat voor een' stank?

Fi, qu'est-ce qui pue si fort, *foei*, wat stinkt 'er zo.

Fi, qu'elle bête est cela? *foei*, wat is dat voor een beest?

Fi, la vilaine bête, *foei*, weg met dat morsige beest.

Fi, de l'honneur avec dommage, *foei*, weg met die eer, welke nadeelig is.

Fi, de pareille science, *foei*, weg met zulke kunst.

Fi, fi des dames & de leurs flames, *foei*, *foei* met de vrouwen en haare liefde.

Fi, de l'argent & des écus, s'il n'y a point de vertu, *foei*, weg met het geld, wanneer 'er geene deugd by is.

Het woord FOIN *eischt den Teeler*, als:

Foin

Foin de la bête & de celui qui la monte, ik heb den brui van het dier en van hem, die 'er op rydt.

Foin du papier, ik heb den brui van dat papier.

Hé! foin du couteau, hei! dat ge met dat mes.

Foin de vous, ik heb den brui van u, loop naar St. Velten.

Foin du sot, foin de la bête, ik heb den brui van den zot of beest.

GARE wil *altyd den Aanklaager* hebben, als :

Gare le corps, op zyde, weg; *gare la tête*, den kop weg; *gare les doigts*, de vingers weg; *gare les jambes*, pas op uwe beenen; *gare l'eau*, wagt u voor 't water; *gare le feu*, wagt u voor 't vuur.

Het woord **ARRIÈRE** weg, (*apage*;) eischt den *Aanklaager van de zaak*, die men verwerpt, en den *Noemer van den persoon*, van wien men de zaak weg wil hebben, als:

Arrière de moi, hypocrites, weg van my, gy geveinsden.

Arrière de moi, de pareilles choses, weg van my met zulke zaken.

Arrière de moi tout perfide, weg van my met alle trouwloose menschen.

VIVE eischt den *Noemer*, als:

Vive l'Allemagne! vivat Duitschland!

Vive l'Empereur! lang levee de Keiser!

Vive Sa Majesté le Roi de Prusse & toute Son Auguste Maison! lang levee zyne Koninglyke Majesteit van Pruiffen, en deszelfs gantsche Koninglyke Huis.

Vive Son Altesse Roïale, Monseigneur le Prince Chrétien Louis! lang levee zyne Koninglyke Hoogheid, Prins Christiaan Lodewyk!

Vive Son Altesse Roïale, Monseigneur le Prince Charles! &c. lang levee zyne Koninglyke Hoogheid, Prins Karel! enz.

N O U V E A U
RECUEIL DE MOTS
FRANÇOIS & HOLLANDOIS,
3

revu, corrigé & augmenté.

NIEUW, FRANSCH en NEDER-
DUITSCH,
WOORDENBOEK,

naargezien, verbeterd en vermeerderd.

*De la Divinité & des choses, qui regardent la
Religion.*

*Van de Godheid en zaaken, die den Godsdienst
aangaan.*

<i>D</i> ieu, God.	<i>Dieu le St. Esprit, God</i>
<i>Dieu le Père, God de</i>	<i>de H. Geest.</i>
<i>Vader.</i>	<i>La Sainte Trinité, de H.</i>
<i>Dieu le Fils, God de</i>	<i>Drie eenheid.</i>
<i>Zoon.</i>	<i>Les</i>

<i>Les trois Personnes</i> , de drie Perfoonen.	<i>Les Anges</i> , de Engelen.
<i>Un seul Dieu</i> , een eenige God.	<i>Les Archanges</i> , de Aards-Engelen.
<i>Le Père éternel</i> , de Eeuwige Vader.	<i>Les Saints</i> , de Heiligen.
<i>Le Créateur Tout-puissant</i> , de Almägtige Schepper.	<i>Les Elus</i> , de uitverkoorenen.
<i>Le Rédempteur</i> , de Verlosser.	<i>La Vie Eternelle</i> , het Eeuwige Leven.
<i>Le Sauveur</i> , de Zaligma-ker, Heiland.	<i>Le Ciel</i> , de Hemel.
<i>Le Médiateur</i> , de Mid- delaar.	<i>Le Paradis</i> , het Paradys.
<i>La Nature Divine</i> , de Goddelyke Natuur.	<i>l'Enfer</i> , de Hel.
<i>La Nature Humaine</i> , de Menschelyke Natuur.	<i>Le Purgatoire</i> , het Va- gevuur.
<i>La Passion de notre Sei- gneur</i> , het Lyden van Christus; de Passie.	<i>Le Diable</i> , de Duivel.
<i>La Résurrection de Jésus Christ</i> , de Opstanding van Jesus Christus.	<i>Un Fantôme, Spectre</i> , een Spook.
<i>l'Ascension</i> , de Hemel- vaart.	<i>Un Lutin</i> , slaande Dui- vel, Kwel-drommel.
<i>Le Consolateur</i> , de Troos- ter.	<i>Le Christianisme</i> , het Christendom, de Chris- tenheid.
<i>Le Sanctificateur</i> , de Hei- ligmaker.	<i>Un Chrétien</i> ; een Chris- ten.
<i>La Création</i> , de Schep- ping.	<i>Le Judaïsme</i> , het Joo- dendom.
<i>La Rédemption</i> , de Ver- lossing.	<i>Un Juif</i> , een Jood.
<i>La Sanctification</i> , de Hei- ligmaking.	<i>Le Mahométisme</i> , de Leer van Mahomet, of het Turksche Geloof.
	<i>Un Mahométan</i> , een Ma- homeraan, Turk.
	<i>Le Paganisme</i> , het Hei- dendom.
	<i>Un Païen</i> , een Heiden.
	<i>Un Catholique-Romain</i> , een Roomsche Catholy- ke, een Roomsche-gezin- de.

Un

- Un Luthérien*, een Lutherſche.
- Un Reformé*, een Gereformeerde.
- Un Proteſtant*, een Proteſtant. 27
- L'Athéisme*, de Ongodiftery, Godverzaaking.
- Un Athée*, een Atheiſt, Ongodift, Godverzaaker.
- L'Idolatrie*, de Afgodery.
- Un Idolatre*, een Afgodendienaar.
- Une Idole*, een Afgod.
- Hypocrife*, Schynheiligheid, geveinſtheid.
- Un Hypocrite*, een geveinsde, ſchynheilige.
- Bigotterie*, Bygeloovigheid, Schynheiligheid.
- Un Bigot*, een Schynheilige, Pylaarbyter.
- L'Héréſe*, de Kettery.
- Un Hérétique*, een Ketter.
- Un Apoſtat*, een Afvallige, die zynen Godsdienſt verzaakt.
- Un Rénégat*, een, die het krittelyk geloof verzaakt.
- La Bible*, de Bybel.
- Les Evangiles*, de Evangelien.
- Le vieux, le nouveau Testament*, het oude, het nieuwe Teſtament.
- Les dix Commandemens de Dieu*, de tien Geboden van God.
- L'Oraison Dominicale, le Pater*, het Gebed des Heeren, 't Onze Vader.
- Le Symbole des Apôtres, les Articles de la Foi*, het krittelyk Geloof.
- Les Saints Sacramens*, de Heilige Sacramenten, Bondzegelen.
- Le Batême*, de Doop.
- Tenir un Enfant sur les fonts de Bâteme*, een Kind ten Doop heffen.
- La Sainte Communion, ou la Sainte Cène*, het H. Avondmaal.
- La Confirmation*, het Vormzel.
- La Confession*, de Blecht.
- L'Extrême Onction*, het laaſte Olyzel.
- La Sainte Vierge*, de Maagd Maria, de H. Maagd.
- Les Apôtres*, de Apoſtelen.
- Le Salut*, de Zaligheid.
- Faire son Salut*, Zalig worden.

De l'Univers & des Elémens.

Van de Waereld en de Elementen.

<i>Le Monde</i> , de Waereld.	<i>Un Débordement</i> , eene Overlooping.
<i>Le Ciel</i> , de Hemel.	<i>Les Météores</i> , de Hemelverschynfelen, verhevelingen.
<i>Les Astres</i> , 't Gestarnte.	<i>Le Vent</i> , de Wind.
<i>Les Planètes</i> , de Planecten.	<i>Un Tourbillon</i> , een Dwarlwind, Wervelwind.
<i>Le Soleil</i> , de Zon.	<i>Un Tremblement de Terre</i> , eene Aardbeeving.
<i>La Lune</i> , de Maan.	<i>Un Arc-en-Ciel</i> , een Regenboog.
<i>Les Etoiles</i> , de Starren.	<i>La Pluie</i> , de Regen.
<i>Une Comète</i> , eene Koomeet, Staartstar.	<i>La Glace</i> , het Ys.
<i>Une Eclipsé</i> , eene Verduistering.	<i>Un Glaçon</i> , eene Yschots.
<i>Les Elémens</i> , de Elementen.	<i>Des Patins à Glace</i> , Schaatsen.
<i>Le Feu</i> , het Vuur.	<i>Des Crampons</i> , Yspooren.
<i>L'Air</i> , de Lucht.	<i>Le Verglas</i> , het gladde Ys.
<i>L'Eau</i> , het Water.	<i>La Neige</i> , de Sneeuw.
<i>La Terre</i> , de Aarde.	<i>La Nue</i> , de Wolk.
<i>Une Motte de Terre</i> , eene Kluit Aarde.	<i>Le Brouillard</i> , de Nevel, Mist.
<i>Un Gazon</i> , eene Zoods.	<i>Le Tonnerre</i> , de Donder.
<i>La Poussière</i> , het Stof.	<i>La Foudre</i> , de Bliksem.
<i>Le Sable</i> , het Zand.	<i>L'Eclair</i> , de Bliksem, het weêlicht.
<i>De l'Argile</i> , Klei, Pot-aard.	<i>La Grêle</i> , de Hagel.
<i>De la Terre Grassé</i> , Leem.	<i>La Gelée</i> , de Vorst.
<i>La Mer</i> , de Zee.	<i>La Gelée blanche</i> , de Ryp.
<i>Une Goute</i> , een Droppel.	<i>La Rosée</i> , de Daauw.
<i>Une Source</i> , eene Bron, wel. X	<i>Le Chaud</i> , de Warmte.
<i>Le Déluge</i> , de Zundvloed.	<i>Le Froid</i> , de Koude.
<i>Une Inondation</i> , eene Overstroming.	

Du

Du Tems & des Saisons.

Van den Tyd en de Jaargetyden.

<i>Le Jour</i> , de Dag.	<i>Un Mois</i> , eene Maand.
<i>La Nuit</i> , de Nacht.	<i>Un An</i> , een Jaar.
<i>Le Midi</i> , de Middag.	<i>Un Moment</i> , een Oogenblik.
<i>La Minuit</i> , de Middernacht.	<i>Une Saison</i> , een Saifoen, een byzonder Jaargetyde.
<i>Le Matin</i> , de Morgen.	<i>Le Printems</i> , de Lente, Voor-tyd.
<i>Le Soir</i> , de Avond.	<i>l'Été</i> , de Zomer.
<i>Une Heure</i> , een Uur.	<i>l'Automne</i> , de Herfst.
<i>Un Quart d'heure</i> , een Kwartier-uurs.	<i>l'Hiver</i> , de Winter.
<i>Un Demi-beure</i> , een half uur.	<i>Un Jour de Fête</i> , een Feest-dag.
<i>Trois Quarts d'heures</i> , Drie Kwartier-uuren.	<i>Un Jour ouvrer</i> , een Werk-dag.
<i>Aujourd'hui</i> , heden.	<i>La Pointe du Jour</i> , de Aanbreekende Dag.
<i>Demain</i> , morgen.	<i>Le Coucher du Soleil</i> , de Ondergang der Zonne.
<i>Après-demain</i> , overmorgen.	<i>l'Aurore</i> , de Morgenstond, Dageraad.
<i>Hier</i> , gisteren.	<i>l'Aurore est la messagère du Soleil</i> , de Dageraad is de voorbode van de Zon.
<i>Avant-hier</i> , voorgisteren.	<i>Il est jour, il fait jour</i> , het is dag.
<i>Ce Soir</i> , dezen Avond.	<i>Il est nuit, il fait nuit</i> , het is nacht.
<i>Ce Matin</i> , dezen Morgen.	<i>Il pleut</i> , het régent.
<i>La Matinée</i> , de Morgenstond.	<i>Il neige</i> , het sneeuwt.
<i>La Soirée</i> , de Avondstond.	<i>Il grêle</i> , het hagelt.
<i>l'Après-dînée</i> , de Namiddag.	<i>Il tonne</i> , het dondert.
<i>l'Après-soupée</i> , de Tyd na het Avondmaal.	
<i>Une Semaine</i> , eene Week.	
<i>Quinze Jours</i> , 14 Dagen.	
<i>Trois Semaines</i> , Drie Weeken.	

Des Mois & des Jours de la Semaine.

Van de Maanden en Dagen van de Week.

<i>Janvier</i> , Januarius.	<i>Septembre</i> , September,
<i>Février</i> , Februarius,	Herftmaand.
Sprokkelmaand.	<i>Octobre</i> , October, Wyn-
<i>Mars</i> , Maart.	maand.
<i>Avril</i> , April.	<i>Novembre</i> , November,
<i>Donner un mois d'Avril</i> ,	Slachtmaand.
iemand van den April	<i>Décembre</i> , December,
geeven, wat op den	Wintermaand.
mouw spellen, beet kry-	<i>Dimanche</i> , Zondag.
gen.	<i>Lundi</i> , Maandag.
<i>Mai</i> , Majus.	<i>Mardi</i> , Dingsdag.
<i>Juin</i> , Junius, Zomer-	<i>Mercredi</i> , Woensdag.
maand.	<i>Jeudi</i> , Donderdag.
<i>Juillet</i> , Julius, Hooimaand.	<i>Vendredi</i> , Vrydag.
<i>Août</i> , Augustus.	<i>Samedi</i> , Saturdag.

Noms des Fêtes.

Naamen der Feestdagen.

<i>La Nativité de notre Sei-</i>	<i>La Conversion de Saint</i>
<i>gneur Jésus Christ</i> , de	<i>Paul</i> , St. Pauli bekee-
Geboorte-dag onzes	ring.
Heere. Jesus Kristus.	<i>La Purification de la Vier-</i>
<i>Noël</i> , Kersdag.	<i>ge</i> , <i>la Chandeleur</i> , Ma-
<i>Le Nouvel-An</i> , Nieuw-	riaas reiniging, Licht-
Jaar.	mis.
<i>Le Jour de l'An</i> , Nieuw-	<i>Le Carnaval</i> , de Vasten-
Jaarsdag.	avonds-vermaaklykhe-
<i>Les Etrées</i> , Nieuwe Jaa-	den, de Vleesch- of
ren, Nieuw-Jaarsge-	Sleemptyd.
schenken.	<i>Le Mardi gras</i> , Vasten-
<i>l'Epiphanie</i> , <i>l'Aparition</i>	avond.
<i>de J. C.</i> , het Feest van	<i>Le Carême</i> , de Vasten.
Kristus Verschyning.	<i>Les Quatre tems</i> , de Qua-
<i>Le Jour des Rois</i> , drie	tertempers.
Koningen-dag.	

l'An-

<i>L'Annonciation de la Vier-</i> ge, Maria-Boodſchap.	<i>L'Ascenſion</i> , Hemelvaarts- dag.
<i>Le Dimanche des Ra-</i> <i>meaux</i> , <i>Pâque fleurie</i> , Palm-Zondag.	<i>La Pentécôte</i> , Pinkſteren. <i>La Trinité</i> , het Feest van de H. Drie-eenheid.
<i>Le Jeudi Saint</i> , Witte Donderdag, Donder- dag voor Paaffchen.	<i>La Fête Dieu</i> , Sacraments- dag.
<i>Le Vendredi Saint</i> , Goe- de Vrydag.	<i>La Saint-Jean</i> , St. Jan.
<i>La Semaine Sainte</i> , de Goede Week.	<i>Les Fêtes des Apôtres</i> , de Feesten der Apostelen.
<i>Le Jour de Pâque</i> , Paasch- dag.	<i>La Toussaints</i> , ou <i>la Fête</i> <i>de Toussaints</i> , Allerhei- ligen.
<i>La Quasimodo</i> , de Zondag Quasimodogeniti, Zon- dag na Paaffchen.	<i>La Veille</i> , Heiligäavond. <i>La Veille de Noël</i> , Kers- avond.
<i>Les Rogations</i> , Kruisda- gen, de drie Bid- en Vast- dagen voor Kris- tus Hemelvaart.	<i>La Moisson</i> , ou <i>la Recolte</i> , de Oogst. <i>La Glanement</i> , de Nalee- zing in den Oogst. <i>Les Vendanges</i> , de Wyn- oogst, Wyn-tyd.

Des Régions & des Nations.

Van Landen en Volken.

<i>Les Quatre Parties du</i> <i>Monde</i> , de Vier Wae- reldeelen.	<i>L'Allemagne</i> , Duitschland. <i>Allemand</i> , een Duit- ſcher.
<i>L'Europe</i> , Europa.	<i>L'Angleterre</i> , Engeland.
<i>Européen</i> , een Europeër.	<i>Anglois</i> , een Engelsch- man.
<i>L'Asie</i> , Asia.	<i>L'Arabie</i> , Arabië.
<i>Asiatique</i> , een uit Asia.	<i>Arabe</i> , een Arabiër.]
<i>L'Afrique</i> , Afrika.	<i>L'Arménie</i> , Armenië.
<i>Africain</i> , een Afrikaan.	<i>Arménien</i> , een Armeniër.
<i>L'Amérique</i> , Amerika.	<i>L'Autriche</i> , Oostenryk.
<i>Americain</i> , een Ameri- kaan.	<i>Autricbien</i> , een Oosten- ryker.

- La Bavière*, Beijeren. *Cypre*, Cyprus.
Bavarois, een uit Beijeren. *Cipriot*, een Cypriaan.
La Barbarie, Barbaryë. *La Croatie*, Croatie.
(Let. De inwooners van dit Land, worden doorgaande, niet *Barbares*, maar *Mores*, *Mooren*, genoemd.) *Croate*, een Croaat.
La Bobème, Böhemen. *Le Danemarck*, Denemarken.
Bobémois, een Bohemer. *Danois*, een Deen.
(*Bobémien*, betekent een Heiden.) *Ecosse*, Schotland.
La Bourgogne, het Hertogdom Bourgondië. *Ecollois*, een Schot.
Bourguignon, een Bourgondiër. *Egypte*, Egypten.
Le Brabant, Brabant. *Egyptien*, een Egyptier, Egyptenaar.
Brabançon, een Brabander. *Espagne*, Spanje.
Le Brandebourg, de Mark Brandenburg. *Espagnol*, een Spanjaard.
Brandebourgeois, een Brandenburger. *Ethiopie*, Ethiopië, Moorenland.
La Bretagne, Brittannië. *Ethiopien*, een Ethiopier, Moor.
Breton, een Brittanniër. *La Finlande*, Finland.
La Candie, Candië. *Finlandois*, een Finlander.
Candiot, een uit Candië. *La Flandre*, Vlaanderen.
La Catalogne, Catalonië. *Flamand*, een Vlaming.
Catalan, een Cataloniër. *La France*, Frankryk.
La Chine, China, Sina. *François*, een Franschman.
Chinois, een Chinees. *La Franche Comté*, het Graaffchap Bourgondië.
La Chrétienté, de Kristenheid: het land, daar de Kristenen wonen. *Françontois*, een Bourgondiër, uit dit Graaffchap.
La Frise, Friesland. *Frison*, een Fries.

- La Gascogne*, Gasconje. *Lombard*, een Lombarder.
Gascon, een Gasconjer. *La Lorraine*, Lottharingen.
Genève, Geneve. *Lorrain*, een Lottharinger.
Génevois, een uit Geneve.
Gènes, Genua. *Malte*, Malta.
Génois, een Genuézer. *Maltois*, een Maltefer.
La Gotbie, Gothland. *Milan*, Milan.
Les Goths, de Gothen, een Volk in de oude Historien bekend. *Milanois*, een Milanefer.
La Grèce, Griekenland. *La Moscovie*, Muskovië.
Grec, een Griek. *Moscovite*, een Muskoviter.
La Hesse, Hessen. *Naples*, Napels, Stad en Koningryk.
Hessien, een Hefs. *Napolitain*, een Napolitaan.
La Hollande, Holland. *La Perse*, Perfië.
Hollandois, een Hollander. *Persan*, een Perfer, Perfiiaan.
La Hongrie, Hongaryë. *Le Piémont*, Piemont, (Vorftendom.)
Hongrois, een Hongaar. *Piémontois*, een Piemonttefer.
Les Indes, de Indiën. *La Pologne*, Polen.
Indien, een Indiaan. *Polonois*, een Pool, Poolak.
Irlande, Ierland. *La Poméranie*, Pommeren.
Irlandois, een Ierlander. *Poméranien*, een Pommeriaan.
l'Italie, Italië. *Le Portugal*, Portugal.
Italien, een Italiaan. *Portugais*, een Portugees.
La Judée, het Joodsche Land. *La Prusse*, Pruiffen.
Juif, een Jood. *Pruiffien*, een Pruiffische.
La Lituanie, Litthauwen. *La Prusse*, Pruiffen.
Lituanien, een Litthauwer.
La Livonie, Lyfland. *Pruffien*, een Pruiffische.
Livonien, een Lyflander.
La Lombardie, Lombardye.

- La Savoie*, Savoye.
Savoïard, een Savoi-
 jaard.
La Saxe, Saxen.
Saxon, een Saxische.
La Sicilie, Sicilië.
Sicilien, een Siciliaan.
La Silésie, Silezië.
Silésien, een Sileziër.
La Suède, Zweeden.
Suédois, een Zweed.
La Suisse, Zwitserland.
Suisse, een Zwitser.
La Tartarie, Tartaryë.
Tartare, een Tartaar.
La Transylvanie, Zeven-
 bergen.
Transylvain, een Zeven-
 berger.
La Turquie, Turkyë.
Turc, een Turk.
Venise, Venetië.
Venitien, een Veneti-
 aan.
Westphalie, Westphaalen.
Westphalien, een West-
 phaaler.
Un Campagnard, een
 Landjonker.
- Un Provincial*, die uit
 een byzonder Land van
 Frankryk is.
Un Montagnard, een be-
 wooner van 't geberg-
 te.
Un Insulaire, die opeen
 Eiland woont, een Ei-
 lander.
De quel païs êtes-vous?
 wat zyt gy voor een
 Landsman? waar zyt
 gy van daan?
*Je suis François, Alle-
 mand, Hollandois*, ik
 ben een Franschman,
 een Duitscher, een
 Hollander.
De quel lieu êtes-vous?
 uit welke plaats, stad
 zyt gy?
*Je suis Romain, Parisien,
 Venitien, &c.* ik ben
 uit Rome, Parys, Ve-
 netië, enz.
*Je suis de Berlin, de Cas-
 sel, &c.* ik ben van
 Berlyn, van Kassel,
 enz.

De la Mer & des Eaux.

Van de Zee en andere Wateren.

- L'Océan*, de Oceaan,
 de groote Waereld-
 Zee.
La Mer Méditerranée,
 de Middenlandsche Zee.
- La Mer Adriatique*, de
 Adriatische Zee.
*La Mer d'Arabie, la Mer
 rouge*, de roode Zee.

La

<i>La Mer noire, le Pont-Euxin</i> , de zwarte Zee.	<i>Le Lac de Constance</i> , de Costniser Meer.
<i>La Mer Atlantique</i> , de Atlantische, Spaansche Zee.	<i>Le Lac de Genève</i> , het Geneeffche Meer.
<i>La Mer Baltique</i> , de Baltische, Oost-Zee.	<i>Un Etang</i> , een Vyver, kom.
<i>La Mer Caspienne, la Mer de Sala</i> , de Caspische Zee.	<i>Un Violer</i> , een Vischvyver.
<i>Un Golfe</i> , eene Golf, Zeeboezem, eene Bocht.	<i>Un Fleuve</i> , een Stroom.
<i>Un Détroit</i> , eene Zeeengte, Straat, Zond.	<i>Une Rivière</i> , eene Rivier.
<i>La Manche, le Canal</i> , het Kanaal, tusschen Engeland en Frankryk.	<i>Le Danube</i> , de Donau.
<i>Le Rivage, la Côte</i> , de Kust, Oever, het Strand.	<i>l'Elbe</i> , de Elve.
<i>La Marée, le Flux & Reflux de la Mer</i> , Ebbe en Vloed.	<i>l'Escaut</i> , de Schelde.
<i>Un Flot</i> , eene Baar.	<i>Le Jourdain</i> , de Jordaan.
<i>Un Ecueil</i> , eene Klip.	<i>Le Mein</i> , de Main.
<i>Un Banc</i> , eene Bank, Droogte.	<i>La Meuse</i> , de Maas.
<i>Un Lac</i> , een Meir, Meer.	<i>La Moselle</i> , de Moesfel.
	<i>Le Nil</i> , de Nyl.
	<i>l'Oder</i> , de Oder.
	<i>Le Po</i> , de Po.
	<i>La Seine</i> , de Seine.
	<i>Le Tage</i> , de Taag.
	<i>La Tamise</i> , de Teems.
	<i>Le Tibre</i> , de Tyber.
	<i>Le Vèser</i> , de Weser.
	<i>La Vistule</i> , de Weichfel.

Des Metaux, van de Metaalen.

<i>L'Or</i> , het Goud.	<i>Le Cuivre</i> , het Koper.
<i>l'Argent</i> , het Zilver.	<i>l'Airain</i> , het Erts.
<i>Le Fer</i> , het Yzer.	<i>Le Laiton</i> , gemengd, geel Koper.
<i>Le Plomb</i> , het Lood.	<i>l'Etain</i> , het Tin.
<i>De la Ceruse, ou du blanc de plomb, ou blanc d'Espagne</i> , Loodwit.	<i>De l'Etain d'Angleterre</i> , Engelsch Tin.
<i>Le Bronze</i> , het Metaal.	

<i>L'Acier</i> , het Staal.	<i>Du Fil d'Arbal</i> , Yzer. of Koperdraad.
<i>Le Vis-argent</i> , het Kwik-zilver.	<i>Le Soufre</i> , de Zwavel.
<i>L'Aimant</i> , de Magneet.	<i>Le Verd de gris</i> , het Spaansch Groen.
<i>Le Fer-blanc</i> , Blik.	<i>Le Verre</i> , het Glas.

Les Couleurs, de Kleuren, Verwen.

<i>Blanc</i> , wit.	<i>Minime</i> , Kastanje-bruin.
<i>Noir</i> , zwart.	<i>Couleur de Rose</i> , Roozen-rood.
<i>Rouge</i> , rood.	<i>Couleur de Fer</i> , Vuurkleur.
<i>Verd</i> , groen.	<i>Celadon</i> , ou <i>Verd de Mer</i> , Zee-groen.
<i>Jaune</i> , geel.	<i>Couleur d'Amarante</i> , lichtpaarsche-kleur.
<i>Bleu</i> , blaauw.	<i>Gris argenté</i> , zilvergraauw, grys.
<i>Bleumourant</i> , bloemerant.	<i>Gris cendré</i> , asch-kleur.
<i>Brun</i> , bruin.	<i>Couleur de Brique</i> , steenkleur.
<i>Gris</i> , grys, graauw.	<i>Couleur de Cerise</i> , kerstienkleur.
<i>Violet</i> , violet-kleur.	<i>Colombin</i> , columbynen duiven-kleur, licht paars.
<i>Incarnat</i> , lyf-kleur.	<i>Gris de Perle</i> , paarl-kleur.
<i>Couleur de Chair</i> , vleesch-kleur.	<i>Couleur de Muse</i> , donker-bruin.
<i>Ponceau</i> , hoog-rood.	<i>Couleur de Soufre</i> , zwavel-geel.
<i>Couleur d'Orange</i> , Oranje-kleur.	<i>Verd d'Herbe</i> , gras-groen.
<i>Feuille-morte</i> , donker-geel.	<i>Verd gai</i> , licht-groen.
<i>Couleur d'Olivoc</i> , olyf-kleur.	<i>Verd brun</i> , donker-groen.
<i>Couleur de Paille</i> , bleek geel.	<i>Couleur de lait</i> , melk-kleur.
<i>Couleur d'Isabelle</i> , Isabelle-kleur.	
<i>Couleur d'Aurore</i> , Aurora-kleur.	
<i>Couleur de Fleur de pêcher</i> , Perzik-bloessem-kleur.	
<i>Cranpisi</i> , Karmozyn-rood.	

De

De Jardinage, des Fleurs & des Arbres.

Over het Tuinmans-werk, Bloemen en Boomen,

Un Jardin, een Tuin. *Une Campanelle*, een

Un Verger, een Boom- Klokjen.

gaard. *Uu Coquelicot*, eene Klap-

Un Potager, een Moestuin. roos.

Une Vigne, een Wyn-ak- *L'Etoile*, de Starbloem.

ker, wynberg. *La Germandrée*, Mander-

Un Parterre, een Bloem- kruid.

perk. *Le Grenadille*, de Passie-

Une Planche, een Tuin- bloem.

bed. *L'Hiacintbe*, eene Hia-

Une Couche, een Bed, waar- cinth.

op men zaait. *Le Jasmin*, Jasmyn-bloem.

Un Espalier, een Latwerk, *Jasmin d'Espagne*, Spaan-

eene glint. sche Jasmyn.

Une Fleur, eene Bloem. *L'Impériale*, Keizers-

Un Bouton de Fleur, een kroon.

Bloemknop. *Une Jonquille*, eene Jon-

Ce Bouton s'epanouit, de quille, Spaansche Nar-

Knop gaat open. cis.

Il est éclos, hy is reeds *Un Lis*, eene Lelie.

opengegaan. *Une Marguerite*, eene

Une Amarante, een Dui- Madelief.

zend-schoon. *Du Muguet*, Mei-bloemt-

Une Ambrette, eene Am- jens; Leverkruid.

ber, Turksche Koorn- *Une Narcisse*, een Narcisse.

bloem. *Un Oeillet*, Angelier, Nag-

Une Anémone, eene Ane- gelbloem.

mone. *Le Pavot*, Heul, Maan-

Un Bluet, een Koorn- kop, Slaapbol.

bloem. *La Pensée*, Herfst-bloem,

Une Belle de nuit, eene (in 't Latyn *flos trini-*

Nachtschoon, Nachts- *tatis*, de H. Drievul-

viool. digheids-bloem.)

Une Camomille, eene Ka- 30

milbloem. Per

- Perce-neige*, Sneeuw-
bloem, Sneeuwbal. *Un Amandier*, een Aman-
delboom.
- Une Péone*, eene Peonie-
roos. *Un Aubépine*, een Hage-
doorn.
- Le Primevère*, Primula-
veris, eerste Lente-
bloem, Sleutelbloem. *Un Aune*, een Elzeboom.
- Une Renoncule*, eene Re-
nonkel. *Le Buis*, de Palmboom,
Buxboom.
- Une Rose*, eene Roos. *Un Bouleau*, een Berke-
boom.
- Un Souci*, een Ringel-
bloem. *Un Cèdre*, een Ceder-
boom.
- Un Tournesol*, eene Zon-
bloem. *Un Cerisier*, een Kerse-
boom.
- Une Tubercuse*, eene Tu-
beroos. *Un Chataigner*, een Kas-
tanjeboom.
- Une Tulipe*, eene Tulp. *Un Cbène*, eene Elke-
boom.
- Une Violette*, Viool, Vio-
let-bloem. *Un Citronier*, een Citroen-
boom.
- Un Arbre*, een Boom. *Un Coignassier*, een Quee-
Peerenboom.
- Un Arbrisseau*, een Struik. *Un Coignier*, een Quee-
appelboom.
- La Racine*, de Wortel. *Un Coudrier*, *Noisettier*,
een Hazelaarsstruik.
- Le Tronc*, de Stam. *Un Cyprès*, een Cypressen-
boom.
- Une Branche*, een Tak. *Un Dattier*, een Dadel-
boom.
- Un Rameau*, een Takjen. *Un Erable*, Esdoorn,
Mastboom.
- Un Tendron*, eene tedere
Scheut, Spruitjen van
een' Boom- of Plant-
gewas. *Un Fau*, een Beukeboom.
- Une Feuille*, een Blad. *Un Figuier*, een Vygen-
boom.
- l'Écorce*, de Bast, Schel. *Une Fîne*, een Esse-
boom.
- La Poulpe*, het Hout.
- La Moëlle*, de Kern, het
Pit.
- Un Abricotier*, een Abri-
koosfenboom.

Un

<i>Un Gènevrier</i> , een Gene- verboom.	<i>Un Poirier</i> , een Peeren- boom.
<i>Un Grenadier</i> , een Gra- naatboom.	<i>Un Prunier</i> , een Pruimen- boom.
<i>Un Groselier</i> , een Kruis- Beziën- of Aalbeffen- boom.	<i>Une Ronce</i> , een Braam- beffenstruik.
<i>Un Laurier</i> , Laurierboom.	<i>Un Rosier</i> , een Roozen- struik.
<i>Du Liège</i> , Kurkboom.	<i>Un Sapin</i> , een Denne- boom, Sparreboom.
<i>Du Lierre</i> , Klimop, Ei- loof.	<i>Un Saule</i> , een Wilge- boom.
<i>Un Meurier</i> , een Moer- beziënboom.	<i>Un Tillau</i> , <i>Tilleul</i> , een Lindenboom.
<i>Un Mirte</i> , een Myrte- boom.	<i>Un Tremble</i> , een Abeelen- boom.
<i>Un Néfier</i> , een Mispel- boom.	<i>Une Vigne</i> , een Wynftok.
<i>Un Noier</i> , een Nooten- boom.	<i>Les Sarmens</i> , de Wyn- gaard-ranken.
<i>Un Olivier</i> , een Olyf- boom.	<i>Une Allée</i> , eene Laan, Dreef.
<i>Un Oranger</i> , een Oranje- boom.	<i>Une Feuillée</i> , <i>Ramée</i> , een Prieel.
<i>Un Orme</i> , een Olmboom.	<i>Un petit Bois</i> , een klein Bofch.
<i>Un Palmier</i> , <i>une Palme</i> , een Palmboom.	<i>Le Frais</i> , de Koelte.
<i>Un Pêcher</i> , een Perziken- boom.	<i>l'Ombre</i> , de Schaduw.
<i>Un Peuplier</i> , een Popu- lierboom.	<i>Une Fontaine</i> , eene Fon- tein, Springbron.
<i>Un Pin</i> , een Hartboom, Pynboom.	<i>Les Canaux</i> , Waterleidin- gen.

Des Oiseaux, van de Vogelen.

<i>Un Aigle</i> , een Arend.	<i>Une Alouëtte</i> , een Leeu- wrik.
<i>Un Aiglon</i> , een jonge Arend.	<i>Un Autour</i> , een Havik.

Une

- Une Autruche*, een Struis. *Une Corneille*, eene Kraai.
Une Becasse, een Snep. *Un Coucou*, een Koekoek.
Une Bec-figue, een Vygenbyter. *Un Epervier*, een Sperwer.
Une Bergeronnette, *une Hockequeue*, een Kwikstaartjen. *Un Etourneau*, een Spreeuw, of Koolmees.
Un Biset, een Ringduif, wilde Duif. *Un Faisan*, *Faisand*, een Faisant.
Un Bréaut, *Gros-bec*, een Vlasvink. *Une Faisanne*, *Faisande*, een Faisant-hoen.
Un Butor, een Roerdomp. *Une Fauvette*, een Bast-aard-Nachtegaal.
Une Caille, een Kwartel. *Un Francolin*, een Veldhoen, Hazelhoen.
Un Canard, een Eendvogel. *Un Geai*, een Meerkolf.
Un Cane, eene Eend. *Une Grive*, een Lyster.
Une Cercelle, *Poule d'eau*, een Taarling, Teerling. *Une Grue*, een Kraan, een Kraanvogel.
Un Chapon, een Kapoen. *Un Héron*, een Reiger.
Un Chardonneret, een Uil. *Un Hibou*, een Nachtuil.
Un Chauve-Souris, eene Vleêrmuis. *Une Hirondelle*, een Zwaluw.
Une Chouette, een Uil, Nacht-Uil. *Une Hupe*, Hoppe.
Une Cigne, eene Zwaan. *Un Jard*, een Gent, 't mannetjen van een Gans.
Une Cicogne, eene Oeyevaar. *Un Linot*, een Vlasvink.
Un Coq, een Haan. *Un Lorient*, een Wediswal.
Un Coq de bois, een Berghaan. *Un Martinet*, een Rhynezwaluw.
Un Coq de Bruière, een Oerhaan. *Un Merle*, een Merrel.
Un Coq-d'Indes, een Kalloen. *Une Mésange*, een Mees.
Un Corbeau, een Raaf. *Un Milan*, een Wouw, Kuikendief.

Un

- Un Moineau*, een Musch.
Un Ortolan, een Goudvink.
Une Outarde, eene Trapgans.
Une Oie, eene Gans.
Un Paon, of *Pan*, een Paauw.
Un Péliscan, een Pelikaan.
Une Perdrix, een Patrys.
Un Perroquet, een Papegaai.
Un Pie, een Specht.
Un Pie verd, een groene Specht.
Une Pie, eene Ekster.
Un Pigeon, eene Duif.
Un Pigeonneau, eene jonge Duif.
Un Pinçon, een Vink.
Une Pivoine, een Roodbartstjen.
Un Plongeon, een Duiker.
Un Pluvier, een Waterhoen.
Une Poule, eene Hen.
Un Poulet, een jong Hoen.
Un Poussin, een Kuiken.
Un Ramier, eene wilde Duif, Boschduif.
Un Roitelet, een Winterkoningjen, een Tuinluiper.
Un Rossignol, een Nachtegaal.
- Un Rouge-Gorge*, een Rood keeltjen.
Un Serin, een Seisjen.
Un Serin de Canarie, een Kanaryvogel.
Une Tourterelle, eene Tortelduif.
Un Vanneau, een Kievit.
Un Vautour, een Gier.
De la Volaille, Gevleugelte.
Le Bec, de Bek.
La Crête, de Kam.
La Hupe, de Kuif.
L'Aile, de Vleugel.
Le Jabor, de Krop.
Le Gosier, de Strot.
Les Ergots, de Haanenspooren.
Le Pié, de Voet.
Les Serres, *Grifes*, de Klaauwen.
Une Plume, eene Veër.
Le Plumage, de Veëren, Pluimactie.
Le Duvet, Dons.
Un Oeuf, een Ei.
La Coquille, de Schaal.
Le Blanc, het Wit in 't Ei.
Le Jaune, de doojer.
Les Oiseaux s'apariënt, de Vogels paaren.
La Femelle pond les oeufs, & *les couve*, het Wyfjen legt de eijeren, en broeit ze uit.
Un Nid, een Nest.

Une

Une Nichée, een broed. *Un Piège*, een Strik.
Un Apellant, een Lokvogel. *Un Apeau*, een Loksluit-
 vogel. | jen.

Une Trape, eene Knip.

3 *Des Poissons*, van de Visschen.

Un Poisson, een Visch. *Un Gardon*, een Ruis-
Un Poisson laitè ou mâle, | voorn.
 een Hommer. *Un Goujon*, een Gronde-
 ling.

Un Poisson œuvé, ou fé
melle, een Kuitcr. *Un Harang*, een Haring.

Un Albe, een Witvisch. *Un Haring soré, ou enfumé*,
Une Anguille, een Aal. Bokking, Engelsche
 Bokking.

Une Baleine, een Wal-
 visch. *Un Homard*, een Hom-
 mer, Zee-Kreeft.

Un Barbeau, een Barbeel. *Une Huitre*, eene Oester.

Un Brème, een Braassem. *Une Lamproie*, Prik,
Un Brochet, een Snoek. Lamprei.

Des Brochetons, kleene
 Snoeken. *Une Loche*, een Smeer-Aal,
 Smeerling.

Un Cabot, Chabot, Kwab-
 aal, Puit-aal. *Un Maquereau*, een Ma-
 krel.

Un Cancre, eene Kreeft
Un Carassin, eene Ka-
 ruffe.

Un Carpe, een Karper. *Du Merlus*, Stokvisch.
Un Congre, een Zee Aal. *De la Morue*, Laberdaan,
 of gezouten Kabel-
 jaauw.

Un Dauphin, een Dol-
 fyn. *Une Moule*, eene Mossel.

Une Dorade, een Goud-
 karper. *Une Perche*, een Baars.

Une Ecrevice, eene Kreeft. *Un Plie*, een Schol.
Les Ecrevices sont en mue,
 de Kreeften vervellen,
 veranderen. *Une Raie*, een Roch.

Un Eperlan, een Spiering. *Une sardine*, een Sardyn.
Un Sturgeon, een Steur. *Un Saumon*, een Salm.

Un Turbot, een Tarbot.
Une Tanche, een Zeelt.
Une Tendre, een Zand-aal.

Une

<i>Une Truite</i> , eene Forel.	<i>La Laitance</i> , <i>Laité</i> , de
<i>Une Truite Saumonée</i> ,	Hom.
eene Salm-forel.	<i>Les Oeufs</i> , de Kuit.
<i>Un Aileron</i> , eene Vin.	<i>L'Amor</i> , de Gal.
<i>Une Ecaille</i> , eene Visch-	<i>Les Outes</i> , de Kieuwen:
schubbe.	<i>Les Pinces</i> , <i>ou les Serres</i> ,
<i>Une Arête</i> , eene Visch-	de Kreeft-schaaren.
graat.	<i>Une Hure de Brochet</i> , de
<i>Les Poissons fraient</i> , <i>ou</i>	<i>Carpe</i> , de <i>Saumon</i> , de
<i>font des œufs</i> , de Vis-	Neus, Kop, Nek van
schien schieten kuit.	den Snoek, Karper,
<i>Eventrer un Poisson</i> , ee-	Salm.
nen Visch opnyden.	

Des Animaux à Quatre Piés.

Van de Viervoetige Dieren.

<i>Un Animal</i> , <i>une Bête</i> ,	<i>Un Buffle</i> , een Buffel.
een Dier, Beest.	<i>Un Castor</i> , een Kastroor.
<i>Un Troupeau de Bétail</i> ,	<i>Une Cavale</i> , <i>Jument</i> , een
eene Kudde Vee.	Merry.
<i>Une Bête sauvage</i> , een	<i>Un Cerf</i> , een Hert.
wild Dier.	<i>Un Chameau</i> , een Ka-
<i>Un Agneau</i> , een Lam.	meel.
<i>Un Ane</i> , een Ezel.	<i>Un Chamois</i> , een Klip,
<i>Une Anesse</i> , eene Ezelin.	wilde Geit:
<i>Un Anon</i> , een Ezels-	<i>Un Chat</i> , eene Kat.
veulen.	<i>Un Chéval</i> , een Paard.
<i>Une Belette</i> , een Wezel.	<i>Une Chèvre</i> , een Geit.
<i>Un Belier</i> , een Hamel,	<i>Un Chevreuil</i> , een Rhee.
Ram.	<i>Un Chien</i> , een Hond.
<i>Une Biche</i> , eene Hinde,	<i>Un Chien de Chasse</i> , een
Rhee.	Jagthond.
<i>Un Blereau</i> , <i>Taïsson</i> , een	<i>Une Chienne</i> , eene Teef.
Das.	<i>Un petit Chien</i> , een
<i>Un Bœuf</i> , een Os.	Schoot-hondjen.
<i>Un Bouc</i> , een Bok.	<i>Une Civette</i> , eene Civet-
<i>Une Brebis</i> , een Schaap.	Kat.

- Un Cochon, Porc, Pour-
ceau*, een Varken.
Un Cochon de lait, een
Speenvarken.
Un Dalm, een Das, voort
van een Rheeboek.
Un Ecureuil, een Bek-
hoorn.
Un Elan, Orignal, een
Eland-dier.
Un Eléphant, een Ele-
fant.
*Un Etalon, ou un Cheval
entier*, een Hengst
Un Fân, een Rhee-kalf
Un Furet, een Fret.
Une Genisse, eene jonge
Koei.
Une Guenon, eene Meer-
kat.
Une Hase, het wyfje van
eenen Haas, Zet-haas.
Un Herisson. Porc-Epic
een Egel-zwyn.
Une Hermine, een Her-
melyn.
Une Laie, eene Zog.
Un Lapin, een Konyntjen.
Un Léopard, een Lui-
paard.
Un Léopard, een jonge
Haas.
Une Lévrette, een Le-
vret-hond een Haze-
winds-wyfje.
Un Levrier, een Wind-
hond.
Une Lisorne, een Een-
hoorn.
Un Lièvre, een Haas.
Un Lion, een Leeuw.
Une Lionne, eene Leeuw-
in.
Un Loup, een Wolf.
Un Loup-cervier, een
Lynx, een Lynx, wil-
de Kat.
Une Loutre, een Visch-
Otter.
Une Louve, eene Wolfin.
Un Marcassin, een jong
wild Zwyn.
Une Martre, een Mater,
Sabeldier.
Une Martre-Zibelline, een
Sabeldier, noordsch
Wzeljen of Vosjen.
Un Mouton, een Hamel.
Une Mule, eene Muil-
Ezelin
Un Mulet, een Muil-
Ezel.
Un Mulet, een Tuin-
of Verd-muis.
Un Ours, een Beer.
Une Ourse, eene Beerin.
Une Panthere, een Pan-
terdier.
Un Poulain, een Veulen.
Un Renard, een Vos.
Un Sanglier, een wild
Varken.
Un Singe, een Aap.
Une Sauris, een Muis.
Une

<i>Une Taupe</i> , een Mol.	<i>Le Muse d'un Taureau</i> ,
<i>Un Taureau</i> , een Stier,	de Muil van een' Os.
Bul.	<i>Le Museau d'un Chien</i> ,
<i>Un Tigre</i> , een Tyger.	de Snuit van eenen
<i>Une Vache</i> , eene Koei.	Hond.
<i>Un Veau</i> , een Kalf.	<i>De la Laine</i> , Wolle.
<i>Un Verrat</i> , een Beer,	<i>Une Corne</i> , een Hoorn.
Mannetjen.	<i>Une Hure de Sanglier</i> ,
<i>Un Ure</i> , een Berg-Os.	een wilde Varkens-
<i>La Mue du Cerf</i> , de af-	kop,
gevalene Takken van't	<i>Un Ongle</i> , een Klaauw.
Hert.	<i>Un Ergot</i> , een Achter-
<i>La Mue des Bêtes</i> , het	klaauw.
Ruijen der Dieren.	<i>Le Bois du Cerf</i> , de Harts-
<i>La Bouche d'un Cheval</i> ,	hoornen.
<i>Mulet</i> , &c. de mond	<i>Les Défenses d'un Sanglier</i> ,
van een Paard, enz.	de twee Slagtanden,
<i>La Gueule d'un Loup</i> , d'un	Houwers van een wild
<i>Lion</i> , de Taak, Muil	Zwyn.
van een' Wolf, Leeuw.	

Des Animaux reptiles.

Van de kruipende Dieren.

<i>Un Aspic</i> , eene kleene	<i>Une Grenouille</i> , een Kik-
venynige Slang.	vorsch, Kikkert.
<i>Un Basilic</i> , een Basiliske.	<i>Un Lézard</i> , een Hagedis.
<i>Un Crocodile</i> , een Cro-	<i>Un Limaçon</i> , eene Slak
codil.	zonder huisjen.
<i>Une Couleuvre</i> , een groo-	<i>Une Salamandre</i> , een Sa-
te Slang, Water slang.	lamander.
<i>Un Crapaud</i> , eene Pad.	<i>Un Serpent</i> , eene Slang.
<i>Un Dragon</i> , een Draak.	<i>Une Tortue</i> , eene Schild-
<i>Un Escargot</i> , eene Slak	padde.
met een huisjen.	

Terris

Des Insectes & Vermines.

Van de bloedelooze Dieren en Wormen.

<i>Une Abeille</i> , Mouche à miel, eene Bye.	<i>Une Fourmillière</i> , een Mierenhoop.
<i>Un Essaim</i> , een Byenzwerm.	<i>Un Frélon</i> , een Hommel-Bye, Wesp.
<i>Une Ruche</i> , een Byenkorf.	<i>Un Grillon</i> , een Krekel, Huis-stapel.
<i>Châtrer une Ruche</i> , een gedeelte van den Honning, en 't wasch uit den Byenkorf neemen.	<i>Une Guêpe</i> , eene Wesp.
<i>Une Araignée</i> eene Spin.	<i>Un Guillot</i> , eene Kaasmade.
<i>Une Toile d'Araignée</i> , een Spinneweb.	<i>Un Hanneton</i> , een Ke- ver, Molenaar.
<i>Un Bourdon</i> , een Hommelbye.	<i>Une Lente</i> , eene Neet.
<i>Une Cantaride</i> , eene Spaansche Vlieg.	<i>Une Mite</i> , een Myt, een Meelworm.
<i>Un Cerf-volant</i> , een vliegend Hert, een Vuurworm.	<i>Un Morpion</i> , eene Plat- luis.
<i>Un Charenson</i> , een Koorn- worm.	<i>Une Mouche</i> , eene Vlieg.
<i>Une Chenille</i> , eene Rups.	<i>Un Papillon</i> , Witjen, Ka- pel, Vlinder.
<i>Une Cigale</i> , Sauterelle, een Sprinkhaan.	<i>Un Perce-Oreille</i> , een Oorworm.
<i>Un Ciron</i> , een Ziertjen, onzichtbaar Wormtjen.	<i>Un Pou</i> , een Luis.
<i>Une Cloporte</i> , een Dui- zend-been.	<i>Un Puce</i> , een Vloo.
<i>Un Cousin</i> , Musberon, eene Mug.	<i>Une Punaise</i> , Weeg- Wandluis.
<i>Un Escarbot</i> , een Schal- byter, Tor.	<i>Une Sangsue</i> , een Bloed- zuiger.
<i>Une Fourmi</i> , eene Mier.	<i>Un Scorpion</i> , een Scor- pioen.
	<i>Un Taon</i> , of Ton, Paarden- Offenvlieg.
	<i>Une Tarantule</i> , eene Ta- rantula.
	<i>Un Tigne</i> , een Mot.

Un

<i>Un Ver</i> , een Worm.	<i>Un Ver de Bois</i> , een Hout- worm.
<i>Un Vermisseau</i> , een Wormijen.	<i>Un Ver de Terre</i> , een Aard-worm.
<i>Un Ver à Soie</i> , een Zy- worm.	<i>Un Verluifant</i> , een St. Jans-worm.

De l'Homme & de ses parties.

Van den Mensch; en deszelfs deelen.

<i>Le Corps</i> , het Ligchaam, Lysf.	<i>Les Cheveux</i> , het Hoofd- hair.
<i>Un Cadavre</i> , een Lyk, dood Ligchaam.	<i>Le Poil</i> , het Hair.
<i>Un Squelette</i> , een doods- geraamte.	<i>Poil folet</i> , Jong Hair, Vlasbaard.
<i>Les Parties externes du Corps</i> , de uitwendige deelen van 't ligchaam.	<i>Les Temples</i> , de Slaapen.
<i>La peau</i> , de Huid.	<i>Les Joues</i> , de Wangen, Koonen.
<i>La Tête</i> , het Hoofd, Kop.	<i>Le Nez</i> , de Neus.
<i>Le Visage</i> , het Aange- zicht.	<i>Le Tendon du Nez</i> , het Beentjen in den Neus.
<i>Le Front</i> , het Voorhoofd.	<i>l'Entre-deux des Narines</i> , het Vleesch tusschen de Neusgaten.
<i>Un Oeil</i> , een Oog.	<i>La Bouche</i> , de Mond.
<i>Les Yeux</i> , de Oogen.	<i>Les Lèvres</i> , de Lippen.
<i>Les Sourcils</i> , de Wenk- Wyn braauwen.	<i>Le Palais</i> , het Verhe- melte.
<i>Les Paupières</i> , de Oog- leden, Oogschellen.	<i>Les Dents</i> , de Tandem.
<i>La Prunelle</i> , de Oog- appel.	<i>Faire des Dents</i> , Tandem krygen.
<i>Les Oreilles</i> , de Ooren.	<i>Une Dent macelière</i> , een Baktand, Kies.
<i>Le Tendon de l'Oreille</i> , het knor van 't Oor.	<i>La Gencive</i> , het Tand- vleesch.
<i>l'Orillon</i> , 't Oor lalletjen.	<i>La Mâchoire</i> , de Kinbak, het Kaakbeen.

- La Langue*, de Tong.
La Luette, de Huig, het
 Lelletjen aan den in-
 gang van de Keel.
Il a la Luette abatuë, hy
 heeft de Huig.
Le Menton, de Kin.
La Barbe, de Baard.
Le Cou, le Col, de Hals.
La Gorge, de Keel, Strot.
La Nuque, le Cbignon, de
 Nek.
Les Epaulës, de Schou-
 ders.
Le Dos, de Rug.
l'Epine du Dos, de Rug-
 graat.
Les Vertèbres, de Wer-
 velbeenen.
l'Aisselle, de Okfel.
Les Bras, de Armen.
Le Coude, de Elleboog.
Le Poing, de Vuist.
Une Poignée, eene Hand-
 vol.
La Main, de Hand.
La Paume de la main, de
 vlakke hand.
Le Dos de la main, de Rug
 van de hand.
Les Doigts, de Vingeren.
Le Pouce, de Duim.
Les Ongles, de Nagelen.
La Poitrine, de Borst.
Le Ventre, de Buik.
Le Côté ou le Flanc, de
 Zyde.
- Le Nambrii*, de Navel.
La Hanchë, de Heup.
Les Cuiffes, de Dyen.
Les Genoux, de Knieën.
La Palette du Genou, de
 Knie-schyf.
Le Jarret, de Waai van
 't Been.
La Jambe, het Been.
Le Gras de la Jambe, de
 Kuit.
l'Os de la Jambe, de
 Schinkel.
La Cheville, de Enkel,
 Enklaauw.
Le Pié, de Voet.
Le Cou du Pié, de Bo-
 venvoet, Wreeg.
La Plante du Pié, de
 Voetfoel.
Les Talons, de Verzenen.
*Un Orteil, ou un doigt du
 Pié*, een Teen, een Toon.
La Peau, de Huid, het
 Vel.
l'Epiderme, de Opper-
 huid.
Une Jointure, een ge-
 wrigt.
Un Os, een Been.
La Mine, 't Gelaat, We-
 zen, de Trony.
Le Teint, de Kleur van
 't Wezen.
l'Air, Manier, Gebaarde.
Le Port, de Ligchaams
 Gebaarden.

<i>L'Embonpoint</i> , vet Lig.	<i>La Rate</i> , de Milt.
chaam.	<i>Les Boëaux</i> , het Gedarm-
<i>Le Maigreux</i> , de Mager-	te.
heid, Schraalte.	<i>La Vessie</i> , de Blaas.
<i>La Taille</i> , de Grootte van	<i>La Salive</i> , le Crachat,
't Ligchaam.	het Speekfel.
<i>Le Démarche</i> , de Gang.	<i>La Sueur</i> , het Zweet.
<i>Les Gestes</i> , de Gebaarden.	<i>La Toux</i> , het Hoesten,
<i>Les Parties internes du</i>	de Hoest.
<i>Corps</i> , de inwendige	<i>Le Rhûme</i> , de Verkoud-
deelen van 't Ligchaam.	heid.
<i>Le Test</i> , le Crane, de	<i>La Morve</i> , de Snot,
Harfenpen, 't Bekken-	Neus-kwyl.
neel.	<i>Un Rôt</i> , een Oprisping.
<i>Le Cerveau</i> , la Cervelle,	<i>Un Vent</i> , een Wind.
de Harfenion.	<i>l'Urine</i> , Pis, Water.
<i>Le Sang</i> , het Bloed.	<i>Il me faut jeter mon eau</i> ,
<i>Les Veines</i> , de Aderen.	Ik moet myn water
<i>Les Artères</i> , de Slag-	maaken, wateren.
aderen.	<i>l'Ordure</i> , la Merde, de
<i>Le Puls</i> , de Puls, het	Vulligheid, Drek.
Slaan der Aderen.	<i>Les Cinq Sens</i> , de Vyf Zin-
<i>Les Nerfs</i> , de Zenuwen.	nen.
<i>Un Tendon</i> , een Rees,	<i>Le Sentiment</i> , le Toucher,
Zenuw.	het Gevoel.
<i>Les Muscles</i> , de Spieren.	<i>La Vue</i> , het Gezicht,
<i>Le Cœur</i> , het Hart.	<i>l'Ouïe</i> , het Gehoor.
<i>Le Poumon</i> , de Long.	<i>l'Odorat</i> , de Reuk.
<i>La Trachée-artère</i> , de	<i>Le Goût</i> , de Smak.
Long-pyp.	<i>l'Ame</i> , de Ziel.
<i>Le Diaphragme</i> , het Mid-	<i>l'Esprit</i> , de Geest, het
delrif.	Verstand.
<i>Le Gofier</i> , de Strot,	<i>La Raison</i> , de Rede.
Gorgel.	<i>La Pensée</i> , de Gedagte.
<i>l'Estomac</i> , de Maag.	<i>Le Jugement</i> , het Oor-
<i>Le Fois</i> , de Lever.	deel.
<i>Le Fiel</i> , de Gal.	

<i>La Volonté</i> , de Wil.	| <i>L'Imagination</i> , de Verbeelding.
<i>La Mémoire</i> , het Geheugen.	
	| <i>Le Sens Commun</i> , het Natuurlyk Verftand.

Actions ordinaires de l'Homme.

Het gewoone Doen des Menfchen.

<i>Avoir faim</i> , honger hebben, hongerig zyn.	| <i>Ouir</i> , hooren.
<i>Avoir foif</i> , dorft hebben.	
<i>Bâiller</i> , geeuwen.	| <i>Parler</i> , fpreeken, praaten.
<i>Chatouiller</i> , kittelen.	
<i>Cracher</i> , uitfpuwen.	| <i>Pincer</i> , knypen, klemmen.
<i>Ecouter</i> , toehooren, toelufteren.	
<i>Enfler</i> , opblaazen, opzwellen.	| <i>Pleurer</i> , weenen, fchreien.
<i>Entendre</i> , hooren, verftaan.	
<i>Eternuer</i> , niezen.	| <i>Regarder</i> , aanzien.
<i>Etre enrhumé</i> , verkoud zyn.	
<i>Flairer</i> , ruiken.	| <i>Respirer</i> , ademaalen.
<i>Frisfonner</i> , huiveren, trillen.	
<i>Grater</i> , krabben.	| <i>Rire</i> , lagchen.
<i>Hoqueter</i> , flokken.	
<i>Se moucher</i> , den Neus fnuiten.	| <i>Saigner du nez.</i> , uit den neus bloeden.
	| <i>Sentir</i> , voelen, gewaar worden.
	| <i>Siffler</i> , fluiten, ziffen.
	| <i>Souffler</i> , blaazen.
	| <i>Soupirer</i> , zuchten.
	| <i>Touffer</i> , hoeften.
	| <i>Trembler</i> , beeven, fideren.

Mouvements du Corps.

Beweeingen des Ligchaams.

<i>Aller au devant</i> , te gemoete gaan.	| <i>Avancer</i> , voortvaaren.
<i>s'Amuser</i> , zich ophouden.	
<i>s'Approcher</i> , naderen.	| <i>Se Baigner</i> , zich baaden.
<i>Arriver</i> , aankomen.	
	| <i>Se Baiffer</i> , zich bukken.
	| <i>Se Bleffer</i> , zich kwetsen.
	| <i>Clocher</i> , hinken

Cou-

<i>Courir</i> , loopen.	<i>Monter</i> , opgaan, klimmen.
<i>Descendre</i> , naar beneden klimmen.	<i>Nager</i> , zwemmen.
<i>Echapper</i> , ontkomen.	<i>Se Noïer</i> , verzuipen.
<i>s'Eloigner</i> , wyken, verre af gaan.	<i>Partir</i> , vertrekken, verreizen.
<i>Entrer</i> , naar binnengaan, ingaan.	<i>Se Pramener</i> , wandelen, gaan wandelen.
<i>Se faire mal</i> , zich schade doen.	<i>Retourner</i> , weêrkomen.
<i>Fuir</i> , vlieden.	<i>Sauter</i> , springen.
<i>Glisser</i> , glyden.	<i>Sortir</i> , uitgaan.
<i>Se Hâter</i> , zich haasten.	<i>Suivre</i> , volgen.
<i>Marcher</i> , gaan.	<i>Tomber</i> , vallen.
	<i>Tourner</i> , draaijen, wendden.

Mouvements d'Amour & de Haine.

Aandoeningen van Liefde en Haat.

<i>Aimer</i> , beminnen, liefhebben.	<i>Flater</i> , vleijen, pluimstryken.
<i>Faire Amitié</i> , vriendschap maaken.	<i>Fouetter</i> , geesselen, slaan.
<i>Baiser</i> , kussen, zoenen.	<i>Hâir</i> , haaten.
<i>Battre</i> , slaan.	<i>Louer</i> , looven, pryzen.
<i>Blâmer</i> , berispen, bedillen.	<i>Maltraiter</i> , kwalyk behandelen.
<i>Careffer</i> , liefkoozen.	<i>Nier</i> , ontkennen.
<i>Casser</i> , wegjaagen, afschaffen.	<i>Nourir</i> , voaden.
<i>Disputer</i> , disputeeren, woordentwisten.	<i>Pardonner</i> , vergeeven.
<i>Donner</i> , geeven, schenken.	<i>Plaider</i> , rechten, zyne zaak voor 't Gerecht brengen.
<i>Embrasser</i> , omhelzen, omvatten.	<i>Punir</i> , straffen.
<i>Enseigner</i> , onderwyzen.	<i>Quereller</i> , twisten.
	<i>Refuser</i> , weigeren, afslaan.
	<i>Saluer</i> , groeten.

Opérations de l'Âme.

Werkingen der Ziele.

<i>Affurer</i> , verzekeren.	<i>Juger</i> , oordeelen.
<i>Conclure</i> , besluiten.	<i>Observer</i> , waarneemen.
<i>Connoître</i> , erkennen.	<i>Oublier</i> , vergeeten.
<i>Considérer</i> , bedenken, overweegen.	<i>Penser</i> , denken, nagaan.
<i>Contempler</i> , beschouwen, nagaan.	<i>Prendre garde</i> , in acht neemen, zich wachten.
<i>Craindre</i> , vreezen.	<i>Résoudre</i> , besluiten, een besluit neemen.
<i>Croire</i> , gelooven.	<i>Souhaiter</i> , wenschen.
<i>Douter</i> , twyfelen.	<i>Soupçonner</i> , argwaanen, verdenken.
<i>Espérer</i> , hoopen.	<i>Se souvenir</i> , zich te bin- nen brengen.
<i>Feindre</i> , zich houden.	
<i>s'Imaginer</i> , zich verbeel- den.	

*Des Ages & différentes Conditions de
l'Homme & de la Femme.*Over den Ouderdom en de verscheidene Staaten
van Mannen en Vrouwen.

<i>Un Homme</i> , een Man. Mensch.	<i>Elle est encore Fille</i> , zy is nog ongehuwd.
<i>Une Femme</i> , eene Vrouw.	<i>Une Pucelle</i> , eene reine maagd.
<i>Un Embrion</i> , een kind in 't lyf van de moe- der.	<i>Un jeune Homme</i> , een jong mensch, jonge- ling.
<i>Un Enfant</i> , een jong kind.	<i>Une jeune Femme</i> , eene juffer, jonge vrouw.
<i>Un Garçon</i> , een jongman, knaap.	<i>Une Fille à marier</i> , eene huwbaare Dochter.
<i>Il est encore Garçon</i> , hy is nog Vryer, onge- huwd.	<i>Un Homme fait</i> , een man, in zyne beste jaaren.
<i>Une Fille</i> , eene onge- huwde dochter.	<i>Un Homme âgé, vieux</i> , een oud man.

Une

<i>Une Femme âgée</i> , eene	<i>Sain</i> , gezond.
vrouw op haare ja-	<i>Infirmes</i> , zieklyk.
ren.	<i>Le Mari</i> , een echte, ge-
<i>Une Vieille Femme</i> , eene	trouwde man.
oude Vrouw.	<i>La Femme</i> , eene echte,
<i>Un Vieillard</i> , een Grys-	getrouwde vrouw.
zaart.	<i>Le Galant</i> , de Liefste,
<i>Une Vieille</i> , een oud	Lieveling.
moedertjen.	<i>La Maitresse</i> , de Liefste.
<i>Une Vieille édentée</i> , een	<i>Un Ecclésiastique</i> , <i>Homme</i>
besjen, dat geene tan-	<i>d'Eglise</i> , een Kerkly-
den meer heeft,	ke.
<i>Un Mâle</i> , een mannetjen.	<i>Un Régulier</i> , een geör-
<i>Une Femelle</i> , een wyfjen.	dend man, een Mon-
<i>Un Hermaphrodite</i> , een	nik.
Hermaphrodiet, man	<i>Un Clerc</i> , een Geestlyke,
en vrouw.	Geleerde.
<i>Grand</i> , groot.	<i>Un Lai</i> , een Ongeleer-
<i>Petit</i> , kleer.	de.
<i>Gras</i> , dik, sterk.	<i>Un Séculier</i> , een Wae-
<i>Un gros Homme</i> , een sterk	reldlyke.
man.	<i>Un Souverain</i> , een on-
<i>Une grosse Femme</i> , eene	afhangelyk regeerend
sterke vrouw, (en niet	Heer.
<i>Femme grosse</i> , want dit	<i>Un Sujet</i> , een Onder-
betekent eene Zwange-	daan.
re Vrouw.)	<i>Un Noble</i> , een Adelyke.
<i>Menu</i> , dun, rank.	<i>Il est noble</i> , <i>de bonne mai-</i>
<i>Gras</i> , vet.	<i>son</i> , hy is van Adel,
<i>Maigre</i> , mager.	Adelyke afkomst.
<i>Fort</i> , <i>Robuste</i> , sterk.	<i>Cette Fille est Demoiselle</i> ,
<i>Foible</i> , zwak.	zy is eene Freule,
<i>Beau</i> , fraai, mooi,	van Adel.
schoon.	<i>Un Vassal</i> , een Leen-
<i>Laid</i> , haatlyk.	man, Vassal.
<i>Bienfait</i> , welgemaakt.	<i>Un Roturier</i> , een van
<i>Malfait</i> , wanstaalig.	Burgerlyken staat.

Un

<i>Un Homme d'Epée</i> , een Krygsman.	<i>Un Natif</i> , een ingeboorene.
<i>Un Homme de Robe</i> , een Man van den Tabbaard.	<i>Un Habitant</i> , een inwooner.
<i>Un Homme de Lettres</i> , een geleerd man.	<i>Un Etranger</i> , een Vreemdeling.
<i>Un Bourgeois</i> , een Burger.	<i>Un Homme bien accomodé</i> , à son aise, een welhebbend man.
<i>Un Païsan</i> , een Boer.	<i>Un Gueux</i> , een Bedelaar.

Des dignités Ecclesiastiques.

Over Geestlyke Waardigheden.

<i>Le Pape ou Pontif</i> , de Paus.	<i>Un Nonce</i> , een Pauslyk Gezant.
<i>Un Cardinal</i> , een Cardinaal.	<i>Un Prévôt</i> , een Proost.
<i>Un Patriarche</i> , een Patriarch.	<i>Un Doïen</i> , een Deken.
<i>Un Archevêque</i> , een Aardsbisschop.	<i>Un Chanoine</i> , een Kanonnik, Domheer.
<i>Un Evêque</i> , een Bisschop.	<i>Un Archiprêtre</i> , een Aardspriester.
<i>Cet Evêque est suffragant d'un tel Archevêque</i> , deze Bisschop staat onder den Aardsbisschop.	<i>Un Archidiacre</i> , een Aardsdiaken.
<i>Un Vicaire Général</i> , een Wy-bisschop, een Stehouder.	<i>Un Prieur</i> , een Prior.
<i>Un Abbé</i> , een Abt.	<i>Une Prieure</i> , eene Prior.
<i>Une Abbesse</i> , een Abdis.	<i>Un Curé</i> , een Pastoor, Dorp-preëker.
<i>Un Prélat</i> , een Prelaat, die eene hooge geestlyke waardigheid bekleedt.	<i>Un Chapelain</i> , een Kapellaan.
<i>Un Légat</i> , een Pauslyk groot-afgezondene.	<i>Un Diacre</i> , een Diaken.
	<i>Un Predicateur</i> , een Prediker, Predikant.
	<i>Un Confesseur</i> , een Biechtvader.
	<i>Un Pasteur, Ministre</i> , een Leeraar, Predikant.

Un

<i>Un Chantre</i> , een Zan-ger, Voorzanger.	<i>Un Marguillier</i> , een Klokke-luider.
<i>Un Organiste</i> , een Organist.	<i>Un Moine, Religieux</i> , een Monnik, Geestlyke.
<i>Un Enfant de Choeur</i> , een Choor-knaap.	<i>Une Religieuse</i> , eene Non, Geestlyke dochter.
<i>Un-Sacristain</i> , een Kost-er.	

Des Dignités Temporelles.

Over Waereldlyke Waardigheden.

<i>Un Monarque</i> , een op- permagtig Vorst, Mo- narch.	<i>Un Prince Héritaire</i> , een Erf-prins.
<i>Un Empereur</i> , een Kei- zer.	<i>Un Archiduc</i> , een Aards- hertog.
<i>Une Impératrice</i> , eene Keizerin.	<i>Une Archiduchesse</i> , eene Aards-hertogin.
<i>Un Roi</i> , een Koning.	<i>Un Duc</i> , een Hertog.
<i>Une Reine</i> , eene Koning- in.	<i>Une Duchesse</i> , eene Her- togin.
<i>Un Electeur</i> , een Keur- vorst.	<i>Un Marquis</i> , een Mark- graaf.
<i>Une Electrice</i> , eene Keur- vorstin.	<i>Une Marquise</i> , eene Mark-graavin.
<i>Un Prince</i> , een Prins, Vorst.	<i>Un Comte</i> , een Graaf.
<i>Une Princesse</i> , eene Prin- ces, Vorstin.	<i>Une Comtesse</i> , eene Graa- vin.
<i>Un Prince-Roïal</i> , een Kroon-prins.	<i>Un Baron</i> , een Vryheer, Baron.
<i>Une Princesse-Roïale</i> , ee- ne Kroon-princes.	<i>Une Baronne</i> , eene Ba- ronnes, Vry-vrouw.
<i>Un Prince-Electoral</i> , een Keur-prins.	<i>Un Gentil-homme</i> , een Edelman.
<i>Une Princesse-Electorale</i> , eene Keur-princes.	<i>Une Dame</i> , eene adelyke Vrouw, Mevrouw, Da- m.

Une

<i>Une Demoiselle</i> , eene Freule, Jufvrouw.	<i>Un Envoïé</i> , een Gezant.
<i>Un Chevalier</i> , een Ridder.	<i>Un Gouverneur</i> , een Hofmeester, Bevelhebber.
<i>Un Seigneur</i> , een Heer, Landheer.	<i>Un Résident</i> , een Resident.
<i>Un Ambassadeur</i> , een Afgezant.	<i>Un Agent</i> , een Agent, bediende buiten 's Lands.
<i>Une Ambassadrice</i> , eene Gemaalin van den Afgezant.	

Des Charges de Justice & de Police.

Van Gerecht- en Burgerlyke Ampten.

<i>Une Cour Souveraine</i> , een Opper-Gerechts-hof.	<i>Un Clerc</i> , een Cancellist, Schryver.
<i>Un Présidial</i> , een Lands-gerecht.	<i>Un Sénéchal</i> , een Landvoogd.
<i>Un Chancelier</i> , een Cancellier.	<i>Un Bailli</i> , een Bailhuw.
<i>Un Garde des Sceaux</i> , een Vice-Onder-Cancellier.	<i>Un Juge</i> , een Rechter.
<i>Un Président</i> , een Voorzitter, President.	<i>Un Avocat</i> , een Advokaat, Rechtsgeleerde.
<i>Un Conseiller</i> , een Raad.	<i>Un Procureur</i> , een Procureur, Pleit-bezorger.
<i>Un Assesseur</i> , een Byzitter, Assessor.	<i>Un Notaire</i> , een Notaris, Beämpf-schryver.
<i>Un Gréfier</i> , een Gerechts-schryver, Vonnis-Regifter-bewaarder.	<i>Un Sergent</i> , een Gerechts-dienaar.
	<i>Un Géolier</i> , Cipier, Stok-bewaarder, Gevangen-bewaarder.

Des Officiers de Cour & des grandes Maisons.

Bedienden aan 't Hof en in voornaame Huizen.

<i>Le Premier Ministre</i> , de opperste Staats-minister.	<i>Un Conseiller d'Etat</i> , een geheime Staats-raad.
---	--

Un

<i>Un Secrétaire d'Etat</i> , een	<i>Un Valet de pié</i> , Laquais,
geheime Staats-Secretaris.	een Lakei. (Let het eerste wordt alleen van de geenen gezegd, die in Vorstlyke diensten zyn.
<i>Un grand-Maitre de la Maison</i> , een Opper-Maarschalk.	<i>Un Maitre</i> , een Heer, Meester.
<i>Un grand-Chambellan</i> , een Opper-Kamerheer.	<i>Une Maitresse</i> , eene Vrouw.
<i>Un Grand-Ecuier</i> , een Opper-Salmeeiter.	<i>Un Valet</i> , een Knecht.
<i>Un Grand-Veneur</i> , een Opper-Jagermeester.	<i>Une Servante</i> , eene Meid, Dienstmaagd.
<i>Un Grand-Echançon</i> , een Opper-scheuker.	<i>Un Cuisinier</i> , een Kok.
<i>Un Chambellan</i> , een Kamerheer.	<i>Une Cuisinière</i> , eene Keukenvrouw, Keukenmeid.
<i>Un Gentilhomme de la Chambre</i> , een Kamerjonker.	<i>Un Marmiton</i> , een Keukenjonge.
<i>Un Gentilhomme ordinaire</i> , een Hofjonker.	<i>Un Sommelier</i> , een Kellermeester.
<i>Un Ecuier tranchant</i> , een Voorstryder	<i>Un Cocher</i> , een Koetsier.
<i>Un Maitre-d'Hôtel</i> , een Huis-Hot-keukenmeester.	<i>Un Postillon</i> , een Voorryder.
<i>Un Homme de Chambre</i> , een Kamerdienaar.	<i>Un Palefrenier</i> , een Stab- of Ry-knecht.
<i>Un Page</i> , een Page.	<i>Un Chasseur</i> , een Jaager.
<i>Dienit-jonker.</i>	<i>Un jardinier</i> , een Tuinman.
	<i>Un Portier</i> , een Portier, Deurwaarder.

Offices de Femmes.

Vrouwlyke Bedieningen.

<i>La première Dame d'honneur</i> , de Opper-Hofmeesteres.	<i>Une Gouvernante</i> , eene Hofmeesteres.
--	---

Une

<i>Une Demoiselle d'honneur,</i>	<i>Une Femme de Charge,</i>
eene Kamer-Freule.	Oppaster, Huisbewaard- ster.
<i>Une Femme de Chambre,</i>	
eene Kamer-vrouw, of Kamenier.	<i>Une Couturière,</i> eene Naaister.
<i>Une Blanchisseuse,</i> eene Waschter.	

Actions manuelles.

Verrichtingen met de hand.

<i>Travailler,</i> arbeiden, werken.	<i>Rompre,</i> breeken. <i>Briser,</i> verbreeken.
<i>Manier,</i> betasten, be- voelen.	<i>Cacher,</i> verbergen. <i>Ouvrir,</i> openen, ontdek- ken.
<i>Toucher,</i> aanroeren, aan- raaken.	<i>Couvrir,</i> bedekken, toes- dekken, sluiten.
<i>Lier,</i> binden.	<i>Salir,</i> vuil maaken, be- morsen.
<i>Détier,</i> ontbinden, los maaken.	<i>Nettoier,</i> reinigen, zul- veren.
<i>Détacher,</i> los binden, scheiden.	<i>Laver,</i> wasschen.
<i>Attacher,</i> aanbinden.	<i>Vergetter,</i> schuifjeren; niet een' schuifj of borstel schoonmaa- ken.
<i>Oter,</i> wegneemen, weg- doen.	<i>Balaier,</i> uitveegen, met den bezem.
<i>Lâcher,</i> los maaken.	<i>Faire des tours de passe- passe,</i> uit de Gochel- tas speelen; hokus, bokus; pas, pas.
<i>Prendre,</i> neemen.	
<i>Dérober,</i> steelen.	
<i>Recueillir,</i> verzamelen.	
<i>Déchirer,</i> verscheuren.	
<i>Présenter,</i> aanbieden.	
<i>Recevoir,</i> ontvangen.	
<i>Tenir,</i> houden.	
<i>Serrer,</i> te samen druk- ken.)	

De l'Eglise & de ses Parties.

Van de Kerk en haare Toebehoren.

<i>Un Temple, une Eglise,</i>	<i>Aller à l'Eglise,</i>	naar de Kerk gaan.
eene Kerk.		
<i>Le Dôme,</i>	<i>Entendre le Sermon,</i>	de Preëk aanhooren.
de kap, koe- pel, het ronde dak van de kerk.		
<i>Le Portail,</i>	<i>Chanter les Pseaumes,</i>	de Psalmen zingen.
het portaal, de hoofd-deur.		
<i>Le Chœur,</i>	<i>Prier Dieu,</i>	God bidden.
het Koor.		
<i>Un Autel,</i>	<i>Se Confesser,</i>	Biechten, belyden.
een Altaar, Outaar.		
<i>Le Maître-Autel,</i>	<i>Communier,</i>	ten Avond- maal gaan.
het groot Altaar.		
<i>Une Chapelle,</i>	<i>Prêcher,</i>	Preëken.
eene Ka- pel.		
<i>Une Tribune,</i>	<i>Bâtiser,</i>	Doopen.
een Koor.		
<i>Les Orgues,</i>	<i>Epouser,</i>	Trouwen.
het Orgel.		
<i>Le Clocher,</i>	<i>Célébrer la Messe,</i>	de Mis doen, vieren.
de Kerk- Klok-tooren.		
<i>Un Horloge,</i>	<i>Chanter les Vêpres,</i>	de Vesper zingen.
een Uur- werk.		
<i>Un Prie-Dieu,</i>	<i>Jouer des Orgues,</i>	op het Orgel speelen.
een Bid- bankjen.		
<i>La Chaire,</i>	<i>Chanter en musique,</i>	Mu- zyk zingen.
de Preëkstoel.		
<i>Les Fonts de bapême,</i>	<i>Sonner les Cloches,</i>	de Klokken luiden.
de Vont, Doop-steen.		
<i>Le Confessionnal,</i>	<i>Enterrer un mort,</i>	eenen dooden begraven.
de Biecht- stoel.		
<i>Un Encensoir,</i>	<i>Un Sépulcre,</i>	een Graf.
een Wie- rook-vat.		
<i>Un Bénitier,</i>	<i>Un Tombeau,</i>	eene Tombe.
een Wy- water-vat.		
<i>De l'Eau Bénite,</i>	<i>Le Cercueil,</i>	de Zerk.
Wywa- ter.		
<i>Un Cimetière,</i>	<i>La Bière,</i>	de Dood-baar.
een Kerk- hof.		
	<i>Un Convoi,</i>	een Lykstaatsy.
	<i>Les Funerailles,</i>	un enter- rement, plechtige Uit- vaart, Begravenis.
	<i>Et</i>	<i>Pom.</i>

Pompe funèbre, Lyk-staat. *Donner la Bénédiction*,
 17. den Zegen geeven,
 spreken.

Des Professions & des Métiers.

Van Beroepen en Handwerken.

<i>Aiguilletier</i> , een Nefte- lingmaaker.	<i>Chapelier</i> , Hoedenmaaker.
<i>Aiguillier</i> , een Naalden- maaker.	<i>Charpentier</i> , Timmerman.
<i>Apticaire</i> , Apotheker.	<i>Charron</i> , Wagenmaaker.
<i>Architecte</i> , Bouwmeester.	<i>Chartier</i> , Voerman.
<i>Arithmétiqueien</i> , Reken- meester.	<i>Chasseur</i> , Jaager.
<i>Armurier</i> , Wapen-smid.	<i>Cbau-fournier</i> , Kalkbrat- der.
<i>Astrologue</i> , Starren-kyker, Astrologist.	<i>Chirurgien</i> , Wond-arts.
<i>Balancier</i> , Balansmaa- ker.	<i>Cirier</i> , Waschwerker.
<i>Barbier</i> , Barbier, baard- scheerder.	<i>Cloutier</i> , Nagel-spyker, smit.
<i>Berger</i> , Harder.	<i>Colporteur</i> , Marskrasmer.
<i>Boucher</i> , Vleesch-hou- wer, beenhakker.	<i>Comédien</i> , Komediant.
<i>Boulangier</i> , Bakker.	<i>Confiturier</i> , Suikerbakker.
<i>Brasseur</i> , Brouwer.	<i>Cordier</i> , Lynslager, Touwspinner.
<i>Brodeur</i> , Borduurwerker.	<i>Cordonnier</i> , Schoenmaa- ker.
<i>Boucheur</i> , Houthakker.	<i>Corroëur</i> , Riemsnyder, Riemmaaker.
<i>Cardeur</i> , Wolkammer.	<i>Coutelier</i> , Messenmaaker.
<i>Cartier</i> , Kaartenmaaker.	<i>Crieur</i> , Omroeper.
<i>Ceinturier</i> , Gordelmaaker.	<i>Diamantaire</i> , Diamant- slyper.
<i>Cbaudronnier</i> , Koperfla- ger.	<i>Drapier</i> , Lakenwever, bereider, verkooper.
<i>Chandelier</i> , Kaarsenmaa- ker.	<i>Embatteur</i> , Pakker.
<i>Chaucuitier</i> , <i>Rotifueur</i> , Kok, Brader.	<i>Emouleur de ciseaux</i> , Schaarsenslyper.
	<i>Epicier</i> , Kruidenier.

Epe-

- Eperonnier*, Spoormaa-ker, verkooper.
Facteur d'Orgues, Orgelmaaker.
Faiseur de Fermeirs, Slo-tenmaaker.
Faiseuse de Point, Kantwerkster.
Faucneur, Maaier.
Ferrandinier, Zydeweever.
Ferronnier, Yzerkraamer.
Farmier, Lystmaaker.
Pondeur, Gleter, Smelter.
Fontainier, Fontein-bronmeester.
Foulon, Lakenvulder, Stamper.
Fourbisseur, Zwaardveeger.
Fourreur, *Pelletier*, Keurslyfmaaker.
Fripier, Uidraager.
Fruitier, Fruit-verkooper.
Fruitière, Fruit-verkoopster.
Gagne-petit, Schaarenslyper.
Gantier, Handschoenmaaker.
Géomètre, Landmeeter.
Graissier, Vettewarier, Vetkooper.
Gourmet, Wynkulper, Wyn-tapper.
- Graveur*, Graveerder, Stempel-Signet-snyder, enz.
Horloger, Horologie-maaker.
Jardinier, Tuinman.
Imprimeur, Boekdrukker.
Jouailler, Juwelier.
Laboureur, Akkerman.
Lanternier, Lantaarnmaaker.
Libraire, Boekhandelaar, Boekverkooper.
Lingère, Linnen-verkoopster, Naaiſter.
Lutier, Viool-maaker.
Maçon, Metselaar.
Maitre d'Armes, Schermmeester.
Maitre de Danse, Danzmeester.
Maitre d'Ecole, Schoolmeester.
Maitre à Ecrire, Schryfmeester.
Maitre de Jeu de Paume, Kaatsbaan-houder, meester van de Kaatsbaan.
Marchand, Koopman.
Maréchal, Smidt, Hoef-smidt.
Mutelot, Bootsgezel, Matroos, Zeeman.
Médecin, Arts.

<i>Menuisier</i> , Schrynwerker.	<i>Scieur</i> , Houtzaager.
<i>Mercier</i> , Kraamer.	<i>Sculpteur</i> , Beeldhouwer.
<i>Meunier</i> , Molenaar.	<i>Sellier</i> , Zadelmaaker.
<i>Miroitier</i> , Spiegelmaaker.	<i>Serrurier</i> , Klein-smid,
<i>Moissonneur</i> , Koornmaaijer.	Slotenmaaker.
<i>Monnoieur</i> , Munter.	<i>Sérancier</i> , Hekelmaaker.
<i>Musicien</i> , Musikant.	<i>Tailleur</i> , Snyder, Kleërmaaker.
<i>Oculiste</i> , Oogen-Arts.	<i>Tanneur</i> , Looijer, Leërbereider.
<i>Opérateur</i> , Steen-en Breuk-snyder.	<i>Tapissier</i> , Tapytmaaker.
<i>Orfèvre</i> , Goudsmidt.	<i>Teinturier</i> , Verwer.
<i>Papetier</i> , Papiermaaker.	<i>Tisseran</i> , Linnenweever.
<i>Parcbeminier</i> , Perkamentmaaker.	<i>Tonnelier</i> , Kniper.
<i>Pâticier</i> , Paftei-bakker.	<i>Tourneur</i> , Draaijer.
<i>Pêcheur</i> , Viffcher.	<i>Tuillier</i> , Pannenbakker.
<i>Peignier</i> , Kammenmaaker.	<i>Vannier</i> , Mandemaaker.
<i>Peintre</i> , Schilder.	<i>Vandeur de baillons</i> , Cbiffonnier, Voddenkoopet.
<i>Perruquier</i> , Paruikenmaaker.	<i>Vigneron</i> , Wyngaardnier.
<i>Plombier</i> , Lootgieter.	<i>Vitrier</i> , Glaskooper.
<i>Plumassier</i> , Pluimkooper.	<i>Arts infames</i> , fchandelyke kunften, handeeringen.
<i>Poissonnier</i> , Vifchkoopet.	<i>Arracheur de dents</i> , uittrekker der tanden.
<i>Potier</i> , Pottenbakker.	<i>Affassin</i> , Moordenaar.
<i>Potier d'étain</i> , Tingieter.	<i>Bandi</i> , Bandiet, die uit het Land moet vluchten, die van rooven en moorden leeft.
<i>Ramoneur</i> , Schoorsteenveeger.	<i>Danseur de Corde</i> , Koorden danser.
<i>Relieur</i> , Boekbinder.	<i>Devin</i> , Waarzegger.
<i>Revendeur</i> , Opkooper.	<i>Deviniereffe</i> , Waarzegster.
<i>Sage-femme</i> , <i>accoucheuse</i> , Vroedvrouw.	

<i>Pilou</i> , Gaauwdief, beuzensnyder.	<i>Maquereau</i> , Koppelaar, Hoerenwaard.
<i>Larron</i> , Dief.	<i>Maquerelle</i> , Koppelaarster.
<i>Magicien</i> , <i>Sorcier</i> , To-veraar.	<i>Putain</i> , Hoer.
<i>Magicienne</i> , <i>Sorcière</i> , To-veres.	<i>Voleur</i> , Roover.
	<i>Voleur de grands chemins</i> , Straatroover.

Du Trafic & de diverses Marchandises.

Van den Koophandel en verscheidene Waaren.

<i>Un Marchand</i> , een Koopman.	<i>Le Trafic</i> , de Koophandel, Kooptmanschap.
<i>Marchand en gros</i> , een Koopman, die in 't groot handelt.	<i>Trafiquer en Soie</i> , en <i>Totale &c.</i> in Zyde, Linnen enz. handelen.
<i>Marchand en détail</i> , een Koopman, die zyne Waaren uitweegt, en uitmeet, enz.	<i>De la Marchandise</i> , Waar. <i>Marchander</i> , markten, handelen.
<i>Marchand banquier</i> , Wisfelaar.	<i>Demander le prix</i> , naar den prys vraagen.
<i>Marchand de Bois</i> , de <i>Drap</i> , de <i>Grain</i> , de <i>Fin</i> , &c. een Koopman in Hout, in Laaken, Koorn, Wyn, enz.	<i>Surfaire</i> , overlooven, overeïffchen.
<i>Un Mercier</i> , een Kraamer.	<i>Offrir</i> , bieden.
<i>Un Magasin</i> , een Magazyn, Pakzolder.	<i>Acbeter</i> , koopen.
<i>Une Boutique</i> , een Winkel.	<i>Faire marché</i> , eenen koop sluiten.
<i>Un Etau</i> , een Stal, eene Vleesch- of Vischbank.	<i>Païer</i> , betaalen.
	<i>Argent comptant</i> , baar geld, gereed geld.
	<i>Prendre à Crédit</i> , op borg neemen.
	<i>Faire Crédit</i> , borgen.
	<i>Vendre à Crédit</i> , op borg verkoopen.

<i>Emprunter</i> , ontleenen,	<i>De la Moire</i> , Zyde-Moor-
borgen.	<i>Du Satin</i> , Satyn, Atlas-
<i>Troquer</i> , ruilen, troquee-	<i>Du Taffetas</i> , Taft.
ren.	<i>Du Tabis</i> , dubbelde Taft.
<i>Le Surplus</i> , het overschot.	<i>De la Gaze</i> , Gaas.
<i>Vendre cher</i> , duur ver-	<i>Du Crêpe</i> , Vloers.
koopen.	<i>Du Crépon</i> , Krip.
<i>Vendre à bon marché</i> ,	<i>De Brocard</i> , Brokade.
goedkoop verkoopen,	<i>Du Velours</i> , Fluweel.
goedkoop geeven.	<i>De la Peluche</i> , Pluis.
<i>Donner à juste prix</i> , voor	<i>Drap d'Or</i> , Goudlaken.
eenen billyken prys	<i>Drap d'Argent</i> , Zilver-
laaten.	laken.
<i>Mesurer</i> , meeten.	<i>Du Drap</i> , Laken.
<i>Miser</i> , weegen.	<i>Du Droguet</i> , Droget.
<i>Engager</i> , verpanden,	<i>Du Camelot</i> , Kammelot.
verzetten.	<i>De la Serge</i> , Sersie.
<i>Lâgager</i> , aflossen.	<i>De la Ratine</i> , Baai, Py-
<i>Tromper</i> , bedriegen.	laaken.
<i>Perdre</i> , verliezen.	<i>De la Revêche</i> , Baai.
<i>Gagner</i> , winnen.	<i>L'Endroit</i> , de rechte zy-
<i>Emballer</i> , empaqueter,	de van een Stof.
inpakken.	<i>L'Envers</i> , de verkeerde-
<i>Déballer</i> , dépaqueter,	zyde.
ontpakken.	<i>La Lisière</i> , de zelfkant.
<i>Envelopper</i> , ontwinden,	<i>Du Ruban</i> , Lint.
inrollen.	<i>Ruban uni</i> , <i>figuré</i> , <i>raîé</i> ,
<i>Développer</i> , uitrollen.	<i>satiné</i> , glad, gebloemd,
<i>Déployer</i> , uitleggen.	gestreept atlas lint.
<i>Une Etoffe</i> , eene Stof.	<i>Du Fleuret</i> , Floret-lint.
<i>Etoffe de soie</i> , <i>de Laine</i> ,	<i>De la Toile</i> , Linnen.
<i>Sc.</i> Zyde, Wolle stof.	<i>Toile d'Hollande</i> , <i>de Si-</i>
<i>Etoffe unie</i> , <i>raîée à fleurs</i> ,	<i>lésie</i> , Hollandsch, Si-
<i>Sc.</i> gemeene, enkel-	lesisch Linnen.
de, gestreepte, ge-	<i>Toile de Cambri</i> , Kamer-
bloemde Stof, enz.	doek.

<i>Toile cru</i> , ruuw-Lin-	<i>Du Bougran</i> , styf Linnen.
nen, ongebleekt Lin-	<i>Du Conseil</i> , Tyk.
nen.	<i>De la Dentelle</i> , Kant,
<i>Toile blanche</i> , wit, ge-	<i>de Flandre, d'Angleterre</i> ,
bleekt Linnen.	Neêlandfche, Bra-
<i>Toile de ménage</i> , Huis-	bandfche, Engelsche
linnen.	Kanten.
<i>Du Linnon</i> , fyn Lynwaas.	<i>Du Point</i> , genaaide Kan-
<i>De la Toile de Cotton</i> , Ka-	ten.
toen.	<i>Point de Venise, de Fran-</i>
<i>De la Mouffeline</i> , Netel-	<i>ce, &c.</i> Venetiaan-
doek.	fche, Fransche Kan-
<i>Du Treillis</i> , Trilje.	ten, enz.
<i>De la Fusaine</i> , Bomba-	
zyn.	

Des Poids & des Mésures.

Van 't Gewicht en de Maaten.

<i>Une Livre</i> , een Pond.	<i>Un Trebuchet</i> , een Goud
<i>Une demi-Livre</i> , een	gewicht.
half pond.	<i>Les Bassins</i> , de Schaa-
<i>Un Quarteron</i> , een Vier-	len.
dedeel.	<i>La Languette</i> , de Naald,
<i>Une Once</i> , twee Lood,	het huisjen van eene
eene Once.	Balans.
<i>Une demi-Once</i> , een Lood,	<i>Une Mésure</i> , eene Maat.
eene halve Once.	<i>Un Pot</i> , een Kan, maat.
<i>Un Dragme</i> , een vierde-	<i>Une Pinte</i> , eene Pint,
deel Loods, een agtste	halve Kan.
van eene Once.	<i>Une Chopine</i> , eene halve
<i>Un Quintal</i> , Honderd	Pints Kan, een Munsjen.
Ponden, quintaal.	<i>Un Setier</i> , eene Maat
<i>Un Millier</i> , Duizend	van agt Pintfens.
Ponden.	<i>Un Tonneau</i> , eene Ton.
<i>Une Balance</i> , eene Ba-	<i>Un Bauid, une Pype, Boin-</i>
lans, Schaal.	te, een Vat, pyp, boot.

<i>Un Boisseau</i> , een Schepel.	<i>Un travers de Pouce</i> , een duimbreed.
<i>Un Minot</i> , eene maat van omtrend drie schepels.	<i>Un Empan</i> , eene span.
<i>Un Setier</i> , eene mud van vier schepels.	<i>Un Pié</i> , een voet.
<i>Une Aune</i> , eene El.	<i>Une Coudée</i> , anderhalve voet.
<i>Une demi-Aune</i> , eene halve El.	<i>Un Pas</i> , eene schreede.
<i>Un Tiers</i> , een derde deel.	<i>Une Toise</i> , een vadem.
<i>Un Quart</i> , een vierde deel.	<i>Une Lieue</i> , eene myl.
<i>Un Pouce</i> , een duim.	<i>Une Mile</i> , eene Italiïansche of Engelsche myl.
<i>Un Doigt</i> , een vinger breed.	<i>Une Journée</i> , eene Dagreize.
	<i>Un Journeau, un Arpent</i> , een morgen Lands.

Pour le Voïage.

Tot de Reis behoorende.

<i>Voïager</i> , Reizen.	<i>Aller à la Campagne</i> , op 't Land reizen.
<i>Aller en Voïage</i> , op Reis gaan.	<i>Aller aux Champs</i> , op 't Veld reizen.
<i>Aller à Pié</i> , te voet gaan.	<i>Aller seul</i> , alleen gaan.
<i>Aller à Cheval</i> , te Paard riden.	<i>Voïager en Compagnie</i> , in gezelschap reizen.
<i>Aller en Carosse</i> , in de Koets ryden.	<i>Un Sentier</i> , het voetpad, spoor.
<i>Aller en Chaise</i> , met eene Chais ryden.	<i>Le grand Chemin</i> , de groote weg.
<i>Aller en Calèche</i> , met eene Kales ryden.	<i>Un Chemin détourné</i> , een omweg.
<i>Aller par Eau</i> , te Water reizen.	<i>Passer par Berlin</i> , door Berlyn reizen.
<i>Aller en Bateau</i> , Scheep gaan.	<i>Passer dans le bois</i> , door het Bosch reizen.
<i>s'Embarquer</i> , zich Scheep begeeven.	<i>Passer sur les montagnes</i> , over Bergen reizen.

Pas.

<i>Passer devant une place,</i>	<i>Les Atels, de Spannen.</i>
een Plaats voorby	<i>l'Atelage, het Paardentuig,</i>
reizen.	<i>Les Traits, de Stren-</i>
<i>Atteler les Chevaux, de</i>	gen.
Paarden inspannen.	<i>Un Cheval d'atelage, een</i>
<i>Dételer les Chevaux, de</i>	Trekpaard.
Paarden uitspannen.	

Des Imperfections de l'Homme.

Van de Gebreken des Menschen.

<i>Un Aveugle, een Blinde.</i>	<i>Un Gaucher, een Linkfche.</i>
<i>Un Bavard, een Seve-</i>	<i>Un Géant, een Reus.</i>
raar, kwyler.	<i>Un Manchet, die maar</i>
<i>Un Bégue, een Stame-</i>	éene hand heeft.
laar, kakelaar.	<i>Un Muet, een Stomme.</i>
<i>Un Boiteux, een Lamme.</i>	<i>Un Morveux, een Snot-</i>
<i>Un Borgne, iemand, die</i>	terige.
maar één oog heeft.	<i>Un Nain, een Dwerg.</i>
<i>Un Bossu, een Bultige.</i>	<i>Un bout d'Homme, bom-</i>
<i>Un Chauve, Tête pelée,</i>	<i>melot, mirmidon, een</i>
een Kaalkop.	duimtjen, menschjen,
<i>Un Estropié, een Lamme,</i>	kleen mannetjen.
Kreupele, Verminkte.	<i>Un Sourd, een Doove.</i>

Des Accidens & Maladies.

Van Toevallen en Ziekten.

<i>Le Bonheur, het Geluk.</i>	<i>l'Apoplexie, Beroerte,</i>
<i>Le Malheur, het Ongeluk.</i>	geraaktheid.
<i>Le Hazard, het Geval.</i>	<i>Ateint d'Apoplexie, be-</i>
<i>Une Fatalité, een onvoor-</i>	roerd, geraakt.
zien toeval.	<i>Un Apostume, un Abscs,</i>
<i>Dresser l'Horoscope, uit</i>	een Etter-gezwel,
iemands geboorte iets	zweer.
opmaaken.	<i>Une Asthme, courte halei-</i>
<i>Dire la bonne aventure,</i>	<i>ne, Engborstigheid,</i>
goed geluk zeggen,	kortademigheid.
waarzeggen.	

- Abbatique*, een Eng-*l'Esquinancie*, Keel-ge-
borstige. zwel, Keel-onstee-
Le Batement de Cœur, king.
het Hartkloppen. *La Fièvre*, de Koorts.
Un Bubon, eene Pest- *La Fièvre quotidienne*,
buil, een besmetlyk *tierce, quarte*, de daag-
gezwel. lyksche, derde-vierde-
La Gangrène, het koude daagsche-Koorts.
vuur. *Une Fièvre continue*, in-
Un Catèrre, une Fluxion, *termittente*, eene aan-
eene zinking. houdende, verwilten-
Catèrre suffocatif, eene de Koorts.
verstikkende zinking. *Une Fièvre chaude, mali-*
Un Charbon, een Pest-buil. *gne, pourprée*, eene
La Colique, het Kolyk, heete, kwaadaartige,
dampyn. Purper-Koorts.
La Contagion, de be- *Fièvre réglée*, eene ge-
smetlyke ziekte. woone Koorts.
Une Convulsion, eene Ze- *Fièvre héctique*, eene uit-
nuwtrekking. teerende Koorts.
La Crampe, le Spasme, *Accès de Fièvre*, komst,
de kramp. begin van de Koorts.
La Démangeaison, het *Relâche de la Fièvre*, het
Jeuken, steeken. afgaan van de Koorts.
Le Devoïement, het Over- *La Gâle*, Schurft, Krau-
geeven. wagie.
La Diarrhée, le Cours de *La Gonorrhée*, Druipert,
Ventre, Loop, Buik- ontlooping van 't
loop. Manlyk zaad.
La Dissenterie, de Roode *La Goutte*, het Podagra.
Loop. *La Gravelle*, Kraauwzel.
Une Enflure, Tumeur, een *La Gravelle*, 't Graveel.
Gezwel. *l'Hidropisie*, de Water-
l'Epilepsie, le Mal-Caduc, zugt.
le Haut-mal, de val *Un Hidroptique*, een Wa-
lende ziekte. terzugtige.
l'Érèspèle, de Roos. *La Jaunisse*, de Geelzugt.

La

- La Lèpre*, Melaatsheid. *La petite Verole*, de Kinder-pokken.
La Létargie, de Slaap-zugt, Slaapzlekte. *Le Vertige*, duizeling.
Mal de Dents, Tandpyn. *Une Balafre*, eene snee, eene veeg.
Mal de Tête, la Migraine, Hoofdpyn, scheele Hoofdpyn. *Une Blessure*, eene wonde.
Mal de Mère, Moeder-ziekte. *Une Bourgeon, bouton de visage, une pustule*, eene puist in 't gezicht.
La Mélancholie, Zwaar-moedigheid. *Une Châte*, een Val.
Le Misérère, Darmkronkel, geweldige darm-jicht. *Un Coup de poing*, een vuistslag.
La Paralysie, Jicht, Be-roerte. *Une Cicatrice*, een naad.
La Peste, de Pest. *Une Contusion, Meutrisure*, een kwetsuur.
La Phrénésie, de Dolheid, Krankzinnigheid. *Un Coup de Pié*, een stoot, trap met den voet.
La Phtisie, de Teering, kwynende ziekte. *Un Coup d'Épée*, een stoot met den Degen.
La Pierre, de Steen. *Un Coup de Pistolet*, een Pistoel-schoot.
La Pleurésie, het Pleuris, Zyde-wee. *Un Coup de Fusil*, een Snaphaan-schoot.
Le Pourpre, de Purper-Koorts. *Un Coup de Bâton*, een Stokslag.
La Pulmonie, de Longzugt. *Dartre*, Schurftheid.
Un Pulmonique, een Long-zieke. *Une Ecorchure*, eene afhaaling van de huid, rauwe plek.
Le Rhûme, Verkoudheid. *Une Egratignure*, een krap, opkrabbing.
La Rougeole, de Mazelen. *Un Froncle*, eene Bloed-zweer, eene bloedvin.
La Sciatique, Heup-jicht. *Des Lentilles*, Zomer-sproeten.
Le Scorbut, Scheurbuik. *Une Chiquenaude*, een knip met den vinger.
La Toux, de Hoest. *Une*
La Verole, le mal de Naples, de Venus ziekte, Spaansche Pokken.

Une

<i>Une plaie, blessure, eene</i>	<i>Panser, pancer, verbin-</i>
<i>wonde.</i>	<i>den.</i>
<i>La plaie se reprend, se re-</i>	<i>Etancher le Sang, het</i>
<i>ferme, de wond geneest,</i>	<i>bloed stillen.</i>
<i>luit toe.</i>	<i>Du Sang meurtri, geron-</i>
<i>Une Nazarde, een knip</i>	<i>nen bloed.</i>
<i>voor den neus.</i>	<i>Piquer, steeken.</i>
<i>Un Soufflet, een oorvyg,</i>	<i>Faire une incision, eene</i>
<i>een slag aan, om 't</i>	<i>sneede, opening maa-</i>
<i>oor.</i>	<i>ken.</i>
<i>Traiter un Malade, eenen</i>	<i>Couper, wegsnyden.</i>
<i>Zieken oppassen.</i>	<i>Examiner, beschouwen,</i>
<i>Tomber malade, Ziek</i>	<i>bezien,</i>
<i>worden.</i>	<i>Sonder, de diepte zoe-</i>
<i>Etre malade, Ziek zyn.</i>	<i>ken.</i>
<i>Un Malade, eest Zieke.</i>	<i>Trépaner la Tête, eene</i>
<i>Maladif, valétudinaire,</i>	<i>opening in de harsfen-</i>
<i>zieklyk.</i>	<i>pan maaken.</i>
<i>Se porter mieux, beter</i>	<i>Un Trépan, eene Trep-</i>
<i>worden, beteren.</i>	<i>neer-boor, om eene</i>
<i>Guérir, gezond worden.</i>	<i>ronde schyf uit de</i>
<i>Tirer du Sang, se faire</i>	<i>harsfenpan te ligten.</i>
<i>saigner, aderlaaten.</i>	<i>Emptre, erger worden.</i>
<i>Prendre Médecine, Me-</i>	<i>Faire une rechûte, retom-</i>
<i>dicyn-, Artseny innee-</i>	<i>ber, instorten.</i>
<i>men.</i>	<i>Etre aux abois, à l'extré-</i>
<i>Prendre un lavement, een</i>	<i>mité, op 't uiterste</i>
<i>klister gebruikten.</i>	<i>leggen.</i>
<i>Purger, purgeeren, rei-</i>	<i>Mourir, sterven.</i>
<i>nigen.</i>	

15

Des Parens & des Amis.

Van Ouders en Vrienden.

<i>Les Ancêtres, de Voor-</i>	<i>La Bisâieule, de Over-</i>
<i>ouders.</i>	<i>groot-moeder.</i>
<i>Le Bisâieul, de Over-groot-</i>	<i>Le Grand-Père, de Groot-</i>
<i>vader.</i>	<i>vader.</i>

La

<i>La Grand-Mère</i> , de Groot- moeder.	<i>Belle-Mère</i> , Stiefmoeder, Schoonmoeder.
<i>Le Père</i> , de Vader.	<i>Beau-fils</i> , Stiefzoon, Schoonzoon.
<i>La Mère</i> , de Moeder.	<i>Belle-fille</i> , Stiefdochter, Schoondochter, Zoons vrouw.
<i>Un Fils</i> , een Zoon.	<i>Le Gendre</i> , de Schoonzoon, Dochters Man.
<i>Une Fille</i> , eene Dochter.	<i>La Bru</i> , des Zoons Vrouw.
<i>Un Petit-Fils</i> , een Neef.	<i>Les Successeurs</i> , <i>la Poste- rité</i> , de Nakomelingen, Nakomelingschap.
<i>Une Petite-Fille</i> , eene Nicht.	<i>Le Mariage</i> , het Huw- lyk, de Echt.
<i>Un arrière-petit-Fils</i> , een Achter-neef.	<i>Les Fiançailles</i> , Onder- trouw.
<i>Une arrière-petite-Fille</i> , eene Achter-nicht.	<i>Un Fiancé</i> , een Verloof- de, Ondertrouwde.
<i>Le Frère</i> , de Broeder.	<i>Une Fiancée</i> , eene Ver- loofde.
<i>La Sœur</i> , de Zuster.	<i>Les Bans</i> , of <i>les Annon- ces</i> , de Geboden.
<i>L'Oncle</i> , de Oom, 's Vaders of Moeders broeder.	<i>La Dot</i> , de Bruidſchat, uitzetting.
<i>La Tante</i> , Moei, 's Vaders of Moeders zuster.	<i>Les Noces</i> , de Bruiloft.
<i>Le Neveu</i> , de Neef, Broeders of Zusters zoon.	<i>Un Douaire</i> , Lyftogt.
<i>La Nièce</i> , de Nicht.	<i>L'Epoux</i> , of <i>le Marié</i> , de Bruidegom.
<i>Le Cousin</i> ,) Ooms of <i>La Cousine</i> ,) Moeis kind.	<i>L'Epouse</i> , of <i>la Mariée</i> , de Bruid.
<i>Cousin-Germain</i> , rechte, eigen Neef.	<i>Une Accouchée</i> , eene Kraamvrouw.
<i>Cousine-Germaine</i> , volle Nicht, Broeders of Zusters kind.	<i>Une Accoucheuse</i> , of <i>Sage- Femme</i> , eene Vroed- vrouw.
<i>Beau-frere</i> , Zwager, Schoonbroeder.	
<i>Belle-sœur</i> , Broeders- vrouw, Schoon-zuster.	
<i>Beau-Père</i> , Stiefvader, Schoonvader.	

La

- | | |
|--|--|
| <i>La Nourrice</i> , de Min. | <i>Le Compèrage</i> , het Peet- |
| <i>Un Veuf</i> , een Wedu- | schap. |
| naar. | <i>La Fraternité</i> , de Broe- |
| <i>Une Veuve</i> , eene Weduwe. | derschap. |
| <i>Une Douairière</i> , een Dou- | <i>Un Fils adoptif</i> , een aan- |
| airiere, adelyke Vrouw, | genomen Kind. |
| met eenen Weduwſchat, | <i>Frères Jumeaux</i> , Twee- |
| Lyftogt voorzien. | ling-gebroeders. |
| <i>Le Compère</i> , de Peet-oom. | <i>Sœurs Jumelles</i> , Twee- |
| Compeer. | ling-zusters. |
| <i>La Commère</i> , de Peete- | <i>Une Race</i> , een Geflacht, |
| moei. | Stam. |
| <i>Le Filleul</i> , het Doopkind, | <i>Une Généalogie</i> , een Stam- |
| de Doopzoon. | Geflacht-register. |
| <i>La Filleule</i> , de Doopdoch- | <i>Un Parent</i> , of <i>Allié</i> , een |
| ter. | Bloedverwandt. |
| <i>Le Parrein</i> , de Peet, Doop- | <i>Une Parente</i> , eene Bloed- |
| vader. | verwandte, eene van de |
| <i>La Marreine</i> , de Peete | Maagſchap. |
| moei, Doopmoeder. | <i>Un Ami</i> , een Vriend. |
| <i>La Parentée</i> , of <i>le Paren-</i> | <i>Une Amie</i> , eene Vriendin. |
| <i>tage</i> , de maagſchap, | <i>Un Ennemi</i> , een Vyand. |
| verwandtſchap. | <i>Une Ennemie</i> , eene Vy- |
| <i>Une Alliance</i> , eene Zwa- | andin. |
| gerſchap, bevriending. | |

Des Habits d'Homme, &c.

Van Mans-Kleederen, enz.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| <i>Un Habit</i> , een Kleeed. | <i>Un Habit tout uni</i> , een |
| <i>Un Habit neuf</i> , <i>vieux</i> , | ſlecht Kleeed, Pak. |
| <i>retourné</i> , een nieuw, | <i>Un Habit brodé</i> , <i>chamar-</i> |
| oud, omgekeerd | <i>ré</i> , een geſtik, ge- |
| Kleeed. | borduurde Kleeed. |
| <i>Un Habit de tous les Jours</i> , | <i>Un Habit de deuil</i> , een |
| een alle Dags-kleeed. | Rouw-kleeed. |
| <i>Un Habit de Fête</i> , een | <i>Un Chapeau</i> , een Hoed. |
| Zondags-kleeed, Pak. | |

Le

- Le Retrouffis du Chapeau*, de Randen van den Hoed.
Le Cordon, de Koort.
Un Bonnet, eene Muts.
Une Perruque, eene Pa-ruik.
Une Cravate, een Das.
Un Manteau, een Mantel.
Un Collet, een Overrok, Bef, Kraag.
Le Juste-au-Corps, het Opperkleed, eens Mans Rok.
La Veste, eene Vest, een Kamisfool.
Le Haut-de-chausse, la Culatte, de Broek.
Les Caleçons, de Slaapbroeken.
Les Bas, de Kouffen.
Bas de Soie, de Laine, Zyde, Wolle Kouffen.
Bas à hattes, Strop-reis-kouffen.
Les Chauffettes, de Onder-kouffen.
Les Chauffons, de Voet-zakken.
Les Souliers, de Schoenen.
Les Pantoufles, de Pantoffels, Muilen.
La Chemise, het Hambd.
La Camisole, het Kamisfool.
- Les Manches*, de Mouwen.
Les Paremens, de Opflagen.
Les Manchettes, de Handmouwen, Lobben.
La Robe de Chambre, Slaaprok, Japon.
La Poche, de Zak.
Le Gouffet, de Geldzak, Beurs.
Du Ruban, Band, Lint.
Des Dentelles, Kantten.
Un Bouquet de Plumes, een Pluim-of Vederbos.
Des Boutons, de Knoopen.
Les Boutonnieres, de Knoopsgaten.
Des Franges, de Franjes.
Des Gans, de Handschoenen.
Une Paire des Gans, een paar Handschoenen.
Un Mouchoir, een Neusdoek.
Un Manchon, een Mof.
Des Jarreties, Kouffenbanden.
Des Boucles, Gespen.
Un Ceinturon, een Gordel, Draagband, Degenriem.
Un Baudrier, een Charp, Draagband, Lederen riem, waarin de degen hangt.
Une Echarpe, een Sjarp, Charp.

Une

<i>Une Montre</i> , een Horologie.	<i>Se découvrir</i> , den Hoed afneemen.
<i>Une Bague</i> , een Ring.	<i>Se faire raser</i> , zich laten scheeren.
<i>Une Tabatière</i> , een Tabaksdoos.	<i>Se boutonner</i> , de Knopen toemaaken.
<i>s'Habiller</i> , zich aankleeden.	<i>Se déboutonner</i> , zich ont-knopen, de Knopen los maaken.
<i>Se déshabiller</i> , zich ont-kleeden.	<i>Se jarreter</i> , de Koussenbanden aandoen.
<i>Se chauffer</i> , Kouffen en Schoenen aantrekken.	<i>Les Vergettes</i> , de Schuif-er, Kleêrborstel.
<i>Se déchauffer</i> , Kouffen en Schoenen ulttrekken.	<i>Une Decrotoire</i> , een Schoenborstel.
<i>Un Peigne</i> , een Kam.	<i>Un Chausse-pié</i> , een Aantrekker.
<i>Se peigner</i> , zich Kammen.	<i>J'y suis sans Chausse-pié</i> , ik ben klaar, zonder hulp.
<i>Se poudrer</i> , zich Poeijeren.	
<i>Se friser</i> , de Hairen krullen.	
<i>Mettre son Chapeau</i> , den Hoed opzetten, zich dekken.	

Des Habits de Femme, &c.

Van Vrouwen-Kleederen, enz.

<i>La Coiffure</i> , een Hoofdstel.	<i>Le Peignoir</i> , de Nachtslaap mantel.
<i>La Coiffe</i> , de Muts, Kap, Kaper.	<i>Des Broses</i> , eene Borst.
<i>Une Jupe de dessus</i> , een Bovenrok.	<i>l'Eventail</i> , de Waaijer.
<i>Une Jupe de dessous</i> , een Onderrok.	<i>Le Masque</i> , het Masker.
<i>Le Corps de Robe</i> , het Keurslyf.	<i>Le voile</i> , de Hoofdsliert, Faly.
<i>Le Tablier</i> , het Voorschoot.	<i>l'Echarpe</i> , de Draagband.
	<i>Le Mouchoir de Col</i> , de Halsdoek.
	<i>Un Manteau pour Femme</i> , een Vrouwen bovenkleed.

Un

<i>Un Collier de Perles</i> , een Paarlen snoer.	<i>La Boëte</i> , de Doos, Poeder-doo.
<i>Une Chaine d'Or</i> , een gouden Ketting.	<i>Des Pierreries</i> , Edelgesteenten, Juweelen.
<i>Des Pendans d'Oreille</i> , Oor-sieraadyen.	<i>Un Bijou</i> , een Kleinood, Pronkstuk, Juweel.
<i>Le Buse</i> , het Planchet.	<i>Un Diamant</i> , een Diamant.
<i>Les Bracelets</i> , Armbanden, Brasseletten.	<i>Un Diamant brut</i> , een ongesleepen Diamant.
<i>Une Toilette</i> , eene Nachttafel met haar toebehooren.	<i>Un Emeraude</i> , een Smaragd.
<i>Des Epingles</i> , Spelden.	<i>Un Turquoise</i> , een Turks.
<i>Attacher avec des Epingles</i> , met Spelden vast steeken.	<i>Un Rubis</i> , een Robyn.
<i>Le Peloton</i> , het Speldkuffen.	<i>De la Toile</i> , Linnen.
<i>Les Ciseaux</i> , de Schaar.	<i>De la Soie</i> , Zyde.
<i>Le Dé</i> , de Vingerhoed.	<i>De la Laine</i> , Wolle.
<i>l'Aiguille</i> , de Naai-naald.	<i>De l'Empoids</i> , Styffel, Pap, Blaauwfel.
<i>Le Fil</i> , de Draad, het Garen.	<i>Un Etui</i> , een Koker.
<i>Le Fard</i> , Blanketsfel, Hoeren-zalf.	<i>Se lacer</i> , zich rygen.
<i>Des Mouches</i> , Moesjens.	<i>Se délacer</i> , zich ontrygen.
<i>Des Eaux de Senteur</i> , welriekende Wateren.	<i>Un Parasol</i> , een Zonnenscherm.
<i>De la Poudre</i> , Poeder.	<i>Une Boëte à Poudre</i> , eene Poeder-doo.
<i>l'Aiguille de Tate</i> , de Hair-speld.	<i>Un Etui à Peignes</i> , eene Kam-doo.
<i>De l'Etude</i> , van 't Studeeren.	
<i>Le Cabinet</i> , het Studeer- of Schryf-kamertjen.	<i>Du Papier</i> , Papier.
<i>Un Livre</i> , een Boek.	<i>Du Papier timbré</i> , geze-geld Papier.
<i>Oreille de Livre</i> , eene vrouw, een oor in een Boek.	<i>Du Papier brouillard</i> , Klad-papier.

<i>Papier gris</i> , graauw Papier.	<i>Un Chandelier</i> , een Kandelaar.
<i>Une Feuille</i> , een Vel, Blad Papiers.	<i>Une Chandelle</i> , een Licht, eene Kaars.
<i>Une Main</i> , een Boek Papiers.	<i>Une Lampe</i> , eene Lamp.
<i>Une Rame</i> , een Riem.	<i>Un Cierge</i> , een Waschlicht.
<i>Un Feuillet</i> , een Blad.	<i>La Bougie</i> , eene Waschkaars, Wasch-licht.
<i>Un Caïer</i> , een Katern, drie, vier samengevoegde vellen Papiers.	<i>Une Lanterne</i> , een Lantaarn.
<i>Une Page</i> , eene Bladzide.	<i>Des Lunettes</i> , een Bril.
<i>La Reclame</i> , de <i>Custos</i> , of het Wyswoordjen onder aan eene Bladzide.	<i>Des Lunettes de longue vue</i> , een Verrekijker.
<i>La Couverture du Livre</i> , de Band van een Boek.	<i>Un Verre ardent</i> , een Brandglas.
<i>La Marge</i> , de Rånd.	<i>Une Etiquette</i> , een Briefjen, Notitie, dat men aan de Zakken, enz. bindt.
<i>Une Ligne</i> , eene Lyn.	<i>Un Sobriquet</i> , een toenaam, bynaam.
<i>Une Plume</i> , eene Pen.	<i>l'écriture</i> , het Schrift.
<i>Un Tuïau de Plume</i> , eene Schacht, Ganzen-schacht.	<i>Des Tablettes</i> , een Schryf-Tafeltjen, een Boekenkas.
<i>De l'Encre</i> , Inkt.	<i>Du Parchemin</i> , Parkament.
<i>Une Ecrivoire</i> , een Schryftuig.	<i>Une Touche</i> , eene Griff.
<i>Un Canif</i> , een Penmes.	<i>Un Porte-Craïon</i> , eene Potloots-pen.
<i>Du Sable</i> , Zand.	<i>Un Règle</i> , een Liniaal.
<i>Le Poudrier</i> , de Zandbak-doos.	<i>La Leçon</i> , de Les.
<i>Un Compas</i> , een Cirkel, Passer.	<i>La Traduction</i> , de Vertaaling, Overzetting.

Un

- Un Thème*, een Thema, *La Philosophie*, de Wysgeerte.
eene Oefening.
Une Porte-Feuille, een *Les Arts Libéraux*, de
 Omslag, Porte-Folia. vrye Kunsten.
Etudier, Studeeren. *La Grammaire*, de Spraak-
Lire, Leefen. kunst.
Epeler les lettres, Spellen. *La Dialectique*, de Re-
Ecrire, Schryven. deneerkunde.
Apprendre, Leeren. *La Rhetorique*, de Wel-
Apprendre par cœur, van spreekkunde.
 buiten leeren. *La Musique*, de Toon-
Un Docteur, een Leeraar. kunde, Muzyk.
 Doctor. *l'Arithmétique*, de Re-
Un Licentié, een Licen- kenkunde.
 tiaat, een volleerd *La Géométrie*, de Meet-
 Student. kunde.
Un Maître des Arts, een *l'Astronomie*, de Starre-
 Meester der konsten. kunde.
Une Académie, *Université*, eene Hoogeschool, *l'Astrologie*, Starre-kyk-
 Universiteit, Akademy. kunde.
Un Collège; een Colle- *Les Mathématiques*, de
 gie, eene Vergadering Wiskunde.
 van Personen. *La Géographie*, de Aard-
Une École, eene School rykskunde.
Les Facultés, Gemeen- *l'Architecture*, de Bouw-
 schappen, Vergaderin- kunde.
 gen. *La Cabale*, verborgene
Un Professeur, een Hoog- uitlegging.
 leeraar. *La Poésie*, de Dichtkunde.
La Théologie, de God- *l'Histoire*, de Historie-
 geleerdheid. Geschiedkunde.
La Jurisprudence, *le* *La Fable*, Fabelkunde,
Droit, de Rechtsge- verdigtfel.
 leerdheid. *La Chimie*, de Smeltkun-
La Médecine, de Artze- de, Distilleerkunde.
 nykunde. *Un Pédant*, een Waanwy-
 ze, Laatdunkende.

Pour le Secrétaire.

Over het Geheim-schryven.

<i>Une Lettre</i> , een Brief.	<i>Un Cachet</i> , een Signet.
<i>Un Billet</i> , een Biljet, Briefjen.	<i>Un Sceau</i> , een Zegel.
<i>Un Mémoire</i> , eene Memorie, een schriftelyk verhoog.	<i>De la Cire d'Espagne</i> , Zegel-lak.
<i>Un Blanc signé</i> , een schoone Brief.	<i>Des Oublies</i> , Ouwels.
<i>La Date</i> , de Datum, de Dag.	<i>Un Chifre</i> , een Cyffer, Talletter.
<i>L'Envelope</i> , de Omslag.	<i>Déchifrer une Lettre</i> , eenen Brief ontcyfferen, uitleggen.
<i>Signer une Lettre</i> , eenen Brief ondertekenen.	<i>Corriger</i> , eene Schryffout verbeteren.
<i>Plier</i> , toevouwen.	<i>Effacer</i> , uitveegen, uitwiffchen.
<i>Cacheter</i> , toeverzege len.	<i>Raïer</i> , doorhaalen, doorstryken.

Des Parties de la Maison.

Van de Deelen des Huizes.

<i>Une Maison</i> , een Huis.	<i>Les Gonds</i> , de Duimen, Duim-yzers.
<i>Le Corps de Logis</i> , het Hoofd-gebouw.	<i>La Serrure</i> , het Slot.
<i>Les Ailes</i> , de vleugels, de zyden van een Gebouw.	<i>La Clé</i> , de Sleutel.
<i>La Derrière</i> , het Achterhuis, 't achterste van een Huis.	<i>Un Passe-par-tout</i> , een Hoofd-sleutel.
<i>Un Pavillon</i> , een vierkant Gebouw.	<i>Un Verrou</i> , een Grendel.
<i>Un Perron</i> , eene Stoep, een Bordes.	<i>Un Loquet</i> , eene Klink.
<i>La Porte</i> , de Huts-deur.	<i>Le Marteau</i> , de Klopper.
	<i>La Sonnette</i> , de Bel.
	<i>Une Fausse-porte</i> , eene Achter-deur.
	<i>Un Apartement</i> , een byzonder Vertrek in een Huis.

Une

- Une Chambre*, eene Kamer.
- Une Anti-chambre*, eene Voorkamer.
- La Sale*, de Zaal.
- L'Antichambre*, de Zykamer.
- Le Fourneau*, de Oven, Kachel.
- La Cour*, de Hof, Tuin, Plaats.
- Le Puits*, de Put.
- La Cuisine*, de Keuken.
- La Dépense*, de Eetzaal, Spyskamer.
- La Sommellerie*, de Spyskelder, Bottelary.
- La Cave*, de Kelder.
- Le Cellier*, de Wynkelder, Provisie-kelder.
- PEcurie*, de Paardenstal.
- La Remise*, het Wagenhuis, de Schuur, Stal.
- Le Colombier, Pigeonnier*, de Duivenslag.
- Le Poulaiier*, het Hoenderhok.
- Les Lieux*, het Heimlyk Gemak, Secret.
- Le Jardin*, de Tuin.
- Un Jardin porté en l'air*, een Tuin, die wel voor de lucht legt, een open, ruime Tuin.
- La Fontaine*, de Fontein, Springbron.
- Le Premier, le Second Etage*, de eerste, tweede Verdieping.
- l'Escalier*, de Trap.
- Un Escalier dérobé*, een heimlyke Trap.
- Les Degrés, les Marches*, de Trappen.
- Le Grenier*, de Zolder.
- Le Toit*, het Dak.
- Une Lucarne*, een Dakvenster.
- Le Faîte, le Comble*, 't Gespan, de Kap of 't bovenste Dak van 't Huis.
- Les Lattes*, de Latten.
- Une Girouette*, eene Vaan, Windwyzer, Wimpel.
- Les Goutières*, de Dakgooten.
- Une Fenêtre*, een Venster-glas.
- Un Contrevent*, een houten Venster, Buitenvenster.
- Une Grille*, een Traliewerk.
- Une Jalouse*, een Tralievenster, houten of rieten Venster.
- Le Plancher*, de Vloer, Grond.
- La Cheminée*, de Schoorsteen.

<i>En Tuitau de Cheminée,</i>	<i>De l'Ardoise,</i>	Lei, Schaa- lie.
de Schoorsteen-pyp.		
<i>Le Lambris,</i>	het Beschot.	<i>Une Mastre,</i> een inge- vallen muur.
<i>Une Galerie,</i>	eene Gallery,	
Gaandery.		<i>Des Décorabres,</i> Steen- Hout-brokken.
<i>Un Balcon,</i>	een Balkon.	
<i>L'Enseigne,</i>	een Uithang- bord.	<i>Un Event,</i> een Lucht-gat.
<i>Le Loïer, le Louage,</i>	de Huishuur.	<i>Un Auvent,</i> eene Luiffel.
		<i>Une Maison bien située,</i> een welgelegen Huis.
<i>Le Mur, la Muraille,</i>	de Muur.	<i>En bel air,</i> dat wel voor de Lucht legt.
<i>De la Pierre,</i>	Steen.	<i>Bien percée,</i> dat veel lichts, veele openin- gen, veele deuren en vensters heeft.
<i>De la Brique,</i>	Baksteen, Klinkert, Tichelsteen.	
<i>De la Chaux,</i>	Kalk.	<i>Cette Maison a plusieurs</i> <i>Chambres de plein pié,</i> dit Huis heeft veele Vertrekken op gelyken grond.
<i>Une Poële, Tuïle,</i>	een Pan.	
<i>Du Marbre,</i>	Marmere- steen.	<i>Les tres d'un logis,</i> de gelegenheid van een Huis.
<i>Du Plâtre,</i>	Gips.	
<i>Un Poutre,</i>	een Balk.	
<i>Des Solives,</i>	Ribben.	
<i>Des Planches,</i>	Planken.	

Des Meubles, van Huisraad.

<i>Une Tenture de Tapisserie,</i>	een Behangfel van Tapyten.	<i>Un Guéridon,</i> een Ger- ridon.
<i>De Haute Lice,</i>	gewerkte, Brabandsche Tapyten.	<i>Un Tapis,</i> een Tapyt.
<i>De Cuir doré,</i>	van goud Leer.	<i>Un Cabinet,</i> een Kabinet.
<i>De Bergame, de Roban,</i>	geweeven Tapyten.	<i>Un Tirqoir,</i> eene Lade, Schuif-lade.
<i>Une Table,</i>	eene Tafel.	<i>Un Miroir,</i> een Spiegel.
		<i>La Glace,</i> Spiegel-glas.
		<i>La Bordure,</i> de Rand, Lyft.

Une

<i>Une Chaise, un Siège</i> , een Stoel.	<i>Une Garniture de Porcelaine</i> , een Stel van Porcelein op de Tafel.
<i>Une Chaise à Dos</i> , een Leunstoel.	<i>Une Crucbe</i> , eene Kruik.
<i>Une Chaise à Bras, un Fauteuil</i> , een Armstoel.	<i>Un Vase</i> , een Vat, Pot.
<i>Une Chaise de Commodité</i> , een Ruststoel.	<i>Des Chenets</i> , Vuur-yzers.
<i>Un Siège pliant</i> , een Veldstoel.	<i>Une Pêle</i> , eene Vuur-schop.
<i>Un Tabouret</i> , een Schabél, bekleed Zeteltjen zonder armen en rug.	<i>Les Pinsettes</i> , de Tang.
<i>Un Carreau, Couffin</i> , een Kuffen.	<i>Une Cassolette</i> , een Vuurpannetjen, Komfoortjen.
<i>Un Escabeau</i> , eene Voerbank.	<i>Un Ecran</i> , een Vuurscherm.
<i>Une Armoire</i> , eene Spinde.	<i>Un Lit</i> , een opgemaakt, gespreid Bed.
<i>Un Cofre</i> , een Koffer, eene Kist.	<i>Un Lit de Repos</i> , een Rustbed.
<i>Un Cofre fort</i> , een Geldkist, Yzerenkist.	<i>Un Lit de Parade</i> , een Parade-, Pronk-, Praalbed.
<i>Une Cassette</i> , een Schryf-Comptoir-kastjen, enz.	<i>Le Bois de Lit</i> , het houtwerk van een Ledikant, de Bed-planken.
<i>Une Pendule</i> , een staand Horologie.	<i>Le Ciel, le Fond du Lit</i> , 't verheimelte.
<i>Un Sable</i> , een Zandlooper.	<i>Les Rideaux</i> , de Gordynen.
<i>Un Lustre</i> , een glazen Kroon, Armblaker.	<i>Les Tringles</i> , de Gordynroeden.
<i>Un Chandelier</i> , een Kandelaar.	<i>La Paillasse</i> , de Stroozak.
<i>Un Flambeau</i> , eene Was-kaars, Toorts.	<i>Le Matelas</i> , de Matras.
<i>Les Mouchettes</i> , de Snuiter.	<i>Un Lit de Plume</i> , een Bed met Veëren.
	<i>Un Plumeau</i> , een Dekbed.
	<i>Un Traversin</i> , eene Peuluw.

<i>Un Oreiller</i> , een Hoofdkussen.	<i>Des Brosses</i> , een Haïrborstel, Schuïjer.
<i>La Couverture</i> , de Dekken.	<i>Un Décrottoire</i> , een Schoenborstel.
<i>Les Draps de Lit</i> , de Bedlakens.	<i>Un Tréteau</i> , een Schraag.
<i>La Ruelle de Lit</i> , de Ruimte tusschen 't Ledikant en den muur.	<i>Une Civière</i> , eene Berry, Draagbaar.
<i>La Bassinoire</i> , de Bedpan.	<i>Un Rouet</i> , een Spinnewiel.
<i>Le Pot de Chambre</i> , de Waterpot.	<i>Une Bobine</i> , een Spoel.
<i>La Chaise percée</i> , het Stilletjen.	<i>Une Quenouille</i> , een Spinstok.
<i>Les Vergettes</i> , de Kleërborstel.	<i>Un Fuseau</i> , eene Sluikspil, Klos.
	<i>Un Peson</i> , een Boeren-Balans.
	<i>Un Dévidoir</i> , een Haspel.

De ce que l'on trouve dans la Cuisine.

Van het gene men in de Keuken vindt.

<i>L'Artre</i> , le Foïer, de Haard.	<i>Charbon de Terré</i> , Steenkool.
<i>Le Feu</i> , het Vuur.	<i>De la Tourbe</i> , Turf.
<i>La Flame</i> , de Vlam.	<i>De la Braïse</i> , gloeiende Kool.
<i>La Fumée</i> , de Rook.	<i>Un Tison</i> , een Brand.
<i>La Suïe</i> , het Roet.	<i>La Cendre</i> , de Asch.
<i>Le Bois</i> , het Hout.	<i>Un Fusil</i> , een Vuurslag, Tontel.
<i>Du gros Bois</i> , grof Hout.	<i>La Pierre à feu</i> , een Vuursteen.
<i>Une Buche</i> , gekloofd Hout.	<i>L'Amorce</i> , Tonder.
<i>Un Fagot</i> , een Takkenbos.	<i>Des Alumettes</i> , du Cordon soufré, Zwavelstokken.
<i>Un Cotret</i> , een Takkenbos van rond of gekloofd Brandhout.	
<i>Le Charbon</i> , de Kool.	

Un

<i>Un Soufflet</i> , een	Blaas-	<i>Une Tourne-Broche</i> , een	Spit-draaijer.
<i>La Pèle</i> , de	Vuurfchop.	<i>Emboucher</i> , 't	Gebraad
<i>Les Tenailles</i> , de	Nyptang.		aan het Spit steeken.
<i>Un Croc</i> , een	Haak.	<i>La Lèchefrite</i> , de	Braad-
<i>La Chevette</i> , kleinste			pan.
soort van Vuur-zyer.		<i>La Lardoire</i> , de	Lardeer-
<i>Un Réchaud</i> , eene	Kool-		priem.
pan.		<i>Le Trépié</i> , de	Treest.
<i>Un Fer à passer de Linge</i> ,		<i>Le Chaudron</i> , de	Ketel.
een Stryk-zyer.		<i>La Chaudière</i> , de	groot-
<i>La Vaiselle</i> , het Keuken-			te Ketel.
gereedschap.		<i>La Couloire</i> , <i>Poussoire</i> ,	
<i>Un Pot</i> , een Pot.		Doorflag, Vergiet-	
<i>Un Pot de Terre</i> , een		test.	
Aarde-pot.		<i>La Poëlle</i> , de	Pan.
<i>Un Pot à Thé</i> , een Trek-		<i>Un Poëlon</i> , eene	kleene
pot.			Pan.
<i>Un Pot au Lait</i> , eene	Melk-	<i>Un Egrugeoir</i> , eene	Rasp.
kan, Melkpot.		<i>Le Gril</i> , de	Rooster.
<i>Une Caffetière</i> , eene	Kof-	<i>Un Poulie</i> , een	Rol.
fy-kan.		<i>La Corde</i> , het	Touw.
<i>Un Couteau</i> , een	Mes.	<i>Le Seau</i> , de	Water-Em-
<i>Le Manche</i> , het	Hest.		mer.
<i>l'Alumelle</i> , <i>la Lame</i> , de		<i>Une Cuve</i> , eene	Kuip.
Kling.		<i>Un Cuveau</i> , een	Kuipjen,
<i>Le Tranchant</i> , de	sneê,		Vlootjen.
scherpe zyde.		<i>Une Marmite</i> , een	zyeren
<i>La Gaine</i> , de	Scheede.		Pot.
<i>Un Couperet</i> , een	Hak-	<i>Une Terrine</i> , een	aarden
mes.			Schotel.
<i>Un Couvercle</i> , een	Dekfel.	<i>Un Cuillier à Pot</i> , een	
<i>Une Ecuelle</i> , een	Kom,		Kook-Pot-Lepel.
diepe Schotel.		<i>l'Ecumoire</i> , de	Schuim-
<i>Une Broche</i> , een	Braad-		lepel.
spit.		<i>La Crémillière</i> , de	Ketel-
			haak.

<i>La Boëte aux Epices</i> , de Kruitdoos.	<i>De la Lexive</i> of <i>Lessive</i> , Loog.
<i>Une Ratissoire</i> , eene Rasp.	<i>Faire la Lessive</i> , in de week zetten, inloogen, uitwasschen.
<i>La Tourtière</i> , de Taarten-Pastei-pan.	<i>Un Torchon</i> , een Keuken-Vaat-, Schuur-doeck.
<i>Le Mortier</i> , de Vyzel, Mortier.	<i>Un Cendrier</i> , eene Aschkolk.
<i>Le Pilon</i> , de Stamper.	<i>Un Balai</i> , een Besem.
<i>Un Racloir</i> , een Scherp yzer, Robber.	
<i>De ce que l'on trouve dans la Cave.</i>	
Van het gene men in den Kelder vindt.	
<i>Un Van</i> , eene Wan, eene Zeef.	<i>Vin de trois, de quatre, de cinq Feuilles</i> , drie-, vier-, vyfjarige Wyn.
<i>Un Tonneau</i> , een Ton.	<i>Vin de Garde</i> , Wyn, die lang goed blyft.
<i>Un Baril</i> , een Vatjen.	<i>Du Vin rouge</i> , roode Wyn.
<i>Un Perçoir</i> , een Kelderboor.	<i>Du Vin blanc</i> , witte Wyn.
<i>La Broche du Tonneau</i> , de Tap uit het Vat.	<i>Du Vin doux</i> , Most.
<i>Un Robinet</i> , eene Kraan.	<i>Vin d'Espagne, de France, de Rbin</i> , Spaansche, Fransche, Rhynsche Wyn.
<i>Un Larron</i> , een Hevel.	<i>Vin de Liqueur</i> , zoete Wyn.
<i>Le Bondon, Bouchon</i> , de Spon, Bom.	<i>De l'Hidromel</i> , Meede.
<i>Les Douves</i> , de Dulgen.	<i>De l'Eau de Vie</i> , Brandewyn.
<i>Un Cercle, ou Cerceau</i> , een Hoepel.	<i>De la Bière</i> , Bier.
<i>Le Fond</i> , de Bodem.	<i>De la Bière brune</i> , bruin Bier.
<i>Les Chantiers</i> , de Stelling.	<i>De la Bière blanche</i> , wit Bier.
<i>De la Boisson</i> , Drank.	
<i>Du Vin</i> , Wyn.	
<i>Du Vin nouveau</i> , nieuwe Wyn.	

Bière

<i>Bière de Zerbst, de Rupp-</i>	<i>Un Entonnoir, een Trech-</i>
<i>pin, Zerbst-Rupp-</i>	<i>ter.</i>
<i>bier.</i>	<i>Un Foret of Touret, eene</i>
<i>Bière de Mars, Maarts-</i>	<i>Fret, Boor, Zwik.</i>
<i>Bier.</i>	<i>Une Cantine, een Flesch-</i>
<i>Petite bière, klein, dun</i>	<i>kelder.</i>
<i>Bier.</i>	<i>Un Flacon, eene platte</i>
<i>De l'Eau douce, afge-</i>	<i>Flesch, ook een groote</i>
<i>kookt Water.</i>	<i>Bokaal.</i>
<i>De la Limonade, Citroen-</i>	<i>Une Bouteille, eene ron-</i>
<i>sap.</i>	<i>de Flesch.</i>
<i>De l'Orgeade, Gerste-wa-</i>	<i>Une Bouteille cliffée, eene</i>
<i>ter.</i>	<i>Flesch met Teen over-</i>
<i>Du Sorbet, Turksche Li-</i>	<i>trokken.</i>
<i>moenade.</i>	<i>Un Bouchon, een Stop, of</i>
<i>Percer un Tonneau, of</i>	<i>Kurk van eene Flesch.</i>
<i>mèttre du vin en perce,</i>	<i>Un Tire-bouchon, een</i>
<i>een Vat ontsteeken,</i>	<i>Kurkentrekker.</i>
<i>beginnen.</i>	<i>Un Verre, een Glas.</i>
<i>Tirer du Vin, Wyn tap-</i>	<i>Une Tasse, eene Schaal,</i>
<i>pen.</i>	<i>Un Panier, een Brood-</i>
<i>Frélater du Vin, Wyn</i>	<i>bak.</i>
<i>vervalschen.</i>	<i>Un Corbillon, een Hand-</i>
<i>Soufrer, Zwavelen.</i>	<i>korfjen.</i>
<i>Un Poulain, eene Sleë,</i>	
<i>om Wyn te kelderen.</i>	

Du Couvert.

Wat tot het Tafel-dekken behoort.

<i>La Nape, het Tafella-</i>	<i>Une Assiette, een Tinnen</i>
<i>ken.</i>	<i>Bord.</i>
<i>Une Serviette, een Ser-</i>	<i>Un Tailloir, een Houten</i>
<i>vet.</i>	<i>Bord.</i>
<i>Un Couteau, een Mes.</i>	<i>Un Plat, een Schotel.</i>
<i>Une Fourchette, een Vork.</i>	<i>Un Saladier, een Salade-</i>
<i>Un Cuillier, een Lepel.</i>	<i>schotel.</i>

Une

<i>Une Saucière</i> , een Sausbakjen.	<i>Une Coupe</i> , eene Drink-schaal, Kop.
<i>Une Ecuelle</i> , een Sopkom.	<i>Une Soucoupe</i> , een Bord; waarop het Glas wordt overgegeeven.
<i>Une Salière</i> , een Zoutvat.	<i>De la Porcelaine</i> , Porcelinen Vaten.
<i>Un Vinaigrier</i> , eene Azyn-kan.	<i>De la Faïance</i> , valsch Porcelein.
<i>Un Sucrier</i> , eene Sulkerdoos.	<i>Un Essui-Main</i> , een Handdoek.
<i>Un Poivrier</i> , eene Peperdoos.	<i>Un Couvert</i> , Tafelbord, Mes en Vork, enz.
<i>Un Mouàtarhier</i> , een Mostert-pot.	<i>Un Service</i> , Tafel-goed.
<i>Un Porte-assiette</i> , een Tafelring.	<i>La Corbeille de Table</i> , de Tafel-korf.
<i>Une Fontaine, un Lave-main</i> , eene Fontein, Waschvat.	<i>Une Aiguère</i> , eene Lampet-kan, Watervat.
<i>Un Verre</i> , een Glas.	<i>Un Bassin</i> , een Bekken.
<i>Un Gobelet</i> , een Beker, Kroes.	<i>Un Cure-Dent</i> , een Tandensfooker. <i>J</i>

Du Manger & du Boire.

Van Eeten en Drinken.

<i>Un Festin</i> , een Gastmaal.	<i>Un Service</i> , een Opzet van Spyzen.
<i>Un Repas</i> , eene Maaltyd.	<i>Un Ambigu</i> , een Maaltyd, waarby de Vooren Nagerechten te gelyk opgezet worden.
<i>Un Déjûné</i> , een Ontbyt.	<i>Les Entrées</i> , de eerste gang.
<i>Un Dîné</i> , een Middagmaal.	<i>Un Entremets</i> , een tuschen-gerecht.
<i>Une Collation</i> , eene Noenmaaltyd, lugtige maaltyd.	<i>Un Bouillon</i> , Vleeschnat.
<i>Un Soupé</i> , eene Avondmaaltyd.	
<i>Les Viandes</i> , de Spyfen, Gerechten.	

Un

<i>Un Consommé</i> , een krachtig nat.	<i>La Fraise</i> , het klein gedarmte.
<i>Un Potage de Santé</i> , nat voor de gezondheid.	<i>La Fressure</i> , Karrewei, Milt, Long, enz.
<i>Une Soupe aux Chaux, aux Herbes</i> , eene Kool-of Kruid-sop.	<i>Du Foie</i> , Lever.
<i>Du Bouilli</i> , Gezoden.	<i>Des Tripes, Boïaux, Pens, Rol-pens.</i>
<i>Du Porc</i> , Varkensvleesch.	<i>Une Poitrine</i> , eene Borst.
<i>Du Bœuf</i> , Rundervleesch.	<i>Des Ris de Veau</i> , Zwezerik.
<i>Du Mouton</i> , Schaapenvleesch.	<i>Des Saucissons</i> , Kruidworst.
<i>Un Chapon</i> , eene Kapaen.	<i>Un Pâté</i> , eene Pastei.
<i>Une Poule</i> , eene Hen.	<i>Des Petits-Pâtés</i> , kleine Pasteijen.
<i>De l'Agneau</i> , Lamsvleesch.	<i>Une Tourte</i> , eene Taart.
<i>Une Fricassée</i> , Vleesch, in de Pan gebraden.	<i>Du Salé</i> , Pekelvleesch.
<i>Une Carbonnade</i> , gerooft Vleesch.	<i>Du Bœuf-fumé</i> , gerookt Vleesch.
<i>Une Grillade</i> , iets op den Rooster gebraden.	<i>Langue de Bœuf</i> , Ofsotong.
<i>Des Côtelettes</i> , Varkens of Lams-ribbetjens gerooft.	<i>Du Jambon</i> , Ham.
<i>Un Hachis</i> , gehakt of gesneden Vleesch.	<i>Des Saucisses</i> , Sausysen.
<i>Un Haricot</i> , Hutspot, Schaapenvleesch met Raapen, Knollen gekookt.	<i>Des Andouillettes</i> , Vleeschworsten.
<i>Une Etuvée</i> , gestoofd-Vleesch.	<i>Du Boudin</i> , Bloed- of Leverworst.
	<i>Du Cervelas</i> , Harffenworst, korte en dikke kruidige Vleeschworst.
	<i>De la Moëlle</i> , Merg.
	<i>De la Gelée</i> , Schalei.
	<i>Un Ragout</i> , scherpe Saus.
	<i>Une Sauce</i> , eene Saus.
	<i>Des Oeufs mollets, à la Coque</i> , zachte eijeren, uit den dop.

Des

<i>Des Oeufs durs</i> , harde Eijeren.	<i>Des Cailles</i> , Kwartels.
<i>Oeufs brouillés</i> , geroerde Eijeren.	<i>Des Petits-piés</i> , kleene Vogelen.
<i>Oeufs au Miroir</i> , onge-roerde Eijeren, heel opgestoofd.	<i>Des Ortolans</i> , Ortolans.
<i>Un Omelette</i> , eene Struff.	<i>Un Coq de Bruière</i> , een Oerhaan.
Let. De Franschen noemen ze ook, scherts-wyze, een <i>excusez-moi</i> .	<i>Un Coq de Bois</i> , een Bosch-haan.
<i>Un Flan</i> , eene Vlaade.	<i>Une Gelinote</i> , een Korhoen.
<i>Des Bignets</i> , Pannekoeken, Appelkoeken.	<i>De la Venaison</i> , Wildbraad.
<i>Un Rôti</i> , gebraden.	<i>Du Chevreuil</i> , Rhee-bok, Wilde Bok.
<i>De la Volaille</i> , tam Gevogelte.	<i>Du Sanglier</i> , wild Varkens-gebrad.
<i>Des Poulets</i> , jonge Hoenderen.	<i>Du Cerf</i> , Harten gebrad.
<i>Oison farci</i> , gevulde Gans.	<i>Un Lièvre</i> , een Haas.
<i>Des Pigeonneaux</i> , jonge Duiven.	<i>Une Acalade de Lapreaux</i> , een paar Konyntjens.
<i>Un Dindon</i> , un <i>Coq-d'Indes</i> , een Kalkoensche Haan.	<i>Un Aloïau</i> , een Harst.
<i>Une Oie</i> , eene Gans.	<i>Une Longe de Veau</i> , Kalfs-Nierharst, Nierstuk.
<i>Un Canard</i> , eene Eend.	<i>Une Eclanche</i> , un <i>Gigot de Mouton</i> , een Schapen-Hamel-bout.
<i>Du Gibier</i> , wild Gevogelte.	<i>Une Epaule de Mouton</i> , een Schapen schouder.
<i>Des Perdrix</i> , Patrysen.	<i>Un Quartier d'Agneau</i> , een Lams vierde deel.
<i>Des Bécasses</i> , Sneppen.	<i>Du Porc</i> , Varkens-vleesch.
<i>Un Alcion</i> , een Ysvogel.	<i>Un Cochon de Lait</i> , een Speenvarken.
<i>Des Grives</i> , Lysters, Kransvogelen.	<i>De la Farine</i> , Meel.
<i>Des Alouettes</i> , Leeuwriken.	<i>De la Pâte</i> , Deeg.

<i>Du Levain</i> , Zuurdees- sem, Gest.	<i>Des Pois broffés</i> , uitge- dopte Erweten.
<i>Faire lever la Pâte</i> , den Deeg laten deeffe- men.	<i>Une Gouffe de Pois</i> , een bast van de Erweten.
<i>Du Pain</i> , Brood.	<i>Des Fèves</i> , Boonen.
<i>Du Pain blanc</i> , wit Brood.	<i>Des Choux</i> , Kool, Kruid.
<i>Du Pain bis</i> , bruin Brood.	<i>Des Choux-fleurs</i> , Bloem- kool.
<i>Du Pain de Seigle</i> , de <i>Froment</i> , Rogge-Tar- we Brood.	<i>Des Choux-blancs</i> , witte Kool.
<i>Du Pain tendre</i> , versch Brood; <i>rassés</i> , oud- bakken Brood.	<i>Des Choux-cabus</i> , Kap- pertjens-Kool.
<i>Entamer un Pain</i> , een Brood beginnen, opensnyden.	<i>Des Choux-frisés</i> , Krul- kool.
<i>Un Craquelin</i> , <i>Tourteau</i> , een Krakeling.	<i>Un Tronc de Chou</i> , een Kool-stronk.
<i>Un Echaude</i> , een Boter- Krakeling.	<i>Des Tendrons de Choux</i> , Kool-spruiten.
<i>La Croûte</i> , de Korst.	<i>Des Carotes</i> , geele Wor- telen, Peeën.
<i>La Mie</i> , de Krulm, het zachte.	<i>Des Choux-falés</i> , Zuur- moes, Zuur-kool.
<i>Des Miettes</i> , Brood-krui- men.	<i>Du Ris</i> , Ryt.
<i>De la Bouillie</i> , Brei.	<i>De l'Orge-mondée</i> , Gepel- de Garst.
<i>Des Vermicelles</i> , Reepen van gerolde Meel- deeg.	<i>Du Gru</i> , of <i>Gruau</i> , Grut- ten.
<i>Du Lait</i> , Melk.	<i>Du Millet</i> , Gierst.
<i>Des Pois</i> , Erweten.	<i>Epautre</i> , Spelt.
<i>Des Pois verds</i> , groene jonge Peul-erweten.	<i>Du Blé-Sarrasin</i> , Boek- weit.
	<i>Des Lentilles</i> , Linsen.
	<i>Des Vesces</i> , Duiven-Boo- nen.

Pour

Pour assaisonner les Viandes.

Om de Spyzen toe te bereiden.

<i>Du Sel, Zout.</i>	<i>Des Olives, Olyven.</i>
<i>Du Vinaigre, Wyr-Azyn.</i>	<i>Des Capres, Kappers.</i>
<i>De la Moutarde, Mostert.</i>	<i>Des Oignons, Uyen, A-</i>
<i>Du Raifort, Rammenas.</i>	<i>juin.</i>
<i>Du Raifort sauvage, Pe-</i>	<i>Du Gingembre, Gember.</i>
<i>per-wortel.</i>	<i>De l'Ail, Knop-Knof-</i>
<i>Des Cloux de Girofle,</i>	<i>look.</i>
<i>Kruid-nagelen.</i>	<i>Du Lard, Spek.</i>
<i>De la Canelle, Kaneel.</i>	<i>Des Oranges, Oranje-</i>
<i>Des Feuilles de Laurier,</i>	<i>Appelen.</i>
<i>Laurier bladen.</i>	<i>Des Citrons, Citroenen.</i>
<i>Des Champignons, Cham-</i>	<i>Du Persil, Pieterselie.</i>
<i>pignons, Kamperfoe-</i>	<i>Des Pignons, Pyn-appelen.</i>
<i>lie, Paddestoelen.</i>	<i>Des Ciboules, Bies-of</i>
<i>Des Potirons, of Musse-</i>	<i>Tuinlook.</i>
<i>rons, kleene en ronde</i>	<i>Des Rocamboles, Chalot-</i>
<i>Pompoenen.</i>	<i>ten, Schaloniën.</i>
<i>Des Morilles, Morillies.</i>	

Pour la Salade.

Tot de Salade.

<i>Eplucher la Salade, de</i>	<i>De la Pimpinelle, Pim-</i>
<i>Salade verleezen,</i>	<i>pernel.</i>
<i>schoonmaaken.</i>	<i>Du Pourreau, Look.</i>
<i>Des Herbes, Toekruiden,</i>	<i>Du Pourpier, Porfelyn.</i>
<i>Kruiden.</i>	<i>Du Cresson, Kers, Wa-</i>
<i>De la Chicorée, Andyvie.</i>	<i>ter-kers.</i>
<i>De la Laitue, Lauw.</i>	<i>Des Artichauts, Arti-</i>
<i>De la Raignonce, Hals-</i>	<i>schokken.</i>
<i>kruid.</i>	<i>Des Asperges, Asperfiën.</i>
<i>Du Seleri, Sellery.</i>	<i>Des Endives, Andyvie.</i>
<i>Du Dragon, Dragon.</i>	<i>Des Epinars, Spinasie.</i>
<i>De la Bourache, Berna-</i>	<i>Du Houblon, Hop.</i>
<i>gie.</i>	<i>De l'Huile, Olie.</i>

Pour

Pour le Dessert.

Tot het Nagerecht.

<i>Des Cerises</i> , Kersfen.	<i>Des Mirtilles</i> , Meures de
<i>Des Pommes</i> , Appelen.	<i>Mirte</i> , Bosch-bessen.
<i>Des Roires</i> , Peeren.	<i>Des Meures de Haie</i> ,
<i>Des Pêches</i> , Persikfen.	Braambessen.
<i>Des Abricots</i> , Abrikoos-	<i>Des Grenades</i> , Granaat-
fen.	Appelen.
<i>Des Groseilles</i> , Aalbessen.	<i>Des Oranges de Portugal</i> ,
<i>Des Figes</i> , Vygen.	Chinaas-Appelen.
<i>Des Framboises</i> , Frambo-	<i>Manger</i> , eeten.
zen.	<i>Jeûner</i> , vasten.
<i>Des Prunes</i> , Pruimen.	<i>Déjeuner</i> , ontbyten.
<i>Des Raisins</i> , Rozynen,	<i>Dîner</i> , op den middag
Druiven.	eeten.
<i>Du Biscuit</i> , Bescbuit,	<i>Faire Collation</i> , <i>Goûter</i> ,
Tweebak.	te vier uuren, agter-
<i>Du Pain d'Epice</i> , Peper-	noen, eeten.
koek.	<i>Souper</i> , 's avonds eeten.
<i>Du Masepain</i> , Marsfein.	<i>Mâcher</i> , kaauwen.
<i>Des Confitures</i> , Confyt,	<i>Avaler</i> , inslokken.
Confituuren.	<i>Boire</i> , drinken.
<i>Des Dragées</i> , klein Zui-	<i>Boire à longs traits</i> , slur-
kergebak.	pen, langzaam inzui-
<i>Des Noix</i> , Nooten.	gen.
<i>Des Noisettes</i> , Hazennoo-	<i>Goûter</i> , smaaken, proeven.
ten.	<i>s'Enivrer</i> , zich dronken
<i>Des Châtaignes</i> , Kasta-	drinken.
niën.	<i>Avoir faim</i> , hongeren,
<i>Des Marons</i> , groote Kas-	honger hebben.
taniën, Hairkrul.	<i>Avoir soif</i> , dorsten, dorst
<i>Des Amandes</i> , Amande-	hebben.
len.	<i>Avoir appétit</i> , lust tot ee-
<i>Des Coins</i> , Quee-peeren.	ten hebben.
<i>Des Fraises</i> , Aardbeziën.	<i>Se soûler</i> , onmatig eeten
<i>Des Meures</i> , Moerbeziën.	en drinken.

*Ce que l'on trouve dans l'Ecurie; & des diverses
Couleurs de Chevaux, & pour ceux qui
montent à Cheval.*

Wat men in den Stal vindt; over de verscheidene
soorten van Paarden, en wat tot het
ryden behoort.

<i>La Foin</i> , het Hooi.	<i>La Sous-gorge</i> , de Keel- riem.
<i>De la Paille</i> , Stroo.	<i>La Tête</i> , het Hoofd- stel.
<i>Le Ratelier</i> , de Ruif, Kreb.	<i>Le Poltrail</i> , de Borst- riem.
<i>La Mangeoire</i> , de Kteb.	<i>Une Houffe</i> , een Scha- brak.
<i>L'Auge</i> , de Bak.	<i>Une Bride</i> , een Toom.
<i>L'Avoine</i> , Haver.	<i>La Selle</i> , de Zadel.
<i>Le Son</i> , Zemelen.	<i>La Croupière</i> , de Staart- riem.
<i>Le Crible</i> , de Zeef.	<i>La Sangle</i> , de Gord-riem.
<i>La Vanette</i> , de Wan.	<i>Le Clou</i> , de Nagel.
<i>Le Peigne</i> , de Kam.	<i>L'Arçon</i> , de Zadelboom, Zadelknop.
<i>L'Etrille</i> , de Roskam.	<i>Le Licou</i> , Strop, Half- ster.
<i>Un Caveçon</i> , een Capers- son, nyper op den Neus.	<i>L'Epée</i> , de Degen.
<i>Une Muselière</i> , een Muil- band.	<i>Les Pistolets</i> , de Pisto- len.
<i>Un Fer</i> , een Hoefzyzer.	<i>Les Etriers</i> , de Stygbeu- gels.
<i>Une Martingale</i> , een Sprongriem.	<i>Le Fouet</i> , de Zweep.
<i>Les Mords</i> , het Mond- stuk, Gebit.	<i>Faire claquer un Fouet</i> , met den Zweep klap- pen.
<i>Les Branches</i> , de Stan- gen.	<i>La Baguette</i> , la Ganle, Stok, Teen.
<i>Les Boffettes</i> , de doppen aan 't Gebit:	<i>Les Bottes</i> , de Laarsen.
<i>Les Rènes</i> , de Teugel, Breidel.	
<i>La Gourmante</i> , de Mond- ketting. 70	

La

<i>La Tige des Bottes</i> , de	<i>Vicieux</i> , halftarrig, dat
Koker van de Laarfen.	byt, schopt, enz.
<i>La Genouillère des Bottes</i> ,	<i>Encloué</i> , vernageld.
de Knie-leëren der	<i>Foulé</i> , gedrukt.
Laarfen.	<i>Fourbû</i> , verwaterd, ver-
<i>Les Eperons</i> , de Spoo-	koud.
ren.	<i>Marassé</i> , moede.
<i>Le Valet d'Ecurie</i> , <i>Pale-</i>	<i>Bien dressé</i> , wel beree-
<i>frenier</i> , de Stal-Paarden	den.
Knecht.	<i>Cheval blanc</i> , een wit
<i>Un Cheval</i> , een Paard.	Paard.
<i>Un Rouffin</i> , ou <i>Cheval</i>	<i>Un Griffon</i> , een gryt
<i>entier</i> , een Hengst.	Paard.
<i>Un Hongre</i> , een Ruin.	<i>Grê pommelé</i> , Appel-
<i>Une Cavalle</i> , een Merry.	glaauw.
<i>Un Poulain</i> , een Veulen.	<i>Alzan</i> , of <i>Alesan</i> , een
<i>Un Bidet</i> , een Ketjen,	Vos.
Klepper.	<i>Moucheté</i> , een Mugkleu-
<i>Une Haridelle</i> , <i>Mafette</i> ,	rig Paard.
een Schanslooper,	<i>Moreau</i> , een Moor,
Dood-eeter, slegt Vil-	moedig, plk zwart
paard.	Paard.
<i>Un Polonois</i> , een Poolsch	<i>Pie</i> , een Paard met witte
Paard.	en zwarte plekken.
<i>Un Genet d'Espagne</i> , een	<i>Un Cheval de Trait</i> , een
Spaansch Paard.	Trek-paard.
<i>Un Frison</i> , een Friesch	<i>Cheval de Selle</i> , een Ryd-
Paard.	paard.
<i>Une Haquente</i> , een Tel	<i>Cheval de Bat</i> , een Pak-
paard.	paard.
<i>Un Traquenard</i> , een Stap	<i>Cheval de Couple</i> , een
ganger.	Koppel-paard.
<i>Ombreux</i> , schuw.	<i>Une Carosse</i> , eene Koets.
<i>Fougueux</i> , vluchtig, vlie	<i>La Portière</i> , Ingang,
dende.	portier van de Koets.
<i>Brusque</i> , hittig, driftig.	<i>Un Chariot</i> , een Wagen.
<i>Doux</i> , zagt, goed.	<i>Une Chaise</i> , eene Chais.

- Une Charrète*, een Wa- *Une Brouette*, een Krui-
gen, Kar. Korde-wagen.
Une Litière, eene Ros- *Un Tombereau*, een Stort-
baar, een Draagstoel. kar.
Une Chaise à Porteurs, een *Une Cariole*, een over-
Draagstoel. dekt Speelwagentjen.
Un Traineau, eene Sleede.

De la Ville & de ses Parties.

Van de Stadt en haare Deelen.

- Un Fauxbourg*, eene *La Douane*, het Tol-
Voorstadt. huis.
Le Fossé, de Gracht. *La Bourse*, de Koopmans-
Le Rempart, de Wal. beurs.
Les Murs, les Murailles, *La Balance*, de Waag.
de Stads-muuren. *Un Jeu de Paume*, eene
Le Pont, de Brug. Kaats-baan.
La Porte, de Poort. *Une Auberge*, eene Her-
Une Tour, een Tooren. berg.
La Place, le Marché, de *Une Hôtellerie, Cabaret*,
Markt. een Herberg, Wyn-
Une Rue, eene Straat. huis.
Une Maison, een Huis. *La Boucherie*, de Vleesch-
Un Palais, een Paleis. hal.
Une Eglise, eene Kerk. *Le Marché au Poisson, la*
Un Clocher, een Klok- *Poissonnerie*, de Visch-
Tooren. markt.
L'Hôpital, het Hospitaal *Le Marché aux Herbes*,
La Prison, 't Gévangen de Groenmarkt.
huis. *La Friperie*, de Vodde-
L'Hôtel de Ville, het Stadt markt.
Raad-huis. *La Rivière*, de Rivier.
La Foire, de Jaarmarkt, *Un Moulin*, een Moolen.
Misse. *L'Ecluse*, de Sluis.

Officiers de Guerre, Krygs-bedienden.

- Un Général*, een Gene- *Un Colonel*, een Overste
raal. te voet. Un

<i>Un Mestre de Camp</i> , een Overste te Paard.	<i>Un Lancier</i> , een Speer-Ruiter.
<i>Un Lieutenant-Colonel</i> , een Overste Luitenant.	<i>Un Carabin</i> , een Carabinier-Ruiter.
<i>Un Major</i> , een Majoor, Overste Wachtmeester.	<i>Un Halebardier</i> , een Helbaardier.
<i>l'Etat-major</i> , De Opper-Officieren van een Regiment.	<i>Un Canonier</i> , een Kanonier.
<i>Un Capitaine</i> , een Hoofdman, Kapitein.	<i>Un Dragon</i> , een Dragonder.
<i>Capitaine de Cavalerie</i> , een Ritmeester.	<i>Un Mousquetaire</i> , een Mousquettier.
<i>Un Lieutenant</i> , een Luitenant.	<i>Un Fusilier</i> , een Fufellier.
<i>Un Enseigne</i> , een Vaandrig.	<i>Un Piquier</i> , een Piekenier.
<i>Un Cornette</i> , een Cornette te Paard.	<i>Un Grenadier</i> , een Grenadier.
<i>Un Aide de Camp</i> , een Generaal-Adjutant.	<i>Un Fijre</i> , een Pyper.
<i>Le Prevôt</i> , de Provoost.	<i>Un Tambour</i> , een Tambour, Trommelflager.
<i>Un Sergeant</i> , een Sergeant.	<i>Tambour-Major</i> , Regiments-Tambour.
<i>Un Corporal</i> , een Corporaal.	<i>Un Tireur de Fronde</i> , Slingeraar.
<i>Un Apointé</i> , een Adel.	<i>Une Fronde</i> , een Slinget.
<i>Un Lanspésade</i> , een Landspassaat.	<i>La Ronde</i> , de Ronde.
<i>Chevaux legers</i> , ligte Paarden.	<i>La Patrouille</i> , de Patrouille.
<i>Un Cavalier</i> , een Ruiter.	<i>Un Espion</i> , een Spion, Uitgezondene.
<i>Un Fantassin</i> , een Voetknecht.	<i>Un Vivandier</i> , een Marquetenter.
<i>Un Cuirassier</i> , een Cuirassier.	<i>Un Pionnier</i> , een Schansgraaver.
	<i>Un Mineur</i> , een Mineur, Ondergraaver.

Un Volontaire, een Vry-willige. | *Les Enfants perdus*, de ver-
Un Routier de Guerre, looren hoop, die den
 een oud ervaren Sol- | eersten aanval doet.
 daat.

15

Noms des Armes & Instrumens de Guerre.

Naamen der Wapenen, en tot den Kryg
 behorende Werktuigen.

Les Armes, de Wapenen. | *Arquebuse de Chasse*, een
Une Epée, een Degen. | Weimans Roer.
Le Pommeau d'Epée, de | *Arquebuse raïée*, een ge-
 Knop van den Degen. | trokken Roer.
La Garde, het Geveft. | *Arquebuse à Croc*, Don-
Le Pas d'Ane, de Stoot- | derbos.
 plaat. | *Le Canon*, de Loop.
La Lame, de Kling. | *Le Fus*, de Laade.
Le Fourreau, de Scheede. | *La Clé*, de Trekker.
Un Sabre, een Sabel. | *La Platine*, het blad aan
Le Taillant, of *Tranchant*, | het Vuurslot.
 de sneede van een | *Le Ressort*, de Veër van
 Zwaard. | 't Slot.
Le Dos de l'Epée, de Rug | *La Pierre*, de Steen.
 van den Degen. | *La Lumière*, 't Laadgat.
Le Plat de l'Epée, de Vlak- | *Le Bassinet*, de Pan.
 te van den Degen. | *La Batterie*, het Staal,
Un Poignard, een Pon- | deksfel van de Pan.
 jaard, korte Degen. | *Le Chien*, de Haan.
Le Ceinturon, een Draag- | *La Baguette*, de Laadftok.
 band. | *Le Pulverin*, de Kruit-
Une Carabine, een Kara- | boorn.
 byn. | *Un Tire-boure*, een Krasser.
Pistolet de Poche, een | *Un Tire-bale*, een Kogel-
 Zak-pistoel. | trekker.
Une Arquebuse, een Vuur- | *Un Moule*, een Kogel-
 roer. | vorm.
De la Poudre, Kruit.

De

<i>De l'Amorce</i> , 't Laadkruid.	<i>Le Derrière de la Cuirasse</i> , het Rug-stuk.
<i>Une Bale</i> , een Kogel.	<i>Un Casquet</i> , een Helm.
<i>Une Bale ramée</i> , een Draadkogel.	<i>Une Maille</i> , een Panser-hembd.
<i>De la Dragée</i> , Schroot.	<i>Un Bufte</i> , een Leëren Kolder.
<i>Une Cartouche</i> , een Patroon tot een' schoot,	<i>Un Morion</i> , een Stormhoed.
<i>Un Mousquet</i> , een Musket.	<i>Un Hausse-cou</i> , een Ringkraag.
<i>Le Serpentin</i> , de Haan van 't Musket.	<i>l'Echarpe</i> , het Veld-teeken, Sjerp.
<i>La Mèche</i> , de Lont.	<i>Des Gantelets</i> , Blikken Handschoenen.
<i>La Fourchette</i> , de Musket-stok.	<i>Des Gans de maille</i> , Panser-Handschoenen.
<i>Une Bandoulière</i> , een Bandelier.	<i>l'Enseigne</i> , het Vaandel.
<i>Une Charge</i> , eene laading.	<i>La Lance</i> , de Steng van het Vaandel.
<i>Une Lance</i> , een Lancy, Speer.	<i>La Cornette</i> , Standaard, of Ruitervaan.
<i>Une Partisane</i> , een Partisaan.	<i>Une Trompette</i> , eene Trompet.
<i>Une Halebarde</i> , een Helbaard.	<i>Une Tambour</i> , eene Trommel.
<i>Une Pique</i> , eene Piek.	<i>Les Baguettes</i> , de Trommel-stokken.
<i>La Hampe</i> , de Steel aan dezelve.	<i>l'Artillerie</i> , het grof geschut.
<i>Un Hérisson</i> , een Haspel of Slagboom met yzeren punten.	<i>Un Canon</i> , een Stuk, Kanon.
<i>Un Bâton</i> , een Stok, Staf.	<i>Un Mortier</i> , een Mortier.
<i>Une Canne</i> , een Rotting.	<i>Pièce de Campagne</i> , een Veldstuk.
<i>Une Cuirasse</i> , een Curas, Harnas.	<i>Pièce de Batterie</i> , een Muurbrecker.
<i>Le Devant de la Cuirasse</i> , het Borst-stuk,	

<i>Couleurine</i> , eene Veld- slang.	<i>Un Chariot de Bagage</i> , een Pakwagen.
<i>Un Affut</i> , een Affuit, Roópaard.	<i>Une Tente</i> , eene lange Tent.
<i>Escouvillon</i> , een Wiſſer van 't Geſchut.	<i>Un Pavillon</i> , eene ronde Tent.
<i>Un Chargeoir</i> , een Laa- der.	<i>Un Pont de Bâdeaux</i> , eene Schipbrug.
<i>Un Refouloir</i> , een Stam- per, Aanzetter.	<i>Un Guindal</i> , een Wind- Aſch.
<i>Un Boute-Feu</i> , een Lont- ſtok.	<i>Les Echelles</i> , Ladders.
<i>Un Boulet</i> , een Kanon- kogel.	<i>Un Rouleau</i> , een Rol- hout.
<i>Boulet rouge</i> , een gloe- jende Kogel.	<i>Des Munitions & Vivres</i> , Krygs- en Mond-voor- raad-, behoeften.
<i>Boulet à deux têtes</i> , een Kettingkogel.	<i>Un Coup de Canon, de Mousquet</i> , een Kanon- Musket-ſchoot.
<i>Une Bombe</i> , een Bom, Spring-kogel.	<i>Un Coup de Taille</i> , een Houw.
<i>Une Grenade</i> , een Gra- naat.	<i>Un Coup d'Estoc</i> , een Steek.
<i>Feu d'Artifice</i> , Vuurwerk.	<i>Porter un Coup</i> , eenen Houw of ſtoot geeven.
<i>Une Fuſée en l'Air</i> , een Raket.	<i>Charmer les Armes</i> , het Geweer verzeggen.
<i>Une Girandole</i> , een Vuur- rad.	<i>Avoir un Charme, uſer de Charmes</i> , zich ver- binden, vaſt maaken.
<i>Un Caïſſon</i> , een Kruit- of Broodkar.	

Termes de Guerre, Krygs-woorden.

<i>Une Armée</i> , eene Ar- mee, een Krygsheir.	<i>Les Troupes</i> , Krygsvolk.
<i>Armée de Terre</i> , Arme- te land.	<i>La Marche</i> , de Marſch, Togt.
<i>Une Armée navale</i> , eene Vloot.	<i>Passage des Troupes</i> , Doortogt.

<i>l'Avant Garde</i> , Voortogt.	<i>Une Compagnie franche</i> , eene Vry-Compagnie.
<i>Le Corps de Bataille</i> , de Middel-togt.	<i>Une Escouade</i> , Corps-raalschap, Rot, Bende.
<i>l'Arrière-garde</i> , de Na-togt.	<i>Le premier Rang, la Tête</i> , het eerste Lid.
<i>Un Camp, Campement</i> , een Leger, Veld-leger.	<i>Le dernier Rang, la Queue</i> , het laatste Lit.
<i>Un Camp-volant</i> , een vliegend Leger.	<i>Les Rangs</i> , de Leden, Gelederen.
<i>La Cavalerie</i> , de Ruitery.	<i>Les Files</i> , de Reijen.
<i>l'Infanterie</i> , het Voer-volk.	<i>Une Rencontre</i> , een Gevecht.
<i>Les Dragons</i> , de Dra-gonders.	<i>Une Embuscade</i> , eene Hinderlaag.
<i>l'Artillerie</i> , het zwaar Geschut.	<i>Une Partie</i> , eene Party.
<i>Une Bataille</i> , een Veld-slag.	<i>Un Détachement</i> , een Uitschot, uitgezonderde Hoop.
<i>Ordre de Bataille</i> , Slag-orde.	<i>Un Convoi, une Escorte</i> , een Geleide.
<i>Première, seconde Ligne</i> , de eerste, tweede orde, linie.	<i>Un Siège</i> , eene Belegering.
<i>Le Corps de Bataille</i> , de middel-orde.	<i>Une Entreprise</i> , een Aan-slag.
<i>l'Aile droite, gauche</i> , de rechter, linker vleugel.	<i>Un Stratagème</i> , een Krygs-list.
<i>Le Corps de Reserve</i> , bysondere hoop Krygs-volk.	<i>Une surprise</i> , eene overvalling, verrassing.
<i>Un Régiment</i> , een Regiment.	<i>Une Escalade</i> , eene beklimming, bestorming.
<i>Un Bataillon</i> , een Bataillon.	<i>l'Alarme</i> , 't Alarm.
<i>Un Escadron</i> , een Esquadron.	<i>La Victoire</i> , de Overwinning.
<i>Une Compagnie</i> , eene Compagnie.	

<i>La Défaite</i> , de Neder- laag.	<i>Affamer</i> , uithongeren.
<i>La Solde</i> , de Soldy.	<i>s Appréter</i> , zich klaar, vaardig maaken.
<i>La Rançon</i> , het Losgeld.	<i>Soldats! apprêtez vous</i> , maakt u vaardig.
<i>Logement des Gens de Guer- re</i> , Inkwartiering.	<i>Armer</i> , Wapenen, met Geweer voorzien.
<i>Quartier d'Hiver</i> , Win- terkwartiering.	<i>Assiéger</i> , Belegeren.
<i>Quartier de Rafraichisse- ment</i> , Ververschings- kwartier.	<i>Attaquer</i> , den Aanval doen.
<i>La Revue</i> , de Monste- ring.	<i>Avoir du pire</i> , te kort schieten, koomen.
<i>Un Passe-Port</i> , een Pas, Vrygelei brief.	<i>Battre le Tambour</i> , den Trommel roeren.
<i>Une Sauve-Garde</i> , een Be- scherm brief, Be- scherm-wacht.	<i>Battre aux Champs</i> , de Marsch slaan.
<i>Une Garnison</i> , eene Be- zetting.	<i>Battre la Diane, l'Assem- blée, la Retraite</i> , de Reveille, de Verga- dering, den Aftogt slaan.
<i>Un Corps de Garde</i> , een Wacht huis, eene Hoofd-wacht.	<i>Battre la Chamade</i> , de Chamade slaan, een teeken met den Trom- melslag geeven, dat men iets aan te zeg- gen hebbe.
<i>Une Garde</i> , eene Wacht.	<i>Battre une Ville</i> , eene Stadt beschieten.
<i>Une Sentinelle</i> , eene Schildwacht.	<i>Bleffer</i> , verwonden.
<i>Une Veëtte</i> , eene Ruit- wacht.	<i>Bloquer</i> , insluiten, om- ringen.
<i>Un Vivandier</i> , een Mar- quetenter.	<i>Camper</i> , zich legeren.
<i>Un Goujat</i> , een Trosboef, Legerboef.	<i>Capituler</i> , Capituleeren, een Verdrag sluiten.
<i>Un Déserteur</i> , een Over- looper.	<i>Charger</i> , Laaden.
<i>Un Invalide</i> , een onvermo- gend, een oud soldaat, die geen dienst meer doen kan.	

<i>Couper les Vives</i> , den	<i>Faire main basse, passer,</i>
Toevoer afnyden.	<i>au Fil de l'Épée</i> , alles
<i>Contreminer</i> , Tegen-mi-	neërmaaken, neërhou-
neeren.	wen.
<i>Débander</i> , los maaken,	<i>Faire sauter une Tour</i> ,
los spannen.	eenen Tooren laten
<i>Démanteler</i> , eene Muur	springen.
om verre werpen.	<i>Faire une Sortie</i> , eenen
<i>Démonter</i> , afneemen,	Uitval doen.
redloos maaken.	<i>Fermer les Passages</i> , de
<i>Desarmer</i> , ontwapenen.	Toegangen sluiten.
<i>Descendre</i> , afklimmen.	<i>Forcer un Poste</i> , eenen
<i>Dévaliser</i> , berooven,	Post overweldigen,
plonderen.	met geweld inne-
<i>Escalader</i> , met Ladders	men.
beklimmen.	<i>Fortifier</i> , vast, sterk maa-
<i>Donner un Assaut</i> , eenen	ken.
Storm doen.	<i>Gagner la Bataille</i> , den
<i>Donner Quartier</i> , Kwar-	Slag winnen.
tier geeven.	<i>Gagner la Victoire</i> , de
<i>Embarasser</i> , belemme-	Overwinning behaa-
ren, Stoppen.	len.
<i>Enclouer un Canon</i> , een	<i>Jouer de la Pique</i> , de
Stuk vernagelen.	Piek zwenken, behan-
<i>Enfoncer les Portes</i> , de	delen.
Poorten openloopen,	<i>Lever des Soldats</i> , Wer-
inflaan.	ven.
<i>Se faire enroller</i> , zich laa-	<i>Livrer Bataille</i> , Slag le-
ten werven.	veren.
<i>Faire bonne Garde</i> , goede	<i>Loger</i> , Inkwartieren.
Wacht houden.	<i>Se loger sur la Contrescar-</i>
<i>Faire Halte</i> , stil houden,	<i>pe</i> , op het Contrescarp
staan.	post vatten, verschans-
<i>Faire jouer la Mine</i> , de	sen.
Myn laten springen.	<i>Manier le Drapeau</i> , het
	Vaandel behandelen.

21

Ma-

- Marcher*, Marscheeren, *Se rendre à Discretion*,
Trekken. zich op genade of onge-
Mettre à Feu & à Sang, nade overgeeven.
te Vuur en te Zwaard verwoesten.
Mettre au Pillage, Plon- *Reprendre Cœur*, weêr
deren. moed scheppen.
Mettre en Déroute, op *Reprendre ses forces*, zy-
den Vlucht slaan. ne kragten herwinnen.
Mettre en Désordre, in *Saccager*, uitplonderen.
Wanorde brengen. *Secourir une Ville assiégée*,
Se mettre en Embuscade, *Sonner la Trompette*, op
in eene Hinderlaag gaan de Trompet blaasen.
leggen, zich verschui- *Sonner l'Alarme*, Alarm
len. blaasen.
Mettre la Main à l'Epée, *Sonner, battre la Retraite*,
naar den Degen gry- den Astogt blaasen,
pen, tasten. slaan.
Miner, Minecren, On- *Soutenir un Siège*, eene
dergraaven. Belegering uitstaan.
Monter à Cheval, te Paard *Sortir*, uittrekken.
klimmen *Sortir Bagues sauvées*, met
Monter à l'Assaut, Storm zak en pak uittrekken.
loopen. *Sortir Enseignes déployées*,
Monter la Garde, teWacht *Tambour battant*, *Bale*
trekken. *en bouche & Mèche al-*
Ouvrir la Trenchée, de *lumée*, met vliegende
Loopgraaven openen. Vaandels, Muzyk, Ko-
Pétarder une Porte, eene gel in den mond, en
Poort laten springen. brandend Lont uittrek-
Piller, Plonderen. ken.
Poursuivre l'Ennemi, den *Surprendre*, overvallen,
Vyand vervolgen. *Tirer*, schieten.
Prendre d'Assaut, met *Tuer*, dooden.
Storm veroveren. *Viser*, mikken, doelen.
Se rendre à Composition,
zich op verdrag over-
geeven.

Ter

Termes de Fortification.

Benaamingen van Vestingwerken.

<i>Une Ville</i> , eene Stad.	<i>Une Casematte</i> , eene Casemat.
<i>Une Citadelle</i> , eene Citadtel, vaste Burg.	<i>Une demi-Lune</i> , eene halve maan.
<i>Un Fort</i> , een Fort, eene Schans.	<i>Un Ravelin</i> , eene Ravelyn.
<i>Une Forteresse</i> , eene Vesting.	<i>Un Ouvrage à Corne</i> , een Hoornwerk.
<i>Un Châteaueu</i> , een Slot.	<i>Les Embrasurés</i> , Canonnières, de Schietgaten.
<i>Un Tour</i> , een Tooren.	<i>Le Fossé</i> , de Gracht.
<i>Les Murailles</i> , de Muuren.	<i>Le Contrescarpe</i> , <i>le Chemin couvert</i> , de bedekte weg voor de Gracht.
<i>Les Creneaux</i> , Kanteelen, Schiet-kyk-gaten.	<i>Un Siège</i> , eene Belegering.
<i>Le Corps de la Place</i> , de hoofd-sterkte.	<i>La Circonvallation</i> , de buitenste verschansing van het Leger.
<i>Les Debors</i> , de Buitenwerken.	<i>La Contrevallation</i> , de binnenste verschansing tegen de Vesting.
<i>Le Rempart</i> , de Wal.	<i>Une Redoute</i> , eene Redout, eene vierkante Schans.
<i>Le Parapet</i> , de Borstweëring.	<i>Une Batterie</i> , eene Battery.
<i>Les Pallisades</i> , de Palisaden, Paalwerk.	<i>La Trenchée</i> , de Loopgraaven.
<i>Un Bastion</i> , een Bolwerk.	<i>Un Gabion</i> , een Schanskorf.
<i>La Pointe du Bastion</i> , de Spits, de punt van 't Bolwerk.	<i>Cheval de Frise</i> , een Friesche Ruitboom, met scherpe pinnen, beslagen.
<i>Les Faces</i> , de zyden van buiten naar 't veld.	
<i>Les Flancs</i> , de zyden van binnen.	
<i>Un Cavalier</i> , eene Kat, of het hoog Aarden werk, met Geschut beplant.	

<i>Epaulement</i> , bedekking voor het Vyandijsk Geschut.	<i>La Sentinelle</i> , de Schildwacht.
<i>Une Sape</i> , Ondermyning, een doorgesneeden weg in de aarde, om de Vesting te naderen.	<i>La Sentinelle perdue</i> , de verloren Schildwacht.
<i>Une Galerie</i> , eene bedekte Brug, om over de Gracht te komen.	<i>Mettre le Siège devant une Place</i> , eene Plaats belegeren.
<i>Une Mine</i> , eene Myn.	<i>Ouvrir la Trenchée</i> , de Loopgraaven openen.
<i>Une Contre-Mine</i> , eene Tegen-myn.	<i>Battre la Place</i> , de Plaats beschieten.
<i>Une Brèche</i> , eene Bres, een Wal of Muurbreuk, door 't schieten of springen veroorzaakt.	<i>Bombarder la Place</i> , de Plaats met Bomben zoeken in brand te steeken.
<i>Une Sortie</i> , een Uitval.	<i>Battre en Brèche</i> , Bres schieten.
<i>Un Assaut</i> , een Storm.	<i>Donner l'Assaut</i> , eenen Storm doen.
<i>Le Secours</i> , Hulp, ontzetting.	<i>Se loger sur la Brèche</i> , in den Walbreuk post vatter.
<i>La Capitulation</i> , handeling tot overgaave.	<i>Reduire à place</i> , de Plaats tot overgaave noodzakken.
<i>Un Corps de Garde</i> , een Wacht-huis, Hoofdwacht.	

Ce que l'on voit à la Campagne.

Wat men op het Land ziet.

<i>Une Vallée</i> , een Dal, Val.	<i>Bois raiills</i> , een Jong Bosch.
<i>Un Bois de haute Futaie</i> , een hoog bosch.	<i>Un Rocher</i> , een Klip, eene Steenrots.
<i>Un Bocage</i> , een Boschjen.	<i>Un Désert</i> , eene Woestyn.
<i>Des Brossailles</i> , Struiken, Struellen.	<i>Une Campagne</i> , een vry, open Veld.

Un

<i>Un Pâturage</i> , Wel, Weiland.	<i>Un Champ labouré</i> , een bewerkte Akker.
<i>Une Prairie</i> , Beemde, Weiland.	<i>Champ en Friche</i> , woeste Akker, Braakland.
<i>Un Pré</i> , Weide, Hooi- veld.	<i>Du Blé</i> , Koorn.
<i>Un Vignoble</i> , Wyn-ge- bergte.	<i>De l'Aveine</i> , Haver.
<i>Une Vigne</i> , een Wyn- berg.	<i>Blé Sarrafin</i> , Boekweit.
<i>Un Jardin</i> , een Tuin.	<i>Blé de Turquie</i> , Turk- sche Weit,
<i>Une Allée d'Arbres</i> , eene Laan met Boomen.	<i>Des Fèves</i> , Veld-boonen.
<i>Un Pont</i> , eene Brug.	<i>Du Froment</i> , Tarwe.
<i>Une Fosse</i> , eene Sloot.	<i>Des Lentilles</i> , Linsen.
<i>Un Ruisseau</i> , eene Beek.	<i>Du Millet</i> , Gierst.
<i>Une Rivière</i> , eene Ri- vier.	<i>De l'Orge</i> , Garst.
<i>Un Lac</i> , een Meir.	<i>Des Pois</i> , Erweten.
<i>Un Étang</i> , een Vyver.	<i>Pois-chiches</i> , Kiker-er- weten.
<i>Un Marais</i> , een Moe- ras.	<i>Du Ris</i> , Ryft.
<i>Un Bourbier</i> , een Poel, Modder-poel.	<i>Du Seigle</i> , Rogge.
<i>Une Barque</i> , een Scheep- jen, Schuitjen.	<i>Des Vesces</i> , Wik.
<i>Un Bourg</i> , een Vlek.	<i>De l'Ivroïe</i> , Onkruid.
<i>Un Village</i> , een Dorp.	<i>Le Chalumeau</i> , de Halm.
<i>Un Hameau</i> , een Dorp- jen, Buurt, Gehugt.	<i>Les Noëuds</i> , de Knob- bels, Leedjens.
<i>Une Bergerie</i> , eene Schaaps-stal.	<i>l'Epi</i> , de Aar.
<i>Un Parc à Brebis</i> , een Schaaps-hok.	<i>La Bale</i> , het Kaf.
<i>Une Ferme</i> , eene Hoeve, Pacht-hoeve.	<i>l'Ecoffe</i> , de Schors, Schil.
<i>Une Grange</i> , een Schuur.	<i>Le Chaume</i> , de Stoppe- len.
	<i>Du Foin</i> , Hooi.
	<i>Un Tas, une Mule de Foin</i> , een Hooi-berg, Hooi- stapel.
	<i>Une Charetée de Foin</i> , een voer Hooi.

<i>Fumer, ramander un Champ,</i> een Veld mesten.	<i>Faucher les Prés,</i> de Velden maaijen.
<i>Labourer un Champ,</i> eenen Akker ploegen.	<i>Moissonner, faire la Moisson,</i> Oogsten, de Vruchten inzamelen.
<i>Défricher un Champ,</i> eenen Akker wieden.	<i>Faire les Vendanges,</i> de Druif affnyden, den Wyn-oogst inzamelen.
<i>Couper le Blé,</i> het Koorn snyden.	

Des Jeux, van het Spel.

<i>La Paume,</i> het Kaats-spel, Kaatsen.	<i>La Queue,</i> eenigzins spitfche Stok, waarmede de Ballen insgelyks gestooten worden.
<i>Le Jeu de Paume,</i> de Kaatsbaan.	<i>La Beloufe,</i> het Gat.
<i>Une Raquette,</i> eene Raket.	<i>Beloufer une Bille,</i> een Bal in 't Gat stooten.
<i>Une Bale,</i> een Bal.	<i>Le Jeu de Quilles, les Quilles,</i> het Kegel-spel.
<i>Un Balon,</i> een Windbal.	<i>Les Cartes,</i> het Kaarten-spel.
<i>Un Brassard,</i> een Armstuk.	<i>Le Piquet,</i> Piket-spel.
<i>Un Volant,</i> een Palet.	<i>La Bassette,</i> Basset-spel.
<i>Le Mail,</i> het Mali-spel.	<i>La Bête,</i> Beest speelen.
<i>Un Jeu de Mail, Pale-mail,</i> eene Mali-baan.	<i>Un Damier,</i> Dam- en Schaak-bord.
<i>La Lève,</i> de Kolf, daar men mede staat.	<i>Un Pion,</i> eene Schyf van 't Dambord.
<i>La Passe,</i> de Ring, of Poort van de Mali-baan.	<i>Triârac,</i> op een Tik-takbord speelen.
<i>Le Billard,</i> de Troktafel.	<i>Damer un Pion,</i> eene Schyf tot Dam brengen.
<i>Une Bille,</i> een Bal.	<i>Petit Palet,</i> het Palet-spel.
<i>Pouffer la Bille,</i> den Bal met den Kolf stooten.	
<i>La Masse,</i> de Kolf.	

<i>Gagner la Bredouille</i> , ie.	<i>Donner Echec & Mat</i> ,
mand Jan speelen.	Schaak en Mat zetten.
<i>Les Dés</i> , het Dobbel-	<i>La Dame</i> , het Damspel.
spel.	<i>La Boule</i> , het Bal-Kloot-
<i>Les Echecs</i> , het Schaak-	spel.
spel.	<i>Jouer à Croix ou à Pile</i> ,
<i>Le Roi</i> , de Koning.	Kruis en Munt spee-
<i>La Reine</i> , de Koningin.	len.
<i>Les Fous</i> , de Loopers,	<i>Un Sabot, une Toupie</i> , een
Schutters.	Dryf- of Zweep-Tol.
<i>Les Cavaliers</i> , de Sprin-	<i>Collin-maillard, Cligne-</i>
gers.	<i>musette</i> , blinde manne-
<i>Les Rocs</i> , de Torens,	tjen, kip ik hebje spee-
Kasteelen.	len.
<i>Donner Echec</i> , Schaak	<i>l'Oie</i> , het Ganssen spel.
zetten.	

Des Instrumens de Musique.

Muzyk-Instrumentén.

<i>Un Violon</i> , eene Viool.	<i>Un Citrine</i> , eene Citryn.
<i>Une Viole</i> , eene Viool	<i>La Flûte traversière</i> , de
de Gambe.	Dwarsfluit.
<i>Une Poche</i> , eene Zak-	<i>Un Clavessin</i> , een Cla-
viool, krytertjen van	vecimbaal.
den Dansmeester.	<i>Une Epinette</i> , een Spinet.
<i>Une Viole d'Amour</i> , eene	<i>Un Lut</i> , eene Luit.
Viool met Zilveren	<i>Une Harpe</i> , eene Harp.
snaaren.	<i>Une Orgue, des Orgues</i> ,
<i>Une Flûte</i> , eene Fluit,	een Orgel.
<i>Un Flageolet</i> , eene klee-	<i>Une Trompette</i> , eene Trom-
ne Fluit.	pet, Trompetter.
<i>Une Cornemuse, une Mu-</i>	<i>Un Tambour</i> , een Trom-
<i>sette</i> , eene Zak-pyp.	mel, Trommelslager.
<i>Un Hautbois</i> , eene Ho-	<i>Des Timbales</i> , Pauken.
boo.	<i>Une Lire, une Vielle</i> ,
<i>Une Guitarre</i> , eene Gui-	eene Lier.
tar, eene Cyter.	

Un Chevalet, een stuk, *Un Archet*, een Stryk-
daar de Snaaren op | stok.
rusten.

Des Exercices.

Van de Ligchaams-Oefeningen.

<i>Danser</i> , Dansen.	<i>Jouer du Lut, du Violon,</i>
<i>Sauter</i> , Springen.	<i>de la Guitarre</i> , op de
<i>Luter</i> , Worstelen.	Luit, de Viool, op
<i>Un Luteur</i> , een Worstel- laar.	den Cyter speelen.
<i>Se coleter, s'entre-coleter</i> , met elkanderen worstel- len.	<i>Toucher l'Epinette</i> , op de Spinet speelen.
<i>Il lui fit un pas au colet</i> , hy greep hem naar den hals.	<i>Faire des Armes</i> , Scher- men.
<i>Chanter</i> , Zingen.	<i>Monter à Cheval</i> , te Paard ryden.
<i>Jouer</i> , Speelen.	<i>Marcher sur des Ecbasses</i> , op Stelten gaan.
	<i>Aller à la Cbasse</i> , op de Jagt gaan.
	<i>Donner du Cor</i> , op den Jagthoorn blaafen.

Les Nombres, De Getallen.

Hiervan zie de 9 Afdeling, bladz. 53 tot 57.

Des Crimes & des Suplices.

Van Misdaaden en Straffen.

<i>Un Malfaiteur, Criminel</i> , een Kwaaddoener.	<i>Un Receleur</i> , een Heel- der, een Huisvester van Dieven.
<i>Un Forfait</i> , eene mis- daad.	<i>Un Voleur</i> , een Roover.
<i>Un Crime capital</i> , eene doodlyke misdaad.	<i>Un Voleur de Grands Che- mins</i> , een Straat-roo- ver.
<i>Un Filau</i> , een Gaauwdief, Beursensnyder.	<i>Un Assassin</i> , een Moor- denaar.
<i>Un Larron</i> , een Dief.	

Un

<i>Un Faux-Monnoieur</i> , een	<i>Condamner au Bannissement</i> , Bannen.
valfche Munter.	
<i>Un Incendiaire</i> , een	<i>Condamner aux Galères</i> ,
Brandftigter.	<i>à une Prifon perpétuelle</i> ,
<i>Un Homicide</i> , een Dood-	tot de Galeijen, tot
flager.	eene eeuwige gevangenis
<i>Un Parricide</i> , een Va-	veroordeelen.
der-moorder.	<i>Mettre au Carcan</i> , aan
<i>Un Sacrilège</i> , een Kerk-	de Kaak zetten, te
roover.	Pronk laten staan.
<i>Un Adultère</i> , een Echt-	<i>Avoir le Fouet & la Fleur</i>
breeker, Overfpeeler.	<i>de Lis</i> , gegeeffeld en
<i>Un Magicien, Sorcier</i> ,	gebrandmerkt worden.
een Toveraer.	<i>Avoir la Tête tranchée</i> ,
<i>Un Traître</i> , een Verraar-	Onthoofd worden.
der.	<i>Etre rompu vif</i> , leven-
<i>Un Criminel de lézè-Ma-</i>	dig gerâbraakt wor-
<i>jefté</i> , een Majesteits-	den.
fchender.	<i>Etre brûlé vif</i> , leven-
<i>Un Blasphémateur</i> , een	dig verbrand wor-
Godslafteraar.	den.
<i>La Prifon</i> , de Gevangenis.	<i>Etre tenaillé & écartelé</i> ,
<i>La Queftion</i> , de Pyniging,	met Tangen verfcheurd,
pynlyke Vraag.	en gevierendeeld wor-
<i>l'Exil, le Banniffement</i> ,	den.
de Ban, Ballingfchap.	<i>Avoir le poing coupé</i> , met
<i>Le Fouet</i> , de Geeffeling.	de hand af te kappen
<i>La Fleur de Lis</i> , het	geftraft worden.
Brandmerk.	<i>Etre efforillé</i> , met de oo-
<i>l'Estrapade</i> , de Wip.	ren af te snyden geftraft
<i>Le Gibet</i> , de Galg.	worden.
<i>La Roue</i> , het Rad.	<i>Avoir l'Estrapade</i> , ge-
<i>Le Carcan</i> , het Halszyer.	wipt worden.
<i>Mettre en Prifon</i> , gevan-	<i>Passer pas les Armes</i> , ge-
gen zetten.	arquebuseerd worden.
<i>Appliquer à la Queftion</i> ,	
op de Pynbank leggen.	

Des Adjectifs les plus familiers & les plus usités.

VERZAMELING

Van de bekendste en gebruiklykste Byvoeglyke Naamwoorden.

<p>A.</p> <p><i>Abominable</i>, afschuwlyk.</p> <p><i>Abondant</i>, overvloedig.</p> <p><i>Accostable</i>, vriendelyk, beleefd.</p> <p><i>Accoutumé</i>, gewoon, gewend.</p> <p><i>Acre</i>, scherp.</p> <p><i>Actif</i>, daadelyk, vlytig, naarstig.</p> <p><i>Adonné</i>, genegen, overgegeven.</p> <p><i>Admirable</i>, wonderbaar, wonderlyk.</p> <p><i>Adroit</i>, vaardig, bekwaam.</p> <p><i>Adversaire</i>, vyandlyk.</p> <p><i>Adultère</i>, overspeelig.</p> <p><i>Affable</i>, vriendelyk.</p> <p><i>Affamé</i>, hongerig.</p> <p><i>Affectionné</i>, genegen, gunstig.</p> <p><i>Affligé</i>, bedroefd.</p> <p><i>Affranchi</i>, bevryd.</p> <p><i>Affreux</i>, gruwelyk.</p> <p><i>Agile</i>, vaardig, schielyk.</p> <p><i>Agréable</i>, aangenaam.</p> <p><i>Aigre</i>, zuur.</p>	<p><i>Aigu</i>, scherp, spits.</p> <p><i>Aimable</i>, beminlyk.</p> <p><i>Aisé</i> of <i>facile</i>, ligt.</p> <p><i>Allié</i>, verbonden, verknogt, vermaagschapt.</p> <p><i>Altéré</i>, dorstig.</p> <p><i>Ambigu</i>, twyfelächtig.</p> <p><i>Ambitieux</i>, eergierig.</p> <p><i>Amèr</i>, bitter.</p> <p><i>Amoureux</i>, verliefd.</p> <p><i>Ample</i>, breedvoerig.</p> <p><i>Ancien</i>, oud.</p> <p><i>Anéanti</i>, vernietigd.</p> <p><i>Angélique</i>, engelächtig.</p> <p><i>Annuel</i>, jaarlyksch.</p> <p><i>Apparent</i>, waarschylyk.</p> <p><i>Ardent</i>, gloeiend, heet, yverig, begeerig.</p> <p><i>Aromatique</i>, naar kruid smakend of ruikend, aromatiek.</p> <p><i>Assis</i>, gereesen.</p> <p><i>Assoupi</i>, gefusd, gestild.</p> <p><i>Attentif</i>, oplettend, vlytig, zorgvuldig.</p> <p><i>Avaricieux</i>, gierig.</p> <p><i>Aveugle</i>, blind.</p> <p><i>Avide</i>, begeerig.</p>
---	--

Audacieux, vermetel,
stout.

Authentique, echt, ge-
loofwaardig.

Autre, ander.

B.

Badaut, dom.

Badin, koitswylig.

Bien-séant, welvoeglyk.

Barbare, Barbaarsch.

Basané, verbrand van de
Zon.

Beau, fraai, schoon,
mool.

Benin, goedig, mild.

Bien-aise, vrolyk, blyde.

Bien-fait, welgemaakt.

Bien-faisant, weldaadig.

Bien-heureux, gelukkig.

Bien-veillant, goedwil-
lig.

Bien-venu, welkom.

Bigaré, veelverwig,
bont.

Bigle, scheel.

Bilieux, galächtig.

Bizarre, wonderlyk.

Blanc, wit.

Blême, bleek.

Bleu, blaauw.

Blond, blond.

Boiteux, hinkend.

Borgne, eenöogig.

Bossu, gebocheld.

Bouillant, heet, koo-
kend.

Brutal, onverstendig.

C.

Caduc, bouwvallig.

Camus, stompneufig.

Capable, bekwaam.

Capricieux, eigenzinnig.

Captieux, bedrieglyk.

Captif, gevangen.

Célèbre, beroemd.

Celeste, hemelsch.

Cendré, afchkleurig.

Cérémonieux, plechtig.

Certain, zeker, gewis.

Chagrin, onlustig.

Charmant, bevallig.

Charnel, vleeschlyk.

Charnu, vleeschig.

Châtré, gesneeden.

Chaud, warm.

Chauve, kaal.

Cher, lief, duur.

Chiche, kaarig, naauw-
gezet.

Chimique, chimisch.

Civil, hovelyk.

Civilisé, beschaafd, ge-
manierd.

Clair, klaar, helder.

Clair-voiant, scherpzin-
nig.

Clandestine, heimlyk.

Colérique, toornig.

Commode, bekwaam, ge-
maklyk.

Commun, gemeen.

Confus, beschaamd, on-
geregeld.

Connu, bekend.
Constant, bestendig,
 standvastig.
Contagieux, aanstekend,
 besmetlyk.
Content, vergenoegd.
Contentieux, twistziek.
Contigu, aangrensend.
Continuel, onophoude-
 lyk.
Contraire, srydig.
Contrit, hartelyk be-
 droefd.
Convenable, betaamlyk,
 welvoegelyk.
Conversable, gespraak-
 saam.
Cordial, hartelyk, open-
 hartig.
Corporel, ligchaamlyk.
Corpulent, groot en dik.
Coriace, taai.
Corrosif, scherp, bytend.
Corumpu, bedorven.
Corruptible, verganglyk.
Coulant, vloeijend.
Coupable, schuldig.
Courageux, manmoedig.
Courbé, gekromd, ge-
 bogen, krom.
Court, kort.
Crainctif, vreesächtig,
 beschroomd.
Crépu, kroes.
Chrétien, kristlyk.
Creux, hol.

Crochu, krom, als een
 haak.
Crú, raauw.
Cruel, wresd.
Cuisant, smertelyk.
Cuit, gekookt, gaar.
Curieux, nieuwsgierig.
 D.
Damasquiné, doorge-
 vlamd.
Dangereux, gevaarlyk.
Débauché, onmaatig,
 overdaadig.
Débile, zwak.
Débonnaire, zachtmoedig.
Debordé, roekeloos.
Défait, ontsteld, bleek.
Défectueux, gebrekkig.
Défunt, zatig, overlee-
 den.
Dégoûtant, tegenstaande.
Dégoûté, verdrietig.
Délectable, vermaakelyk.
Délicat, lekker, teer.
Délicieux, vermaaklyk,
 smaaklyk.
Délicé, dan.
Démésuré, onmaatig.
Demi, half.
Dentelé, tandswyze uit-
 gesneden.
Dépravé, bedorven.
Désagréable, onāangé-
 naam.
Désert, woest.
Désbonoré, ontëerd.

5

Dés.

<i>Désobéissant</i> , ongehoor- zaam.	<i>Effroïable</i> ; verschrik- lyk.
<i>Désolé</i> , troosteloos, ver- stoord.	<i>Egal</i> , gelyk.
<i>Détestable</i> , verfoeilik.	<i>Élegant</i> , sierlyk.
<i>Déplaisant</i> , mishaglyk.	<i>Eloigné</i> , ver af, ver van.
<i>Diaphane</i> , doorschynend.	<i>Eloquent</i> , welspreekend.
<i>Difficile</i> , <i>mal-aisé</i> , zwaar.	<i>Emû</i> , bewoogen.
<i>Difforme</i> , wanstaltig.	<i>Eminent</i> , voortreflyk, hoog.
<i>Diligent</i> , vlytig, haastig.	<i>Emouffé</i> , stomp.
<i>Dispos</i> , gezond, gaauw.	<i>Empêché</i> , verhinderd, beler, bezig.
<i>Dissemblable</i> , ongelyk.	<i>Emphatique</i> , nadruk- lyk.
<i>Dissimulé</i> , heimlyk, valsch.	<i>Enclin</i> , genegen.
<i>Dissolu</i> , ontugtig, onge- regeld.	<i>Endormi</i> , slaaperig, ont- slaapen.
<i>Divin</i> , Godlyk.	<i>Enflé</i> , gezwollen.
<i>Docile</i> , leerzaam.	<i>Engourdi</i> , verkleumd, verstyfd.
<i>Dofte</i> , <i>savant</i> , geleerd.	<i>Ennemi</i> , vyändlyk.
<i>Dommageable</i> , schaade- lyk.	<i>Ennuieux</i> , verdrietig, lastig.
<i>Domestique</i> , dat het huis raakt, mak, tam.	<i>Enorme</i> , onmaatig.
<i>Dominant</i> , heerschend.	<i>Enraciné</i> , ingeworteld.
<i>Doué</i> , begaafd.	<i>Enragé</i> , onzinnig.
<i>Douillet</i> , teder, glad, vleefchig.	<i>Epais</i> , dik.
<i>Douteux</i> , twyfelächtig.	<i>Épineux</i> , doornächtig.
<i>Droit</i> , recht.	<i>Epouvantable</i> , verbaa- send.
<i>Dru</i> , teder en dik.	<i>Epris</i> , ingenomen, be- vangen.
E.	<i>Équipé</i> , nitgerust.
<i>Ecartelé</i> , gevierendeeld.	<i>Estrapé</i> , lam.
<i>Ecarté</i> , afgelegen.	<i>Etendu</i> , uitgestrekt, wyd- loopig.
<i>Ecervelé</i> , harfenloos.	<i>Eternel</i> , eeuwig.
<i>Estique</i> , longzuchtig.	
<i>Efficace</i> , krachtig.	
<i>Effronté</i> , onbeschaamd.	

<i>Etoile</i> , gestemd.	<i>Faux</i> , valsch.
<i>Etonné</i> , wonderlyk, ver- lagen.	<i>Favorable</i> , gunstig.
<i>Etourdi</i> , vermetel.	<i>Fautif</i> , gebrekkig.
<i>Etrange</i> , zeldzaam.	<i>Fécond</i> , vruchtbaar.
<i>Etranger</i> , vreemd.	<i>Ferme</i> , vast, hard.
<i>Etroit</i> , smal, eng.	<i>Fertile</i> , vruchtbaar.
<i>Excellent</i> , uitmuntend, voortreflyk.	<i>Feu</i> , zalig, overleeden.
<i>Excessif</i> , bovenmatig, ongemeen.	<i>Fiancé</i> , verloofd.
<i>Excusable</i> , te veront- schuldigen.	<i>Fier</i> , trotsch, hovaardig.
<i>Exécrable</i> , verfoeilik, vervloekt.	<i>Fiévreux</i> , koortsig.
<i>Exempt</i> , bevryd.	<i>Fin</i> , subtiel, listig.
<i>Expert</i> , kundig, ervaa- ren.	<i>Fixe</i> , onbeweeglyk.
<i>Exquis</i> , uitgeleefen, uitgezocht.	<i>Flasque</i> , mat, week, slap.
<i>Extravagant</i> , buitenspoor- ig, dwaas.	<i>Flétri</i> , verwelkt.
F.	<i>Flexible</i> , buigzaam.
<i>Fabuleux</i> , fabelachtig.	<i>Florissant</i> , bloeiend.
<i>Facétieux</i> , kluchtig, snaakerig.	<i>Fluide</i> , vloeijend.
<i>Facile</i> , ligt, gemaklyk.	<i>Foible</i> , zwak.
<i>Factieux</i> , oproerig.	<i>Férmidable</i> , schriklyk.
<i>Fade</i> , laf, walgend.	<i>Fort</i> , sterk.
<i>Faisable</i> , doenlyk.	<i>Fortuit</i> , toevallig.
<i>Familier</i> , vertrouwd, ge- meen.	<i>Fou</i> , zot, dwaas.
<i>Fantastique</i> , elgenzinnig.	<i>Fourbe</i> , bedrieglyk.
<i>Fantastique</i> , wonderlyk.	<i>Fougueux</i> , halstarrig, wild.
<i>Farouche</i> , wild.	<i>Fragile</i> , verbreeklyk.
<i>Facbeux</i> , verdrietig.	<i>Frais, fraiche</i> , frisch, koel.
<i>Fatal</i> , noodlottig, onge- lukkig.	<i>Franc, francbe</i> , vry, op- recht.
	<i>Frénétique</i> , raasend.
	<i>Fréquent</i> , menigvuldig, gemeen.
	<i>Friand</i> , lekker, snoep- achtig.
	<i>Frilleux</i> , kostlyk, krim- pig.
	<i>Frist</i> , gekruid.
	<i>Fris</i>

<i>Frivole</i> , ydel, onnut.	<i>Grand</i> , groot.
<i>Froid</i> , koud.	<i>Gras</i> , vet.
<i>Froisse</i> , gekneusd.	<i>Gratuit</i> , vrywillig.
<i>Fugitif</i> , vluchtig.	<i>Grave</i> , deftig.
<i>Funèbre</i> , dat delykplich-	<i>Grêle</i> , rank, smal.
ten betreft.	<i>Grenu</i> , vol van korrels,
<i>Funeste</i> , ongelukkig.	zwaar gelaaden.
<i>Furieux</i> , raasend, woe-	<i>Grotésque</i> , belagchlyk,
dend.	zeldzaam gemaakt.
<i>Futur</i> , toekomstend.	<i>Gris</i> , graauw, grys.
<i>Fuïard</i> , vluchtig.	<i>Gros</i> , dik.
G.	<i>Guéable</i> , waadbaar,
<i>Gai</i> , vrolyk.	doorwaadelyk.
<i>Gaillard</i> , lustig, wel-	H.
gemoed.	<i>Hale</i> , van de Zon ver-
<i>Garni</i> , uitgestoffeerd,	brand.
voorzien.	<i>Habile</i> , bekwaam, er-
<i>Gâté</i> , bedorven.	vaaren.
<i>Gauche</i> , links.	<i>Hardi</i> , stout, moedig.
<i>Gelé</i> , bevrooren, ge-	<i>Hâtif</i> , vroeg, te vroeg
vrooren.	komende.
<i>Général</i> , algemeen.	<i>Haut</i> , hoog.
<i>Généreux</i> , dapper, groot-	<i>Hautain</i> , trotsch, hoog-
moedig.	moedig.
<i>Gentil</i> , aartig.	<i>Hépatique</i> , tot de Lever
<i>Glacé</i> , tot ys gevrooren.	behoorende.
<i>Glissant</i> , glad, glibbe-	<i>Hérétique</i> , kettersch.
rig.	<i>Héroïque</i> , helddaadig,
<i>Glorieux</i> , trotsch, roem-	heldhaftig.
waardig, heerlyk.	<i>Heureux</i> , gelukkig.
<i>Goulu</i> , gulfig,	<i>Hideux</i> , affchuwlyk,
<i>Gourmand</i> , schrokäch-	naar.
tig.	<i>Honoré</i> , geëerd.
<i>Gouteux</i> , jichtig, poda-	<i>Honorable</i> , eerwaardig.
greus.	<i>Honteux</i> , schaamächtig.
<i>Gradué</i> , gegradueerd.	<i>Horrible</i> , verschriklyk.

Humain, menschlyk.

Humble, nedrig.

Humide, vochtig.

Hidropique, waterzuchtig.

Hypochondriaque, miltzuchtig.

J.

Jaloux, jaloersch.

Jaunâtre, geelächtig.

Jaune, geel.

Jeune, jong.

Ignorant, onkundig, onweetend.

Illégitime, onrechtmatig.

Illicite, ongeoorloofd, verboden.

Illustre, doorluchtig, beroemd.

Imaginable, bedenkyk.

Imbecille, onvermogend.

Imitable, navolgbaar.

Immense, onmeetbaar.

Immoble, onbeweeglyk.

Immodéré, onmatig.

Immortel, onsterflyk.

Imparfait, onvolkomen, onvolmaakt.

Impatient, ongeduldig.

Impénétrable, ondoordringlyk.

Imperceptible, onzichtbaar, onzienlyk.

Impertinent, onredelyk, onbeschoft.

Impétueux, onstuwig.

Important, gewichtig.

Importun, bezwaarlyk.

Impossible, onmogelyk.

Impotent, lam, onvermogend.

Imprenable, onöverwinnelyk. (wordt van eene vesting gezegd.)

Imprévu, onvoorzien, onverwacht.

Imprudent, onvoorzichtig.

Impudent, onbeschaamd.

Impudique, ontuchtig.

Impuissant, onmagtig.

Impur, onzuiver, onrein.

Inaccessible, ontoeganglyk, ongenaakbaar.

Inanimé, levenloos.

Incertain, onzeker.

Incapable, onbekwaam, onvermogend.

Incivil, onhovelyk.

Incommode, ongelegen, bezwaarlyk.

Incomparable, weërgaelloos, onvergelyklyk.

Inconnu, onbekend.

Inconsidéré, onbedagtzaam.

Inconsolable, onvertroostelyk.

Inconstant, onbestendig.

Incontinent, wulpsch.

Inconcevable, onbegryplyk.

Incroïable, ongelooflyk.

In.

- Incurable*, ongeneeslyk.
Indécent, wanvoeglyk.
Indifferent, onverschillig.
Indigne, onwaardig.
Indisposé, onpasselyk.
Indocile, onleersaam.
Indubitable, ontwyfelbaar.
Industrieux, konstig, afgerecht.
Inébranlable, onbeweeglyk.
Ineffable, onuitspreeklyk.
Inégal, ongelyk.
Inestimable, onwaardeerbaar.
Inévitable, onvermydlyk.
Infailible, onfeilbaar.
Infame, eerloos, schandelyk.
Inférieur, laager, minder.
Infernal, helsch.
Infertile, onvruchtbaar.
Infidèle, trouwloos, ongetrouw.
Infini, onëindig.
Ingénieux, zinryk.
Ingénu, oprecht, openhartig.
Ingrat, ondankbaar.
Inhabitable, onbewoond.
Inhumain, onmenschlyk.
- Inique*, onrechtvaardig.
Injurieux, onbillyk, lasterlyk, hoonend.
Innocent, onschuldig, onnosel.
Innombrable, ontelbaar.
Inopiné, onverhoopt.
Inouï, ongehoord.
Insensé, onzinnig.
Insensible, ongevoelig.
Inséparable, onafscheidelijk.
Insolent, onbeschaamd, baldaadig.
Intérieur, inwendig.
Interdit, verboden, verschrikt, verbaasd.
Interne, innerlyk.
Intime, vertrouwd.
Intolerable, onverdraaglyk.
Invéteré, veroud.
Invincible, onöverwinnlyk.
Invisible, onzichtbaar.
Inviolable, onschendbaar.
Inusité, ongebruiklyk.
Inutile, onnut.
Invulmerable, vast, hard.
Joli, hupsch, aartig, mooi.
Joieux, vrolyk, verheugd.
Irréconciliable, onverzoenlyk.

- Irrefragable*, onweêr-
spreeklyk.
Irregulier, onōrdentlyk,
ouregelmatig.
Judicieux, verftandig,
nadenkelyk.
Ivre, dronken.
Furé, gezwooren.
Juste, rechtvaardig.
 L.
Laborieux, werk-arbeid-
faam.
Lâche, traag, lui, fchan-
delyk.
Laid, haatlyk.
Langoureux, mat, zieke-
lyk.
Languissant, zwak, mat.
Large, wyd, breed.
Lascif, geil, ontuchtig.
Latin, Latynfch.
Las, moede, mat.
Laxatif, afzettend, af-
dryvend.
Léger, ligt, lugtig, los
van zinnen.
Lent, langzaam.
Leste, vaardig, zwierig,
wel gekleed.
Libéral, mild, milddadig.
Libre, vry.
Liquide, vloeibaar,
vloeijend.
Long, lang.
Louable, loflyk, prys-
lyk.
Louche, fcheel, fcheel
ziende.
- Lourd*, plomp, zwaar.
Loïal, oprecht.
Lubrique, glibberig,
wulpsch, dartel.
Luisant, glinfterend.
Luxurieux, wulpsch, on-
tuchtig, welluftig.
 M.
Magique, tot de Tover-
konft behoorende.
Magnanime, grootmoe-
dig.
Magnifique, heerlyk,
prachtig.
Majestueux, hoogft-acht-
baar, staatig.
Maigre, mager.
Malade, ziek.
Maladis, ongezond,
zieklyk.
Mal-adroit, lomp, plomp,
boerfch.
Mal-aisé, zwaar, moei-
lyk.
Mal-avisé, onbedacht-
faam.
Mâle, manlyk.
Mal-babile, ongefchikt,
dom, onverftandig.
Mal-fait, mismaakt.
Mal-beureux, ongeluk-
kig.
Mal-bonnête, onbeleefd.
Malicieux, loos, slim.
Malin, boos-vuil-aartig.
Mal propre, onzindelyk,
morfig.
- Mal;*

- Mal-sain*, ongefond.
Mal-uni, ongelyk.
Manchot, verminkt,
handeloos.
Manifeste, openbaar.
Marécageux, moerassig,
drabbig.
Marvi, bedroefd.
Maritime, aan de Zee
gelegen.
Marqueté, gesprekeld.
Masqué, vermomd.
Massif, dik, uitgedyd.
Matériel, stoffyk.
Mauvais, boos, fchandelyk.
Méchant, boos, godloos.
Mécontent, onvergenoeg.
Médicinal, tot de Artzeny behoorende.
Médiocre, middelmatig.
Mélancolique, zwaarmoedig, bedrukt.
Menu, dun.
Mentionné, gemeld.
Meridional, zuidelyk,
naar 't zuiden.
Merveilleux, wonderlyk, wonderbaar.
Meconnoissant, ondankbaar.
Medisant, lasterend,
kwaadsprekend.
Méstant, ongevoeglyk.
Miserable, ellendig.
Misericordieux, barmhartig.
- Mistérieux*, geheim.
Mixte, gemengd.
Mixtionné, vermengd,
vervalscht.
Mobile, beweeglyk.
Moderé, gemaatigd, bezaadigd.
Modeste, bescheiden.
Moisi, beschimmeld.
Monstrueux, yffelyk,
wanfchappen.
Montagneux, bergächtig.
Morfondu, verkouwd.
Morigéné, gemanierd.
Mortel, sterfelyk, doodlyk.
Morveux, snouterig, befnor.
Mousse, stomp.
Morne, bedroefd, bedrukt.
Mou, mol, week, zagt,
flap.
Mouillé, nat, bevocht.
Muet, stom.
Mur, ryp.
Mutin, muitend, koppig, halstarrig.
Mutuel, wederhoorig,
onderling, wederzydsch.
Mistique, geheim, verbloemd, zinnebeeldig.
N.
Naïf, eenvoudig, oprecht.
Natif, geboortig.

Na-

<i>Naturel</i> , natuurlyk.	<i>Orageux</i> , buijig, stormig.
<i>Naval</i> , tot het Schip behoorende.	<i>Ordinaire</i> , gewoon.
<i>Navigeable</i> , bevaarbaar.	<i>Orgueilleux</i> , trotsch, hovaardig.
<i>Necessaire</i> , noodzaaklyk.	<i>Originare</i> , oorspronglyk.
<i>Necessiteux</i> , nooddruftig.	<i>Outrageux</i> , schimpend, beledigend.
<i>Negligent</i> , traag, achteloos, naarlaartig.	<i>Ouvert</i> , open, geöpend, openhartig.
<i>Neuf</i> , nieuw.	P.
<i>Niais</i> , slegt, onnosel, onbedreeven.	<i>Pacifique</i> , vreedzaam.
<i>Noble</i> , edel.	<i>Paisible</i> , zagzinnig, stil.
<i>Nocturne</i> , dat tot den nacht behoort.	<i>Paralitique</i> , geraakt, beroerd.
<i>Nombreux</i> , talryk.	<i>Pareil</i> , gelyk.
<i>Nouveux</i> , knobbelig.	<i>Paresseux</i> , lui.
<i>Nourissant</i> , voedzaam.	<i>Parfait</i> , volkomen, volmaakt.
<i>Nouveau</i> , nieuw.	<i>Participant</i> , deelächtig.
<i>Nebuleux</i> , nevelächtig.	<i>Particulier</i> , byzonder.
<i>Nud</i> , bloot, naakt.	<i>Päle</i> , bleek.
<i>Nuisible</i> , schaadelyk.	<i>Partial</i> , partydig.
<i>Nuptial</i> , dat de Bruiloftsplechtigheden betreft.	<i>Patient</i> , geduldig, lydsaam.
O.	<i>Paternel</i> , vaderlyk.
<i>Obéissant</i> , gehoorzaam.	<i>Pauvre</i> , arm.
<i>Obligéant</i> , verplicht.	<i>Païable</i> , betaalbaar.
<i>Obscur</i> , duister, donker.	<i>Perclus</i> , lam, geraakt.
<i>Obstiné</i> , halstarrig, koppig.	<i>Perdu</i> , verlooren, godloos.
<i>Odoriferant</i> , welriekend.	<i>Perfide</i> , trouwloos.
<i>Oint</i> , gezalfd.	<i>Périlleux</i> , gevaarlyk.
<i>Oisif</i> , ledig.	<i>Périssable</i> , verganglyk.
<i>Ombrageux</i> , schaduwächtig, schuw, schichtig.	<i>Perpétuel</i> , eeuwig.
<i>Opinidtre</i> , styfhoofdig, eigenzinnig.	

<i>Perplex</i> , verward, ver- slagen.	<i>Préoccupé</i> , ingenomen.
<i>Personnel</i> , persoonlyk.	<i>Présent</i> , tegenwoordig.
<i>Pervers</i> , verkeerd.	<i>Présomptueux</i> , hovaardig; vermetel.
<i>Pésant</i> ; zwaar.	<i>Pressant</i> , dringend.
<i>Petit</i> , klein.	<i>Prêt</i> , bereid, vaardig.
<i>Peureux</i> , bang, vrees- achtig.	<i>Prévenu</i> , ingenomen.
<i>Pieux</i> , godvruchtig.	<i>Privé</i> , byzonder, tam.
<i>Phtisique</i> , teeringziek.	<i>Prodigieux</i> , wonderbaar- lyk.
<i>Pierreux</i> , steenachtig.	<i>Prodigue</i> , verkwistend.
<i>Piquant</i> , scherp, stee- kend.	<i>Profane</i> , onheilig, god- loos.
<i>Plain</i> , effen.	<i>Profitable</i> , nuttig.
<i>Plaintif</i> , klaagend, stee- nend.	<i>Prompt</i> , vaardig, schielyk.
<i>Plaisant</i> , vermaaklyk, aartig, aangenaam.	<i>Propice</i> , genadig, guns- tig.
<i>Plat</i> , glad, gelyk.	<i>Propre</i> , eigen, zuiver, bekwaam.
<i>Plain</i> , vol.	<i>Prudent</i> , voorzichtig, verstandig.
<i>Pliable</i> , buigzaam.	<i>Puant</i> , stinkend.
<i>Plusieurs</i> , veelen, de meesten.	<i>Public</i> , gemeen, open- baar.
<i>Poissé</i> , bepikt.	<i>Puéril</i> , kindsch, kin- derächtig.
<i>Poivré</i> , gepeperd.	<i>Puissant</i> , magtig.
<i>Poinçu</i> , spits.	<i>Pulmonique</i> , longziek.
<i>Poli</i> , gepolyst, sierlyk.	<i>Pur</i> , zuiver, rein.
<i>Ponctuel</i> , net.	<i>Purifié</i> , gereinigd, ge- zuiverd.
<i>Portatif</i> , draagbaar.	<i>Purificatif</i> , zuiverend.
<i>Posé</i> , zedig.	<i>Purgatif</i> , afzettend.
<i>Possible</i> , mogelyk.	Q.
<i>Pourri</i> , vervuild.	<i>Quarré</i> , vierkant.
<i>Poussif</i> , engborstig.	<i>Qualifié</i> , gequalificeerd, getyteld.
<i>Précédent</i> , voorgaande.	
<i>Précieux</i> , kostelyk, duur.	
<i>Préjudiciable</i> , nadeelig,	
<i>Premier</i> , eerste.	

Querelleux, twistziek.
Quotidien, dagelyks.

R.

Raboteux, noestig, kwas-
 tig, hobbelig.

Radoteux, reutelend,
 Tuffend.

Rafraichissant, verkoe-
 lend.

Rampant, kruipend.

Rapide, snel.

Rare, zeldzaam.

Rassis, bedachtzaam.

Ravissant, roofgierig,
 bekoorlyk.

Rebelle, oproerig.

Rebuté, verworpen, ver-
 drietig gemaakt.

Réciproque, wederkee-
 rend.

Reconnoissant, dankbaar.

Récréatif, verkwikkend,
 vermaaklyk.

Réel, wezenlyk.

Refrogné, onvriendelyk,
 zuur ziende.

Relevé, verheven, glin-
 terend.

Rémuant, onrustig.

Renommé, beroemd.

Renversé, achter over,
 verkeerd.

Repentant, berouw heb-
 bende.

Replet, vollyvig.

Requis, verzogt.

Respectueux, eerbiedig.

Resplendissant, glansryk.

Responsable, verantwoor-
 delyk, aanspraaklyk.

Retenu, ingetogen, be-
 daard.

Retroussé, opgeslagen,
 opgeschort.

Revêche, weêrspannig.

Revêtu, bekleed, over-
 trokken.

Revolté, oproerig.

Riche, ryk.

Ridé, gerimpeld, ge-
 front.

Ridicule, belagchlyk,

Roide, styf.

Rompu, gebroken.

Rouge, rood.

Rougeâtre, roodachtig.

Roulant, wentelend,
 rollend.

Roux, ros, roodkleurig.

Roussâtre, uit den ros-
 sen, gloeiend rood.

Royal, koninglyk.

Rude, ruw, hard, streng.

Ruse, listig, loos.

S.

Sabloneux, zandig.

Sacré, heilig, gewyd.

Sage, verstandig, wys.

Sain, gefond.

Salé, vuil, morsig, flor-
 dig.

Salé, gezouten.

Sali, vuil.

Sanglant, bloedig.

Saoul,

<i>Saoul</i> , (<i>sou</i>), zat, dron- ken.	<i>Soudain</i> , plotseling.
<i>Satisfait</i> , vergenoegd, voldaan.	<i>Soufreteux</i> , behoefstig; ellendig.
<i>Sauvage</i> , wild.	<i>Soubaitable</i> , wenschlyk.
<i>Savant</i> , geleerd.	<i>Soupçonneux</i> , wantrou- wig, achterdogtig.
<i>Scandaleux</i> , ergerlyk.	<i>Souple</i> , week, gedwee.
<i>Sec</i> , droog.	<i>Souverain</i> , voortreflyk, hoogst, onafhangelyk,
<i>Secret</i> , geheim.	oppermagtig.
<i>Séditieux</i> , oproerig.	<i>Souterrain</i> , onderaardsch.
<i>Semblable</i> , gelyk.	<i>Spéctieux</i> , waarschyglyk.
<i>Sensible</i> , gevoelig.	<i>Spécial</i> , byzonder.
<i>Sensuel</i> , vleeschelyk, vleeschgezind.	<i>Spirituel</i> , geestlyk, geest- ryk.
<i>Serein</i> , helder.	<i>Splendide</i> , heerlyk.
<i>Sérieux</i> , ernstig.	<i>Stable</i> , bestendig.
<i>Serviable</i> , dienstwillig.	<i>Sterile</i> , onvruchtbaar.
<i>Sévère</i> , streng.	<i>Stomachal</i> , maagverster- kend.
<i>Seul</i> , alleen.	<i>Stupide</i> , dom.
<i>Sûr</i> , zeker.	<i>Sublime</i> , hoog, verhe- ven.
<i>Simple</i> , slegt, eenvouwig.	<i>Submergé</i> , verzonken, verdronken.
<i>Sincère</i> , oprecht.	<i>Subtil</i> , sneedig, behen- dig, fyn.
<i>Singulier</i> , zonderling.	<i>Succinct</i> , kort.
<i>Sinistre</i> , ongelukkig.	<i>Suffisant</i> , genoegzaam, trotsch, ingebeeld.
<i>Situé</i> , gelegen.	<i>Sujet</i> , onderworpen.
<i>Sobre</i> , maatig.	<i>Superbe</i> , trotsch, hovaar- dig.
<i>Soigneux</i> , zorgvuldig.	<i>Superflu</i> , overvloedig.
<i>Solemnel</i> , plechtig, staat- lyk.	<i>Superstitieux</i> , bygeloo- vig.
<i>Solide</i> , vast, grondig, be- stendig.	
<i>Solitaire</i> , eenzaam.	
<i>Sombre</i> , schaduwachtig.	
<i>Somptueux</i> , kostbaar.	
<i>Sortable</i> , gevoeglyk, be- kwaam.	
<i>Sot</i> , zot, dwaas.	

<i>Supposé</i> , ondergestoken, valsch.	<i>Trepasé</i> , afgestorven.
<i>Surpris</i> , verbaasd, bedrogen.	<i>Triangulaire</i> , driehoekig.
<i>Susdit</i> , voorafgemeld.	<i>Tributaire</i> , cynsbaar.
T.	<i>Triple</i> , drievouwig.
<i>Taché</i> , bevlekt.	<i>Triste</i> , droevig.
<i>Tacheté</i> , gesprekeld.	<i>Trivial</i> , gemeen.
<i>Taciturne</i> , stil, zwygendsgezind, geslooten.	<i>Trompeur</i> , bedrieglyk.
<i>Tané</i> , run-verwig, uit den roffen.	<i>Touffu</i> , digt, boschächtig.
<i>Taquin</i> , vrek, gierig, vuil.	V. Z.
<i>Tardif</i> , langzaam.	<i>Vacant</i> , ledig.
<i>Tavelé</i> , geprikkeid.	<i>Vagabond</i> , omzwervend.
<i>Tel</i> , zodanige.	<i>Vague</i> , wydloopig, onzeker.
<i>Téméraire</i> , vermetel.	<i>Vaillant</i> , dapper, strydbaar.
<i>Temperé</i> , maatig.	<i>Vain</i> , ydel, nietig.
<i>Temporel</i> , tydelyk.	<i>Valeureux</i> , manhaftig.
<i>Tendre</i> , teder, week.	<i>Vaste</i> , wydloopig.
<i>Terrible</i> , verschriklyk.	<i>Venerien</i> , vleeschlyk, wellust belangende.
<i>Ténébreux</i> , duister.	<i>Venimeux</i> , giftig.
<i>Tétu</i> , eigenzinnig.	<i>Venteux</i> , winderig.
<i>Tiers</i> , derde.	<i>Veritable</i> , waarächtig.
<i>Timide</i> , beschroomd.	<i>Vermeil</i> , rood, lyf-kleur.
<i>Tissu</i> , geweeven.	<i>Verreux</i> , wormsteekig.
<i>Tortu</i> , gekromd.	<i>Vertueux</i> , deugdszaam.
<i>Tout</i> , al.	<i>Vicieux</i> , ondengend.
<i>Tout-puissant</i> , almagtig.	<i>Vieil</i> , vieux, oud.
<i>Traitable</i> , handelbaar.	<i>Vif</i> , levendig.
<i>Tranchant</i> , scherp, frydend.	<i>Vigoureux</i> , moedig, sterk.
<i>Tranquille</i> , stil.	<i>Vil</i> , gering.
<i>Transparent</i> , doorschynend, doorzichtig.	<i>Vilain</i> , schandelyk.
<i>Tremblant</i> , beevend.	<i>Violent</i> , geweldig.
	<i>Viril</i> , manlyk.
	<i>Visible</i> , zichtbaar.

<i>Visqueux</i> , lymächtig, taai, kleeverig.	<i>Volontaire</i> , vrywillig.
<i>Vital</i> , levendig.	<i>Vouté</i> , verwulfd.
<i>Vite</i> , ſchielyk.	<i>Vrai</i> , waar, waarächtig.
<i>Vivant</i> , levendig.	<i>Vraisemblable</i> , waarſchyn- lyk.
<i>Unanime</i> , eenpaarig.	<i>Utile</i> , nuttig, voordee- lig.
<i>Universel</i> , algemeen.	<i>Vuide</i> , ledig.
<i>Uni</i> , verëenigd.	<i>Vulgaire</i> , gemeen.
<i>Voisin</i> , naaft aanleggend, dig.	<i>Zélt</i> , yverig.
<i>Volage</i> , ongeſtadig, los, wispeltuurig.	

R E C U E I L

de Dialogues familiers.

VERZAMELING

van gemeenzaame en in de redeneeringe
voorkomende Samenspraaken.

	PREMIER DIALOGUE.		EERSTE SAMENSPPRAAK.
<i>Bon jour,</i>	<i>Monsieur. Messieurs. Madame. Mesdames.</i>	<i>Goeden dag,</i>	<i>myn Heer. myne Heeren. Mevrouw. Mevrouwen.</i>
<i>Bon soir,</i>	<i>Mademoiselle. Mesdemoiselle. mon Père. ma Mère.</i>	<i>Goeden avond,</i>	<i>Jufvrouw. Jufvrouwen. myn Vader. myne Moeder.</i>
<i>Bonne nuit,</i>	<i>mon Frère. ma Sœur. mon Oncle. ma Tante.</i>	<i>Goeden nacht,</i>	<i>myn Broeder. myne Zuster. myn Oom. myne Moei, Tante.</i>

<i>Monsieur, je suis votre serviteur.</i>	Myn Heer, ik ben uw dienaar.
<i>Monsieur, je suis le vôtre.</i>	Myn Heer, ik ben de uwe.
<i>Comment vous portez-vous?</i>	Hoe vaart gy?
<i>Je me porte bien, Dieu merci.</i>	Ik vaar wel, Gode zy dank.
<i>Fort-bien pour vous servir.</i>	Zeer wel, om u te dienen.
<i>Assez bien.</i>	Redelyk wel.
<i>à votre service.</i>	Tot uwen dienst, om u te dienen.
<i>Là, là, tout doucement.</i>	Zo wat heên, naar oude gewoonte.
<i>Pas trop bien.</i>	Niet al te wel.
<i>Je suis tout à votre service.</i>	Ik ben geheel tot uwen dienst.
<i>Vous puis-je rendre quelque service?</i>	Kan ik u eenigen dienst doen?
<i>Je vous suis obligé.</i>	Ik ben u verplicht.
<i>Je vous remercie.</i>	Ik bedank u.
<i>Je vous suis infiniment obligé.</i>	Ik ben u onëindig verplicht.
<i>Je vous remercie de tout mon cœur.</i>	Ik zeg u van harte (hartelyk) dank.
<i>Je suis votre serviteur très-humble.</i>	Ik ben uw onderdanigste dienaar.
<i>Je suis le vôtre.</i>	Ik ben de uwe.
<i>Vous êtes bien obligéant.</i>	Gy zyt zeer-verplichtende.
<i>Comment se porte Monsieur votre frère?</i>	Hoe vaart myn Heer u broeder.
<i>Il se porte bien.</i>	Die vaart nog wel.
<i>Il sera bien-aise, si vous allez le voir.</i>	He. zal hem lief wezen, wanneer gy hem komt bezoeken.
<i>Je suis son serviteur.</i>	Ik ben zyn dienaar.
<i>Je n'aurai pas le tems de le voir aujourd'hui.</i>	Ik zal heden geen tyd hebben, hem te bezoeken.

*Asseïez-vous.**Donnez une chaise à Mon
sieur.**Il n'est pas nécessaire.**Il faut que j'aille faire une
visite ici-près.**Vous êtes bien pressé.**Je n'étois venu que pour
savoir comment vous
vous portiez.**A Dieu, Monsieur, jus
qu'à revoir.**Je suis bien-aise de vous
avoir trouvé en bonne
santé.**Je vous baise les mains.**Je suis vôtre très-humble
serviteur.**Vôtre très-humble servi-
teur.***SECOND
DIALOGUE.***Pour faire une Visite le
Matin.**Mon Ami, où est vôtre
Maitre ?**Dort-il encore ?**Non, Monsieur, il est
éveillé.**Est-il déjà levé ?**Non, Monsieur, il est en-
core au lit.**Entrez, s'il vous plait.*

Zet u neêr, gaâ zitten.

Geef den Heer eenen
stoel.

Het is niet noodig.

Ik moet hier in de buurt
iemand bezoeken.

Gy hebt het wel druk.

Ik was maar hier geko^d
men, om te vernee-
men, hoe gy voert.Vaar wel, myn Heer,
tot wederziens.Het is my lief, dat ik u
in eene goede gezond-
heid gevonden heb.

Ik kus u de handen.

Ik ben uw gehoorfaame
(onderdaanige) die-
naar.Uw gehoorfaame die-
naar.**TWEEDE
SAMENSPRAAK.***Wanneer men 's Morgens
iemand bezoekt.*Myn Vriend, waar is uw
Heer ?

Slaapt hy nog ?

Neen, myn Heer, hy is
reeds ontwaakt.

Is hy al op ?

Neen, myn Heer, hy is
nog te bed.Gaâ binnen, zo 't u be-
lieft.

<i>Monsieur, je vous soubai-</i>	Myn Heer, ik wensch u
<i>te le bon jour</i>	eenen goeden dag.
<i>Ah! Monsieur, soyez le</i>	O! myn Heer, weest
<i>bien-venu.</i>	wellekom.
<i>Quoi, vous êtes encore au</i>	Hoe, zyt gy nog te bed?
<i>lit?</i>	
<i>Je me couchai bier fitard,</i>	Ik ben, gisteren, zo laat
<i>que je n'ai pu aujourd-</i>	naar bed gegaan, dat
<i>d'hui me lever de bonne</i>	ik, heden, niet vroeg
<i>heure.</i>	heb kunnen opstaan.
<i>Que faites-vous donc bier</i>	Wat hebt gy dan, giste-
<i>après souper?</i>	ren, na de avondmaal-
	tyd gedaan?
<i>Aussitôt que vous fûtes sor-</i>	Zo dra gy weg waart,
<i>ti, on parla de jouer.</i>	werdt 'er van speelen
	gesproken.
<i>Jouâtes-vous donc aussi?</i>	Hebt gy dan ook mede
	gespeeld?
<i>Oui, Monsieur, je jouai</i>	Ja, myn Heer, ik heb
<i>aussi.</i>	ook gespeeld.
<i>A quel jeu?</i>	Wat voor een spel?
<i>Nous jouâmes au piquet,</i>	Wy beiden, de Heer
<i>nous deux, M^r. le Com</i>	Graaf en ik, speelden
<i>te & moi.</i>	piquet.
<i>Et les autres que firent-ils?</i>	En wat deden de ande-
	ren?
<i>Ils jouèrent au Triârac.</i>	Die speelden op het Tik-
	tak-bord.
<i>Qui a gagné?</i>	Wie heeft gewonnen?
<i>Qui n perdu?</i>	Wie heeft verlooren?
<i>Ja: gagné une douzaine</i>	Ik heb een dozyn du-
<i>de ducats.</i>	kaaten gewonnen.
<i>Jusques à quelle heure a-</i>	Hoe lang hebt gy ge-
<i>vez-vous joué?</i>	speeld?
<i>Jusqu'à une heure après</i>	Tot één uur na midder-
<i>minuit.</i>	nagt.

A quel-

<i>A quelle heure vous êtes-vous couché?</i>	Wanneer zyt gy naar bed gegaan?
<i>A deux heures.</i>	Om twee uuren.
<i>Je ne m'étonne donc pas, que vous vous levez si tard.</i>	Dan geeft het my geen wonder, dat gy zo laat opstaat.
<i>Quelle heure croïez-vous qu'il soit?</i>	Hoe laat meent gy, dat het is?
<i>Je croi, qu'il n'est pas encore huit heures.</i>	Ik denk, dat het nog geen agt uuren is.
<i>Comment, huit heures? il est dix heures sonnées.</i>	Hoe, agt? het heeft tien geslagen.
<i>Il faut donc que je me lève au plus vite.</i>	Dan moet ik fchielyk opstaan.
<i>Avec votre permission.</i>	Met uw verlof.
<i>Monsieur, je m'en vai pour vous laisser en liberté.</i>	Myn Heer, ik zal heên gaan, en u vryheid laten.
<i>Monsieur, je vous demande pardon.</i>	Myn Heer, ik bid om vergiffenis.
<i>Votre très-humble serviteur.</i>	Uw onderdaanige dienaar.
<i>A Dieu, Monsieur.</i>	Vaar wel, myn Heer.
<i>Je reviendrai dans une heure.</i>	Ik zal over een uur weêrkomen.
<i>Vous serez le très-bien venu.</i>	Gy zult my zeer welkom wezen.

TROISIEME
DIALOGUE.

Pour s'Habiller.

Qui est-là?
Que vous plait-il Monsieur?
Allons, vite, faites du feu, habillez-moi.

DERDE
SAMENSPRAAK.

Van de Kleeding.

Is 'er iemand?
Wat beliest u, myn Heer?
Toe fchielyk, leg vuur aan, en kleed my aan.

<i>Il y a déjà du feu fait,</i>	Myn Heer, het vuur is
<i>Monseur.</i>	al aangelegt.
<i>Donnez-moi ma chemise.</i>	Geeft my myn hembd.
<i>La voilà, Monsieur.</i>	Daar is het, myn Heer.
<i>Elle n'est pas chaude, elle</i>	Het is niet warm, 't is
<i>est encore toute froide.</i>	nog geheel koud.
<i>Si vous le souhaitez, je la</i>	Zo gy wilt, dan zal ik
<i>chaufferai.</i>	het warmen.
<i>Non, non, apportez-moi mes</i>	Neen, neen, brengt my
<i>bas de soïe.</i>	myne zyde-kouffen.
<i>Ils sont iroués, (percés)</i>	Daar zyn gaten in, zy
<i>déchirés.</i>	zyn gescheurd.
<i>Ne sauriez-vous y faire</i>	Kunt gy 'er niet eenen
<i>un point, ou les faire</i>	steek aan doen, of ze
<i>accommoder?</i>	laten stoppen.
<i>Je les ai donnés a la</i>	Ik heb ze de kouffen-
<i>ravaudeuse.</i>	stopster gegeeven.
<i>Vous avez bien fait.</i>	Gy hebt wél gedaan.
<i>Où sont mes pantoufles?</i>	Waar zyn myne pantof-
	fels?
<i>Où est ma robe de chambre?</i>	Waar is myn japon?
<i>Elle est sur la table.</i>	Hy legt op de tafel.
<i>Donnez-la moi au plus vite,</i>	Geeft my hem schielyk,
<i>car j'ai froid.</i>	want ik ben koud.
<i>La voici, Monsieur.</i>	Daar is hy, myn Heer.
<i>Où est l'étui aux peignes?</i>	Waar is het kammen-huis?
<i>Il est sur la toilette.</i>	Het legt op de nacht-tafel.
<i>Peignez-moi doucement &</i>	Kamt my zagt en net.
<i>proprement.</i>	
<i>Prenez un autre peigne,</i>	Neemt eene andere kam,
<i>qui soit plus doux.</i>	die wat zagter is.
<i>Donnez-moi un mouchoir.</i>	Geef my eenen neus-
	doek.
<i>En voilà un blanc, Mon-</i>	Myn Heer, daar is een
<i>seur.</i>	witte.
<i>Donnez-moi celui qui est</i>	Geeft my dien, die in
<i>dans la poche de mon</i>	mynen roks-zak is.
<i>juste-au-corps.</i>	

Je

Je l'ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale.

Ik heb hem de waschster gegeven; want hy was vuil.

A-t-elle apporté mon linge?

Heeft ze myn linnen-goed gebragt?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Ja, myn Heer, daar ontbreekt niet aan.

Apportez ma culotte.

Brengt myne broek.

Quel habit mettez-vous aujourd'hui?

Wat voor een kleed wilt gy, heden, aantrekken?

Celui que j'avois hier.

Dat ik gisteren aan had.

Le tailleur doit apporter bien-tôt celui de drap.

De kleérmaaker moet het laken-kleed haast brengen.

On heurte, voyez qui c'est, dépêchez-vous.

Men klopt, ziet wie 'er is, haast u wat.

Qui est-ce? qui est-là?

Wie is het? wie is daar?

Qui a heurté?

Wie heeft 'er geklopt?

C'est le tailleur, qui apporte votre habit.

Het is de kleérmaaker, die uw kleed brengt.

Faites-le entrer.

Laat hem binnen komen.

Dites-lui qu'il entre.

Zeg hem, dat hy binnen kome.

QUATRIEME
DIALOGUE.

VIERDE
SAMENSPRAAK.

Le Gentil-homme & le Tailleur.

De Edelman en de Kleérmaaker.

Apportez-vous mon habit?

Brengt gy myn kleed?

Oui, Monsieur, le voici.

Ja, myn Heer, daar is het.

Je vous attendois.

Ik wachtte op u.

Essayez-le moi.

Pass het my aan.

Vous plait-il d'essayer le juste-au-corps?

Belleft gy den rok te passen?

Voïons, s'il est bien fait?

Laat ons zien, of hy goed gemaakt is?

<i>Je crois, que vous en serez content.</i>	Ik denk, dat gy zult te vrede wezen.
<i>Boutonnez-moi.</i>	Knoopt my toe.
<i>Il me serre trop.</i>	Hy is my te eng, te naauw.
<i>Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.</i>	Zo hy wel gemaakt zyn zal, dan moet hy vast sluiten.
<i>Les manches ne sont elles pas trop larges?</i>	Zyn de mouwen niet te wyd?
<i>Non, Monsieur, elles sont fort bien.</i>	Neen, myn Heer, zy zyn zeer wel.
<i>La culotte est bien étroite.</i>	De broek is zeer eng.
<i>C'est la mode, on la porte présentement fort étroite.</i>	't Is de mode zo, men draagt ze thands zeer eng.
<i>Retirez-vous un peu, que je me voie dans le miroir.</i>	Gaa wat ter zyde, dat ik my in den spiegel bezie.
<i>Cet habit vous sied fort bien.</i>	Dat kleed zit, past u wel.
<i>Que dites vous de ma garniture?</i>	Wat zegt gy van myne garnituur.
<i>Elle est fort belle & fort riche.</i>	Die is zeer fraai en kostbaar.
<i>Combien coûte l'aune de ce ruban?</i>	Hoe veel kost de elle van dit lint?
<i>J'en ai donné un écu.</i>	Ik heb 'er eene kroon voor gegeven.
<i>Il me coûte un écu.</i>	Het kost eene kroon.
<i>Ce n'est pas trop.</i>	Dat is niet te veel.
<i>C'est bon marché.</i>	Dat is goedkoop.
<i>Ce n'est pas cher.</i>	Dat is niet te duur.
<i>Où est le reste de mon drap?</i>	Waar is het overschot van 't laken?
<i>Il n'y a rien du tout de reste.</i>	Daar is in 't geheel niets van overgeschoten.

Avez-

Avez-vous déjà fait le compte?

Non, Monsieur, je n'ai pas eu le tems.

Apportez-le demain, je vous paierai.

**CINQUIEME
DIALOGUE.**

Pour Déjeuner.

Avez vous apporté quelque chose pour déjeuner?

Oui, voilà des saucisses, des petits pâtés & des raves.

Je m'en vai vous querir des côtelettes, que j'ai fait griller.

N'oubliez donc pas aussi d'apporter un citron.

Et le boudin où est-il?

Il est là-bas dans la cuisine.

Faites-le cuire avec les saucisses, & cependant nous mangerons les petits pâtés.

Voulez-vous que j'apporte le jambon?

Oui, apportez-le, nous en mangerons une tranche.

Hebt gy de rekening al opgemaakt?

Neen, myn Heer, ik heb geen' tyd gehad.

Breng ze morgen, dan zal ik u betaalen.

**V T F D E
SAMENSPRAAK.**

Om te Ontbyten.

Hebt gy wat gebragt, om te ontbyten?

Ja, daar zyn saucysen, kleene patteijen en ravedys.

Ik zal u eenige schaapsribbetjens brengen, die ik op den rooster heb laten braaden.

Vergeet dan ook niet, een citroen mede te brengen.

En de beuling, waar is die?

Die is beneden in de keuken.

Laat hem braaden met de saucysen, wy zullen ondertuffchen de kleene patteijen eeten.

Zal ik de ham brengen?

Ja, brengtze, wy willen er eene sneede van eeten.

Met-

<i>Mettez une serviette sur cette table. & donnez nous des assiettes, des couteaux, & des fourchettes.</i>	Legt een servet over de- ze tafel, en geef bor- den, messen en vor- ken.
<i>Rincez les verres, qu'ils soient bien nets.</i>	Spoel de glazen, dat ze recht schoon zyn.
<i>Donnez un siége à Monsieur B.</i>	Geef den Heere B. eenen stoel.
<i>Assiez-vous, Monsieur, & mettez-vous plus proche du feu.</i>	Gaa zitten, myn Heer, en kom wat digter by het vuur.
<i>Je n'ai point froid, je serai bien ici.</i>	Ik ben niet koud, ik zal hier goed zitten.
<i>Voïons, si le vin est bon?</i>	Laat ons zien, of de wyn goed is.
<i>Donnez-moi cette bouteille & un verre.</i>	Geef my die flesch, en een glas.
<i>Goûtez de ce vin, je vous en prie.</i>	Proef dezen wyn, ik bid u.
<i>Que vous en semble?</i>	Wat dunkt 'er u van?
<i>Qu'en dites-vous?</i>	Wat zegt gy 'er van?
<i>Il n'est pas mauvais, il est fort bon, il est excellent.</i>	Hy is niet kwaad, hy is zeer goed, hy is heer- lyk.
<i>Quel vin est-ce?</i>	Wat is dit voor wyn?
<i>Je ne sai, un de mes amis me l'a envoïé.</i>	Ik weet het niet, één van myne vrienden heeft my dien gezon- den.
<i>Voici les saucisses & les côtelettes.</i>	Daar zyn de saucysen, en de ribbentjens.
<i>Où est la moutarde, et le citron?</i>	Waar is de mostert, en de citroen?
<i>Vous avez oublié d'apporter du sel pour manger les raves.</i>	Gy hebt vergeeten, zout mede te brengen tot de radysen.

Je

<i>Je crois qu'elles sont tendres.</i>	Ik geloof, ze zyn murw, malsch.
<i>Mangez des saucisses, & des côtelettes, tandis qu'elles sont chaudes.</i>	Eet van de saucysen, en van de ribbentjens, terwyl dat ze warm zyn.
<i>J'en ai mangé, elles sont fort bonnes & fort tendres.</i>	Ik heb 'er van gegeeten, zy zyn zeer goed en murw.
<i>Donnez-moi à boire & versez tout plein le verre.</i>	Geef my te drinken, en schenk het glas geheel vol.
<i>A votre santé, Monsieur.</i>	Ik wensch u gezondheid, myn Heer.
<i>Je vous remercie, Monsieur.</i>	Ik bedank u, myn Heer.
<i>Donnez à boire à Monsieur.</i>	Geef den Heere te drinken.
<i>Je viens de boire.</i>	Ik heb gedronken.
<i>Les petits pâtés étoient fort bons.</i>	De kleene pasteijen waren zeer goed.
<i>Ils étoient tant soit peu trop cuits.</i>	Zy waren wat te hard gebraden.
<i>Vous ne mangez pas.</i>	Gy eet niet.
<i>J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.</i>	Ik heb zo veel gegeeten, dat ik dezen middag niet zal kunnen eeten.
<i>Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.</i>	Gy boert, gy hebt niets gegeeten.
<i>J'ai fort bien mangé des côtelettes, qui étoient fort tendres, elles n'étoient point dures.</i>	Ik heb zeer wel van de ribbetjens gegeeten, welken zeer murw waren, zy waren in 't geheel niet hard.
<i>J'ai aussi fort bien mangé du boudin, des saucisses, & du jambon.</i>	Ik heb ook zeer wel van de beuling, van de saucysen, en van de ham gegeeten.

SIXIEME
DIALOGUE.ZESDE
SAMENSPRAAK.

- Pour parler François. *Van het Fransch spreken.*
- Etes-vous bien savant dans la langue François.* Verstaat gy de Fransche taal wel?
- Pas trop, je ne sais presque rien.* Niet te veel, niet al te wel, ik weet byna niets.
- On dit pourtant, que vous parlez fort bien.* Men zegt nogtans, dat gy zeer wel spreekt.
- Je voudrais bien qu'il fût vrai, je saurois ce que je ne sais pas.* Ik wenschte, dat het waar ware, dan zoude ik weeten, dat ik niet weet.
- Il sera vrai, si vous voulez, & je m'en vais vous dire la manière d'apprendre bientôt le François.* Het zal wel waar worden, zo gy maar wilt, en ik zal u de manier zeggen, om wel haast Fransch te leeren.
- Vous me ferez un très-grand plaisir.* Gy zult my eenen grooten dienst doen.
- La méthode la plus facile pour apprendre le François, est de parler souvent.* De gemaklykste wyze, om het Fransch te leeren, is, dat men menigmaal spreeke.
- Pour parler il faut savoir quelque chose.* Wanneer men spreken wil, moet men iets weten.
- Vous en savez assez.* Gy weet 'er genoeg van.
- Je ne sais que quatre ou cinq mots, que j'ai appris par cœur.* Ik weet niet meer dan 4 of 5 woorden, die ik van buiten geleerd heb.
- Cela suffit pour commencer à parler.* Dat is genoeg, om te beginnen te spreken.
- Si cela étoit, je serois de venu savant en peu de tems.* Indien dit zo ware, dan zoude ik 't, binnen kort, geleerd hebben.

N'en

<i>N'entendez vous pas ce que je vous dis?</i>	Verstaat gy, niet, wat ik u zeg?
<i>Je l'entens & le comprends fort bien, mais je n'ai pas la facilité de parler.</i>	Ik verstaat en begryp het zeer wel, maar ik kan niet met het spreken niet wel voortkomen.
<i>Cette facilité viendra avec le tems.</i>	Metter tyd zal zulks wel komen.
<i>Je suis trop impatient.</i>	Ik ben al te ongeduldig.
<i>Combien y a-t-il que vous apprenez?</i>	Hoe lang is 't geleden, dat gy leerde?
<i>Il n'y a que huit jours.</i>	Niet langer dan agt dagen.
<i>Il n'y a pas encore un mois.</i>	't Is nog geene maand geleden.
<i>Comment s'appelle votre maître?</i>	Hoe wordt uw meester genoemd?
<i>Il s'appelle Monsieur N.</i>	Hy heet Monsieur N.
<i>Combien de fois vient-il vous donner leçon?</i>	Hoe menigmaal komt hy, om u te onderwyzen?
<i>Il vient trois fois la semaine.</i>	Hy komt driemaal in de week.
<i>Où demeure-t-il?</i>	Waar woont hy.
<i>Il demeure sur le quai proche du pont.</i>	Hy woont op den Burgwal, naby de Brug.
<i>En quelle rue?</i>	In welke straat.
<i>Dans la rue longue, près de l'Eglise.</i>	In de lange straat, naby de Kerk.
<i>Ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler François?</i>	Zegt hy u niet, dat men altyd Fransch moet spreken?
<i>Oui, Monsieur, il me le dit souvent.</i>	Ja, myn Heer, hy zegt het my menigmaal.
<i>Pourquoi donc ne parlez-vous pas?</i>	Waarom spreekt gy dan niet?

Avec

Avec qui voulez-vous que je parle? Met wien zoude ik spreken?

Avec ceux qui vous parleront. Met hun, die met u zullen spreken.

Je voudrois bien parler, mais je n'ose. Ik wilde wel spreken, maar ik durf niet.

Croïez-moi, soïez hardi, & parlez sans prendre garde, si vous dites bien ou mal. Geloof my, wees maar vrymoedig, en spreek, zonder acht te geven, of gy wél, dan kwalyk spreekt.

Si je parle de cette manière-là, tout le monde se moquera de moi. By aldien ik zo spreek, dan zullen alle menschen met my spotten.

Ne savez-vous pas, que pour apprendre à parler bien, on commence par parler mal? Weet ge niet, dat men, om wél te leeren spreken, moet beginnen kwalyk te spreken?

Je veux donc croire votre conseil. Ik wil dan uwen raad opvolgen.

SEPTIEME
DIALOGUE.

ZEVENDE
SAMENSPRAAK.

Sur le même matière que le précédent. *Over dezelfde stof als de voorgaande.*

Où allez-vous si vite? Waar gaat gy zo haastig henen?

Je m'en vai au logis. Ik gaa naar huis.

Etes vous pressé? Hebt gy het zo druk?

Un peu, car neuf heures sonneront bientôt. Zo wat, want het zal haast 9. uren slaan.

Qu'avez-vous à faire à cette heure-là au logis? Wat hebt gy op dit uur te huis van doen?

Il faut que j'y sois, pour attendre mon maître de langue. Ik moet 'er wezen, om mynen taalmeester te wachten.

Vous

<i>Vous commencez à bien parler.</i>	Gy begint wél te spreken.
<i>Vous êtes fort obligeant, je sai quelques mots, il est vrai.</i>	Gy zyt al te verplichtend, ik verstaai iets, dat is waar.
<i>Tout de bon, vous parlez déjà assez bien.</i>	Waarlyk, gy spreekt reeds zeer wél.
<i>Je croi plutôt, Monsieur, que mon langage vous fait pitié.</i>	Ik geloof veel eer, myn Heer, dat gy medelyden hebt met myne taal.
<i>Point du tout, au contraire, j'en suis charmé.</i>	In 't geheel niet, in tegendeel, 't behaagt my ongemeen wel.
<i>Epargnez-moi, s'il vous plaît.</i>	Ik bid u, dat gy my verschoont.
<i>Je ne puis répondre à vos bonnétés.</i>	Ik kan uwe beleefdheden niet beantwoorden.
<i>Je suis plus hardi que savant.</i>	Ik ben meer stout dan bekwaam in 't spreken.
<i>Il ne faut pas aussi être timide, quand on veut apprendre la langue Françoise.</i>	Men moet ook niet beschoornd wezen, wanneer men de Fransche taal wil leeren.
<i>Mon maître de langue dit, que l'on en fait la moitié quand on est hardi.</i>	Myn taalmeester zegt, dat men ze reeds ten halven verstaat, wanneer men vrymoedig is.

HUITIEME
DIALOGUE.

Du Temps.

Quel tems fait-il?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

AGTSTE
SAMENSpraak.

Over het Weer en den Tyd.

Wat voor weér is het?

Het is goed weér.

Het is kwaad, slegt weér.

Kk

Fait.

Fait-il froid?

Pleut-il?

Je ne le crois pas.

Le vent est changé.

Nous aurons de la pluie.

Il pleut; il neige; il tonne; il grêle; il fait des éclairs.

Il fait bien chaud.

A-t-il gelé cette nuit?

Non, Monsieur, mais il gèle à présent.

Il me semble, qu'il fait un grand brouillard.

Vous ne vous trompez pas, il est vrai.

Quelle heure est-il?

Il est bonne heure.

Il n'est pas tard.

Il est tems de déjeuner.

Il sera bientôt tems de dîner.

Que ferons-nous après dîner?

Nous irons nous promener.

Allons faire un tour maintenant.

Il ne faut pas sortir pendant ce tems-là.

Is het koud?

Régent het?

Ik geloof het niet.

De wind is veranderd.

Wy zullen regen hebben.

Het régent; het sneeuwt; het dondert; het hagelt; het bliksemt.

Het is zeer heet.

Heeft het dezen nacht gevrooren?

Neen, myn Heer, maar het vriest thands.

My dunkt, het mist sterk.

Dat hebt ge niet mis, het is waar.

Hoe laat is het?

Het is nog vroeg.

Het is niet laat.

Het is tyd om te ontbyten.

Het zal haast tyd zyn voor het middag-maal.

Wat zullen wy na den middag doen?

Wy zullen gaan wandelen.

Laat ons thands eene wandeling doen.

Men moet op dezen tyd, (by dit weêr) niet uitgaan.

NEUVIEME
DIALOGUE.NEGENDE
SAMENSPRAAK.

Pour demander ce qu'on
dit de nouveau.

*Hoe men naar nieuwe
tydingen vraagt.*

*Que dit-on de nouveau?
Savez-vous quelque chose
de nouveau?*

Wat is 'er voor nieuws
Weet gy geen nieuws?

*Je n'ai rien entendu.
De quoi parle-t-on à pré-
sent?*

Ik heb niets gehoord.
Waar van wordt thands
gesproken?

*On ne parle presque de
rien.*

Men spreekt byna ner-
gens van.

*Avez-vous ouï dire, que
nous aurons la guerre?*

Hebt gy hooren zeggen,
dat wy oorlog zullen
hebben?

Je n'en ai point ouï parler.

Ik heb 'er niets van hoo-
ren spreken.

*On parle pourtant d'un sié-
ge.*

Men spreekt nogtans van
eene belegering.

*On le disoit, mais il n'est
pas vrai,*

Men spreekt 'er wel van,
maar daar is niets aan.

*Au contraire, on parle de
la paix.*

In tegendeel, men spreekt
van vrede.

*Croïez vous, que nous au-
rons la paix?*

Geloof gy, dat wy vre-
de zullen krygen?

Je croi qu'ouï.

Ik geloof ja.

*Et moi je croi que nous
aurons la guerre.*

En ik geloof, dat wy oor-
log zullen hebben.

Pourquoi le croïez-vous?

Waarom geloofd gy dat?

*Parce que j'ai ouï dire, que
nos troupes marcheront
bientôt.*

Om dat ik gehoord heb,
dat onze troupen haast
zullen op marsch gaan.

*Oui, on dit que sa Majesté
envoïera sept ou huit
mille hommes en Italie.*

Men zegt, dat zyne Ko-
ninglyke Majesteit 7 of
8 duizend man naar Ita-
lië zal zenden.

<i>Ils feront bien leur devoir.</i>	Zy zullen het hunne wel doen.
<i>Comme vous pouvez croire ; car les troupes de Prusse ont toujours fait mer veille.</i>	Zo als gy kunt gelooven ; want de Pruiffische troupen hebben zich, altyd, dapper gedragen, gekweeten.
<i>Que dit-on en Cour ? On parle d'un voiage.</i>	Wat zegt men aan 't Hof ? Men spreekt van eene reis.
<i>Quand croit-on que le Roi partira ?</i>	Wanneer meent men, dat de Koning op reis zal gaan ?
<i>On ne le fait pas ; on ne le dit pas.</i>	Men weet het niet, men zegt het niet.
<i>Où dit-on qu'il ira ?</i>	Waar, zegt men, dat hy heên zal gaan ?
<i>Les uns disent, en Prusse, les autres, en Hollande,</i>	Sommigen zeggen, naar Pruiffen, anderen, naar Holland.
<i>Et la gazette que dit-elle ?</i>	Wat meldt de tyding, (courant) voor goeds ?
<i>Je ne l'ai pas lue.</i>	Ik heb ze niet gelezen.
<i>Est-il vrai, ce qu'on dit de Monsieur N. ?</i>	Is 't waar, wat men van den Heere N. zegt ?
<i>Qu'en dit-on ?</i>	Wat zegt men van hem ?
<i>On dit qu'il est blessé à mort.</i>	Men zegt, dat hy doodlyk gewond is.
<i>J'en serois fâché ; car c'est un bonnête homme.</i>	Dat zoude my spyten ; want het is een braaf, eerlyk man.
<i>Qui l'a blessé ?</i>	Wie heeft hem gewond ?
<i>Deux fripons, qui l'ont attaqué dans la rue.</i>	Twee schelmen, die hem op de straat aangerand hebben.
<i>Sait-on pourquoi ?</i>	Weet men waarom ?

Le bruit court, que c'est pour avoir mal parlé d'eux, et donné un soufflet à l'un d'eux.

Je ne le croi pas.

Ni moi non plus.

Quoi qu'il en soit, on le saura bientôt.

DIXIEME
DIALOGUE.

Pour s'informer d'une
personne.

*Qui est ce Gentil-homme,
qui vous parloit tantôt ?*

*C'est un Gentil-homme de
mon pays.*

Je le croïois François.

Non, il est Saxon.

Il parle fort bien François.

*Il parle si bien François,
Italien, Espagnol &
Anglois, que parmi les
Italiens on le croit Ita-
lien.*

*Il parle François, comme
les François mêmes.*

*Les Espagnols le croïent
Espagnol, & les Anglois
le prennent pour un An-
glois.*

Het gerucht loopt; dat
het daarom gebeurd is,
om dat hy kwaad van
hun gesproken, en,
éenen van hun, eene
oorvyg gegeven had.

Dat geloof ik niet.

Ik ook niet.

Hoe 't zy, men zal het
wel haast weten.

TIENDE
SAMENSPRAAK.

Om naar iemand te
vraagen.

Wat is dat voor een E-
delman, die zo even
met u sprak ?

Het is myn Landsman.

Ik meende, dat het een
Franschman was.

Neen, hy is uit Saxon.

Hy spreekt zeer goed
Fransch.

Hy spreekt zo goed
Fransch, Italiïansch,
Spaansch en Engelsch,
dat hy by de Italiïanen
voor een Italiïaan wordt
gehouden.

Hy spreekt Fransch, als een'
gebooren Franschman.

By de Spanjaarden gaat hy
voor een Spanjaard
dóór, en by de Engel-
schen voor een En-
gelschman.

<i>Il est difficile de posséder bien tant de langues si différentes.</i>	Het valt zeer moeilyk, zo veele verschillende taalen regt magtig te worden.
<i>Il a été long-tems dans ces païs-là.</i>	Hy is langen tyd in deze landen geweest.
<i>T'a-t-il long-tems que vous le connoissez?</i>	Hebt gy hem al langen tyd gekend?
<i>Il y a environ deux ans.</i>	Byna twee jaaren.
<i>Il a bon air.</i>	Hy heeft een goed we- zen.
<i>Il a bonne mine.</i>	Hy ziet 'er wel uit.
<i>Il est de belle apparence.</i>	Hy heeft een fraai ge- laat.
<i>Il n'est ni trop grand, ni trop petit.</i>	Hy is noch al te groot, noch al te klein.
<i>Il est bien-fait et sa tail- le est dégagée.</i>	Hy is welgemaakt, en van eene ongedwonge- ne talie; gestalte.
<i>Il joue du lut, de la gui- tarre, et de plusieurs autres instrumens.</i>	Hy speelt op de luit, op de guitar, en op ver- scheidene andere instru- menten, (speeltuigen.)
<i>Je serois bien-aise de le connoître.</i>	Ik wenschte wel met hem bekend te zyn.
<i>Je vous le ferai connoître.</i>	Ik zal u by hem in ken- nis brengen.
<i>Où demeure-t-il?</i>	Waar woont hy?
<i>Il demeure ici-près, (près d'ici.)</i>	Hy woont hier digt by.
<i>Quand voulez-vous, que nous l'allions saluer en- semble?</i>	Wanneer wilt gy, dat wy beiden naar hem toegaan?
<i>Quand il vous plaira, par- ce que c'est mon ami intime.</i>	Wanneer het u zal be- haagen; want het is myn vertrouwde vriend.

Ce sera quand vous en aurez le tems.

Nous y irons demain matin.

Je vous en serai obligé.

ONZIEME
DIALOGUE.

Pour Ecrire.

Donnez-moi une feuille de papier, une plume, & un peu d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faudra.

Il n'y a point de plumes. En voilà tant dans l'écrivoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Elles ne sont pas taillées.

Où est votre canif?

Savez-vous tailler les plumes?

Je les taille à ma manière.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces autres.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Ik zal het doen, wanneer gy eens tyd zult hebben.

Wy zullen morgen vroeg naar hem toegaan.

Ik zal u verplicht wezen.

ELFDE
SAMENSPRAAK.

Aangaande het Schryven.

Geef my een vel papier, eene pen, en wat inkt.

Gaa in myne schryfkamer, daar zult gy op de tafel vinden, alles, wat gy noodig hebt.

Daar zyn geene pennen.

Daar zyn 'er immers zeer veelen op den Inktkoer.

Zy deugen niet.

Daar zyn anderen.

Die zyn niet gefneeden.

Waar is uw pennemes?

Kunt gy pennen snyden?

Ik snyde ze op myne manier.

Deze is niet kwaad.

Ondertuffchen dat ik dezen brief klaarmaake, doe my den dienst, en vouw de anderen toe.

Wat voor een zegel (signet) wilt gy, dat ik 'er op drukke?

<i>Cachetez-les avec mon cbif- fre, ou avec mes armes.</i>	Verzegel het maar met myn naamwerk, of met myn wapen.
<i>Quelle cire y mettrai-je? prendrai-je?</i>	Wat voor lak moet ik neemen?
<i>Prenez-en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.</i>	Neem rood of zwart, 't is het zelfde, daar is niet aan gelegen.
<i>Avez-vous mis la date?</i>	Hebt gy 'er den dag van de maand (den datum) al in gezet?
<i>Jecroi qu'oui; mais je n'ai pas signé.</i>	Ik geloof ja; maar ik heb 'er myn' naam nog niet onder geschree- ven.
<i>Le quantième du mois avons nous?</i>	Den hoeveelsten (dag) van de maand hebben wy?
<i>C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt, le vingt-six, le trente.</i>	't Is heden de agtste, de tiende, de vyftiende, de twintigste, de zes- en-twintigste, de der- tigste.
<i>Mettez-y le dessus.</i>	Zet 'er het opschrift op.
<i>Où est le sable?</i>	Waar is het zand?
<i>Vous n'avez jamais ni pou- dre, ni sable.</i>	Gy hebt nimmer noch fyn noch grof zand.
<i>Il y en a dans le poudrier.</i>	Daar is in den zandkoo- ker.
<i>Voilà votre valet, voulez- vous qu'il porte ces let- tres à la poste?</i>	Daar is uw knecht, wilt gy, dat hy de brieven naar den post brenge.
<i>Portez mes lettres à la pos- te, & n'oubliez pas de payer le port.</i>	Breng myne brieven naar den post, en vergeet niet het postgeld te betaalen.

Je n'ai point d'argent, Ik heb geen geld, myn
Monsieur. Heer.

Tenez, voilà un ducat, Zie daar is eene dukaat,
allez vite, & revenez gaa schielyk, en kom
au plûtôt. gaauw weêrôm.

DOUZIEME
DIALOGUE.

TWAALFDE
SAMENSPRAAK.

Pour Acheter.

Over het Koopen.

Que souhaitez-vous, Mon- Wat begeert gy, myn Heer,
sieur, que cherchez-vous? wat zoekt gy?

Je voudrais avoir d'un bon Ik wilde gaarne een goed
& beau drap, pour faire en fraai laken voor een
faire un habit. kleed hebben.

Entrez, Monsieur, vous Myn Heer, kom binnen,
verrez ici les plus beaux gy zult hier de beste
draps de Berlin. lakens zien, die 'er in
Berlyn zyn te krygen.

Montrez-moi le meilleur, Toon my het beste, dat
que vous avez. gy hebt.

En voilà un très bon & Daar is een zeer fraai,
comme on le porte à pré- en zo als men thands
sent. draagt.

Il est bon, mais la couleur 't Is wel goed, maar de
ne me plait pas. kleur staat my niet aan.

En voilà une autre pièce Hier is een lichter stuk.
plus claire.

J'aime bien cette couleur, Deze kleur staat my wel
mais le drap n'est pas beter aan, maar het
assez fort, il est trop laken is niet sterk ge-
mince. noeg, het is al te dun.

Voyez cette pièce-ci, Mon- Myn Heer, bezie die stuk,
sieur, vous n'en trouverez gy zult het nergens zo
nulle part de si belle. fraai vinden.

Combien vendez vous l'au- Voor hoe veel verkoopt
ne? gy de elle?

- Sans vous surfaire d'un sou, elle vaut cinq florins, & seize sous.* Zonder u eenen stuiver te overëiffchen, zy komt op vyf guldens en zestien stuivers.
- Monsieur, je ne suis pas accoûtumé à marchander, dites-moi, je vous prie, le plus juste prix en un mot.* Myn Heer, ik ben niet gewoon lang te dingen, ik bid u, zeg my, met één woord, den naaften prys.
- Je vous l'ai dit, Monsieur, elle vaut cela.* Ik heb dien gezegd, myn Heer, zy kost zo veel.
- C'est trop cher.* Dat is al te duur.
- Je vous en donnerai cinq florins.* Ik zal u vyf guldens geven.
- Il n'y a pas un son à rabattre.* Daar is geen stuiver van af te dingen.
- Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandez.* Gy zult nogtans niet krygen, wat gy eischt.
- Vous avez souhaité de savoir le plus juste prix, & je vous l'ai dit.* Gy hebt den naaften prys begeerd te weeten, en dien heb ik u gezegd.
- Allons, allons, coupez-en quatre aunes.* Nu dan, sny vier ellen af.
- Je vous jure, foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous.* Ik zweer u als een eerlyk man, dat ik 'er geene kroon aan win.
- Voilà quatre doubles ducats, rendez-moi le reste.* Zie daar, vier dubbelde dukaaten, geef my het overschot weêrom.
- Voilà votre reste, Monsieur.* Daar is het, myn Heer.
- A Dieu, Monsieur, votre serviteur.* Vaar wel, myn Heer, ik ben uw dienaar.

TREIZIEME
DIALOGUE.

DERTIENDE
SAMENSpraak.

De l'Ameublement d'une Chambre. Over de Inrichting en Ver-
siering van een Vertrek.

- Voici un joli appartement.* Dit is een fraai vertrek.
- Cette maison me plait mieux que l'autre.* Dit huis bevalt my beter, dan het andere.
- Elle est aussi plus claire & plus commode.* 't Is ook lichter en gemaklyker.
- L'ordre & la netteté y règnent par-tout.* De orde en zinlykheid laaten zich overal zien.
- La situation en est avantageuse.* 't Is ongemeen wélgelegen.
- Et la vue fort belle.* En het ultielcht zeer fraai.
- Voilà de beaux tableaux.* Daar zyn schoone schilderyen.
- De qui est ce portrait?* Wiens beeldnis is dat?
- C'est celui de mon cousin le Conseiller.* 't Is dat van mynen neef, den Raad, (die een Raad is.)
- Ce miroir est d'une grandeur extraordinaire.* Die spiegel is van eene ongemeene grootte.
- On s'y voit depuis la tête jusqu'aux piés.* Men kan zig daarin zien van het hoofd tot de voeten.
- J'admire la netteté de cette glace.* Ik verwonder my over de zuiverheid van dit spiegel-glas.
- Avez-vous fait faire sa bordure?* Hebt gy de lyst daar toe laten maaken?
- Non, j'ai acheté le miroir comme il est.* Neen, ik heb den spiegel gekogt, zo als hy is.
- Voilà des chaises qui sont belles.* Dat zyn ongemeen fraaije stoelen.

El.

<i>Elles ne me déplaisent pas.</i>	Zy mishaaغن my niet.
<i>Elles me paroissent neuves.</i>	Zy schynen my toe, geheel nieuw te zyn.
<i>Il n'y a aussi qu'un mois, que je les ai fait faire.</i>	Ik heb ze ook eerst, vóór ééne maand, laten maaken.
<i>Ce fauteuil me paroît fort commode.</i>	Deze leunstoel schynt my zeer gemaklyk.
<i>Oui, l'on repose agréablement entre ses bras.</i>	Ja, men rust 'er zeer goed op.
<i>Il est aussi commode qu'un lit de repos.</i>	Hy is zo gemaklyk als een rust-bed.
<i>Vous n'êtes pas seul de ce sentiment.</i>	Gy zyt niet alleen van dat gevoelen.
<i>Cette chambre est bien tapissée.</i>	Dit vertrek is wel met tapyten behangen.
<i>Comment appelle-t-on ce tapis-là?</i>	Hoe heet men dat tapyt?
<i>C'est un tapis de haute lice.</i>	Het is een Brabandsch gewerkt tapyt.
<i>De quel côté que je jette la vue, je ne vois rien que de beau.</i>	Naar welke zyde ik het gezicht wende, het is overäl fraai.
<i>Vous êtes trop obligeant, il n'y a rien ici que des bagatelles.</i>	Gy zyt al te verplighend, daar zyn hier niets dan kleenigheden.
<i>Je n'ai pas vu un plus joli fourneau que celui-là.</i>	Ik heb nog geen en fraaijeren oven gezien, dan deezen.
<i>Je n'y trouve rien d'extraordinaire.</i>	Ik vind 'er niets byzonders aan.
<i>L'avez-vous acheté ici?</i>	Hebt gy hem hier gekogt?
<i>Non, c'est un présent que l'on m'a fait.</i>	Neen, hy is my verëerd.

QUA.

QUATORZIÈME
DIALOGUE.

Pour le Voïage.

*Combien de lieues y a-t-il
d'ici à Berlin ?*

Il y a quatre lieues.

*Nous ne pourrons pas y ar-
river aujourd'hui, il est
trop tard.*

*Il n'est que midi, vous y
arriverez encore de bon-
ne heure.*

Le chemin est-il beau ?

*Pas trop, il y a des bois,
& des rivières à passer.*

*T a-t-il du danger par le
chemin ?*

*On n'en parle pas, c'est un
grand chemin, où l'on
trouve du monde à tout
moment.*

*Ne dit-on pas, qu'il y ait
des voleurs dans le bois ?*

*Il n'y a rien à craindre,
ni de jour, ni de nuit.*

*Quel chemin faut-il pren-
dre ?*

*Quand vous serez proche
de la montagne, vous
prendrez à main droite.*

VEERTIENDE.
SAMENSPRAAK.

Van 't Reizen.

Hoe veele mylen zyn 'er
van hier tot Berlyn ?

Vier mylen.

Wy zullen 'er heden niet
kunnen komen, 't is al
te laat.

Het is niet meer dan mid-
dag, gy zult 'er nog
tydig genoeg komen.

Is de weg goed ?

Niet al te goed, gy moe-
t door het bosch en
over 't water.

Is 'er ook gevaar op
den weg ?

Men hoort 'er niets van,
't is eene landstraat,
(een heeren-weg,)
waarop men, alle
oogenblikken, men-
schen ontmoet.

Zegt men niet, dat zich
roovers in 't bosch
ophouden ?

Daar is niets te duchten,
noch by dag, noch
by nacht.

Welken weg moet men
neemen ?

Wanneer gy naby den
berg komt, moet gy
de rechterhand houden,
in slaan.

Il ne faudra donc pas monter la montagne? Zo moet men dan niet den berg opgaan?

Non, Monsieur, il n'y a point d'autre montagne, qu'une petite colline dans le bois. Neen, myn Heer, daar is geen andere berg, dan slechts een kleene heuvel in het bosch.

Vous ne pouvez pas vous égarer. Gy kunt niet dwaalen.

Quand vous serez hors du bois, souvenez-vous de prendre à main gauche. Wanneer gy het bosch dóór zyt, zo geef acht dat gy de linkerhand houdt.

Je vous remercie, Monsieur. & je vous suis fort obligé. Ik bedank u, myn Heer, en ben u zeer verplicht.

Allons Messieurs, allons, montons à cheval. Komt, Heeren, toe, laat ons te paard klimmen.

A Dieu, Messieurs, A Dieu. Vaart wel, Heeren, het gaat u wel.

Je vous souhaite un heureux voïage. Ik wensch u eene gelukkige reis.

QUINZIEME
DIALOGUE. *VTFTIENDE
SAMENSPRAAK.*

Du Souper & du Logement. *Ooer de Avond-maaltyd en de Herberg.*

Pouvons-nous loger ici? Kunnen wy hier vernachten?

Oui, Messieurs, nous avons de belles chambres, & de bons lits. Ja, Heeren, wy hebben schoone kamers, en goede bedden.

Descendons, Messieurs. Laat ons afklimmen, Heeren.

Faites mener nos chevaux à l'écurie. Laat onze paarden op stal gezet worden.

Pre -

- Prenez les chevaux de ces Messieurs.* Neemt de paarden van die Heeren.
- Ayez-en soin.* Past ze wel op.
- Ça, voïons, que nous donneriez-vous à souper ?* Nu, laat ons zien, wat zult gy ons voor een avondmaal geeven?
- Voïez, Messieurs, ce qui vous agréera.* Ziet, bedenkt zelven, Heeren, wat u zal aantsaan.
- Donnez-nous une fricassée de poulets, une demi-douzaine de pigeonneaux, une salade, six cailles, ou perdrix, & une douzaine d'alouettes.* Geeft ons opgestoofde hoenders, een half dozyn jonge duiven, eene salade, zes kwartels of patryzen, en een dozyn leeuwriken.
- Ne voulez-vous rien d'autre ?* Wilt gy niets verder?
- Non, Monsieur, c'est assez, mais donnez-nous de bon vin, de bonne bière, & du dessert.* Neen, myn Heer, het is genoeg, maar geef ons goeden wyn, goed bier, en wat nage-recht.
- Laissez-moi faire, je vous promets, que vous serez contents.* Laat my maar begaan, ik verzeker u, dat gy zult te vrede wezen.
- Allons, Messieurs, allons voir nos chambres.* Welân, Heeren, laat ons onze kamers be-zien.
- Eclairez ces Messieurs.* Licht de Heeren.
- Faites-nous souper bientôt.* Maak, dat wy gauw eeten.
- Avant que vous soyez débottés, le souper sera prêt,* Eer gy u de laarsen zult hebben laten uittrekken, zal het eeten reeds klaar wezen.

Où sont nos laquais?

Ils sont montés là haut avec vos valises.

Avez-vous apporté mes pistolets?

Oui, Monsieur, les voilà.

Debottex-moi, & vous irez voir après, si l'on a donné du foin aux chevaux.

Vous les mènerez à la rivière, & vous aurez soin, qu'on leur donne de l'avoine.

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Messieurs, le souper est prêt, on a servi.

Nous nous en allons tout à l'heure.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.

Donnez-nous à laver.

Affèions-nous, Messieurs, mettons nous à table.

Il manque un couvert.

Mangez de cette fricassée, elle est fort bien assaisonnée.

Waar zyn onze lakeijzen?

Zy zyn met uwe valiesen naar boven gegaan.

Hebt gy myne pistoolen medegebragt?

Ja, myn Heer, daar zyn ze.

Trekt my de laarsen uit, en voorts moet gy gaan zien, of de paarden hooi hebben.

Gy moet ze laten drenken, en acht geeven, dat hen haver gegeeven worde.

Ik zal op alles wel acht geeven, bekommert u in 't geheel niet.

Heeren, het eeten is klaar, het staat al op de tafel.

Wy zullen aanstonds komen.

Laat ons tot het avondmaal gaan, Heeren, op dat wy bytyds naar bed gaan.

Geest water, om ons te wasschen.

Heeren, laat ons gaan zitten, laat ons aan tafel gaan zitten.

Daar ontbreekt een couvert (een servet, bord, mes, enz.)

Eet van dit gebrad, het is zeer wel klaar gemaakt.

Les

<i>Les pigeonneaux ne sont pas cuits.</i>	De dulveh zyn niet gaaf.
<i>Donnez-nous à boire.</i>	Geeft ons te drinken.
<i>A vòtre santé, Messieurs.</i>	Heeren, ik wensch u gezondheid.
<i>Je vous remercie, Monsieur.</i>	Ik bedank u, myn Heer.
<i>Le vin est-il bon?</i>	Is de wyn goed?
<i>Il n'est pas mauvais.</i>	Hy is niet kwaad.
<i>Ces cailles sont fort tendres.</i>	Die kwartels zyn zeer murw.
<i>Vous ne mangez pas, Monsieur.</i>	Gy eet niet, myn Heer.
<i>Je n'ai point d'appetit, je suis las & fatigué.</i>	Ik heb geenen trek, ik ben mat en vermoeid.
<i>Il faut prendre courage.</i>	Gy moet moed scheppen.
<i>Je serai assurément mieux au lit, qu'à table.</i>	Ik zal, waarlyk, beter te bed, dan aan tafel wezen.
<i>Faites bassiner vòtre lit, & allez vous coucher.</i>	Laat uw bed warmen, en gaà slaapen.
<i>Achevez de souper, Messieurs, je m'en vai me reposer.</i>	Heeren, vermaakt u wél, ik zal gaan rusten.
<i>Vous sentez-vous mal, voulez-vous quelque chose?</i>	Bevindt gy u niet wél, wilt gy iets gebruiken?
<i>Je n'ai besoin d'autre chose, que de repos.</i>	Ik heb niet anders dan rust nodig.
<i>A Dieu, Messieurs, bon soir.</i>	Vaart wel, Heeren, ik wensch u eenen goeden avond.
<i>Je vous soubaite la bonne nuit, tâchez de vous bien porter.</i>	Ik wensch u eenen goeden nacht, blyft gezond.

**SEIZIEME
DIALOGUE.**

**ZESTIENDE
SAMENSPRAAK.**

Pour compter avec l'Hôte.

Over de rekening met den Waard.

Bon soir, Messieurs, êtes vous contents du souper?

Goeden avond, Heeren, zyt gy met het eeten te vreden?

Nous sommes contents mais il faut vous satisfaire Comptons, Monsieur notre hôte, combien avons nous dépensé?

Wy zyn te vreden, maar wy moeten u betaalen. Laat ons rekenen, Heer waard, wat hebben wy verteerd?

La dépense n'est pas grande.

Dat is niet veel.

Voilà ce qui vous faut pour nous pour nos valets, & pour nos chevaux.

Zie, wat gy hebben moet, voor ons, onze knechts, en voor onze paarden?

Comptez vous-mêmes, Messieurs vous verrez, qu'il y a dix florins & seize sou.

Rekent zelven, Heeren, gy zult zien, dat het tien guldens en zestien stuivers maakt.

Il me semble que vous demandez trop.

My dunkt, dat gy te veel vordert.

au contraire, je vous fais bon marché

In tegendeel, ik geef u alles goed koop.

Combien nous faites vous paier le vin?

Hoe veel moeten wy voor den wyn betalen?

Dix sous la bouteille.

Tien stuivers voor de flesch.

Apportez en encore une, et nous vous donnerons demain matin dix florins et seize sous en déjeunant.

Bring ons nog eene flesch; morgen vroeg, by het ontbyt, zulten wy u de tien guldens en zestien stuivers geeven.

Quand

Quand il vous plaira.

Wanneer het u believen zal.

Donnez ordre, qu'on nous donne des draps blancs.

Beveel, dat men ons schoone bed - lakens geeve.

Les draps, que vous aurez, sont blancs de lessive.

De lakens, die gy hebben zult, komen uit de wasch.

Faites-nousveiller demain de bonne heure, je vous en prie.

Laat ons, morgen, tydig opwekken, dit verzoek ik u.

Je n'y manquerai pas.

Daar zal niets aan ontbreken.

A Dieu.

Vaar wel.

Bon soir, Messieurs.

Heeren, ik wensch u eenen goeden nacht.

**DIXSEPTIEME
DIALOGUE.**

**ZEVENTIENDE
SAMENSPRAAK.**

Pour monter à Cheval.

Van het Paard-ryden.

Voilà un cheval, qui a la mine d'être mauvais.

Zie daar een paard, 't welk my voorkomt, dat niet veel deugt.

Donnez-moi un autre cheval, je ne veux point de celui-ci.

Geeft my een ander paard, dit begeer ik niet.

Il ne sauroit marcher.

Het kan niet gaan.

Il est pousif, il est forcé.

Het is dampig, het is verwaterd, stram.

N'avez-vous point de bonte de me donner une rosse comme celle-là?

Schaamt gy u niet, dat gy my zulk een oud paard (schanslooper) geeft?

Il est deferré; il est encloué.

Het heeft geen yzer, 't is vernageld.

Il faut le mener chez le maréchal.

Men moet het naar den smit brengen.

- Il boite, il est estropié, il est aveugle.* Het hinkt, 't is lam, 't is blind.
- Cette selle me blessera.* Deze zadel zal my drukken.
- Les étriers sont trop longs, trop courts.* De stygbeugels zyn te lang, te kort.
- Allongez, accourcissez les étriers.* Maakt de stygbeugels langer, korter.
- Les sangles sont pourries.* De buikriemen zyn verrot.
- Quelle méchante bride? Donnez-moi mon fouet.* Welk een slechte toom? Geest my myne zweep.
- Attachez ma valise; mon manteau.* Bindt myn valies, mynen mantel vast.
- Vos pistolets sont-ils chargés?* Zyn uwe pistoolen geladen?
- J'ai oublié d'acheter de la poudre & des bales.* Ik heb vergeeten, kruut en kogels te koopen.
- Piquons; allons plus vite.* Laat ons de paarden de spooren geeven; schielyk voortryden.
- Je n'ai jamais vu une plus méchante bête.* Ik heb, nooit, slechter heeft gezien.
- Elle ne veut ni avancer ni reculer.* Het wil noch voor-noch achter uit.
- Lâchez-lui la bride.* Laat den toom schieten.
- Tenez les rênes plus courtes.* Houdt den toom wat korter.
- Piquez fortement; faites-le marcher.* Geest het wakker de spooren; maakt, dat het voortgaat.
- J'ai beau piquer, je ne saurois en venir à bout.* 't Is vruchtloos, dat ik het de spooren geef, ik kan 'er toch niet mede te recht komen.
- Descendez, je le ferai bien aller.* Klim af, ik zal het wel doen voortgaan.

Pre-

Prenez garde, qu'il ne vous donne un coup de pié. Zie toe, dat het u niet slaat.
Il rue donc à ce que je vois. Zo slaat het, naar ik zie.
Volez, si j'ai su le domter. Zie, of ik het heb kunnen temmen, bedwingen.

DIXHUITIEME
DIALOGUE.

AGTTIENDE
SAMENSPRAAK.

Pour visiter un
Malade.

Over het bezoeken van
eenen Zieken.

Comment avez-vous passé la nuit? Hoe hebt gy dezen nacht doorgebracht, gerust?
Fort mal, je n'ai point dormi In 't geheel niet wel, ik heb niet geslaapen.
J'ai eu la fièvre pendant toute la nuit. Ik heb den gantschen nacht de koorts gehad.

Je sens des douleurs par tout le corps. Het gantsche ligchaam doet my zeer.

Avez-vous pris un lavement? lebt gy een klisteer laten zetten.

Il faut vous faire saigner. Gy moet u laten aderslaaten.

On m'a saigné deux fois. Men heeft my tweemaal adergelaaten.

Où demeure vobtre Apothecaire? Waar woont uw Apotheker.

Allez dire au Chirurgien, qu'il me vienne panser. Gaat den Barbier zeggen, dat hy kome, om my te verbinden.

Je ne sai pourquoi le Médecin ne vient pas. Ik weet niet, waarom dat de Doktor niet komt.

On ne sait ce que c'est que la santé, que lors qu'on est malade. Men weet niet, wat de gezondheid is, dan wanneer men ziek is.

- Il faut prendre courage ,
ce ne sera rien.* Men moet goeden moed
scheppen, het zal niets
te beduiden hebben.
- Je sens un grand feu dans
ma plaie.* Ik voel eene groote ont-
steeking in myne won-
de.
- Avez-vous été purgé ?
Combien de médecines a-
vez-vous pris ?
Je suis las de médecines.* Hebt gy gepurgeert ?
Hoe veel artzenyen hebt
gy ingenomen ?
Ik ben de medleynen
(artzenyen) moede.
- J'apprehende un transport
au cerveau.* Ik vrees, de hartsenen
mogten van haar' stel
raaken.
- Buvez de la tisanne.
Ne prenez que des bouil-
lons.* Drink garsten-water.
Neem enkel vleesch-
nat.
- Le Médecin m'a ordonné
du petit-lait.* DeDoktor heeft my de hui
(wei) verordineerd.
- Je ne puis pas me remuer.* Ik kan my niet verroe-
ren, beweegen,
Geef my een oorkussen.
- Donnez-moi un oreiller.
Accommodez mon chevet.
Tirez les rideaux.* Legmyn hoofdkussen regt.
Haal de gordynen toe.
- On me veut saigner au pied.* Men wil my op den voer
aderlaaten.
- Tout ce que je prens me
semble amer.* Alles, wat ik neem, komt
my bitter vóór.
- O que je suis dégoûté !
Voici une longue maladie,* Ohoe staat my alles tegen/
Dat is eene langduurige
ziekte.
- Que je suis ennuié d'être
au lit !* Hoe ben ik het te bed
leggen moede !
- Que vous êtes heureux de
vous bien porter !* Hoe gelukkig zyt gy, dat
gy u. zo wel bevindt,
zo wel vaart !

DIXNEUVIEME
DIALOGUE.

Des Armes.

*Combien de charges de
poudre avez-vous dans
votre pulverin?**Il n'y en a que treize.**Il n'y a point d'amorce sur
le bassinet.**Mettez-y-en pour pouvoir
tirer.**Amorcez.**Chargez votre arquebuse.**Si votre fusil est chargé,
tirez un coup.**Avec quoi tirez-vous?**Couchez en joue.**C'est un bon tireur.**Quand il couche quelque
chose en joue, le coup
lui est assuré**Avez-vous des cartouches?**Oui, & des bales ramées.**Montrez-moi cette balle;
donnez-moi un peu de
dragée.**Le soldat se sert de bales,
mais le chasseur se sert
de bales & de dragée.**Jettes des bales en moule,
ou faites des bales.*NEGENTIENDE
SAMENSPRAAK.*Van de Wapenen.**Hoe veel ladingen kruut
hebt gy in uw' kruut-
hoorn?**Ik heb 'er dertig.**Daar is geen kruut op
de pan.**Doe 'er schietlyk kruut
op, ten einde gy kunt
schieten.**Doe kruut op de pan.**Laadt uw vuurroer.**Wanneer gy uw roer
gelaaden hebt, zo
schiet men.**Waarmede schiet gy?**Mik, leg aan.**Hy is een goed schut-
ter.**Wanneer hy ergens op
mikt, zo is hem de
schoot zeker.**Hebt gy patroonen?**Ja, en ook draadkege-
len.**Toon my dezen kogel;
geef my wat hagel.**De soldaat gebruikt ko-
gels, maar de jaager
gebruikt kogels en
hagel.**Doe kogels in den vorm.*

Vos armes sont elles chargées?

Tirez, of dechargez. Il n'a pas le cœur de décharger son pistolet.

Il est dangereux de décharger des armes, qui sont chargées depuis longtemps.

Il faut bander les arquebuses à rouet avec une clé.

Bandez votre pistolet. Débandez votre pistolet. Monter un fusil.

Démonter un canon.

Quand on ne veut pas décharger un fusil, on a un tire-balle, pour en tirer la charge entière.

Le tire-bouze ne sert qu'à tenir les armes nettes.

Je voudrais que mes armes fussent nettoïées.

Is uw geweer geladen?

Haal over, geef vuur. Hy heeft het bart niet, zyne pistool af te schieten.

't Is gevaarlyk, geweer af te schieten, dat langen tyd gelaaden geweest is.

Men moet de vuurroeren met eenen spanner aanhaalen.

Span uwe pistool. Ontspan uwe pistool. Een vuurroer opmaken.

Een kanon van zyn roepaard afneemen.

Wanneer men een geweer niet wil afschieten, zo kan men met den trekker de gantsche laading 'er uit haalen.

De krasser dient maar om het geweer schoon te houden.

Ik wenschte, dat myn geweer schoon gemaakt was.

De quelques manières de parler François, les plus ordinaires, & les plus nécessaires à savoir.

V E R Z A M E L I N G

Van eenigen der gebruiklykste Fransche Spreekwyzen, die dagelyks voorkomen, en nodig zyn gekend te worden.

Pour prier & exhorter. *Om te verzoeken en te vermaanen.*

Mon cher ami, faites-moi ce plaisir. Myn lieve vriend, doe my dien dienst.

Mon cher Monsieur, faites-moi cette grace, ce plaisir, cette faveur, &c. Myn lieve Heer, wees zo goed, doe my dezen dienst, deze gunst, enz.

Mon amour, mon mignon. Myn lief, myn halsvriend.

Ma amie, ma mignonne. Myne vriendin, myne halsvriendin.

Mon cœur, mon ame; eh! je vous prie, eh! je vous conjure. Myn hartjen, myn ziel-tjen, o! ik bid, o! ik bezweer u.

De grace! Ei lieve!

Faites-moi la grace, la faveur. Doe my den dienst, de gunst.

Pour faire civilité. *Om iemand beleefdheid te bewyzen.*

Votre serviteur, Monsieur. Myn Heer, uw dienaar.

Votre très-humble serviteur. Uw onderdaanigste, gehoorzaamste dienaar.

Je suis tout à vous. Ik ben geheel de uwe.

<i>Je vous baise les mains.</i>	Ik kus u de handen.
<i>Je vous remercie.</i>	Ik bedank u.
<i>Faites fonds sur moi.</i>	Verlaat u op my, maak staat op my.
<i>Voilà, si je suis capable de vous servir.</i>	Zie, of ik u ergens in dienen kan.
<i>Commandez-moi.</i>	Gy hebt maar te bevee- len.
<i>Disposez de votre servi- teur.</i>	Bestel over uwen dienaar, naar uw welgevallen.
<i>Vous n'avez qu'à dire, qu'à commander.</i>	Gy hebt maar te spree- ken, maar te bevee- len, te gebieden.
<i>J'attends vos commande- mens.</i>	Ik wagt op uw bevel.
<i>Puisque vous le voulez ainsi.</i>	Om dat gy het zo heb- ben wilt.
<i>Vous êtes le Maître.</i>	Gy hebt te beveelen.
<i>A votre service.</i>	Tot uwen dienst.
<i>Je vous suis obligé.</i>	Ik ben u verplicht.
<i>Je vous suis infiniment obligé.</i>	Ik ben u ten hoogsten verplicht.
<i>Je ne ferai pas cette fau- te.</i>	Ik zal deze fout niet be- gaan, ik zal my hier aan niet schuldig ma- ken.
<i>Laissons-là ces qualités, ces cérémonies.</i>	Laat ons zulke tytels, zulke plechtigheden aan eene zyde zetten.
<i>C'est à faire à moi de vous servir.</i>	't Is myn plicht, u te dienen.
<i>Vous êtes trop obligeant.</i>	Gy zyt al te verplich- tend.
<i>Je ne sais, comment je pour- rai me venger de tant d'obligation, que je vous ai.</i>	Ik weet niet, hoe ik my van zo veel verplich- tingen, die ik u schuldig ben, zal kunnen wryven.

Pour

Pour se plaindre, pour marquer l'espérance & le défefpoir.	Om zich te beklagen, zyn hoop en wanhoop uit te drukken.
Que je suis malheureux, si cela est!	By aldien dit zo is, hoe ongelukkig ben ik dan!
Pauvre & misérable que je suis.	Ik arm en ellendig mensch!
Pauvres & misérables que nous sommes!	Wy arme en ongelukki- ge menschen!
Que je suis malheureux!	Hoe ben ik toch zo on- gelukkig!
Helas! o Ciel!	Ach! Hemel!
O mon Dieu, quelle peine!	O God, welke smert!
Ab, méchante fortune!	O ongeluk! bitter hart- zeer!
Où sommes nous réduits!	Waar is het met ons toe gekomen!
C'est fait de nous, nous sommes morts, nous som- mes perdus.	Het is met ons gedaan, wy zyn dood, wy zyn verlooren.
Il n'y manquait plus que cela.	Dit alleen was 'er nog overig.
Nous y voici enfin.	Nu zyn wy eindelyk daar toe gekomen.
C'est là ce qui me fâchoit.	Dit was het juist, dat my speet,
Voilà ce qui achève de nous perdre.	Dit heeft ons volkomen in den grond geboord.
C'est là le mal.	Dit is juist het kwaad.
C'est mal fait, en vérité.	Dat is, waarlyk, kwaad, verkeerd gedaan.
O le pauvre homme!	O die arme mensch!
Je suis le plus malheureux de tous les hommes.	Ik ben de ongelukkigste van alle menschen.
Patience!	Geduld!
Que faut-il faire?	Wat moet men doen?
Il faut prendre patience.	Men moet geduld hebben.

Il faut se conformer à la Men moet zich aan Gods
volonté de Dieu. wil onderwerpen.

Voilà tout ce qu'on peut Dit is alles, wat men kan
faire. doen.

J'espère que Dieu, j'espère Ik hoop, dat God, ik
re que le Ciel.... hoop, dat de Hemel....

C'est assez, vous dis-je, Het is genoeg, zeg ik u,
il faut avaler cela doux gy moet het verbyten,
comme du miel. verduwen, opkrop-
pen.

Il faut mourir, tôt ou Men moet sterven, vroeg
tard. of laat.

On trouve à manger du Men vindt overal brood
pain par-tout. om te eeten.

Il vaut autant mourir d'u- 't Is het zelfde, men sterve
*ne façon que d'une au- op deze of eene andere
tre. wy e.*

Expressions d'affirma- *Spreekmanieren van be-*
tion, de consente- *vestiging, van toe-*
ment, de créance, *stemming, van ge-*
& de refus. *loof en weig-*
ring.

Il est vrai.

Het is waar.

Il est pourtant vrai.

Het is nochtans waar.

Il n'est que trop vrai.

't Is meer dan te waar.

Pour vous dire la vérité. Om u de waarheid te zeg-
gen.

En effet il est ainsi.

't Is waarlyk zo.

Qui en doute ?

Wie twyfelt daar aan ?

N'y a point de doute. Daar is geen twyfel aan.

Je croi qu'oui.

Ik geloof ja.

Je croi que non.

Ik geloof neen.

Je gage qu'oui.

Ik wed ja.

Je dis que si.

Ik zeg ja.

Je pense que non.

Ik denk neen.

Pour ne pas mentir. Om niet te jokken.

Per

<i>Personne ne voudroit dire une semblable extravagance.</i>	Geen mensch zoude dergelyke dwaasheid voortbrengen.
<i>Dites encore, que la neige n'est pas blanche.</i>	Zeg nog dat de sneeuw niet wit is.
<i>Croïez-moi.</i>	Geloofst my.
<i>Je vous puis dire, qu'elle est très-belle.</i>	Ik kan u verzekeren, dat zy zeer fraai is.
<i>Je gagerois quelque chose.</i>	Ik wilde daar wel iets onder verzetten.
<i>Hé, vous vous moquez.</i>	O, gy spot, boert.
<i>Je le dis tout de bon.</i>	Ik zeg het in allen ernst.
<i>Vous l'avez deviné.</i>	Gy hebt het geraaden.
<i>Je vous croi, on vous peut croire.</i>	Ik geloof u, men kan u gelooven.
<i>Qu'il soit donc comme cela (ainsi.)</i>	Het zy dan zo.
<i>Au nom de Dieu.</i>	In Gods naam.
<i>Dites, dites seulement.</i>	Zeg, zeg maar.
<i>Vous serez content.</i>	Gy zult te vrede wezen.
<i>Tout beau, doucement, sans bruit.</i>	Zagt, zagt, zonder geraas.
<i>C'est assez, il suffit.</i>	't Is al genoeg, 't is al goed.
<i>Non, Monsieur.</i>	Neen, myn Heer.
<i>Ni cela non plus.</i>	Dit ook niet.
<i>Je ne t'en donnerai pas un zest.</i>	Ik zou 'er u geen schrapfel van een nagel voor geeven.
<i>Vraïement oui.</i>	Zekerlyk ja.
<i>Tai-toi, taissez-vous.</i>	Zwyg, zwyg stil.
<i>Ne me romps pas la tête.</i>	Maak my het hoofd niet warm.
<i>Ne m'étourdis pas.</i>	Maak my niet baloorig.
<i>Va te (allez-vous) coucher.</i>	Gaa slaapen.

Pour

Pour demander, interroger, &c.

Om te vragen, enz.

Quel âge a Monsieur votre Frère ?

Hoe oud is myn Heer uw Broeder ?

Il a dix ans.

Hy is tien jaaren.

Il est bien grand pour son âge.

Hy is wel groot voor zyne jaaren.

Il est bien crû en peu de tems.

Hy is, in korten tyd, zeer groot geworden.

Il croit à vue d'œil.

Hy groeit oogenschynlyk.

Quel âge a Mademoiselle votre Sœur ?

Hoe oud is Mejufvrouw, uwe Zuster ?

Elle a douze ans.

Zy is twaalf jaaren oud.

Qui est-là ?

Wie is daar ?

Qui est-ce ?

Wie is het ?

Que voulez-vous ?

Wat wilt gy ?

Que desirez-vous ?

Wat begeert gy ?

Que dites-vous ?

Wat zegt gy ?

Je ne dis rien.

Ik zeg niets.

Qu'en dites-vous ?

Wat zegt gy daarvan ?

Je n'en puis encore rien dire.

Ik kan 'er nog niets van zeggen.

Que dit-il ?

Wat zegt hy ?

Il ne dit rien.

Hy zegt niets.

Qu'en dit-il ?

Wat zegt hy 'er van ?

Il n'en dit rien.

Hy zegt 'er niets van.

Que dit-elle ?

Wat zegt zy ?

Elle ne dit rien.

Zy zegt niets.

Que vous a-t-il dit ?

Wat heeft hy u gezegd ?

Il ne m'a rien dit.

Hy heeft my niets gezegd.

Ne vous en a-t-il pas parlé ?

Heeft hy 'er u niet van gesproken ?

Il ne m'en a encore rien dit.

Hy heeft 'er my nog niets van gezegd.

Que faites-vous ?

Wat doet gy ?

<i>Je ne fais rien.</i>	Ik doe niets.
<i>à quoi passez-vous le temps?</i>	Waarmede brengt gy den tyd dóór?
<i>à quoi vous amusez-vous?</i>	Waarmede slyt gy den tyd?
<i>Que fait-il?</i>	Wat doet hy?
<i>Il ne fait rien.</i>	Hy doet niets.
<i>Qu'a-t-il fait?</i>	Wat heeft hy gedaan?
<i>Il n'a rien fait que je sache.</i>	Hy heeft niets gedaan, dat ik weet.
<i>Que fait-elle présente ment?</i>	Wat doet zy thands?
<i>à quoi s'occupe-t-elle?</i>	Waarmede is zy bezig?
<i>Que font-ils?</i>	Wat doen zy?
<i>Ils ne font rien.</i>	Zy doen niets.
<i>Que vous a-t-il fait?</i>	Wat heeft hy u gedaan?
<i>Il ne m'a fait ni bien ni mal.</i>	Hy heeft my noch goed noch kwaad gedaan.
<i>Comment appelle-t-on cela?</i>	Hoe noemt men dat?
<i>Que signifie cela?</i>	Wat betekent dat?
<i>Que cherchez-vous?</i>	Wat zoekt gy?
<i>Je ne cherche rien.</i>	Ik zoek niets.
<i>Qui cherchez-vous?</i>	Wien zoekt gy?
<i>Je ne cherche personne.</i>	Ik zoek niemand.
<i>Que demandez-vous?</i>	Wat vraagt gy?
<i>Qui demandez-vous?</i>	Naar wien vraagt gy?
<i>Que veut cet homme?</i>	Wat wil deze mensch?
<i>Que demande cet homme- là?</i>	Wat vraagt die mensch?
<i>Qui demande-t-il?</i>	Naar wien vraagt hy?
<i>Il vous demande, Mon- sieur.</i>	Myn Heer, hy vraagt naar u.
<i>Me demande-t-on?</i>	Vraagt men naar my?
<i>M'a-t-on demandé?</i>	Heeft men naar my ge- vraagd?
<i>Ne m'a-t-on pas demandé?</i>	Heeft men niet naar my gevraagd?

Personne ne m'a-t-il de- Heeft niemand naar my
mandé? gevraagd?

De quoi vous plaignez- Waar klaagt gy over?
vous?

Je ne me plains de rien. Ik klaag nergens over.

De quoi se plaint-il? Waar klaagt hy over?

De qui se plaint-il? Over wien klaagt hy?

Il ne se plaint de personne. Hy klaagt over niemand.

Où allez-vous? Waar gaat gy henen?

Où allez-vous si vite? Waar gaat gy zo schie-
lyk henen?

Je m'en vais chez moi, le Ik ga naar huis, ik heb
tems me presse. haast.

Où va-t-il? Waar gaat hy henen?

Où va-t-elle? Waar gaat zy henen?

Où vont-ils? Waar gaan zy henen?

D'où venez-vous? Waar komt gy van daan?

Je viens de l'Hôtel de Ik koom van 't Stadhuis.
Ville.

D'où vient-il? Waar komt hy van daan?

Où avez-vous acheté ce Waar hebt gy dat papier
papier? gekogt?

Il n'est pas bon. Het is niet goed.

Il perce. Het slaat dóór.

Pour consulter.

Om raad te vraagen.

Que faut-il faire? Wat zal men doen?

Quel remède? Wat voor een middel
daar voor?

Quel parti prendrons- Welken raad zullen wy
nous? volgen?

Que ferons-nous? Wat zullen wy doen?

Faisons comme cela. Laat ons, zo doen?

Faisons une chose. Laat ons iets doen.

Il vaudra mieux que &c. Het zal beter zyn, dat
enz.

Arrêtez-vous un peu. Waght wat.

Vau.

<i>Vaudroit-il mieux que . . .</i>	Zoude het beter gaan, als . . .
<i>Laissez-moi faire.</i>	Laat my begaan.
<i>Vous feriez mieux, si . . .</i>	Gy zoudt beter doen, zo . . .
<i>J'aimerois mieux . . .</i>	Ik wilde liever . . .
<i>Si j'étois à votre place . . .</i>	Zo ik in uwe plaats wa- re . . .
<i>Pour souhaiter du bien à un autre.</i>	<i>Om iemand het goede te wenschen.</i>
<i>Le Ciel vous en préserve.</i>	De Hemel behoede u daar voor.
<i>Dieu vous comble de bon- heur.</i>	God geeve u veel geluks.
<i>Je vous souhaite toute sor- te de bien.</i>	Ik wensch u alles goeds.
<i>Dieu vous assiste.</i>	God staa u by, helpe u.
<i>Le bon Dieu vous pardon- ne.</i>	De goede God vergeeve het u.
<i>Dieu vous accompagne, le bon Dieu vous accom- pagne.</i>	God geleide u, de goede God zy uw leidsman.
<i>Je vous souhaite toute sor- te de contentement.</i>	Ik wensch u allen wel- stand, alles, wat wensch- lyk is.
<i>Je prie Dieu, qu'il vous fasse prospérer, comme vous pouvez le souhai- ter.</i>	Ik bidde God, dat hy u zegene, naar alle uwe wenschen.
<i>A Dieu.</i>	Vaar wel.
<i>A revoir.</i>	Tot wederziens.
<i>Bon jour, bon soir, bonne nuit.</i>	Goeden dag, goeden avond, goeden nacht.
<i>Je vous salue très-hum- blement.</i>	Ik groet u van harte.

*Soïez le bien-venu.
Soïez le très-bien-venu.*

Zyt welkoom.
Zyt van harte welkoom.

*Bien vous fassé.
Pour admirer.*

Wél bekoome het u.
Om zich te verwonderen.

*O Dieu!
Dieu soit bon!
Est-il possible?
Qui a jamais vû de pareil-
les choses?
Qui l'auroit pensé, dit?*

O God!
God zy geloofd!
Is het mogelyk?
Wie heeft ooit zulke
dingen gezien?
Wie zoude dat gedacht,
gelooft, gezegd heb-
ben?

*O! que dites-vous?
O! quel vin!
Qu'il est bête!*

O! wat zegt gy?
O! wat is dat voor wyn!
Wat is hy een domme-
rik! domkop!

Je m'étonne de cela.

Ik verwonder 'er my
over. Ik staa 'er over
ontiteld, verbaasd.

Quelle merveille!

Welk een wonder!
vreemde zaak!

*Je ne m'étonne pas.
Comment cela peut-il être?
Ainsi va le monde.*

Ik verwonder my niet.
Hoe kan dat wezen?
Zo gaat het in de wae-
reld.

O! quelle belle chose!

O! welk eene heerlyke
zaak!

*Pour marquer la joie
& le déplaisir.*

*Om zyne vreugde en zyn
misnoegen uit te
drukken.*

*Quel plaisir!
Quelle gloire!
Quelle joie!
Que je suis content!*

Welk vermaak!
Welk eene eere!
Welke vreugde!
Hoe vergenoegd ben ik!

Que

*Que je suis heureux !
O beureuse journée ! O heu-
reux jour !*

*Quel bonheur !
Que vous êtes heureux !
J'en suis fâché.*

*Cela me touche jusques au
cœur, cela me perce le
cœur.*

Pour appeller:

*Ecoute !
Ecoute un peu !
Où es-tu ?
Ecoute un mot.
Ecoutez un mot.
Je ne vous dirai que deux
mots.*

*Arrête-toi.
Arrêtez-vous.*

*Pour donner des mat-
ques d'amour.*

*Mon cœur.
Mon amour.
Mon cher cœur.
M'amie, ma mignonne.
Mon tout ; tout ce que j'ai-
me.
Mon espérance.*

*Pour marquer l'ennui
& le chagrin.*

Je suis fâché.

Laisse-moi en repos.

*Hoe gelukkig ben ik !
Welk een gelukkige dag
is dat !*

*Welk een geluk !
Wat zyt gy gelukkig !
Het is my leed.*

*Het gaat my tot aan 't
hart, dat gaat my door
't hart.*

*Om iemand aan te spree-
ken.*

*Hoor !
Hoor eens !
Waar zyt gy ?
Hoor een woord.
Hoort een woord.
Ik zal u maar twee woor-
den zeggen.*

*Staa stil.
Staat stil.*

*Om zyne liefde te ken-
nen te geeven.*

*Myn Hartjen.
Myn Lief, Liefjen.
Myn lief hartjen.
Myne hals-hart-vriendin.
Myn alles ; alles wat ik
bemin.
Myne hoop.*

*Om zyn verdriet en hart-
zeer uit te drukken.*

*Ik ben boos ; het doet
my leet.*

Laat my met vrede.

<i>Va-t-en , je t'en prie ; ne me romps pas la tête.</i>	Gaa toch heên , en maak my het hoofd niet warm.
<i>Allons , allons ; va , va ! Dieu te conduise.</i>	Voort , voort , gaa , gaa ! God geleide u.
<i>Otez-vous de devant moi Otez-vous d'ici.</i>	Gaa: uit myne oogen. Gaat weg van hier.
<i>Allez , allez.</i>	Gaat , gaat.
<i>Va , tu es une bête.</i>	Gaa heên , gy domkop.
<i>Allez , mélez vous de vos affaires.</i>	Gaat , en past op uwe eigene zaaken.
<i>Ne m'étourdis pas.</i>	Maak my niet balöorig.
<i>Ne me romps pas les oreilles.</i>	Maak my de ooren niet warm , maak my niet kwaad.
<i>O que tu es ennuiant ! Tu me l'as déjà dit cent fois.</i>	O ! hoe lastig zyt gy ! Gy hebt het my al honderd maal gezegd.
<i>Pour donner courage.</i>	<i>Om iemand moed in 't lijf te spreken.</i>
<i>Courage , Messieurs.</i>	Schept moed , Heeren.
<i>Allons , Messieurs , allons.</i>	Toe , Heeren , toe.
<i>Ça , ça , courage , mes Enfants.</i>	Nu , nu , schept moed , myne Kinderen.
<i>Ça , voilà à nous.</i>	Nu , laat ons op ons zelve zien.
<i>Venons au fait , faisons vite.</i>	Laat ons aan 't werk gaan , haast maaken.
<i>Finissons , achevons avec joie.</i>	Laat ons met lust een einde maaken.
<i>Joieusement , courageusement.</i>	Lustig.
<i>Vite , n'aïez point de crainte.</i>	Haastig , spoedig , vrees niet.
<i>Pour interroger.</i>	<i>Om te vraagen.</i>
<i>Comment dites-vous ?</i>	Hoe zegt gy ?

Que

<i>Que dit-on ?</i>	Wat zegt men ?
<i>Que dit-on de nouveau ?</i>	Wat zegt men nieuws ?
<i>Que voulez-vous ?</i>	Wat wilt gy ?
<i>Qu'est-ce qu'il y a ?</i>	Wat is het ? wat is 'er te doen ?
<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	Wat is 'er gaande ?
<i>Que dites-vous ?</i>	Wat zegt gy ?
<i>Où allez-vous ?</i>	Waar gaat gy henen ?
<i>D'où venez vous ?</i>	Waar komt gy van daan ?
<i>Que veut dire cela ?</i>	Wat wil dit zeggen, be- duiden ?
<i>A quoi sert cela ? à quoi bon ?</i>	Waartoe dient dit ?
<i>Que vous en semble ?</i>	Wat dunkt 'er u van ?
<i>Que faites-vous ?</i>	Wat doet gy ?
<i>A quoi bon ? à quel propos ?</i>	Waartoe ? hoe komt dat te pas ?
<i>Pourquoi faire tant de fa- çons ?</i>	Waarom zo veel leven gemaakt ?
<i>Dites-moi, peut-on savoir ?</i>	Zeg my toch, kan men het weten ?
<i>Dites-moi, peut-on vous demander ?</i>	Zeg my toch, durft men u vraagen ?
<i>Comment, Monsieur ?</i>	Hoe, myn Heer ?
<i>Qui est-ce qui a eu tant de hardiesse ?</i>	Wie is 'er, die zo veel harts gehad heeft ?
<i>Pour défendre.</i>	<i>Om te verbieden.</i>
<i>Laissez cela.</i>	Laat dat staan, blyven.
<i>Ne touchez pas cela.</i>	Raakt dat niet aan.
<i>Je vous défens de parler.</i>	Ik verbiede u meer te spreken.
<i>Ne dis mot, tai-toi, paix.</i>	Spreek geen woord meer, zwyg stil, hou den mond.
<i>Je te le défens encore une fois.</i>	Ik verbiede het u nog eens.
<i>Ne parts point d'ici.</i>	Gaa niet van de plaats.

<i>Au nom de Dieu ne le faites point.</i>	Om Gods wil, doe het niet.
<i>Gardez-vous bien de faire cela.</i>	Ziet wel toe, dat gy het niet doet.
<i>Donnez-vous en bien garde.</i>	Neemt u wel in acht, wacht 'er u voor.
<i>Prenez-garde.</i>	Geeft acht.
<i>Je ne veux pas que vous fassiez cela?</i>	Ik wil niet, dat gy dat doet.
<i>Je ne le veux pas.</i>	Ik wil, begeer het niet.
<i>Je le défens.</i>	Ik verbiede het.
<i>Je vous le défens.</i>	Ik verbiede het u.

R E C U E I L

De quelques Proverbes & Sentences Françoises, dont on se peut servir en plusieurs occasions.

V E R Z A M E L I N G

Van eenige Fransche Spreekwoorden en Spreuken, die men by verscheidene gelegenheden kan gebruiken.

<i>Attendre & ne pas venir;</i>	Wachten en niet komen;
<i>Etre au lit & ne pas dormir,</i>	Te bed leggen, en niet slaapen;
<i>N'être pas agréé pour bien servir;</i>	Wel dienen, en nogtans niet te voldoen;
<i>Ce sont trois choses pour faire mourir.</i>	Zyn drie zaaken, om iemand te doen sterven.
<i>Maison bâtie & vigne plantée, ne se vend pas ce qu'elle a coûtée.</i>	Een gebouwd huis en een geplante wyngaard, worden niet zo duur verkocht, als ze gekost hebben.
<i>La gloire est la récompense de la vertu.</i>	De eer is de belooning der deugd.

- Il n'y a personne plus heureux dans le monde, que celui que meurt au mail-lor.* Daar is niemand in de waereld gelukkiger, dan die in de luuren (luijers) sterft.
- Il vaut mieux aller seul, que d'être mal accompagné.* Beter is 't, alleen te gaan, dan kwaad gezelschap te hebben.
- Chacun a sa besace, où il met ses défauts derrière le dos, & ceux d'autrui par devant.* Elk een ziet de gebreken van andere menschen eer, dan zyne eigenen.
- Amour & seigneurie ne veulent point de compagnie.* Liefde en heerschappy lyden geene mededingers.
- A bon appétit il ne faut point de sauce, ôf: il n'est sauce que d'appétit.* Wie lust tot 't eeten heeft, dien smaakt alles wél; honger is de beste kok.
- Cela vient comme moûtarde après diner.* Dat komt te laat; als mostaart na het eeten.
- La poste est une dépense de prince, & un métier de crocheteur.* Wie met den post wil reizen, die moet eene vorstelyke beurs, en eens lastdraagers rug hebben.
- Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls.* Vreugde en leet komen nooit alleen.
- Fin contre fin, n'est pas bon à faire doublure.* Twee harde steenen maalen zelden schoon.
- Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle.* Vrouwen en linnen moet men niet by de kaars zien.
- Nous avons beau faire & beau dire, la barque ne va pas sans rames; c'est à dire: sans bonne conduite, & sans argent, on ne fait rien qui vaille.* Wy hebben goed zeggen en doer; geen schuit gaat zonder roeijen; dat is: zonder goede manieren en geld, is 'er niëts deugdlyks (goeds) uit te voeren.

<i>On ne se souvient plus des promesses, quand les périls sont passés.</i>	Wanneer 't gevaar voorby is, zyn de beloften vergeten.
<i>Les loups ne se mangent pas l'un l'autre.</i>	De wolven eeten elkanderen niet.
<i>Celui qui tient l'échelle, est aussi coupable, que celui qui dérobe.</i>	De heelder is zo goed als de steeler.
<i>Dis-moi, qui tu bantes, je saurai qui tu es.</i>	Zeg my met wien gy verkeerd, dan zal ik u zeggen wie gy zyt.
<i>Les fausses apparences trompent bien du monde.</i>	Schyn bedriegt.
<i>Il est tombé de fièvre en chaud mal.</i>	Hy is van den wal in de sloot geraakt.
<i>Avec le tems & la paille les nêsses meurissent.</i>	Tyd en stroo maaken de mispelen zagt; tyd baart roozen.
<i>Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.</i>	Eén schurft schaap bederft den geheelen hoop.
<i>Tel menace, qui tremble de peur.</i>	Menig een dreigt, die zelfs heel bang is.
<i>Chien qui aboie, ne mord pas.</i>	Een hond, die blaft, byt nog niet.
<i>N'éveillez pas le chat qui dort.</i>	Maak geen en slaapenden hond (kat) wakker; haal de verdronken koe niet uit den sloot.
<i>Une bite morte n'a plus de venin</i>	Een dood beest kan geen kwaad meer doen.
<i>Les belles paroles ont bien de la force & coûtent peu.</i>	Hovelyke woorden vermogen veel, en kosten weinig.
<i>Cent heures de chagrin ne paient pas un sou de dette.</i>	Met honderd uren hartzeer, betaalt men niet eenen stuiver van zyne schulden.

Cha-

- Chaque oiseau trouve son nid beau.* Eik vogeltjen vindt zya nestjen mooi; eigen haard is goud waard.
- Quand quelqu'un te fait plus de caresses, qu'il n'a de coutume, c'est un signe, qu'il t'a trompé, ou qu'il te veut tromper.* Wanneer u iemand boven zyne gewoonte vleit, zo is het een teken, dat hy u of bedroogen heeft, of nog bedriegen wil.
- Il vaut mieux plier, (plier) que rompre.* Liever buigen dan barsten.
- à bon vin il ne faut point de boucbon.* Goede wyn behoeft geen krans.
- Il vaut mieux broncher du pié, que de la langue.* Is beter, met den voet dan met de tong gestruikeld.
- Dans le vin on dit la vérité.* By den wyn zegt men de waarheid.
- Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, a souvent bien mal à diner.* Wie wacht, tot dat een ander hem ten eeten verzoekt, die zal menigmaal schraal moeten spyfen.
- Le monde est fait comme un degré, l'un le monte, l'autre le descend.* De wereld is als eenen trap, de een klimt naar boven, de andere naar beneden.
- Il sait ce qu'en vaut l'aune.* Hy weet 'er van te spreken; hy is 'er med geleerd.
- Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.* 't Is niet gezegd, dat men altyd zo zal moeten fukkelen, wurmen om den kost.
- Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux.* Een goed woord en een kwaad spel, bedriegen jongen en ouden.

- Il n'y a point de si belle rose, qui ne se flétrisse enfin.* Daar is geene roos zo schoon, of ze verwelkt eindlyk.
- Chercher du pain meilleur, que le blé.* Meer begeeren, dan bilyk is.
- Demander à l'bôte, s'il a de bôn vin.* Den waard vraagen, of hy goede wyn heeft,
- Beaucoup sait, qui sait parler, mais plus sait, qui se fait taire.* Wie weet te spreken, die weet veel; maar hy weet meer, die weet te zwygen.
- Qui terre a, guerre a.* Die veel lands, veel goeds bezit, heeft twist, rusie te wachten.
- Qui veut tromper, est souvent trompé.* Wie anderen strikken stelt, laagen legt, wordt ook wel zelf gevangen.
- Qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces.* Die met de honden te bed gaat, staat op met de vloojien.
- Dieu me garde des gens, qui me flattent en ma présence, & me trahissent en mon absence.* God bewaare my voor menschen, die my in myne tegenwoordigheid vleijen, en my achter den rug ver-raaden.
- Un bôn ami vaut mieux, que cent parens.* Een goed vriend is beter dan honderd bloedvrienden; een goede buur is beter dan een verre vriend.
- Vendre des vessies pour des lanternes.* Appelen, knollen, voor citroenen verkopen.
- Chaque país, chaque guise.* 's lands wyze, 's lands eer.

Tenir pour l'un & pour l'autre. Het met den eenen zo wel als met den anderen houden; den mantel naar den wind hangen.

Faire d'une pierre deux coups. Twee vliegen in ééne slag slaan.

Avoir plusieurs cordes à son arc. Meer dan eenen toevlucht weeten, meer dan een middel hebben.

Entre deux celles le cû à terre. Tusschen twee stoelen in den asch.

Il faut flatter le chien à cause du maître. Men moet den hond streelen om zynen meester.

Donner sa fille en garde aux voleurs. Zyne dochter den roover te bewaaren geeven; den hond by 't vleesch zetten.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche. Een paard met vier beenen struikelt wel eens.

Il ne faut rien cacher au Confesseur, ni au Médecin; ni à l'Avocat. Den Biechtvader, den Arts en den Advocaat moet men niets verzwynen.

Il y a anguille sous rocbe. Daar staat een potjen te vûur; daar is iets gaande; daar is wat op til.

Les bons comptes font les bons amis. Goede reekeningen maaken goede vrienden.

Jeter le manche après la coignée. Den moed opgeeven, alles verlooren geeven.

Chat échaudé craint l'eau froide. De kat, die haar' poot gebrand heeft, is zelfs voor koud water bang.

Fin

- Vin de trois vertus, qui mouille, lave & rafraichit, & n'a aucune force.* Wyn van drie deugden, die nat maakt, afspoelt, verfrist, en niet te sterk is.
- Pain, qui a des yeux; vin, qui petille; fromage, qui pleure.* Brood, dat oogen heeft; wyn, dieryft, springt; en kaas, die weent.
- La salade doit être bien salée, avoir peu de vinaigre, & être bien builée.* De salade moet wel gezouten wezen, weinig azyn en veel olie hebben.
- Il veut parler Latin devant les Cordeliers.* Hy wil Latyn spreken in 't byzyn der geleerden; zyne weetenschap voor die wyzer zyn „ten toon stellen.
- Si quelqu'un veut, qu'on parle bien de lui, qu'il ne parle pas mal d'autrui.* Wie geen kwaad van zich wil gesproken hebben, die spreek nooit kwaad van anderen.
- Un Tien vaut mieux, que deux Tu l'auras.* Een die men heeft, is beter, dan twee die men hebben zal.
- Quand il fait beau, prend ton manteau; quand il pleut, prend le, si tu veux.* Wanneer het goed weer is, moet men zich tegen het kwaade voorzien.
- Si tu veux te venger de ton ennemi, gouverne-toi bien.* Wilt gy u aan uwe vyanden wreken, zo gedraag u wel; les een deugdzaam lever.

A Dieu

*A Dieu complaire, jamais
mal faire, chacun ser-
vir, & bien mourir,
c'est mon desir.*

*Ce n'est pas vivre que de
ne rien savoir.*

*Ecoute, voi, médite & te
tais; tu vivras en paix.*

*Il ne faut pas que les aveu-
gles se moquent des boi-
teux.*

*Apprens en jeunesse, si tu
veux être sage en vieil-
lesse.*

Au besoin on connoît l'ami.

*Aujourd'hui à moi, demain
à toi.*

*Aux Roïaumes des aveu-
gles les borgnes sont
Rois.*

*Beauté sans bonté est com-
me vin éventé.*

*Ceux qui écoutent les flat-
teurs, sont semblables
aux vases qui se lais-
sent prendre par les
oreilles.*

Dit is myn verlangen,
Gode te behaagen,
niemand onrecht te
doen, elk een' te die-
nen, en zalig te ster-
ven.

Niets te weten, is een
ellendig leeven: geheel
onkundig te leeven, is
geen wesenlyk leeven.

Hoer, zie, denk en
zwyg; en gy zult in
vrede leeven.

De blinden moeten de
kreupelen niet bespot-
ten.

Om in den ouderdom
verstandig te zyn,
moet men in de jeugd
leeren.

Men kent zynen vriend
in den nood.

Heden my, morgen u.

In 't land der blinden is
éénöog Koning; on-
der ongeleerden is een
halfgeleerde een groo-
te wysgeer.

Schoonheid zonder deugd
is als wyn zonder
smaak.

Die den vleijeren gehear-
geeven, zyn als de
vassen, die zich by de
ooren laten aanvat-
ten.

Ce-

Celui qui n'a point d'ami, Zonder vrienden te leeven,
ne vit qu'à demi. is maar een halfleven.

Chaque moment souviens- Wil u te elken oogenblik
toi du monument. tot sterven schikken.

Des alimens le sobre usage, Wil men gezond, verge-
vous fera vivre davan- noegd, en lang en nut-
tage. tig leeven, dan moet
men, maatiglyk, zyn lig-
chaam te eeten geeven.

Domage rend sage. Door schaade wordt men
wys.

En faisant bien, ne crains Doê wel, en zie niet
rien. om.

En vain sans la santé la 't Is vruchtloos, dat men
fortune careffe. een' zieken vleije, keer
op keer; wat toch helpt
den kranken het stree-
len der fortune?

Santé passe grandeur, san- Gefondheid overtreft
té passe richesse. geld, rykdom, staat
en eer.

Heureux celui, qui pour dé- Gelukkig is hy, die door
venir sage, du mal d'au- de schaade van eenen
trui fait son apprentis- anderen wys wordt.
sage.

Jamais cheval ni méchant Heilige plaatsen te be-
bomme, n'amenda pour zoeken, maakt geen
aller à Rome. godloozen heilig.

Je ne sai ni tromper, ni Ik weet van geen bedrie-
feindre, ni mentir. gen; veinsen, noch
schandelyk liegen.

Et quand je le pourrois, En zo ik het al wist, zo
je n'y puis consentir. zoude ik 'er niet in kun-
nen bewilligen.

Il faut aimer Dieu sur God moet men boven
toute chose, & le pro- alles, en zynen naas-
chain comme soi-même. ten als zich zelve be-
minnen.

<i>Il faut connoître avant que d'aimer.</i>	Voor dat men iemand bemint, moet men hem kennen.
<i>Il faut plus penser que dire.</i>	Men moet meer denken, dan spréeken.
<i>Il n'y a point de passion si forte, que la vertu ne surmonte avec le temps.</i>	Daar is geene hartstocht zo sterk, welke niét metter tyd door de deugd zoude overwonnen worden.
<i>Il n'y a point de meilleure amie que la vertu.</i>	Men kan zig geene betere vriendin verkiezen, dan de deugd.

Aart en kenmerken der Franschen, Duitschers, Italiäanen, Spanjaarden en Engelschen.

1. Dans les ccùtumes.	1. <i>In gebruiken, (zeden.)</i>
<i>Le François est courtois.</i>	De Franschman is <i>bovelyk.</i>
<i>L'Allemand sincère.</i>	De Duitscher <i>oprecht.</i>
<i>L'Italien civil.</i>	De Italiiaan <i>manierlyk.</i>
<i>L'Espagnol dédaigneux.</i>	De Spanjaard <i>hoonend.</i>
<i>L'Anglois hautain.</i>	De Engelschman <i>hoogmoedig.</i>
2. Dans la taille.	2. <i>Van ligchaam.</i>
<i>Le François est adroit.</i>	De Franschman is <i>gaauw.</i>
<i>L'Allemand grand & bien fait.</i>	De Duitscher <i>groot en welgemaakt.</i>
<i>L'Italien médiocre.</i>	De Italiiaan <i>middelmatig.</i>
<i>L'Espagnol petit.</i>	De Spanjaard <i>kleen.</i>
<i>L'Anglois de bonne mine.</i>	De Engelschman <i>aanzienlyk.</i>

3. Dans

3. Dans l'habillement.	3. <i>In kleding.</i>
<i>Le François est inventeur.</i>	De Franschman brengt wat nieuws voort.
<i>L'Allemand imitateur.</i>	De Duitscher volgt het na.
<i>L'Italien mesquin.</i>	De Italiiaan is schraal gekleed.
<i>L'Espagnol menager.</i>	De Spanjaard is zuinig.
<i>L'Anglois magnifique.</i>	De Engelschman prachtig.
4. Au repas.	4. <i>Omtrent de spys.</i>
<i>Le François est délicat.</i>	De Franschman is lekker.
<i>L'Allemand splendide.</i>	De Duitscher kostbaar.
<i>L'Italien sobre.</i>	De Italiiaan matig.
<i>L'Espagnol chiche.</i>	De Spanjaard spaarsaam.
<i>L'Anglois prodigue.</i>	De Engelschman verkwistend.
5. Dans l'humeur.	5. <i>Aangaande het bumeur.</i>
<i>Le François est railleur.</i>	De Franschman schertst gaarne.
<i>L'Allemand affable,</i>	De Duitscher is spraakszaam.
<i>L'Italien complaisant.</i>	De Italiiaan geryfijk.
<i>L'Espagnol grave.</i>	De Spanjaard ernstig.
<i>L'Anglois inconstant.</i>	De Engelschman veranderlyk.
6. Dans la beauté.	6. <i>Wat de schoonheid aangaat.</i>
<i>Le François est bel homme.</i>	De Franschman is fraai.
<i>L'Allemand ne lui cède pas.</i>	De Duitscher wykt hem niet.
<i>L'Italien n'est ni beau ni laid.</i>	De Italiiaan is noch fraai, noch lelyk.
<i>L'Espagnol tire sur le laid.</i>	De Spanjaard trekt naar 't lelyke.

L'An-

L'Anglois approche des *Anges.* De *Engelschman* *kooft* den *Engelen* by.

7. Dans les conseils. 7. *Aangaande de raadslagen.*

Le François n'est pas lent. De *Franschman* is *schielyk.*

L'Allemand est ferme & pénétrant. De *Duitscher* *bestendig* en *doordringend.*

L'Italien est subtil. De *Italiään* *diepzinnig.*

L'Espagnol est prévoiant. De *Spanjaard* *behoedsaam.*

L'Anglois déterminé. De *Engelschman* *vermetel.*

8. Dans la composition. 8. *Omtriënt bet schryven.*

Le François parle bien & écrit mieux. De *Franschman* *spreekt wél,* en *schryft beter.*

L'Allemand ne lui cède pas. De *Duitscher* *wykt voor hem niet.*

L'Italien avec solidité. De *Italiään* *grondig.*

L'Espagnol peu & bon. De *Spanjaard* *weinig,* en *goed.*

L'Anglois savamment. De *Engelschman* *geleerd.*

9. Dans les sciences. 9. *In weetenschappen.*

Le François sait de tout. De *Franschman* *weet van alles.*

L'Allemand est maître. De *Duitscher* is *meester.*

L'Italien est docte. De *Italiään* is *geleerd.*

L'Espagnol est profond. De *Spanjaard* *grondig.*

L'Anglois philosophe. De *Engelschman* *een goed wysgeer.*

10. Dans la Religion. 10. *In den Godsdienst.*

Le François est zélé. De *Franschman* is *gertig.*

L'Allemand religieux. De *Duitscher* *Godsdienstig.*

L'Italien cérémonieux. De *Italiään* *boudt van ceremoniën.*

<i>L'Espagnol</i> superstitieux.	De Spanjaard is <i>bygeloo- vig.</i>
<i>L'Anglois</i> dévot.	De Engelschman <i>aan- dachtig.</i>
11. Dans les entreprises.	11. In <i>onderneemingen.</i>
<i>Le François</i> est courageux.	De Franschman is <i>moedig.</i>
<i>L'Allemand</i> est comme un aigle.	De Duitcher is <i>als een arend.</i>
<i>L'Italien</i> comme un regard.	De Italiiaan <i>als een Vos.</i>
<i>L'Espagnol</i> brave.	De Spanjaard <i>dapper.</i>
<i>L'Anglois</i> comme un lion.	De Engelschman <i>als een leeuw.</i>
12. Aux services.	12. In <i>dienstvaardigheid.</i>
<i>Le François</i> est cérémonieux.	De Franschman <i>maakt komplimenten.</i>
<i>L'Allemand</i> est fidèle.	De Duitcher is <i>getrouw.</i>
<i>L'Italien</i> respectueux.	De Italiiaan <i>eerbiedig.</i>
<i>L'Espagnol</i> soumis.	De Spanjaard <i>onderdaan- ig.</i>
<i>L'Anglois</i> esclave.	De Engelschman <i>slaafsch.</i>
13. Au mariage.	13. In 't <i>huwlyk.</i>
<i>Le François</i> est libre.	De Franschman is <i>vry.</i>
<i>L'Allemand</i> est patron.	De Duitcher is <i>een heer.</i>
<i>L'Italien</i> géométr.	De Italiiaan <i>een cipier.</i>
<i>L'Espagnol</i> tyran.	De Spanjaard <i>een tyran.</i>
<i>L'Anglois</i> serviteur.	De Engelschman <i>een dien- naar.</i>
14. Pour les femmes.	14. De <i>vrouwen.</i>
<i>En France</i> elles sont glorieuses.	In Frankryk zyn ze <i>prachtig.</i>
<i>En Allemagne</i> ménagères.	In Duitschland <i>huistyk.</i>

En

<i>En Italie</i> prisonnières & méchantes.	In Italië gevangenen en boos.
<i>En Espagne</i> esclaves & amoureuses.	In Spanje slaavinnen en verliefden.
<i>En Angleterre</i> reines & libertines.	In Engeland koningin- nen en toomloos.
15. En parlant.	15. In 't spreken.
<i>Le François</i> chante.	De Franschman zingt.
<i>L'Allemand</i> râte.	De Duitcher reutelt, (is schor.)
<i>L'Italien</i> sifle.	De Italiiaan sfluit.
<i>L'Espagnol</i> déclame.	De Spanjaard schreeuwet; tiert.
<i>L'Anglois</i> hurle.	De Engelschman built.
Différence des langues.	Onderscheid der taalen.
<i>Charles-Quint</i> disoit qu'il parleroit:	Karel de vyfde zeide te willen spreken:
<i>Espagnol</i> à Dieu.	Spaansch met God.
<i>Italien</i> avec ses amis.	Italiïansch met zyne vriend- den.
<i>Allemand</i> à son ennemi.	Hoogduitsch met zynen Vyand.
<i>François</i> aux Dames.	Fransch met de Dames.
Les Epithètes des prin- cipales Villes d'Ita- lie.	Bynaamen van de voor- naamste Steeden in Italië.
<i>Rome</i> la sainte.	Romen de beilige.
<i>Naples</i> la gentille.	Napels de aangenaame.
<i>Florence</i> la belle.	Florence de fraaije.
<i>Gènes</i> la superbe.	Genua de prachtig.
<i>Venise</i> la riche.	Venetiën de ryke.
<i>Padoue</i> la docte.	Padua de geleerde.
<i>Bologne</i> la grasse.	Boloniën de vette.
<i>Milan</i> la grande.	Milan de groote.
<i>Ravenne</i> l'antique.	Ravenna de onde.

Sur les Parties du Corps humain.

Over-de Deelen van 't menschlyk Ligchaam.

J'ai grand mal à la tête. Ik heb zwaare pyn in 't
hoofd.

*Vos cheveux se frisent
comme un jonc.* Uwe bairen krullen als
een bezemstok.

*Mademoiselle, vous avez
le front uni & large.* Jufvrouw, gy hebt een
glad en breed voor-
hoofd.

*Mademoiselle, vous avez
les yeux fort vifs.* Jufvrouw, gy hebt weêr-
gaêloose levendige
oogen.

*J'ai surpris ce matin notre
fille de chambre, qui se
pinçoit les sourcils.* Ik heb dezen morgen
onze kamenier aange-
troffen, toen ze haare
wenkbraauwen knipte.

*Je n'ai point fermé les
paupières de toute la
nuit.* Ik heb den gantschen
nacht geen oog toege-
daan.

*Si cette fille n'avoit pas le
nez si crochu, elle se-
roit assez belle.* Wanneer dit meisje niet
zulk eenen krommen
neus hadt, dan zoude
ze tamelyk fraai wee-
zen.

*Mouchez-vous, vos nari-
nes sont pleines de mor-
ve.* Snuit uwen neus uit, hy
is vol snots.

*Sa bouche est fendue jus-
qu'aux oreilles.* Zyn mond gaat tot aan
de ooren.

*La langue qui médit, est
maudite.* De tong welke lastert,
is vervloekt.

*Le mal de dents est in-
supportable.* Detandpyn is onverdraag-
lyk.

*Mes gencives sont fort
enflées.* Myn tandvlesch is zeer
gezwollen.

Ce

- Ce garçon commence d'avoir du poil folet au menton.* Deze jonge mensch begint eenen vlasbaard te krygen.
- Le barbier ne vous a pas bien relevé la moustache.* De barbier heeft u den knevel niet wel opgezert.
- Mademoiselle, avec quoi frisez-vous vos cheveux?* Juffer, waarmede krult gy uwe bairen?
- Mon maître m'a donné sur la joue.* Myn' meester heeft my op de wang gegeven.
- J'ai vu couper les oreilles à un larron.* Ik heb eenen dief de ooren zien affnyden.
- Qui vous a fait cette balafre au visage?* Wie heeft u deze sneede in 't gezicht gegeven?
- On a fouetté cette semaine un homme, qui avoit mérité d'être pendu par son cou.* Men heeft, deze week, eenen dief gegeefteld, die verdiend hadt aan zyn' bals opgehangen te worden.
- Il m'est resté un arête dans le gosier.* Daar is my een graat in de keel blyven zitten.
- Il est mal-séant de rire à gorge déployée.* Het staat lelyk, luidkeels te lagchen.
- J'ai les reins presque brisés, à cause des grands travaux, que j'ai soufferts en ma jeunesse.* Myne lendenen zyn byna gebroken, van wegen het groote werk, dat ik in myne jeugd gedaan heb.
- La plus grande force de l'homme est en son bras droit.* De grootfte kracht des menschen legt in zynen rechter-arm.
- Pourquoi me poussez-vous du coude?* Waarom stoot gy my met den elleboog?
- Vous-êtes vous lavé les mains?* Hebt gy uwe handen gewasschen?
- Je me sers aussi-bien de la main gauche, que de la droite.* Ik gebruik de linker-hand zo goed, als de rechter.

<i>Notre seroante a les paumes des mains dures comme une pierre.</i>	Onze meid heeft zo harde banden als een steen.
<i>Vous êtes-vous brûlé les doigts?</i>	Hebt gy uwe vingeren gebrand?
<i>Prêtez-moi vos ciseaux, s'il vous plait, pour me couper les ongles.</i>	Leent my, als 't u belieft, uwe schaars, om myne nagels af te snyden.
<i>Couvrez votre poitrine, ou vous deviendrez malade.</i>	Dek uwe borst toe, of gy zult ziek worden.
<i>J'ai le ventre creux comme une lanterne.</i>	Myn buik is zo hol als eenen lantaarn; ik heb grooten honger.
<i>Si vous n'apprenez pas bien votre leçon, on vous donnera sur les fesses.</i>	Zo gy uwe les niet wel leert, zal men u op de billen geeven.
<i>Retirez-vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cû.</i>	Pak u van hier, of ik zal u een' voet voor het gat geeven.
<i>Tout bon Chrétien doit plier les genoux, (se mettre à genoux,) quand il prie Dieu.</i>	Elk deugdzaam Kristen moet de knieën buigen, wanneer hy God bidt.
<i>J'ai bon courage, mais les jambes me défaillent.</i>	Het bart is wel goed, maar de beenen willen niet voort.
<i>Je suis si las, que je ne puis plus me tenir sur les piés.</i>	Ik ben zo moede, dat ik niet langer op de voeten kan staan.
<i>Il a les mules aux talons.</i>	Hy heeft winter- of kakbielen.
<i>J'ai mal au cœur.</i>	Ik heb pyn voor het bart.
<i>Cela est amer comme du fiel.</i>	Dat is zo bitter als gal.
<i>Cet homme a l'estomac si chaud, qu'il digère tout.</i>	Die man heeft eene zo warme maag, dat hy alles verteert.

<i>Il y a trois jours, que je ne fais que cracher du sang.</i>	Ik heb in drie dagen, niets dan bloed gespogen.
<i>Son haleine put fort.</i>	Hy stinkt zeer uit den adem.
<i>On levera ce matin laquette à mon frère.</i>	Men zal, dezen morgen mynen broeder den buig ligten.

Sur les Habits des Hommes.

Over de Kleedinge der Mannen.

<i>Combien vous coûte votre chapeau?</i>	Hoe veel kost uw' hoed?
<i>Fai perdu mon cordon.</i>	Ik heb mynen boedband verlooren.
<i>Où avez-vous acheté cette bourguignote?</i>	Waar hebt gy die reismuts gekogt?
<i>Donnez-moi mon bonnet de nuit, & le chauffez bien.</i>	Geeft my myne nachtmuts, en warmt ze wel.
<i>Ce pourpoint vous est trop étroit.</i>	Dat wambus is u te eng, te nauw.
<i>Ces manches sont trop longues.</i>	Die mouwen zyn te lang.
<i>Je veux faire mettre six rangs de boutons à chaque côté de mon haut-de-chausse.</i>	Ik wil zes reijen knopen aan elke zyde van myne broek laten maken.
<i>Mes boutonnières sont fort bien faites.</i>	Myne knoopsgaten zyn zeer wel gemaakt.
<i>Mon habit est presque achevé.</i>	Myn kleet is haast klaar.
<i>Ce collet ne vous est-il pas trop haut?</i>	Is u die kraag niet te hoog?

- La doublure n'est pas neuve, elle est usée.* De voëring is niet meer nieuw, maar gebruikt.
- On ne fait point les culottes à présent si larges, qu'autrefois.* Men maakt de broeken zo wyd niet meer, als voor dezen.
- Vous avez toujours les poches pleines de bagatelles.* Gy hebt uwe zakken altyd vol met wisselwasjes.
- Je ne me puis habiller sans agraffes.* Ik kan my zonder haaken niet kleeden.
- Les rubans ornent fort bien un habit.* De linten sieren een kleed ongemeen.
- Voilà des bas qui plissent très-bien.* Ziet, die kousfen vouwen zich wel.
- Je ne me puis pas accoutumer à porter des jarretières.* Ik kan my niet wennen, kousfenbanden te draagen.
- Les chaufsons de toile sont bons l'été contre la sueur des piés, & ceux de laine l'hiver contre le froid.* De linnen voetsokken zyn goed in den zomer tegen het zweet der voeten, en de wollen in den winter, tegen de koude.
- Les femmes d'Hollande portent toutes des caleçons.* De vrouwen in Holland draagen allen onderbroeken.
- J'ai quitté ma chemifette, à cause du grand chaud.* Ik heb mynen bembdrok uitgedaan om de groote warmte.
- Il se couvre d'un manteau mouillé.* Hy dekt zich met eenen natten mantel.
- Mon juste-au-corps est doublé de peaux de renard.* Myn rok is met Vossenvelen gevoerd.
- Je veux ôter la doublure de ma robe de chambre, parce qu'elle est trop pesante.* Ik wil de voëring van mynen japon laten wegneemen, om dat zy al te zwaar is.

Men

- Mon Père m'a acheté des bottes, qui sont à l'épreuve de l'eau.* Myn Vader heeft my een paar laarsen gekogt, die tegen het water kunnen.
- Lorsque je serai en Italie, j'irai à Rome pour baiser la pantoufle du Pape.* Wanneer ik in Italië zal wezen, zal ik naar Rome reizen, om den muft van den Paus te kussen.
- Il ya quinze jours, que je n'ai changé de chemise.* Het is nu veertien dagen geleden, dat ik geen schoon *bembd* heb aangetrokken.
- Ce rabat n'est pas bien passé.* Deze *bef* is niet wel gestreeken.
- Mes manchettes ne sont pas trop bien empesées.* Myne lobben zyn niet te wel gestyfd.
- Voilà un mouchoir qui n'est pas encore ourlé.* Deze zakdoek is nog niet gezoomd.
- La dentelle de ce rabat est décosue; recousez la incontinent.* De kant van dezen *bef* is onttornd, naait denzelven aanstonds weër.
- L'amitié passe les gans.* De liefde dringt door de bandschoenen.
- Porter des éperons sans monter à cheval.* Spooren draagen, en niet ryden.
- Tout les cavaliers portent des buffles.* Alle Ruiters draagen dikke kolders.
- Quand je monterai la garde, j'aurai une écharpe blanche, avec une frange d'or & d'argent.* Wanneer ik op de wacht zal trekken, zal ik een witten sjerp omdoen, met eene franje van goud en zilver.
- Mon baudrier est tout usé, il m'en faut acheter un neuf.* Myn draagband is geheel in stukken, ik moet eenen nieuwen koopen.

Des Habits des Femmes.

Van Vrouwen-Kleederen.

<i>Cette robe vous sied merveilleusement bien.</i>	Deze rok staat u zeer wél.
<i>Combien vous coûte l'aune du drap de cette belle jupe?</i>	Hoe veel kost u de elle stof tot dezen fraaijen onderrok?
<i>Qui vous a fait présent de ce beau manchon?</i>	Wie heeft u dien fraaijen <i>mof</i> verëerd?
<i>Votre pelote est bien pourvue d'épingles.</i>	Uw <i>spelden-kussen</i> is wel met spelden voorzien.
<i>La mode est à présent de porter du ruban large.</i>	't Is thands de mode, breed <i>lint</i> te draagen.
<i>Combien de tems demeurerez-vous devant le miroir pour vous parer?</i>	Hoe lang zult gy voor den <i>spiegel</i> zitten, om u op te schikken?
<i>Cet éventail est fort bien peint.</i>	Deze <i>waaijer</i> is zeer wel geschilderd.
<i>Donnez-moi les vergettes pour nettoier mes habits.</i>	Geef my den <i>Kleër-horstel</i> , om myne kleëren af te veegen.
<i>Prêtez-moi, s'il vous plaît, votre aiguille de tête.</i>	Leen my, zo het u beleeft, uwen <i>hairnaald</i> .
<i>J'ai rompu la pointe de mon aiguille.</i>	Ik heb den punt van mynen <i>naai-naald</i> gebroken.
<i>Mon frère m'a envoyé de Paris une paire de ciseaux.</i>	Myn broeder heeft my van Parys eene <i>schaar</i> gezonden.
<i>Je vous prie de me prêter une épingle.</i>	Ik bid u, leen my eene <i>speld</i> .
<i>Allez moi querir deux écheveaux de fil.</i>	Haalt my twee <i>strongen</i> garen.
<i>Où avez-vous été querir ces empols? il ne vaut rien.</i>	Waar hebt ge die <i>stijfel</i> gehaald? zy deugt niet.

<i>Il y a des boulangers, qui font lever le pain avec du savon d'Espagne.</i>	Daar zyn bakkers, die het brood met Spaansche seep laten ryzen,
<i>Je ne puis pas repasser avec ce fer.</i>	Ik kan met dit sryk-zyzer niet sryken.
<i>Mettez du feu dans la bafinoire, & chauffez bien mon lit.</i>	Doe vuur in de bedpan, en warm myn bed wel.

R E C U E I L

de bons contes & de bons mots, tirés des ouvrages des plus beaux esprits de ce tems.

V E R S A M E L I N G

van aartige historiën en zinryke redenen, getrokken uit de werken van de beste Schryvers van dezen tyd.

I.

Un avocat, voiant qu'un Président le méprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit: *Monseigneur je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lu de vieux livres.*

II.

François I. Roi de France, voulant railler une Dame âgée, qui avoit été fort belle, lui dit: *Madame, combien y a-t-il, que vous êtes revenue du pays de la beauté? Sire, répondit-elle, j'en revins le même jour que vous revintes de Pavie.* Il y perdit une bataille contre l'Empereur Charles-Quint, où il fut fait prisonnier, & ensuite mené en Espagne.

III.

Un Mahométan voiant un Moufti, lui demanda conseil sur la conduite de sa vie. Le Moufti lui dit: *Reconnoissez un Dieu, retenez votre langue, reprimez votre colère, faites acquisition de la science,*
de.

àmeurez ferme dans votre religion, abstenez-vous de faire le mal, fréquentez les bons, couvrez les défauts de votre prochain, soulagez les pauvres de vos aumônes, & attendez l'éternité pour récompense.

IV.

Saleuque aiant ordonné chez les Locriens, que celui qui seroit convaincu d'adultère, perdrait les deux yeux; son fils étant tombé dans cette faute, pour épargner son fils, sans violer la loi, il lui fit créver seulement un oeil & s'en créva un autre à soi-même.

V.

Un jeune Seigneur qui apprenoit à jouer des instrumens, aiant touché une corde pour l'autre, le maître l'en reprit. Qu'importe, lui dit le Prince, que je touche celle-ci ou celle-là? *Si c'est comme Roi*, répondit le maître, *vous avez raison: mais si c'est comme musicien, vous avez tort.*

VI.

Un insolent cracha un jour au nez à Diogène. C'est à ce coup, lui dit quelqu'un, que tu es en colère? *Point du tout*, répondit froidement le Philosophe, *je pense seulement, si je m'y dois mettre.*

VII.

Rien ne pervertit davantage les Princes que de les flatter quand ils font mal, ou de leur prêter du secours pour commettre des injustices. L'Empereur *Caracalla*, aiant massacré son frère *Geta* dans les bras de sa mère, il voulut obliger le jurisconsulte *Papinien*, de justifier une action si brutale. *Papinien*, n'en voulut rien faire, & dit, *qu'il étoit plus aisé de commettre un parricide que de l'excuser*: Il aima mieux mourir, que de conserver sa vie par une complaisance si criminelle.

VIII.

Une Dame vertueuse fut priée par une autre Dame de lui apprendre, quels secrets elle avoit pour

pour conserver les bonnes grâces de son mari ?
*C'est, lui dit-elle, en faisant tout ce qui lui plaît ,
 & en souffrant patiemment tout ce qui ne me plaît pas.*

IX.

Monsieur le Cardinal de Richelieu priant Monsieur Chapelain de lui prêter son nom pour une pièce de théâtre, lui dit: *Si vous me prêtez votre nom en cette occasion, en récompense je vous prêterai ma bourse en quelqu'autre.*

X.

Philippe de *Macédoine* étant un jour fort embarrassé d'affaires, ne voulut point juger le procès d'une Dame, & pour se disculper, il lui disoit qu'il n'avoit pas le loisir. *Si vous voulez vous reposer, lui dit-elle, renoncez donc à la Royauté.* Ces paroles le touchèrent, il termina son affaire sur le champ.

XI.

Un riche marchand de Naples fit un jour son testament en faveur des Pères de la Compagnie de Jésus. Peu après il s'avisa de laisser ses biens à un autre. Ce qui donna sujet à un drôle, d'écrire à la porte du collège de ces bons Pères, ces paroles en gros caractères: *Voici les Pères du Vieux Testament, qui n'ont point de part au Nouveau.*

XII.

Un Gascon disoit à un de ses amis qu'il avoit grand mal à un œil, & lui demandoit s'il ne savoit pas quelque remède? L'autre répondit: *J'eus l'année passée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en fus guéri, je vous conseille de vous servir du même remède.*

XIII.

Le bouffon du Roi Louis XI. disoit souvent qu'aux Cours des Rois il y a quatre bonnes mères, qui ont quatre fort mauvais enfans; savoir: la Vérité, qui engendre la haine; la Prospérité, qui en-

engendre l'orgueil ; la Sévérité, qui engendre le péril, & la Familiarité, qui engendre le mépris.

XIV.

Un sot de qualité reprochant à un Général d'Armée la bassesse de sa naissance : *Je serai le premier de ma race, lui dit-il, & toi, tu seras le dernier de la tienne.*

XV.

Un Général des Athéniens faisant fortifier son camp, sans qu'il parut qu'il eut besoin de cette précaution, il dit à ceux qui s'en étonnoient : *C'est une mauvaise excuse à un Général, de dire : je n'y pensois pas.*

XVI.

Agéfilas, Roi des Lacédémoniens, levant, des Soldats, quatre ou cinq hommes tout balafrés se présentèrent à lui, l'assurant que leurs cicatrices étoient des marques qu'ils n'avoient jamais tourné le dos aux ennemis : *Mes amis, leur dit Agéfilas, j'aime-rois encore mieux à mon service ceux qui vous ont ainsi marqués.*

XVII.

Un chimiste aiant dédié au Pape Leon X. un livre, où il se vançoit d'apprendre la manière de faire de l'or, s'attendoit à recevoir un magnifique présent. Le Pape lui envoya une grande bourse toute vuide, & lui fit dire, que puisqu'il savoit faire de l'or, il n'avoit besoin que d'un lien, où il le pût mettre.

XVIII.

Un Roi d'Egypte apprit à des singes à danser, à quoi ils réussirent admirablement, parceque cet animal aime à contrefaire toutes les actions de l'homme. Ce spectacle dura long-tems, jusqu'à ce qu'un drôle, qui vouloit rire, s'avisa de jeter des noix dans la sale, où ils dansoient. Car alors, oubliant leurs pas & leur contenance affectée,

tée, ils se ruèrent la dessus pèle mêle, sans avoir égard à leurs beaux habits, ni à leurs masques, & oublièrent le personnage, qu'ils représentoient, pour jouer celui, qu'ils étoient en effet.

XIX.

Les gens de qualité se font un honneur de ne pas païer leurs dettes. Un homme de la ville disoit à un courtisan, qu'il venoit de se décharger d'un pésant fardeau, en païant une somme qu'il devoit, & qu'il ne comprenoit pas, comment on pouvoit dormir, quand on étoit chargé de dettes. *Pour moi, répondit le courtisan, qui étoit fort endetté, je le comprends facilement; mais je ne comprends pas, comment mes créanciers peuvent dormir, sachant bien que je ne les païerai jamais.*

XX.

Un borgne s'étant levé de grand matin, alla à la campagne. En chemin il rencontra un bossu, à qui, après lui avoir souhaité le bon jour, il dit d'une manière assez drôle: *Monseigneur, il faut que vous aïez chargé de bonne heure. Oui, répondit le bossu, car je chargeois déjà, que vous n'aviez encore ouvert qu'une seule fenestre.*

XXI.

Un païsan enfermoit tous les jours sa hache à la clé dans un coffre. Un jour sa femme lui en demanda la raison, il répondit: *Je crains que le chat ne la mange.* La femme repartit. *Vous vous moquez, les chats ne mangent point de haches.* Le mari repliqua: *Le bourreau! il nous a mangé un brocheton, qui nous coûtoit un sou; pourquoi voulez-vous, qu'il ne mange pas une hache, qui en coûte vint?*

XXII.

L'ignorance n'a jamais été un titre de mérite. Charles-Quint entendant à Gènes un orateur qui se haranguoit en Latin, eut de sa peine à comprendre ce qu'on lui disoit, & il dit en sortant:

je

je paie bien maintenant la peine de la négligence que j'ai eue dans ma jeunesse.

XXIII.

Un Juge Turc, qu'on appelle Cadi, interrogeoit en présence d'un Sultan un Mahométan, qui se disoit Prophète, & le sommoit de prouver sa mission par un miracle. Le Prophète prétendu dit que sa mission étoit évidente en ce qu'il résuscitoit les morts. Le Cadi aiant repliqué que c'étoit ce qu'il falloit voir, & qu'il ne suffisoit pas de le dire; il dit au Cadi: si vous ne me croiez pas, faites-moi donner un sabre, que je vous coupe la tête, & je m'engage de vous résusciter. Le Sultan demanda au Cadi ce qu'il avoit à dire là-dessus? Il répondit: *Il n'est plus besoin de miracle, je l'en tiens quite, & je crois qu'il est Prophète.*

XXIV.

Le Maréchal de Luxembourg s'étant levé fort matin le jour de la bataille de Landau, fut interrogé par Monsieur de Boufflers, pourquoi il étoit si matineux? *C'est, Monsieur, dit le Maréchal, que je m'en vais trouver le Prince d'Orange au lit. Mais Monsieur, si nous l'éveillons, lui répondit le Marquis, j'appréhende fort qu'en se levant, il ne nous fasse trop d'accueil.*

XXV.

Le café passe pour un remède souverain contre la tristesse. Aussi dernièrement une Dame, apprenant que son mari avoit été tué dans une bataille; *Ab! malheureuse que je suis, dit-elle, vite, qu'on m'apporte du café; & elle fut aussi-tôt consolée.*

XXVI.

Un homme de la Cour chargé de dettes, & se trouvant fort malade, dit à son Confesseur, que la seule grace qu'il avoit à demander à Dieu, étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie, jusqu'à ce qu'il les eût payées. Le Confesseur, qui crut qu'il

qu'il avoit bonne intention d'y satisfaire, lui répondit, que ce motif étoit si bon, qu'il y avoit lieu d'espérer que Dieu exauceroit sa prière. *Si Dieu me faisoit cette grace*, dit alors le malade, en se tournant vers un de ses anciens amis, *je serois assuré de ne mourir jamais.*

XXVII.

Un drôle voulant railler le Pape Alexandre VIII. afficha un jour au Pasquin un billet, sur lequel il avoit peint un oiseau d'une manière si grossière qu'on avoit de la peine à le distinguer. Et la foule du peuple se mettant à raisonner là-dessus, celui-là commença à crier: *Ab! è un papagallo! Hé bien! c'est un perroquet.* Mais il marquoit par cette équivoque que le Pape étoit entré dans les intérêts du Roi de France.

XXVIII.

Un jeune Prince aiant achevé ses études & ses exercices, on demanda à un de ses domestiques ce qu'il avoit le mieux appris? *C'est*, répondit-il, *à monter à cheval, parceque ses chevaux ne l'ont point flatté.* Il fit entendre que les maîtres de science de ce Prince avoient donné dans le défaut de la flatterie & qu'il n'y avoit eu que les chevaux du Prince, qui l'avoient bien servi.

XXIX.

Après que Christine, Reine de Suède, eut quitté son Royaume, elle alla visiter le Roi de France. Etant arrivée à Paris, un favant, à qui les pointes d'esprit étoient naturelles, la harangua en ces termes: *La Suède a vu Votre Majesté Cbristine, Rome l'a vue Cbrétienne, & je souhaite que la France la voie Très-Cbrétienne.* Car le bruit couroit alors, que le Roi l'alloit épouser.

XXX.

Un Evêque qui donnoit à diner à plusieurs Prélats, fit dresser un buffet, composé de beaux & grands

grands bassins, d'aiguières, de soucoupes, de fasons & autres ouvrages d'argenterie, faits par les meilleurs ouvriers; & comme ses confrères admiroient la magnificence de ce buffet, je l'ai achevé, leur dit-il, à dessein d'assister les pauvres de mon Diocèse; Monseigneur, lui répondit un de ces Prélats, vous auriez pu leur en épargner la façon. Il lui marqua plaisamment par cette réponse l'opinion qu'il avoit, que sa charité avoit eu moins de part, que son luxe, en l'achat de ce buffet.

XXXI.

Trois Jésuites passant un matin à cheval par une forêt, y furent arrêtés par des voleurs qui leur demandèrent qu'ils étoient? Un des Pères répondit: *Nous sommes de la Compagnie de Jésus. Cela est faux*, dit un voleur, *car Jésus n'a jamais eu de Cavallerie; mais à cela près, montrez vos passe-ports. à quoi bon tant de questions?* dit un de ces Pères, *vous connoissez bien à nos habits, qui nous sommes. Qui, nous connoissons, que vous êtes des déserteurs déguisés*, repliqua un voleur. *Puisque vous n'avez point de passe-ports, pit à terre, nous vous donnons la vie; sauvez-vous.*

XXXII.

Lorsque Sigismond, fils de Jean, Roi de Suède, devoit être élu Roi de Pologne, le grand Chancelier du Roïaume, Zamoski, donna un repas au fameux magicien Scot de Parme, qui demouroit alors à Varsovie, & à la table il lui demanda, s'il savoit bien qui seroit le nouveau Roi de Pologne? Scot repliqua sur le champ: *Dico tibi vere, futurum Regem, quem Deus voluerit*, c'est-à-dire, *je vous assure, que celui-là deviendra Roi, qui sera favorisé de Dieu.* Mais comme cette réponse faisoit un peu le Chancelier, le magicien lui fit dire le lendemain après l'élection, qu'il devoit prendre à revers le mot *Deus*, & qu'il trouveroit qu'il ne

ne lui avoit pas caché que Sigismond seroit le Roi de Pologne.

XXXIII.

Un Chrétien se fit Musulman. Six mois après, ses voisins qui l'avoient observé, & qui avoient remarqué, qu'il se dispensoit de faire les cinq prières par jour, auxquelles il étoit obligé comme tous les autres Mahométans, ils le menèrent au Juge, afin d'être châtié, & le Juge lui demanda la raison de sa conduite. Il répondit: *Seigneur, lorsque je me fis Musulman, ne me dites-vous pas en propres termes, que j'étois pur & net, comme si je venois d'être mis au monde?* Le Juge en étant demeuré d'accord: il ajouta, *Si cela est, puisqu'il n'y a que six mois, que je suis Musulman; je vous demande, si vous obliger les enfans de six mois de faire la prière?*

XXXIV.

Scipion l'Africain ayant été cité par les Tribuns & accusé de plusieurs crimes, il ne daigna pas répondre à toutes ces accusations; mais prenant un visage de Mars, c'est-à-dire, ce visage terrible, qui faisoit trembler les ennemis du peuple Romain au milieu du combat, il dit seulement, *Messieurs, c'est aujourd'hui l'anniversaire du jour auquel je vainquis Hannibal & Carthage: je vais au Capitole sacrifier à Jupiter, pour lui rendre grâces de cette victoire; cependant on n'a qu'à faire mon procès, si on le juge à propos, je ne serai pas loin.* Ayant prononcé ces paroles avec fermeté, il prit le chemin du Capitole, où ses amis l'ayant suivi, le peuple en fit de même; & l'accusation s'évanouit à la honte de ses accusateurs.

XXXV.

Le Duc de Luxembourg étant à l'extrémité, le Père Bourdaloue, qui étoit venu l'assister dans sa maladie, lui dit: *Eh bien! Monseigneur, n'est-*

il pas vrai que vous aimeriez mieux avoir donné un verre d'eau de plus à un pauvre pendant vôtre vie, & n'avoir pas gagné tant de batailles? Je voudrois au moins, repliqua le Duc, ne les avoir pas achetées si cher.

XXXVI.

Sous l'Amiral de Tourville un soldat Gascon, voyant qu'on alloit donner un combat naval, & aiant peur de sa peur, prit bien ses armes, mais il commença à trembler extrêmement. Ce que remarquant son Capitaine, il lui en demanda la cause, *Monsieur*, dit le Gascon, *ma chair tremble de peur, pour le danger où elle prévoit, que mon courage la portera tantôt.* Un autre dit: *Je ne tremble pas, mais je frémis seulement d'horreur pour le carnage que je vais faire.* Un autre assura, *qu'il trembloit du froid, avec lequel il alloit regarder le péril, où son courage l'alloit exposer.* Un autre disoit: *que sa chair ne trembloit pas, mais qu'elle tressailloit de joie pour la victoire qu'il étoit assuré de gagner.* Il faudroit les avoir vû combattre, pour juger de la vérité de ces bons mots.

XXXVII.

Narfes, aiant vaincu les Barbares & les Goths, se rendit auprès de l'Empereur Justinien. L'impératrice Sophie envoia ce Capitaine filer avec ses Demoiselles. Ce mépris aiant excité la colère & l'indignation de Narfes, l'obligea à dire ces mots: *Je filerai une trame, que son mari ne saura démêler.* En effet dans la suite il attira les Lombards en Italie, qui enfin s'en rendirent les maîtres.

XXXVIII.

L'Espérance d'obtenir *un Chapeau de Cardinal*, fit un jour entreprendre le voiage de Rome à un Archevêque de France: Mais ses brigues lui aiant été inutiles; il s'en revint en son Archevêché sans avoir rien obtenu. S'en retournant il contracta en chemin un fâcheux rûme, qui l'incom-

mo.

modoit fort. Un railleur, qui savoit le sujet & l'issue de son voyage, l'ayant souvent ouï touffer après son retour, dit: *Vraiment, Monseigneur notre Archevêque a un rûme des plus violens, mais il ne faut pas s'en étonner, puisqu'il est revenu de Rome sans chapeau.*

XXXIX.

Louis XI. qui ne vouloit point d'autre conseil que soi-même, allant un jour à la chasse, monté sur un très-petit cheval; le Sieur de Brezé, Sénéchal de Normandie, qui l'accompagnoit, lui demanda, où il avoit pris un si puissant cheval & si fort? Comment, dit le Roi, il est très-foible & très-petit. *Sire, lui repartit Brezé, il faut qu'il soit bien fort, car il porte vous & tout vôtre conseil.*

XL.

Elisabeth Reine d'Angleterre, faisant la visite ordinaire de ses provinces, voulut voir la maison qu'avoit à Redgrave, Bacon, Garde des Sceaux de son Roïaume. Après qu'elle l'eut bien considérée, *Monseigneur le Chancelier, lui dit-elle, quelle petite maison avez-vous ici? Madame, répondit Bacon, ma maison est assez grande pour moi; mais c'est Vôtre Majesté, qui m'a fait trop grand pour ma maison.*

XLI.

La Ville de Bude, Capitale d'Hongrie, ayant été courageusement emportée d'assaut par les Chrétiens en 1686. nonobstant la belle défense d'une forte garnison, & les efforts d'une nombreuse armée, composée de l'élite des troupes Ottomanes, qui s'étoit approchées pour la secourir, on fit pour ce sujet de grandes réjouissances, tant en Allemagne qu'à la Cour de l'incomparable Pape Innocent XI. Pendant que toute la ville de Rome, rétentissoit de joie, l'Ambassadeur de France se tint extrêmement coi. Trois Italiens s'en étant

aperçus, concertèrent de passer par devant son quartier, & le premier cria, passant la main autour de la tête: *He! viva l'Imperadore, Buda è guadagnata: C'est-à-dire: Ho! vive l'Empereur, Buda est prise.* Le second comme faisant l'étonné lui demanda: *è vero, è vero Signore? c'est-à-dire: Est-il vrai, Monsieur?* Sur ces paroles celui du milieu portant un petit cochon de lait sous son manteau, le serra si fort de son bras, qu'il commença à crier: *Oui, Oui, Oui, &c.* Voilà une belle invention, qui étoit suivie d'un commun applaudissement du peuple.

XLII.

Les Officiers de Mahomet IV. Empereur des Turcs, étant assemblés un jour au grand conseil, qu'on appelle Divan, commencèrent à raisonner, entre autres choses de leur condition & de leur fortune. Enfin le Grand-Vizir Kiouperli dit en soupirant: *Messieurs, nous ressemblons aux fourmis, auxquelles dans la vieillesse viennent des ailes, & qui aiant pris l'essor meurent.*

XLIII.

Le bouffon d'un Roi de Danemarck le pria un jour de prendre avec lui, dans un château proche de la mer, une soupe à l'anguille, faite à la mode du pais. Le Roi ne se défiant pas de sa malice, s'y rendit à point nommé. Alors ce drôle l'ayant mené au bord de la mer, commença à rire & dit: *Eh bien, Sire, mangez premièrement ce bouillon & puis après vous trouverez les anguilles.*

XLIV.

Un Empereur des Turcs aiant entendu que le fameux Capitaine Scanderbeg avoit un sabre, avec lequel il tranchoit la tête d'un seul coup au plus grand bœuf, le lui fit demander. Après l'avoir reçu, il lui prit envie de l'essayer, mais sans y pouvoir réussir. Alors il lui fit une réprimande de

dece qu'il l'avoit déçû. *Sire*, lui écrivit Scanderbeg, *je vous avois envoyé mon sabre, mais non pas mon bras.*

X L V.

Un Gascon, qui s'étoit vanté de bravoure, s'enfuit dans une occasion. Un Parisien lui dit: *Qu'est donc ce courage?* Il répondit: *Il est aux jambes.* Un autre disoit qu'en quelque endroit de son corps qu'on le blessât, le coup étoit mortel, *parce qu'il étoit tout cœur.*

X L V I.

L'Empereur Charles-Quint, le plus grand Héros de son siècle, après avoir gagné tant de batailles & pris plusieurs villes d'importance, eut enfin la fortune contraire au siège de Metz. Et comme cela le surprit, il en demanda à ses Généraux leur sentiment. Alors un d'eux qui avoit vieilli sous les armes, lui dit, après en avoir demandé la permission: *Vôtre Majesté ne doit pas être surprise de l'inconstance de la fortune: car elle ressemble à une jeune fille, qui change ses vieux galans, pour en chercher de plus jeunes. Et il faut nécessairement qu'il y ait quelque intervalle entre les actions de cette vie & celles de l'autre.* Ces paroles, à ce qu'on dit, persuadèrent entre autres raisons l'Empereur, de quitter l'éclat de la couronne Impériale, pour aller embrasser une vie solitaire, dans laquelle, comme il le dit souvent, la méditation tranquille d'un seul jour, lui donna plus de plaisir que le souvenir de tous ses triomphes passés. Car la solitude est un abri contre l'embaras du monde.

X L V I I.

Deux Passans aiant quelque différent au sujet d'un coucou, qui avoit chanté dans leur voisinage, résolurent de plaider leur cause devant le Juge, qui répondit qu'elle étoit de conséquence, & qu'il lui falloit consulter beaucoup de livres pour l'ap-

pointer. Enfin aiant escroqué bien de l'argent de l'un & de l'autre, il leur dit, au lieu de sentence définitive: *que c'étoit pour lui, que le coucou avoit chanté, & non pas pour eux.*

XLVIII.

Un Mahometan avare, avant que de manger, disoit toujours deux fois: *Bismillab*, c'est-à-dire: *Au nom de Dieu.* Sa femme lui en demanda un jour la raison. Il dit: *La première fois, c'est pour chasser le démon, & la seconde fois, pour chasser les écornifleurs.*

XLIX.

Comme les Anglois s'embarquèrent pour quitter la ville de Calais après la conclusion de la paix, faite entre eux & le Roi de France, un François demanda à un de cette nation, quand ils reviendroient? L'Anglois prompt à la réponse, lui dit: *Je ne puis vous déterminer le tems, mais nous reviendrons, quand vos péchés seront plus grands que les nôtres.* Cette prédiction fut accomplie en 1695. lorsque Milord Berkley, Amiral de la flotte Angloise, ruina entre autres cette ville, par quelques centaines de bombes qu'il y jetta.

L.

Henri VIII. Roi d'Angleterre aiant des démêles avec le Roi François I. résolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs paroles fières & ménaçantes. Il choisit pour cet emploi un Evêque Anglois, en qui il avoit beaucoup de confiance. Cet Evêque lui représenta, que sa vie seroit en grand danger, s'il tenoit de pareils discours à un Roi aussi fier qu'étoit le Roi François I. & qu'il le prioit de le dispenser de cette commission. *Ne craignez rien, lui dit Henri VIII. Si le Roi de France vous faisoit mourir, je ferois abattre bien de têtes à des François, qui sont en ma puissance. Je le crois,* répondit l'Evêque, *mais de*
tou-

toutes ces têtes, ajouta-t-il en riant, il n'y a pas une qui vint si bien sur mon corps que celle-ci, en lui montrant la sienne.

L I.

Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre, étant en prison par l'ordre du Roi Henri VIII. laissa croître ses cheveux & sa barbe. Un barbiér se présenta pour les lui couper & pour le raser. Mon ami, lui dit-il, comme nous avons moi & le Roi, un procès au sujet de ma tête, je ne veux faire aucune dépense pour l'ajuster, que je ne sache, qui de nous deux en doit disposer.

L II.

Pendant la guerre de trente ans en Allemagne un brave Capitaine, *Michel Obentraut*, fameux par sa fidélité à sa patrie & surnommé pour cela *Michel l'Allemand*, étant blessé à mort dans une bataille, fut complimenté par le Comte de *Timi*, Général des ennemis, qui tâchoit de le consoler. Sur quoi l'autre lui dit: *Ce sont là, Monsieur, de fleurs de la fortune, & dans un tel jardin il n'y en a pas d'autres à cueillir.*

L III.

Un Ambassadeur de Venise, pour Rome, passa à Florence, où il salua le feu Grand-Duc de Toscane. Ce Prince se plaignit à cet Ambassadeur de ce que sa République lui avoit envoyé un Vénitien, qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour qu'il avoit fait auprès de lui. *Il ne faut pas, dit l'Ambassadeur, que V^{otre} Altesse s'en étonne; car je la puis assurer que nous avons beaucoup de fous à Venise. Nous avons aussi nos fous à Florence,* lui répondit le Grand-Duc; *mais nous ne les envoions pas dehors pour traiter les affaires publiques.*

L IV.

Un Prince railloit un de ses courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs ambassades, & lui di-

soit, qu'il ressembloit à un bœuf. *Je ne sai à qui je ressemble*, répondit le courtisan, *mais je sai que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

L V.

Les Princes se décrient quand ils ne sont pas libéraux, mais il faut que leur libéralité soit raisonnable & proportionnée au mérite & aux services, il faut qu'ils donnent avec méthode & à propos, qu'ils distinguent les honnêtes gens d'avec les flatteurs, ou les personnes inutiles. Un courtisan avide & prodigue demandoit tous les jours de nouveaux bienfaits à son Prince; mais il lui répondit fort sagement: *Si je continue à vous donner, je deviendrai pauvre, & je ne vous enrichirai point, puisque vous dissipez tout ce qu'on vous donne.*

L VI.

Un homme de lettres parloit de la différence qu'il y a entre les prédications des premiers siècles de l'Eglise, & celles de notre tems. Quelqu'un lui demanda, quelles qualités il estimoit les plus nécessaires à un Prédicateur? *Autrefois*, répondit-il, *c'étoit le zèle & la science, présentement c'est la mémoire & l'effronterie.*

L VII.

Jean deuxième, Duc de Bourbon, étant en otage en Angleterre pour le Roi Jean, plusieurs Gentils-hommes des vassaux de ce Duc cabalèrent contre lui pendant son absence, & ompiétèrent sur ses droits. Un de ses officiers en fit des mémoires exacts & en présenta un gros recueil au Duc à son retour, afin qu'il en fit faire justice. Le Duc lui demanda, s'il avoit aussi tenu registre de tous les bons services qu'ils lui avoient rendus auparavant? Et l'officier lui ayant répondu que non: *il n'est donc pas juste, que je fasse aucun usage de celui-ci*, répliqua le Duc, en le jettant au feu sans le lire.

L VIII.

Henri le Grand, Roi de France, se promenoit un jour à pié & étoit suivi du Duc de Maienne qui lui avoit fait la guerre & lui avoit disputé la Couronne. Ce Duc étoit fort gros & mauvais piéton. Le Roi prit plaisir à le laisser, en le faisant marcher fort long-tems. La promenade étant finie, *Mon Cousin*, lui dit le Roi, *voilà la seule vengeance que je prendrai jamais de vous.*

LIX.

L'Intendant du feu Duc de Guise lui représentoit la nécessité qu'il y avoit de mettre ordre à ses affaires domestiques, & lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans la maison. *Il est vrai*, lui dit-il, *que je pourrois bien me passer de tous ces gens-là ; mais leur avez-vous demandé, s'ils pourront aussi se passer de moi ?*

LX.

L'Empereur Auguste voulant plaisanter avec un poète qui avoit fait plusieurs fois des vers à sa louange ; *il est juste*, lui dit-il, *que je vous récompense de vos vers*, & lui donna en même-tems une épigramme de sa façon. Le poète la lut, & tira aussi-tôt sa bourse, où il y avoit quelques pièces d'or ; *Je voudrois*, dit-il à l'Empereur, *en la lui présentant, avoir de plus grandes sommes à vous offrir, pour vous paier plus dignement ces beaux vers, que vous avez faits pour moi.*

LXI.

Quelqu'un demanda à Scipion l'Africain, pour-quoi, aiant si bien mérité de la République, on ne lui avoit point érigé de statues ? *J'aime beaucoup mieux*, dit-il, *qu'on fasse cette demande, que si l'on demandoit, pourquoi on m'en a érigé ?*

LXII.

Le Roi Pyrrhus, après avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit que son armée étoit près-

prèsque ruinée: *Je suis perdu*, dit-il, *si j'en gagne une troisième*. Il fit ainsi connoître, qu'il y a des victoires qui coûtent si cher, qu'il est plus avantageux de ne les pas obtenir.

LXIII.

Le Philosophe Bias étant dans un vaisseau durant une tempête, avec de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux: *Taisez-vous*, leur dit-il, *afin qu'ils ne s'apperçoivent pas que vous êtes ici*.

LXIV.

Les amis de Socrate témoignoit être irrité de ce que quelqu'un, qu'il avoit salué, ne lui avoit pas rendu son salut. *Pourquoi se fâcher*, leur dit Socrate, *de ce que cet homme n'est pas si civil que moi ?*

LXV.

Denis le Tyran prenoit plaisir à se moquer de la superstition & de l'idolatrie qui régnoit de son tems parmi les Grecs; ce qu'il fit connoître assez plaisamment, lors qu'il dit en prenant les offrandes qu'on avoit apportées aux idoles: *Qu'il étoit d'avis de se servir de ce dont elles n'avoient pas besoin*; et lors qu'il ôta le manteau d'or que Hiéron avoit envoyé à une statue de Jupiter Olympien, & lui en remit un autre de laine; *parceque*, dit-il, *ce lui d'or est trop froid en hyver, & trop pesant en été*. Il dit encore, en coupant la barbe d'or qui étoit à la statue d'Esculape, *qu'il n'étoit pas de la bienséance que le fils eût de la barbe*, puisque le Père d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.

LXVI.

Les Courtisans de Philippe, Roi de Macédoine, vouloient lui persuader, de se vanger d'un homme de mérite, qui avoit mal parlé de lui. *Il faut savoir auparavant*, dit Philippe, *si je ne lui en ai donné aucun sujet ?* & aiant appris que cet homme n'a.

n'avoit jamais reçu de lui aucun bienfait, quoiqu'il l'eût mérité; il lui envoïa de grands présens. Quelque tems après il apprit, que ce même homme lui donnoit de grandes louanges, *Vous voyez*, dit alors Philippe aux mêmes courtisans, *que je sai mieux que vous le secret de faire cesser la médifance.* Et il ajouta ensuite, *que les Rois avoient des moïens sûrs de se faire aimer, quand ils vouloient, & qu'ils ne devoient s'en prendre qu'à eux-mêmes, quand ils ne l'étoient pas.*

LXVII.

Du tems que les Italiens n'avoient pas encore l'industrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres nations, un Prélat Limosin fut élu Pape, & reçût ensuite une députation des gens de son païs. Après lui avoir témoigné leur joie de son élévation, l'un d'eux lui dit: *Nous venons au nom de vos compatriotes les Limosins, vous supplier d'user en leur faveur du pouvoir absolu qu'on leur a dit que vous avez sur la terre. Vous savez, Saint-Père, la stérilité de votre pauvre patrie, dont les habitans recueillent à peine assez de blé pour les nourrir la moitié de l'année, & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux châtaignes. Donnes-lui donc la fertilité qui lui manque, & faites en considération de l'honneur qu'elle a de vous avoir vu naître, qu'on y puisse à l'avenir faire deux récoltes par an.* Le bon Pape ne crût pas, qu'il dût les mécontenter pour si peu de chose, & il leur répondit: *Qu'il leur accordoit volontiers leur demande; qu'au lieu que dans les autres païs l'on ne comptoit que douze mois pour une année, il vouloit, que par privilège spécial, les Limosins en eussent vingt-quatre en chacune des leurs.*

LXVIII.

Sixte Cinquième étant devenu Pape, de Cor-
de-

delier qu'il étoit, après avoir passé par les degrés de la milice Ecclésiastique, ne changea pas d'humeur en changeant de fortune, & conserva le caractère qu'il avoit d'homme naturellement plaisant. Il aimoit à repasser dans sa mémoire les bons tours qu'il avoit faits, & les aventures de sa première condition. Il se resouvint, qu'étant Cordelier, il avoit emprunté de l'argent à un Supérieur d'un Couvent d'un autre Ordre, & qu'il ne le lui avoit point rendu. Il demanda de ses nouvelles, & aiant appris qu'il vivoit encore, il lui envoya ordre de venir lui rendre compte de ses actions. Le bon Religieux, qui n'avoit rien à se reprocher, alla à Rome avec la tranquillité que donne une bonne conscience. S'étant présenté au Pape: *On nous a averti*, lut dit le Saint-Père, *que vous avez mal employé les deniers de votre Couvent, & nous vous avons envoyé querir pour nous en faire rendre compte.* Saint-Père, lui répondit ce Religieux, *je ne crois point avoir failli en cela.* Songez bien, dit le Pape, *si vous n'avez point prêté de l'argent à quelqu'un mal à propos, & entre autres à un certain Cordelier, qui passa chez vous en une telle année.* Ce bon homme après avoir un peu rêvé, lui dit: *Saint-Père, il est vrai, c'étoit un grand fripon, qui m'attrapa cet argent sous de vains prétextes, & sur la parole qu'il me donna, de me le rendre dans peu.* Eh bien! lui dit le Pape, *nous sommes ce Cordelier dont vous parlez, qui voulons vous restituer cet argent suivant notre promesse, & vous donner avis de n'en plus prêter aux gens de cet habit-là, qui ne sont pas tous destinés à devenir Papes, comme nous, pour être en état de vous le rendre.* Le bon homme fort surpris de retrouver son Cordelier en la personne du Pape, voulut alors lui demander pardon de l'avoir appelé fripon. *Ne vous en mettez pas en peine*, lui dit le Saint-Père, *cela pouvoit bien être en ce tems-là, mais Dieu nous a don-*
né

né les moïens de reparer nos fautes passées ; & il renvoïa ensuite ce bon Religieux , après lui avoir rendu l'argent qu'il lui devoit , & lui avoir fait beaucoup de caresses.

LXIX.

Un Prédicateur prêchoit devant un grand Prince, qui avoit pris les armes contre son païs. Il le comparoit à Coriolan , ce fameux Capitaine Romain , qui après avoir bien servi sa patrie dans les commencemens de la République , en fut banni , & vint assiéger Rome avec les Volsques. *Ce grand Capitaine , s'écria ce Prédicateur , justement irrité de ses compatriotes , étoit en état d'en tirer une cruelle vengeance , mais enfin il se laissa toucher par les larmes de sa Mère & de sa Femme ; et ces deux vertueuses Dames obtinrent de lui ce que ni le sacré collège des Cardinaux , ni le Pape même , qui étoient allés au devant de lui , n'avoient jamais pu obtenir.* Le Prince fit alors un éclat de rire , & ne pût s'empêcher de s'écrier : *Monsieur le Prédicateur , vous ne savez ce que vous dites , il n'y avoit en ce tems-là ni Pape ni Cardinaux.* Mais le Prédicateur sans s'étonner soutint courageusement au Prince, *qu'il ne se trompoit pas , & pour marque , Monseigneur , ajouta-t-il , que ce que je vous dis est vrai , c'est que j'ai vu cette histoire représentée dans une tapisserie de votre château d'un tel lieu.*

LXX.

Un Religieux allant prêcher , s'arrêta à diner chez un pauvre Curé de village , et comme il ne trouva pas le pain ni le vin de ce Curé assez bon , il en envoïa acheter de meilleur , avec les autres provisions nécessaires pour faire un bon repas. Il se fit apporter , en se mettant à table , une cassette remplie de plusieurs utensiles de vermeil doré , dont il se servoit dans ses voïages. Le Curé surpris de sa magnificence , lui demanda , s'il avoit fait

fait ses vœux ? *Oui, sans doute*, répondit le Prédicateur. *Mon Père*, lui dit alors le Curé, *nous ferions donc, vous & moi, un bon Religieux. Car vous avez fait le vœu de pauvreté, & moi je l'observe.*

LXXI.

Quand on ne se possède pas, il échappe quelques fois des paroles qui causent beaucoup de confusion, quand elles viennent à être relevées. Un Ambassadeur de Hollande qui ne passoit pas pour grand génie, se trouvant un jour à un bal, se mit à railler de la grosseur de son ventre, & dit, en frappant dessus : *Qu'il avoit coûté bien de l'argent à l'Etat.* Une Dame prit la parole & dit : *Qu'il eût bien mieux valu que cette dépense eût été faite pour sa tête.*

LXXII.

Ceux qui ne font que de bonnes actions, & à qui la conscience ne fait point de reproches, ne se défont de personne. Les politiques blâmoient Alphonse de ce qu'il alloit sans gardes en public. *Un Roi*, leur dit-il, *qui ne fait que du bien à ses sujets, a-t-il quelque chose à craindre ?*

LXXIII.

Comme le Prince de Condé passoit dans une ville, le premier Magistrat qui savoit qu'il n'aimoit pas les barangues, lui étant allé au devant, se contenta de lui faire la révérence, & de lui dire, qu'il savoit bien l'art de l'ennuyer, & qu'il ne tenoit qu'à lui de le faire; mais qu'il aimoit mieux lui présenter les Ecbevins, qui venoient lui offrir le présent de la ville. A peine le Magistrat eut-il achevé, que le Prince lui dit, qu'il étoit son homme & qu'il n'avoit jamais entendu une barangue plus à son gré. Le Magistrat voyant que le Prince étoit en bonne humeur, prit le moment pour lui demander une grâce pour les habitans, le menaçant, s'il ne la lui accordoit, de le baranguer la première fois qu'il repasseroit. Le Prince se mit à rire, lui fit mille amitiés & lui donna plus qu'il ne demandoit.

LXXIV.

Henri le Grand commença à grifonner dès l'âge de trente cinq ans, sur quoi il avoit accoutumé de dire à ceux qui s'en étonnoient: *C'est le vent de mes adversités, qui a donné là.*

Durant la dernière guerre entre l'Espagne & le Portugal, un Prêtre Portugais étoit à l'autel dans une Eglise de Rome, & commençant à dire la Messe, un Castillan lui répondit. Le Portugais qui s'en appercût, recommença plusieurs fois, & voiant que le Castillan continuoit de répondre, il se tourna vers lui, & lui dit avec colère: *je ne parle point à toi*, et il s'en alla avec ses ornemens chercher un autre autel, où il n'y eût point de Castillan qui lui répondit.

Le Duc d'Offune, fameux par ses jugemens & par ses plaisantes réparties, étant Vice-Roi de Naples, alla sur les galères du Roi d'Espagne le jour d'une grande fête, à dessein d'user du droit qu'il avoit de donner la liberté à un forçat. Il en interrogea plusieurs, & leur demanda, pourquoi ils étoient là? Tous ceux qu'il interrogea, s'excusèrent sur divers prétextes & tâchèrent à lui persuader qu'ils étoient innocens. Il n'y en eut qu'un, qui lui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit. *Qu'on chasse ce méchant homme*, dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, *de peur qu'il ne pervertisse tous les gens de bien que voilà.* Il recompensa ainsi, plaisamment, la sincérité de ce galérien, & se moqua de la mauvaise foi des autres.

Un Grand d'Espagne vouloit avoir auprès de lui un homme de lettres pour le plaisir de la con-
P p ver-

versation. Un de ses amis lui en présenta un, à qui il demanda d'abord, s'il savoit faire des vers? L'homme de lettres lui répondit, qu'il en jugeroit par les ouvrages, qu'il lui feroit voir de sa façon. Il lui apporta le lendemain quantité de Romances et d'autres poésies Espagnoles de toutes espèces. Le Grand d'Espagne après les avoir vûes, dit à son ami, que cet homme-là ne l'accommodoit pas. *Ei pourquoi?* lui demanda son ami. *C'est,* lui répondit-il, *que je suis persuadé, qu'il faut être ignorant pour ne pas savoir faire des vers, & qu'il faut être fmi pour en avoir fait autant que cet homme m'en a montré de sa façon.* Ce conte est une satire agréable contre les poètes de profession, c'est-à-dire, contre ceux qui s'appliquent uniquement à faire des vers.

LXXVIII.

Le Duché de Lorraine aiant été conquis l'an 1670. par le Maréchal Duc de Crequy, le Roi vint faire son entrée dans la Capitale de Nancy. Il arriva qu'un pauvre aveugle, assis sur le chemin roïal, proche de cette ville, où le Roi avoit à passer, & surpris du bruit qui se faisoit à son arrivée, demanda ce que c'étoit? Un François transporté de joie lui donna des coups de bâton, en ajoutant ces paroles: Hé, coquin? ne prens-tu point de part à la réjouissance publique? Pourquoi te tais-tu, quand toute la foule crie: Vive le Roi? Alors ce misérable répondit, les larmes aux yeux: Qu'il vive donc, puisqu'il le faut! Voilà un gaillard malgré lui.

LXXIX.

Il est constant que de quelque part que vienne une raillerie outrée, elle est toujours également insupportable, & il arrive assez souvent qu'elle retombe sur celui qui la fait. Un Cordon bleu, dont le génie passoit pour être fort grossier, voïant briller un gros diamant à la main d'une Dame, dit à un de ses

ses amis: J'aimerois mieux la bague que la main. La Dame, qui l'avoit entendu, repliqua: et moi, j'aimerois mieux le licou que la bête.

LXXX.

ALPHONSE Roi d'Arragon. s'entendant louer de ce qu'il étoit fils de Roi, neveu de Roi, et frère de Roi, dit au flatteur: *Je compte pour rien ce que vous estimez tant en moi; c'est la grandeur de mes ancêtres & non pas la mienne. La vraie noblesse n'est pas un bien de succession; c'est le fruit & la recompense de la vertu.*

LXXXI.

Le Maréchal de Turenne, d'ailleurs grand Capitaine, avoit néanmoins un si grand sang froid, que passant un jour à Paris dans son carosse sur le Pont-neuf, en rencontra à l'étréit un autre, de sorte qu'on étoit embarrassé. L'autre sortant de son carosse, donna non seulement des coups de bâton au cocher du Maréchal, mais osa aussi l'attaquer lui-même. Et voyant enfin que c'étoit Monseigneur le Maréchal, il s'étonna, & lui tomba aux genoux, en demandant pardon. Alors celui-ci ne répondit que ces paroles: *Monsieur, apprenez à reprimer un autre fois l'effort de votre colère.*

LXXXII.

Pendant les dernières révolutions de la Grande-Bretagne, le Roi de France étant un jour en belle-humeur, prit le plaisir de boire à la santé du plus grand Monarque du monde. Un de ses Mignons le flattant dit, que c'étoit lui-même. Non reprit le Roi, c'est le Prince d'Orange, s'il réussit dans son entreprise de maintenir la Couronne de la Grande-Bretagne. Mais ce grand héros en est glorieusement venu à bout à la tête de ses armées, et il a si peu ménagé sa personne dans toutes les rencontres, qu'étant exhorté plusieurs fois par ses Généraux,

raux, de ne la pastrop hasarder, il avoit accoutumé de répondre: *que les boulets avoient des billets.*

LXXXIII.

Un bossu aiant ouï dire à un Ministre dans son sermon, que tout ce que DIEU a fait, est bien fait, dit en soi-même: cela est fort difficile à croire, & attendit le Prédicateur à la porte du temple, à qui il dit: Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que DIEU avoit bien fait toutes choses, voiez comme je suis fait. Le Ministre lui répondit: *Mon ami, il ne vous manque rien, vous êtes fort bien fait pour un bossu.*

LXXXIV.

César voyant l'Enseigne de la Légion de Mars tourner le dos & se disposer à la suite, l'atréta, & lui montrant l'ennemi, où vas-tu, lui dit-il, voilà ceux contre qui il faut combattre, & c'est de ce côté-là qu'il faut marcher.

LXXXV.

Comme on menoit un criminel fort niais au gibet, il dit au bourreau, quand il fut sur l'échelle: *Mon ami, en as-tu pendu beaucoup d'autres? Non,* répondit le bourreau, tu es le premier, que je pends. *Eh bien!* dit le niais, *Dieu nous donne bonheur à tous deux.* Et comme le bourreau lui mettoit la corde au cou, le criminel lui dit: *Donne-moi à boire, je te prie, & ne me touche point à la gorge, car je suis si chatouilleux que tu me ferois créver de rire.*

LXXXVI.

Un Gascon aiant quelque chose à faire signer à Monsieur de Louvois, lui fit dire: *qu'il voudroit bien lui dire un seul mot.* Un de ses domestiques lui aiant rapporté, qu'il y avoit un Gascon, qui avoit un seul mot à lui dire, il eût la curiosité de savoir ce que c'étoit. Mais il lui fit dire, que s'il en diroit davantage, il ne l'écouteroit point. On ap-

appelle le Gascon, il entre, il fait la révérence à Monsieur de Louvois, lui présente un papier & une plume, & lui dit: *Signez.* Ce qu'il fit en riant de cette industrie.

LXXXVII.

C'est un grand art, que de savoir dans de certaines occasions soutenir sa vertu, sans offenser ceux qui l'attaquent. Un grand Seigneur aiant envoyé à Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre, deux flacons d'argent d'un prix considérable, pour se le rendre favorable dans un procès dont il étoit le juge. Morus ne les eut pas plutôt vus, qu'il commanda à son sommelier de les remplir du meilleur vin de sa cave, & les renvoya à ce Seigneur, disant à celui qui les avoit apportés, qu'il dit à son maître de sa part, *que tout le vin de sa cave étoit à son service.* Il évita par cet ingénieux artifice un présent fait par intérêt, sans néanmoins offenser celui qui le lui avoit envoyé.

LXXXVIII.

Il faut adoucir par des paroles & par des manières civiles & obligeantes ce qu'un refus a de désagréable & d'amer. HENRI le Grand se voyant importuné par un Seigneur de distinction, qui lui demandoit la grâce de son neveu atteint & convaincu d'assassinat, lui répondit: *Je suis bien fâché de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me demandez: Il vous sied bien de faire l'Oncle, & à moi le Roi: j'excuse votre demande, excusez mon refus.*

LXXXIX.

L'envie qu'un Cardinal avoit d'être Pape, lui inspira les moyens de le devenir. Il faisoit souvent le malade, il passoit la plus grande partie de l'année à sa maison de campagne, & pour mieux feindre, il marchoit tout courbé, sachant qu'on donne ordinairement la tiare aux Cardinaux les plus vieux

& les plus cassés, afin que plusieurs parviennent à cette dignité. Le Pape étant mort, les Cardinaux s'assemblèrent au Vatican & tinrent Conclave, où ce Cardinal, qu'on croioit fort malade, fut élu chef de l'Eglise. Peu de tems après l'on vit avec surprise, qu'il étoit fort gai & marchoit fort droit. Ce qui donna sujet à un Prélat, avec qui il étoit familier, de lui dire: D'où vient, Saint-Père, que vous n'êtes plus courbé, depuis que vous êtes Pape? *C'est*, dit le Pontife, *qu'étant Cardinal je me courbois pour chercher les clés de St. Pierre, & les aiant trouvées, je n'ai que faire de les chercher.*

X C.

Un Ministre prêchant un Dimanche après-midi, remarqua sur la fin de son préche, qu'un bourgeois s'étoit endormi au pié de sa chaire, et ronfloit fort, et que deux femmes, assises auprès de lui, parloient assez haut; sur quoi il leur dit: *Mesdames, ne parlez pas si haut, de peur d'éveiller ce Monsieur.*

X C I.

Un Philosophe, qui tâchoit de découvrir les causes du flux et du reflux de la mer, se promenant un jour le long du rivage avec quelques uns de ses sectateurs, trouva deux pêcheurs assis sur le sable, et leur dit: Avez-vous fait aujourd'hui bonne pêche? Passablement bonne, répondirent-ils. Et qu'est-ce que vous faites là à présent? ajouta-t-il. *Nous cherchons ce que nous avons*, repartirent-ils. (des poux.)

X C II.

Comme Tamerlan faisoit la guerre à Bajazet et ravageoit le plus florissant Empire du monde, il rasoit au commencement les maisons, palais et temples dans les provinces qu'il conquéroit, et obligeoit les Roturiers, les Nobles et les Princes à porter les armes contre leur Souverain. Et enfin, aiant fait Bajazet prisonnier dans une bataille, il se

se le fit amener et se mit à rire d'abord qu'il le vit. Sur quoi Bajazet lui dit : Ne ris point de ma fortune, Tamerlan, c'est Dieu qui distribue et qui ôse les Couronnes, et c'est être peu généreux que de se moquer des infortunés. Je ne ris point de ta fortune, répartit Tamerlan, mais c'est qu'en te voyant il m'est tombé dans l'esprit, *qu'il faut que Dieu estime bien peu les sceptres, puisqu'il les donne à des gens aussi mal-faits que nous ; à un vilain borgne comme toi, & à un misérable boiteux comme moi.*

XCIII.

Un vieux Capitaine, qui avoit blanchi sous le harnois, allant à une expédition avec plusieurs jeunes Seigneurs, qui faisoient leur première campagne, un jeune Prince, qui la faisoit en volontaire, se mit de la partie avec les plus braves d'un régiment, & dit à ce Capitaine : Monsieur, je vous amène ici des gens qui ne savent point reculer. Ils ne l'apprendront pas de moi, reprit le Capitaine. Le Prince considérant ensuite ce Capitaine assez replet, qui montoit de mauvaise grace un petit cheval, voulut le railler, & lui dit : Monsieur le Capitaine, vous n'êtes plus si bon écuyer, que vous l'avez été ; d'ou vient que vous étiez autrefois si bon homme de cheval, & qu'à présent vous avez l'air d'un boucher ? *Monseigneur*, répondit le Capitaine, *Il faut bien que j'aie l'air d'un boucher, puisque je mène tant de veaux à la boucherie.*

XCIV.

De peur d'être aperçu dans un lieu où l'on vendoit publiquement du vin, *Demosthène* se cachoit dans l'endroit le plus reculé du logis. *Diogène* le lui reprocha, & lui dit : *plus tu te caches, plus tu t'y enfonces. Si tu as honte de ce que tu fais ; pour quoi le fais-tu ?*

Un homme mal-intentionné voulant brouiller Platon avec un de ses disciples, lui dit que ce disciple avoit tenu des discours désavantageux de son maître : *Je n'en crois rien*, répliqua Platon, & *l'on auroit bien de la peine à me persuader qu'un homme que j'aime de si bonne foi, ait l'âme assez lâche pour me décrier comme vous le dites* : Mais voyant que l'autre appuioit par de grands sermens ce qu'il avoit avancé ; *Il faut*, reprit Platon, *que j'aie effectivement les défauts dont vous me parlez* ; & celui que vous voulez me rendre suspect, a jugé à propos qu'on m'en avertisse.

XCVI.

Comme un Gascon, qui avoit joué jusqu'à ses bardes, & qui n'avoit qu'un petit habit d'été, se promenoit un jour d'hiver sur le Pont-neuf à Paris, le Roi passa en carrosse & le voyant en cet état en fut surpris, & l'aïant fait appeller, lui dit : *Mon ami, d'où vient que tu te promènes avec un petit habit aujourd'hui, qu'il fait un si rude froid, que j'ai peine à le supporter, quoique j'aie une bonne fourrure ?* Sire, répondit-il, *si Votre Majesté faisoit comme moi, Elle n'auroit pas froid, Et comment fais-tu donc ?* reprit le Roi, Sire, répartit le Gascon, je porte tous mes habits sur moi.

XCVII.

Jupiter voulant faire un banquet & aïant invité les autres Dieux, Cupidon & Momus se rencontrèrent devant la porte du palais & se disputèrent long-tems le pas. Le premier parla d'abord obligamment à l'autre, mais celui-ci l'aïant traité d'enfant & lui aïant dit des injures, des paroles ils en vinrent aux mains, où Momus, qui n'entend pas toujours raillerie, arracha les yeux à Cupidon, lequel s'en alla plaindre aux autres Dieux, qui conclurent, que puisque Momus avoit été la voie à

Cu.

Cupidon, pour punition il lui serviroit de guide & le conduiroit par la main pendant tous les siècles. C'est pourquoi depuis ce tems-là, la folie conduit & guide l'amour.

XCVIII.

Un Seigneur qui païoit fort mal ses dettes, étant allé chez un chapelier, choisit un beau chapeau & dit: Maître, vous me ferez bien crédit de ce chapeau pour quelque tems. Monseigneur, répondit-il, je ne le puis. Comment, répartit le Seigneur, oseriez-vous me refuser un chapeau à crédit? Monseigneur, reprit le chapelier, je vous demande pardon, c'est que j'ai grand besoin d'argent, & puis *je ne ferois pas d'humeur de faire tous les jours la révérence à mon chapeau.*

XCIX.

Les Romains n'épargnoient rien dans les fêtes qu'ils donnoient au public. Quelle dépense ne falloit-il point faire pour transporter une prodigieuse quantité de gros arbres verts, représentant une belle forêt, plantée avec beaucoup d'artifice? Le premier jour du spectacle on jetoit dans cette forêt mille autruches, mille cerfs, mille sangliers, mille daims, qu'on abandonnoit au peuple. Le lendemain on faisoit assommer cent gros lions, cent leopards, trois cens ours. Le troisième jour l'on voïoit combattre plus de six cens gladiateurs. Le peuple étoit assis sur des amphitheatres, revêtus de marbre & enrichis de statues; cent mille personnes pouvoient y être à leur aise. On voïoit dans le fond qui s'ouvroit, des autres d'où sortoient les bêtes destinées au spectacle. On y voïoit une mer couverte de vaisseaux, & une infinité de monstres marins. Le haut de cette place étoit couvert de voiles de pourpre, travaillées à l'aiguille. Pour finir la fête, on donnoit un repas magnifique à tous les spectateurs.

C.

Un homme qui avoit la vue bonne, dit à un borgne qu'il trouva à la chasse; on m'a assuré, que vous prenez plus de gibier, que moi. Il est vrai, répondit le borgne puisque je voi plus que vous. Je gage que non, repliqua l'autre. Je gage que si, reparut le borgne. Eh bien! dit l'autre, gageons dix écus, qui voit le plus. Soit fait, reprit le borgne, & vous n'avez qu'à me compter dix écus, puisque j'ai gagné la gagure, car je vous voi deux yeux, & vous ne m'en voiez qu'un.

CI.

Une vieille qui ne faisoit que touffer & que parler, avoit presque toujours mal aux dents & alloit souvent importuner un médecin par son caquet. Un jour qu'elle lui disoit Monsieur, d'où vient que toutes les dents me tombent? Madame, repondit-il, c'est que vous leur donnez trop de coups de langue.

CII.

Louis XI. Roi de France aiant donné un Office de Conseiller au Parlement de Paris, à un homme peu sage, les autres Conseillers ne vouloient pas le recevoir. Comment? dit le Roi, tant de gens habiles ensemble, ne pourroient-ils pas rendre sage un seul fou?

CIII.

On fait que le Cardinal Barberin avoit trois abeilles dans ses armes. Etant donc devenu Pape sous le nom d'Urbain VIII. un François afficha ces mots au Pasquin:

Gallis mella dabunt, Hispanis spicula figent.

C'est-à-dire: Le miel sera pour les François, & l'aiguillon pour les Espagnols. Ce que lisant un homme de cette nation y fit cette risposse:

Spicula si figent, & vita & melle carcubunt.

Si elles nous donnent l'aiguillon, il ne leur restera ni miel, ni vie. Comme le Saint-Père en fut averti, il y fit afficher lui-même un billet en ces termes:

Cunc-

Cunctis mella dabunt , et nulli spicula figent ,

. . . . Spicula nam Princeps figere nescit apum.

C'est à-dire : Elles feront du miel pour tous , & personne n'en sera piqué. Car leur Roi n'a point d'aiguillon.

CIV.

Jean Baptiste Colbert, ci-devant Ministre d'Etat et Sur-Intendant des Finances du Roi de France, se rendit odieux au peuple par des impôts excessifs. Pour ce sujet on changea son nom *Colbert* en *Coluber*, c'est-à-dire, couleuvre ou serpent. Et même comme il avoit une couleuvre pour ses armes et que les marteaux de toutes les portes de sa maison étoient de cuivre jaune en forme de coulevres, une personne d'esprit y mit cette inscription : *Aeneus es , poteris suspensus ferre medelam.* Vous êtes d'airain , si l'on vous pendoit , vous pourriez nous guérir. Chacun pourra expliquer cette équivoque comme il voudra. Il a laissé après sa mort cent quarante millions de livres et vint-huit vaisseaux en mer.

CV.

Le Cardinal de Richelieu ayant fait donner une pension à Vaugelas, lui dit : Eh bien , Monsieur, vous n'oublierez pas du moins dans votre Dictionnaire le mot de *Pension*. Sur quoi Vaugelas lui faisant une profonde révérence, répondit : *Non, Monseigneur, & encore moins celui de Reconnoissance.*

Tout le monde fait le caractère et le génie de ce Cardinal. Le savant Corneille a fort bien dit de lui :

Il a trop fait de bien , pour en dire du mal ;

Il a trop fait de mal , pour en dire du bien.

Un poète lui a fait cet épitaphe :

Hic jacet Armandus , si non armasset , amandus.

Ci git Armand , qui auroit été aimable , s'il n'avoit pas allumé la guerre.

CVI.

Monsieur de Saint-Olon, Ambassadeur de Louis XIV. au Roi de Maroc, lui dit un jour entre autres rodomontades, que son Roi étoit sans contestation le plus grand Monarque et l'arbitre du monde; que ses desseins étoient toujours suivis d'une infinité de victoires; que ses nombreuses armées subsistoient au dépens de ses ennemis; qu'il n'y avoit jamais eu un Monarque, qui eût fait tête à tant & à de si puissans ennemis & pris sur eux tant de places, & de pais entiers. *Mais, Monsieur, lui dit le Roi de Maroc, en l'interrompant, le Roi de la Grande-Bretagne Guillaume III. vient de gagner trois vastes & florissans Roïaumes, pendant que vôtre Roi n'a pris que trois villes; qu'en dites-vous?* Alors ce Gascon lui fit la révérence & se retira sans réponse.

CVII.

Le Roi Antigone prioit les Dieux de le préserver de ses amis, & un Courtisan lui aiant demandé, pourquoi il ne demandoit pas d'être préservé de ses ennemis? il répondit: c'est qu'il est facile de se garantir des embuches de ses ennemis, parcequ'on s'y attend; *mais il n'est pas si facile de prévoir celles d'un ami, parcequ'on ne se désie pas de lui.*

CVIII.

Le Maître des requêtes d'un certain Roi l'aïant plusieurs fois prié de lui donner audience, sansqu'il l'eut jamais pû obtenir, à la fin il résolut un jour de l'aller trouver, lors qu'il faisoit la visite ordinaire de ses provinces. Mais à peine fût-il entré dans la chambre, que le Roi le regardant: si, vilain, lui dit-il, tu as là des bottes qui puent: Sire, vous me pardonnerez, répondit le Maître des requêtes, ce ne sont pas mes bottes neuves, qui sentent mauvais, ce sont les vieilles requêtes que je vous garde.

CIX.

Un Evêque François aiant entendu prêcher un autre Evêque touchant la Grace ; *J'ai*, dit-il, *entendu un sermon de la Grace*, prononcé de bonne grace, par Monsieur l'Evêque de Grasse. Le même disoit, qu'après leur mort, *les Papes devenoient des papillons, les Sires des cirons & les Rois des roitelets.*

CX.

Un François qui n'étoit que fils d'épicier & qui faisoit le grand Seigneur, avoit fait mettre ces mots au dessous d'un tableau de dévotion qu'il gardoit chez soi ; *Respice finem. Quelqu'un effaça l'R du premier mot, & l'M du dernier, ensorte qu'on lisoit : Espice fine ; afin de rabattre un peu de sa vanité en le faisant souvenir qui il étoit.*

CXI.

Le Duc d'Orléans étoit un jour dans le jardin de Luxembourg, entre les deux pavillons du côté du jardin, où les raïons du soleil donnoient à découvert & rendoient la chaleur excessive. Entre tous ceux qui lui faisoient la cour, & qui étoient découverts, un bel esprit s'avisa de dire, que les Princes n'aimoient personne. A cela le Duc repartit aussitôt, qu'on ne pouvoit pas lui faire ce reproche & qu'il aimoit fort ses amis. *Si Votre Altesse ne les aime bouillis, reprit-il, elle les aime au moins bien rôtis.*

CXII.

Lorsque Jean Calvin commença à reformer les abus de l'Eglise Romaine, un esprit mal-fait composa une anagramme sur son nom, prise en Latin : *Johannes Calvinus : Sane ! hoc nil vanius ; C'est-à-dire : O certes ! rien n'est plus vain, que cet homme. Mais un de ses partisans, à qui les pointes d'esprit n'étoient pas moins naturelles, tourna ingénieusement la même anagramme contre son auteur, en*
trans-

transposant seulement deux lettres: Vane! hoc nil sanius; C'est-à-dire: O vain que tu es! il n'y a personne de plus raisonnable que lui.

CXIII.

Pendant un combat naval entre les Venitiens & les Turcs, un Venitien se mit à fond de cale & lorsqu'il n'entendit plus tirer, il porta sa tête dehors en disant: Siam'presi, ò habbiam preso? C'est-à-dire: Avons-nous pris, ou sommes-nous pris?

CXIV.

Un jeune homme qui étudioit en Droit à Anvers, se maria à dix-sept ans, & prit la qualité d'Escuyer, quoi-qu'il ne fût pas Gentilhomme, ce qu'on mit toute fois en abrégé dans le contrat, ainsi: Esc. On lui fit un procès sur sa noblesse, quelques années après son mariage; il dit, qu'il n'avoit pas pris cette qualité, mais celle d'Escolier.

CXV.

Pendant la guerre de trente ans en Allemagne, un certain Général d'Armée, étant allé faire tête aux ennemis, s'amusa long-tems auprès de la ville de... où il fut réduit aux dernières extrémités, en sorte qu'il perdit par la famine une armée composée de quatre-vingt mille hommes. C'est de quoi l'on prit sujet de faire une médaille avec ces mots d'un côté: vous verrez les actions de Monsieur... au revers. Et la tournant, on n'y trouva rien.

CXVI.

Un païsan étoit fort malade; deux Chirurgiens voulant éprouver un remède sur lui, dirent: Probemus. Le païsan croïant, qu'ils se moquoient de lui, leur dit: Vous me prenez donc pour un Bemus! Je ne te prendrai point. Et sauva ainsi sa vie, qu'il auroit peut-être perdue en prenant le remède.

CXVII.

Dans un Village de Poitou une femme, après une grosse maladie, tomba en léthargie. Son mari & ceux qui

qui étoient autour d'elle la crurent morte. Ils l'envelopèrent seulement d'un linge selon la coutume des pauvres gens du païs & la firent porter en terre. En allant à l'Eglise celui qui la portoit, passa si près d'un buisson, que les épines l'aïant piquée, elle revint de sa léthargie. Quatorze ans après elle mourut tout-de-bon, au moins le crut-on ainsi. Comme on la portoit en terre & que l'on approchoit d'un buisson, le mari se mit à crier deux ou trois fois: *N'approchez pas des baies.*

CXVIII.

Un Suisse qui se portoit mal, alla consulter un médecin qui lui ordonna un lavement le soir, le lendemain matin une saignée & un lavement & le matin du jour suivant une médecine. Le Suisse étant retourné chez lui & songeant qu'il avoit un voyage à faire le lendemain, prit à l'heure même tout ce que le médecin lui avoit ordonné, & partit sans avoir depuis ressenti aucun mal.

CXIX.

Le Maréchal de Villeroi aïant mis l'an 1702. une garnison de plus de huit mille hommes en Crémone, eut la hardiesse de se vanter hautement: *Qu'il seroit danser le Carnaval aux trois Princes garçons*; se moquant par ces paroles des trois jeunes, mais grands héros, les Princes Eugène de Savoye, celui de Commerci & celui de Vandemont. Mais ce pauvre Maréchal ne se crut pas alors à la veille de son malheur. Car il fut surpris dans la même place par le Prince Eugène, & emmené prisonnier, lorsque le Prince fut obligé de se retirer, parceque les François eurent la précaution d'abattre d'abord le pont qu'ils avoient sur le Po, & coupèrent par ce moyen le passage au Prince de Vandemont, qui devoit s'avancer par là avec un autre corps de troupes, pour soutenir l'entreprise. Un poète en eut les pensées qui suivent:

Eu.

*Eugène avoit la Baste, la Manille.
Le Roi, la Dame, & le trois de Carreau.
Il est assez beureux pour prendre l'Espadille.
Cependant dans Crémone, avec un jeu si beau
Faute de pont, il a perdu Codille.*

Il vouloit dire, que le Prince Eugène avoit eu tout ce qui étoit nécessaire à ce jeu, excepté un pont, & qu'ainsi il avoit perdu la Codille, c'est-à-dire, qu'il avoit manqué son coup d'emporter Crémone.

CXX.

Un homme de cœur ne se décourage point par les railleries qu'on fait sur sa personne, ou sur ses aventures. Un Capitaine aiant perdu une jambe à la guerre, ne laissoit pas d'y vouloir retourner, & répondit à ceux qui lui demandoient, de quel secours un boiteux seroit à l'armée? *Je n'y vais pas pour fuir, je n'y vais que pour combattre.*

CXXI.

Un Italien portoit quelque chose sous son manteau. Un François lui dit: Qu'avez vous là? Un poignard, dit l'Italien. Le François trouvant que c'étoit une bouteille, bût tout le vin, & lui rendant la bouteille: *Tenez, lui dit-il, je vous fais grâce du fourreau.*

CXXII.

Alexandre VIII. qui fut élu Pape à soixante & dix-neuf ans, & qui en trois semaines avoit élevé tous ses neveux, demanda à quelqu'un de ses familiers ce qu'on disoit de lui? Il lui répondit, qu'on disoit, qu'il ne perdoit point de tems à faire la fortune de sa famille. Il dit: *Ob! Ob! sono vinti-tre bore e mezza. Il est vint-trois heures & demi.* Il donna a connoître, qu'il étoit à la veille de sa mort.

CXXIII.

Un Gascon dictant son testament à des Notaires, après avoir fait un nombre de legs de conféquen-

quence au de-là de ce qu'il avoit de bien, fit une disposition favorable en faveur de ces mêmes Notaires. Jusques-là ils avoient écrit fort paisiblement, mais l'intérêt qu'ils y avoient leur fit interrompre le Testateur pour lui dire: Monsieur, sur quoi, s'il vous plait, prendra-t-on tout ceci? car de-là dépend toute la validité de votre testament? *Je le sai bien*, repondit le Testateur, *c'est aussi ce qui m'embarasse.*

CXXIV.

L'Empereur Auguste souffroit, que ses Ministres le réglassent l'un après l'autre. Un d'eux le traitant un jour sans beaucoup de façon, Auguste lui dit: *Je ne croïois pas, que nous fussions si bons amis.*

CXXV.

Henri IV. Roi de France étant à Rouen, un Président, qui se présenta pour lui faire une harangue demeura court. Un Courtisan, qui étoit près du Roi, dit là-dessus: *Sire, il ne faut pas s'étonner de cela, les Normands sont sujets à manquer de parole.*

CXXVI.

La ville de Bonne, Capitale & Résidence de l'Electeur de Cologne, aiant été prise l'an 1703. par l'adresse & la conduite du Général Coehorn, un Hollandois le félicita en ces termes: *Que la prise de Bonne étoit plus merveilleuse que celle de Jéricho. puisque cette place avoit été reduite en sept jours au son des trompettes, & l'autre en trois, au son d'une corne de vache.*

CXXVII.

Le Cardinal de Richelieu étant malade, un savant se trouva dans son antichambre, dans le tems qu'un grand parleur y étoit & faisoit grand bruit. Le savant pria qu'on fit silence, parceque cela incommodoit Monsieur le Cardinal. Pourquoi voulez-vous, que je ne parle pas, dit le grand

parleur, il est vrai, que je parle beaucoup, mais je parle bien. *Je suis de votre avis pour la moitié, répartit le savant.*

CXXVIII.

Un Gascon aiant été attaqué par des voleurs dès les cinq heures du soir, dit: *Messieurs, vous ouvrez de bonne heure aujourd'hui.*

CXXIX.

Un jardinier qui avoit besoin d'eau, en demanda au ciel. Ses prières furent exaucées, mais il en eut beaucoup plus qu'il n'en demandoit. Car au lieu d'une petite pluie, il tomba un si gros orage, qu'il dit ce mot, qui a depuis passé en proverbe; *On veut bien de l'eau, mais non pas un orage.*

CXXX.

Un Avocat fort laid et qui n'avoit presque point de nez, ne pouvant venir à bout de lire une pièce qu'on lui ordonnoit de lire à l'Audience, un Conseiller qui avoit le nez de bonne taille, dit: *Quelqu'un n'a-t-il point de lunettes pour donner à cet Avocat? l'Avocat se sentant piqué répondit: Il faut aussi, Monsieur, que vous me prêtiez votre nez, pour pouvoir m'en servir.*

CXXXI.

Un grand usurier étant malade à l'extrémité, étoit toujours dans un assoupissement qui faisoit appréhender pour lui. Ses parens faisoient tout leur possible par des remèdes et autrement pour l'en tirer. Son Confesseur voiant qu'il revenoit un peu, ne voulut pas perdre cette occasion favorable de le faire songer à la mort. Pour cet effet il prit sur la table du malade un crucifix d'argent qu'il lui présenta en l'exhortant Le malade regarda fixement le crucifix & dit à son Confesseur: Monsieur, je ne puis pas prêter grand chose là dessus.

CXXXII.

CXXXII.

Un Venitien qui n'étoit jamais sorti de Venise & qui par cette raison ne devoit pas être bon cavalier, étant monté pour la première fois sur un cheval rétif, qui ne voulut pas même avancer, quoiqu'il lui fit sentir l'éperon, tira son mouchoir de sa poche, & l'ayant exposé au vent, il dit: *Je ne m'étonne plus, si ce cheval n'avance pas; car le vent est contraire.*

CXXXIII.

L'Empereur Charles Quint ayant signé un privilège injuste, se le fit rapporter, & le déchira en disant: *J'aime mieux défaire ma signature, que ma conscience.*

CXXXIV.

Un Mahometan, qui faisoit peur à voir, tant il étoit laid, trouva un miroir dans son chemin & l'ayant ramassé, il s'y regarda, mais comme il se vit si difforme, il le jeta de dépit, & dit: *On ne l'auroit pas jeté, si tu étois quelque chose de bon.*

CXXXV.

Un tisseran qui avoit donné un dépôt en garde à un maître d'école, vint le redemander, & trouva le maître d'école à sa porte assis & appuyé contre un cousin, faisant la leçon à ses écoliers, qui étoient assis autour de lui. Il dit au maître d'école: J'ai besoin du dépôt, que vous savez, je vous prie de me le rendre. Le maître d'école lui dit de s'asseoir, & d'avoir la patience d'attendre, qu'il eût achevé de faire la leçon. Mais le tisseran avoit hâte, & la leçon duroit trop long-tems. Comme il vit, que le maître d'école remuoit la tête par une coutume, qui lui étoit ordinaire en faisant la leçon à ses écoliers, il crut que faire la leçon n'étoit autre chose, que remuer la tête, & il lui dit: *De grace, levez vous & laissez-moi en votre place, je remuerai la tête pour vous, pendant que vous irez prendre ce que je vous*

demande, parce que je n'ai pas le tems d'attendre: Cela fit rire le maître d'école & les écoliers.

CXXXVI.

Dans une nuit obscure un aveugle marchoit dans les rues avec une lumière à la main & une cruche d'eau sur le dos. Un coureur de pavé le rencontra, & lui dit: Simple que vous êtes, à quoi vous sert cette lumière? La nuit & le jour ne sont-ils pas la même chose pour vous? L'aveugle lui répondit en riant: *Ce n'est pas pour moi que je porte cette lumière, c'est pour les têtes folles qui te ressemblent, afin qu'ils ne viennent pas heurter contre moi & me faire rompre ma cruche.*

CXXXVII.

La plupart des hommes croient qu'il faut être dur & sévère pour se faire respecter, cependant la dureté & la sévérité rebutent tout le monde. La clémence & la bonté avancent plus les affaires, qu'une rigueur inflexible, parce qu'on fait tout par dépit, quand on se voit maltraité. L'Empereur Rodolphe de la Maison d'Autriche, voyant que ses gardes repoussent de petites gens qui faisoient leurs efforts pour le voir; Laissez tout le monde venir à moi, dit-il à ses gardes, je ne suis pas Empereur pour être enfermé dans une boîte.

CXXXVIII.

Les femmes sont naturellement portées à l'épargne & à l'avarice, mais c'est une grande tache pour celles qui sont nées dans un rang élevé. L'histoire rapporte que l'Impératrice, femme de Théophile, n'étant pas contente de posséder l'Empire de l'Orient, elle envoioit par-tout acheter de riches marchandises pour les vendre à Constantinople & pour y gagner. Un jour l'Empereur voyant entrer dans le port un vaisseau richement chargé & aiant appris qu'il appartenoit à l'Impératrice, il y fit mettre le feu sur le champ, pour le brûler avec toutes les marchandises qui y étoient. L'Impératrice

en conçut un extrême dépit, qui fut encore augmenté par la reprimande que lui fit l'Empereur, lui reprochant d'un air chagrin, *que Dieu l'aïant fait naitre Empereur, elle le vouloit faire marchand.*

CXXXIX.

Comme on disoit dans une compagnie, que les Médecins n'étoient bons à rien ; Ne croiez pas cela, dit un jeune Avocat, *car ils sont du moins bons à ôter du monde le trop de gens qu'il y a.* Pour moi, répondit un Médecin, qui n'avoit pas grande pratique, *il n'y a personne qui se plaigne de moi.* Il est vrai ; reprit l'Avocat, *car vous tuez tous ceux que vous traitez.*

CXL.

Les amis de Socrate vouloient qu'il se vengeat d'un insolent qui lui avoit donné un coup de pié ; *Eh quoi,* leur dit-il, *si un cheval avoit regimbé contre vous, auriez-vous bonne grace de le faire assigner & de le trainer à l'Audience ?*

CXLI.

Un poète s'adressa à un Médecin, & lui dit, qu'il avoit quelque chose sur le cœur, qui lui causoit des défaillances de tems en tems avec des frissonnemens, & que cela lui faisoit dresser le poil par tout le corps. Le Médecin qui avoit l'esprit agréable & qui connoissoit le personnage, lui demanda : N'avez-vous pas fait quelques vers, que vous n'avez encore recités à personne ? Le poète lui aiant avoué la chose, il l'obligea de reciter ces vers ; & quand il eut achevé, il lui dit : *Allez, vous, vaillà guéri, c'étoient ces vers retenus, qui vous tourmentoient.*

CXLI.

Un Prédicateur, qui faisoit de méchans vers, affectoit de les citer dans ses prédications, & quelquesfois il disoit : *J'ai fait ceux-ci en faisant ma prière.* Un des auditeurs indigné de sa vanité &

de sa présomption, l'interrompit & dit: *Des vers faits pendant la prière, valent aussi peu que la prière pendant laquelle ils ont été faits.*

CXLIII.

Une femme consultoit un Intendant de justice sur une affaire, lequel n'eut pas de réponse à lui donner. La femme lui dit: Puisque vous n'avez pas de réponse à me donner, pourquoi êtes-vous chargé de l'emploi que vous occupez? Les appoitemens & les bienfaits du Roi, que vous recevez, sont fort mal employés. L'Intendant répartit: *Je suis païé pour ce que je sai & non pas pour ce que je ne sai point.*

CXLIV.

Un tailleur de Samarcande, qui demenoit près de la porte de la ville, qui conduisoit au cimetière, avoit en sa boutique un pot de terre pendu à un elou, dans lequel il jettoit un petit caillou chaque fois qu'on portoit un corps mort pour être enterré, & à la fin de chaque lune il comptoit les cailloux, pour savoir le nombre des morts. Enfin le tailleur mourut lui-même, & quelque tems après sa mort quelqu'un qui n'en avoit rien sù, voyant sa boutique fermée, demanda où il étoit & ce qu'il étoit devenu? Un des voisins répondit: *Le tailleur est tombé dans le pot, comme les autres.*

CXLV.

Un jeune homme railleur rencontra un vieillard âgé de cent ans, tout courbé, & qui avoit bien de la peine à se soutenir sur son bâton, & lui demanda: Monsieur, dites-moi, je vous prie, combien avez-vous achetté cet arc, afin que j'en achète un de même? Le vieillard répondit: *Si Dieu vous laisse vivre, vous en aurez un de même, qui ne vous coûtera rien.*

CXLVI.

Un Roi de Perse en colère déposa son Grand-Vizir, & en mit un autre à sa place. Néanmoins parce que d'ailleurs il étoit content des services du déposé, il lui dit de choisir dans ses Etats un endroit tel qu'il lui plairoit, pour y passer le reste de ses jours avec sa famille des bienfaits qu'il lui avoit faits jusqu'alors. Le Vizir lui répondit: Je n'ai pas besoin de tous les biens, dont V. H. m'a comblé, je la supplie de les reprendre; & si elle a encore quelque bonté pour moi, je ne lui demande pas un lieu qui soit habité: je lui demande avec instance de m'accorder quelque village désert, que je puisse repeupler & rétablir avec mes gens, par mon travail, par mes soins & par mon industrie. Le Roi donna ordre, qu'on cherchât quelques villages tels qu'il les demandoit; mais après une grande recherche, ceux qui en avoient eu la commission, vinrent lui rapporter, qu'ils n'en avoient pas trouvé un seul. Le Roi le dit au Vizir déposé, qui lui dit: Je savois fort bien, qu'il n'y avoit pas un seul endroit ruiné dans tous ces païs dont le soin m'avoit été confié. Ce que j'ai fait a été afin que V. H. fût elle-même, en quel état je les rends & qu'elle en charge un autre qui puisse lui en rendre un aussi bon compte.

CXLVII.

Une Dame fit venir un fameux astrologue, & le pria de lui dire ce qu'elle avoit sur le cœur. L'astrologue dressa une figure de la disposition du ciel, tel qu'il étoit alors, & fit un long discours sur chaque maison, avec d'autant plus de chagrin, que tout ce qu'il disoit ne satisfaisoit pas la Dame. A la fin il se tût & la Dame lui jeta une drachme. Sur le peu qu'elle lui donnoit, l'astrologue ajouta, qu'il voisoit encore par la figure qu'elle n'étoit pas des plus aisées chez elle, ni bien riche. Elle lui dit, que cela étoit vrai. L'astrologue regardant toujours la figure,

re, lui demanda : N'auriez-vous rien perdu ? Elle répondit : *J'ai perdu l'argent que je vous ai donné.*

CXLVIII.

Un Roi avoit prononcé sentence de mort contre un criminel qu'on alloit exécuter en sa présence. Celui-ci n'ayant plus que la langue, dont il put disposer, vomissoit mille injures & mille malédictions contre le Roi. Le Roi ayant demandé ce qu'il disoit, un de ses officiers, qui ne vouloit pas l'aigrir davantage contre ce malheureux, prit la parole & dit que le criminel disoit : que Dieu ctériffoit ceux qui se modéroient dans leur colère, & qui pardonnoient à ceux qui les avoient offensés. Sur ce rapport le Roi fût touché de compassion & fit grace au criminel. Un autre Officier ennemi de celui qui venoit de parler au Roi, dit : Des personnes de notre rang & de notre caractère ne doivent rien dire aux Monarques, qui ne soit véritable. Ce misérable a injurié le Roi & a proféré des choses indignes contre sa Majesté. Le Roi en colère de ce discours dit : Le mensonge de ton collègue m'est beaucoup plus agréable que la vérité que tu viens de me dire.

CXLIX.

Un Roi avoit peu d'amour & de tendresse pour un de ses fils, parce qu'il étoit petit & d'une mine peu avantageuse en comparaison des Princes ses frères, qui étoient grands, bien faits, & de belle taille. Un jour ce Prince, voyant que son Père le regardoit avec mépris, lui dit : Mon Père, un petit homme sage & spirituel est plus estimable, qu'un grand homme grossier & sans esprit. Tout ce qui est gros & grand n'est pas toujours le plus précieux. La brebis est blanche & nette, & l'éléphant sale & vilain.

CL.

Un Roi des Arabes cassé de vieillesse, étoit malade à la mort, lorsqu'un courier vint lui annoncer

noncer, que ses troupes avoient pris une place, qu'il nomma; qu'elles avoient fait prisonniers de guerre ceux qui avoient fait résistance, & que le reste & le peuple s'étoient soumis à son obéissance. Sur ce discours il s'écria avec un grand soupir: *cette nouvelle ne me regarde plus, elle regarde mes ennemis.* Il parloit de ses héritiers qu'il regardoit comme des ennemis.

CL I.

Un Prince en succédant au Roi son père, se trouva maître d'un trésor considérable. dont il fit de grandes largesses à ses troupes & à ses sujets. Un de ses favoris voulut lui donner conseil là-dessus & lui dit imprudemment: Vos ancêtres ont amassé des richesses avec beaucoup de peines & de soins. vous ne devriez pas les dissiper avec tant de profusion comme vous le faites. Vous ne savez pas ce qui peut vous arriver dans la suite, & vous avez des ennemis qui vous observent; prenez garde, que tout ne vous manque dans le besoin. Le Roi indigné de cette remontrance, repartit: Dieu m'a donné ce Royaume pour en jouir, et pour faire des libéralités, et non pour en être simplement le gardien.

CL II.

Deux frères étoient chacun dans un état fort opposé l'un à l'autre. L'un étoit au service d'un Roi, et l'autre gaignoit sa vie par le travail de ses mains; de sorte que l'un étoit à son aise, et que l'autre avoit de la peine à subsister. Le riche dit au pauvre: *Pourquoi ne vous mettez-vous pas au service du Roi, comme moi? vous vous deliveriez des maux que vous souffrez.* Le pauvre repartit: *Et vous pourquoi ne travaillez-vous pas, pour vous deliverer d'un esclavage si méprisable?*

CL III.

Un Mahometan qui avoit donné plusieurs preuves d'une force extraordinaire, étoit dans une si

grande colère, qu'il ne se possédoit plus et qu'il écumoit de rage. Un homme sage qui le connoissoit, le voiant en cet état, demanda ce qu'il avoit ? et il apprit, qu'on lui avoit dit une injure. Cela lui fit dire : *Comment ! ce misérable porte un poids de mille livres & il ne peut pas supporter une parole ?*

CLIV.

Un mal-honnête homme insulta un jour Périclès en plein Barreau ; il ne parut point ému des injures qu'il lui disoit, et sans rien répondre, il fit tranquillement tout ce qu'il avoit à faire. Quand il fut parti, l'autre le poursuivoit, criant toujours après lui jusqu'à son logis. Il étoit tard : *Prenez un flambeau, dit Périclès à un de ses domestiques, & reconduisez-le chez lui.*

CLV.

Deux Princes, fils d'un Roi d'Égypte s'appliquèrent l'un aux sciences et l'autre à amasser des richesses. Le dernier devint Roi et reprocha au Prince son frère le peu de bien qu'il avoit en partage. Le Prince repartit : *Mon frère, je loue Dieu d'avoir l'héritage des Prophètes en partage, c'est-à-dire, la sagesse ; mais votre partage n'est que l'héritage de Pharaon & de Haman, c'est-à-dire, le Royaume d'Égypte.*

CLVI.

Un Roi de Perse avoit envoyé un Médecin à Mahomet, et le Médecin demeura quelques années en Arabie ; mais sans aucune pratique de sa profession, parce que personne ne l'appelloit pour se faire médicamenter. Ennuié de ne pas exercer son art, il se présenta à Mahomet, et lui dit en se plaignant : *Ceux qui avoient droit de me commander, m'ont envoyé ici pour faire profession de la Médecine ; mais depuis que je suis arrivé, personne n'a eu besoin de moi, et ne m'a donné*

oc-

occasion de faire voir de quoi je suis capable. Mahomet lui dit : La coutume de notre pais est, de manger seulement lorsqu'on est pressé de la faim, et de cesser de manger lorsqu'on peut encore manger. Le Médecin repartit : C'est la le moïen d'être toujours en santé, et de n'avoir pas besoin de Médecin. En disant cela, il prit congé et retourna en Perse, d'où il étoit venu.

CLVII.

Un Roi avoit besoin d'une somme d'argent pour la donner aux Tartares, afin de les empêcher de faire des courses dans ses Etats, et apprit qu'un pauvre, qui gueusoit, avoit une somme très-considérable. Il le fit venir et lui en demanda une partie par emprunt, avec promesse, qu'elle lui seroit rendue d'abord que les révenus ordinaires seroient apportés au trésor. Le pauvre répondit : *Il seroit indigne, que V. M. souillât ses mains en maniant l'argent d'un mendiant tel que je suis, qui l'a amassé en gueusant.* Le Roi repartit : *Que cela ne te fasse point de peine, il n'importe, c'est pour donner aux Tartares. Telles gens, tel argent.*

CLVIII.

Un voleur demandoit à un mendiant, s'il n'avoit pas honte de tendre la main au premier qui se présentoit, pour lui demander de l'argent ? Le mendiant répondit : *Il vaut mieux tendre la main pour obtenir une maille, que de se la voir couper, pour avoir volé un sou ou deux liards.*

CLIX.

Un marchand fit une perte considérable, et recommanda à son fils de n'en dire mot à personne. Le fils promit d'obéir, mais il pria son père de lui dire, quel avantage le silence produiroit. Le père répondit : *C'est afin qu'au lieu d'un malheur nous n'en aïons pas deux à supporter, l'un d'avoir fait cette perte, & l'autre de voir nos voisins s'en réjouir.*

CLX.

Un Espagnol étant en Brabant, passa un jour d'hiver par un village. Les chiens aboïoient et couraient après lui. L'Espagnol se baissa et voulut prendre une pierre pour la leur jeter et les chasser; mais il avoit gelé, et la pierre tenoit si fort qu'il ne put l'arracher. Alors il s'écria: *Oh! le maudit país, où l'on lâche les chiens & attache les pierres.*

CLXI.

Le tailleur de Henri le Grand montra un jour à ce Prince un livre rempli de quelques réglemens qu'il avoit composés sur l'Etat & sur le Gouvernement. Le Roi appella un de ses officiers, & lui dit: *Qu'on me fasse venir tout-à-l'heure mon Chancelier, pour me faire un habit, puisque mon Tailleur veut me faire des réglemens.*

CLXII.

Du tems que Jaques II. ci-devant Roi d'Angleterre, dominoit avec rigueur sur ses sujets, il parut une médaille, où étoit représentée d'un côté la mer toute enflée et orageuse, et la lune qui donnoit dessus, avec ces paroles: *Tumet, quia plena; Elle est enflée, parce qu'elle est pleine.* Sur le revers on voïoit un arc-en-ciel avec cette inscription: *Non amplius demergemini; Vous ne serez plus submergés;* faisant allusion sur ceux de la Religion Protestante.

CLXIII.

Le fils d'un Turc extrêmement avare, tomba dangereusement malade, et ses amis lui conseilloyent de faire lire le Coran, ou de faire une offrande, disant, que cela fléchiroit peut-être Dieu à rendre la santé à son fils. Le père y pensa un moment, & dit: *Il est plus à propos, de faire lire le Coran, parce que le troupeau est trop loin.* Un de ceux qui entendirent cette réponse, dit là-dessus: *Il a pré-*

préféré la lecture du Coran : parce que le Coran est sur le bord de la langue, mais l'or, qu'il lui en auroit coûté pour acheter une victime, est au fond de son ame.

CLXIV.

On ne peut trop se tenir sur ses gardes, quand on a à faire à des gens dissimulés & vindicatifs. Jules I. avant que d'être Pape étoit fort brouillé avec Alexandre VI. qui vouloit le faire venir à Rome & qui lui fit offrir un sauf-conduit, dont l'Empereur, le Roi de France, le Roi d'Espagne, & les Princes d'Italie seroient garans. Jules s'en moqua, disant, que s'il alloit à Rome, & qu'Alexandre lui fit ôter la vie, tous ceux qui l'auroient assuré de le conserver, ne le résusciteroient pas.

CLXV.

*Un païsan de peu d'esprit qui avoit mal aux yeux, s'adressa à un maréchal, & le pria de lui donner quelque remède. Le maréchal lui appliqua un emplâtre, dont il se servoit pour les chevaux; mais le malade en devint aveugle, & fut faire ses plaintes à la justice. Le Juge informé du fait, le chassa & lui dit: *Retire-toi, tu n'es pas fondé contre celui que tu accuses. Tu n'aurois pas cherché un maréchal au lieu d'un Medecin, si tu n'étois un âne.**

CLXVI.

*Un fils étoit dans un cimetière, assis sur le tombeau de son Père, qui lui avoit laissé de grands biens, & tenoit ce discours au fils d'un pauvre homme: *Le tombeau de mon Père est de marbre, l'épitaube est écrite en lettres d'or, & le pavé à l'entour est de marqueterie & à compartiment. Mais toi, en quoi consiste le tombeau de ton Père? En deux briques, l'une à la tête, & l'autre aux piés, avec deux poignées de terre sur son corps. Le fils du pauvre répondit: Taisez-vous, au jour du jugement votre Père aura à peine relevé la pierre, dont il est couvert, que le mien sera déjà arrivé en Paradis.**

CLXVII.

Alexandre le Grand venoit de prendre une place, & on lui dit, que dans cette place il y avoit un Philosophe de considération. Il commanda, qu'on le fit venir; mais il fut fort surpris de voir un homme fort laid, & il ne put s'empêcher de lâcher quelques paroles, qui marquoient son étonnement. Le Philosophe l'entendit; & quoiqu'il fût dans un grand désordre à cause du saccagement de sa patrie; néanmoins il ne laissa pas de lui dire en souriant: *Il est vrai, que je suis difforme; mais il faut considérer mon corps comme un fourreau, dont l'ame est l'épée. C'est la lame qui tranche, & non pas le fourreau.*

CLXVIII.

Trois sages, le premier de la Grèce, le second des Indes & le troisième de la Perse, s'entretenoient en présence du Roi de Perse, & la conversation tomba sur la question, quelle chose étoit la plus fâcheuse? Le Sage de la Grèce dit: *que c'étoit la vieillesse accablée d'infirmités et de l'indigence.* Le sage des Indes dit: *que c'étoit d'être malade & de souffrir sa maladie avec impatience.* Mais le sage de la Perse dit: *que c'étoit l'approche de la mort destituée de bonnes œuvres, & toute l'assemblée fut de son sentiment.* Un autre sage disoit: *que pour bien mourir, il falloit bien vivre, & mourir avant que de mourir. Car une vie de roses étoit suivie d'une mort d'épines, & une vie d'épines d'une mort de roses.*

CLXIX.

Alexandre le Grand priva un officier de son emploi & lui en donna un autre de moindre considération, & l'officier y acquiesça. Quelque tems après Alexandre vit cet officier & lui demanda, comment il se trouvoit dans la nouvelle charge qu'il exerçoit? L'officier répondit avec respect: *Ce n'est pas la charge, qui rend celui qui l'exerce plus noble & plus considérable; mais la char-*

ge devient noble & considérable par la bonne conduite de celui qui l'exerce.

CLXX.

On demandoit à Alexandre le Grand, par quelles voies il étoit arrivé au degré de gloire & de grandeur où il étoit? Il répondit: *Par les bons traitemens, que j'ai faits à mes ennemis, & par les soins que j'ai pris de faire en sorte, que mes amis fussent constans dans l'amitié qu'ils avoient pour moi.*

CLXXI.

Le second fils de l'Empereur étant né en 1681: les Envoiez & Ministres des Puissances étrangères firent des réjouissances par des feux allumés devant leurs quartiers. Monsieur de Sépeville, Envoié du Roi de France, fit mettre devant son logis les armes de son Roi, & le soleil au dessus, avec ces mots: *Fulget ubique; Il éclate par-tout.* Le peuple de la ville de Vienne voiant cela, commença à gronder, & il n'eût pas manqué de couvrir ce soleil emblématique d'une grêle de bâtons & de pierres, si les soldats qui y étoient en garde, ne l'en avoient pas empêché. Alors un des premiers Ministres de Sa Majesté Impériale, pour satisfaire le peuple, fit mettre devant son palais le globe du monde & au dessus un soleil avec les armes de l'Illustre Maison d'Autriche avec ces paroles: *Fulget ubique magis; Il éclate par-tout encore plus.*

CLXXII.

On disoit à Alexandre le Grand, qu'un Prince qu'il avoit à vaincre, étoit habile & expérimenté dans la guerre, et on ajoutoit, qu'il seroit bon de le surprendre et de l'attaquer de nuit. Il repartit: *Que diroit-on de moi, si je vainquois en voleur?*

CLXXIII.

Un sage disoit: Quand l'aumône sort de la main de celui qui l'a faite, avant que de tomber dans

dans la main de celui qui la demande, elle dit cinq belles paroles à celui, de la main de qui elle part. *J'étois petite & vous m'avez fait grande; J'étois en petite quantité, & vous m'avez multipliée; J'étois ennemie, & vous m'avez rendue aimable; J'étois passagère, & vous m'avez rendue permanente; vous étiez mon gardien, & je suis présentement votre garde.*

CLXXIV.

Deux Juifs à Constantinople étoient en contestation avec quelques Turcs touchant le Paradis, et soutenoient, qu'ils seroient les seuls, qui y auroient entrée. Les Turcs leur demandèrent: Puisque cela est ainsi, suivant votre sentiment, où voulez-vous donc que nous soions placés? Les Juifs n'eurent pas la hardiesse de dire, que les Turcs en seroient exclus entièrement, ils répondirent seulement: *Vous serez hors des murailles, & vous nous regarderez*. Cette dispute alla jusqu'aux oreilles du grand-Vizir qui dit: *Puis que les Juifs nous placent hors de l'enceinte du Paradis; il est juste, qu'ils nous fournissent des pavillons, afin que nous ne soions pas exposés aux injures de l'air.*

CLXXV.

Trois voyageurs trouvèrent un trésor dans leur chemin, & dirent: *Nous avons faim, qu'un de nous aille acheter de quoi manger.* Un d'eux se détacha & s'en alla dans l'intention de leur apporter de quoi faire un repas. Mais il dit en lui-même: Il faut que j'empoisonne la viande, afin qu'ils meurent en la mangeant & que je jouisse du trésor moi seul. Il exécuta son dessein & mit du poison dans ce qu'il apportoit à manger. Mais les deux autres, qui avoient conçu le même dessein contre lui pendant son absence, l'assassinèrent à son retour & demeurèrent les maîtres du trésor. Après l'avoir tué, ils mangèrent de la viande empoi-

poisonnée & moururent aussi tous deux. Un Philosophe passa par cet endroit-là, & dit: *Voilà quel est le monde. Voyez de quelle manière il a traité ces trois personnes. Malheur à celui, qui lui demande des richesses.*

I.

F A B L E I N G E N I E U S E ,

tirée de

G E R B E L L I U S .

De l'ARAIGNEE & de la GOUTE.

L'Araignée pour se délasser, se promenoit un jour, après son travail. La Goute vint par hazard à sa rencontre d'un pas chancelant, & ne put l'aborder qu'avec beaucoup de peine. Après avoir marché ensemble pendant un jour, elles arrivèrent sur le soir auprès d'un village. Chacun chercha un hospice convenable pour se retirer, L'Araignée sans raisonner long-tems, entra dans la maison d'un homme fort riche. Elle commença d'abord à tendre ses toiles, dans le dessein de s'y établir. Mais un moment après on détruisoit tout son ouvrage. Elle ne savoit de quel côté se tourner, pour travailler en sûreté & pour éviter les insultes des balais. Elle se trouvoit malheureuse & pauvre au milieu de l'abondance. La Goute sous la figure d'un mendiant, put à peine obtenir la permission d'entrer dans la cabane d'un pauvre villageois, où elle se vit exposée à toutes sortes de misères. On servoit pour le repas un pain fort dur & fort bis, & de l'eau pour boire. La Goute harassée du voïage, ne trouva qu'un lit fait de planches pour se reposer, sans duver, sans feuilles molles; un lit si dur & si incommode ne con-

R r

vé.

venoit guères à des membres si délicats. A peine le soleil fut-il levé, que l'Araignée & la Goute s'abouchèrent pour se raconter mutuellement leurs aventures. L'Araignée commença la première, & lui exposa toutes les incommodités qu'elle avoit souffertes pendant la nuit, & les ravages que les balais avoient faits parmi ses toiles. La Goute à son tour se plaignit de la pauvreté de son hôte; mais elle n'eut pas le tems de montrer à l'Araignée les meurtrissures, qu'un lit si dur lui avoit faites par tout le corps. Elles prirent de concert la résolution de changer de méthode à l'avenir, et conclurent ensemble que l'Araignée désormais se logeroit sous les cabanes des pauvres, et la Goute dans les palais des Grands. Il étoit déjà tard lors qu'elles arrivèrent toutes deux à la porte d'une grande ville. La Goute se ressouvenant de la résolution qu'elles avoient prise, s'alla cacher furtivement dans la maison d'un homme fort riche. Avec quelle complaisance, avec quels égards, avec quels respects fut-elle reçue du Maître du logis! On la fit asseoir sur des coussins remplis de plumes de cignes. On lui servit tous les vins les plus délicats, des faisans, et les viandes les plus exquises. Enfin tout ce que l'on pût inventer pour le plaisir et pour les délices, fut mis en œuvre, afin de contenter cette nouvelle hôtesse. L'Araignée alla se loger dans la cabane d'un homme fort pauvre, elle y étendit ses toiles en toute liberté, les murailles étoient par-tout entr'ouvertes, elle eut tout le loisir de faire tous les ouvrages qu'elle voulut, sans que personne se mit en devoir de l'interrompre dans son travail, ou de lui tendre des pièges pour la surprendre. Elle ne craignoit dans ce lieu de sûreté les insultes de personne. Elle se voyoit au dessus des atteintes des balais. Peu de jours après la Goute vint rendre

Visite à l'Araignée, elle lui exagéra son bonheur, sa félicité, l'abondance où elle vivoit, les délices qu'elle goûtoit dans la maison de ce riche, chez lequel elle étoit allée se loger. L'Araignée lui parla aussi avec beaucoup d'éloges, de la vie qu'elle menoit, & de la liberté entière qu'on lui laissoit d'érendre ses toiles, et de faire ses autres ouvrages en toute assurance, sans être inquiétée de personne, de sorte qu'elles conclurent ensemble, que dans tous les voyages qu'elles feroient, la Goute se logeroit toujours chez les riches, et que l'Araignée se retireroit dans les cabanes des pauvres. — *Quoique plusieurs moralités puissent convenir à cette fable, cependant son but principal est de montrer que pour être heureux, chacun doit choisir une place & un état qui lui soit propre. Elle nous apprend encore que les maisons des grands & des riches sont le séjour ordinaire des maladies, & principalement de la goutte. Enfin, que moins on a de richesses; plus on jouit d'une liberté parfaite.*

FABLE II. Fermez toutes les avenues de
votre maison aux méchans.

La Chienne prête à faire ses petits.

Les caresses d'un mal-honnête homme sont autant de pièges, qu'il faut éviter, comme l'avanture suivante nous l'insinue,

Une Chienne, prête à faire ses petits, obtint sans peine, d'une de ses amies, la permission de les mettre bas dans sa petite loge. Quand cette amie revint pour lui demander sa place, elle n'oublia ni prières ni supplications, pour en obtenir un délai fort court, jusqu'à ce que ses petits fussent en état de la suivre. Au bout de ce nouveau terme, sollicitée plus que jamais

de se retirer, elle dit à son Amie: „ *Si tu es assez
brave pour me combattre avec toute ma famille
je te céderai la place.*

FABLE III. L'imprudence est souvent la
cause de la ruine des gens.

Les Chiens affamés.

Un dessein ridicule & téméraire n'échoue pas
seulement; mais il entraîne aussi la perte de
ceux qui s'y engagent.

Des Chiens affamés virent un cuir dans le fond
d'une rivière. Pleins d'ardeur pour l'attraper &
s'en régaler ensuite, ils s'imaginèrent que le plus
court étoit d'épuiser l'eau à force de boire, et ils
crevèrent tous avant qu'ils pussent atteindre à la
prose qu'ils convoitoient.

FABLE IV. Le glorieux méprise ce qu'il
ne peut avoir.

Le Renard & le Raisin.

Un Renard affamé sautoit de son mieux, pour
atteindre à une grappe de raisin, qui pendoit
à un cep fort haut. Quand il vit qu'il ne pouvoit
pas l'attraper, il se retira en disant: „ *Il n'est pas
encore mûr, & je ne veux point le manger
verd.*

Ceux qui parlent avec mépris de ce qu'ils ne sauroient faire, doivent s'appliquer cette fable.

REFLEXIONS MORALES SUR DI-
VERS OBJETS DE LA NATURE,

TIRÉES

D'UN LIVRE INTITULÉ:
EXPLICATION LITTÉRALE DE L'OUVRAGE
DES SIX JOURS. (*)*Du chien.*

Quoique rien ne soit plus connu que le chien, qu'il me soit permis de m'y arrêter un moment, pour faire voir, jusqu'où Dieu étoit capable de donner à la matière tous les dehors de l'esprit, de la fidélité, & de la reconnoissance, sans en donner le principe.

Je suppose que le maître du chien a été absent quelques jours & qu'il revienne; y a-t-il dans toute la famille quelqu'un qui lui témoigne une joie plus vive que son chien? Qui le caresse d'une manière plus animée, qui diversifie les témoignages de son admiration & de sa surprise en plus de façons, qui imite mieux les mouvemens passionnés du cœur par ceux qu'il se donne, & qui avec la liberté de parler, dise autant de choses d'une manière si touchante que cette pauvre bête à qui la parole est refusée? Qu'on le mène à la chasse; quel étonnement ne nous donnera pas son savoir & sa prudence? Il bat la campagne, mais à une juste distance de son maître. Il montre du gibier, & au-lieu de le pousser, il l'arrête; il court à ce qui en est tué, le cherche & l'apporte. Il entend tout, jusqu'au moindre signe, & le maître rarement content des amis qui chassent avec lui avec peu

R r 3

d'or.

(*) Ce livre à cause de son excellence, a été réimprimé à Halle, aux dépens de la maison des orphelins. C'est un in 8^{vo} & se vend 4 bons gros, ou 15. Kr.

d'ordre, est charmé de la capacité & de l'intelligence de son chien.

Si le maître a perdu quelque chose, son chien le comprend au moindre mot. Il fait une enquête si exacte, que si la chose n'est qu'égarée, il la retrouve sûrement. Que le maître parte pour la campagne, au moindre préparatif le chien est averti. Il se tient sur les avenues, & de crainte d'être oublié, il prend les devans. Que si par malheur pour lui, on lui défend de suivre, il obéit avec peine, & après bien des remontrances, sa consolation alors est de s'affliger jusqu'au retour. Est-il possible qu'en tout cela on puisse méconnoître la main de Dieu? & ne paroît-il pas plus difficile de faire imiter si parfaitement tous les sentimens d'un cœur tendre, & toute l'industrie d'un bon esprit, sans donner ni cœur ni esprit, que d'en donner le principe & la vérité?

De l'abeille.

Ce que fait l'abeille est aussi peu ignoré que ce que nous admirons dans le chien, mais en même tems aussi peu compris. Au-lieu de se contenter de sucer le miel, qui se conserve mieux dans les petits tuiiaux, d'où sortent les fleurs, que par-tout ailleurs, elle s'en nourrit de jour en jour, elle en fait provision pour toute l'année, & principalement pour l'hiver. Elle charge ses petits crochets dont ses jambes sont garnies; mais en évitant d'engraver ses ailes, dont elle a besoin pour voltiger çà & là, & pour son retour. Si l'on n'a pas eu soin de lui préparer une ruche, elle s'en fait une elle-même dans le creux de quelque arbre. Là elle fait la séparation de la cire, qui tombe mêlée avec le miel. De cette cire, elle compose de petites cellules & à plusieurs angles, afin qu'elles puissent s'unir & ne faire aucuns intervalles. Elle fait couler dans de petits réservoirs le miel pur & sans mêlan-

ge; & de quelque abondance quelle voie ses magasins remplis, elle ne se repose que lorsque le tems du travail & de la recolte est passé. On ne connoit dans cette République ni la paresse, ni l'avarice, ni l'amour propre. Tout y est commun. Le superflu n'est donné à personne, & c'est pour le bien public qu'il est conservé. Les colonies nouvelles qui chargeroient l'état, sont mises dehors. Elles savent travailler, & on les oblige à le faire en les congédiant.

Avons-nous parmi les nations les plus policées une imitation d'un si parfait modèle? Atribuera-t-on au hasard, ou à une cause aveugle une si étonnante sagesse? Croit-on avoir expliqué ces merveilles, en disant que c'est l'instinct, le naturel & je ne sai quoi, qui en est le principe? Et n'est-ce pas dans ces images d'un côté si parfaites, & de l'autre si éloignées de la matière, que Dieu a pris plaisir de manifester ce qu'il est, & d'apprendre à l'homme ce qu'il doit être?

De la fourmi.

Passons de l'abeille à la fourmi qui lui ressemble en bien des choses, excepté que l'abeille enrichit l'homme, & qu'il ne tient pas à la fourmi qu'elle ne l'appauvrissse en le volant. Ce petit animal est averti que l'hiver est long, & que le blé mûr n'est pas long-tems exposé dans le champ. Ainsi durant la moisson la fourmi ne dort plus. Elle traîne avec les petites serres qu'elle a, des grains qui pèsent trois fois plus qu'elle, & elle avance comme elle peut à reculons. Quelque-fois elle trouve en chemin quelque amie qui lui prête son secours; mais elle ne s'y attend pas.

Le grenier où tout doit être porté est public; aucune ne pense à faire sa provision à part. Ce grenier est composé de plusieurs chambres, qui s'entre-communiquent par des galeries & qui sont tou-

tes creusées si avant, que les pluës & les neiges de l'hiver ne pénètrent point jusqu'à leurs voutes. Les souterrains des citadelles sont des inventions moins anciennes & moins parfaites, & ceux qui ont essayé de détruire des fourmillières qui avoient eu le loisir de se perfectionner, n'y ont presque jamais réussi, parce que les rameaux sont étendus en large, & qu'ils ne se sentent pas de tout le ravage qui se fait à l'entrée.

Lorsque les greniers sont pleins, & que l'hiver approche, on commence à mettre en sûreté le grain, en le rongéant par les deux bouts pour l'empêcher de germer: ainsi la première nourriture qu'elles amassent n'est qu'une précaution pour l'avenir; c'est la prudence plutôt que le besoin qui y détermine. Voilà le fond incompréhensible d'industrie, que Dieu a mis dans ce petit animal. Voilà cette espèce d'intelligence prophétique qu'il lui a donnée, pour nous forcer de monter jusqu'à lui, à qui seul il appartient de faire des prodiges; & qui ne pourroit, ce semble, nous montrer plus sensiblement qu'il est la source de la sagesse, qu'en réunissant tant de traits dans un petit volume de matière, qui n'en a que l'apparence. *Allez à la fourmi, considérez sa conduite, puisque n'ayant ni Prince, ni Maître, elle fait cependant sa provision durant l'été, & amasse pendant la moisson de quoi se nourrir. Prov. VI: 6, 7, 8.*

Du fourmi-lion.

Difons encore un mot d'un très petit animal, auquel je ne pense point sans une nouvelle admiration. Son nom est *formicaleo* ou *fourmi-lion*. Sa figure est laide & ne paroît qu'ébauchée; son inclination est cruelle; & il ne vit que du sang de la proie, & son occupation unique est de lui tendre des pièges. On en voit mieux l'artifice dans un vase de verre plein d'un sable assez menu, où il se cache aussitôt. Quand il y est, il forme la figure
d'un

D'un cône (*) renversé, avec une proportion exacte & géométrique, il va se loger dans le sommet du cône qui tient lieu de centre, mais en demeurant couvert. Si quelque fourmi ou quelque mouche à qui on a ôté les ailes, est placée à l'entrée du cône, ce petit animal qu'on ne jugeroit pas capable du moindre effort; jette à plusieurs reprises du sable avec la tête sur la fourmi, & il donne, du lieu où il est, des coups redoublés; afin que le sable mouvant qu'il ébranle, entraîne en roulant la proie qu'il a sentie & la précipite au fond où il se tient caché. Alors il sort de sa retraite & après s'être désalteré du sang, il jette le cadavre qui pourroit faire soupçonner sa cruauté. Quand on veut avoir une seconde fois le plaisir de le voir travailler, on comble son cône en agitant le vase, & on est étonné avec quelle diligence une si petite bête rétablit une nouvelle figure, aussi grande & aussi régulière que la première. Quel raisonnement ne faudroit-il pas qu'elle fit, si son travail étoit fondé sur le raisonnement! Peut-on penser plus finement en Mathématique; & connoître mieux la nature du cône, celle du sable, celle des mouvemens, & leur rétentissement du centre à toutes les parties de la circonférence?

De la mouche.

Dépuis l'usage des microscopes on a pu discerner plusieurs de ces beautés, dont la simple vue ne pouvoit juger, & quand on regarde avec ces lunettes la tête d'une mouche, on y voit tant de plumes, d'aigrettes, de bouquets, de diamans, qu'on ne peut se lasser de voir une telle profusion d'or & de perles sur une tête si peu importante, & de la comparer, avec une secrète compassion;

Rr 5

à d'au-

(*) Telle qu'est la figure d'un pain de sucre ou d'un entonnoir.

à d'autres têtes qui affectent une semblable pureté sans en pouvoir approcher. Les yeux de cette mouche sont la perfection de l'art, non seulement pour les petits carreaux, dont ils sont composés, comme un ouvrage au petit métier, mais par l'usage de ces petits carreaux, qui sont autant de cristallins & de répétition de l'œil, parce que l'œil total étant immobile, chaque cristallin sert à lui représenter ce qui lui répond. Il en est de même de quantité d'autres animaux, que nous traitons d'insectes, dont la corne de leurs yeux est taillée en facettes & divers cristallins rangés en ordre sur différentes lignes, & plus ou moins nombreux selon les espèces auxquelles elles conviennent, sans que cette admirable structure varie jamais dans la même espèce.

DES OISEAUX.

Du VOL des oiseaux, & de celui de PHIRONDELLE.

Examinons un peu la sagesse étonnante qui paroît dans le vol d'un oiseau particulier, par exemple dans celui d'une hirondelle. Ce n'est point sa rapidité, ni sa durée, qui font le principal sujet de mon admiration; c'est la liberté de ses mouvemens, c'est le dessein qui la conduit; c'est le nombre infini d'inflexions, d'écart, de détours; c'est la dextérité avec laquelle elle évite ce qui se trouve sur sa route; c'est l'attention qu'elle a à la proie qu'elle poursuit, enlevant sans s'arrêter les moucherons qui sont sur son passage; c'est l'esprit au dessus même de l'humain, avec lequel elle sait allier tant de choses à la fois, sans se jamais méprendre; c'est dis-je cela qui m'épouvante. Car en enfermant une âme intelligente dans un si petit corps, & en lui ordonnant les mêmes choses, je doute qu'elle pût les exécuter avec tant de prudence & d'adresse. Aussi Seigneur, c'est vous même qui êtes la cause secrète

se de ces merveilles ; & une telle imitation de la raison, sans en avoir le principe, est une preuve sensible qu'elle vient de vous.

Du nid des oiseaux.

Cette imitation de la raison est encore plus visible & plus impénétrable dans l'industrie des oiseaux à faire leurs nids. Car en premier lieu, quel maître leur a appris qu'ils en avoient besoins ? Qui a pris le soin de les avertir, de les préparer à tems & de ne se laisser point prévenir par la nécessité ? Qui leur a dit comment il falloit les construire ? Quel mathématicien leur en a donné la figure ? Quel architecte leur a enseigné à choisir un lieu ferme & à bâtir sur un fondement solide ? Quelle mère tendre leur a conseillé d'en couvrir le fond d'une matière molle & délicate, telle que le duvet & le cotton ? Et quand ces matières manquent, qui leur a sugéré cette ingénieuse charité qui les porte à s'arracher avec le bec autant de plumes de l'estomac qu'il en faut, pour préparer un berceau commode à leurs petits ? Quelle sagesse a marqué à chaque espèce une manière particulière de construire des nids, où les mêmes précautions fussent observées, mais en mille façons différentes ?

Du nid de l'hirondelle.

Qui a commandé à l'hirondelle, le plus adroit de tous les oiseaux, de s'approcher de l'homme, & de choisir sa maison pour y édifier son nid à ses yeux, sans craindre de l'avoir pour témoin, & paroissant au contraire l'inviter à considérer son travail ? Ce n'est point, comme les autres oiseaux, avec de petites branches & du foin qu'elle bâtit, elle emploie le ciment & le mortier, & d'une manière si solide qu'il faut une espèce d'effort pour démolir son ouvrage. Elle n'a cependant pour tout instrument que le bec. Elle n'a rien pour puiser l'eau. Elle ne peut mouiller que son estomac, en tenant ses ailes élevées, & c'est de la rosée qu'elle fait rejaiiler sur la poussière qu'elle detrempe, qu'elle humecte sa maçonnerie, & qu'elle l'ordonne

en-

ensuite & l'arrange avec le bec. Reduisez, s'il est possible, le plus habile architecte au petit volume de cette hirondelle, conservez-lui toutes ses connoissances, en ne lui laissant que le bec, & voyez s'il aura la même adresse & le même succès.

Du soin des oiseaux pour leurs petits.

Qui a fait comprendre à tous les oiseaux qu'ils devoient faire éclore leurs œufs en les couvant; que cette nécessité étoit indispensable; que le père & la mère ne pouvoient quitter en même tems, & que si l'un alloit chercher de la nourriture, l'autre devoit attendre son retour? Qui leur a marqué dans le calendrier le nombre précis des jours de cette rigoureuse assiduité? Qui les a averti d'aider aux petits à sortir de l'œuf, en rompant les premiers la coque, & qui les a si exactement instruits du moment qu'ils ne préviennent jamais? Enfin qui a fait des leçons à tous les oiseaux, du soin qu'ils doivent prendre de leurs petits, jusqu'à ce qu'ils fussent élevés & en état de se servir eux-mêmes? Qui leur a enseigné cette merveilleuse industrie de retenir dans leur gorge ou l'aliment ou l'eau, sans avaler l'un ou l'autre, de les conserver pour leurs petits, à qui cette première préparation tient lieu de lait? Qui leur a fait discerner entre tant de choses, celles qui conviennent à une espèce, mais qui sont pernicieuses pour une autre; & entre celles qui sont propres aux pères, mais qui feroient tort à leurs petits, qui leur a fait discerner celles qui leur sont salutaires?

Du chant des oiseaux, & de celui du rossignol.

La première louange que Dieu ait reçu de la nature & le premier cantique d'actions de grâces qu'elle lui ait offert avant la formation de l'homme, est le concert de la musique des oiseaux. Tous leurs sons sont différens, mais tous harmonieux; & tous ensemble composent un chœur que les hommes ont
mal

mal imité. Une voix plus forte & plus mélodieuse se fait néanmoins distinguer, & je trouve en cherchant d'où elle vient, que c'est d'un très petit oiseau. Cela me fait considérer les autres qui savent le chant, & ils sont presque tous aussi petits, les grands ou ignorant la musique ou aiant la voix discordante. Ainsi partout je trouve que ce qui paroît foible & petit, est mieux partagé & a plus de reconnoissance.

Du Plumage des oiseaux & de celui du Pân.

Quelques-uns d'entre les petits oiseaux ont une grande beauté, & rien n'est plus riche ni plus diversifié que leur plumage. Mais il faut avouer que toute leur parure doit céder à celle du Pân, sur qui Dieu a versé comme à pleines mains toutes les richesses qui embellissent les autres, & auquel il a prodigué avec l'or & l'azur toutes les nuances de toutes les couleurs. Cet oiseau paroît sentir son avantage. & c'est, ce me semble, pour éclater à nos yeux toutes ses beautés, qu'il fait cette pompeuse roue qui les met en évidence. Mais le plus magnifique de tous les oiseaux n'a qu'un cri désagréable, & il est une preuve qu'avec un extérieur très-brillant, on peut n'avoir qu'un très-mauvais fond, peu de reconnoissance, & beaucoup de vanité.

Des oiseaux carnaciers.

Quoique plusieurs espèces d'oiseaux soient pacifiques & propres à la société, il y en a d'autres qui en sont ennemis, & qui vivent de sang & de carnage. Les foibles sont leur proie, mais une proie difficile à saisir. Leur sûreté consiste à se tenir à terre. Car les vautours, les éperviers & les autres oiseaux de même genre, n'oseroient fondre sur ceux qui ne s'élèvent point; ils se briseroient au-lieu de leur nuire. Ainsi parmi les oiseaux, comme parmi nous, l'humilité est d'un grand usage, & c'est l'élevation qui fait le danger.

Des oiseaux de passage.

Ces oiseaux ont tous leur tems marqué, & ils ne le passent point. Mais ce tems n'est pas le même pour chaque espèce. Les uns attendent l'hiver; les autres le printems, d'autres l'été, & d'autres l'automne. Il y a dans chaque peuple une police générale & publique, qui règle & qui tient dans le devoir tous les particuliers. Avant l'édit général aucun ne pense à partir, depuis la publication aucun ne demeure. Une espèce de conseil décide du jour, & il accorde un intervalle pour s'y préparer. Après quoi tous delogent, & le lendemain il ne paroît ni traîneur ni déserteur, tant la discipline est exacte.

Des oiseaux de nuit.

Les oiseaux de nuit sont ceux qui ont une haine déclarée pour la lumière, qui l'évitent comme leur ennemie, & qui se cachent dans les antres les plus obscurs, pendant qu'elle éclaire l'univers. Ils attendent avec impatience le retour des ténèbres, pour sortir des prisons où le jour les tenoit enfermés, & ils témoignent alors leur joie par des cris, qui ne sont capables que de porter la crainte, la consternation & l'effroi dans les esprits de ceux qui les entendent. Car ces oiseaux ont chacun leur cri particulier, selon leur espèce différente; mais il n'y en a aucun qui ne soit lugubre & allarmant. Leur figure a quelque chose de sauvage, de bideux, de taciturne, de sombre, & l'on croit voir peinte dans leur physionomie la haine & contre l'homme & contre tous les animaux. Ils ont presque tous un bec crochu, & des serres tranchantes, dont la proie une fois saisie ne peut échapper. Ils se servent des ténèbres & du tems du sommeil pour surprendre les autres oiseaux endormis, dont les plus forts ont peine à leur échapper, & dont les plus foibles sont assurément les victimes. Ils joignent ainsi la surprise à la cruauté, & l'artifice à la fureur; & après n'avoir
veillé

veillé que pour le malheur public, ils se retirent avant le lever du soleil dans leurs cavernes sombres & inaccessibleles à la lumière. Ils préfèrent ordinairement les anciens bâtimens tombés en ruïne, à toutes les autres retraites. Comme si la desolation & les ruïnes, qui marquent la négligence des maîtres, ou la décadence des familles, étoient capables d'inspirer quelques sentimens de joie à ces funestes oiseaux.

Il n'est pas possible en rassemblant ces traits, de ne pas voir dans cette image celle des esprits de malice & de ténèbres, que la lumière de la vérité met en fuite; qui se plaisent dans tout ce qui l'obscurcit; qui profitent du sommeil & de la négligence pour dévorer les âmes, & qui les retiennent avec des serres de fer, quand ils les ont saisies.

Comme les oiseaux de nuit sont ennemis de tous les autres, ils en sont aussi universellement haïs, & dès qu'ils en sont découverts, ou parce qu'ils ne se sont pas cachez avec assez de précaution, ou parce que leur cri les a décelés, ils en sont aussi-tôt environnés avec grand bruit, quoiqu'il soit rare qu'ils en soient attaqués aussi impunément qu'ils en sont insultés. C'est de cette haine publique contre ces oiseaux, comme est la chouëtte, le hibou, l'orfraie & leurs semblables, que se servent les oiseleurs pour tendre des pièges à ceux qui accourent imprudemment aux cris, ou véritables, ou imités de l'un de ces oiseaux ennemis de tous les autres. Car après s'être fait une cabane auprès d'un bois, couverte de branches d'arbres, ils placent en divers endroits de cette cabane des gluaux sur lesquels les oiseaux de toute espèce viennent se percher pour être plus à portée d'insulter à leur ennemi, dont le cri a reveillé leur haine; & en tombant avec les gluaux mal-affermis, ils perdent la liberté & la vie entre les mains des oiseleurs, attentifs à remarquer leur chute, & à profiter de leur témérité.

R. E.

R · E · C · U · E · I · L

Des plus belles Lettres, tirées des meilleurs
Auteurs François.

V E R Z A M E L I N G

Van de nieuwste en fierlykfte Franche Brieven;
getrokken uit de beste Schryvers.

Lettre de protestation de service & d'amitié.

MONSIEUR,

L'inclination que j'ai, à vous estimer plus que toutes les personnes du monde, ne me permet pas de laisser échapper une seule occasion de vous assurer de cette vérité. Ce n'est pas que je ne sois dans une continuelle impatience de me trouver en état de vous en donner d'autres preuves; mais comme celles ne dépendent pas de ma volonté, je me satisfais en vous faisant connoître, que je ferai toujours disposé à vous servir, étant comme je le suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur &c.

REPONSE.

MONSIEUR,

J'estime trop la faveur de votre souvenir, pour ne vous en pas demander la continuation, & vous supplier en même tems, de me donner quelque emploi, où je puisse vous témoigner la passion, que j'ai, d'être à votre service. C'est de quoi je vous importunerai désormais; étant bien-aîsé de vous faire voir par mes actions, plutôt que par mes paroles, que je suis extrêmement,

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur &c.

Pour

Pour demander l'amitié d'une personne

MONSIEUR,

L'estime & la vénération, que j'ai pour les personnes de mérite, m'obligent à vous écrire cette lettre, quoique je n'aie pas l'honneur de vous connoître. Votre réputation est si bien établie, & j'apprens tous les jours tant de choses à votre avantage, que la satisfaction que j'ai de les ouïr, me sembleroit imparfaite, si je ne tâchois de me procurer votre entretien par lettres, puisque je ne puis jouir de votre conversation. Ne me refusez pas cet avantage. Ne me rebutez point à cause que je vous suis inconnu, mais seulement faites réflexion que j'aime la vertu & le mérite, où je le trouve, & que par cette raison je suis plus que

MONSIEUR,

Votre &c.

RÉPONSE.

Vous avez fait ce que je voulois faire. Vous me demandez mon amitié, mon dessein étoit de vous demander la vôtre. Soyez persuadé, Monsieur, que si vous avez commencé, j'acheverai avec plaisir. Je vous offre de bon cœur ce que vous me demandez; mais à condition que nos affaires n'en seront pas le fondement. Votre mérite et l'inclination que j'ai pour votre personne, entretiendront la joie, que j'ai de me dire,

MONSIEUR,

*Votre &c.**Lettre de recommandation.*

MONSIEUR,

Vos mérites, aussi bien que votre qualité, vous rendent si recommandable et si nécessaire à vos amis, qu'ils sont toujours en état de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière que je vous fais d'aider de votre pro-

Ss

rec.

tection celui qui en est le porteur. C'est un Gentil-homme de mérite, que vous ne serez pas fâché d'avoir obligé, et qui n'en sera pas ingrat, non plus que,

MONSIEUR,

Votre &c.

RÉPONSE.

Tout ce qui me vient de votre part, m'est fort agréable, et particulièrement les personnes de qualité et de mérite, comme me paroît le Gentil-homme que vous m'avez envoyé. Et en effet, il est très-honnête homme. Toutes ses manières m'ont extrêmement plu, principalement étant venu de votre recommandation, à laquelle je tâcherai de répondre par mes services. J'espère qu'ils ne vous seront pas désagréables; parce qu'ils seront utiles, et auront l'effet que vous vous promettez de notre amitié. Je travaillerai autant que je pourrai à son avancement, et je ne doute pas, que je ne réussisse en mon dessein. Je vous en écrirai le succès, et j'emploierai le peu que j'ai de crédit, pour le contentement de votre ami, et pour vous faire connoître, que je suis toujours sans réserve,

MONSIEUR,

Votre &c.

Recommandation d'une affaire.

MONSIEUR,

Si vous faites autant d'état de mes prières, que je ferai toujours de vos commandemens, vous m'accorderez celle que je vous fais ici, d'appuyer de votre autorité l'affaire qui est sur le tapis, afin qu'elle se termine à mon avantage. Je ne doute point de votre pouvoir, et moins encore de votre générosité; de sorte que ma bonne fortune vous offre aujourd'hui l'occasion d'obliger extrêmement,

MONSIEUR,

Votre &c.

R. E.

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Je ferois souhaiter, que vous eussiez tous les jours des commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon obéissance. J'ai exécuté heureusement ceux dont il vous a plu de m'honorer; ce qui me fait croire, que vous ne me laisserez pas long-tems inutile, sans me donner quelque autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction, y trouvant plus de peine à le faire réussir. Je suis,

MONSIEUR, Vôtre &c.

Lettre de remerciement.

MONSIEUR,

Je ne prétens pas, que les remerciemens, que je vous fais de la faveur dont il vous a plu m'honorer, passent dans votre opinion pour reconnaissance. Je me revange seulement de votre civilité par ce devoir, attendant de rencontrer quelque occasion où je puisse vous témoigner par des services, plutôt que par des paroles, que je suis véritablement;

MONSIEUR, Vôtre &c.

Remerciement de bienfaits.

MONSIEUR,

Je suis dans toutes les peines du monde, comment répondre, je ne dis pas à tant de bienfaits, mais à une bonté qui n'a point de semblable. Il est certain, que le silence me seroit mieux, que d'entreprendre d'exprimer, combien je vous dois de reconnaissance. Mais ce seroit aussi peut-être m'exposer à passer pour insensible, si je ne parlois, après avoir été si généreusement obligé, que je ne l'oublierai jamais. Ce sera votre gloire de voir que c'est votre pure générosité, qui vous porte à me vouloir du bien. J'en conserverai le sou-

venir assez vivement, pour faire voir, que c'est ma
mauvaise fortune, & non pas ma volonté, qui
m'empêche de vous faire connotre par des effets,
que je suis,
MONSIEUR, Vôtre &c.

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Votre remerciement vaut infiniment plus, que
tout ce que j'ai jamais pû faire pour vôtre
service, & ainsi vous me faites plus de confusion
que de plaisir, de faire valoir jusqu'à ce point,
des choses qui ne méritent pas seulement, que
vous y pensiez. Laissez donc tous ces complimens
& ces reconnoissances. Je ne veux, s'il vous plait,
que l'honneur de vôtre amitié, & pour m'y con-
server, je ferai toujours tout ce qui sera en mon
pouvoir, & que vous pouvez attendre d'une per-
sonne, qui est avec toute la sincérité & toute la
passion possible,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

*Pour souhaiter une bonne année à un ami, en
lui demandant la continuation de son amitié;
avec une assurance réciproque.*

MON TRES-CHER AMI,

Je profite de l'occasion, que m'offre *Monsieur*
N. pour vous marquer l'extrême joie, avec la-
quelle j'ai appris par la bouche de Monsieur vô-
tre Oncle, l'heureux état de vôtre santé. Je prie
Dieu, qu'il vous y maintienne, & en même tems
je vous demande à ce commencement d'année la
continuation de vôtre amitié. Je vous assure de
ma part, que je ne manquerai jamais à celle que
je vous ai vouée, & que je vous dois; trop heu-
reux, si les protestations, que je vous en fais,
vous sont toujours agréables, & si je puis vous,
les

les rendre utiles autant que je le souhaite. Ce sont
les sentimens qu'aura toujours,

MON TRES-CHER AMI, *Votre &c.*

Sur le même sujet, d'un fils à son Père.

MONSIEUR, mon très-honoré Père,

Je serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'année, où d'un commun accord tous les hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié, je manquois à m'en acquiter envers celui, à qui j'ai, après Dieu, les premières obligations. Recevez donc, mon très-cher Père, je vous supplie, mes profonds respects, & mes humbles obéissances, & agréez que je vous consacre tous les mouvemens d'un cœur, qui ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à la bonne éducation, que vous lui avez donnée, tout les bons sentimens, dont il se sent capable. Ce sont des bienfaits, dont je ne saurois assez remercier votre bonté. Tout ce que je puis, c'est d'adresser mes vœux à Dieu & de le prier incessamment de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre recompense, J'espère, qu'il m'accordera ce bien, & qu'il me fera la grace d'avoir toujours pour vous une profonde vénération, qui me porte à vous rendre l'obéissance, qu'exige de moi l'honneur, que j'ai d'être.

MONSIEUR, mon très-honoré Père,

*Votre très-humble, très-obéissant, &
très-respectueux serviteur & fils &c.*

Pour féliciter un ami sur son mariage.

MONSIEUR,

Comme je serois fâché, que personne l'emportât sur moi, par rapport à l'estime & à l'amitié, que j'ai pour vous, je serois inconsolable, s'il se pouvoit trouver quelqu'un qui ressentit plus vivement que moi la joie du choix

que vous avez fait. C'est pour vous souhaiter en même tems toute sorte de biens & de prospérités dans votre heureux mariage. Je prie Dieu, qu'il le veuille combler de ses saintes bénédictions, & qu'il vous fasse la grace de vous faire passer tranquillement ensemble plusieurs années dans cette douce union de vos corps & de vos esprits, & que cette même union soit suivie d'une heureuse lignée, qui en possédant un jour vos biens, retracera l'image de vos vertus. Et comme vous êtes destinés à ne faire, vous & votre chère Epouse, qu'un même corps et un même esprit; je me flatte que l'amitié dont vous m'avez honoré jusqu'à présent, fera aussi une partie de votre union. De mon côté je chercherai avec soin tous les moïens imaginables de vous convaincre l'un et l'autre, que je suis sans reserve,

MONSIEUR,

Votre &c.

RÉPONSE.

MONSIEUR,

J'ai reconnu par la joie, que mon mariage vous a donnée, combien vous m'aimez. Votre honnêteté me fait espérer tous les biens que vous me souhaitez. Je m'estimerai parfaitement heureux, si avec le plaisir, que je ressens, je trouverai encore l'occasion de vous marquer, qu'il n'y a personne au monde, qui vous aime plus que moi. Vous voyez, que mon changement d'état ne m'a point changé & je vous prie de croire, que si je ne puis à présent vous donner que des paroles, un jour viendra, que la fortune me regardant de bon œil, je vous ferai voir en effet, que personne ne peut être plus que moi,

MONSIEUR,

Votre &c.

Sur

Sur la naissance d'un premier enfant mâle.

MONSIEUR,

J'ai appris avec bien du plaisir, que vous avez un successeur depuis quelque tems; je veux dire un héritier de vos vertus & une parfaite image de vous-même. C'est ainsi, Monsieur; que les belles ames se multiplient, & que vous avez sù l'art de former un beau corps pour loger un esprit tout divin. C'est ainsi que j'appelle celui de votre nouveau-né; à qui je souhaite tout le bonheur possible. Je prens de-là occasion de vous présenter de nouveau mes respects avec toute la passion que j'ai de me dire en toute sorte de rencontre,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

Pour féliciter un ami d'un bonheur.

MONSIEUR,

La part, que j'ai toujours prise à vos interêts, m'oblige à vous témoigner aujourd'hui l'excès de ma joie, à la nouvelle du bonheur qui vous est arrivé. Que si je ne suis pas des premiers à vous en féliciter; il me suffit, que je suis des plus sensibles au contentement qui vous en revient. La diligence ou le retardement d'un courier en cette sorte de rencontre, ne peuvent rien ajouter au devoir, dont on s'acquite, non plus qu'en diminuer quelque chose, puisqu'on ne considère en cela que le zèle et l'affection de celui qui le rend. Et c'est de quoi je me fais fort aujourd'hui, comme étant plus que personne du monde,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Puisque vous prenez part au bonheur, qui m'est arrivé, il faut aussi qu' vous participiez à l'avantage du nouveau crédit qui m'en revient. C'est de quoi je vous avertis, afin que vous ne laissiez pas échapper une seule occasion de vous servir de moi,

Ss 4

et

et de vous convaincre par de bonnes preuves, de la passion que j'ai pour vous. N'oubliez donc pas cet avis que je vous donne. Je meurs d'impatience de trouver quelque occasion, où je puisse vous témoigner à quel point je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

Congratulation sur une charge.

MONSIEUR,

Les nouvelles de votre promotion à la charge que vous souhaitiez il y a long-tems, me rendent si content et si satisfait, que je ne saurois vous exprimer, qu'une partie de la joie qui m'en revient. Je ne me mets point en peine de vous la persuader par un long discours. Votre mérite et notre amitié vous le témoigneront beaucoup mieux que ma plume, elle vous fera seulement souvenir à présent, que je suis toujours à mon ordinaire,

MONSIEUR,

Votre &c.

R É P O N S E.

MONSIEUR,

Il est vrai, que je suis pourvu d'un emploi auquel la connoissance de mes défauts me défendoit d'aspirer, et dont je ne m'acquitterai pas facilement avec le succès, qu'on paroît attendre de mes soins. Mais si je suis assez heureux pour vérifier l'opinion, qu'on prétend avoir conçue de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de condition ne changera rien au dessein, que j'ai d'honorer mes amis, et si je trouverai quelque douceur en ma charge, ce sera lorsque vous me ferez naître l'occasion de vous donner des preuves de mon affection, et de vous assurer, qu'il n'est point d'honneur, que je préfère à celui d'être aimé de vous,

ni

ni de qualité dont je fasse autant de cas, que de
la gloire, que je me fais d'être,
MONSIEUR, *Votre &c.*

Consolation sur quoi que ce soit.

MONSIEUR,

Je suis si sensiblement touché de la perte, que
vous avez faite, que je me sens incapable de
vous consoler. Il faut que le tems diminue votre
douleur, avant que je sois exempt de mon afflic-
tion. Je prierai donc la Divine bonté, qu'elle vous
donne le soulagement, que je ne puis vous appor-
ter. Permettez-moi de vous dire simplement au-
jourd'hui, que tout ce que je puis faire, c'est de
vous témoigner, que je prens beaucoup de part
à votre douleur, & que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Je vous suis obligé de la bonté que vous avez
pour moi. Elle a paru en plusieurs occasions,
& elle paroît encore aujourd'hui dans la consola-
tion, que vous me donnez dans mon affliction. Je
vous rends grâces de votre bon office, vous priant
de me conserver l'honneur de votre amitié, &
de m'honorer de vos commandemens, comme ce-
lui qui est avec passion,

MONSIEUR,

Votre &c.

Consolation à un ami malade.

MONSIEUR,

Je ne vous dirai pas, jusqu'à quel point les tristes
nouvelles de votre maladie m'ont été sensibles.
Il me suffit de vous dire, qu'ayant l'honneur d'être
du nombre de vos meilleurs amis, le recit de vô-
tre mal n'a pu être que fort contagieux pour moi,

puisque j'en souffre une bonne partie. Je souhaiterois seulement, pour mon soulagement, d'être auprès de vous, afin de vous rendre quelque service ; mais le malheur veut, que je me trouve arrêté en cette ville par des affaires que je ne puis abandonner. Tous ces obstacles pourtant n'empêcheront point, que je ne m'acquie de ce que je vous dois, si vous me jugez utile à quelque chose. C'est de quoi je vous assure, vous priant de croire, que je serai toute ma vie,

MONSIEUR,

Votre &c.

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Si j'eusse plutôt recouvré ma santé, je vous aurois plutôt remercié du ressentiment, que vous avez témoigné avoir de ma maladie. Mais comme elle a été fort longue, j'ai été contraint de retarder à vous rendre ce devoir, jusqu'à présent que je m'en acquie. Ce n'est pas d'aujourd'hui, que je sais, combien vous êtes sensible à ce qui touche vos amis. C'est ce qui fait aussi que vous en ayez sans nombre. Mais je vous puis assurer, que de tous je suis,

MONSIEUR,

Le plus obéissant & le plus fidèle &c.

Sur la convalescence d'un ami.

MONSIEUR,

Il n'y avoit que le seul retour de votre santé, qui pût me tirer du chagrin extrême, où votre maladie m'avoit plongé. Jamais nouvelle ne me fut plus agréable. Tout ce qu'il y a ici d'honnêtes gens s'y intéressent, & je suis ravi autant qu'eux, de la revoir dans une saison riante & propre à vous rétablir. Profitez-en, je vous supplie. Songez que la santé de vos amis est attachée à la

la vôtre, & si vous les aimez, ne vous hazardez pas trop d'abord, de peur que trop de confiance ne vous fasse retomber. Malgré l'impatience, où je suis de vous revoir, j'aime mieux attendre quelque tems, que risquer à tout perdre, puisqu'il est vrai, que je n'ai rien de plus cher, que le plaisir & l'honneur d'être,

MONSIEUR,

Vôtre très-affectionné ami & ser teur &c.

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Je vous suis bien obligé, de l'honneur de votre souvenir & de l'intérêt que vous prenez à ma santé. Je voudrois, qu'elle vous pût être utile & que je pûsse trouver les occasions de reconnoître l'affection que vous me témoignez, en vous faisant voir, que je suis très-particulièrement,

MONSIEUR,

Vôtre &c.

Lettre d'un homme qui consulte s'il se mariera ou non?

MONSIEUR,

J'ai ouï dire tant de fois, que c'étoit une folie, que de se marier, qu'à la veille de le faire, j'ai été bien-aise de savoir ce que vous en pensez. Je trouve un parti assez sortable si j'y veux donner les mains, car la Demoiselle paroît assez sage. Vous savez, qu'il n'y a point d'animal si trompeur à la mine. Pour son bien, il accommode assez mes affaires, & je ne crois pas, que j'en puisse espérer davantage. Enfin c'est assez mon fait, au risque près, & c'est sur quoi je vous veux consulter. Car il n'y a rien qui assure davantage, que le conseil d'un homme sage.

MONSIEUR,

Vôtre &c.

R. E.

R É P O N S E.

MONSIEUR,

A Dieu ne plaife, que je fois assez présomptueux pour vous confeiller fur une chose de fi grande conféquence, que celle que vous me proposez. Cependant comme vôtre ami, je vous dirai bien ce que je pense du mariage, & ce sera à vous de vous résoudre après cela. Le mariage est bon pour deux sortes de personnes ; pour ceux, qui n'ont point de bien & qui par-là en trouvent ; & pour ceux, qui se sentant d'un tempérament à ne se pouvoir passer de femme, préfèrent le repos de leur conscience à la tranquillité de la vie. Car quant aux autres, je tiens, que lorsqu'ils se marient, ils font une folie, dont ils ne sont pas long-tems à se repentir.

MONSIEUR,

*Votre &c.**Lettres de plainte.*

MONSIEUR,

L'amitié que je vous ai promise, & le service que je vous ai voué, me forcent aujourd'hui à vous demander raison de vôtre silence. Je sai bien, que vous ne manquéz pas d'excuses pour l'autoriser ; mais je vous supplie de croire aussi qu'à moins qu'elles ne soient extrêmement légitimes, je ne cesserai jamais de m'en plaindre. Vous avez beau mettre en avant le défaut des occasions de me faire tenir sûrement vos lettres, ou l'accident inopiné de quelque maladie, dont vous n'aurez eu que la pensée, pour vous justifier de mes reproches ; tout cela ne sera point capable de me satisfaire. Confessez vôtre faute, demandez en pardon. C'est le seul moyen de conserver éternellement,

MONSIEUR,

Votre &c.

R É.

R É P O N S E

MONSIEUR,

Si notre amitié réciproque ne se conservoit que par lettres, j'aurois sans cesse la plume à la main, pour vous en donner de nouvelles assurances; mais sachant, qu'elle se soutient d'elle-même par sa propre solidité, je méprise tous les artifices des complimens. Pour peu de connoissance que vous ayez & de votre mérite & de mon humeur, vous pourrez savoir, sans être Prophète, jusqu'à quel point je vous estime; & comme la science a la vérité pour objet, vous êtes forcé de croire, que je suis véritablement,

MONSIEUR,

*Votre &c.**Pour se plaindre d'une médisance.*

MONSIEUR,

On m'a rapporté que vous aviez tenu fort mal-à-propos quelques discours à mon désavantage. Je vous prie par charité, de vous en repentir de bonne heure, si vous ne voulez pas que je vous en impose une plus dure pénitence. Je vous en avertis, afin que vous ayez moins de sujet de vous plaindre. Et quand je vous verrai en cette soumission nécessaire, que j'attens de vous avec impatience; je penserai si je dois être encore, comme j'ai été auparavant,

MONSIEUR,

Votre &c.

R É P O N S E.

MONSIEUR,

Je ne vous écris point cette lettre pour vous satisfaire dans l'innocence, où j'ai toujours vécu; mais plutôt pour me contenter moi-même. Tous

ces

ces faux rapporteurs, que vous me mettez en avant ; ont beau être mes juges ; j'appelle de leurs arrêts comme d'abus par devant ma conscience, qui seule m'absout de toutes leurs impostures. Vous en croirez pourtant ce qu'il vous plaira, n'étant pas en volonté de m'expliquer davantage. Que si vous n'êtes pas satisfait des assurances, que je vous donne, que je n'ai jamais songé à vous offenser, je vous laisse la carte-blanche pour y marquer votre ressentiment, si petit & si grand que vous voudrez. Il me suffit que vous vous souveniez de mon nom, & de la profession, que j'ai autrefois faite d'être,

MONSIEUR,

Votre &c.

Louange d'une lettre en François.

MONSIEUR,

Il faut que je loue votre lettre, car il m'est impossible d'y répondre. La politesse y est si grande, & les civilités si touchantes, qu'il faut dire, qu'elle est une charmante production d'un parfait courtisan ; & je suis assuré, qu'il n'est pas au pouvoir d'une plume médiocre, comme la mienne, d'y arriver. C'est sans vous flatter, bien de la gloire, & un trésor, que vous avez acquis en peu de tems. Ceux qui auroient été toute leur vie en France, se contenteroient d'écrire comme vous, & je ne doute point, que vous ne fissent confusion à beaucoup de François. Mais comme c'est assez pour vous, de faire des choses, qui vous attirent des louanges sans en chercher le prix ; c'est aussi assez pour moi de le connoître sans faire votre éloge, puisqu'il n'est ici question que de vous protester que je suis,

MONSIEUR,

Votre &c.

R É

R É P O N S E.

MONSIEUR,

Quoique vos louanges soient civiles & obligantes, je les trouve un peu injustes, & vous me prenez sans doute pour un autre. La bonté, que vous avez pour moi, vous empêche de voir mes défauts. Ce que j'ai à répondre à une estime, que je ne mérite pas, c'est qu'encore que je vous sois infiniment obligé de la vôtre, je n'en suis pas plus glorieux. Je sai qu'il y a des louanges qu'il faut prendre pour des encouragemens, & que c'est assez d'être aimé d'une personne généreuse pour en être loué. Demeurons-en là, puisque je suis incapable de vous répondre, & qu'il s'agit moins ici de rejeter une marque de vôtre complaisance, que de vous remercier de vôtre opinion avantageuse, & de vous dire que je suis, sans les perfections que vous me voulez attribuer,

MONSIEUR,

*Votre &c.**Lettres d'invectives.*

Il peste contre un débiteur, qui lui manque de parole.

MONSIEUR,

Je vous prie de m'excuser, de ce que malgré la résolution, que j'avois prise, j'ai laissé passer Mercredi sans envoyer saisir vos meubles: S'il n'étoit point fête aujourd'hui, au lieu d'avoir la peine de lire ma lettre, vous auriez le plaisir de voir un Sergent. N'espérez pas, que je me laisse plus long-tems corrompre par vôtre mauvais exemple. Quoique vous ne m'aiez jamais tenu parole, je suis résolu cette fois-ci de vous tenir la mienne; & bienque vous aiez la réputation d'être le plus méchant païeur de . . . je ne suis pas résolu d'être

A A M

le

le plus patient homme de . . . Adieu jusqu'à demain. Je suis,
MONSIEUR,

Votre &c.

Reconnoissance de bonté.

MONSIEUR,

Ces lignes vous assureront , que je suis incapable d'oublier toutes les bontés que vous avez eues pour moi , pendant tout le tems que j'ai demeuré dans votre maison. Ma passion seroit de joindre à mes remercimens des effets , qui puissent égaler les sentimens de reconnoissance , que j'ai pour toutes les honnêtetés , dont je vous suis redevable. Car le bien que vous m'avez fait , est sans pareil , & personne ne peut en user avec une si grande générosité. Je suis donc contraint de vous rendre de simples paroles pour des faveurs extraordinaires ; et de vous dire simplement , que je m'en souviens sans vous pouvoir rendre la pareille. J'ai crû , qu'il valoit mieux vous faire cette confession , que de demeurer dans un silence , qui m'auroit pû nuire auprès de vous. Quoiqu'il soit une preuve de respect et d'estime , il est le plus souvent une marque d'ingratitude. C'est pourquoi je vous supplie , de n'être point surpris , que j'ose vous écrire en ces termes , pour vous persuader , que je suis avec tout le devouement imaginable.

MONSIEUR,

Votre très-humble serviteur &c.

N A A.

NAAMEN van LANDEN en STEDEN.

Afrika, <i>l'Asrique.</i>	Bergen op den Zoom,
Aken, <i>Aix la Chapelle.</i>	<i>Bergue op Zoom.</i>
Alcàir, Cairq, <i>le grand</i>	Berlyn, <i>Berlin.</i>
<i>Caire.</i>	Bern, <i>Berne.</i>
Alexandrië, <i>Alexandrie.</i>	Beyeren, <i>la Bavière.</i>
Algarviën, <i>les Algarves.</i>	Bisantiën, <i>Besançon.</i>
Algiers, <i>Alger.</i>	Bohemen, <i>la Bobème.</i>
Altenburg, <i>Attenbourg.</i>	Bonn, <i>Bonne.</i>
Altorf, <i>Altorf.</i>	Pononien, <i>Bologne.</i>
Amerika, <i>l'Amérique.</i>	Bourgondiën, <i>la Bour-</i>
Amsterdam, <i>Amsterdam.</i>	<i>gogne.</i>
Ancona, <i>Ancone.</i>	Brand, <i>le Brabant.</i>
Andalusiën, <i>l'Andalousse.</i>	Brandenburg, <i>Brande-</i>
Anhalt, <i>Anbalt.</i>	<i>bourg.</i>
Annaberg, <i>Annaberg.</i>	Brafilien, <i>le Brésil.</i>
Anspach, <i>Anspac.</i>	Bremen, <i>Brème.</i>
Antiochiën, <i>Antioche.</i>	Bresslau, <i>Breslau.</i>
Antwerpen, <i>Anvers.</i>	Brisak, <i>Brisac.</i>
Arabië, <i>l'Arabie.</i>	Brittanniën, <i>la Bretagne.</i>
Archangel, <i>Archangel.</i>	Bronswyk, <i>Brunswic.</i>
Aragoniën, <i>l'Arragon.</i>	Brugue, <i>Bruge.</i>
Aſia, <i>l'Asie.</i>	Bruffel, <i>Bruxelles.</i>
Aſſyriën, <i>l'Assirie.</i>	Chemnitz, <i>Coemnitz.</i>
Atrècht, <i>Arras.</i>	China, <i>la Chine.</i>
Augsburg, <i>Augsbourg.</i>	Coblents, <i>Coblens.</i>
Baden, <i>Bade.</i>	Coburg, <i>Cobourg.</i>
Bajoene, <i>Baïonne.</i>	Colmar, <i>Colmar.</i>
Bamberg, <i>Bamberg.</i>	Compoſtel, <i>Compoſtelle.</i>
Barbaryen, <i>la Barbarie.</i>	Constantinopel, <i>Constan-</i>
Barcelona, <i>Barcelone.</i>	<i>tinople.</i>
Bareut, <i>Bareitb.</i>	Corſica, <i>l'île de Corſe.</i>
Batavia, <i>Batavie.</i>	Coſnitz, <i>Conſtance.</i>
Bautzen, <i>Budiffin.</i>	Courland, <i>la Courlande.</i>
Bazel, <i>Bâle.</i>	Cran, <i>la Carniole.</i>
Belgrad, <i>Belgrade.</i>	Croatiën, <i>la Croatie.</i>
Bergen, in Henegouwen.)	Cypren, <i>Cbipre.</i>
<i>Mons en Hainaut.</i>	T t

Dal.

Dalmatiën, <i>la Dalmatie.</i>	Friaul, <i>le Frioul.</i>
Dantzic, <i>Danzic.</i>	Fulda, <i>Foulde.</i>
Delft, <i>Delft.</i>	Gasconje, <i>la Gascogne.</i>
Denemarken, <i>le Danemarck.</i>	Gelderland, <i>Gueldres.</i>
Diedenhoven, <i>Tbionville.</i>	Geneve, <i>Genève.</i>
Dinant, <i>Dinant.</i>	Gend, <i>Gand.</i>
Duderftad, <i>Douderftadt.</i>	Genua, <i>Gènes.</i>
Doornik, <i>Tournay.</i>	Gieffen, <i>Gieffen.</i>
Dordrecht, <i>Dort.</i>	Gnefen, <i>Gnesne.</i>
Dortmund, <i>Dortmund.</i>	Goa, <i>Goa.</i>
Dresden, <i>Dresde.</i>	Görlitz, <i>Görlitz.</i>
Duisburg, <i>Duisbourg.</i>	Goflar, <i>Goflar.</i>
Duitschland, <i>l'Allemagne.</i>	Gotha, <i>Gotbe.</i>
Durlach, <i>Dourlac.</i>	Graauwbunderland, <i>les Grifons.</i>
Edimburg, <i>Edimbourg.</i>	Griekenland, <i>la Grèce.</i>
Egra, <i>Egre, Egra.</i>	Gripswalde, <i>Gripswalde.</i>
Egypten, <i>l'Egipste.</i>	Groningen, <i>Groningue.</i>
Eifenach, <i>Eifenac.</i>	Groot-brittanniën, <i>la Grande Bretagne.</i>
Elfas, <i>l'Alsace.</i>	Gulik, <i>Juliers.</i>
Emmerik, <i>Emmeric.</i>	Haag, <i>la Hae.</i>
Engeland, <i>l'Angleterre.</i>	Halberftad, <i>Halberftad.</i>
Erfurt, <i>Erfort.</i>	Halle, <i>Halle.</i>
Erlangen, <i>Erlang.</i>	Hamburg, <i>Hambourg.</i>
Erbach, <i>Erbac.</i>	Hanau, <i>Hanau.</i>
Europa, <i>l'Europe.</i>	Hanover, <i>Hanovre.</i>
Ferrara, <i>Ferrate.</i>	Heidelberg, <i>Heidelberg.</i>
Florence, <i>Florence.</i>	Heilbron, <i>Heilbronn.</i>
Frankenland, <i>la Franconie.</i>	Henegouwen, <i>le Hainaut.</i>
Frankfort aan den Main, <i>Francfort furle Mein.</i>	's Hertogenbosch, <i>Bois-le Duc.</i>
Frankfort aan den Oder, <i>Francfort sur l'Oder.</i>	Hessen, <i>la Hefse.</i>
Freiberg, <i>Freiberg.</i>	Holland, <i>la Hollande.</i>
Freiburg, <i>Fribourg.</i>	Holftain, <i>Holftain.</i>
	Hongarie, <i>la Hongrie.</i>
	Ispan, <i>le Japon.</i>

Jens,

Jena, <i>Jéna.</i>	Lissabon, <i>Lisbonne.</i>
Jerusalem, <i>Jerusalem.</i>	Litthauwen, <i>la Lituanie.</i>
Indiën, <i>les Indes.</i>	Livorno, <i>Livourne.</i>
Inspuk, <i>Inspuc.</i>	Lombardyën, <i>la Lombardie.</i>
Iperen, <i>Ipres.</i>	London, <i>Londres.</i>
Ierland, <i>l'Irlande.</i>	Lorette, <i>Lorette.</i>
Italiën, <i>l'Italie.</i>	Lottharingen, <i>la Lorraine.</i>
Judea, <i>la Judée.</i>	Lubek, <i>Lubeok.</i>
Kalabriën, <i>la Calabre.</i>	Lucca, <i>Lucques.</i>
Kamerik, <i>Cambray.</i>	Lucern, <i>Lucerne.</i>
Kanariën, <i>les Canaries.</i>	Luik, <i>Lidge.</i>
Kandia, <i>Candie.</i>	Lunenburg, <i>Lunebourg.</i>
Karelskroon, <i>Carlseron.</i>	Luxemburg, <i>Luxembourg.</i>
Kassel, <i>Cassel.</i>	Lyfland, <i>la Livonie.</i>
Kastille, <i>la Castille.</i>	Maagdenburg, <i>Magdebourg.</i>
Kataloniën, <i>la Catalogne.</i>	Madrid, <i>Madrid.</i>
Kerndten, <i>la Carinthie.</i>	Maltha, <i>Malte.</i>
Keulen, <i>Cologne.</i>	Mantua, <i>Mantoue.</i>
Keurmark, <i>la Marche Electorale.</i>	Mark, (Brandenburg,) <i>la Marche.</i>
Kiel, <i>Kiel.</i>	Mark, (Graaffschap,) <i>la Mark.</i>
Kleef, <i>Clèves.</i>	Marpurg, <i>Marpourg.</i>
Koer, <i>Coire.</i>	Marseille, <i>Marseille.</i>
Koningsbergen, <i>Königsberg.</i>	Maastricht, <i>Mastricht.</i>
Kopenhagen, <i>Copenhague.</i>	Mechelen, <i>Malines.</i>
Kortryk, <i>Courtray.</i>	Meiffen, ('t Land,) <i>la Misnie.</i>
Krakou, <i>Cracovie.</i>	Meiffen (de Stad) <i>Meissen.</i>
Krain, <i>la Carniole.</i>	Mecklenburg, <i>le Mecklenbourg.</i>
Kreutsnach, <i>Creuznach.</i>	Ments, <i>Maisence.</i>
Lapland, <i>la Laponie.</i>	
Lausanne, <i>Lausanne.</i>	
Lausnitz, <i>la Lusace.</i>	
Leiden, <i>Leide.</i>	
Leipfig, <i>Leipzig.</i>	
Leuven, <i>Louvain.</i>	

Mets, <i>Metz.</i>	Palermo, <i>Palerme.</i>
Middelmark, <i>la moïenne</i> <i>Marche.</i>	Palts, <i>le Palatinat.</i>
Milan, <i>Milan.</i>	Parma, <i>Parue.</i>
Minden, <i>Minden.</i>	Parys, <i>Paris.</i>
Modena, <i>Modène.</i>	Pavia, <i>Pavie.</i>
Moldaviën, <i>la Moldavie.</i>	Perfiën, <i>la Perse.</i>
Mompelgard, <i>Mortbeil-</i> <i>lard.</i>	Petersburg, <i>Petersbourg.</i>
Moorenland, <i>l'Éthiopie.</i>	Philipsburg, <i>Philips-</i> <i>bourg.</i>
Moraviën, <i>la Moravie.</i>	Piacense, <i>Plaisance.</i>
Moscoviën, <i>la Moscovie.</i>	Pommeren, <i>la Pomerā-</i> <i>nie.</i>
Moskau, <i>Moscow.</i>	Polen, <i>la Pologne.</i>
Munchen, <i>Munick.</i>	Portugal, <i>le Portugal.</i>
Munster, <i>Munster.</i>	Pofen, <i>Posnanie.</i>
Namur, <i>Namur.</i>	Praag, <i>Prague.</i>
Napels, <i>Naples.</i>	Pruiffen, <i>la Prusse.</i>
Nassau, <i>Nassau.</i>	Regensburg, <i>Ratisbonne.</i>
Navarre, <i>la Navarre</i>	Rome, <i>Rome.</i>
Nederland n, <i>les Païs-Bas.</i>	Rostok, <i>Rostock.</i>
Neurenberg, <i>Nuremberg.</i>	Rothweil, <i>Rotbweil.</i>
Nieuwburg, <i>aan Zee,</i> <i>Neufchâtel.</i>	Rotterdam, <i>Rotterdam.</i>
Nieuwmark, <i>la nouvelle</i> <i>Marche.</i>	Rufland, <i>la Russie.</i>
Nymegen, <i>Nimegue.</i>	Ryffel, <i>Lille.</i>
Noorwegen, <i>la Norwe-</i> <i>gue.</i>	Saltsburg, <i>Salzbourg.</i>
Nordhausen, <i>Nordbuse.</i>	Sardiniën, <i>la Sardaigne.</i>
Oetingen, <i>Oetingue.</i>	Savoyen, <i>la Savoïe.</i>
Ofen, <i>Ofen, Bude.</i>	Saxen, <i>la Saxe.</i>
Oostenryk, <i>l'Autriche.</i>	Schafhausen, <i>Schafbu-</i> <i>se.</i>
Oranje, <i>Orange.</i>	Schotland, <i>l'Écosse.</i>
Oude-mark, <i>la vieille</i> <i>Marche.</i>	Silefiën, <i>la Silefie.</i>
Paderborn, <i>Paderborn.</i>	Sint Gallen, <i>Saint-Galle.</i>
Padua, <i>Padoue.</i>	Seviliën, <i>Seville.</i>
	Siciliën, <i>la Sicile.</i>
	Stuis, <i>Eclufe.</i>

Slavoniën, <i>l'Esclavonie.</i>	Venetiën, <i>Venise.</i>
Sneeberg, <i>Sneeberg.</i>	Virginiën, <i>la Virginie.</i>
Solothurn, <i>Souleûtre.</i>	Viterbo, <i>Viterbe.</i>
Spanje, <i>l'Espagne.</i>	Vlaanderen, <i>la Flandre.</i>
Spier, <i>Spire.</i>	Ulm, <i>Ulme.</i>
Stettin, <i>Stettin.</i>	Utrecht, <i>Utrecht.</i>
Stiermark, <i>la Stirie.</i>	Wallachiën, <i>la Valachie.</i>
Stokholm, <i>Stockholm.</i>	Warschauw, <i>Varsovie.</i>
Straalsfond, <i>Stralsfund.</i>	Wezel, <i>Wesel.</i>
Straatsburg, <i>Strasbourg.</i>	Westphalen, <i>la Westphalie.</i>
Stutgard, <i>Stoutgard.</i>	Weenen, <i>Vienne.</i>
Syrie, <i>la Sirie.</i>	Wittenberg, <i>Wittenberg.</i>
Tartaryën, <i>la Tartarie.</i>	Wolfenbittel, <i>Wolfenbuttel.</i>
Theffalonika, <i>Theffalonique.</i>	York, <i>Torck.</i>
Thraciën, <i>la Trace.</i>	Zeeland, <i>la Zelande.</i>
Thuringen, <i>la Thuringue.</i>	Zerbst, <i>Zerbst.</i>
Trente, <i>Trente.</i>	Zevenbergen, <i>la Transilvanie.</i>
Trier, <i>Trèves.</i>	Zurich, <i>Zuric.</i>
Tripoli, <i>Tripoli.</i>	Zwaben, <i>la Souabe.</i>
Tubingen, <i>Tubingue.</i>	Zweeden, <i>la Suède.</i>
Turin, <i>Turin.</i>	Zwitserland, <i>la Suisse.</i>
Turkyën, <i>la Turquie.</i>	
Tweebruggen, <i>Deuxponts.</i>	

Doop- en- Voornaamen.

Sommigen van dezen, worden eenigzins, anderen in 't geheel niet, veränderd, maar blyven, zo als ze zyn, inzonderheid de Hebreeuwſchen, als: *Abraham, Abram, Daniel, &c.* Doch aan da Geslacht- of- Toenaamen moet men in 't geheel niets veränderen, maar ze met alle die Letters, welken zy in 't Nederduitsch hebben, schryven.

Adolf, *Adolphe.*

Adrianus, *Adrien.*

Agatha, *Agathe.*

Agnes, *Agneza, Agnès.*

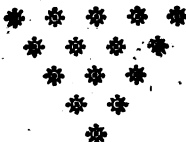
Albinus, <i>Albin.</i>	Christiaan, <i>Chrétien,</i> <i>Christien.</i>
Albertus, <i>Albert.</i>	Christina, <i>Christine.</i>
Alexander, <i>Alexandre.</i>	Christoffel, <i>Christophe.</i>
Amadeus, <i>Amadée.</i>	Clara, <i>Claire.</i>
Amelia, <i>Amélie.</i>	Claudia, <i>Claudie.</i>
Ambrosius, <i>Ambroise.</i>	Claudius, <i>Claude, Clau-</i> <i>dius.</i>
Andreas, <i>André.</i>	Clemens, <i>Clément.</i>
Anna, <i>Anne.</i>	Coenraad, <i>Conrad.</i>
Antoninus, <i>Antonin.</i>	Constantinus, <i>Constantin.</i>
Antopius, <i>Antoine.</i>	Cornelius, <i>Corneille.</i>
Antonia, <i>Antoinette.</i>	Crispinus, <i>Crépin, Cris-</i> <i>pin.</i>
Arnaud, <i>Arnaud.</i>	Cyriacus, <i>Cyriaque.</i>
Arnoldus, <i>Arnold.</i>	Desiderius, <i>Didier.</i>
Arnolphus, <i>Arnoul.</i>	Dirk of Derk, <i>Thierry.</i>
Augustinus, <i>Augustin.</i>	Dionysius, <i>Denis.</i>
Augustus, <i>Auguste.</i>	Dominicus, <i>Dominique.</i>
Aurelia, <i>Aurélie.</i>	Dorothea, <i>Dorothée.</i>
Aurelius, <i>Aurèle.</i>	Eduard, <i>Edouard.</i>
Balthasar, <i>Balthazar.</i>	Egidius, <i>Gilles.</i>
Barbara, <i>Barbe.</i>	Elias, <i>Elie.</i>
Bartholomeus, <i>Bartelo-</i> <i>mi.</i>	Elisabeth, <i>Elisabeth.</i>
Basilus, <i>Basile.</i>	Erasmus, <i>Erasme.</i>
Beatrix, <i>Béatrix.</i>	Ernst, <i>Ernestus, Ernest.</i>
Benedictus, <i>Benoit.</i>	Eva, <i>Eve.</i>
Benedicta, <i>Benoite.</i>	Evert, <i>Everhard.</i>
Bernard, <i>Bernard.</i>	Eucharlus, <i>Euchaire.</i>
Bernhardina, <i>Bernardine.</i>	Eugenius, <i>Eugène.</i>
Blasius, <i>Blaise.</i>	Eusebius, <i>Eusèbe.</i>
Boudewyn, <i>Baudouin.</i>	Eustachius, <i>Eustache.</i>
Brigita, <i>Brigite.</i>	Fabricius, <i>Fabrice.</i>
Carel, <i>Charles.</i>	Felicitas, <i>Felicité.</i>
Carolina, of Charlotta, <i>Caroline, Charlotte.</i>	Ferdinand, <i>Ferdinand.</i>
Casimir, <i>Casimir.</i>	Florentinus, <i>Florentin.</i>
Caspar, <i>Caspar, Caspar.</i>	Francisca, <i>Françoise.</i>
Catharina, <i>Catherine.</i>	Frank.

Franciscus, <i>François.</i>	Kilianus, <i>Kilien.</i>
Frederik, <i>Frédéric, Fri-</i>	Lambert, <i>Lambertus,</i>
<i>deric.</i>	<i>Lambert,</i>
George, <i>George.</i>	Laurens, <i>Laurentius,</i>
Gerhard, <i>Gerrit, Gerard.</i>	<i>Laurent.</i>
Geertruid, <i>Gertrude.</i>	Leendert, <i>Leonard,</i>
Godhard, <i>Godard.</i>	<i>Léonard.</i>
Godfried, <i>Godofroi, Geo-</i>	Leopoldus, <i>Leopold.</i>
<i>froi.</i>	Levinus, <i>Levin.</i>
Gregorius, <i>Gregoire.</i>	Levina, <i>Levine.</i>
Gunther, <i>Gonthier.</i>	Lodewyk, <i>Louis.</i>
Gustavus, <i>Gustave.</i>	Lotharius, <i>Lothaire.</i>
Helena, <i>Helène.</i>	Louisa, <i>Louise.</i>
Hendrik, <i>Henri.</i>	Lucas, <i>Luc.</i>
Hendrica, <i>Henriette.</i>	Lucia, <i>Lucie.</i>
Hieronymus, <i>Jérôme.</i>	Magdalena, <i>Magtelt,</i>
Hilarius, <i>Hilaire.</i>	<i>Magdaleine, Magde-</i>
Hubertus, <i>Hubert.</i>	<i>leine.</i>
Hugo, <i>Hugues.</i>	Marcus, <i>Marc.</i>
Jacobus, <i>Jacob, Jacob,</i>	Margareet, <i>Margaretha,</i>
<i>Faques.</i>	<i>Marguerite.</i>
Jacobine, <i>Jacobée.</i>	Maria, <i>Marie.</i>
Jeremias, <i>Jérémie.</i>	Martha, <i>Martbe.</i>
Ignatius, <i>Ignace.</i>	Martinus, <i>Martin.</i>
Jochem, <i>Joachim, Joo-</i>	Mattheus, <i>Matthieu.</i>
<i>chim.</i>	Matthias, <i>Matthias.</i>
Johannes, <i>Jan, Jean.</i>	Mauritius, <i>Maurice.</i>
Johanna, <i>Jeanne.</i>	Maximilianus, <i>Maximi-</i>
Joris, <i>George.</i>	<i>lien.</i>
Joseph, <i>Joseph.</i>	Michaël, <i>Michiel,</i>
Joost, <i>Jodocus, Josse.</i>	<i>Michel.</i>
Juliana, <i>Julienne.</i>	Moses, <i>Moïse.</i>
Julianus, <i>Julien.</i>	Nicodemus, <i>Nicodème.</i>
Julius, <i>Jules.</i>	Nicolaus, <i>Niklaas, Ni-</i>
Justina, <i>Justine.</i>	<i>colas.</i>
Justinus, <i>Justin.</i>	Noach, <i>Noé.</i>
Justus, <i>Juste.</i>	Otto, <i>Otton.</i>
Karel, zie by <i>Carel, enz.</i>	

Paul,

Paul, Paulus, <i>Paul.</i>	Steven, <i>Stephanus,</i> <i>Etienne.</i>
Petrus, <i>Pierre.</i>	Sufanna, <i>Susanne.</i>
Philip, Philippus, <i>Philipppe.</i>	Theobald, <i>Theobaud.</i>
Rachel, <i>Rachel.</i>	Theodorus, <i>Theodore.</i>
Rebecca, <i>Rebèque.</i>	Theodora, <i>Theodore.</i>
Richard, <i>Richard.</i>	Theresia, <i>Therèse.</i>
Reinhard, <i>Reinbard,</i> <i>Rénard.</i>	Thomas, <i>Thomas.</i>
Reinout, <i>Renaud.</i>	Timotheus, <i>Timothée.</i>
Remigius, <i>Rémi.</i>	Tobias, <i>Tobie.</i>
Romanus, <i>Romain.</i>	Valerius, <i>Valère.</i>
Rosemond, <i>Rosemonde.</i>	Valentyn, <i>Valentin.</i>
Rudolf, <i>Rudolphe.</i>	Veit, <i>Vit.</i>
Robbert, <i>Robert.</i>	Veronika, <i>Véronique.</i>
Sabina, <i>Sabine.</i>	Vincent, <i>Vincent.</i>
Sebastiaan, <i>Sebastien.</i>	Ulrich, <i>Ulric.</i>
Severinus, <i>Severin.</i>	Urbanus, <i>Urbain.</i>
Sibilla, <i>Sibille.</i>	Ursel, <i>Ursula, Ursule.</i>
Sigismond, <i>Sigismond.</i>	Willem, <i>Wilhelm, Guil-</i> <i>laume.</i>
Simon, Symon, <i>Simon.</i>	Willemyñ, <i>Wilhelmina,</i> <i>Guillemette.</i>
Sixtus, <i>Sixte.</i>	Wouter, <i>Gautier.</i>
Sophia, <i>Sophie.</i>	Zacharias, <i>Zacharie.</i>
Stanislaus, <i>Stanislas.</i>	

E I N D E.



4210/32



